叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 妓女(hookers) 000001

2. 妓女(hookers) 000002

3. 妓女(hookers) 000003

4. 妓女(hookers) 000004

5. 妓女(hookers) 000005

6. 妓女(hookers) 000006

7. 妓女(hookers) 000007

8. 妓女(hookers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

妓女(Hookers)
第1/8页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[sə'spektɪd] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Suspected printing errors in the original text have been changed .
怀疑 印刷 错误 在 这 原来的 文本 有 到过 已更改 .

原文中疑似印刷错误已更正。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [bʊk] .
A complete list is included at the end of this e - book .
一个 完全的 列表 是 包括 在 这 结尾 的 这 e - 书 .

本书末尾附有完整列表。

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [pleɪs] .
Instances of inconsistent hyphenation have been left in place .
实例 的 不一致 连字符 有 到过 左边 在 地方 .

不一致的连字符用法已被保留。

['hukəz]
Hookers
妓女

妓女

[baɪ]
By
经过

经过

['ritʃəd] [ef] . [mæn]
Richard F . Mann
理查德 F . 曼恩

理查德·F·曼恩

['prɪntɪd] & [baʊnd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED & BOUND IN U . S . A .
打印 & 边界 在 U . S . 一个 .

美国印刷装订

[tuː; tə]
TO
到

到

['evlɪn]
EVELYN
伊芙琳

伊芙琳

Copyright1932
Copyright1932
Copyright1932

版权所有1932年

[reɪ] ['bɜːrbən]
RAE **BOURBON**
皇家航空工程师 波旁威士忌

RAE 波旁威士忌

[ɔːl] [raɪts] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **and** **Translations** **Reserved**
全部 权利 和 翻译 预订的

保留所有权利及翻译

['pʌblɪʃt]
PUBLISHED
已发布

已发布

[baɪ]
BY
经过

经过

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrbən]
HOUSE **OF** **BOURBON**
房子 的 波旁威士忌

波旁威士忌之家

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

" ['fɔːrwɜːrd]
" **FOREWORD**
" 前言

“前言

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['prefəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['meksɪkən] ['kʌstəm]
" **In** **writing** **this** **preface** **,** **it** **seems** **that** **I** **have** **followed** **the** **old** **Mexican** **custom**
" 在 写作 这 前言 , 它 似乎 那 我 有 随后 这 老的 墨西哥 风俗
[ʌv; əv] " [mæn'jɑːnə] ,
of **"** **Manana** **,**
的 " 马纳纳 ,

“在撰写这篇序言时，我似乎遵循了古老的墨西哥习俗‘明天见’，

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **waited** **until** **the** **book** **was** **finished** **,** **before** **writing** **it** **,**
" 和 等待 直到 这 书 曾是 完成的 , 前 写作 它 ,

然后他等到书稿完成后才开始写。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
then **I** **discovered** **that** **it** **was** **a** **necessity** **.**
然后 我 发现 那 它 曾是 一个 必要性 .

后来我发现这是必需的。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑːr; ər]['riːəl] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
The **characters** **in** **this** **story** **are** **real** **,** **live** **,** **and** **living** **people** **,**
这 人物 在 这 故事 是 真实的 , 居住 , 和 活的 人们 ,

故事中的人物都是真实存在的、鲜活的、在世的人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv]['hwɑːrez] ,
and **most** **of** **them** **are** **still** **in** **the** **fair** **city** **of** **Juarez** **,**
和 最多 的 他们 是 仍然 在 这 公平的 城市 的 华雷斯 ,

他们中的大多数仍然留在美丽的华雷斯城。

[plaɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

plying	the	oldest	trade	in	the	world	,	and	were	known	personally	by	the	Author	,
合奏	这	最老	贸易	在	这	世界	,	和	是	已知	亲自	经过	这	作者	,

他们从事着世界上最古老的行业，而且作者本人也认识他们。

[huː] ['stʌdid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [pɑːp] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .

who	studied	them	for	several	months	in	pop	-	eyed	amazement	.
WHO	研究	他们	为了	一些	几个月	在	流行音乐	-	眼睛	惊愕	.

他们睁大眼睛，惊奇地研究了它们好几个月。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ,

All	of	the	incidents	in	this	story	actually	happened	,
全部	的	这	事件	在	这	故事	实际上	发生	,

故事中的所有事件都是真实发生的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['teɪkən] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv][laɪf] ; [ɪn][fækt] ,

and	are	taken	right	from	the	bare	facts	of	life	;	in	fact	,
和	是	已采取	正确的	从	这	裸	事实	的	生活	;	在	事实	,

它们直接取材于生活的真实面貌；事实上，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][toʊn] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Author	has	had	to	tone	down	some	of	the	descriptions	of	the
这	作者	有	有	到	语气	向下	一些	的	这	描述	的	这

['pɑːrtiz] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

parties	herein	mentioned	.
各方	在此处	提及	.

作者不得不对文中提及的各方进行一些描述，以示缓和。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['iːðər] ['kʌntri] ,

The	Author	has	not	meant	to	be	vicious	in	his	statements	of	either	country	,
这	作者	有	不是	意思是	到	是	恶毒	在	他的	声明	的	任何一个	国家	,

作者在对两国发表的言论中并无恶意。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

but	has	merely	stated	conditions	as	they	were	found	.
但	有	仅仅	声明	状况	作为	他们	是	成立	.

但他只是陈述了发现的情况。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

The	Author	.
这	作者	.

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

" [juː; jʊ] ['laʊzi] ['bæstərd] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] .

"	You	lousy	bastard	,	don't	you	ever	set	foot	in	this	room	again	.
"	你	糟糕	混蛋	,	不	你	曾经	放	脚	在	这	房间	再次	.

你这个卑鄙的混蛋，以后永远别再踏进这个房间一步。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [gɑːt] [nɜːrv] — [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel]

You	sure	got	nerve	—	accusing	me	of	holding	out	on	you	—	you	know	damn	well
你	当然	得到	神经	—	指控	我	的	保持	出去	在	你	—	你	知道	该死	出色地

[ðæt] [gai] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] . "

that	guy	never	paid	me	a	cent	.	"
那	盖伊	绝不	有薪酬的	我	一个	中心	.	"

你胆子真大——竟然指责我克扣你的钱——你心里清楚得很，那家伙一分钱都没给我。

" [wel] , [pɜːrl] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
" Well , Pearl , how was I to know ?
" 出色地 , 珍珠 , 如何 曾是 我 到 知道 ?

“哎，珀尔，我怎么会知道呢？”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [bʌks] . "
He came down into the street , and said that he gave you two bucks . "
他 来了 向下 进入 这 街道 , 和 说 那 他 给予 你 二 雄鹿 . "

他走到街上，说他给了你两美元。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪmp] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [stʌf] — [skruː] — [get]
" As long as you've been a Pimp , you should fall for that stuff — Screw — get
" 作为 长的 作为 你已经 到过 一个 拉皮条 , 你 应该 落下 为了 那 东西 — 拧紧 — 得到
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] . "
out of my sight . "
出去 的 我的 视线 . "

“既然你当过皮条客，就应该会上当——去你的——滚出我的视线。”

" [oʊ] . [keɪ] . ['beɪbi] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ˌem 'iː] ,
" O . K . Baby , but remember that if you ever need me ,
" 哦 . K . 婴儿 , 但 记住 那 如果 你 曾经 需要 我 ,

“好的宝贝，但记住，如果你需要我，

[ɔːl] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [duː] [ɪz] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
all you gotta do is just say the word .
全部 你 必须 做 是 只是 说 这 单词 .

你只需要说出那个词就行了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
You know I'm all for you . "
你 知道 我是 全部 为了 你 . "

你知道我永远支持你。

" [nʌts] — [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrg] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [dʌn] [ɪz] [tɜːrn] [tuː] ['dɑːlər] [trɪks] ,
" Nuts — I've been in this burg a week , and all I done is turn Two Dollar tricks ,
" 坚果 — 我已经 到过 在 这 伯格 一个 星期 , 和 全部 我 完毕 是 转动 二 美元 技巧 ,

“真是倒霉——我在这座小镇待了一个星期，除了卖两美元的钞票什么也没做。”

[ænd; ənd] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
and split with you , and for what ?
和 分裂 和 你 , 和 为了 什么 ?

跟你分道扬镳，又是为了什么？

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wʌn] [daɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊr] [eɪnt] [mɪst] ['eni] [miːlz] .
You ain't never brought me one dime , but you sure ain't missed any meals .
你 不是 绝不 带来 我 一 一角硬币 , 但 你 当然 不是 错过 任何 餐 .

你从来没给我一分钱，但你也肯定没让我饿过一顿饭。

[aɪ] [dəunt] [niːd] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gai] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
I don't need you or any other guy from now on .
我 不 需要 你 或者 任何 其他 盖伊 从 现在 在 .

从今以后，我不需要你，也不需要任何其他男人。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ] [pər'mɪt] [tə'deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['hwɑːrez] ,
I got my permit today from the Chief of Police of Juarez ,
我 得到 我的 允许 今天 从 这 首席 的 警察 的 华雷斯 ,

我今天从华雷斯警察局长那里拿到了许可证。

[tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meks] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['staːtiŋ] [tə'naɪt] .
to hustle all I want on the Mex side , and I'm doing it , starting tonight .
到 努力奋斗 全部 我 想 在 这 墨西哥 边 , 和 我是 正在做 它 , 开始 今晚 .

我今晚就开始在墨西哥那边大展拳脚。

" [wʌn] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [pɜːrl] [dʒəʊnz][hæd; həd] [stept] [ɔːf][ðə; ði]

"	One	week	had	passed	since	the	person	of	Pearl	Jones	had	stepped	off	the
"	一	星期	有	通过了	自从	这	人	的	珍珠	琼斯	有	步	离开	这

[west] - [baʊnd] ['teksəs] & [pə'sɪfɪk] [treɪn] [ɪn] [el] ['pæsoʊ] ,

west	-	bound	Texas	&	Pacific	train	in	El	Paso	,
西方	-	边界	德克萨斯州	&	太平洋	火车	在	埃尔	帕索	,

“自从珀尔·琼斯在埃尔帕索走下开往西部的德克萨斯太平洋铁路列车以来，已经过去了一周。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

with	one	thought	in	mind	,	and	that	to	make	as	much	money	as	possible	in
和	一	想法	在	头脑	,	和	那	到	制作	作为	很多	钱	作为	可能的	在

[æz; əz]

as
作为

心中只有一个念头，那就是尽可能多地赚钱。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] — ['pɑːsəb(ə)l]

short	a	time	as	possible	,	and	without	bother	from	the	police	if	—	possible
短的	一个	时间	作为	可能的	,	和	没有	打扰	从	这	警察	如果	—	可能的

, [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

,	which	is	not	POSSIBLE	,
,	哪个	是	不是	可能的	,

尽可能缩短时间，并且最好不要引起警察的注意——但这是不可能的。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɔːrdər] [taʊn] [laɪk] [el] ['pæsoʊ] , [æz; əz] [pɜːrl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] .

even	in	a	border	town	like	El	Paso	,	as	Pearl	had	already	found	out	.
甚至	在	一个	边界	镇	喜欢	埃尔	帕索	,	作为	珍珠	有	已经	成立	出去	.

即使是在像埃尔帕索这样的边境城市，珀尔也已经发现这一点。

[ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [pɜːrl] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['meksɪkən] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

In	order	for	Pearl	to	hustle	on	the	Mexican	side	of	the	border	in	the	City	of
在	命令	为了	珍珠	到	努力奋斗	在	这	墨西哥	边	的	这	边界	在	这	城市	的

['hwɑːrez] ,

Juarez	,
华雷斯	,

为了让珀尔能在墨西哥边境的华雷斯城开展业务，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]

it	was	absolutely	necessary	that	she	have	a	written	permit	from	the	Chief
它	曾是	绝对地	必要的	那	她	有	一个	书面	允许	从	这	首席

[ʌv; əv] [pə'liːs] ,

of	Police	,
的	警察	,

她必须持有警察局长的书面许可。

[ɔːr] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

or	any	official	whom	she	happened	to	please	in	the	usual	way	that	a	girl	of
或者	任何	官方的	谁	她	发生	到	请	在	这	通常	方式	那	一个	女孩	的

[hɜːr; hər][ɪlk][hæd; həd][tuː; tə] [pliːz] [wʌn] ,

her	ilk	had	to	please	one	,
她	牛奶	有	到	请	一	,

或者任何她碰巧以她这种类型的女孩通常取悦官员的方式取悦过的官员。

[wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][pər'mɪt] .

when	there	wasn't	enough	money	in	the	pocket	to	buy	the	permit	.
什么时候	那里	不是	足够的	钱	在	这	口袋	到	买	这	允许	.

当时口袋里没有足够的钱购买许可证。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[pɜːrl] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][moʊst] ['loʊli]
Pearl **found** **out** **later** **she** **could** **have** **had** **a** **permit** **from** **the** **most** **lowly**
珍珠 成立 出去 之后 她 可以 有 有 一个 允许 从 这 最多 卑微的
[ˌɪmɪ'greɪʃn] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['meɪər] [hɪm'self] ,
Immigration **official** **to** **the** **Mayor** **himself** **,**
移民 官方的 到 这 市长 他自己 ,

珀尔后来发现，她本来可以从级别最低的移民官员那里拿到许可证，甚至也可以直接拿到市长的许可证。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiˌ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] ,
but **in** **the** **midst** **of** **her** **efforts** **to** **please** **,**
但 在 这 中间 的 她 努力 到 请 ,

但在她努力取悦他人的过程中，

[ðə; ðiˌ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [siːmd] [tuː; tə][biː; biˌ][ðə; ðiˌ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['kwɪkɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
the **Chief** **of** **Police** **seemed** **to** **be** **the** **one** **who** **was** **affected** **quickest** **in** **her**
这 首席 的 警察 似乎 到 是 这 一 WHO 曾是 做作的 最快 在 她
['efərts] [tuː; tə] — [pliːz] — . [hens] [ðə; ðiˌ] [pər'mɪt] .
efforts **to** **—** **please** **—** **.** **Hence** **the** **permit** **.**
努力 到 — 请 — . 因此 这 允许 .

警察局长似乎是她为了讨好别人而采取的措施中受影响最大的人。因此才有了许可证。

['hwɑːrez] , ['meksɪkoʊ] , [tʃiːf] [pɔːrt][ʌv; əv] ['entri] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
Juarez **,** **Mexico** **,** **chief** **port** **of** **entry** **to** **Mexico** **,** **population** **of** **forty** **thousand**
华雷斯 , 墨西哥 , 首席 港口 的 入口 到 墨西哥 , 人口 的 四十 千
[soʊlz] , ['moʊstli] [lɔːst] [wʌnz] ,
souls **,** **mostly** **lost** **ones** **,**
灵魂 , 大多 丢失的 一个 ,

墨西哥华雷斯，墨西哥的主要入境港口，人口四万，其中大部分是迷失的人。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['riːəu] [grænd] ['rɪvər] ,
separated **from** **the** **United** **States** **by** **the** **Rio** **Grande** **River** **,**
分开 从 这 团结的 各州 经过 这 里约热内卢 格兰德 河 ,

与美国隔着格兰德河，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðiˌ] [lʌk] [tuː; tə][biː; biˌ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
if **it** **may** **have** **the** **luck** **to** **be** **called** **a** **river** **,**
如果 它 可能 有 这 运气 到 是 称为 一个 河 ,

如果它有幸被称作一条河的话，

[wɪtʃ] [æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪz] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wet] [ðə; ðiˌ] ['kruːʃ(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv] [wʌnz] [ə'nætəmi] ,
which **at** **no** **time** **is** **deep** **enough** **to** **wet** **the** **crucial** **spot** **of** **one's** **anatomy** **,**
哪个 在 不 时间 是 深的 足够的 到 湿的 这 至关重要的 点 的 一个人的 解剖学 ,

但它的深度始终不足以浸湿人体的关键部位。

[ɪn] [keɪs] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiˌ]
in **case** **one** **has** **to** **run** **through** **it** **owing** **to** **lack** **of** **time** **to** **make** **the**
在 案件 一 有 到 跑步 通过 它 欠款 到 缺少 的 时间 到 制作 这
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

如果因为时间不够而不得不跑过这段路，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ðiˌ] [keɪs] .
which **has** **often** **been** **the** **case** **.**
哪个 有 经常 到过 这 案件 .

这种情况屡见不鲜。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , " [θɔːt] [pɜːrl] ,
" Well , this is a night for celebration , " thought Pearl ,
" 出色地 , 这 是 一个 夜晚 为了 庆典 , " 想法 珍珠 ,

“嗯，今晚值得庆祝，”珀尔心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][hoʊ'tel][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['stæntən; 'stɑː-] [striːt] ,
as she left her hotel to walk down to the corner of Stanton Street ,
作为 她 左边 她 酒店 到 走 向下 到 这 角落 的 斯坦顿 街道 ,

她离开酒店，走到斯坦顿街的拐角处。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['hwɑːrez][kɑːr] .
to catch the Juarez car .
到 抓住 这 华雷斯 车 .

去追赶华雷斯赛车。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][oʊld]['meksɪkən] ['wɪmɪn] , [ræpt] [ɪn]
The car was filled from door to door with old Mexican women , wrapped in
这 车 曾是 已填 从 门 到 门 和 老的 墨西哥 女性 , 包装 在
[blæk] [ʃɔːlz] ,
black shawls ,
黑色的 披肩 ,

车厢里挤满了裹着黑色披肩的墨西哥老妇人，她们挨家挨户地往里挤。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] ,
which would have been black with dirt had they been originally any other color ,
哪个 会 有 到过 黑色的 和 污垢 有 他们 到过 起初 任何 其他 颜色 ,

如果它们原本是其他颜色，现在就会被污垢弄得发黑了。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tɑːpɪŋ] [bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæt] [ðer; ðər]
and loaded down with topping bags filled with the bare necessities that their
和 已加载 向下 和 配料 包 已填 和 这 裸 必需品 那 他们的
[oʊn] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn] ,
own Immigration was kind enough to let them bring in ,
自己的 移民 曾是 种类 足够的 到 让 他们 带来 在 ,

他们身上背着满满几袋补给品，里面装着移民局好心允许他们携带入境的基本生活必需品。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['dɜːrti] ['ʌndərskɜːrt] [ðeɪ]
and anything else that they might hide under the numerous dirty underskirts they
和 任何事物 别的 那 他们 可能 隐藏 在下面 这 很多的 肮脏的 衬裙 他们
[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] .
might happen to have on .
可能 发生 到 有 在 .

以及她们可能藏在身上众多脏兮兮的衬裙下的任何其他东西。

[ðə; ði][kɑːr] [klæŋd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['stɑːrtɪd] [ɪts] ['nɔɪzi] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði]['stæntən; 'stɑː-] [striːt]
The car clanged , and slowly started its noisy journey toward the Stanton Street
这 车 叮当作响 , 和 缓慢地 开始 它是 嘈杂 旅行 朝向 这 斯坦顿 街道
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

汽车发出叮当声，缓缓地开始了它嘈杂的向斯坦顿街大桥驶去的旅程。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
at which it stopped from three to five minutes ,
在 哪个 它 停止 从 三 到 五 分钟 ,

它停顿了三到五分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][kɑːr]

for	the	Mexican	Immigration	and	Customs	Officials	to	go	through	the	car
为了	这	墨西哥	移民	和	海关	官员	到	去	通过	这	车

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]

and	make	a	pretense	at	examining	everything	that	was	being	brought	into
和	制作	一个	虚伪	在	检查	一切	那	曾是	存在	带来	进入

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

让墨西哥移民和海关官员搜查车辆，假装检查所有带入墨西哥的物品。

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [griːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['meksɪkoʊ]

as	if	anything	on	the	face	of	God's	green	earth	that	was	brought	into	Mexico
作为	如果	任何事物	在	这	脸	的	神的	绿色的	地球	那	曾是	带来	进入	墨西哥

[kʊd; kəd][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

could	hurt	it	.
可以	伤害	它	.

仿佛上帝创造的这片绿色大地上有任何东西被带入墨西哥，就能伤害它似的。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪl] [get] [ɔːf] , [naʊ] [ðæt] [aɪm]['oʊvər] [hɪr] , " [θɔːt] [pɜːrl] ,

"	I	wonder	where	I'll	get	off	,	now	that	I'm	over	here	,	"	thought	Pearl	,
"	我	想知道	在哪里	患病的	得到	离开	,	现在	那	我是	超过	这里	,	"	想法	珍珠	,

“我不知道该从哪里下车，既然我已经到了这里，”珀尔心想。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɑːn][ɪts] [weɪ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hwɑːrez] ,

as	the	car	left	the	bridge	to	ramble	on	its	way	on	into	the	heart	of	Juarez	,
作为	这	车	左边	这	桥	到	漫谈	在	它是	方式	在	进入	这	心	的	华雷斯	,

汽车驶离桥梁，继续蜿蜒驶入华雷斯市中心。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ˌes 'tiː] .

which	is	the	sixteenth	of	September	St	.
哪个	是	这	第十六	的	九月	英石	.

那是九月十六日圣。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪl] [get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ɪz] ,

"	I	know	,	"	she	thought	,	"	I'll	get	off	at	the	Tivoli	,	where	all	the	gambling	is	,
"	我	知道	,	"	她	想法	,	"	患病的	得到	离开	在	这	蒂沃利	,	在哪里	全部	这	赌博	是	,

“我知道了，”她心想，“我会在蒂沃利赌场下车，那里到处都是赌场。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [ðer; ðər] . "

and	see	if	I	have	any	luck	there	.	"
和	看	如果	我	有	任何	运气	那里	.	"

看看我在那儿运气如何。

" [hə'loʊ] , ['hʌni] , " [keɪm] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - [set] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

"	Hello	,	Honey	,	"	came	the	friendly	voice	of	a	heavy	-	set	woman	of	about	thirty	,
"	你好	,	蜂蜜	,	"	来了	这	友好的	嗓音	的	一个	重的	-	放	女士	的	关于	三十	,

“你好，亲爱的，”一个三十岁左右、体态丰腴的女人用友好的声音说道。

[huː] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	five	years	before	had	been	the	toast	of	the	border	because	of	her
WHO	五	年	前	有	到过	这	吐司	的	这	边界	因为	的	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

五年前，她曾因美貌而成为边境地区的宠儿。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [men] , [bɪr] [ænd; ənd] [hʊk]

but	who	now	had	begun	to	show	what	the	excess	of	Men	,	Beer	and	Hook
但	WHO	现在	有	开始	到	展示	什么	这	过量的	的	男人	,	啤酒	和	钩

[ʃɑːps] ,

Shops	,
商店	,

但现在，谁又能看出男人、啤酒和钩子店的过度消费呢?

[tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

too	numerous	to	mention	,
也	很多的	到	提到	,

太多了，无法一一列举。

[kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [soʊld] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] ,

can	do	to	a	woman	who	had	sold	herself	to	any	man	with	the	price	,
能	做	到	一个	女士	WHO	有	卖	她自己	到	任何	男人	和	这	价格	,

可以对一个出卖自己、愿意支付任何代价的女人做什么?

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr'self] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and	had	given	herself	just	as	quickly	to	a	man	whom	she	thought	she
和	有	给定	她自己	只是	作为	迅速地	到	一个	男人	谁	她	想法	她

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

她也很快地把自己交给了她自认为喜欢的男人。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['oʊvər] [hɪr] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

"	I	saw	you	over	here	last	night	and	wondered	who	you	were	.
"	我	锯	你	超过	这里	最后的	夜晚	和	想知道	WHO	你	是	.

“我昨晚在这里看到你了，当时就想知道你是谁。”

[dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

Did	you	just	come	to	town	?
做过	你	只是	来	到	镇	?

你刚来镇上吗?

[wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['evlɪn] — [ðə; ði] [læst] [neɪm] [dəunt] ['mætər] , [bʌt; bət] ['betər] [noʊn] [æz; əz] [bɑːr]

Well	,	my	name	is	Evelyn	—	the	last	name	don't	matter	,	but	better	known	as	Bar
出色地	,	我的	姓名	是	伊芙琳	—	这	最后的	姓名	不	事情	,	但	更好的	已知	作为	酒吧

[flai] [ˌiː 'viː] .

Fly	Ev	.
飞	埃夫	.

我的名字叫伊芙琳——姓氏并不重要，但我更广为人知的名字是酒吧常客伊芙。

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [roʊps] [ə'raʊnd] [hɪr] .

I'll	be	glad	to	show	you	the	ropes	around	here	.
患病的	是	高兴的	到	展示	你	这	绳索	大约	这里	.

我很乐意带你熟悉这里的一切。

[kʌm] [ɑːn] [ænd; ənd] [lets] [get] [ɔːf] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪvəli] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːts]

Come	on	and	let's	get	off	here	at	the	Tivoli	and	snatch	a	couple	of	shots
来	在	和	我们来吧	得到	离开	这里	在	这	蒂沃利	和	抢夺	一个	夫妻	的	镜头

[ʌv; əv] ['wɪski] ,

of	whiskey	,
的	威士忌酒	,

来吧，咱们在蒂沃利下车，喝几杯威士忌。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [hɪr] .

and	see	if	there's	a	dollar	to	be	made	here	.
和	看	如果	有	一个	美元	到	是	制成	这里	.

看看这里面能不能赚点钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [dʒʌst] [jet] .

Of	course	,	it's	a	little	early	just	yet	.
的	课程	,	它是	一个	小的	早期的	只是	然而	.

当然，现在说这些还为时过早。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [gai] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] [tə'naɪt] ,

The	best	time	to	pick	a	live	guy	is	about	an	hour	before	the	bridge	closes	tonight	,
这	最好的	时间	到	挑选	一个	居住	盖伊	是	关于	一个	小时	前	这	桥	关闭	今晚	,

今晚桥梁封闭前大约一小时是挑选活人的最佳时间。

[ðæts] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ,

that's	when	they	are	looking	for	a	girl	to	spend	the	night	with	,
那就是	什么时候	他们	是	寻找	为了	一个	女孩	到	花费	这	夜晚	和	,

那时他们正想找个女孩共度良宵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [tuː] [pər'tɪkjələr] .

and	they	ain't	too	particular	.
和	他们	不是	也	特别的	.

他们并不太挑剔。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒ] .

That's	how	I	manage	.
那就是	如何	我	管理	.

我就是这么做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [jʊə(r)] [tuː] [freʃ] ['lʊkɪŋ]

Of	course	,	you	won't	have	to	do	that	—	you're	too	fresh	looking
的	课程	,	你	惯于	有	到	做	那	—	你是	也	新鲜的	寻找

当然，你不用那样做——你看上去太年轻漂亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

— [ðeɪl] [goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['teksəs] [hɔːg] [goʊz] [fɔːr; fər] [swɪl] .

—	they'll	go	for	you	like	a	Texas	hog	goes	for	swill	.
—	他们会	去	为了	你	喜欢	一个	德克萨斯州	猪	去	为了	泔水	.

他们会像德州猪吃泔水一样扑向你。

" [ðə; ði] ['tɪvəli] ,

"	The	Tivoli	,
"	这	蒂沃利	,

“蒂沃利，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['hwɑːrez][wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] ,

the	official	gambling	house	of	Juarez	with	any	kind	of	a	game	you	care	to	play	,
这	官方的	赌博	房子	的	华雷斯	和	任何	种类	的	一个	游戏	你	关心	到	玩	,

华雷斯官方赌场，提供您想玩的任何游戏。

[rʌn] [skwer] ,

run	square	,
跑步	正方形	,

跑方，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [soʊ] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['kʌstəmər] [ɪz]

but	with	the	percentage	so	heavy	for	the	house	that	a	winning	customer	is
但	和	这	百分比	所以	重的	为了	这	房子	那	一个	获胜	顾客	是

[ə; eɪ] [skers] [θɪŋ] .

a	scarce	thing	.
一个	稀少	事物	.

但由于房屋的利润比例如此之高，因此赢得客户非常困难。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ][pər'mɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,

"	Say	,	Ev	,	did	you	have	to	get	a	permit	when	you	came	to	this	town	,
"	说	,	埃夫	,	做过	你	有	到	得到	一个	允许	什么时候	你	来了	到	这	镇	,

“对了，伊芙，你来这个镇子的时候需要办许可证吗？”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hʌs(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ? " [æskt] [pɜːrl] .

before	you	could	hustle	on	this	side	?	"	asked	Pearl	.
前	你	可以	努力奋斗	在	这	边	?	"	问	珍珠	.

“在你能够在这边努力奋斗之前？”珀尔问道。

" [hel] , [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti] - .

"	Hell	,	no	,	that's	a	lot	of	dirty	gippery	.
"	地狱	,	不	,	那就是	一个	很多	的	肮脏的	-	.

“绝对不行，那太肮脏了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [pər'mɪt] [aɪv] [gɑːt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] .

The	only	permit	I've	got	is	the	one	that	every	woman	has	.
这	仅有的	允许	我已经	得到	是	这	一	那	每一个	女士	有	.

我唯一拥有的许可证，就是每个女人都有的那种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

Of	course	,	I	know	what	you	have	had	to	go	through	,
的	课程	,	我	知道	什么	你	有	有	到	去	通过	,

我当然知道你所经历的一切。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [dæm] [ʃeɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [laʊs] ['dɪdnt] [tɪp][juː; jʊ] [ɔːf] .

and	it's	a	damn	shame	that	some	louse	didn't	tip	you	off	.
和	它是	一个	该死	耻辱	那	一些	虱	没有	提示	你	离开	.

真可惜，竟然没有哪个卑鄙小人给你通风报信。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] - [hæv; həv][ʌv; əv] ['getɪŋ] [fɜːrst] [pɑːp] [æt; ət] ['evri] [gɜːrl] [ðæt] [kʌmz]

That's	the	way	them	Mex's	have	of	getting	first	pop	at	every	girl	that	comes
那就是	这	方式	他们	-	有	的	获得	第一的	流行音乐	在	每一个	女孩	那	来

[daʊn] [hɪr] . "

down	here	.	"
向下	这里	.	"

“墨西哥人就是这样，每个来这里的女孩，他们都能先下手为强。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv] ? " [æskt] [ðə; ði]['bɑːrtendər] .

"	What'll	you	girls	have	?	"	asked	the	bartender	.
"	什么会	你	女孩们	有	?	"	问	这	调酒师	.

“你们几个姑娘想喝点什么？”酒保问道。

" ['wɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒoʊ] .

"	Whiskey	for	me	,	Joe	.
"	威士忌酒	为了	我	,	乔	.

“乔，给我来杯威士忌。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dɪri] ? "

What	will	you	have	,	Dearie	?	"
什么	将要	你	有	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你想吃什么？

" [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
" The same , and a big one , " answered Pearl .
" 这 相同的 , 和 一个 大的 一 , " 回答 珍珠 .

“一样，而且很大，”珀尔回答道。

" [seɪ] , ['dɪri] , [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] ? "
" Say , Dearie , by what name are you calling yourself ? "
" 说 , 亲爱的 , 经过 什么 姓名 是 你 呼叫 你自己 ? "

“亲爱的，你自称什么名字？”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [its]
" Excuse me for not telling you before , but it's
" 原谅 我 为了 不是 讲述 你 前 , 但 它是

“抱歉之前没告诉你，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pɜːrl] — [pɜːrl] [dʒəʊnz] — [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Pearl — Pearl Jones — let's have another drink on it .
珍珠 — 珍珠 琼斯 — 我们来吧 有 其他 喝 在 它 .

珀尔——珀尔·琼斯——咱们再喝一杯庆祝一下吧。

" [wel] , [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['eni] , [æt; ət] [liːst] , [its] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɑːmən] , "
" Well , that's as good a name as any , at least , it's good and common , "
" 出色地 , 那就是 作为 好的 一个 姓名 作为 任何 , 在 至少 , 它是 好的 和 常见的 , "
[smaɪld] ['evlɪn] ,
smiled Evelyn ,
微笑 伊芙琳 ,

“嗯，这名字不错，至少好听又常见，”伊芙琳笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːr; hər] ['sekənd] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃeɪsər] .
as she killed her second drink without a chaser .
作为 她 被杀 她 第二 喝 没有 一个 追逐者 .

她一口气喝完了第二杯酒，没有喝任何兑酒饮料。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , - ['kɑːmən] [baɪ] [neɪm] , ['kɑːmən] [baɪ] ['neɪtʃər] . - "
" You know the old saying , ' Common by name , common by nature . ' "
" 你 知道 这 老的 说 , - 常见的 经过 姓名 , 常见的 经过 自然 . - "

“你听过那句老话吗？‘名副其实，平凡’。”

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [oʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] .
" I'm damned if you ain't O . K . , and we'll have another drink on that one .
" 我是 该死的 如果 你 不是 哦 . K . , 和 出色地 有 其他 喝 在 那 一 .

“如果你没事，我真是服了你，那我们再喝一杯庆祝一下。”

[heɪ] , [dʒoʊ] , [tuː] [mɔːr] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [tuː] ['leɪdiz] . "
Hey , Joe , two more drinks for two ladies . "
嘿 , 乔 , 二 更多的 饮料 为了 二 女士们 . "

嘿，乔，再来两杯，给两位女士。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [tə'naɪt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Say , Ev , you must have something on your mind tonight the way you are
" 说 , 埃夫 , 你 必须 有 某物 在 你的 头脑 今晚 这 方式 你 是
['staːtiŋ] [ɔːf] .
starting off .
开始 离开 .

“伊芙，你今晚这样开口，肯定有心事吧。”

[juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪl][juː; jʊ] ? "

You	girls	have	a	drink	on	the	house	,	will	you	?	"
你	女孩们	有	一个	喝	在	这	房子	,	将要	你	?	"

你们几个女生，这杯酒我请，好吗?

" [hel] , [jes] — [aɪl] [drɪŋk][ɑːn] ['eniθɪŋ] .

"	Hell	,	Yes	—	I'll	drink	on	anything	.
"	地狱	,	是的	—	患病的	喝	在	任何事物	.

“当然，我什么都喝。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] — [bɑːr][flaɪ][ˌiː 'viː] , [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪmɪt] — [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

You	know	me	,	Joe	—	Bar	Fly	Ev	,	the	girl	without	a	limit	—	at	anything	.
你	知道	我	,	乔	—	酒吧	飞	埃夫	,	这	女孩	没有	一个	限制	—	在	任何事物	.

乔，你了解我——酒吧常客伊芙，一个无所畏惧的女孩——什么都行。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒoʊ] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] .

By	the	way	,	Joe	,	this	is	Pearl	.
经过	这	方式	,	乔	,	这	是	珍珠	.

对了，乔，这位是珀尔。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl][ɪn] [taʊn] . "

She's	a	new	girl	in	town	.	"
她是	一个	新的	女孩	在	镇	.	"

她是镇上的新来的女孩。

" [hə'loʊ] , ['sɪstər] , [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Hello	,	Sister	,	glad	to	know	you	.
"	你好	,	姐姐	,	高兴的	到	知道	你	.

“你好，姐姐，很高兴认识你。”

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "

Have	another	drink	.	"
有	其他	喝	.	"

再喝一杯。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌiː 'viː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , ['pɑːsəbli] ['sevrəl] [mɔːr] ,

"	I'm	glad	to	know	you	,	and	Ev	and	I	will	have	another	drink	,	possibly	several	more	,
"	我是	高兴的	到	知道	你	,	和	埃夫	和	我	将要	有	其他	喝	,	可能	一些	更多的	,

很高兴认识你，我和伊芙会再喝一杯，可能还会喝好几杯。

" ['ænsər] [pɜːrl] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər][best] [smaɪl] .

"	answered	Pearl	,	displaying	her	best	smile	.
"	回答	珍珠	,	显示	她	最好的	微笑	.

“珀尔回答道，脸上露出了最灿烂的笑容。”

" [seɪ] , ['sɪstər] , [jʊə(r)] [dəːn] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

"	Say	,	Sister	,	you're	dern	good	looking	.
"	说	,	姐姐	,	你是	德恩	好的	寻找	.

“我说，姐姐，你真漂亮。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [mɔːr] ['wɪski] ,

I'd	like	to	see	more	of	you	,	"	said	Joe	,	as	he	poured	more	whiskey	,
ID	喜欢	到	看	更多的	的	你	,	"	说	乔	,	作为	他	倾倒	更多的	威士忌酒	,

“我还想多见见你，”乔一边说着，一边又倒了些威士忌。

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['pætɪd]

and	leaned	over	the	bar	and	patted
和	倾斜	超过	这	酒吧	和	轻拍

然后俯身越过吧台，拍了拍

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[pɜːrl] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Pearl on the arm .
珍珠 在 这 手臂 .

手臂上的珍珠。

" [aɪm][oʊ] . [keɪ] . [juː; jʊ][æsk][ˌiː 'viː] [ɪf] [aɪ] [eint] .
" I'm O . K . You ask Ev if I ain't .
" 我是 哦 . K . 你 问 埃夫 如果 我 不是 .

“我没事，你去问伊芙我是否不好。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌiː 'viː] ? "
How about it , Ev ? "
如何 关于 它 , 埃夫 ? "

怎么样，伊芙?

" [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [oʊ] . [keɪ] . , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [spent] ['meni] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
" I'll say you're O . K . , Joe , and you've spent many a dollar on me , but
" 患病的 说 你是 哦 . K . , 乔 , 和 你已经 花费 许多 一个 美元 在 我 , 但
[dʒi] ,
Jees ,
我的天 ,

“我会说你还不错，乔，而且你也为我花了不少钱，但是，我的天哪，

[jʊə(r)] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] .
you're seventy years old if you're a day .
你是 七十 年 老的 如果 你是 一个 天 .

如果你活到今天，你就是七十岁了。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [get] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
Don't you ever get too old for this sort of thing ? "
不 你 曾经 得到 也 老的 为了 这 种类 的 事物 ? "

你难道不会觉得年纪大了不适合做这种事吗?

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['sʌmbɑːdi] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [dʒoʊ] .
" You'll have to ask somebody older than I am , " answered Joe .
" 你会 有 到 问 某人 老 比 我 是 , " 回答 乔 .

“你得去问比我年纪大的人，”乔回答说。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [kɪd] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , " [smaɪld] [pɜːrl] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [tə'geðər] ['riːəl]
" Don't let her kid you , Joe , " smiled Pearl , " You and I will get together real
" 不 让 她 孩子 你 , 乔 , " 微笑 珍珠 , " 你 和 我 将要 得到 一起 真实的
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

“别让她骗你，乔，”珀尔笑着说，“你和我很快就会在一起的。”

['haʊz] [ðæt] ? "
how's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] — [juː; jʊ] [tuː] , [lets] [dəunt][hæv; həv][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs]
" Here , here , here — you two , let's don't have an exhibition on such short notice
" 这里 , 这里 , 这里 — 你 二 , 我们来吧 不 有 一个 展览 在 这样的 短的 注意
.
:
.

“好了好了，你们两个，别在这么短的时间内搞展览。”

[wiː; wi] ['gɑːtə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

We	gotta	be	moving	along	.
我们	必须	是	移动	沿着	.

我们得继续前进了。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] [tə'naɪt] ,

We	got	a	lot	of	hard	drinking	to	do	tonight	,
我们	得到	一个	很多	的	难的	喝	到	做	今晚	,

今晚我们有的痛饮了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [ɜːrn] . "

as	well	as	a	few	dollars	to	earn	.	"
作为	出色地	作为	一个	很少	美元	到	赚	.	"

还能赚点零花钱。

" [oʊ] , [ˌiː 'viː] , [dəunt][biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

"	Oh	,	Ev	,	don't	be	in	no	hurry	.
"	哦	,	埃夫	,	不	是	在	不	匆忙	.

“哦，伊芙，别着急。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [pɜːrl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] . "

You	and	Pearl	have	another	drink	on	the	house	.	"
你	和	珍珠	有	其他	喝	在	这	房子	.	"

你和珀尔再喝一杯，我请你们喝。

" [wel] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['betər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [eɪ] , [pɜːrl] ? "

"	Well	—	I	guess	we	better	have	another	little	one	before	we	go	,	eh	,	Pearl	?	"
"	出色地	—	我	猜测	我们	更好的	有	其他	小的	一	前	我们	去	,	嗯	,	珍珠	?	"

“嗯——我想在我们离开之前最好再生个孩子，对吧，珀尔？”

" [ʃʊr] , [ˌiː 'viː] .

"	Sure	,	Ev	.
"	当然	,	埃夫	.

“当然，Ev。”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [get] [lɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [æz; əz]['leɪtər] .

I'd	as	soon	get	lit	here	with	Joe	,	as	later	.
ID	作为	很快	得到	点燃	这里	和	乔	,	作为	之后	.

我宁愿现在就和乔一起嗨，也不愿以后再嗨。

[meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [baɪ][ˌem 'iː] .

Makes	no	difference	by	me	.
制作	不	不同之处	经过	我	.

对我来说没什么区别。

" [dʒoʊ] [pɔːd] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	Joe	poured	the	drinks	,	and	one	for	himself	.
"	乔	倾倒	这	饮料	,	和	一	为了	他自己	.

乔给大家倒了酒，也给自己倒了一杯。

" [hɪəz] [haʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [daʊn] .

"	Here's	how	,	"	said	Joe	,	as	he	poured	his	down	.
"	这里是	如何	,	"	说	乔	,	作为	他	倾倒	他的	向下	.

“方法是这样的，”乔一边说着，一边把自己的饮料倒了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [weɪvd] [ˌiː 'viː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	We'll	be	seeing	you	,	"	waved	Ev	,	as	they	started	for	the	door	.
"	出色地	是	看到	你	,	"	挥手	埃夫	,	作为	他们	开始	为了	这	门	.

“我们还会再见的，”伊芙挥手告别，然后走向门口。

" [lets] [si:] — ['si:ɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

"	Let's	see	—	seeing	that	we're	on	this	side	of	the	street	,
"	我们来吧	看	—	看到	那	是	在	这	边	的	这	街道	,

“我们来看看——既然我们现在在街的这一边，

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [goʊld] ['pæləs] .

we	might	as	well	go	to	the	Gold	Palace	.
我们	可能	作为	出色地	去	到	这	金子	宫殿	.

我们不妨去黄金宫看看。

[its] ['oʊnli] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [dɔ:z] [daʊn] [ðɪs] [wei] .

It's	only	four	or	five	doors	down	this	way	.
它是	仅有的	四	或者	五	门	向下	这	方式	.

就在这边往前走四五家店而已。

" [ðə; ði] [goʊld] ['pæləs] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˌkæbə'reɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

"	The	Gold	Palace	,	a	large	cabaret	,	with	a	balcony	on	one	side	,
"	这	金子	宫殿	,	一个	大的	歌舞表演	,	和	一个	阳台	在	一	边	,

“金宫是一家大型歌舞厅，一侧设有阳台，

[ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ri:əl] ['ʌglinəs] ['kʌvərd]

the	dance	floor	surrounded	by	tables	and	chairs	with	their	real	ugliness	covered
这	舞蹈	地面	包围	经过	表格	和	椅子	和	他们的	真实的	丑陋	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['dɜ:rti] [gri:n] ['kʌvərz] ,

with	dirty	green	covers	,
和	肮脏的	绿色的	封面	,

舞池周围摆满了桌椅，桌椅原本丑陋的外表被脏兮兮的绿色桌布遮盖着。

[ʌv; əv] [nʌn] [tu:] ['sɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

of	none	too	certain	age	,	with	a	band	stand	at	the	far	end	of	the	place	,
的	没有任何	也	肯定	年龄	,	和	一个	乐队	站立	在	这	远的	结尾	的	这	地方	,

这座建筑年代不太确定，场地尽头还有一个乐队演奏台。

[ðə; ði] [bɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] .

the	bar	off	to	the	right	doing	a	rushing	business	.
这	酒吧	离开	到	这	正确的	正在做	一个	匆忙	商业	.

右侧的酒吧生意兴隆。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [kɑ:p] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [snɔ:ts] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

"	We	might	as	well	go	in	here	and	cop	a	couple	of	snorts	of	liquor	,
"	我们	可能	作为	出色地	去	在	这里	和	警察	一个	夫妻	的	哼声	的	酒	,

“我们不如进去喝几口烈酒吧。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪn] [jet] , " [sed] [ˌi: 'vi:] ,

and	see	if	there's	any	of	the	girls	in	yet	,	"	said	Ev	,
和	看	如果	有	任何	的	这	女孩们	在	然而	,	"	说	埃夫	,

“看看有没有女孩进来，”伊芙说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɑ:r] .

as	she	started	for	the	bar	.
作为	她	开始	为了	这	酒吧	.

她开始准备律师资格考试。

" [hə'loʊ] , ['kɜ:li] — [maɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [grænd] [tə'naɪt] , " [ˌi: 'vi:] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑ:rtendər] ,

"	Hello	,	Curley	—	my	,	you	look	grand	tonight	,	"	Ev	greeted	the	young	bartender	,
"	你好	,	柯利	—	我的	,	你	看	盛大	今晚	,	"	埃夫	问候	这	年轻的	调酒师	,

“你好，柯利——哇，你今晚看起来真精神！”伊芙向年轻的酒保打招呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

as	they	stood	up	to	the	rail	.
作为	他们	站立	向上	到	这	轨	.

他们靠在栏杆上。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz] [huː] [dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

"	I	want	you	to	meet	one	of	the	new	girls	who	just	came	to	town	.
"	我	想	你	到	见面	一	的	这	新的	女孩们	WHO	只是	来了	到	镇	.

“我想介绍一位刚搬到镇上的新女孩给你认识。”

['kɜːli] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] . "

Curley	,	this	is	Pearl	.	"
柯利	,	这	是	珍珠	.	"

柯利，这是珀尔。

" [hə'loʊ] , [pɜːrl] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .

"	Hello	,	Pearl	—	I'm	always	glad	to	meet	a	new	girl	.
"	你好	,	珍珠	—	我是	总是	高兴的	到	见面	一个	新的	女孩	.

“你好，珀尔——我总是很高兴认识新女孩。”

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ? "

Now	,	what	will	you	have	to	drink	?	"
现在	,	什么	将要	你	有	到	喝	?	"

那么，你想喝点什么?

" ['wɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [pɜːrl] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˌiː 'viː] ?

"	Whiskey	for	me	,	"	said	Pearl	,	"	what	do	you	want	,	Ev	?
"	威士忌酒	为了	我	,	"	说	珍珠	,	"	什么	做	你	想	,	埃夫	?

“给我来杯威士忌，”珀尔说，“你想要什么，伊芙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" ['wɪski] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːli] , " ['ænsər] [ˌiː 'viː] .

"	Whiskey	,	and	lots	of	it	,	Curley	,	"	answered	Ev	.
"	威士忌酒	,	和	很多	的	它	,	柯利	,	"	回答	埃夫	.

“威士忌，而且要很多，柯利，”伊芙回答道。

" [seɪ] , [fɔːr; fər] [kraɪps] [seɪk] , " [sed] [pɜːrl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [kɪd] ?

"	Say	,	for	cripes	sake	,	"	said	Pearl	under	her	breath	,	"	who	is	that	kid	?
"	说	,	为了	哎呀	清酒	,	"	说	珍珠	在下面	她	气息	,	"	WHO	是	那	孩子	?

“哎呀，我的天哪，”珀尔低声说道，“那孩子是谁？”

[dʒi] , ['hiːz] [kjuːt] .

Jees	,	he's	cute	.
我的天	,	他是	可爱的	.

我的天，他好可爱。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

I've	been	in	here	several	times	,	and	every	time	I've	seen	him	,
我已经	到过	在	这里	一些	时代	,	和	每一个	时间	我已经	已见	他	,

我来过这里好几次了，每次都能看到他，

[aɪ] [get] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . "

I	get	all	worked	up	over	him	.	"
我	得到	全部	工作	向上	超过	他	.	"

我一想到他就会很生气。

" [kuːl] [ðaɪ'self] , ['sɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] - [ðiː] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] - [ðaɪ'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læðər]

"	Cool	thyself	,	Sister	,	it	will	doith	thee	no	good	to	workith	thyself	into	a	lather
"	凉爽的	你自己	,	姐姐	,	它	将要	-	你	不	好的	到	-	你自己	进入	一个	泡沫

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“姐姐，冷静点，为他生气对你没有好处。”

[ðə; ði][oʊld][dʒeɪn] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [dʒɔɪnt] — [wel] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

The	old	jane	who	owns	this	joint	—	well	,	her	daughter	married	him	.
这	老的	简	WHO	拥有	这	联合的	—	出色地	,	她	女儿	已婚	他	.

这家店的老板娘——嗯，她女儿嫁给了他。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] ,

That's	why	he	is	working	here	,	and	is	true	to	the	wife	,
那就是	为什么	他	是	在职的	这里	,	和	是	真的	到	这	妻子	,

这就是他在这里工作的原因，而且他对妻子忠贞不渝。

['meɪbi] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['betər] [biː; bi] ,

maybe	not	because	he	wants	to	be	,	but	because	he'd	better	be	,
或许	不是	因为	他	想要	到	是	,	但	因为	他会	更好的	是	,

或许不是因为他想这样做，而是因为他最好这样做。

[ɔːr] [els] [luːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

or	else	lose	a	certain	section	of	his	anatomy	which	would	cause	him	to	be
或者	别的	失去	一个	肯定	部分	的	他的	解剖学	哪个	会	原因	他	到	是

[ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ'eɪtʃ] — [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋks] ,

of	no	further	use	to	anyone	—	ssshhh	—	here	he	comes	with	the	drinks	,
的	不	更远	使用	到	任何人	—	嘘	—	这里	他	来	和	这	饮料	,

否则他就会失去身体的某个部分，使他再也无法为任何人服务——嘘——他端着饮料来了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['leɪtər] .

I'll	tell	you	more	later	.
患病的	告诉	你	更多的	之后	.

我稍后会告诉你更多。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] , ['kɜːli] ? " [smaɪld] [ˌiː 'viː] .

How	is	your	wife	,	Curley	?	"	smiled	Ev	.
如何	是	你的	妻子	,	柯利	?	"	微笑	埃夫	.

“柯莉，你妻子怎么样？”埃夫笑着问。

" [ʃiːz] [faɪn] , " ['ænsər] ['kɜːli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] .

"	She's	fine	,	"	answered	Curley	,	as	he	went	to	wait	on	other	customers	.
"	她是	美好的	,	"	回答	柯利	,	作为	他	去	到	等待	在	其他	顾客	.

“她没事，”柯利回答道，然后去招待其他顾客。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði][oʊld][dʒeɪn] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [greɪs] [væl'diːz] —

"	Well	,	as	I	was	saying	—	the	old	jane	who	owns	this	place	is	Grace	Valdez	—
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	—	这	老的	简	WHO	拥有	这	地方	是	优雅	瓦尔迪兹	—

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eint] ['meks] ,

no	,	she	ain't	Mex	,
不	,	她	不是	墨西哥	,

“嗯，正如我刚才所说——这家店的老板娘叫格蕾丝·瓦尔德斯——不，她不是墨西哥人，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn] ,

but	when	she	came	down	here	about	ten	years	ago	she	married	one	,
但	什么时候	她	来了	向下	这里	关于	十	年	前	她	已婚	一	,

但大约十年前她来到这里时，嫁给了其中一人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meks] ['sɪtɪzn] ,

in	order	to	become	a	Mex	citizen	,
在	命令	到	变得	一个	墨西哥	公民	,

为了成为墨西哥公民，

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hʊk] - [ʃɑːps] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meks]

so	she	could	run	a	chain	of	hook	-	shops	without	any	bother	from	the	Mex
所以	她	可以	跑步	一个	链	的	钩	-	商店	没有	任何	打扰	从	这	墨西哥

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

所以她可以经营连锁鱼钩店，而不会受到墨西哥政府的任何干扰。

[greɪs] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['mædəm][ɪn] ['denvər] ,
Grace , at one time , was the biggest Madam in Denver ,
优雅 , 在 一 时间 , 曾是 这 最大 女士 在 丹佛 ,

格蕾丝曾是丹佛最大的老鸨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
Colorado — but she's a good scout .
科罗拉多州 — 但 她是 一个 好的 侦察 .

科罗拉多州——但她是一名优秀的球探。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ;
If you're in a jam and she likes you , she can do you a lot of good ;
如果 你是 在 一个 果酱 和 她 点赞 你 , 她 能 做 你 一个 很多 的 好的 ;

如果你遇到麻烦，而她又喜欢你，她可以帮到你很多；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] ['eni] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk] .
in fact , she can keep any girl out of this town that she don't like .
在 事实 , 她 能 保持 任何 女孩 出去 的 这 镇 那 她 不 喜欢 .

事实上，她可以把任何她不喜欢的女孩挡在这个镇子外面。

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tə'naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'raʊnd] .
I'll introduce you to her tonight , if she comes around .
患病的 介绍 你 到 她 今晚 , 如果 她 来 大约 .

如果她今晚过来，我会介绍你们认识。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][hep] — [dəunt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
That's why I'm putting you hep — don't go on the make for the Son - in - Law .
那就是 为什么 我是 推杆 你 肝 — 不 去 在 这 制作 为了 这 儿子 - 在 - 法律 .

所以我才提醒你——别去讨好女婿。

[heɪ] , ['kɜːli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɜːrl] [ə'nʌðər] ['wɪski] . "
Hey , Curley , give me and Pearl another whiskey . "
嘿 , 柯利 , 给 我 和 珍珠 其他 威士忌酒 . "

“嘿，柯利，再给我和珀尔来杯威士忌。”

" [oʊ] . [keɪ] . [ˌiː 'viː] , [drɪŋks] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
" O . K . Ev , drinks coming up . "
" 哦 . K . 埃夫 , 饮料 未来 向上 . "

“好了，Ev，马上喝一杯。”

" [dəunt][biː; bi] ['fʌni] , [ˌiː 'viː] .
" Don't be funny , Ev .
" 不 是 有趣的 , 埃夫 .

“别开玩笑了，伊芙。”

[aɪ] [meɪd] [faɪv] [bʌks] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
I made five bucks off him yesterday afternoon . "
我 制成 五 雄鹿 离开 他 昨天 下午 . "

昨天下午我从他身上赚了五美元。

" [oʊ] , [dʒi] — " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , " [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]
" Oh , Jees — " exclaimed Evelyn , with her eyes bulging , " Well , for the love
" 哦 , 我的天 — " 惊呼 伊芙琳 , 和 她 眼睛 凸起 , " 出色地 , 为了 这 爱
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,
of your own soul ,
的 你的 自己的 灵魂 ,

“哦，我的天哪——”伊芙琳惊呼道，眼睛瞪得老大，“看在你自己的心上，

[dəunt] [let] [ɑːn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ['hukəz] ,

don't	let	on	to	any	of	these	other	hookers	,
不	让	在	到	任何	的	这些	其他	妓女	,

不要告诉其他妓女。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	are	sure	to	run	to	Grace	with	it	,
作为	他们	是	当然	到	跑步	到	优雅	和	它	,

他们肯定会带着它去找格蕾丝。

[ænd; ənd] [hel] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪ] — [bʌt; bət] — [aɪm] ['kjʊriəs] , [ɪz] — [aɪ] [miːn] — [ɪz]

and	Hell	would	break	loose	in	a	big	way	—	but	—	I'm	curious	,	is	—	I	mean	—	is
和	地狱	会	休息	松动的	在	一个	大的	方式	—	但	—	我是	好奇的	,	是	—	我	意思是	—	是

, — [wel] ,

,	—	well	,
,	—	出色地	,

然后就会爆发一场巨大的混乱——但是——我很好奇，是——我的意思是——是——嗯，

— [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bed] ['mænərz] ?

—	how	the	Hell	is	his	bed	manners	?
—	如何	这	地狱	是	他的	床	礼仪	?

—他的床上功夫到底怎么样?

[aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] ,

I'm	curious	to	know	if	the	wife	is	getting	a	break	,
我是	好奇的	到	知道	如果	这	妻子	是	获得	一个	休息	,

我很想知道他妻子是否能休息一下。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [hæd; həd] . "

considering	all	the	fun	her	Mother	has	had	.	"
考虑	全部	这	乐趣	她	母亲	有	有	.	"

想想她妈妈玩得多么开心吧。”

" [oʊ] , [ˌiː 'viː] , ['hiːz] — [wel] — "

"	Oh	,	Ev	,	he's	—	well	—	"
"	哦	,	埃夫	,	他是	—	出色地	—	"

“哦，伊夫，他——嗯——”

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃeɪtʃ] , [paɪp] [daʊn] , [hɪr] [kʌmz] [greɪs] [naʊ] .

"	Ssshh	,	pipe	down	,	here	comes	Grace	now	.
"	嘘	,	管道	向下	,	这里	来	优雅	现在	.

“嘘，安静点，格蕾丝来了。”

[hə'loʊ] , [greɪs] , [dɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [smaɪld] ['evlɪn] ['swiːtli] ,

Hello	,	Grace	,	dear	,	how	are	you	?	"	smiled	Evelyn	sweetly	,
你好	,	优雅	,	亲爱的	,	如何	是	你	?	"	微笑	伊芙琳	甜蜜地	,

“你好，格蕾丝，亲爱的，你好吗？”伊芙琳甜甜地笑着说。

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [frend] [hɪr] [huː] [ɪz] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['greɪsi] , [dɪr] .

"	I	got	a	friend	here	who	is	just	dying	to	meet	you	,	Gracie	,	dear	.
"	我	得到	一个	朋友	这里	WHO	是	只是	垂死	到	见面	你	,	格雷西	,	亲爱的	.

“我有个朋友特别想见你，亲爱的格蕾西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [hə'loʊ] , [ˌiː 'viː] , " ['ænsər] [greɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] .

"	Hello	,	Ev	,	"	answered	Grace	,	as	she	walked	up	to	the	two	.
"	你好	,	埃夫	,	"	回答	优雅	,	作为	她	步行	向上	到	这	二	.

“你好，伊芙，”格蕾丝一边回答，一边走到两人面前。

" [greɪs] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] [dʒəʊnz] .
" Grace , dear , this is Pearl Jones .
" 优雅 , 亲爱的 , 这 是 珍珠 琼斯 .

“格蕾丝，亲爱的，我是珀尔·琼斯。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪm]['kaɪndə] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [saɪts] [tə'naɪt] . "
She just came to town , and I'm kinda showing her the sights tonight . "
她 只是 来了 到 镇 , 和 我是 有点 显示 她 这 景点 今晚 . "

她刚来镇上，今晚我带她四处逛逛。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pɜːrl] , " [sed] [greɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pɜːrl] .
" How are you , Pearl , " said Grace , as she offered her hand to Pearl .
" 如何 是 你 , 珍珠 , " 说 优雅 , 作为 她 提供 她 手 到 珍珠 .

“你好吗，珀尔？”格蕾丝说着，向珀尔伸出了手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [greɪs] ; [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
" I'm glad to know you , Grace ; won't you have a drink with us ? "
" 我是 高兴的 到 知道 你 , 优雅 ; 惯于 你 有 一个 喝 和 我们 ? "

“很高兴认识你，格蕾丝；要不要和我们喝一杯？”

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" I've just got time enough to have a drink ,
" 我已经 只是 得到 时间 足够的 到 有 一个 喝 ,

“我刚好有时间喝一杯。”

[ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [laɪts] [ə'pɑːrtmənts] .
then I've got to get out to the Red Lights Apartments .
然后 我已经 得到 到 得到 出去 到 这 红色的 灯 公寓 .

然后我就得去红灯公寓了。

[θriː] [ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][gɑːt] [stæbd] ['prɪti] [bæd] . "
Three of my girls got into a fight last night , and one got stabbed pretty bad . "
三 的 我的 女孩们 得到 进入 一个 斗争 最后的 夜晚 , 和 一 得到 刺伤 漂亮的 坏的 . "

昨晚我的三个女儿打架，其中一个被刺伤，伤势很重。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] ['oʊvər] — [ə; eɪ][mæn] ? " [æskt] [ˌiː 'viː] .
" What was the fight over — a man ? " asked Ev .
" 什么 曾是 这 斗争 超过 — 一个 男人 ? " 问 埃夫 .

“你们打架是为了什么——一个男人吗？”埃夫问道。

" [ʃʊr] — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [faɪts] [daʊn] [ðer; ðər] .
" Sure — that's always the cause of fights down there .
" 当然 — 那就是 总是 这 原因 的 战斗 向下 那里 .

“当然——那总是那里发生争吵的原因。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [mæn] , " [sed] [greɪs] ,
One of the girls was caught with the other one's man , " said Grace ,
一 的 这 女孩们 曾是 捕捉 和 这 其他 一个人的 男人 , " 说 优雅 ,

“其中一个女孩被发现和另一个女孩的男人在一起了，”格蕾丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪski] [daʊn] , " [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [pɜːrl] .
as she threw her whiskey down , " I'm glad to have met you , Pearl .
作为 她 扔 她 威士忌酒 向下 , " 我是 高兴的 到 有 遇见 你 , 珍珠 .

她把威士忌扔到地上，说道：“很高兴认识你，珀尔。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] ,
If I can be of any help to you any time ,
如果 我 能 是 的 任何 帮助 到 你 任何 时间 ,

如果我随时能帮上您的忙，

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] .
don't be afraid to call on me .
不 是 害怕的 到 称呼 在 我 .

不要害怕联系我。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˌiː ˈviː] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

So	long	,	Ev	,	"	and	with	that	Grace	disappeared	in	the	crowd	.
所以	长的	,	埃夫	,	"	和	和	那	优雅	消失	在	这	人群	.

“再见了，伊芙。”说完，格蕾丝就消失在人群中。

" [seɪ] , [ˌiː ˈviː] , [aɪ][laɪk] [ðæt] [oʊld] [deɪm] . "

"	Say	,	Ev	,	I	like	that	old	dame	.	"
"	说	,	埃夫	,	我	喜欢	那	老的	贵妇人	.	"

“哎，伊芙，我喜欢那个老太太。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] — [ʃiːz] [ə; eɪ][pɪp] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [krɔːs] [hɜːr; hər]

"	I	knew	you	would	—	she's	a	pip	—	that	is	,	as	long	as	you	don't	cross	her
"	我	知道	你	会	—	她是	一个	管道	—	那	是	,	作为	长的	作为	你	不	叉	她

.

:

.

“我就知道你会——她是个很讨人喜欢的人——只要你不惹她生气。”

[wel] , [lets] [ʃʌv] [ɔːf]

Well	,	let's	shove	off
出色地	,	我们来吧	推	离开

好了，咱们走吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

从这里开始。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][baːz]['oʊvər][ɑːn]['laɪsɒl] [leɪn] [wiː; wi] [eint] [bɪn] ['ɪntuː] [jet] .

There's	a	lot	of	bars	over	on	Lysol	Lane	we	ain't	been	into	yet	.
有	一个	很多	的	酒吧	超过	在	来苏尔	车道	我们	不是	到过	进入	然而	.

莱索尔巷那边还有很多我们还没去过的酒吧。

" ['hwɑːrez] ['ævənuː] , ['betər] [noʊn] [æz; əz]['laɪsɒl] [leɪn] ,

"	Juarez	Avenue	,	better	known	as	Lysol	Lane	,
"	华雷斯	大街	,	更好的	已知	作为	来苏尔	车道	,

“胡亚雷斯大道，更广为人知的名字是莱索尔巷，

[ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] [brɪdʒ]

extends	from	the	Sixteenth	of	September	Street	to	the	Santa	Fe	Bridge
扩展	从	这	第十六	的	九月	街道	到	这	圣诞老人	铁	桥

, [ænd; ənd][ɔːl] ['træfɪk] ,

,	and	all	traffic	,
,	和	全部	交通	,

该区域从九月十六日街延伸至圣达菲桥，所有交通均受此影响。

[pə'destriən] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] [brɪdʒ]

pedestrian	and	otherwise	,	must	go	down	this	street	and	across	this	bridge
行人	和	否则	,	必须	去	向下	这	街道	和	穿过	这	桥

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [el] ['pæsoʊ] ,

to	return	to	El	Paso	,
到	返回	到	埃尔	帕索	,

行人和其他人员必须沿着这条街走，穿过这座桥才能返回埃尔帕索。

[æz; əz][bəuθ] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər][wʌn] [wei] , [ðə; ði]['stæntən; 'stɑː-] [striːt] [brɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] ['entər] ['hwɑːrez] ,

as	both	bridges	are	one	way	,	the	Stanton	Street	Bridge	is	to	enter	Juarez	,
作为	两个都	桥梁	是	一	方式	,	这	斯坦顿	街道	桥	是	到	进入	华雷斯	,

由于两座桥都是单行道，因此要从斯坦顿街桥进入华雷斯城。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæntə][ˌef 'iː] [brɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Santa	Fe	Bridge	to	leave	it	.
和	这	圣诞老人	铁	桥	到	离开	它	.

然后通过圣达菲大桥离开。

[ðɪs] [striːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

This	street	,	being	a	little	over	half	a	mile	long	,
这	街道	,	存在	一个	小的	超过	一半	一个	英里	长的	,

这条街长约半英里多一点，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['soʊbər] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	you	were	sober	when	you	start	down	it	,
甚至	如果	你	是	清醒	什么时候	你	开始	向下	它	,

即使你开始喝的时候是清醒的，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

you	would	be	drunk	when	you	reached	the	bridge	,
你	会	是	醉	什么时候	你	达到	这	桥	,

你到达桥边时应该已经喝醉了。

[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðər] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [bɑːr] , ['ʌðər] ['ɪnfəməs] — [bʌt; bət][baːz]

as	more	than	every	other	door	is	a	famous	bar	,	others	infamous	—	but	bars
作为	更多的	比	每一个	其他	门	是	一个	著名的	酒吧	,	其他的	臭名昭著的	—	但	酒吧

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

几乎每扇门后都有一家著名的酒吧，或者一家臭名昭著的酒吧——但它们仍然是酒吧。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [ænd; ənd] ['laʊdər]

and	as	you	near	the	bridge	they	are	bigger	and	better	and	louder
和	作为	你	靠近	这	桥	他们	是	大	和	更好的	和	更大声

[ænd; ənd] ['waɪldər] .

and	wilder	.
和	更狂野	.

当你靠近桥梁时，它们会变得更大、更好、更响亮、更狂野。

[soʊ][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['stɑːrtɪd] [ðer; ðər] [trek] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bærəl] [haʊs] ,

So	the	girls	started	their	trek	down	this	street	with	the	Barrel	House	,
所以	这	女孩们	开始	他们的	跋涉	向下	这	街道	和	这	桶	房子	,

于是，女孩们便开始了她们沿着这条街走到“桶屋”的旅程。

[ðen] [tuː; tə] ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

then	to	several	bars	of	less	importance	,	until	they	reached	the	Castle	,
然后	到	一些	酒吧	的	较少的	重要性	,	直到	他们	达到	这	城堡	,

然后又去了几家不太重要的酒吧，直到他们到达城堡。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [bænd] , [ɪts] [gʊd] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [prə'praɪətər]

which	is	known	for	its	wonderful	band	,	its	good	liquor	,	and	its	wonderful	proprietor
哪个	是	已知	为了	它是	精彩的	乐队	,	它是	好的	酒	,	和	它是	精彩的	业主

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

这家店以其出色的乐队、优质的酒水以及出色的老板和老板娘而闻名。

[huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

who	,	when	she	has	been	drinking	a	little	too	much	,
WHO	,	什么时候	她	有	到过	喝	一个	小的	也	很多	,

当她喝得有点多的时候，

[dʌz] [ə; eɪ] [strɪp] [dæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ]['tʃoʊloʊz][tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

does	a	strip	dance	on	the	floor	that	causes	the	Cholos	to	fly	for	the	river	,
做	一个	条	舞蹈	在	这	地面	那	原因	这	乔洛斯	到	飞	为了	这	河	,

她在地板上跳了一段脱衣舞，吓得那些墨西哥裔美国人纷纷逃往河里。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pænts] .

to	keep	from	burning	the	seats	out	of	their	pants	.
到	保持	从	燃烧	这	座位	出去	的	他们的	裤子	.

以免裤子上的座垫被烧掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [haɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [jeld] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['oʊpən][ænd; ənd]

"	Hi	,	everybody	,	"	yelled	Evelyn	,	as	she	threw	the	swinging	doors	open	and
"	你好	,	大家	,	"	大喊	伊芙琳	,	作为	她	扔	这	摇摆	门	打开	和

[stroʊd] [ɪn] .

strode	in	.
大步走	在	.

“大家好！”伊芙琳一边喊着，一边猛地推开旋转门走了进去。

" [aɪ] [kreɪv] ['wɪski] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	crave	whiskey	and	lots	of	it	.
"	我	渴望	威士忌酒	和	很多	的	它	.

“我渴望威士忌，而且要很多很多。”

[kʌm] [ɑːn] , [pɜːrl] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] ,

Come	on	,	Pearl	,	the	night	is	just	beginning	—	Everybody	,	this	is	Pearl	,
来	在	,	珍珠	,	这	夜晚	是	只是	开始	—	大家	,	这	是	珍珠	,

来吧，珀尔，夜幕才刚刚降临——各位，这位是珀尔。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [drɪŋk] [tuː; tə]

a	friend	of	mine	I've	known	for	years	—	come	on	,	everybody	,	drink	to
一个	朋友	的	矿	我已经	已知	为了	年	—	来	在	,	大家	,	喝	到

[hɜːr; hər] — ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [iː] - [iː] , " [skriːmd] ['evlɪn] ,

her	—	W	-	h	-	ee	-	ee	,	"	screamed	Evelyn	,
她	—	W	-	h	-	ee	-	ee	,	"	尖叫	伊芙琳	,

“我认识多年的一个朋友——来吧，大家一起为她干杯——哇——”伊芙琳尖叫道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

throwing	her	arms	around	the	nearest	man	,	and	everybody	moving	and
投掷	她	武器	大约	这	最近的	男人	,	和	大家	移动	和

['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] .

milling	around	the	bar	.
铣削	大约	这	酒吧	.

她一把搂住身边最近的一个男人，酒吧里的人都围了过来，熙熙攘攘。

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ][hɑːt] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['skriːmɪŋ]

The	band	in	the	cabaret	struck	up	a	hot	number	,	with	everybody	screaming
这	乐队	在	这	歌舞表演	击	向上	一个	热的	数字	,	和	大家	尖叫

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	dancing	and	drinking	,
和	跳舞	和	喝	,

夜总会里的乐队奏起了一首劲爆的曲子，大家都在尖叫、跳舞、喝酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɪts][mæd] , [hɪ'leriəs] ['ɔːrdʒi] ,

for	the	night	was	starting	its	mad	,	hilarious	orgy	,
为了	这	夜晚	曾是	开始	它是	疯狂的	,	太搞笑了	狂欢	,

因为夜晚即将开始一场疯狂、滑稽的狂欢。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

which	always	ended	with	anyone	going	to	bed	with	anyone	they	happened	to
哪个	总是	结束	和	任何人	去	到	床	和	任何人	他们	发生	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ] ,

be	with	,
是	和	,

结果总是以任何人跟身边的人上床而告终。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz]

regardless	of	who	it	might	happen	to	be	,	sometimes	even	their	own	husbands
不管	的	WHO	它	可能	发生	到	是	,	有时	甚至	他们的	自己的	丈夫们

.

:

.

无论对象是谁，有时甚至是她们自己的丈夫。

[pɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] ,

Pearl	found	herself	swept	along	by	strong	arms	,	on	to	the	dance	floor	,
珍珠	成立	她自己	扫荡	沿着	经过	强的	武器	,	在	到	这	舞蹈	地面	,

珀尔发现自己被一双有力的手臂搂着，走到了舞池中央。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

before	she	had	time	to	see	his	face	,
前	她	有	时间	到	看	他的	脸	,

在她来得及看清他的脸之前，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [get] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [dɪs'pliːzd] .

and	when	she	did	get	a	real	look	at	him	,	she	wasn't	displeased	.
和	什么时候	她	做过	得到	一个	真实的	看	在	他	,	她	不是	不高兴	.

当她真正看清他的样子时，她并不感到不悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] [les] , [ɪn] [leɪst] [buːts] ,

He	was	a	tall	fellow	,	about	twenty	-	five	or	less	,	in	laced	boots	,
他	曾是	一个	高的	同伴	,	关于	二十	-	五	或者较少的		,	在	系带	靴子	,

他个子很高，大概二十五岁左右，穿着系带靴。

['raɪdɪŋ] [pænts] [ænd; ənd] ['leðər] [spɔːrt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

riding	pants	and	leather	sport	jacket	,	and	grey	slouch	hat	.
骑术	裤子	和	皮革	运动	夹克	,	和	灰色的	伋	帽子	.

骑马裤、皮夹克和灰色软呢帽。

" [aɪm] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['beɪbi] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [juː; jʊ] ['plenti] , " [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [tuː; tə]

"	I'm	hot	for	you	,	baby	;	I	could	use	you	plenty	,	"	were	his	first	words	to
"	我是	热的	为了	你	,	婴儿	;	我	可以	使用	你	很多	,	"	是	他的	第一的	字	到

[pɜːrl] .

Pearl	.
珍珠	.

“宝贝，我太喜欢你了；我非常需要你，”这是他对珀尔说的第一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] . "

"	Well	,	you're	not	hard	to	take	.	"
"	出色地	,	你是	不是	难的	到	拿	.	"

“嗯，你还算好相处。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	That	will	be	for	you	to	decide	later	,	"	he	smiled	with	his	eyes	.
"	那	将要	是	为了	你	到	决定	之后	,	"	他	微笑	和	他的	眼睛	.

“那将由你以后决定，”他眼神中带着一丝微笑。

" [maɪ][kɑːr][ɪz] [paːkt] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
" My car is parked just back of this place .
" 我的 车 是 停放 只是 后退 的 这 地方 .

我的车就停在这个地方后面。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ] ['elsˌwer] ? "
Shall we go out to it , or would you rather go elsewhere ? "
将 我们 去 出去 到 它 , 或者 会 你 相当 去 别处 ? "

我们出去吧，还是你想去别的地方?

" [jʊr; jər][kɑːr][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] — [lets] [goʊ] . "
" Your car is as good a place as any — let's go . "
" 你的 车 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 — 我们来吧 去 . "

“你的车是个不错的避难所——我们走吧。”

" [oʊk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Oke , " he answered ,
" 好的 , " 他 回答 ,

“好的，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd] ['lɪftɪd][hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt]
as he put his arm around her waist and lifted her off her feet
作为 他 放 他的 手臂 大约 她 腰部 和 抬起 她 离开 她 脚
[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .
and carried her out of the crowd to the swinging door .
和 携带 她 出去 的 这 人群 到 这 摇摆 门 .

他搂住她的腰，把她抱离地面，带着她走出人群，走向旋转门。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [diːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][ˌem 'iː] , ['beɪbi] ? "
" How much is this deal going to cost me , Baby ? "
" 如何 很多 是 这 交易 去 到 成本 我 , 婴儿 ? "

“宝贝，这笔交易要花我多少钱？”

" [dʒʌst][faɪv] [bʌks] , [bɪg] [bɔɪ] . "
" Just five bucks , big boy . "
" 只是 五 雄鹿 , 大的 男生 . "

“才五块钱，大块头。”

" [oʊk] , ['beɪbi] , " [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , " [ðeəz; ðəz][ten] .
" Oke , Baby , " as he slipped a bill into her hand , " There's ten .
" 好的 , 婴儿 , " 作为 他 滑倒了 一个 账单 进入 她 手 , " 有 十 .

“好的，宝贝，”他一边说着，一边把一张钞票塞进她手里，“这里有十块钱。”

[ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][faɪv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪp][fɔːr; fər][ðæt] .
If you're good for five , you ought to be a pip for that .
如果 你是 好的 为了 五 , 你 应该 到 是 一个 管道 为了 那 .

如果你能做到五分，那你应该获得一个好成绩。

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [pɜːrl] [ʌn'krʌmpld] [ðə; ði] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
" In the dim light Pearl uncrumpled the bill he had slipped into her hand .
" 在 这 暗淡 光 珍珠 未皱的 这 账单 他 有 滑倒了 进入 她 手 .

在昏暗的灯光下，珀尔展开了他塞到她手里的那张皱巴巴的钞票。

" [nʌts] , [bɪg] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [gæg] ?
" Nuts , big boy , what's the gag ?
" 坚果 , 大的 男生 , 是什么 这 插科打诨 ?

“疯子，大块头，这是什么梗？”

[ðɪs] [eint] [noʊ][ten] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪfti] . "
This ain't no ten — this is a fifty . "
这 不是 不 十 — 这 是 一个 五十 . "

这可不是十块钱——这是五十块钱。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	—	see	if	you	can	make	the	next	fifteen	minutes	worth	it	.
"	我	知道	它	—	看	如果	你	能	制作	这	下一个	十五	分钟	值得	它	.

我知道——看看你能不能让接下来的十五分钟过得有意义。

" [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [waɪld] , [hɑːt] , [θrɑːbɪŋ] , ['biːtɪŋ] ,

"	The	band	played	wild	,	hot	,	throbbing	,	beating	,
"	这	乐队	玩	荒野	,	热的	,	悸动	,	殴打	,

乐队演奏得狂野、热烈、激情澎湃、震撼人心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mædnɪŋ] , [breθ] - ['teɪkɪŋ] , ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [swei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

maddening	,	breath	-	taking	,	passionate	music	,	while	the	crowd	swayed	in	and	out	,
令人抓狂	,	气息	-	采取	,	热情的	音乐	,	尽管	这	人群	摇摆	在	和	出去	,

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

and	around	.
和	大约	.

令人疯狂、激动人心、充满激情的音乐，人群随着音乐摇摆、涌入、环绕。

[jʌŋ] [men] ['wɪspəd] [sɔːft] , [swiːt] [wɜːrdz] .

Young	men	whispered	soft	,	sweet	words	.
年轻的	男人	低声说道	柔软的	,	甜的	字	.

年轻男子们轻声细语，说着甜蜜的话语。

[oʊld] [men] ['wɪspəd] [sɔːft] , [swiːt] [wɜːrdz] .

Old	men	whispered	soft	,	sweet	words	.
老的	男人	低声说道	柔软的	,	甜的	字	.

老人们轻声细语，说着温柔甜蜜的话。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪrz] ['lisnd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

Young	and	innocent	ears	listened	and	remembered	.
年轻的	和	清白的	耳朵	听着	和	记得	.

年轻纯真的耳朵聆听并记住了。

[nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪrz] [hɜːrd] , [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

Not	so	young	and	less	innocent	ears	heard	,	still	they	did	not	hear	.
不是	所以	年轻的	和	较少的	清白的	耳朵	听到	,	仍然	他们	做过	不是	听到	.

虽然他们年纪不小，耳朵也不那么天真，但他们仍然没有听见。

[hændz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [streɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pɑːrtnɚz] ['bɑːdɪz] .

Hands	of	young	men	strayed	over	their	partner's	bodies	.
手	的	年轻的	男人	迷路了	超过	他们的	合伙人的	身体	.

年轻男子的手不自觉地游移在伴侣的身体上。

[hændz] [ʌv; əv] [oʊld] [men] [streɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pɑːrtnərz] .

Hands	of	old	men	strayed	over	their	partners	.
手	的	老的	男人	迷路了	超过	他们的	合作伙伴	.

老年男子的手不自觉地伸向他们的伴侣。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪgjərz] ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , "

Young	and	innocent	figures	quivered	,	and	whispered	,	"	Darling	,	I	love	you	,	"
年轻的	和	清白的	数据	颤抖	,	和	低声说道	,	"	亲爱的	,	我	爱	你	,	"

[waɪl] [les] [jʌŋ] ,

while	less	young	,
尽管	较少的	年轻的	,

年轻纯真的身影颤抖着，低声呢喃着：“亲爱的，我爱你”，而年纪稍长的人则.....

[ænd; ənd] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [sed] , " [get] [jʊr; jər][hænd] [ɔːf] [maɪ] [præt] .

and	less	innocent	said	,	"	Get	your	hand	off	my	Pratt	.
和	较少的	清白的	说	,	"	得到	你的	手	离开	我的	普拉特	.

一个不太天真的人说："把你的手从我的普拉特身上拿开。"

" ['evlɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]

"	Evelyn	looked	around	all	the	faces	that	were	near	her	,	but	nowhere	could	she
"	伊芙琳	看起来	大约	全部	这	面孔	那	是	靠近	她	,	但	无处	可以	她

[siː] [pɜːrl] .

see	Pearl	.
看	珍珠	.

"伊芙琳环顾四周，看着身边所有人的脸，但她却找不到珀尔的身影。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [mɔːr] [drɪŋks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

She	ordered	more	drinks	while	she	waited	,
她	订购	更多的	饮料	尽管	她	等待	,

她等的时候又点了些饮料。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frend] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

knowing	from	experience	that	if	a	girl	friend	disappeared	for	a	few	minutes
会心	从	经验	那	如果	一个	女孩	朋友	消失	为了	一个	很少	分钟

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

there	was	only	one	thing	to	do	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	,

根据经验，如果女朋友消失了几分钟，那就只有一件事可做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] — [weɪt] .

and	that	was	to	—	wait	.
和	那	曾是	到	—	等待	.

那就是——等等。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['hɜːri] — ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊld] ,

There	was	no	need	for	hurry	—	wasn't	she	drinking	all	she	could	hold	,
那里	曾是	不	需要	为了	匆忙	—	不是	她	喝	全部	她	可以	抓住	,

没必要着急——她不是已经喝得差不多了吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sent] ?

and	it	wasn't	costing	her	a	cent	?
和	它	不是	成本	她	一个	中心	?

而且她一分钱都没花?

[ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] — [tɪl] [hel] [froʊz] ['oʊvər] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ]

Sure	,	she	would	wait	—	till	Hell	froze	over	—	or	at	least	till	whoever	was	buying
当然	,	她	会	等待	—	直到	地狱	冻住了	超过	—	或者	在	至少	直到	谁	曾是	购买

[ðə; ði] [drɪŋks] , [stɑːpt] .

the	drinks	,	stopped	.
这	饮料	,	停止	.

当然，她会等到天荒地老——或者至少等到买酒的人不再买酒为止。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [dʒi] — [wer] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ]

"	For	the	love	of	Jees	—	where	the	Hell	you
"	为了	这	爱	的	我的天	—	在哪里	这	地狱	你

看在上帝的份上——你到底在哪儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪn] ?

been	?
到过	?

到过?

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] — [maɪ][gɑːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dɪr] , " [sed] ['evlɪn] ,

Look	at	your	face	—	my	God	,	but	you	need	a	drink	,	dear	,	"	said	Evelyn	,
看	在	你的	脸	—	我的	上帝	,	但	你	需要	一个	喝	,	亲爱的	,	"	说	伊芙琳	,

“看看你的脸——我的天哪，亲爱的，你需要喝一杯，”伊芙琳说。

[æz; əz] [pɜːrl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [frend] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ][bɑːr] .

as	Pearl	and	her	boy	friend	came	alongside	the	bar	.
作为	珍珠	和	她	男生	朋友	来了	旁边	这	酒吧	.

珀尔和她的男朋友来到了酒吧。

" [ɪk'skjuːs][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪg] [bɔɪ] , " [sed] [pɜːrl] ,

"	Excuse	us	for	a	minute	,	big	boy	,	"	said	Pearl	,
"	原谅	我们	为了	一个	分钟	,	大的	男生	,	"	说	珍珠	,

“请容我们稍等片刻，大男孩，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evlɪn] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [ruːm] .

as	she	took	Evelyn	by	the	arm	and	started	for	the	Ladies	'	Room	.
作为	她	采取	伊芙琳	经过	这	手臂	和	开始	为了	这	女士们	-	房间	.

她拉着伊芙琳的胳膊，朝女洗手间走去。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [wer] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	You	ain't	answered	my	question	,	where	—	have	you	been	?	"
"	你	不是	回答	我的	问题	,	在哪里	—	有	你	到过	?	"

“你还没回答我的问题，你去了哪里？”

" [aɪ][dʒʌst] [meɪd] [sʌm; səm] ['riːəl] ['mʌni] — [lʊk] .

"	I	just	made	some	real	money	—	look	.
"	我	只是	制成	一些	真实的	钱	—	看	.

“我刚刚赚了一笔真金白银——你看。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['evlɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] .

"	She	showed	Evelyn	the	fifty	-	dollar	bill	.
"	她	显示	伊芙琳	这	五十	-	美元	账单	.

她给伊芙琳看了那张五十美元的钞票。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,

"	Well	,	if	you	was	out	with	that	guy	that	you	came	in	with	,
"	出色地	,	如果	你	曾是	出去	和	那	盖伊	那	你	来了	在	和	,

“嗯，如果你是和你一起进来的那个人一起出去的，

[ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [juː; jʊ] [dæm] [ʃʊr] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

all	I	got	to	say	is	—	you	damn	sure	earned	it	.	"
全部	我	得到	到	说	是	—	你	该死	当然	获得	它	.	"

我只想说——你绝对当之无愧。

" [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ʃʊr] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	Ev	,	you	said	it	—	I	ain't	so	sure	I	care	to	meet	any	more	like	him	,
"	埃夫	,	你	说	它	—	我	不是	所以	当然	我	关心	到	见面	任何	更多的	喜欢	他	,

“艾芙，你说得对——我不太确定我是否还想再遇到像他那样的人。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tə'naɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'dres] .

at	least	not	tonight	,	although	I	gave	him	my	address	.
在	至少	不是	今晚	,	虽然	我	给予	他	我的	地址	.

至少今晚不行，虽然我已经把地址给了他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] .

He	wants	to	come	up	tomorrow	.
他	想要	到	来	向上	明天	.

他想明天上来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌiː 'viː] ? "

What	do	you	know	about	him	,	Ev	?	"
什么	做	你	知道	关于	他	,	埃夫	?	"

伊芙，你对他了解多少？

" ['plenti] — ['dɪri] — ['plenti] ,
" **Plenty — dearie — plenty ,**
" 很多 — 亲爱的 — 很多 ,

“很多——亲爱的——很多，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and if you can put up with him you can have the world with a
和 如果 你 能 放 向上 和 他 你 能 有 这 世界 和 一个
['dɜːrti] [ʃɜːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
dirty shirt on it .
肮脏的 衬衫 在 它 .

如果你能忍受他，你就能拥有全世界，哪怕你穿着一件脏兮兮的衬衫。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
He is filthy with money ,
他 是 污秽 和 钱 ,

他富得流油。

[oʊnz] [ə; eɪ] [maɪn] [bæk] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] — [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , ['dɪri] .
owns a mine back out here in the mountains — you use your own judgment , dearie .
拥有 一个 矿 后退 出去 这里 在 这 山脉 — 你 使用 你的 自己的 判断 , 亲爱的 .
"
"
"

他在这山里有座矿——你自己判断吧，亲爱的。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌiː 'viː] ? "
" Were you ever out with him , Ev ? "
" 是 你 曾经 出去 和 他 , 埃夫 ? "

“你以前和他出去过吗，伊芙？”

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][bɑːr] ['hɔːrsɪz] .
" No , thanks , I bar horses .
" 不 , 谢谢 , 我 酒吧 马匹 .

“不，谢谢，我禁止马匹进入。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ðə; ðɪ] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['dɪstrɪkt] .
The crowds were beginning to work their way down to the bridge district .
这 人群 是 开始 到 工作 他们的 方式 向下 到 这 桥 区 .

人群开始向桥区方向移动。

[ɔːl][ðə; ðɪ][baːz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
All the bars were full of hard - drinking men and women .
全部 这 酒吧 是 满的 的 难的 - 喝 男人 和 女性 .

所有酒吧里都挤满了豪饮的男男女女。

[ðə; ðɪ] [ˌkæbə'reɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ,
The cabarets were crowded ,
这 歌舞表演 是 挤 ,

歌舞厅里人山人海，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
as it was time for the floor shows to go on in these places .
作为 它 曾是 时间 为了 这 地面 演出 到 去 在 在 这些 地方 .

这些地方的歌舞表演又要开始了。

" [kʌm] [ɑːn] , [pɜːrl] , [lets] [goʊ]['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

"	Come	on	,	Pearl	,	let's	go	over	across	the	street	to	the	Lobby	No	.	2	.
"	来	在	,	珍珠	,	我们来吧	去	超过	穿过	这	街道	到	这	大厅	不	.	2	.

“来吧，珀尔，我们去街对面的2号大厅。”

[its] [ə; eɪ] [geɪ] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ,

It's	a	gay	place	,	they	have	a	good	show	there	,
它是	一个	同性恋	地方	,	他们	有	一个	好的	展示	那里	,

那是个同志场所，他们那儿的演出很棒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['gɜːlz]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ] [naʊ] ,

and	there	must	be	some	of	the	regular	girls	over	there	by	now	,
和	那里	必须	是	一些	的	这	常规的	女孩们	超过	那里	经过	现在	,

现在那边应该已经有一些常客女孩了。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tə'naɪt] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hævɪŋ]

and	you've	made	enough	tonight	already	to	spend	the	rest	of	the	night	having
和	你已经	制成	足够的	今晚	已经	到	花费	这	休息	的	这	夜晚	拥有

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

a	good	time	.	"
一个	好的	时间	.	"

而且你今晚赚的钱足够你好好玩一整晚了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['redi] .

"	All	right	,	I'm	ready	.
"	全部	正确的	,	我是	准备好	.

“好的，我准备好了。”

" ['lɑːbi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][baːz][ɪn]['hwɑːrez] ,

"	Lobby	No	.	2	,	one	of	the	most	popular	bars	in	Juarez	,
"	大厅	不	.	2	,	一	的	这	最多	受欢迎的	酒吧	在	华雷斯	,

“Lobby No. 2，华雷斯最受欢迎的酒吧之一，

[ðə; ði][baːr][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv]

the	bar	in	the	front	of	the	building	,	and	the	cabaret	directly	back	of
这	酒吧	在	这	正面	的	这	建筑	,	和	这	歌舞表演	直接地	后退	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

大楼前面的酒吧，以及它正后方的歌舞表演厅。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dæns] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] ,

quite	a	large	dance	floor	,	with	a	band	stand	at	the	farthest	end	,
相当	一个	大的	舞蹈	地面	,	和	一个	乐队	站立	在	这	最远	结尾	,

舞池很大，最远端还有一个乐队演奏台。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [teiblz] ,

and	surrounded	on	three	sides	with	tables	,
和	包围	在	三	侧面	和	表格	,

三面都摆放着桌子，

[ænd; ənd] ['evri] ['teɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [sʌm; səm] [drʌŋk] ,

and	every	table	filled	with	every	specie	of	the	human	race	,	some	drunk	,
和	每一个	桌子	已填	和	每一个	物种	的	这	人类	种族	,	一些	醉	,

[sʌm; səm] [mɔːr] [drʌŋk] ,

some	more	drunk	,
一些	更多的	醉	,

每张桌子上都坐满了各种各样的人，有的喝醉了，有的喝得更醉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][blaɪnd] [drʌŋk] .

and	some	blind	drunk	.
和	一些	瞎的	醉	.

还有一些醉得不省人事的人。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [ˌiː 'viː] , " ['griːtɪd] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .
" Hello , there , Ev , " greeted the bartender .
" 你好 , 那里 , 埃夫 , " 问候 这 调酒师 .

"你好，伊芙，"酒保打招呼道。

" ['haʊz] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [tə'naɪt] ?
" How's the old girl tonight ?
" 怎么样 这 老的 女孩 今晚 ?

"这老家伙今晚怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [aɪm] [faɪn] , ['henri] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I'm fine , Henry — I want you to meet a girl friend of mine .
" 我是 美好的 , 亨利 — 我 想 你 到 见面 一个 女孩 朋友 的 矿 .

"我很好，亨利——我想介绍一位女朋友给你认识。"

[ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] . "
This is Pearl . "
这 是 珍珠 . "

这是珀尔。

" [haɪ] , [pɜːrl] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː 'viː][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ? "
" Hi , Pearl , what will you and Ev have to drink ? "
" 你好 , 珍珠 , 什么 将要 你 和 埃夫 有 到 喝 ? "

"嗨，珀尔，你和伊芙想喝点什么？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [rɑːk] [ænd; ənd] [raɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slʌg] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌiː 'viː] , [spiːd]
" I think I'll have Rock and Rye , and a big slug of it — Ev , speed
" 我 思考 患病的 有 岩石 和 黑麦 , 和 一个 大的 蛞蝓 的 它 — 埃夫 , 速度
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"我想来杯摇滚黑麦威士忌，再来一大口——伊芙，快点儿，

[jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pə'reɪd] . "
you're holding up the parade . "
你是 保持 向上 这 游行 . "

你耽误了游行队伍。

" ['wɪski] , [maɪ] ['dɑːliŋz] — [heɪ] , ['hæri] — [juː; jʊ] [dæm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['bæstərd] — [kʌm] ['oʊvər]
" Whiskey , my darlings — Hey , Harry — you damn good - looking bastard — come over
" 威士忌酒 , 我的 亲爱的们 — 嘿 , 哈里 — 你 该死 好的 - 寻找 混蛋 — 来 超过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

"威士忌，我的宝贝们——嘿，哈利——你这该死的帅混蛋——过来一下，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . "
I got a girl friend I want you to know . "
我 得到 一个 女孩 朋友 我 想 你 到 知道 . "

我交了个女朋友，想让你知道。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [ˌiː 'viː] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [deɪz] , [ɔːr][aɪ] [miːn] [naɪts] .
" Why , hello , Ev — I haven't seen you in days , or I mean nights .
" 为什么 , 你好 , 埃夫 — 我 还没有 已见 你 在 天 , 或者 我 意思是 夜晚 .

"嗨，伊芙——我已经好几天没见到你了，或者说好几个晚上没见到你了。"

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " ['griːtɪd] ['hæri] [hɪks] , [ə; eɪ][tɔːl] [blɑːnd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]
Where have you been ? " greeted Harry Hicks , a tall blonde young man of about
在哪里 有 你 到过 ? " 问候 哈里 希克斯 , 一个 高的 金发 年轻的 男人 的 关于
['twenti] - [θriː] ,
twenty - three ,
二十 - 三 ,

“你去哪儿了？”哈里·希克斯打招呼道，他是一位身材高挑、金发碧眼的年轻人，大约二十三岁。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʃoʊ] .
who was the Master of Ceremonies of the floor show .
WHO 曾是 这 掌握 的 仪式 的 这 地面 展示 .

他是这场表演的司仪。

" ['hæri] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] — [pɜːrl] , [ðɪs] [ɪz] ['hæri] .
" Harry , this is Pearl — Pearl , this is Harry .
" 哈里 , 这 是 珍珠 — 珍珠 , 这 是 哈里 .

“哈利，这是珀尔——珀尔，这是哈利。”

" ['evlɪn] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] .
" Evelyn poured down her whiskey without further ado .
" 伊芙琳 倾倒 向下 她 威士忌酒 没有 更远 阿多 .

伊芙琳二话不说，一口气喝光了威士忌。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" How do you do , " said Harry , as he offered his hand .
" 如何 做 你 做 , " 说 哈里 , 作为 他 提供 他的 手 .

“你好，”哈利说着，伸出了手。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] .
" I'm very glad to know you , " said Pearl , as she took the offered hand .
" 我是 非常 高兴的 到 知道 你 , " 说 珍珠 , 作为 她 采取 这 提供 手 .

“很高兴认识你，”珀尔说着，握住了对方伸出的手。

" [haʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [goʊ][ɑːn] , ['hæri] ?
" How soon does the show go on , Harry ?
" 如何 很快 做 这 展示 去 在 , 哈里 ?

哈里，演出什么时候开始?

" [æskt] ['evlɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" asked Evelyn as she wiped her mouth on the back of her hand .
" 问 伊芙琳 作为 她 擦拭 她 嘴 在 这 后退 的 她 手 .

“伊芙琳一边用手背擦嘴一边问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" In about three minutes , come on in and see it .
" 在 关于 三 分钟 , 来 在 在 和 看 它 .

“大约三分钟后，请进来看看。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nɪr] [ðə; ði][bænd] . "
I've got a good table for you near the band . "
我已经 得到 一个 好的 桌子 为了 你 靠近 这 乐队 . "

我给你安排了一张靠近乐队的好桌子。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] [pɜːrl] ,
" I'd love to , " said Pearl ,
" ID 爱 到 , " 说 珍珠 ,

“我很乐意，”珀尔说。

[æz; əz] ['hæri] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

as	Harry	took	her	by	the	arm	and	helped	her	through	the	crowd	.
作为	哈里	采取	她	经过	这	手臂	和	帮助	她	通过	这	人群	.

哈利挽着她的胳膊，搀扶她穿过人群。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [ai'riːn] , " ['evlɪn] ['griːtɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [frend] , " ['haʊz] [trɪks] [tə'naɪt] ? "

"	Hello	,	there	,	Irene	,	"	Evelyn	greeted	a	girl	friend	,	"	How's	tricks	tonight	?	"
"	你好	,	那里	,	艾琳	,	"	伊芙琳	问候	一个	女孩	朋友	,	"	怎么样	技巧	今晚	?	"

“你好啊，艾琳，”伊芙琳向她的闺蜜打招呼，“今晚玩得怎么样？”

" ['laʊzi] , " ['ænsər] [ai'riːn] .

"	Lousy	,	"	answered	Irene	.
"	糟糕	,	"	回答	艾琳	.

“糟透了，”艾琳回答道。

" [aɪ] [eint] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [θæŋk] ['hevəns] ,

"	I	ain't	made	but	two	dollars	all	day	,	but	thank	Heavens	,
"	我	不是	制成	但	二	美元	全部	天	,	但	感谢	天	,

“我今天一天只赚了两美元，但谢天谢地，

[tə'mɑːroʊ] [ɪz] [peɪ] [deɪ] [æt; ət] [fɔːrt] [blɪs] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [trɑː] — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] —

tomorrow	is	pay	day	at	Fort	Bliss	,	the	soldiers	are	coming	,	tra	—	la	—	la	—	la	—
明天	是	支付	天	在	堡	极乐	,	这	士兵	是	未来	,	tra	—	拉	—	拉	—	拉	—

[lɑː] . "

la	.	"
拉	.	"

明天是布利斯堡的发薪日，士兵们要来了，啦啦啦啦啦。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [kɔːld] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] ,

"	See	you	later	,	"	called	Evelyn	,	as	she	shoved	her	way	into	the	cabaret	,
"	看	你	之后	,	"	称为	伊芙琳	,	作为	她	推搡	她	方式	进入	这	歌舞表演	,

“回头见，”伊芙琳一边说着，一边挤进了夜总会。

[ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['hæri] [hæd; həd] ['siːtɪd] [pɜːrl] .

and	on	down	to	the	table	where	Harry	had	seated	Pearl	.
和	在	向下	到	这	桌子	在哪里	哈里	有	坐着	珍珠	.

然后走到哈利让珀尔坐的那张桌子旁。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] — [dʒiː] , [hiː; hi][ɪz] [swiːt] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]

"	Say	,	Ev	,	that	boy	is	a	perfect	darling	—	gee	,	he	is	sweet	,	so	fresh	and
"	说	,	埃夫	,	那	男生	是	一个	完美的	亲爱的	—	哎呀	,	他	是	甜的	,	所以	新鲜的	和

[kliːn] ['lʊkɪŋ] . "

clean	looking	.	"
干净的	寻找	.	"

“哎呀，伊芙，那孩子真是个小可爱——哎呀，他好甜美，看起来那么清新干净。”

" [jes] — [jes] — [jes] — [maɪ] [dɪr] , ['evri] [bæt][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm] [seɪm] [wɜːrdz] ,

"	Yes	—	Yes	—	Yes	—	my	dear	,	every	Bat	in	this	town	has	said	them	same	words	,
"	是的	—	是的	—	是的	—	我的	亲爱的	,	每一个	蝙蝠	在	这	镇	有	说	他们	相同的	字	,

“是的——是的——是的——亲爱的，镇上的每一只蝙蝠都说过同样的话，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['evri] ['seɪɪŋ] . "

and	I	been	unlucky	enough	to	be	at	every	saying	.	"
和	我	到过	倒霉	足够的	到	是	在	每一个	说	.	"

而我运气不好，每次都正好在场。

" [oʊ] — [gʊd] — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [ʃoʊ] — [lʊk] , [ˌiː 'viː] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ə'naunsiz] , ['iznt]

"	Oh	—	good	—	there	goes	the	show	—	look	,	Ev	,	the	way	he	announces	,	isn't
"	哦	—	好的	—	那里	去	这	展示	—	看	,	埃夫	,	这	方式	他	宣布	,	不是

[hiː; hi][ðə; ði]['kjuːtɪst] [θɪŋ] ? "

he	the	cutest	thing	?	"
他	这	最可爱	事物	?	"

“哦——太好了——演出开始了——瞧，伊夫，他宣布的方式，是不是超级可爱？”

" [jeə] — [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]
" Yeah — I suppose you've made a date with him tonight to meet at the
" 是的 — 我 认为 你已经 制成 一个 日期 和 他 今晚 到 见面 在 这
[steɪts] [kæ'feɪ]['æftər][juː; jʊ][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] ,
States Cafe after you get back on the U . S . side ,
各州 咖啡店 后 你 得到 后退 在 这 U . S . 边 ,

“是啊——我猜你今晚和他约好在回到美国那边之后在States Cafe见面吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [kɑːr] ,
and he is to take you for a ride in his brother's car ,
和 他 是 到 拿 你 为了 一个 骑 在 他的 兄弟 车 ,

他会开他哥哥的车带你出去兜风。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪm] [roʊd] [ɑːn] [maʊnt] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪts]
and show you the Rim road on Mount Franklin , and how the lights
和 展示 你 这 轮缘 路 在 山 富兰克林 , 和 如何 这 灯

并带你游览富兰克林山的环山公路，以及灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʌv; əv] [el] ['pæsoʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . "
of El Paso glitter down in the distance . "
的 埃尔 帕索 闪光 向下 在 这 距离 . "

远处埃尔帕索的灯光闪烁。

" [waɪ] , [ˌiː 'viː] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Why , Ev — how did you know ? "
" 为什么 , 埃夫 — 如何 做过 你 知道 ? "

“伊芙，你怎么知道的？”

" ['dɪrɪst] [gɜːrl] ,
" Dearest girl ,
" 亲爱的 女孩 ,

“亲爱的女孩，

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][toʊld] [ðæt] [seɪm] [laɪn][tuː; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['hukəz] [ɪn] [ðɪs] ['mænz][bɜːrg]
he has only told that same line to five thousand other Hookers in this man's burg
他 有 仅有的 讲述 那 相同的 线 到 五 千 其他 妓女 在 这 男人的 伯格
,
,
,

他只对这个镇上的五千名妓女说过同样的话。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
and what's more ,
和 是什么 更多的 ,

而且，

[ðeɪ] [ɔːl][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt]
they all go for it — I don't for the life of me know what it is about
他们 全部 去 为了 它 — 我 不 为了 这 生活 的 我 知道 什么 它 是 关于
[hɪm; ɪm] [ðæt] [gets] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz]['goʊɪŋ] — [bʌt; bət][duː] [ðeɪ] [goʊ] — "
him that gets all the girls going — but do they go — "
他 那 获得 全部 这 女孩们 去 — 但 做 他们 去 — "

她们都对他趋之若鹜——我百思不得其解，他到底有什么魔力能让所有女孩都为之倾倒——但她们真的都——”

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˌiː 'viː] ? "
" Did he ever tell you that , Ev ? "
" 做过 他 曾经 告诉 你 那 , 埃夫 ? "

“他有没有跟你说过这件事，伊芙？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] , [ænd; ənd]

"	Heaven	forbid	—	there's	only	one	thing	that	Harry	could	make	me	do	,	and
"	天堂	禁止	—	有	仅有的	一	事物	那	哈里	可以	制作	我	做	,	和

[ðæts] — [pjuːk] . "

that's	—	puke	.	"
那就是	—	呕吐	.	"

“天哪——哈利唯一能让我做的就是——呕吐。”

" [oʊ] , [ˌiː 'viː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɪŋz] [ðæt] [sɔːŋ] — [waɪ] ,

"	Oh	,	Ev	,	look	at	the	way	he	sings	that	song	—	why	,
"	哦	,	埃夫	,	看	在	这	方式	他	唱歌	那	歌曲	—	为什么	,

“哦，伊夫，看看他唱那首歌的样子——为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [daʊn] [hɪr] . "

I	think	he	is	about	the	sweetest	thing	I've	seen	down	here	.	"
我	思考	他	是	关于	这	最甜美的	事物	我已经	已见	向下	这里	.	"

我觉得他是我在这里见过的最可爱的人了。

" [pɜːrl] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ][let][maɪ][dis'laiks]['bɑːðər] [juː; jʊ] .

"	Pearl	,	dear	,	don't	you	let	my	dislikes	bother	you	.
"	珍珠	,	亲爱的	,	不	你	让	我的	不喜欢	打扰	你	.

“珍珠，亲爱的，不要让我的不喜欢影响到你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	you	like	him	,	you	go	for	him	.
如果	你	喜欢	他	,	你	去	为了	他	.

如果你喜欢他，就去追他。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

You	see	,	I	been	in	this	town	for	a	long	time	,
你	看	,	我	到过	在	这	镇	为了	一个	长的	时间	,

你看，我在这镇上待了很久了，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] ['evri] [sʌn]

and	when	you	have	been	here	as	long	as	I	have	,	you	will	hate	every	Son
和	什么时候	你	有	到过	这里	作为	长的	作为	我	有	,	你	将要	恨	每一个	儿子

- [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] ,

-	of	-	a	-	Bitch	,
-	的	-	一个	-	婊子	,

当你在这里待的时间和我一样长的时候，你就会恨透每一个混蛋。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	all	that	goes	with	them	.
和	全部	那	去	和	他们	.

以及与之相关的一切。

[dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][rænts] — [heɪ] , ['weɪtər] — [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['wɪski] ,

Don't	pay	any	attention	to	my	rants	—	Hey	,	waiter	—	bring	us	two	whiskeys	,
不	支付	任何	注意力	到	我的	咆哮	—	嘿	,	服务员	—	带来	我们	二	威士忌	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

and	for	Heaven's	sake	,
和	为了	天	清酒	,

别理会我的抱怨——嘿，服务员——给我们来两杯威士忌，看在上帝的份上！

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːntoʊ] , [aɪm] [ded] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɔːl'redi] .

make	it	pronto	,	I'm	dead	of	thirst	already	.
制作	它	普朗托	,	我是	死的	的	口渴	已经	.

快点儿，我渴死了。

" [ðə; ði] [ʃoʊ] [went] [ɑːn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [naɪt] .

"	The	show	went	on	,	to	a	solid	success	,	as	it	did	every	night	.
"	这	展示	去	在	,	到	一个	坚硬的	成功	,	作为	它	做过	每一个	夜晚	.

“演出继续进行，并取得了巨大的成功，就像每晚一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] , [ðə; ði][bænd] [went] [waɪld] , [soʊ][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

It	was	eleven	thirty	,	the	band	went	wild	,	so	did	everybody	else	.
它	曾是	十一	三十	,	这	乐队	去	荒野	,	所以	做过	大家	别的	.

当时是十一点半，乐队开始疯狂演奏，其他人也都跟着嗨了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti]

There	was	only	thirty
那里	曾是	仅有的	三十

只有三十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

minutes	left	to	drink	in	,	before	the	bridge	closed	for	the	night	.
分钟	左边	到	喝	在	,	前	这	桥	关闭	为了	这	夜晚	.

距离大桥夜间封闭还有几分钟，抓紧时间好好享受吧。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Everyone	was	making	the	most	of	it	.
每个人	曾是	制作	这	最多	的	它	.

每个人都在尽情享受这段时光。

['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['faɪnəli] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

Evelyn	and	Pearl	finally	worked	their	way	back	to	the	bar	,
伊芙琳	和	珍珠	最后	工作	他们的	方式	后退	到	这	酒吧	,

伊芙琳和珀尔终于回到了酒吧。

[wer] ['evlɪn] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] ,

where	Evelyn	ordered	a	pint	of	whiskey	,
在哪里	伊芙琳	订购	一个	品脱	的	威士忌酒	,

伊芙琳点了一品脱威士忌，

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	killed	the	whole	thing	without	taking	it	down	from	her	lips	.
和	被杀	这	所有的	事物	没有	采取	它	向下	从	她	嘴唇	.

她还没来得及把话说完，就把整件事都毁了。

" [dʒi] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['gənə; 'gɔːnə][get] [drʌŋk] [tə'naɪt] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [paɪnt] , ['henri] — ['prɑːntoʊ]

"	Jees	,	am	I	gonna	get	drunk	tonight	—	make	it	another	pint	,	Henry	—	pronto
"	我的天	,	是	我	将会	得到	醉	今晚	—	制作	它	其他	品脱	,	亨利	—	普朗托

, " [jeld] ['evlɪn] .

,	"	yelled	Evelyn	.
,	"	大喊	伊芙琳	.

“天哪，我今晚肯定要喝醉了——亨利，再来一杯——快点！”伊芙琳喊道。

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Pearl	and	Harry	were	wrapped	in	each	other's	arms	,	conscious	of	nothing	around	them	,
珍珠	和	哈里	是	包装	在	每个	其他的	武器	,	有意识的	的	没有什么	大约	他们	,

珀尔和哈利紧紧相拥，对周围的一切都浑然不觉。

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['oʊnli] .

living	for	the	night	only	.
活的	为了	这	夜晚	仅有的	.

只为夜晚而活。

[ðə; ði] [steɪts] [kæ'feɪ] ,

The	States	Cafe	,
这	各州	咖啡店	,

州立咖啡馆

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['æftər][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn]

the	rendezvous	for	the	continuation	of	the	gaiety	after	one	has	come	on
这	会合	为了	这	续篇	的	这	欢乐	后	一	有	来	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] ,

the	American	side	,
这	美国人	边	,

在加入美军之后，人们会再次相聚，继续狂欢。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [gʊd] [fuːd] ,

not	a	large	place	by	any	means	,	but	serving	good	food	,
不是	一个	大的	地方	经过	任何	方法	,	但	服务	好的	食物	,

地方不大，但食物不错。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['hɪndrəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

with	no	hindrance	whatsoever	for	the	noise	and	ribaldry	of	the	crowd	,
和	不	障碍	任何	为了	这	噪音	和	粗俗	的	这	人群	,

人群的喧闹和粗俗言语丝毫没有受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [streɪt] [ə'merɪkən] ['wɪski] [ðæt] [ə'pɪrd]

and	took	no	notice	of	the	bottles	of	straight	American	whiskey	that	appeared
和	采取	不	注意	的	这	瓶子	的	直的	美国人	威士忌酒	那	出现

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['buzəmz] ,

as	if	by	magic	out	of	the	ladies	'	bosoms	,
作为	如果	经过	魔法	出去	的	这	女士们	-	胸部	,

他丝毫没有注意到那些仿佛凭空从女士胸前冒出来的纯正美国威士忌酒瓶。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [waɪl] [ɪn]['hwɑːrez] .

where	they	had	been	concealed	while	in	Juarez	.
在哪里	他们	有	到过	暗	尽管	在	华雷斯	.

他们之前在华雷斯城被藏匿的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ə'raɪvd] .

The	crowd	had	just	begun	to	come	in	when	Evelyn	and	Pearl	arrived	.
这	人群	有	只是	开始	到	来	在	什么时候	伊芙琳	和	珍珠	到达的	.

人群刚开始涌入时，伊芙琳和珀尔就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [lets] [get] [ə; eɪ] [buːθ] , [ˌiː 'viː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] ['hæri] ,

"	Let's	get	a	booth	,	Ev	,	and	save	a	seat	for	Harry	,
"	我们来吧	得到	一个	展位	,	埃夫	,	和	节省	一个	座位	为了	哈里	,

“伊芙，咱们找个卡座，给哈利留个座位吧。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [suːn] . "

as	he	ought	to	be	here	soon	.	"
作为	他	应该	到	是	这里	很快	.	"

他应该很快就到了。

" [ʃʊr] , [græb][ə; eɪ] [buːθ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] ['hæri] ,

"	Sure	,	grab	a	booth	—	but	there	is	no	need	of	saving	a	seat	for	Harry	,
"	当然	,	抓住	一个	展位	—	但	那里	是	不	需要	的	保存	一个	座位	为了	哈里	,

['hiːz] [ɔːl'redi] [hɪr] ,

he's	already	here	,
他是	已经	这里	,

“当然可以，随便找个卡座坐下——不过没必要给哈里留座位，他已经在这里了。”

" [sed] ['evlɪn] , [æz; əz] ['hæri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [pɜːrl] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

"	said	Evelyn	,	as	Harry	put	his	arms	around	Pearl	from	behind	.
"	说	伊芙琳	,	作为	哈里	放	他的	武器	大约	珍珠	从	在后面	.

“伊芙琳说道，哈利从后面搂住了珀尔。”

" [oʊ] , ['hæri] , [dɪr] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [soʊ] [suːn] , " [sed] [pɜːrl] ,

"	Oh	,	Harry	,	dear	,	I	had	no	idea	you	would	be	here	so	soon	,	"	said	Pearl	,
"	哦	,	哈里	,	亲爱的	,	我	有	不	主意	你	会	是	这里	所以	很快	,	"	说	珍珠	,

“哦，哈利，亲爱的，我没想到你会这么快就来，”珀尔说。

['hæpɪli] , " [sɪt] [hɪr] , [dɪr] . "

happily	,	"	Sit	here	,	dear	.	"
快乐地	,	"	坐	这里	,	亲爱的	.	"

高兴地说：“亲爱的，请坐。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] , " [æskt] ['hæri] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frend]

"	What's	the	matter	with	you	,	Ev	,	"	asked	Harry	,	"	haven't	you	a	boy	friend
"	是什么	这	事情	和	你	,	埃夫	,	"	问	哈里	,	"	还没有	你	一个	男生	朋友

[tə'naɪt] ? "

tonight	?	"
今晚	?	"

“你怎么了，伊芙？”哈利问，“你今晚没有男朋友吗？”

" [jeə] , [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ʌp]

"	Yeah	,	I've	had	a	boy	friend	for	the	past	twenty	-	four	hours	,	but	he's	up
"	是的	,	我已经	有	一个	男生	朋友	为了	这	过去的	二十	-	四	小时	,	但	他是	向上

[ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

in	my	room	,
在	我的	房间	,

“是啊，过去24小时我一直有个男朋友，但他现在在我房间里。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['soʊbər] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

trying	to	sober	up	enough	to	go	home	.
尝试	到	清醒	向上	足够的	到	去	家	.

努力让自己清醒过来，好回家。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [bʌt; bət] — [dæm] — ['hiːz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	is	a	louse	to	his	wife	—	but	—	damn	—	he's	good	to	me	.
他	是	一个	虱	到	他的	妻子	—	但	—	该死	—	他是	好的	到	我	.

他对妻子很差劲——但是——该死的——他对我很好。

[hiː; hi] [peɪd] [maɪ] [rent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ðə; ði]

He	paid	my	rent	for	a	month	,	and	opened	me	a	charge	account	at	the
他	有薪酬的	我的	租	为了	一个	月	,	和	打开	我	一个	收费	帐户	在	这

[waɪt] [haʊs] ,

White	House	,
白色的	房子	,

他帮我付了一个月的房租，还在白宫给我开了个信用卡账户。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['twenti] [bʌks] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

and	gives	me	twenty	bucks	a	month	.	"
和	给予	我	二十	雄鹿	一个	月	.	"

他每月给我二十美元。

" [dəunt] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['weɪtər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Don't	this	place	have	but	the	one	waiter	for	all	these	people	?	"	asked	Pearl	.
"	不	这	地方	有	但	这	一	服务员	为了	全部	这些	人们	?	"	问	珍珠	.

“这家店难道只有一个服务员要招待这么多客人吗？”珀尔问道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [dɪr] ; [fræŋk] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

"	Just	the	one	dear	;	Frank	is	his	name	,	and	he	takes	his	time	,
"	只是	这	一	亲爱的	;	坦率	是	他的	姓名	,	和	他	需要	他的	时间	,

“就那一个，亲爱的；他叫弗兰克，他做事很慢条斯理。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] — [weɪt] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] — [dʒiː] ,

but	he's	a	good	scout	—	wait	,	I'll	go	and	get	you	some	water	—	gee	,
但	他是	一个	好的	侦察	—	等待	,	患病的	去	和	得到	你	一些	水	—	哎呀	,

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [swiːt] .

but	you	are	sweet	.
但	你	是	甜的	.

但他是个好侦察兵——等等，我去给你拿点水——哎呀，你真好。

[bɔɪ] — [oʊ] — [bɔɪ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæri] ,

Boy	—	oh	—	boy	,	I'd	love	to	cut	you	,	"	said	Harry	,
男生	—	哦	—	男生	,	ID	爱	到	切	你	,	"	说	哈里	,

“哎呀，我真想砍了你一刀，”哈利说。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

as	he	kissed	her	on	the	ear	and	went	for	the	water	.
作为	他	亲吻	她	在	这	耳朵	和	去	为了	这	水	.

他吻了吻她的耳朵，然后走向水边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [gʊd] [lɔːrd] , [ˌiː 'viː] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪdɪst] . "

"	Good	Lord	,	Ev	,	did	you	hear	what	he	said	—	he	must	be	a	sadist	.	"
"	好的	主	,	埃夫	,	做过	你	听到	什么	他	说	—	他	必须	是	一个	虐待狂	.	"

“我的天哪，伊芙，你听到他说了什么吗？他一定是虐待狂。”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hɛriːz] ['aɪrɪʃ] . "

"	No	,	I	think	Harry's	Irish	.	"
"	不	,	我	思考	哈利的	爱尔兰	.	"

“不，我觉得哈利是爱尔兰人。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] . "

"	But	he	said	he	would	love	to	cut	me	.	"
"	但	他	说	他	会	爱	到	切	我	.	"

“但他却说他很想砍我。”

" [wel] , [dɪr] , [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [mɔːr] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ]

"	Well	,	dear	,	that	expression	has	more	definitions	than	the	one	you
"	出色地	,	亲爱的	,	那	表达	有	更多的	定义	比	这	一	你

['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] .

happen	to	know	,	"	said	Evelyn	.
发生	到	知道	,	"	说	伊芙琳	.

“嗯，亲爱的，这个表达的含义比你所知道的要多得多，”伊芙琳说。

" [maɪ] [gɑːd] , [lʊk] [huːz] [hɪr] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['mɪki] [ænd; ənd] ['beti] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

"	My	God	,	look	who's	here	—	if	it	ain't	Mickey	and	Betty	—	for	the	love	of
"	我的	上帝	,	看	谁是	这里	—	如果	它	不是	米奇	和	贝蒂	—	为了	这	爱	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

“我的天哪，看看谁来了——这不是米奇和贝蒂吗——看在老天的份上！”

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [rɪr] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ?

where	have	you	two	been	for	the	past	rear	-	end	of	the	week	?
在哪里	有	你	二	到过	为了	这	过去的	后部	-	结尾	的	这	星期	?

你们俩这周后半段都去哪儿了？

" ['beti] [ænd; ənd] ['mɪki] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [he'ləuz][ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri]

"	Betty	and	Mickey	came	over	to	the	table	,	hellos	and	greetings	were	very
"	贝蒂	和	米奇	来了	超过	到	这	桌子	,	你好	和	问候	是	非常

[mʌtʃ] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

much	in	order	,
很多	在	命令	,

贝蒂和米奇走到桌边，互相问好问候，这很正常。

[laʊd] , ['nɔɪzi] , ['rɔ:kəs] ,

loud	,	noisy	,	raucous	,
大声	,	嘈杂	,	沙哑	,

响亮的，嘈杂的，喧闹的

[bʌt; bət] [gʊd] ['neɪtʃərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜ:rti]['bæntər] [ðæt] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	good	natured	was	the	dirty	banter	that	passed	to	and	fro	among	the
但	好的	自然	曾是	这	肮脏的	闲聊	那	通过了	到	和	弗	之中	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

但人群中互相进行的那些荤段子却是善意的。

['faɪnəli] [ðeɪ] [left] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['evlɪn] ,

Finally	they	left	Pearl	and	Evelyn	,
最后	他们	左边	珍珠	和	伊芙琳	,

最后，他们离开了珀尔和伊芙琳。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [pɜ:rl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

but	not	until	they	made	Pearl	promise	to	pay	them	a	visit	,
但	不是	直到	他们	制成	珍珠	承诺	到	支付	他们	一个	访问	,

但直到他们让珀尔答应来拜访他们之后，事情才告一段落。

[ðen] [ðeɪ] [skwi:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bu:θ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

then	they	squeezed	into	a	booth	with	four	other	people	,	but	where	they	could
然后	他们	挤压	进入	一个	展位	和	四	其他	人们	,	但	在哪里	他们	可以

[stɪl] [si:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

still	see	everybody	,
仍然	看	大家	,

然后他们和另外四个人挤进一个隔间，但仍然可以看到所有人。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['rɪbld,'raɪbɔ:ld] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	shout	ribald	songs	of	the	border	at	the	top	of	their	voices	.
和	喊	粗俗的	歌曲	的	这	边界	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们扯着嗓子高唱边境地区的粗俗歌曲。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mɪki:z] [feɪs] ?

"	What	is	the	matter	with	Mickey's	face	?
"	什么	是	这	事情	和	米奇的	脸	?

米奇的脸怎么了?

[waɪ] , [ˌi: 'vi:] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [naɪn] ['wɔrz] ,

Why	,	Ev	,	she	looks	like	she	had	been	through	nine	wars	,
为什么	,	埃夫	,	她	看起来	喜欢	她	有	到过	通过	九	战争	,

哎呀，伊芙，她看起来好像经历过九场战争似的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][hɜ:r'self] .

and	fought	them	all	herself	.
和	战斗	他们	全部	她自己	.

她独自一人与他们战斗。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] ['skɑːrz] . "
I've never seen so many scars . "
我已经 绝不 已见 所以 许多 疤痕 . "

我从未见过这么多疤痕。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['evlɪn] , " ['mɪki] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn]['hwɑːrez] , [ɔːr][ðə; ði]
" Well , you see , " explained Evelyn , " Mickey is the only woman in Juarez , or the
" 出色地 , 你 看 , " 解释 伊芙琳 , " 米奇 是 这 仅有的 女士 在 华雷斯 , 或者 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“你看，”伊芙琳解释说，“米奇是华雷斯城里，或者说全世界唯一的女人。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðæt] — [ɪf] [ə; eɪ] [faɪt] ['stɑːrts][ɪn]['hwɑːrez] ,
for that matter , that — if a fight starts in Juarez ,
为了 那 事情 , 那 — 如果 一个 斗争 开始 在 华雷斯 ,

就此而言，如果——如果华雷斯城爆发冲突，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and she is on the U . S . side — she is sure to get into the fight before it is
和 她 是 在 这 U . S . 边 — 她 是 当然 到 得到 进入 这 斗争 前 它 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

而且她站在美国一边——她肯定会在战斗结束前加入战斗。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][soʊ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [skʌl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] .
I've seen her with a bottle so deep in her skull it looked like a feather .
我已经 已见 她 和 一个 瓶子 所以 深的 在 她 颅骨 它 看起来 喜欢 一个 羽毛 .
"
"
"

我见过她把酒瓶深深地埋进头骨里，看起来像根羽毛一样。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['hæri] , " [maɪ] ['brʌðər] [ləund] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːr] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" Darling , " said Harry , " My brother loaned me his car , just as I told you .
" 亲爱的 , " 说 哈里 , " 我的 兄弟 借出的 我 他的 车 , 只是 作为 我 讲述 你 .

“亲爱的，”哈利说，“我哥哥把他的车借给了我，就像我告诉你的那样。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] ['iːtɪŋ] ? "
Shall we take a little ride when you are through eating ? "
将 我们 拿 一个 小的 骑 什么时候 你 是 通过 吃 ? "

你吃完饭后，我们出去兜风好吗?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [dɪr] — [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [el] ['pæsoʊ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ,
" I'd love to , dear — I've never been riding around El Paso since I've been here ,
" ID 爱 到 , 亲爱的 — 我已经 绝不 到过 骑术 大约 埃尔 帕索 自从 我已经 到过 这里 ,

“我很乐意，亲爱的——自从我来到这里，就从未在埃尔帕索附近骑过车。”

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] ? "
but where will we go ? "
但 在哪里 将要 我们 去 ? "

但我们该去哪里呢?

" [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['smeltər] [roʊd] [ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði]['meɪsə] [wei] ,
" Well , we could drive out the Smelter Road and back the Mesa way ,
" 出色地 , 我们 可以 驾驶 出去 这 冶炼厂 路 和 后退 这 台面 方式 ,

“嗯，我们可以沿着冶炼厂路开车出去，然后从梅萨那边返回。”

[ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ʌp][ɑːn] [rɪm] [roʊd] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [maʊnt] ['fræŋklɪn] ,
or we could go up on Rim Road , on the side of Mount Franklin ,
或者 我们 可以 去 向上 在 轮缘 路 , 在 这 边 的 山 富兰克林 ,

或者我们可以沿着富兰克林山山麓的环山公路上去，

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət]

or	maybe	you	would	like	to	drive	out	to	Washington	Park	—	it	is	beautiful	at
或者	或许	你	会	喜欢	到	驾驶	出去	到	华盛顿	公园	—	它	是	美丽的	在

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

或者，您也可以开车去华盛顿公园——那里的夜景很美。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] , " [aɪ'd][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] .

"	Well	,	if	I	were	you	,	"	said	Evelyn	,	"	I'd	go	to	Washington	Park	.
"	出色地	,	如果	我	是	你	,	"	说	伊芙琳	,	"	ID	去	到	华盛顿	公园	.

“嗯，如果我是你，”伊芙琳说，“我会去华盛顿公园。”

[æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] . "

At	least	,	there's	grass	on	the	ground	around	there	.	"
在	至少	,	有	草	在	这	地面	大约	那里	.	"

至少周围地上长着草。

" [wel] , [waɪ] ['ɪznt] [ðer; ðər] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['hæri] ['menʃ(ə)nd] , [ˌiː 'viː]

"	Well	,	why	isn't	there	grass	on	the	ground	in	the	other	places	Harry	mentioned	,	Ev
"	出色地	,	为什么	不是	那里	草	在	这	地面	在	这	其他	地方	哈里	提及	,	埃夫

? "

?	"
?	"

“那么，伊芙，为什么哈利提到的其他地方都没有草呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

"	Well	,	you	see	,	as	far	as	I	know	—	I	believe	the
"	出色地	,	你	看	,	作为	远的	作为	我	知道	—	我	相信	这

“嗯，你看，据我所知——我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [el] ['pæsoʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv]

natives	of	El	Paso	have	had	something	to	do	with	the	wearing	off	of
本地人	的	埃尔	帕索	有	有	某物	到	做	和	这	穿着	离开	的

[ðə; ði] [græs] [ɪn] [sed] ['pleɪsɪz] . "

the	grass	in	said	places	.	"
这	草	在	说	地方	.	"

埃尔帕索本地居民与这些地方草坪的损耗有一定关系。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [smaɪld] [pɜːrl] , " [juː; jʊ] [miːn] [kaʊz] . "

"	Oh	,	I	know	,	"	smiled	Pearl	,	"	You	mean	cows	.	"
"	哦	,	我	知道	,	"	微笑	珍珠	,	"	你	意思是	牛	.	"

“哦，我知道了，”珀尔笑着说，“你是说牛吧。”

" [jes] — [sʌm; səm] [kaʊz] , [bʌt; bət]['moʊstli] ['hefər] . "

"	Yes	—	some	cows	,	but	mostly	heifers	.	"
"	是的	—	一些	牛	,	但	大多	小母牛	.	"

“是的——有一些母牛，但大部分是小母牛。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['gɜːlz] [fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [æskt] ['hæri] .

"	How	do	you	girls	feel	about	a	drink	,	"	asked	Harry	.
"	如何	做	你	女孩们	感觉	关于	一个	喝	,	"	问	哈里	.

“你们女生觉得喝一杯怎么样？”哈利问道。

" [wel] , [waɪ] [ðə; ði] [hel] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [gʊd] ['hevəns] ,

"	Well	,	why	the	Hell	didn't	you	say	something	before	—	good	Heavens	,
"	出色地	,	为什么	这	地狱	没有	你	说	某物	前	—	好的	天	,

“哎呀，你为什么不早点说呢——我的天哪！”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [drɪŋks] — [ˈbɔtəms] [ʌp] .
it's been a long time between drinks — bottoms up .
它是 到过 一个 长的 时间 之间 饮料 — 底部 向上 .

好久没喝酒了——干杯!

" [ˈskriːmɪŋ] , [ˈglæsɪz] [ˈkræʃɪŋ] , [kɜːrs] , [ˈterɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [jelz] , [ˈbaɪtɪŋ] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv]
" Screaming , glasses crashing , curses , tearing of clothes , yells , biting , pulling of
" 尖叫 , 眼镜 崩溃 , 诅咒 , 撕裂 的 衣服 , 喊叫 , 咬 , 拉 的
[her] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv] [teiblz] ,
hair , turning over of tables ,
头发 , 转弯 超过 的 表格 ,

“尖叫声、玻璃杯摔碎声、咒骂声、撕扯衣服声、叫喊声、撕咬声、揪头发声、掀翻桌子声，

[ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
running of people , came from the rear of the place .
跑步 的 人们 , 来了 从 这 后部 的 这 地方 .

人群从场所后方奔涌而来。

" [gʊd] [ˈhevəns] , " [skriːmd] [pɜːrl] ,
" Good Heavens , " screamed Pearl ,
" 好的 天 , " 尖叫 珍珠 ,

“我的天哪！”珀尔尖叫道。

" [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [waɪ] [dəunt] [ˈsʌmbɑːdi] [traɪ][tuː; tə]
" Those women are tearing each other to pieces — why don't somebody try to
" 那些 女性 是 撕裂 每个 其他 到 件 — 为什么 不 某人 尝试 到
[ˈseprət] [ðem; ðəm] ? "
separate them ? "
分离 他们 ? "

“那些女人互相残杀，为什么没人试图把她们分开？”

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [get] [ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [ˈhæri] ,
" Come on , let's get going , " said Harry ,
" 来 在 , 我们来吧 得到 去 , " 说 哈里 ,

“走吧，我们出发吧。”哈利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pɜːrl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ˈpailətid][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
as he took Pearl by the arm and piloted her out of the place ,
作为 他 采取 珍珠 经过 这 手臂 和 试飞 她 出去 的 这 地方 ,

他拉着珀尔的手臂，带着她离开了那里。

[ˈnevər] [ˈbɔðərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tʃek] .
never bothering to pay the check .
绝不 烦人 到 支付 这 查看 .

从来不付账。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [kɪdz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] , " [kɔːld] [ˈevlɪn] .
" So long , kids , I'll see you tomorrow , " called Evelyn .
" 所以 长的 , 孩子们 , 患病的 看 你 明天 , " 称为 伊芙琳 .

“孩子们，再见，明天见。”伊芙琳喊道。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌiː ˈviː] ? "
" But where do you live , Ev ? "
" 但 在哪里 做 你 居住 , 埃夫 ? "

“可是你住在哪里，伊芙？”

" [sæn][ænˈtoʊnioʊ] [əˈpɑːrtmənts] , [ɑːn][sæn][ænˈtoʊnioʊ]
" San Antonio Apartments , on San Antonio
" 圣 安东尼奥 公寓 , 在 圣 安东尼奥

“圣安东尼奥公寓，位于圣安东尼奥

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[striːt] , [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
Street , number twenty - seven .
街道 , 数字 二十 - 七 .

街道，门牌号二十七。

[kʌm] [ʌp] [təˈmɑːroʊ] , [dɪr] — [ˌɑːdiˈəus] .
Come up tomorrow , dear — adios .
来 向上 明天 , 亲爱的 — 再见 .

明天再来吧，亲爱的——再见。

" ['hæri] [ænd; ənd] [pɜːrl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [kɑːr] ,
" Harry and Pearl went out into the beautiful new car ,
" 哈里 和 珍珠 去 出去 进入 这 美丽的 新的 车 ,

哈利和珀尔上了那辆漂亮的新车，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smeltər] [roʊd] ,
and took a long ride toward the Smelter Road ,
和 采取 一个 长的 骑 朝向 这 冶炼厂 路 ,

然后驱车向冶炼厂路方向长途跋涉，

[tuː; tə][ðə; ði][fɔːrk] [wer] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði]['meɪsə] [roʊd] .
to the fork where you return by the Mesa Road .
到 这 叉 在哪里 你 返回 经过 这 台面 路 .

到岔路口，然后沿着梅萨路返回。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? " [æskt] ['hæri] .
" Shall we stop and look at the moon for a while ? " asked Harry .
" 将 我们 停止 和 看 在 这 月亮 为了 一个 尽管 ? " 问 哈里 .

“我们停下来看看月亮好吗？”哈利问道。

" [aɪˈd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'd love it . "
" ID 爱 它 . "

“我非常乐意。”

" [ðen] [wiːl] [stɑːp] .
" Then we'll stop .
" 然后 出色地 停止 .

“那我们就停下来。”

" ['hæri] [pʊld] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['meɪsə] [bjuːt] ,
" Harry pulled the car off the road at the top of a small Mesa Butte ,
" 哈里 拉 这 车 离开 这 路 在 这 顶部 的 一个 小的 台面 比尤特 ,

“哈里把车停在了小台地山顶的路边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第2/8页

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .
and turned off the lights .
和 转向 离开 这 灯 .

然后关了灯。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] ? "
" Isn't it beautiful here ? "
" 不是 它 美丽的 这里 ? "

这里真美，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , " ['wɪspəd] ['hæri]
" Yes , but you are more beautiful than a thousand nights , " whispered Harry
" 是的 , 但 你 是 更多的 美丽的 比 一个 千 夜晚 , " 低声说道 哈里
['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
into her ear .
进入 她 耳朵 .

“是的，但你比一千个夜晚还要美丽，”哈利在她耳边轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ]
She turned her head , looked into his expectant eyes , and thought how
她 转向 她 头 , 看起来 进入 他的 怀孕 眼睛 , 和 想法 如何
['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
handsome he was ,
英俊的 他 曾是 ,

她转过头，望着他充满期待的眼神，心想他真英俊。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪtli] [brʌʃt] [blɑːnd] [her] , ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] , [bækt] [baɪ]
with that tightly brushed blonde hair , bushy eyebrows , beautiful smile , backed by
和 那 紧紧 刷过 金发 头发 , 茂密的 眉毛 , 美丽的 微笑 , 支持的 经过
['mænli] [bɪg] [waɪt] [tiːθ] ,
manly big white teeth ,
男子气概 大的 白色的 牙齿 ,

他有着梳得一丝不苟的金发、浓密的眉毛、迷人的笑容，以及一口洁白的大牙齿。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [red] [lɪps] .
surrounded by red lips .
包围 经过 红色的 嘴唇 .

周围环绕着红唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [oʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" Oh , Harry , you are a darling ,
" 哦 , 哈里 , 你 是 一个 亲爱的 ,

“哦，哈利，你真是个小可爱。”

" [æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [met] [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]
" as their lips met and their young bodies quivered with the thrill of
" 作为 他们的 嘴唇 遇见 和 他们的 年轻的 身体 颤抖 和 这 刺激 的
[ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
expectation to be fulfilled .
期待 到 是 已完成 .

“当他们的嘴唇相触，他们年轻的身体因期待被满足的激动而颤抖时。”

[el] ['pæsoʊ] , ['sɪti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [taʊnz] [ænd; ənd]

El	Paso	,	city	of	one	hundred	thousand	,	not	counting	the	nearby	towns	and
埃尔	帕索	,	城市	的	一	百	千	,	不是	计数	这	附近	城镇	和

['vɪlɪdʒəz] .

villages	.
村庄	.

埃尔帕索市，人口十万，还不包括附近的城镇和村庄。

[nuːn] , [ðə; ði] [sʌn] ['mædnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tə'rɪfɪk] [hiːt] ,

Noon	,	the	sun	maddening	with	its	terrific	heat	,
中午	,	这	太阳	令人抓狂	和	它是	了不起	热	,

正午，烈日当空，热浪袭人。

['æsfɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [soʊ][sɔːft] [ðæt] [jʊr; jər] [fʊt] - [prɪnt] [ɪz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['krɔːsɪŋ] ,

asphalt	in	the	street	so	soft	that	your	foot	-	print	is	left	in	it	on	crossing	,
沥青	在	这	街道	所以	柔软的	那	你的	脚	-	打印	是	左边	在	它	在	过境	,

街道上的沥青路面非常柔软，过马路时会留下脚印。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

only	the	business	that	has	to	be	done	is	all	that	is	going	on	.
仅有的	这	商业	那	有	到	是	完毕	是	全部	那	是	去	在	.

目前只剩下必须要做的事情在进行。

['piːp(ə)l] [muːv] [ə'baʊt] ['laiflisli] , [kloʊðz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

People	move	about	lifelessly	,	clothes	sticking	to	them	.
人们	移动	关于	无生气地	,	衣服	粘性	到	他们	.

人们呆滞地走来走去，衣服黏在身上。

['mɛksɪkənz] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [blæk] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Mexicans	,	dressed	in	black	,	with	the	usual	black	shawl	around	their	heads	,
墨西哥人	,	穿着	在	黑色的	,	和	这	通常	黑色的	披肩	大约	他们的	头部	,

墨西哥人身着黑色服装，头上通常披着黑色披肩。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

as	though	it	were	the	dead	of	winter	,	and	not	a	bead	of	perspiration
作为	尽管	它	是	这	死的	的	冬天	,	和	不是	一个	珠子	的	汗

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

仿佛正值严冬，他们身上却一滴汗也没有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['kuːlɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiətəz] [ðæt] [ɑːr; ər][aɪs] - [kuːld] .

with	the	only	cooling	place	in	the	town	being	in	the	theatres	that	are	ice	-	cooled	.
和	这	仅有的	冷却	地方	在	这	镇	存在	在	这	剧院	那	是	冰	-	冷却	.

镇上唯一的降温场所是装有冰冷设备的剧院。

" [maɪ][gɑːd] — [aɪl] [daɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiːt] , " [sed] [pɜːrl] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn]

"	My	God	—	I'll	die	from	this	heat	,	"	said	Pearl	to	herself	,	as	she	raised	up	in
"	我的	上帝	—	患病的	死	从	这	热	,	"	说	珍珠	到	她自己	,	作为	她	提高	向上	在

[bed] ,

bed	,
床	,

“我的天哪——我会热死的，”珀尔一边自言自语，一边从床上坐了起来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	her	night	-	gown	sticking	to	her	.
和	她	夜晚	-	袍	粘性	到	她	.

她的睡衣紧贴着她。

" [dʒi] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

"	Jees	,	I	wonder	if	I'll	ever	get	used	to	it	,	"	she	mused	,
"	我的天	,	我	想知道	如果患病的	曾经	得到	用过的	到	它	,	"	她	沉思	,

“哎呀，我不知道我能不能习惯，”她沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

as	she	climbed	out	of	bed	and	raised	the	shade	,	and	looked	out	on	the
作为	她	攀登	出去	的	床	和	提高	这	阴影	,	和	看起来	出去	在	这

[sʌn] - [beɪkt] ['sɪti] .

sun	-	baked	city	.
太阳	-	烘焙	城市	.

她爬下床，拉开窗帘，望向被阳光炙烤的城市。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪl] [duː] [tə'deɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]

"	I	wonder	what	I'll	do	today	to	kill	the	time	before	I	have	to	go	over	to
"	我	想知道	什么	患病的	做	今天	到	杀	这	时间	前	我	有	到	去	超过	到

['hwɑːrez] [tə'naɪt] .

Juarez	tonight	.
华雷斯	今晚	.

“我不知道今天该做什么来打发时间，因为今晚我就要去华雷斯了。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[noʊ] ,

know	,
知道	,

知道，

[aɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ˌiː 'viː][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] — [ðen]

I'll	put	on	my	things	and	go	and	wake	Ev	up	and	have	breakfast	—	then
患病的	放	在	我的	事物	和	去	和	唤醒	埃夫	向上	和	有	早餐	—	然后

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [wer] [its] [kuːl] .

maybe	she	can	suggest	some	place	to	go	where	it's	cool	.
或许	她	能	建议	一些	地方	到	去	在哪里	它是	凉爽的	.

我会穿好东西，去叫醒伊芙，然后一起吃早餐——之后她或许可以推荐一些凉爽的地方去。

" [pɜːrl] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Pearl	stepped	out	of	her	nightgown	,	looked	at	herself	in	the	mirror	.
"	珍珠	步	出去	的	她	睡衣	,	看起来	在	她自己	在	这	镜子	.

珀尔脱下睡衣，对着镜子看了看自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	twenty	-	three	,	but	she	didn't	look	more	than	twenty	,	her	beautiful
她	曾是	二十	-	三	,	但	她	没有	看	更多的	比	二十	,	她	美丽的

[waɪt] ['fɪgjər] ,

white	figure	,
白色的	数字	,

她二十三岁，但看起来不超过二十岁，她有着美丽白皙的身材。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrvz] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi]

with	all	the	curves	of	youth	reflected	back	at	her	,	gave	her	a	happy
和	全部	这	曲线	的	青年	反映	后退	在	她	,	给予	她	一个	快乐的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

看到自己身上映照出青春的曲线，她感到很开心。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

knowing	that	she	didn't	look	anything	like	the	rest	of	the	girls	that	had	been
会心	那	她	没有	看	任何事物	喜欢	这	休息	的	这	女孩们	那	有	到过

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [lɔ:ŋ] ,

down	on	the	border	long	,
向下	在	这	边界	长的	,

她知道自己看起来和那些长期待在边境的其他女孩完全不一样，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] —

and	promising	herself	that	she	would	watch	out	and	see	that	she	would	never	—
和	有前途	她自己	那	她	会	手表	出去	和	看	那	她	会	绝不	—

['nevər] [bi:; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

never	be	like	them	.
绝不	是	喜欢	他们	.

她向自己保证，她会时刻警惕，确保自己永远——永远不会像他们那样。

[ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [tɜ:rnd] ['sloʊli] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] .

The	door	-	knob	turned	slowly	,	then	the	door	was	thrown	wide	open	.
这	门	-	旋钮	转向	缓慢地	,	然后	这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	.

门把手缓缓转动，然后门被猛地推开。

[ɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

In	walked	the	big	boy	of	the	night	before	.
在	步行	这	大的	男生	的	这	夜晚	前	.

昨晚的大块头走了进来。

" [oʊ] , ['hevəns] , " [skri:md] [pɜ:rl] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] ,

"	Oh	,	Heavens	,	"	screamed	Pearl	,	"	Wait	a	minute	till	I	get	something	on	,
"	哦	,	天	,	"	尖叫	珍珠	,	"	等待	一个	分钟	直到	我	得到	某物	在	,

“哦，天哪，”珀尔尖叫道，“等我穿上衣服再说。”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fled] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæθru:m] .

"	as	she	fled	into	the	bathroom	.
"	作为	她	逃亡	进入	这	浴室	.

她一边逃进浴室一边说道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['swi:thɑ:rt] — [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp]

"	Never	mind	,	sweetheart	—	I	like	you	just	as	you	are	,	that's	why	I	came	up
"	绝不	头脑	,	亲爱的	—	我	喜欢	你	只是	作为	你	是	,	那就是	为什么	我	来了	向上

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;

at	this	hour	;
在	这	小时	;

“没关系，亲爱的——我就喜欢你现在的样子，所以我才在这个时间过来；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [bed] , [ɔ:r] [dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	thought	I'd	find	you	in	bed	,	or	just	getting	out	of	it	.	"
我	想法	ID	寻找	你	在	床	,	或者	只是	获得	出去	的	它	.	"

我以为会看到你躺在床上，或者刚起床。

" [oʊ] , [pli:z] [hænd] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ,

"	Oh	,	please	hand	me	something	to	put	on	,
"	哦	,	请	手	我	某物	到	放	在	,

“哦，请给我件衣服穿。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæθru:m] .

came	the	voice	from	the	bathroom	.
来了	这	嗓音	从	这	浴室	.

浴室里传来一个声音。

" [hoʊld][jʊr; jər][hænd][aʊt][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .

"	Hold	your	hand	out	to	get	it	,	then	.
"	抓住	你的	手	出去	到	得到	它	,	然后	.

“那就伸出手去拿吧。”

" [pɜːrl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	Pearl	opened	the	door	to	put	her	hand	out	,	and	as	she	did	,
"	珍珠	打开	这	门	到	放	她	手	出去	,	和	作为	她	做过	,

“珀尔打开门，伸出手，就在这时，

[hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .

he	slid	his	foot	into	the	opening	.
他	滑行	他的	脚	进入	这	开幕	.

他把脚伸进了洞里。

" [oʊ] , [pliːz] , [dəunt] [kʌm] [ɪn] — [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] . "

"	Oh	,	please	,	don't	come	in	—	I	haven't	a	thing	on	.	"
"	哦	,	请	,	不	来	在	—	我	还没有	一个	事物	在	.	"

“哦，求求你别进来——我什么都没穿。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,

"	That's	why	I'm	coming	in	,	"	he	answered	,
"	那就是	为什么	我是	未来	在	,	"	他	回答	,

“所以我才进来的，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as	he	pushed	the	door	open	and	caught	her	in	his	arms	.
作为	他	推动	这	门	打开	和	捕捉	她	在	他的	武器	.

他推开门，一把将她抱在怀里。

" [oʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [duː] [ðɪs] ?

"	Oh	,	big	boy	,	don't	you	know	you	shouldn't	do	this	?
"	哦	,	大的	男生	,	不	你	知道	你	不应该	做	这	?

“哦，大孩子，你难道不知道你不应该这样做吗？”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

What	will	you	think	of	me	?	"
什么	将要	你	思考	的	我	?	"

你会怎么看待我?

" [ˈbeɪbi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] ,

"	Baby	,	I	love	you	—	don't	you	know	that	?	—	I	love	you	,	"	he	breathed	hard	,
"	婴儿	,	我	爱	你	—	不	你	知道	那	?	—	我	爱	你	,	"	他	呼吸	难的	,

“宝贝，我爱你——你难道不知道吗？——我爱你，”他喘着粗气说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

as	he	kissed	her	eyes	,	her	neck	,	her	shoulders	,
作为	他	亲吻	她	眼睛	,	她	脖子	,	她	肩膀	,

他吻了她的眼睛、脖颈和肩膀，

[ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

and	gathered	her	up	in	his	arms	and	walked	toward	the	bed	.
和	聚集	她	向上	在	他的	武器	和	步行	朝向	这	床	.

他把她抱在怀里，走向床边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [wəʊnt][juː; jʊ] — ? " [æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

"	You	will	believe	me	—	won't	you	—	?	"	as	he	held	her	as	if	she	were
"	你	将要	相信	我	—	惯于	你	—	?	"	作为	他	握住	她	作为	如果	她	是

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbeɪbi] .

a	small	baby	.
一个	小的	婴儿	.

“你会相信我的，对吧？”他抱着她，就像抱着一个小婴儿一样。

" [oʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ækt] [laɪk] [ðɪs] .

"	Oh	,	big	boy	,	you	shouldn't	act	like	this	.
"	哦	,	大的	男生	,	你	不应该	行为	喜欢	这	.

“哦，大孩子，你不应该这样。”

[wʌt] [wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ? "

What	would	anyone	think	if	they	should	see	us	like	this	?	"
什么	会	任何人	思考	如果	他们	应该	看	我们	喜欢	这	?	"

如果别人看到我们这副模样，会怎么想?

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː] [aɪ] [ker] [wʌt] ['eniwʌn] [θɪŋks] — [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ]

"	What	the	Hell	do	I	care	what	anyone	thinks	—	I	want	you
"	什么	这	地狱	做	我	关心	什么	任何人	思考	—	我	想	你

我才不在乎别人怎么想——我就要你

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

and	I	want	you	all	for	myself	—	I'll	buy	you	anything	you	want	.
和	我	想	你	全部	为了	我	—	患病的	买	你	任何事物	你	想	.

我想要你完全属于我——你想要什么我都买给你。

[aɪv] [gɑːt] ['mʌni]

I've	got	money
我已经	得到	钱

我有钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

— ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	plenty	of	it	.
—	很多	的	它	.

——很多。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Can't	you	understand	that	I'll	do	anything	for	you	?
不能	你	理解	那	患病的	做	任何事物	为了	你	?

你难道不明白我会为你做任何事吗?

[wen] [juː; jʊ] [left] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ɔːl] ['oʊvər] [taʊn] [fɔːr; fər]

When	you	left	last	night	without	even	saying	goodbye	,	I	looked	all	over	town	for
什么时候	你	左边	最后的	夜晚	没有	甚至	说	再见	,	我	看起来	全部	超过	镇	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨晚你一声不响地离开，我找遍了全城才找到你。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [juː; jʊ] .

but	I	couldn't	find	you	.
但	我	不能	寻找	你	.

但我找不到你。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,

You	know	what	I	mean	,	I	don't	even	know	your	name	,
你	知道	什么	我	意思是	,	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,

你知道我的意思，我甚至都不知道你的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

but	I	want	you	to	marry	me	.
但	我	想	你	到	结婚	我	.

但我希望你嫁给我。

" ['tendərli] [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

"	Tenderly	he	laid	her	down	on	the	bed	,	smothering	her	with	kisses	.
"	温柔地	他	铺设	她	向下	在	这	床	,	窒息	她	和	吻	.

他温柔地将她放在床上，用亲吻淹没她。

[pɜːrl] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] — ['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

Pearl	looked	into	his	eyes	—	he	was	sober	—	sober	as	a	judge	.
珍珠	看起来	进入	他的	眼睛	—	他	曾是	清醒	—	清醒	作为	一个	法官	.

珀尔看着他的眼睛——他很清醒——清醒得像个法官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] ,

He	was	a	big	man	,	a	very	big	man	,
他	曾是	一个	大的	男人	,	一个	非常	大的	男人	,

他身材高大，非常高大。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

but	he	was	like	a	child	that	had	found	the	toy	it	had	been	looking
但	他	曾是	喜欢	一个	孩子	那	有	成立	这	玩具	它	有	到过	寻找

[fɔːr; fər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	for	a	long	time	,
为了	为了	一个	长的	时间	,

但他就像一个孩子找到了自己寻找已久的玩具一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ə'gen] .

and	was	so	happy	at	finding	it	that	he	would	never	let	it	go	again	.
和	曾是	所以	快乐的	在	寻找	它	那	他	会	绝不	让	它	去	再次	.

他找到它后非常高兴，发誓再也不会放手了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] , [kliːn] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mænli] ['oʊdər] [ə'baʊt]

He	was	fresh	,	clean	,	good	looking	,	and	had	that	very	manly	odor	about
他	曾是	新鲜的	,	干净的	,	好的	寻找	,	和	有	那	非常	男子气概	气味	关于

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] ,

him	that	women	love	,
他	那	女性	爱	,

他神采奕奕，干净利落，相貌英俊，身上散发着女人喜爱的那种男性魅力。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	above	all	,	he	had	money	,	and	lots	of	it	;
和	多于	全部	,	他	有	钱	,	和	很多	的	它	;

最重要的是，他有钱，而且有很多钱；

['dɪdnt] [iːv] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [hɪm'self] ?

didn't	Eve	say	so	and	didn't	he	tell	her	so	himself	?
没有	前夕	说	所以	和	没有	他	告诉	她	所以	他自己	?

伊芙不是这么说的吗？他不是亲口告诉过她吗？

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [smuːð] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

He	ran	his	hands	over	her	smooth	body	,	his	head	was	laying	on	her
他	跑	他的	双手	超过	她	光滑的	身体	,	他的	头	曾是	躺下	在	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他双手抚摸着她光滑的身体，头靠在她的肩膀上。

[hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] [ə'genst] [hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [hɜːr; hər] .

his	big	body	against	hers	,	his	breath	seeming	to	scorch	her	.
他的	大的	身体	反对	她的	,	他的	气息	似乎	到	烧焦	她	.

他高大的身体紧贴着她，他的呼吸仿佛要灼伤她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] ?

What	was	the	use	to	fight	against	this	?
什么	曾是	这	使用	到	斗争	反对	这	?

反抗这一切有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði]

She	knew	that	sooner	or	later	she	would	give	in	to	his	pleadings	,	the	sooner	the
她	知道	那	很快	或者	之后	她	会	给	在	到	他的	诉状	,	这	很快	这

['betər] .

better	.
更好的	.

她知道迟早会屈服于他的恳求，越快越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [jes] , [dɪr] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

"	Yes	,	dear	,	I	do	love	you	,	"	she	whispered	,	as	she	put	her	arms	around	him
"	是的	,	亲爱的	,	我	做	爱	你	,	"	她	低声说道	,	作为	她	放	她	武器	大约	他

,

,

,

“是的，亲爱的，我爱你，”她轻声说道，同时将他搂在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hɑːt] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɑːt] , [mɔɪst] [lɪps] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [melt]

and	pressed	her	hot	mouth	against	his	hot	,	moist	lips	—	they	seemed	to	melt
和	按下	她	热的	嘴	反对	他的	热的	,	潮湿	嘴唇	—	他们	似乎	到	熔化

['ɪntuː][wʌn] .

into	one	.
进入	一	.

她将滚烫的嘴唇贴在他的滚烫湿润的嘴唇上——它们仿佛融为一体。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðiːz] ['bʌndlz] ,

"	Pardon	,	Madam	,	do	you	want	to	carry	all	these	bundles	,
"	赦免	,	女士	,	做	你	想	到	携带	全部	这些	捆绑	,

“夫人，请问您要自己搬运这些包裹吗？”

[ɔːr] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

or	wouldn't	you	like	for	us	to	send	them	over	for	you	?
或者	不会	你	喜欢	为了	我们	到	发送	他们	超过	为了	你	?

或者您不想让我们帮您寄过去吗?

" [æskt] [ðə; ði][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪn] [el] ['pæsoʊ] .

"	asked	the	clerk	in	the	White	House	,	the	largest	department	store	in	El	Paso	.
"	问	这	职员	在	这	白色的	房子	,	这	最大	部门	店铺	在	埃尔	帕索	.

“白宫百货商店的店员问道，这是埃尔帕索最大的百货商店。”

" [hel] , [noʊ] — [aɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [sed] ['evlɪn] ,

"	Hell	,	no	—	I'll	carry	them	myself	,	"	said	Evelyn	,
"	地狱	,	不	—	患病的	携带	他们	我	,	"	说	伊芙琳	,

“绝对不行——我自己来搬，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['bʌndlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .

as	she	began	to	pick	up	the	numerous	bundles	she	had	bought	.
作为	她	开始	到	挑选	向上	这	很多的	捆绑	她	有	买	.

她开始捡起她买的众多包裹。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "

"	I	beg	pardon	,	Madam	,	but	did	you	want	to	charge	those	things	?	"
"	我	求	赦免	,	女士	,	但	做过	你	想	到	收费	那些	事物	?	"

“请问，夫人，您是要对那些东西收费吗？”

" [dʒi] , [maɪ][ɔːl][tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] — ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] , [aɪ][gɑːt]
" Jees , my all to Heaven has gone — certainly I want to charge them , I got
" 我的天 , 我的 全部 到 天堂 有 已消失 — 当然 我 想 到 收费 他们 , 我 得到
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [hɪr] ,
an account here ,
一个 帐户 这里 ,

“天哪，我的一切都献给了天堂——我当然要向他们索赔，我在这里有个账户。”

[eint] [aɪ] ? "
ain't I ? "
不是 我 ? "

难道不是吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mædəm] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] . "
" I'm sorry , Madam , but we shall soon find out . "
" 我是 对不起 , 女士 , 但 我们 将 很快 寻找 出去 . "

“很抱歉，夫人，但我们很快就会知道了。”

" [jeə] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] — [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn]
" Yeah — and for the love of Pete , make it snappy — don't keep me in
" 是的 — 和 为了 这 爱 的 皮特 , 制作 它 轻快 — 不 保持 我 在
[sə'spens] . "
suspense . "
悬念 . "

“是啊——看在老天的份上，快点——别让我一直悬着心。”

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][klɜːrk] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr]
" Pardon , Madam , " returned the clerk , laying down the receiver of the store
" 赦免 , 女士 , " 返回 这 职员 , 躺下 向下 这 接收者 的 这 店铺
['telɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,

“对不起，夫人，”店员放下商店电话听筒，回答道。

" [aɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] ;
" I'm very happy to inform you that your account is quite all right ;
" 我是 非常 快乐的 到 通知 你 那 你的 帐户 是 相当 全部 正确的 ;

我很高兴地通知您，您的账户一切正常；

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [kɔːl] [ə'gen] .
thank you very much — call again .
感谢 你 非常 很多 — 称呼 再次 .

非常感谢——欢迎下次再来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [dæm] [suːn] .
" Thank you very much , and I'll call again damn soon .
" 感谢 你 非常 很多 , 和 患病的 称呼 再次 该死 很快 .

非常感谢，我会尽快再打电话。

[ˌɑːdi'əus] .
Adios .
再见 .

再见。

" ['evlɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt] [ə'baʊt] [θri:] - ['θɜ:rti] , [ʌn'ræpt] [hɜ:r; hər]
" Evelyn returned to her apartment about three - thirty , unwrapped her
" 伊芙琳 返回 到 她 公寓 关于 三 - 三十 , 拆开 她
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['fɑ:ndlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['treʒərz] .
packages , smiling to herself , and fondling her treasures .
包裹 , 微笑 到 她自己 , 和 爱抚 她 宝藏 .

“伊芙琳大约三点半回到公寓，拆开包裹，脸上带着微笑，抚摸着她的宝贝。

" [wel] , [aɪv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪn]
" Well , I've bought a new outfit from top to bottom , and from the skin
" 出色地 , 我已经 买 一个 新的 全套服装 从 顶部 到 底部 , 和 从 这 皮肤
[aʊt] .
out .
出去 .

“嗯，我买了一身新衣服，从头到脚，从皮肤到皮肤。”

[wəʊnt] [aɪ] [flɔ:r] [ðæt] [hɜ:rd][ʌv; əv] [træmps] [tə'naɪt] — [hɑ:t] — — [dæm] — [naʊ] [aɪl] [beɪð] ,
Won't I floor that herd of tramps tonight — Hot — ziggety — damn — now I'll bathe ,
惯于 我 地面 那 一群 的 流浪汉 今晚 — 热的 — 锯齿状 — 该死 — 现在 患病的 洗澡 ,

今晚我一定要把那群流浪汉揍趴下——热辣——摇摆——该死——现在我要去洗澡了，

[θroʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ðæt] [laʊd] [pər'fju:m] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,
throw on a load of that loud perfume , and damned if I won't be a lady ,
扔 在 一个 加载 的 那 大声 香水 , 和 该死的 如果 我 惯于 是 一个 女士 ,

喷上一大堆浓烈的香水，我发誓我一定要变成一个淑女。

[ɔ:r] [noʊ] [waɪ] . "
or know why . "
或者 知道 为什么 . "

或者知道为什么。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [pɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" What was that ? " asked Pearl , as she sat up in bed with a start .
" 什么 曾是 那 ? " 问 珍珠 , 作为 她 卫星 向上 在 床 和 一个 开始 .

“那是什么？”珀尔猛地坐起身来问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a rapping on the door .
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 .

有人在敲门。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [its] [ˌem 'i:] — [ˌi: 'vi:] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" It's me — Ev , " came the voice outside the door .
" 它是 我 — 埃夫 , " 来了 这 嗓音 外部 这 门 .

“是我——伊芙，”门外传来声音。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , [tɪl] [aɪ] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
" Oh , just a minute , dear , till I unlock the door . "
" 哦 , 只是 一个 分钟 , 亲爱的 , 直到 我 开锁 这 门 . "

“哦，亲爱的，稍等片刻，我这就去开门。”

" [maɪ][gɑ:d] , [dəunt][ju:; jʊ]['evər] [ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ʌp] [tə'deɪ] ?
" My God , don't you ever expect to get up today ?
" 我的 上帝 , 不 你 曾经 预计 到 得到 向上 今天 ?

我的天啊，你今天难道不打算起床了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ? " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Do	you	know	it	is	after	four	o'clock	?	"	said	Evelyn	,	as	she	came	into	the	room	.
做	你	知道	它	是	后	四	点钟	?	"	说	伊芙琳	,	作为	她	来了	进入	这	房间	.

“你知道现在已经过四点了吗？”伊芙琳走进房间时说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [wel] , [aɪ][dɪd][get] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] . "

"	Well	,	I	did	get	up	for	a	little	while	,	but	you	see	I	went	back	to	bed	.	"
"	出色地	,	我	做过	得到	向上	为了	一个	小的	尽管	,	但	你	看	我	去	后退	到	床	.	"

“嗯，我确实起来待了一会儿，但后来又回去睡觉了。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɑːn]['tɪptoʊ] ,

"	Oh	,	I	see	,	"	said	Evelyn	,	as	she	walked	to	the	bed	on	tiptoe	,
"	哦	,	我	看	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	步行	到	这	床	在	脚尖	,

“哦，我明白了，”伊芙琳说着，踮起脚尖走向床边。

[wer] [bɪg] [bɔɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

where	Big	Boy	lay	sleeping	like	a	child	.
在哪里	大的	男生	躺	睡眠	喜欢	一个	孩子	.

大男孩像个孩子一样躺在那里睡觉。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	He	came	in	at	noon	,	and	I	couldn't	get	rid	of	him	,
"	他	来了	在	在	中午	,	和	我	不能	得到	摆脱	的	他	,

“他中午就来了，我怎么也赶不走他。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , " ['ænsər] [pɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

or	I	would	have	come	over	to	your	place	,	"	answered	Pearl	,	in	a	whisper	.
或者	我	会	有	来	超过	到	你的	地方	,	"	回答	珍珠	,	在	一个	耳语	.

“否则我就会到你家去了，”珀尔低声回答道。

" [wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] .

"	Well	,	I'm	glad	you're	able	to	get	up	.
"	出色地	,	我是	高兴的	你是	有能力的	到	得到	向上	.

“嗯，我很高兴你能起床。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf][ðə; ði][bed] .

"	She	walked	over	to	Big	Boy	,	and	pulled	the	covers	off	the	bed	.
"	她	步行	超过	到	大的	男生	,	和	拉	这	封面	离开	这	床	.

她走到大男孩身边，一把掀开了床上的被子。

" [heɪ] , [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ? " [æskt] [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Hey	,	what's	the	big	idea	?	"	asked	Big	Boy	as	he	raised	up	in	bed	.
"	嘿	,	是什么	这	大的	主意	?	"	问	大的	男生	作为	他	提高	向上	在	床	.

“嘿，你们到底想干什么？”大男孩一边问，一边从床上坐了起来。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['mɑːkɪŋli] , " ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	Shame	on	you	,	"	said	Evelyn	,	mockingly	,	"	Sitting	up	in	bed	in	front	of	a	lady	,
"	耻辱	在	你	,	"	说	伊芙琳	,	嘲讽地	,	"	坐着	向上	在	床	在	正面	的	一个	女士	,

“真丢人，”伊芙琳嘲讽道，“竟然当着一位女士的面坐在床上。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [drɔːrz] [ɑːn] .

and	you	with	no	sign	of	any	drawers	on	.
和	你	和	不	符号	的	任何	抽屉	在	.

而你身上却丝毫没有穿内裤的迹象。

[hɪr] , [pʊt] [ðiːz] [ɑːn] [waɪl] [aɪ] [eint] ['lʊkɪŋ] , " ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] -
Here , put these on while I ain't looking , " throwing him the trunks of his two -
这里 , 放 这些 在 尽管 我 不是 寻找 , " 投掷 他 这 树干 的 他的 二 -
[piːs] [set] .
piece set .
片 放 .

“趁我不注意，把这些穿上，”说着，他把两件套运动裤扔给了他。

" [oʊk] , ['sɪstər] ; [wer] [ɪz] [pɜːrl] ? "
" Oke , Sister ; where is Pearl ? "
" 好的 , 姐姐 ; 在哪里 是 珍珠 ? "

“好的，姐姐；珀尔在哪儿？”

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ?
" Don't you hear the water running in the bathroom ?
" 不 你 听到 这 水 跑步 在 这 浴室 ?

你没听到浴室里流水声吗?

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [dɑːrn] [wel] [aɪ] [eint] [ɪn][ðer; ðər] . "
Well , you know darn well I ain't in there . "
出色地 , 你 知道 该死 出色地 我 不是 在 那里 . "

你心里很清楚我不在里面。

" [heɪ] , [lʊk] , ['sɪstər] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Hey , look , Sister , I'll give you a hundred bucks if you will talk for me .
" 嘿 , 看 , 姐姐 , 患病的 给 你 一个 百 雄鹿 如果 你 将要 讲话 为了 我 .

“嘿，姐姐，如果你愿意替我说话，我给你一百块钱。”

[lʊk] — [aɪm] [nʌts] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Look — I'm nuts about that girl — there's nothing I want as much as I
看 — 我是 坚果 关于 那 女孩 — 有 没有什么 我 想 作为 很多 作为 我

听着——我迷恋那个女孩——没有什么比这更让我渴望的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[duː][hɜːr; hər] — [hɪəz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] — [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
do her — here's the hundred — will you do it ? "
做 她 — 这里是 这 百 — 将要 你 做 它 ? "

做她——这是一百个——你愿意吗?

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

[bɔɪ] , [maɪ] [maʊθ] [wɪl] [rʌn] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Boy , my mouth will run from now on about you .
男生 , 我的 嘴 将要 跑步 从 现在 在 关于 你 .

哎呀，以后我肯定会到处夸你。

['hɛlz] ['faɪər] — [aɪ'd] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [doʊ] . "
Hell's fire — I'd talk for a bull with that much dough . "
地狱的 火 — ID 讲话 为了 一个 公牛 和 那 很多 面团 . "

我的天哪——就算给我那么多钱，我也会跟牛说话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [brɔːd] . "
" You know I want to marry that Broad . "
" 你 知道 我 想 到 结婚 那 广阔 . "

“你知道我想娶那个布罗德。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ðæts] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmdist] [drʌŋk] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [heɪ] ,
" **Well** , **at** **least** **that's** **cause** **for** **the** **damndest** **drunk** **I** **can** **think** **of** **—** **Hey** ,
" 出色地 , 在 至少 那就是 原因 为了 这 该死的 醉 我 能 思考 的 — 嘿 ,

“好吧，至少这足以让我想到一个最醉醺醺的人——嘿，

[pɜːrl] — [get][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɑːn] — ['hwɑːrez] ['kæləθ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː]
Pearl **—** **get** **them** **things** **on** **—** **Juarez** **calleth** **me** **in** **a** **big** **way** **—** **and** **you** **too**
珍珠 — 得到 他们 事物 在 — 华雷斯 呼唤 我 在 一个 大的 方式 — 和 你 也
; [get][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɑːn] .
; **get** **them** **things** **on** **.**
; 得到 他们 事物 在 .

Pearl——快把东西穿上——Juarez 对我发出了很大的呼吁——你也一样；快把东西穿上。

[gʊd] ['hevəns] , [aɪm][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] .
Good **Heavens** **,** **I'm** **dry** **as** **a** **bone** **.**
好的 天 , 我是 干燥 作为 一个 骨 .

天哪，我渴得像根骨头。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] . "
Come **to** **think** **of** **it** **,** **I** **ain't** **had** **a** **drink** **in** **nearly** **an** **hour** **.** **"**
来 到 思考 的 它 , 我 不是 有 一个 喝 在 几乎 一个 小时 . "

仔细想想，我已经快一个小时没喝酒了。

" [maɪ] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [tə'deɪ] .
" **My** **,** **Ev** **,** **you** **look** **good** **today** **.**
" 我的 , 埃夫 , 你 看 好的 今天 .

“哇，伊芙，你今天看起来真漂亮。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ðoʊz] [nuː] [kloʊðz] ? " [æskt] [pɜːrl] ,
Where **did** **you** **get** **all** **those** **new** **clothes** **?** **"** **asked** **Pearl** **,**
在哪里 做过 你 得到 全部 那些 新的 衣服 ? " 问 珍珠 ,

“你这些新衣服都是从哪儿弄来的？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] .
as **she** **came** **out** **of** **the** **bathroom** **.**
作为 她 来了 出去 的 这 浴室 .

她从浴室出来的时候。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .
" **The** **boy** **friend** **I** **told** **you** **about** **last** **night** **.**
" 这 男生 朋友 我 讲述 你 关于 最后的 夜晚 .

“我昨晚跟你说的那个男朋友。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dresɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs][ðə; ði] [smel] ?
He **is** **the** **cause** **of** **all** **this** **dressing** **up** **,** **and** **do** **you** **notice** **the** **smell** **?**
他 是 这 原因 的 全部 这 敷料 向上 , 和 做 你 注意 这 闻 ?

这一切都是他引起的，你闻到那股味道了吗？

[aɪ]['iːv(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] [pər'fjuːm] . "
I **even** **put** **on** **my** **best** **perfume** **.** **"**
我 甚至 放 在 我的 最好的 香水 . "

我甚至还喷了我最好的香水。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [smelz] [gʊd] , [ɔːl] [raɪt] . "
" **It** **sure** **smells** **good** **,** **all** **right** **.** **"**
" 它 当然 气味 好的 , 全部 正确的 . "

“闻起来确实很香。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪrz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
" **It** **does** **now** **,** **but** **wait** **until** **I** **throw** **a** **few** **beers** **into** **me** **,**
" 它 做 现在 , 但 等待 直到 我 扔 一个 很少 啤酒 进入 我 ,

“现在确实是这样，但等我喝上几杯啤酒之后，情况就更糟了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn]['hwɑːrez] [ðæt] [wɪl] [smel] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	I'll	be	the	only	one	in	Juarez	that	will	smell	like	a	cross	between	a
和	患病的	是	这	仅有的	一	在	华雷斯	那	将要	闻	喜欢	一个	叉	之间	一个

['vaɪələt][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪl] ['bærəl] ,

violet	and	a	swill	barrel	,
紫色	和	一个	泔水	桶	,

而我将成为华雷斯唯一一个身上散发着紫罗兰和泔水桶混合气味的人。

" [læft] ['evlɪn] .

"	laughed	Evelyn	.
"	笑了	伊芙琳	.

“伊芙琳笑了。”

" [dəunt][juː; jʊ]['gɝːlz] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

"	Don't	you	girls	think	we	ought	to	have	some
"	不	你	女孩们	思考	我们	应该	到	有	一些

你们姑娘们不觉得我们应该……吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn] [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] [tʊr] ? "

thing	to	eat	before	we	start	on	this	drinking	tour	?	"
事物	到	吃	前	我们	开始	在	这	喝	旅游	?	"

开始这次饮酒之旅前吃点什么好呢?

" [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] — [fuːd] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [raɪt]

"	Big	Boy	,	you	think	of	the	best	things	—	food	will	do	us	a	lot	of	good	right
"	大的	男生	,	你	思考	的	这	最好的	事物	—	食物	将要	做	我们	一个	很多	的	好的	正确的

[naʊ] .

now	.
现在	.

“大男孩，你总是能想到最好的事情——食物现在对我们大有裨益。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Come	to	think	of	it	,	I	forgot	to	eat	this	morning	.
来	到	思考	的	它	,	我	忘了	到	吃	这	早晨	.

仔细想想，我今天早上忘了吃饭。

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] ['hʌŋgri] , " ['ænsər] ['evlɪn] .

Damned	if	I	ain't	hungry	,	"	answered	Evelyn	.
该死的	如果	我	不是	饥饿的	,	"	回答	伊芙琳	.

“我真饿，”伊芙琳回答道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , " [æskt] [pɜːrl] .

"	Where	shall	we	go	,	"	asked	Pearl	.
"	在哪里	将	我们	去	,	"	问	珍珠	.

“我们去哪儿呢？”珀尔问道。

" [wel] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪltən] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [wʊd] [biː; bi][grænd] , " [sə'dʒestɪd] ['evlɪn] .

"	Well	—	I	think	that	the	Hilton	Coffee	Shoppe	would	be	grand	,	"	suggested	Evelyn	.
"	出色地	—	我	思考	那	这	希尔顿酒店	咖啡	商店	会	是	盛大	,	"	建议	伊芙琳	.

“嗯——我觉得希尔顿咖啡厅会很棒，”伊芙琳建议道。

" [heɪ] , [lʊk] — [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	Hey	,	look	—	Big	Boy	,	you	go	on	down	to	the	cafe	,	and	order	for	us	,
"	嘿	,	看	—	大的	男生	,	你	去	在	向下	到	这	咖啡店	,	和	命令	为了	我们	,

“嘿，听着——大男孩，你去咖啡馆帮我们点餐吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

and	we	will	be	along	in	a	few	minutes	—	will	you	?	"
和	我们	将要	是	沿着	在	一个	很少	分钟	—	将要	你	?	"

我们几分钟后就到——你们呢?

" [oʊk] , ['beɪbi] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kreɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fuːd] ? "

"	Oke	,	Baby	;	what	do	you	crave	in	the	way	of	food	?	"
"	好的	,	婴儿	;	什么	做	你	渴望	在	这	方式	的	食物	?	"

“宝贝，你想吃什么？”

" [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪl] [hæv; həv][hæm][ænd; ənd] [egz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˌiː ˈviː] ?

"	Well	,	as	for	me	—	I'll	have	ham	and	eggs	—	what	do	you	want	,	Ev	?
"	出色地	,	作为	为了	我	—	患病的	有	火腿	和	鸡蛋	—	什么	做	你	想	,	埃夫	?

"

"

"

“至于我嘛——我要火腿和鸡蛋——你想吃什么，伊芙？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	The	same	,	and	lots	of	it	.	"
"	这	相同的	,	和	很多	的	它	.	"

“一样，而且很多。”

" [naʊ] , [lʊk] , [juː; jʊ] [tuː] — [dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][ðə; ði]

"	Now	,	look	,	you	two	—	don't	be	all	day	,	"	said	Big	Boy	,	as	he	went	out	the
"	现在	,	看	,	你	二	—	不	是	全部	天	,	"	说	大的	男生	,	作为	他	去	出去	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“好了，你们两个——别整天待在这儿，”大男孩说着，就走出了门。

['gɪvɪŋ] ['evlɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

giving	Evelyn	a	wink	.
给予	伊芙琳	一个	眨眼	.

向伊芙琳眨了眨眼。

" [pɜːrl] — " [sed] ['evlɪn] , ['sloʊli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər] ?

"	Pearl	—	"	said	Evelyn	,	slowly	,	"	Do	you	know	what	you're	letting	yourself	in	for	?
"	珍珠	—	"	说	伊芙琳	,	缓慢地	,	"	做	你	知道	什么	你是	出租	你自己	在	为了	?

“珀尔——”伊芙琳缓缓说道，“你知道你正在让自己陷入什么境地吗？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	as	she	sat	down	on	the	bed	.
"	作为	她	卫星	向下	在	这	床	.

她坐在床上。

" [waɪ] — [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , [ˌiː ˈviː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	—	I	don't	get	you	,	Ev	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	—	我	不	得到	你	,	埃夫	,	什么	做	你	意思是	?

“为什么——我不明白你的意思，伊芙，你是什么意思？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [dʒʌst] [ðɪs] , ['hʌni] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] ,

"	Just	this	,	Honey	—	I	like	you	—	you're	a	good	kid	,
"	只是	这	,	蜂蜜	—	我	喜欢	你	—	你是	一个	好的	孩子	,

“宝贝，就这些——我喜欢你——你是个好孩子。”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] — [naʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

but	don't	be	foolish	—	now	don't	think	I'm	trying	to	tell	you	your	business	,
但	不	是	愚蠢	—	现在	不	思考	我是	尝试	到	告诉	你	你的	商业	,

但别傻了——别以为我是在干涉你的私事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

but	you	see	I've	been	down	here	for	a	long	time
但	你	看	我已经	到过	向下	这里	为了	一个	长的	时间

但你知道，我在这里已经待了很久了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['bɔːrdər] — [oʊ] , [gɑːd] , [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	know	this	border	—	Oh	,	God	,	how	well	I	know	it	.	"
和	我	知道	这	边界	—	哦	,	上帝	,	如何	出色地	我	知道	它	.	"

我熟悉这条边界——哦，天哪，我对它多么熟悉啊。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˌiː 'viː] ? "

"	What	are	you	driving	at	,	Ev	?	"
"	什么	是	你	驾驶	在	,	埃夫	?	"

“伊芙，你到底想说什么？”

" ['hʌni] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][kɪd] [ðæt] [gai] — [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['evlɪn] ,

"	Honey	,	don't	try	to	kid	that	guy	—	look	here	,	"	said	Evelyn	,
"	蜂蜜	,	不	尝试	到	孩子	那	盖伊	—	看	这里	,	"	说	伊芙琳	,

“亲爱的，别想骗他——听着，”伊芙琳说。

['ʃoʊɪŋ] [pɜːrl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] [bɪg] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

showing	Pearl	the	hundred	-	dollar	bill	Big	Boy	had	given	her	.
显示	珍珠	这	百	-	美元	账单	大的	男生	有	给定	她	.

向珀尔展示大男孩给她的那张一百美元钞票。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ˌiː 'viː] ? "

"	What's	it	for	,	Ev	?	"
"	是什么	它	为了	,	埃夫	?	"

“这是做什么用的，伊芙？”

" [wel] , ['hiːz] [nʌts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Well	,	he's	nuts	about	you	—	and	he	wants	to	marry	you	.
"	出色地	,	他是	坚果	关于	你	—	和	他	想要	到	结婚	你	.

“嗯，他非常爱你——他想娶你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

Of	course	,	you	know	that	already	,	and	what's	more	,	it's	none	of	my	business	,
的	课程	,	你	知道	那	已经	,	和	是什么	更多的	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,

当然，你早就知道了，而且，这也不关我的事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [strɪŋ] [ðæt] [gai] [ə'lɔːŋ] .

but	for	your	own	good	,	don't	try	to	string	that	guy	along	.
但	为了	你的	自己的	好的	,	不	尝试	到	细绳	那	盖伊	沿着	.

但为了你好，别试图吊着他。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] , [ðæts] [truː] .

He	looks	like	a	kid	,	that's	true	.
他	看起来	喜欢	一个	孩子	,	那就是	真的	.

他看起来像个孩子，没错。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [bʌt; bət] [pɜːrl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɪlər] .

He	is	as	easy	to	handle	as	a	kid	,	but	Pearl	,	he	is	a	killer	.
他	是	作为	简单的	到	处理	作为	一个	孩子	,	但	珍珠	,	他	是	一个	杀手	.

他像个孩子一样好管教，但对珀尔来说，他可是个杀手。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .

I	know	him	,	and	I	know	what	he	will	do	.
我	知道	他	,	和	我	知道	什么	他	将要	做	.

我了解他，我知道他会做什么。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ,

So	,	if	you	want	to	marry	him	,	and	settle	down	,
所以	,	如果	你	想	到	结婚	他	,	和	定居	向下	,

所以，如果你想嫁给他，安定下来，

[jʊr; jər] [nest] [wɪl] [biː; bi] ['feðərd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ,

your	nest	will	be	feathered	and	in	a	big	way	,
你的	巢	将要	是	羽毛	和	在	一个	大的	方式	,

你的巢穴将会羽翼丰满，而且规模宏大。

[bʌt; bət][dəunt][traɪ][tuː; tə][kɪd][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['sɪriəs] — [biː; bi][fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [tel]

but	don't	try	to	kid	him	if	you	ain't	serious	—	be	frank	about	it	—	tell
但	不	尝试	到	孩子	他	如果	你	不是	严肃的	—	是	坦率	关于	它	—	告诉

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɔːf][hɪm; ɪm] ,

him	the	truth	and	then	lay	off	him	,
他	这	真相	和	然后	躺	离开	他	,

但如果你不是认真的，就别跟他开玩笑——坦诚点——告诉他真相，然后就别再烦他了。

[ɔːr] [els] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	else	be	all	for	him	.
或者	别的	是	全部	为了	他	.

否则就全心全意为他服务。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	gave	me	this	money	to	talk	for	him	,
他	给予	我	这	钱	到	讲话	为了	他	,

他给了我这笔钱让我替他说话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [hiː; hi][ɪz] ,

and	to	tell	you	what	a	great	guy	he	is	,
和	到	告诉	你	什么	一个	伟大的	盖伊	他	是	,

还要告诉你他是个多么好的人，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['meriŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [eɪnt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

and	try	to	talk	you	into	marrying	him	—	I	ain't	telling	you	what	to	do
和	尝试	到	讲话	你	进入	结婚	他	—	我	不是	讲述	你	什么	到	做

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt]

and	I	ain't	telling	you	what
和	我	不是	讲述	你	什么

他会试图说服你嫁给他——我不会告诉你该怎么做，也不会告诉你该做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[nɑːt][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][dəunt][kɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk]

not	to	do	—	but	don't	kid	him	,	and	don't	promise	nothing	you	can't	make
不是	到	做	—	但	不	孩子	他	,	和	不	承诺	没有什么	你	不能	制作

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

不要那样做——但也不要骗他，也不要做出你做不到的承诺。

" [waɪ] , [ˌiː 'viː] , [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['hɑːrdli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	Why	,	Ev	,	I	haven't	known	you	for	hardly	twenty	-	four	hours	.
"	为什么	,	埃夫	,	我	还没有	已知	你	为了	几乎	二十	-	四	小时	.

“哎呀，伊芙，我认识你还不到24小时呢。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] .

I	didn't	even	stop	to	think	you	had	a	serious	side	—	you	are	a	dear	.
我	没有	甚至	停止	到	思考	你	有	一个	严肃的	边	—	你	是	一个	亲爱的	.

我根本没想过你还有严肃的一面——你真是个好人。

[ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Sure	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
当然	,	我	知道	什么	你	意思是	.

当然，我明白你的意思。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Now	**I'll**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**feel**	**towards**	**him**	**.**
现在	患病的	告诉	你	如何	我	感觉	向	他	.

现在我来告诉你我对他的感觉。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .

I	**don't**	**love**	**him**	**,**	**I**	**never**	**could**	**.**
我	不	爱	他	,	我	绝不	可以	.

我不爱他，也从来没爱过他。

['hiːz] [nɑːt][maɪ] [taɪp] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

He's	**not**	**my**	**type**	**,**	**but**	**when**	**he**	**gets**	**around**	**me**	**,**	**and**	**puts**	**his**	**arms**	**around**
他是	不是	我的	类型	,	但	什么时候	他	获得	大约	我	,	和	放置	他的	武器	大约

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

他不是我喜欢的类型，但当他靠近我，搂住我的时候，

[ænd; ənd] [pulz] [ˌem 'iː] [kloʊz] , [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

and	**pulls**	**me**	**close**	**,**	**I**	**can't**	**hold**	**out**	**on**	**him**	**—**	**he**	**is**	**the**	**personification**	**of**
和	拉	我	关闭	,	我	不能	抓住	出去	在	他	—	他	是	这	拟人化	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [oʊ] ,

satisfaction	**—**	**Oh**	**,**
满意	—	哦	,

他把我拉近，我无法抗拒他——他就是满足的化身——哦，

[hel] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

Hell	**,**	**Ev**	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
地狱	,	埃夫	,	你	知道	什么	我	意思是	,	不	你	?	"

哎，伊芙，你知道我的意思，对吧?

" [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ] [eint] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [get] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**admit**	**you**	**ain't**	**left**	**much**	**to**	**my**	**imagination**	**,**	**but**	**I**	**get**	**you**	**.**	**"**
"	我	承认	你	不是	左边	很多	到	我的	想像力	,	但	我	得到	你	.	"

“我承认你没给我留下多少想象空间，但我懂你。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌiː 'viː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] — [bʌt; bət]

"	**You**	**see**	**,**	**Ev**	**,**	**I**	**am**	**in**	**love**	**—**	**but**	**I**	**know**	**it**	**is**	**a**	**hopeless**	**love**	**—**	**but**
"	你	看	,	埃夫	,	我	是	在	爱	—	但	我	知道	它	是	一个	绝望	爱	—	但

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

“你看，伊芙，我恋爱了——但我知道这是一段没有希望的爱情——但爱情，

[ˌnevərðə'les] — [ænd; ənd] [its] ['hæri] [hɪks] ,

nevertheless	**—**	**and**	**it's**	**Harry**	**Hicks**	**,**
尽管如此	—	和	它是	哈里	希克斯	,

然而——他是哈里·希克斯，

[ðə; ði] [gai] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] — [ðæt] [kɪd] [ʃʊr] [gɑːt]

the	**guy**	**I**	**went**	**with**	**when**	**I**	**left**	**you**	**last**	**night**	**in**	**the**	**cafe**	**—**	**that**	**kid**	**sure**	**got**
这	盖伊	我	去	和	什么时候	我	左边	你	最后的	夜晚	在	这	咖啡店	—	那	孩子	当然	得到

['ʌndər] [maɪ] [skɪn] . "

under	**my**	**skin**	**.**	**"**
在下面	我的	皮肤	.	"

昨晚我在咖啡馆跟你走的时候，跟我一起走的那个家伙——那小子真让我恼火。

" [wel] , [hiː; hi] ['betər] [steɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [θɪŋz] . "

"	Well	,	he	better	stay	from	under	them	things	.	"
"	出色地	,	他	更好的	停留	从	在下面	他们	事物	.	"

“他最好离那些东西远点。”

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['hæri] , [duː][juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "

"	You	don't	like	Harry	,	do	you	,	Ev	?	"
"	你	不	喜欢	哈里	,	做	你	,	埃夫	?	"

“你不喜欢哈利，对吧，伊芙？”

" [wel] , — [aɪ][dəunt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	—	I	don't	dislike	him	.
"	出色地	,	—	我	不	不喜欢	他	.

“嗯，——我并不讨厌他。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [kɪd][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

I	never	thought	of	him	as	anything	but	a	big	kid	and	I	always	treated
我	绝不	想法	的	他	作为	任何事物	但	一个	大的	孩子	和	我	总是	治疗

[hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] — ['hæri] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [gai] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

him	as	one	—	Harry	is	a	damn	good	guy	as	far	as	I	know	,
他	作为	一	—	哈里	是	一个	该死	好的	盖伊	作为	远的	作为	我	知道	,

我一直都把他当成大孩子，也一直像对待孩子一样对待他——据我所知，哈里是个非常好的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	I	don't	think	that	he	has
和	我	不	思考	那	他	有

我不认为他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

an	enemy	in	the	world	,
一个	敌人	在	这	世界	,

世界之敌

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæri]

but	don't	make	the	mistake	that	lots	of	the	other	girls	have	made	with	Harry
但	不	制作	这	错误	那	很多	的	这	其他	女孩们	有	制成	和	哈里

— [hiː; hi] [laɪks] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] ,

—	he	likes	all	the	girls	,
—	他	点赞	全部	这	女孩们	,

但不要犯其他很多女孩对哈利犯过的错误——他喜欢所有女孩。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	what's	more	,	he	couldn't	be	true	to	any	one	for	five	minutes	,
和	是什么	更多的	,	他	不能	是	真的	到	任何	一	为了	五	分钟	,

而且，他连五分钟都无法对任何人忠诚。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] — ['hiːz] [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][fɔːr; fər]

not	even	himself	—	he's	like	millions	of	other	men	;	to	him	a	woman	is	for
不是	甚至	他自己	—	他是	喜欢	百万	的	其他	男人	;	到	他	一个	女士	是	为了

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

甚至连他自己都不明白——他和其他千百万男人一样；对他来说，女人只有一种含义，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] ,

and	when	he	is	through	,
和	什么时候	他	是	通过	,

当他完成之后，

[hiː; hi][ɪz] [θruː] — [soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] ['nevər] — ['nevər] [let]

he	is	through	—	so	the	only	way	to	impress	him	is	to	never	—	never	let
他	是	通过	—	所以	这	仅有的	方式	到	令人印象深刻	他	是	到	绝不	—	绝不	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] ['tʃoʊloʊ] . "

him	know	that	he	means	any	more	to	you	than	the	lowest	Cholo	.	"
他	知道	那	他	方法	任何	更多的	到	你	比	这	最低	乔洛	.	"

他已经完了——所以唯一能让他刮目相看的方法就是永远——永远不要让他知道，在你眼里，他比最底层的街头混混更重要。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['stændərd]['fɔːrmjələ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [nʌts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	That	seems	to	be	the	standard	formula	to	make	any	man	nuts	for	you	.	"
"	那	似乎	到	是	这	标准	公式	到	制作	任何	男人	坚果	为了	你	.	"

“这似乎是让任何男人为你疯狂的万能秘诀。”

" [oʊ] — [gʊd] — ['hevəns] , [pɜːrl] , [dɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

"	Oh	—	good	—	Heavens	,	Pearl	,	dear	,	we	are	forgetting	Big	Boy	,	and	most	of
"	哦	—	好的	—	天	,	珍珠	,	亲爱的	,	我们	是	遗忘	大的	男生	,	和	最多	的

[ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

all	to	me	,
全部	到	我	,

“哦——天哪——亲爱的珀尔，我们快要忘了大男孩了，尤其是我，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] ['brekfəst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] , " [sed] ['evlɪn] ,

we	are	forgetting	breakfast	,	even	if	it	is	almost	dinner	time	,	"	said	Evelyn	,
我们	是	遗忘	早餐	,	甚至	如果	它	是	几乎	晚餐	时间	,	"	说	伊芙琳	,

“我们竟然忘了吃早饭，尽管都快到晚饭时间了，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	they	hurried	to	the	street	.
作为	他们	慌忙	到	这	街道	.

他们匆匆走向街道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [pɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	Have	you	been	waiting	long	?	"	asked	Pearl	,	as	they	sat	down	.
"	有	你	到过	等待	长的	?	"	问	珍珠	,	作为	他们	卫星	向下	.

“你们等很久了吗？”珀尔一边坐下一边问道。

" [nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "

"	Not	long	,	but	I	had	begun	to	be	a	little	impatient	.	"
"	不是	长的	,	但	我	有	开始	到	是	一个	小的	不耐烦	.	"

“没过多久，但我开始有点不耐烦了。”

" [dɪd][juː; jʊ]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [jet] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	Did	you	order	for	us	yet	?	"	asked	Evelyn	.
"	做过	你	命令	为了	我们	然而	?	"	问	伊芙琳	.

“你帮我们订餐了吗？”伊芙琳问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][hæd; həd] ['kɔːfi] ,

"	No	,	I	thought	I'd	better	wait	,	so	I	just	had	coffee	,
"	不	,	我	想法	ID	更好的	等待	,	所以	我	只是	有	咖啡	,

“不，我觉得最好等等，所以我就喝了杯咖啡。”

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] . "

and	decided	to	read	the	paper	until	you	showed	up	.	"
和	决定	到	读	这	纸	直到	你	显示	向上	.	"

于是我决定先看报纸，等你出现再走。

" ['eni] [nuːz] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Any	news	?	"	asked	Pearl	.
"	任何	消息	?	"	问	珍珠	.

“有什么消息吗？”珀尔问道。

" ['peɪpər] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld] [bɔɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
" Paper says that some old boy down below the
" 纸 说道 那 一些 老的 男生 向下 以下 这

“报纸上说，下面有个老男孩……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['bɔːrdər][ɪz] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eint] ['prezɪdənt] ,
border is sore because he ain't President ,
边界 是 疮 因为 他 不是 总统 ,

边境局势紧张是因为他没当上总统。

[ænd; ənd][ɪz] ['gæðərɪŋ] [truːps] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
and is gathering troops back in the mountains to start a little revolution . "
和 是 采集 军队 后退 在 这 山脉 到 开始 一个 小的 革命 . "

他正在山区集结兵力，准备发动一场小规模革命。

" [ðæt] [eint] ['nʌθɪŋ] [nuː] , " [sed] ['evlɪn] , " [ðæts] [ɪn] ['evri] ['deɪz] ['peɪpər] . "
" That ain't nothing new , " said Evelyn , " That's in every day's paper . "
" 那 不是 没有什么 新的 , " 说 伊芙琳 , " 那就是 在 每一个 天 纸 . "

“这没什么新鲜的，”伊芙琳说，“每天的报纸上都有。”

" [aɪl] [bet] [its] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [daʊn] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [dʌz] [stɑːrt] , " [mjuːzd] [pɜːrl] .
" I'll bet it's something awful down here when a revolution does start , " mused Pearl .
" 患病的 赌注 它是 某物 可怕 向下 这里 什么时候 一个 革命 做 开始 , " 沉思 珍珠 .

“我敢打赌，一旦革命爆发，这里肯定会发生可怕的事情，”珀尔沉思道。

" ['ɔːf(ə)l] [ɪz] [raɪt] — ['ɔːfʊl] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " ['ænsər] ['evlɪn] .
" Awful is right — awfullest laugh in the country , " answered Evelyn .
" 可怕 是 正确的 — 最可怕的 笑 在 这 国家 , " 回答 伊芙琳 .

“说得好，糟透了——全国最糟的笑声，”伊芙琳回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][bɪg] [bɔɪ] ['evər] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [wen] [wʌn] ['stɑːrtɪd] ? "
" Have you and Big Boy ever been down here when one started ? "
" 有 你 和 大的 男生 曾经 到过 向下 这里 什么时候 一 开始 ? "

“你和‘大男孩’以前来过这里，亲眼目睹过火灾发生吗？”

" [aɪl] [seɪ] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
" I'll say , " answered Evelyn , as she sipped her coffee .
" 患病的 说 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 啜饮 她 咖啡 .

“我会的，”伊芙琳一边啜饮咖啡一边回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn]['hwɑːrez] [wen] [ðə; ði] [læst] [wʌn] ['stɑːrtɪd] . "
" I was over in Juarez when the last one started . "
" 我 曾是 超过 在 华雷斯 什么时候 这 最后的 一 开始 . "

“上次爆炸发生时，我正在华雷斯。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] , [ɔːl] [ðoʊz] ['gʌnz] . "
" It must be awful , all those guns . "
" 它 必须 是 可怕 , 全部 那些 枪支 . "

“那么多枪，肯定很可怕。”

" [jeə] — [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv]['gʌnz] [ðiːz] ['meks]['wɔrz][ɑːr; ər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪz] [ˌgɑːnə'riːə]
" Yeah — the only kind of guns these Mex wars are fought with is Gonorrhea
" 是的 — 这 仅有的 种类 的 枪支 这些 墨西哥 战争 是 战斗 和 是 淋病
['gʌnz] . "
Guns . "
枪支 . "

“没错——墨西哥战争中使用的唯一一种枪支就是淋病枪。”

" ['lɪs(ə)n] , ['hʌni] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ? "
" **Listen** , **honey** , " **said** **Big** **Boy** , " **What** **are** **you** **doing** **tomorrow** **afternoon** ? "
" 听 , 蜂蜜 , " 说 大的 男生 , " 什么 是 你 正在做 明天 下午 ? "

“听着，宝贝，”大男孩说，“你明天下午有什么安排？”

" ['nʌθɪŋ] — [waɪ] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" **Nothing** — **why** ? " **asked** **Pearl** .
" 没有什么 — 为什么 ? " 问 珍珠 .

“没什么——为什么？”珀尔问道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , [aɪv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend]
" **Well** , **I** **won't** **be** **able** **to** **see** **you** **tonight** , **I've** **some** **business** **to** **attend**
" 出色地 , 我 惯于 是 有能力的 到 看 你 今晚 , 我已经 一些 商业 到 出席
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“嗯，我今晚没办法见你了，我还有些事要处理。”

[bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] . "
but **tomorrow** **afternoon** **I** **thought** **you** **might** **like** **to** **go** **swimming** **some** **place** . "
但 明天 下午 我 想法 你 可能 喜欢 到 去 游泳 一些 地方 . "

但我想你明天下午或许想去某个地方游泳。

" [oʊ] — [aɪ] [wʊd] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ?
" **Oh** — **I** **would** — **wouldn't** **you** , **Ev** ?
" 哦 — 我 会 — 不会 你 , 埃夫 ?

“哦——我会——你不会吗，伊芙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **40** **]**
" [页 -]

[第40页]

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" **I** **would** **not** .
" 我 会 不是 .

我不会。

[aɪ] [heɪt] ['wɔːtər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ,
I **hate** **water** , **even** **for** **swimming** ,
我 恨 水 , 甚至 为了 游泳 ,

我讨厌水，哪怕是游泳也不行。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt][stɑːp][juː; jʊ] [tuː] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
but **that** **don't** **stop** **you** **two** **from** **going** **and** **having** **a** **good** **time** . "
但 那 不 停止 你 二 从 去 和 拥有 一个 好的 时间 . "

但这并不妨碍你们俩去玩得开心。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] ,
" **Well** , **I'll** **be** **seeing** **you** , **tomorrow** **afternoon** **at** **two** **o'clock** , **at** **your** **room** ,
" 出色地 , 患病的 是 看到 你 , 明天 下午 在 二 点钟 , 在 你的 房间 ,
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“好的，宝贝，明天下午两点，我会去你房间见你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **as** **he** **picked** **up** **the** **checks** **and** **started** **for** **the** **door** .
" 作为 他 挑选 向上 这 检查 和 开始 为了 这 门 .

他拿起支票，走向门口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] ['swɪmɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['evlɪn] ,

"	Are	you	sure	it's	swimming	he	wants	to	meet	you	for	?	"	asked	Evelyn	,
"	是	你	当然	它是	游泳	他	想要	到	见面	你	为了	?	"	问	伊芙琳	,

“你确定他想和你见面是为了游泳吗？”伊芙琳问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] .

with	a	mouth	full	of	eggs	.
和	一个	嘴	满的	的	鸡蛋	.

嘴里塞满了鸡蛋。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˌiː 'viː] — [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	,	Ev	—	I	can't	figure	it	.
"	我	不	知道	,	埃夫	—	我	不能	数字	它	.

“我不知道，伊芙——我搞不明白。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] ,

I've	never	been	in	love	before	,	and	I	don't	know	what	it's	like	,
我已经	绝不	到过	在	爱	前	,	和	我	不	知道	什么	它是	喜欢	,

我从未恋爱过，也不知道恋爱是什么感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . "

but	I	think	this	is	the	real	thing	.	"
但	我	思考	这	是	这	真实的	事物	.	"

但我认为这才是真的。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .

"	You	mean	with	Big	Boy	?	"	exclaimed	Evelyn	.
"	你	意思是	和	大的	男生	?	"	惊呼	伊芙琳	.

“你是说和‘大男孩’一起吗？”伊芙琳惊呼道。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [ˌiː 'viː] , ['hʌni] , [aɪ] [miːn] ['hæri] [hɪks] .

"	No	—	no	—	no	—	Ev	,	honey	,	I	mean	Harry	Hicks	.
"	不	—	不	—	不	—	埃夫	,	蜂蜜	,	我	意思是	哈里	希克斯	.

“不——不——不——伊芙，亲爱的，我是说哈里·希克斯。”

[wen] [ðæt] [kɪd] [tʊk] [ˌem 'iːɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][læst] [naɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ] [went] [hʊk] ,

When	that	kid	took	me	in	his	arms	last	night	out	on	that	mountain	,	I	went	hook	,
什么时候	那	孩子	采取	我	在	他的	武器	最后的	夜晚	出去	在	那	山	,	我	去	钩	,

昨晚在山上，当那个孩子把我抱在怀里时，我彻底沦陷了。

[laɪn][ænd; ənd] ['sɪŋkər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

line	and	sinker	,	and	I	don't	know	how	to	handle	it	.	"
线	和	沉子	,	和	我	不	知道	如何	到	处理	它	.	"

鱼线和鱼坠，我不知道该怎么办。

" [aɪm] ['sɑːri] , [pɜːrl] , [jet] [aɪm] ['hæpi] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	I'm	sorry	,	Pearl	,	yet	I'm	happy	—	but	there's	only	one	thing	can	come	from
"	我是	对不起	,	珍珠	,	然而	我是	快乐的	—	但	有	仅有的	一	事物	能	来	从

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] — ['trʌb(ə)l] — ,

it	,	and	that's	—	trouble	—	,
它	,	和	那就是	—	麻烦	—	,

“对不起，珀尔，但我很高兴——但这只会带来一件事，那就是——麻烦——”

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] .

but	you	got	to	expect	that	.
但	你	得到	到	预计	那	.

但你得预料到这种情况。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['rækɪt] ,

You	see	,	for	every	bit	of	fun	you	have	in	this	racket	,
你	看	,	为了	每一个	少量	的	乐趣	你	有	在	这	球拍	,

你看，你在这场骗局中获得的每一分乐趣，

[juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] — [læf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

you	have	twice	as	much	trouble	,	so	my	motto	is	—	laugh	,	as	long	as	you
你	有	两次	作为	很多	麻烦	,	所以	我的	座右铭	是	—	笑	,	作为	长的	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

你遇到的麻烦是别人的两倍，所以我的座右铭是——能笑就笑，笑到停不下来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sɔːlt] ,

and	take	the	rest	of	it	with	a	grain	of	salt	,
和	拿	这	休息	的	它	和	一个	粮食	的	盐	,

其余部分则需谨慎对待。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['hæri] — [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ə'hed] — [let] ['nʌθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

so	if	you	love	Harry	—	you	go	right	ahead	—	let	nothing	stand	in	the	way
所以	如果	你	爱	哈里	—	你	去	正确的	前方	—	让	没有什么	站立	在	这	方式

所以如果你爱哈利——那就去做吧——不要让任何事情阻挡你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

— [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][grænd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] — [ðen] [wen] [its] ['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

—	make	it	grand	while	it	lasts	—	then	when	it's	over	,	you	will	have	something
—	制作	它	盛大	尽管	它	持续时间	—	然后	什么时候	它是	超过	,	你	将要	有	某物

[tuː; tə] [rɪ'membər] ,

to	remember	,
到	记住	,

——趁着这段时光还美好，尽情享受——这样，当一切结束时，你就会留下美好的回忆。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

and	nothing	can	take	that	from	you	.	"
和	没有什么	能	拿	那	从	你	.	"

没有什么能夺走它。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˌiː 'viː] , [lets] [get] ['goʊɪŋ] .

"	Come	on	,	Ev	,	let's	get	going	.
"	来	在	,	埃夫	,	我们来吧	得到	去	.

“走吧，伊芙，我们出发吧。”

[its] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [lets] [goʊ][ɑːn]['oʊvər][tuː; tə]['hwɑːrez][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [snɔːts] ,

It's	early	,	but	let's	go	on	over	to	Juarez	and	have	a	few	snorts	,
它是	早期的	,	但	我们来吧	去	在	超过	到	华雷斯	和	有	一个	很少	哼声	,

现在时间还早，不过咱们去华雷斯城喝几杯吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

what	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [drɪŋks] , [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [raɪt] [ʌp] [maɪ] ['æli] .

"	When	you	mention	drinks	,	you're	talking	right	up	my	alley	.
"	什么时候	你	提到	饮料	,	你是	说	正确的	向上	我的	胡同	.

“说到喝酒，那正合我意。”

" ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [daʊn] [saʊθ] [el] ['pæsoʊ]

"	Evelyn	and	Pearl	strolled	out	of	the	Coffee	Shoppe	,	and	down	South	El	Paso
"	伊芙琳	和	珍珠	漫步	出去	的	这	咖啡	商店	,	和	向下	南	埃尔	帕索

[striːt] ,

Street	,
街道	,

“伊芙琳和珀尔走出咖啡店，沿着南埃尔帕索街漫步，

[əˈkrɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsoʊ] [del] ['nɔːtei] [hoʊ'tel] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hwɑːrez][kɑːr] .

across	in	front	of	the	Paso	Del	Norte	Hotel	,	to	wait	for	the	Juarez	car	.
穿过	在	正面	的	这	帕索	德尔	北	酒店	,	到	等待	为了	这	华雷斯	车	.

在帕索德尔诺特酒店对面等胡亚雷斯的车。

" [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] ['duːɪŋ] ['stændɪŋ] [hɪr] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?

"	My	God	,	what	you	all	doing	standing	here	,	not	saying	a	word	?
"	我的	上帝	,	什么	你	全部	正在做	常设	这里	,	不是	说	一个	单词	?

我的天哪，你们都站在这里干什么，一句话也不说?

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	came	a	voice	from	behind	them	.
"	来了	一个	嗓音	从	在后面	他们	.

“他们身后传来一个声音。”

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['mɪki] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Why	,	hello	,	Mickey	,	"	said	Evelyn	,	as	she	turned	and	saw	who	it	was	.
"	为什么	,	你好	,	米奇	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	转向	和	锯	WHO	它	曾是	.

“你好啊，米奇，”伊芙琳转过身，看到来人是谁时说道。

" [hə'loʊ] , ['mɪki] , " [sed] [pɜːrl] .

"	Hello	,	Mickey	,	"	said	Pearl	.
"	你好	,	米奇	,	"	说	珍珠	.

“你好，米奇，”珀尔说道。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kɪdz] — [gɑːt]['eni] [deɪts] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	Say	,	listen	,	you	kids	—	got	any	dates	for	tonight	?	"	asked	Mickey	.
"	说	,	听	,	你	孩子们	—	得到	任何	日期	为了	今晚	?	"	问	米奇	.

“喂，听着，你们这些孩子——今晚有约会吗？”米奇问道。

" [aɪ] [eint] , " [sed] ['evlɪn] .

"	I	ain't	,	"	said	Evelyn	.
"	我	不是	,	"	说	伊芙琳	.

“我不是，”伊芙琳说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [pɜːrl] ? "

"	Have	you	,	Pearl	?	"
"	有	你	,	珍珠	?	"

“你做到了吗，珀尔？”

" [aɪ] ['hævnt] . "

"	I	haven't	.	"
"	我	还没有	.	"

“我没有。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [θriː] [oʊld] [gaɪz] , [faɪv] [deɪz] ['oʊldər]

"	Well	,	there's	three	old	guys	,	five	days	older
"	出色地	,	有	三	老的	伙计们	,	五	天	老

“嗯，有三个老家伙，比我大五天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðæn; ðən] [hel] , ['θroʊɪŋ] [æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ][hoʊ'tel] ,

than	Hell	,	throwing	an	all	-	night	party	in	the	Rio	Bravo	Hotel	,
比	地狱	,	投掷	一个	全部	-	夜晚	派对	在	这	里约热内卢	Bravo	酒店	,

比地狱还可怕，在里约布拉沃酒店举办通宵派对，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['beti] [tuː; tə][get][æz; əz] ['meni] ['gɜːlz][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	they	asked	me	and	Betty	to	get	as	many	girls	as	we	could	.
和	他们	问	我	和	贝蒂	到	得到	作为	许多	女孩们	作为	我们	可以	.

他们要求我和贝蒂尽可能多地找女孩子。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['plenti] [tuː; tə] [iːt] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðer; ðər]

There's	plenty	to	drink	,	plenty	to	eat	—	there	will	be	lots	of	fellows	there
有	很多	到	喝	,	很多	到	吃	—	那里	将要	是	很多	的	伙伴们	那里

[bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] [oʊld] [wʌnz] ,

besides	them	old	ones	,
除了	他们	老的	一个	,

那里酒水管够，吃的也很多——除了那些老人家，还会有很多其他人在场。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

and	there's	a	chance	to	make	a	few	dollars	,
和	有	一个	机会	到	制作	一个	很少	美元	,

而且还有机会赚点小钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] ['mʌni] — [wel] — [wen] [ðeɪ] [get] [drʌŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən]

and	if	you	can't	make	any	money	—	well	—	when	they	get	drunk	you	can
和	如果	你	不能	制作	任何	钱	—	出色地	—	什么时候	他们	得到	醉	你	能

['ɔːlweɪz] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

always	go	through	their	pockets	,
总是	去	通过	他们的	口袋	,

如果你赚不到钱——好吧——等他们喝醉了，你总可以搜刮他们的口袋。

" [sed] ['mɪki] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

"	said	Mickey	,	in	a	voice	that	was	supposed	to	be	confidential	,
"	说	米奇	,	在	一个	嗓音	那	曾是	据称	到	是	机密的	,

“米奇用一种本应保密的语气说道，”

[bʌt; bət] [stɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

but	still	could	be	heard	at	least	a	block	away	.
但	仍然	可以	是	听到	在	至少	一个	堵塞	离开	.

但至少在一个街区外仍然能听到声音。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɜːrl] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	What	do	you	say	,	Pearl	?	"	asked	Evelyn	.
"	什么	做	你	说	,	珍珠	?	"	问	伊芙琳	.

“你觉得怎么样，珀尔？”伊芙琳问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæri] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ? "

"	Do	you	think	Harry	will	be	there	?	"
"	做	你	思考	哈里	将要	是	那里	?	"

你觉得哈利会去吗?

" [oʊ] , ['hevəns] , [biː; bi] [kɑːm] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

"	Oh	,	Heavens	,	be	calm	,	"	as	she	lifted	her	hands	in	supplication	.
"	哦	,	天	,	是	冷静的	,	"	作为	她	抬起	她	双手	在	恳求	.

“哦，老天爷，请您平静下来，”她举起双手祈求道。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪki] , " ['hiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Yes	,	"	answered	Mickey	,	"	He'll	be	there	;	you	couldn't	keep	him	away	from
"	是的	,	"	回答	米奇	,	"	地狱	是	那里	;	你	不能	保持	他	离开	从

[ðem; ðəm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .

them	kind	of	parties	.
他们	种类	的	各方	.

“是的，”米奇回答说，“他肯定会去；你不可能把他从那种派对上拉开距离。”

[læst] [wʌn] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɑːn] ,

Last	one	Harry	was	on	,
最后的	一	哈里	曾是	在	,

哈利最后一次出场，

[hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [drʌŋk] [hiː; hi] [strɪpt] [stɑːrk] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] . "

he	got	so	drunk	he	stripped	stark	naked	and	did	a	Spanish	down	the	hall	.	"
他	得到	所以	醉	他	脱衣舞	斯塔克	裸	和	做过	一个	西班牙语	向下	这	大厅	.	"

他喝得酩酊大醉，竟然脱光衣服，在走廊里跳起了西班牙舞。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , " [sed] ['evlɪn] .

"	I'll	bet	that	was	a	sight	,	"	said	Evelyn	.
"	患病的	赌注	那	曾是	一个	视线	,	"	说	伊芙琳	.

“我敢肯定那场面一定很壮观，”伊芙琳说。

" [oʊ] , ['hʌni] , [ðæt] ['wɔznt] [noʊ] [saɪt] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [bɪg] [gai] [hɪr] [ðeɪ] [kɔːl] [bɪg] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	honey	,	that	wasn't	no	sight	at	all	—	that	big	guy	here	they	call	Big	Boy	,
"	哦	,	蜂蜜	,	那	不是	不	视线	在	全部	—	那	大的	盖伊	这里	他们	称呼	大的	男生	,

“哦，亲爱的，那可真是壮观——就是那个大家都叫他‘大男孩’的大块头，

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['neɪkɪd] [tuː] ,

well	—	he	was	as	drunk	as	Harry	,	and	he	got	naked	too	,
出色地	—	他	曾是	作为	醉	作为	哈里	,	和	他	得到	裸	也	,

嗯——他跟哈利一样喝醉了，而且他也脱光了衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	an	umbrella	and	opened	it	,
和	采取	一个	伞	和	打开	它	,

然后他拿起一把伞，撑开了。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri]

and	used	it	for	a	parachute	when	he	jumped	from	the	second	-	story
和	用过的	它	为了	一个	降落伞	什么时候	他	跳了起来	从	这	第二	-	故事

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他用它当降落伞，从二楼窗户跳了下去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [wiː; wi] [noʊ] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Is	that	the	Big	Boy	we	know	?	"	asked	Pearl	.
"	是	那	这	大的	男生	我们	知道	?	"	问	珍珠	.

“那是我们认识的那个大男孩吗？”珀尔问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['mɪki] ,

"	I	don't	know	how	well	you	know	him	,	"	answered	Mickey	,
"	我	不	知道	如何	出色地	你	知道	他	,	"	回答	米奇	,

“我不知道你对他了解多少，”米奇回答道。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] . "

"	but	it's	the	one	you	was	out	in	the	car	with	last	night	.	"
"	但	它是	这	一	你	曾是	出去	在	这	车	和	最后的	夜晚	.	"

“但就是昨晚和你一起开车的那个人。”

" [waɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðæt] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt]

"	Why	,	jumping	out	of	a	second	-	story	window	like	that	,	it's	a	wonder	he	didn't
"	为什么	,	跳	出去	的	一个	第二	-	故事	窗户	喜欢	那	,	它是	一个	想知道	他	没有

[breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] . "

break	his	neck	.	"
休息	他的	脖子	.	"

“哎呀，像那样从二楼窗户跳下去，他居然没摔断脖子，真是个奇迹。”

" [pɜːrl] , [dɪr] , " [sed] ['evlɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [lɪt] [ɑːn] . "

"	Pearl	,	dear	,	"	said	Evelyn	,	"	It	wasn't	his	neck	he	lit	on	.	"
"	珍珠	,	亲爱的	,	"	说	伊芙琳	,	"	它	不是	他的	脖子	他	点燃	在	.	"

“珀尔，亲爱的，”伊芙琳说，“他着火的不是他的脖子。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][bɪg] [bɔɪ] [læst] [naɪt] ?
" How did you know I was out in the car with Big Boy last night ?
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 出去 在 这 车 和 大的 男生 最后的 夜晚 ?

“你怎么知道我昨晚和Big Boy一起开车出去了？”

" [pɜːrl] [æskt] ['mɪki] .
" Pearl asked Mickey .
" 珍珠 问 米奇 .

“珀尔问米奇。”

" [wel] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [maɪ] [drɪŋks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,
" Well — you see , I had been mixing my drinks , and I was sick ,
" 出色地 — 你 看 , 我 有 到过 混合 我的 饮料 , 和 我 曾是 生病的 ,

“是这样的——我当时把饮料混在一起喝，结果生病了。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [hiːv] .
and I went outside to heave .
和 我 去 外部 到 举 .

然后我就走到外面去呕吐。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [saɪd] ,
Well , I was sitting on the running board of the car on the off side ,
出色地 , 我 曾是 坐着 在 这 跑步 木板 的 这 车 在 这 离开 边 ,

当时我坐在汽车右侧的踏板上。

[wen] [juː; jʊ][ɔːl][gɑːt][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sɪt][ðer; ðər] [lɔːŋ] . "
when you all got in , but I didn't sit there long . "
什么时候 你 全部 得到 在 , 但 我 没有 坐 那里 长的 . "

你们都进去之后，我就进去了，但我没在那儿坐多久。

" [waɪ] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Why ? " asked Evelyn .
" 为什么 ? " 问 伊芙琳 .

“为什么？”伊芙琳问道。

" ['hʌni] , ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] [ɪz] [teɪm] [bɪ'saɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðæt] ['fendər] , " [læft]
" Honey , riding a wild horse is tame beside trying to sit on that fender , " laughed
" 蜂蜜 , 骑术 一个 荒野 马 是 驯服 旁 尝试 到 坐 在 那 挡泥板 , " 笑了
['mɪki] .
Mickey .
米奇 .

“亲爱的，骑野马跟坐在那个挡泥板上比起来简直是小巫见大巫，”米奇笑着说。

" [wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] .
" Well , I'll see you all tonight at the party , as soon as the bridge closes .
" 出色地 , 患病的 看 你 全部 今晚 在 这 派对 , 作为 很快 作为 这 桥 关闭 .

“好的，等桥关上之后，今晚派对上见。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" She waved as she went on down the street .
" 她 挥手 作为 她 去 在 向下 这 街道 .

她一边挥手一边沿着街道继续往前走。

" [dəunt][juː; jʊ][get] [sɔːr] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['enibɑːdi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,
" Don't you get sore at nothing anybody says to you — she is a good scout ,
" 不 你 得到 疮 在 没有什么 任何人 说道 到 你 — 她 是 一个 好的 侦察 ,
[pɜːrl] ,
Pearl ,
珍珠 ,

“别因为别人跟你说的话就生气——她是个好侦察兵，珀尔。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] . "

and	when	you	know	her	better	you	will	like	her	,	I'm	sure	.	"
和	什么时候	你	知道	她	更好的	你	将要	喜欢	她	,	我是	当然	.	"

“等你更了解她之后，我肯定你会喜欢她的。”

" [oʊ] — [ˌiː 'viː] , [waɪ] [wʊd] [aɪ] [get] [sɔːr] — [kʌm] , [kʌm] ,

"	Oh	—	Ev	,	why	would	I	get	sore	—	come	,	come	,
"	哦	—	埃夫	,	为什么	会	我	得到	疮	—	来	,	来	,

“哦——伊芙，我为什么会感到疼痛——来吧，来吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kʌm] — [hɪr] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] .

come	—	here	is	our	car	.
来	—	这里	是	我们的	车	.

过来——我们的车在这里。

" [pɜːrl] [græbd] ['ɛvəlɪnz] [hænd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] .

"	Pearl	grabbed	Evelyn's	hand	and	started	running	for	the	car	.
"	珍珠	抓住	伊芙琳的	手	和	开始	跑步	为了	这	车	.

珀尔抓住伊芙琳的手，开始向汽车跑去。

" [maɪ] ['hevəns] , " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] ,

"	My	Heavens	,	"	exclaimed	Evelyn	,
"	我的	天	,	"	惊呼	伊芙琳	,

“我的天哪！”伊芙琳惊呼道。

" [ðɪs] [striːt] [kɑːr] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mædəmz] ['pɑːrlər] — [ðeəz; ðəz] [faɪv] ['gɜːlz] [aɪ] [noʊ] —

"	This	street	car	reminds	me	of	some	Madam's	parlor	—	there's	five	girls	I	know	—
"	这	街道	车	提醒	我	的	一些	夫人的	客厅	—	有	五	女孩们	我	知道	—

[hə'loʊ] , [gæŋ] . "

hello	,	gang	.	"
你好	,	帮派	.	"

“这辆有轨电车让我想起某个老鸨的沙龙——我认识五个女孩——嗨，伙计们。”

" [oʊ] . [keɪ] . , [ˌiː 'viː] .

"	O	.	K	.	,	Ev	.
"	哦	.	K	.	,	埃夫	.

“好的，Ev。”

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪkər] [ænd; ənd] [bɪr] [kən'suːmər] [tə'deɪ] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] .

How	is	the	biggest	liquor	and	beer	consumer	today	?	"	asked	one	of	the	girls	.
如何	是	这	最大	酒	和	啤酒	消费者	今天	?	"	问	一	的	这	女孩们	.

“如今最大的酒类和啤酒消费群体是什么样的人呢？”其中一个女孩问道。

" [aɪm] [faɪn] .

"	I'm	fine	.
"	我是	美好的	.

“我很好。

['gɜːlz] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːrl] .

Girls	,	this	is	Pearl	.
女孩们	,	这	是	珍珠	.

女孩们，这位是珀尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] — [pɜːrl] ,

She	is	a	newcomer	in	our	midst	,	and	a	good	scout	—	Pearl	,
她	是	一个	新人	在	我们的	中间	,	和	一个	好的	侦察	—	珍珠	,

她是我们团队的新成员，也是一位优秀的侦察员——珀尔

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɝːlz] — [faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

this	is	the	girls	—	find	out	their	names	for	yourself	.
这	是	这	女孩们	—	寻找	出去	他们的	姓名	为了	你自己	.

这就是那几个女孩——自己去查查她们的名字吧。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [wʌz; wəz][læst] [wiːk] ,

I	knew	what	some	of	their	names	was	last	week	,
我	知道	什么	一些	的	他们的	姓名	曾是	最后的	星期	,

上周我就知道他们当中一些人的名字了。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðɪs] [wiːk] .

but	only	Heaven	knows	what	they	are	this	week	.
但	仅有的	天堂	知道	什么	他们	是	这	星期	.

但只有老天才知道他们这周会是什么情况。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [hə'loʊ][tuː; tə] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl] [muːvd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

"	The	girls	smiled	and	said	hello	to	Pearl	,	and	all	moved	over	for	them
"	这	女孩们	微笑	和	说	你好	到	珍珠	,	和	全部	已搬	超过	为了	他们

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

to	sit	down	.
到	坐	向下	.

女孩们笑着向珀尔问好，然后都挪到一边让她们坐下。

" [ˌiː 'viː] ,

"	Ev	,
"	埃夫	,

“Ev，

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːrti] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ][hoʊ'tel] — [hæv; həv][juː; jʊ]

what's	this	I	hear	about	a	party	tonight	at	the	Rio	Bravo	Hotel	—	have	you
是什么	这	我	听到	关于	一个	派对	今晚	在	这	里约热内卢	Bravo	酒店	—	有	你

[hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "

heard	about	it	yet	?	"
听到	关于	它	然而	?	"

我听说今晚里约布拉沃酒店有个派对——你听说了吗?

" [jeə] — ['mɪki] [fɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][dʒʌst] [rʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

"	Yeah	—	Mickey	Finn	,	you	know	her	,	we	just	run	into	her	at	the	corner	,
"	是的	—	米奇	芬恩	,	你	知道	她	,	我们	只是	跑步	进入	她	在	这	角落	,

“是啊——米奇·芬恩，你认识她，我们刚才在街角碰到了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] .

and	she	told	us	about	it	,	and	said	for	us	to	come	.
和	她	讲述	我们	关于	它	,	和	说	为了	我们	到	来	.

她把这件事告诉了我们，并让我们过去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Are	you	going	?	"
是	你	去	?	"

你要去吗？ ”

" [ʃʊr] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] . "

"	Sure	,	we	all	are	.	"
"	当然	,	我们	全部	是	.	"

“当然，我们都是。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˌiː 'viː] ? " [æskt] [pɜːrl] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Do	you	think	it	will	be	all	right	,	Ev	?	"	asked	Pearl	,	under	her	breath	.
"	做	你	思考	它	将要	是	全部	正确的	,	埃夫	?	"	问	珍珠	,	在下面	她	气息	.

“你觉得会没事的吗，伊芙？”珀尔低声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [raɪt] ? "
" I don't get you — how do you mean all right ? "
" 我 不 得到 你 — 如何 做 你 意思是 全部 正确的 ? "

“我不明白你的意思——你说的‘一切都好’是什么意思？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['pɑːrti][ɪn]['hwɑːrez] — [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪm] ['kjʊriəs] — [bʌt; bət]
I've never been on an all - night party in Juarez — so naturally I'm curious — but
我已经 绝不 到过 在 一个 全部 - 夜晚 派对 在 华雷斯 — 所以 自然 我是 好奇的 — 但
[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz]
what I mean is — can you get away with much over here without the Mexicans
什么 我 意思是 是 — 能 你 得到 离开 和 很多 超过 这里 没有 这 墨西哥人
['lændɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] ? "
landing you in jail ? "
降落 你 在 监狱 ? "

我从没在华雷斯参加过通宵派对——所以我自然很好奇——但我的意思是——在这里，你能做很多事而不被墨西哥人抓进监狱吗?

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ]['mɜːrdər] , [ɔːr] ['æbsəluːt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] — [juː; jʊ]
" As long as there ain't no murder , or absolute destruction of property — you
" 作为 长的 作为 那里 不是 不 谋杀 , 或者 绝对 破坏 的 财产 — 你
[ɑːr; ər] ['prɪti] [seɪf] ,
are pretty safe ,
是 漂亮的 安全的 ,

“只要没有谋杀，也没有财产的彻底破坏——你就很安全。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɑːðər] — [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]
but why bother — wait till you get in the can before you start worrying about
但 为什么 打扰 — 等待 直到 你 得到 在 这 能 前 你 开始 令人担忧 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但何必呢——等你进了牢房再担心吧。

" ['hwɑːrez] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dʌsk] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪdnaɪt] ['pɜːrp(ə)l]
" Juarez , with its lights twinkling in the glowing dusk — with its midnight purple
" 华雷斯 , 和 它是 灯 闪烁 在 这 发光 黄昏 — 和 它是 午夜 紫色的
['maʊntnz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [bɪg] ,
mountains looking like big ,
山脉 寻找 喜欢 大的 ,

“华雷斯，灯光在朦胧的暮色中闪烁——午夜紫色的群山看起来像巨大的，

[ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] ['piləuz] ['flæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ðə; ði] [skaɪz] ['skriːmɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] , [goʊld] ,
futuristic pillows flanking it on three sides , the skies screaming , flaming , gold ,
未来主义 枕头 侧翼 它 在 三 侧面 , 这 天空 尖叫 , 炽盛 , 金子 ,
['krɪmz(ə)n] , ['verid] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [redz] ,
crimson , varied colors of reds ,
赤红 , 多种多样 颜色 的 红色 ,

未来感十足的枕头环绕着它三面，天空尖叫着，燃烧着，金色的，深红色的，各种深浅不一的红色，

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [bluː] , ['dɑːrkər] [bluː] , [ðen] [diːp] [bluː] , [ðen] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

shading	into	blue	,	darker	blue	,	then	deep	blue	,	then	to	purple	in	the	far	east	,
阴影	进入	蓝色的	,	较暗	蓝色的	,	然后	深的	蓝色的	,	然后	到	紫色的	在	这	远的	东方	,

颜色由浅至深蓝，再到深蓝，最后在远东地区变为紫色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

with	the	sounds	of	laughing	,	running	,	playing	dogs	and	children	,
和	这	声音	的	笑	,	跑步	,	玩耍	狗	和	孩子们	,

伴随着笑声、奔跑声、狗和孩子玩耍的声音，

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [gɪ'tɑːr] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,

sounds	of	a	twanging	guitar	slightly	out	of	tune	,
声音	的	一个	拨弦	吉他	轻微地	出去	的	调	,

吉他略微走音，发出拨弦声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l][bʌt; bət] [sɪn'sɪr] ['meksɪkən] [lʌv] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsenjə'rɪtə]

accompanied	by	a	nasal	but	sincere	Mexican	love	song	being	sung	to	a	Senorita
伴随	经过	一个	鼻腔	但	真诚	墨西哥	爱	歌曲	存在	唱	到	一个	塞尼奥里塔

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

with	dark	eyes	and	broken	,
和	黑暗的	眼睛	和	破碎的	,

伴随着一首略带鼻音但真挚的墨西哥情歌，歌唱对象是一位有着黑色眼睛、心碎的西班牙女郎。

['dɜːrti] [tiːθ] ,

dirty	teeth	,
肮脏的	牙齿	,

牙齿不洁

[ænd; ənd] ['buzəmz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['hoʊlstaɪnˌhoʊlsti:n] ['kaʊz] [aɪz] [bʌldʒ] [wɪð; wɪθ] ['envi] —

and	bosoms	that	would	make	a	Holstein	cow's	eyes	bulge	with	envy	—
和	胸部	那	会	制作	一个	荷斯坦	牛的	眼睛	凸出	和	嫉妒	—

[smelz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,

smells	of	all	sorts	drifted	on	the	soft	,
气味	的	全部	排序	漂移	在	这	柔软的	,

还有那丰满的胸部，足以让荷斯坦奶牛羡慕得瞪大眼睛——各种各样的气味飘散在柔软的……

['dʒent(ə)l] [briːz] , [ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz] , [ʌv; əv] [biːnz] ['fraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] , [ʌv; əv] ['tʃɪli] ['sɔːsɪz] , [ʌv; əv]

gentle	breeze	,	of	tortillas	,	of	beans	frying	with	cheese	,	of	chili	sauces	,	of
温和的	微风	,	的	玉米饼	,	的	豆子	煎炸	和	奶酪	,	的	辣椒	酱汁	,	的

['tʃɑːrkoʊl] , [ʌv; əv] [ən]

charcoal	,	of	un
木炭	,	的	联合国

微风拂面，玉米饼飘香，奶酪炒豆香气扑鼻，辣椒酱汁甜美可口，木炭燃烧，一切都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɑːʃt] ['dɜːrti] ['bɑːdɪz] , [ʌv; əv] [mə'nʊr] , [bəuθ]['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] .

washed	dirty	bodies	,	of	manure	,	both	human	and	animal	.
洗过	肮脏的	身体	,	的	肥料	,	两个都	人类	和	动物	.

清洗沾满粪便的肮脏身体，包括人和动物的粪便。

[ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ['rætlɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['brɪliəntli] ['peɪntɪd] [tʃiːks] , ['flæʃɪŋ] [smaɪlz]

A	street	car	rattling	by	with	its	cargo	of	brilliantly	painted	cheeks	,	flashing	smiles
一个	街道	车	嘎嘎作响	经过	和	它是	货物	的	精彩	绘	脸颊	,	闪烁	微笑

, ['sɪfɪlɪs] - ['kærɪɪŋ] ,

,	syphilis	-	carrying	,
,	梅毒	-	携带	,

一辆有轨电车隆隆驶过，车上载着一群脸颊涂着鲜艳油彩、笑容灿烂、却携带梅毒的人们。

[wʊd] - [biː; bi] , [hæz; həz] - [bɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] - [tuː; tə] - [biː; bi] [hɔːr] .

would	-	be	,	has	-	been	,	and	are	-	to	-	be	whores	.
会	-	是	,	有	-	到过	,	和	是	-	到	-	是	妓女	.

想成为妓女的、已经是妓女的和即将成为妓女的。

[saɪnz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['lɪkərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlər] , [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

Signs	advertising	whiskeys	,	and	liquors	of	all	kinds	,	brilliant	in	color	,	flashed	in	the	deepening	dusk	,
标志	广告	威士忌	,	和	酒	的	全部	种类	,	杰出的	在	颜色	,	闪光灯	在	这	加深	黄昏	,

色彩鲜艳的招牌，上面宣传着威士忌和各种烈酒，在渐深的暮色中闪烁着光芒。

[ðer; ðər] ['ʌtər] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .

their	utter	defiance	at	the	American	side	of	the	border	.
他们的	说出	蔑视	在	这	美国人	边	的	这	边界	.

他们在美国一侧的边境地区公然挑衅。

[ðə; ði]['ekstrə] ['bɑːtendəz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['duːti] , ['ekstrə] ['weitəz] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

The	extra	bartenders	were	coming	on	duty	,	extra	waiters	were	appearing	in	respective	places	,
这	额外的	调酒师	是	未来	在	责任	,	额外的	服务员	是	出现	在	各自	地方	,

额外的调酒师陆续到岗，额外的服务员也出现在各自的岗位上。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] [laɪk] ['pɔːnbroʊkər] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [tɪps] ;

rubbing	their	hands	together	like	pawnbrokers	,	at	the	thought	of	the	night's	tips	;
擦	他们的	双手	一起	喜欢	当铺	,	在	这	想法	的	这	夜晚	尖端	;

想到今晚的小费，他们像当铺老板一样搓着手；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][wʌn] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ;

at	the	thought	of	what	could	be	taken	out	of	the	pockets	of	one	too	drunk	to	notice	;
在	这	想法	的	什么	可以	是	已采取	出去	的	这	口袋	的	一	也	醉	到	注意	;

想到可能会有人从醉得不省人事的人口袋里偷走什么东西；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz] [ðæt] [wʊd] [roʊl] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ;

at	the	thought	of	the	tips	that	would	be	thrown	at	the	entertainers	that	would	roll	where	they	could	stoop	and	pick	it	up	without	being	noticed	;
在	这	想法	的	这	尖端	那	会	是	抛掷	在	这	艺人	那	会	卷	在哪里	他们	可以	哈腰	和	挑选	它	向上	没有	存在	注意到	;

想到那些被扔向艺人的小费，他们会滚到自己能弯腰捡起来而不被人注意的地方；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['wɪmənz] ['pɔkɪtˌbʊks] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

at	the	thought	of	drunken	women's	pocketbooks	that	can	so	easily	be	gone	into	in	a	crowded	place	without	fear	of	being	caught	.
在	这	想法	的	醉	女性的	钱包	那	能	所以	容易地	是	已消失	进入	在	一个	挤	地方	没有	害怕	的	存在	捕捉	.

一想到醉酒妇女的钱包在拥挤的地方很容易被偷，而不用担心被抓到，就让人感到不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

This	was	Saturday	night	,	the	biggest	night	of	the	week	.
这	曾是	周六	夜晚	,	这	最大	夜晚	的	这	星期	.

这是周六晚上，一周中最热闹的一晚。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['gɝːlz] .

"	We	are	getting	off	here	at	the	corner	,	"	said	one	of	the	five	girls	.
"	我们	是	获得	离开	这里	在	这	角落	,	"	说	一	的	这	五	女孩们	.

“我们要在这里拐角处下车，”五个女孩中的一个说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ]

"	We	are	going	to	start	with
"	我们	是	去	到	开始	和

我们将从……开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][goʊld] ['pæləs] , [pɜːrl] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː 'viː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

the	Gold	Palace	,	Pearl	;	you	and	Ev	come	along	with	us	.
这	金子	宫殿	,	珍珠	;	你	和	埃夫	来	沿着	和	我们	.

金宫，珍珠；你和伊芙跟我们一起去吧。

" ['evlɪn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] .

"	Evelyn	started	to	rise	.
"	伊芙琳	开始	到	上升	.

伊芙琳开始起身。

" [θæŋks] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['ɛvəlɪnz] [ɑːrm] ,

"	Thanks	,	"	said	Pearl	,	as	she	caught	Evelyn's	arm	,
"	谢谢	,	"	说	珍珠	,	作为	她	捕捉	伊芙琳的	手臂	,

“谢谢，”珀尔说着，抓住了伊芙琳的胳膊。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

"	We	are	going	to	ride	around	to	the	Lobby	No	.	2	.
"	我们	是	去	到	骑	大约	到	这	大厅	不	.	2	.

“我们要乘车前往2号大厅。”

[aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

I've	a	friend	around	there	to	see	on	business	—	but	we	will	see	you	at	the
我已经	一个	朋友	大约	那里	到	看	在	商业	—	但	我们	将要	看	你	在	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我在那边有个朋友有事要办——不过我们会在派对上见到你。

[ɪf] [nɑːt] ['suːnər] .

if	not	sooner	.
如果	不是	很快	.

如果不是更早的话。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [tə'naɪt] . "

I	hope	you	all	have	some	good	luck	tonight	.	"
我	希望	你	全部	有	一些	好的	运气	今晚	.	"

祝你们今晚好运。

" [θæŋks] , ['hʌni] , " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , " [aɪm] [dæmd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Thanks	,	honey	,	"	called	one	of	the	girls	,	"	I'm	damned	if	we	don't	need	it	.	"
"	谢谢	,	蜂蜜	,	"	称为	一	的	这	女孩们	,	"	我是	该死的	如果	我们	不	需要	它	.	"

“谢谢亲爱的，”其中一个女孩说道，“我们当然需要它。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][get] [ɔːf][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Why	didn't	you	come	on	and	get	off	and	get	a	drink	?
"	为什么	没有	你	来	在	和	得到	离开	和	得到	一个	喝	?

你为什么不下来喝点东西呢?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz][ðer; ðər] [jet] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	don't	think	Harry	is	there	yet	—	it's	a	little	early	for	him	.	"
我	不	思考	哈里	是	那里	然而	—	它是	一个	小的	早期的	为了	他	.	"

我觉得哈里还没到那个程度——对他来说现在还太早了。

" [oʊ] , [ˌiː 'viː] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [weɪt] . "

"	Oh	,	Ev	,	I	just	can't	wait	.	"
"	哦	,	埃夫	,	我	只是	不能	等待	.	"

“哦，伊芙，我真是等不及了。”

" [wel] , [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ] [ʃʊr] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] . "

"	Well	,	I	admit	you	sure	got	it	bad	.	"
"	出色地	,	我	承认	你	当然	得到	它	坏的	.	"

“好吧，我承认你的情况确实很糟糕。”

" [seɪ] , [haʊ] [duː] [ðiːz] ['pɑːrtiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][end] , [ænd; ənd] [wer] ? "

"	Say	,	how	do	these	parties	usually	end	,	and	where	?	"
"	说	,	如何	做	这些	各方	通常	结尾	,	和	在哪里	?	"

“话说，这些聚会通常以什么方式结束，又在哪里结束呢？”

" [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][end][ɪn][ðə; ðiː] - [faɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['eniwer] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt]

"	They	usually	end	in	the	Goddamnest	fight	,	and	just	anywhere	that	they	didn't
"	他们	通常	结尾	在	这	-	斗争	,	和	只是	任何地方	那	他们	没有

[stɑːrt] , " ['ænsər] ['evlɪn] .

start	,	"	answered	Evelyn	.
开始	,	"	回答	伊芙琳	.

“他们通常以一场该死的打斗告终，而且总是在他们没开始的地方打起来，”伊芙琳回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [end] [ðæt] [wei] ? "

"	Do	you	think	this	one	will	end	that	way	?	"
"	做	你	思考	这	一	将要	结尾	那	方式	?	"

你觉得这件事也会那样结束吗?

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] ['dɪfər]

"	I	can't	see	why	this	one	should	be	any	differ
"	我	不能	看	为什么	这	一	应该	是	任何	不同

我不明白为什么这个会有什么不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌiː en 'tiː][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ; [bɪ'saɪdz] , ['mɪki] [fɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

ent	from	any	of	the	rest	;	besides	,	Mickey	Finn	is	going	to	be	there	,
ent	从	任何	的	这	休息	;	除了	,	米奇	芬恩	是	去	到	是	那里	,

与其他任何人相比；此外，米奇·芬恩也会到场。

[ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

and	that's	always	the	sign	of	a	fight	.
和	那就是	总是	这	符号	的	一个	斗争	.

这总是打架的征兆。

" ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['lɑːbi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

"	Hugo's	Lobby	No	.	2	was	brilliantly	lighted	,	as	ever	,	and	much
"	雨果的	大厅	不	.	2	曾是	精彩	照明	,	作为	曾经	,	和	很多

[les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

less	crowded	than	the	night	before	,
较少的	挤	比	这	夜晚	前	,

“雨果餐厅2号大厅一如既往地灯火通明，而且比前一天晚上人少得多。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] .

owing	to	the	early	hour	.
欠款	到	这	早期的	小时	.

由于时间尚早。

[æz; əz] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɔːkt] [ɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

As	Pearl	and	Evelyn	walked	in	,	there	were	about	fifteen	or	twenty	people	at
作为	珍珠	和	伊芙琳	步行	在	,	那里	是	关于	十五	或者	二十	人们	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

珀尔和伊芙琳走进去的时候，吧台边大约有十五到二十个人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ɪn][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] ['hævɪŋ] ['dɪnər] .

and	about	three	times	as	many	in	the	cabaret	having	dinner	.
和	关于	三	时代	作为	许多	在	这	歌舞表演	拥有	晚餐	.

而夜总会里用餐的人数大约是这个数字的三倍。

" [hə'loʊ] , ['henri] , " [kɔːld] ['evlɪn] , " [tuː] ['wɪski] [fɔːr; fər] [tuː] ['leɪdiz] . "

"	Hello	,	Henry	,	"	called	Evelyn	,	"	Two	whiskeys	for	two	ladies	.	"
"	你好	,	亨利	,	"	称为	伊芙琳	,	"	二	威士忌	为了	二	女士们	.	"

“你好，亨利，”伊芙琳喊道，“两位女士，两杯威士忌。”

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ˌiː 'viː] .

"	Coming	up	,	Ev	.
"	未来	向上	,	埃夫	.

接下来是Ev。

" [pɜːrl] [felt] [tuː] [kuːl] [hændz] [slɪp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

"	Pearl	felt	two	cool	hands	slip	over	her	eyes	,	and	a	soft	voice	in	her	ear	,
"	珍珠	毛毡	二	凉爽的	双手	滑	超过	她	眼睛	,	和	一个	柔软的	嗓音	在	她	耳朵	,

“珀尔感到两只冰凉的手蒙住了她的眼睛，耳边传来一个温柔的声音，

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [taɪt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] .

that	made	her	body	quiver	and	caused	a	tight	feeling	in	her	stomach	.
那	制成	她	身体	颤动	和	导致	一个	紧的	感觉	在	她	胃	.

那让她浑身颤抖，胃部也感到一阵紧绷。

" [ges] [huː] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	Guess	who	,	darling	,	"	said	the	voice	in	her	ear	.
"	猜测	WHO	,	亲爱的	,	"	说	这	嗓音	在	她	耳朵	.

“猜猜我是谁，亲爱的？”她耳边传来一个声音。

" [haɪ] — ['hæri] , [juː; jʊ][bɪg] [laʊs] , " [keɪm] [frʌm; frəm] ['evlɪn] [bɪ'fɔːr] [pɜːrl] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	Hi	—	Harry	,	you	big	louse	,	"	came	from	Evelyn	before	Pearl	could	say	a	word	.
"	你好	—	哈里	,	你	大的	虱	,	"	来了	从	伊芙琳	前	珍珠	可以	说	一个	单词	.

“嗨——哈利，你这个大混蛋，”在珀尔开口之前，伊芙琳就说道。

" [oʊ] , [dʒiː] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [spɔɪld] [maɪ] [geɪm] , " [sed] ['hæri] ['paʊtɪŋli] .

"	Oh	,	gee	,	Ev	,	you	spoiled	my	game	,	"	said	Harry	poutingly	.
"	哦	,	哎呀	,	埃夫	,	你	被宠坏了	我的	游戏	,	"	说	哈里	撅着嘴	.

“哎呀，伊芙，你毁了我的游戏，”哈利嘟着嘴说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] [geɪm] , ['hæri] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , " [wiŋkt] ['evlɪn] .

"	She	ain't	no	game	,	Harry	—	she's	a	sure	thing	,	"	winked	Evelyn	.
"	她	不是	不	游戏	,	哈里	—	她是	一个	当然	事物	,	"	眨眼	伊芙琳	.

“她可不是闹着玩的，哈里——她绝对是你的菜，”伊芙琳眨了眨眼。

['hæri] [tʊk] [pɜːrl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg] [hʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Harry	**took**	**Pearl**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**gave**	**her**	**a**	**big**	**hug**	**,**	**and**	**then**	**kissed**	**her**	**.**
哈里	采取	珍珠	在	他的	武器	,	给予	她	一个	大的	拥抱	,	和	然后	亲吻	她	.

哈利把珀尔抱在怀里，给了她一个大大的拥抱，然后吻了她。

" [oʊ] , ['hæri] — [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ? "

"	**Oh**	**,**	**Harry**	**—**	**what**	**will**	**people**	**think**	**?**	**"**
"	哦	,	哈里	—	什么	将要	人们	思考	?	"

“哦，哈利——人们会怎么想？”

" [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] , " [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] . "

"	**Look**	**all**	**around**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Evelyn**	**,**	**"**	**Not**	**a**	**soul**	**has**	**noticed**	**you**	**.**	**"**
"	看	全部	大约	你	,	"	说	伊芙琳	,	"	不是	一个	灵魂	有	注意到	你	.	"

“看看你周围，”伊芙琳说，“竟然没有一个人注意到你。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['hæri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

"	**What**	**are**	**you**	**having**	**to**	**drink**	**,**	**Harry**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**bartender**	**.**
"	什么	是	你	拥有	到	喝	,	哈里	?	"	问	这	调酒师	.

“哈利，你想喝点什么？”酒保问道。

" ['wɪski] , [pæl] , " ['ænsər] ['hæri] ; [ðen] [tuː; tə] [pɜːrl] , " ['lɪs(ə)n] , ['hʌni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ]

"	**Whiskey**	**,**	**pal**	**,**	**"**	**answered**	**Harry**	**;**	**then**	**to**	**Pearl**	**,**	**"**	**Listen**	**,**	**honey**	**,**	**are**	**you**	**doing**
"	威士忌酒	,	朋友	,	"	回答	哈里	;	然后	到	珍珠	,	"	听	,	蜂蜜	,	是	你	正在做

['eniθɪŋ] [tə'naɪt] ?

anything	**tonight**	**?**
任何事物	今晚	?

“威士忌，伙计，”哈利回答道；然后对珀尔说，“听着，亲爱的，你今晚有什么安排吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] ,

I'm	**going**	**on**	**a**	**party**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**a**	**bit**	**rough**	**,**
我是	去	在	一个	派对	,	和	它	可能	是	一个	少量	粗糙的	,

我要去参加一个派对，可能会有点混乱。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ?

but	**would**	**you**	**like**	**to**	**come**	**?**
但	会	你	喜欢	到	来	?

但你愿意来吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I	**know**	**you**	**will**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**	**"**
我	知道	你	将要	有	一个	好的	时间	.	"

我知道你一定会玩得很开心。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌiː 'viː][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ] , [ɑːnt]

"	**I**	**know**	**all**	**about**	**the**	**party**	**,**	**darling**	**,**	**and**	**Ev**	**and**	**I**	**are**	**both**	**going**	**,**	**aren't**
"	我	知道	全部	关于	这	派对	,	亲爱的	,	和	埃夫	和	我	是	两个都	去	,	不是

[wiː; wi] ,

we	**,**
我们	,

“亲爱的，我知道派对的一切，我和伊芙都会去，对吧？”

[ˌiː 'viː] ? "

Ev	**?**	**"**
埃夫	?	"

埃夫?

" [ʃʊr] [θɪŋ] . "

"	**Sure**	**thing**	**.**	**"**
"	当然	事物	.	"

“当然可以。”

" [oʊ] , [ðæts] [greɪt] , " [sed] ['hæri] .
" Oh , that's great , " said Harry .
" 哦 , 那就是 伟大的 , " 说 哈里 .

“哦，那太好了，”哈利说。

" [wel] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" Well , I got to be going now .
" 出色地 , 我 得到 到 是 去 现在 .

“好了，我得走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] [bænd][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ,
I've got to get that band to playing , and start a little excitement in there ,
我已经 得到 到 得到 那 乐队 到 玩耍 , 和 开始 一个 小的 激动 在 那里 ,

我得让乐队开始演奏，让现场气氛活跃起来。

[ɔːr][ðə; ði] [gests] [wɪl] [kɪk] .
or the guests will kick .
或者 这 客人 将要 踢 .

否则客人会踢门。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['hʌni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] . "
So long , honey , I'll see you at the party . "
所以 长的 , 蜂蜜 , 患病的 看 你 在 这 派对 . "

亲爱的，再见，派对上见。

" [oʊ] , ['henri] , [ə'nʌðər] ['wɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kɔːld]
" Oh , Henry , another whiskey for me , " called
" 哦 , 亨利 , 其他 威士忌酒 为了 我 , " 称为

“哦，亨利，再给我来一杯威士忌，”有人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

伊芙琳。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɪr] — ['wɪski] [ɔːr] [smelɪŋ] [sɔːlts] ? "
" What do you want , dear — whiskey or smelling salts ? "
" 什么 做 你 想 , 亲爱的 — 威士忌酒 或者 闻起来 盐 ? "

“亲爱的，你想要威士忌还是醒神盐？”

" [bəuθ] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
" Both , " answered Pearl .
" 两个都 , " 回答 珍珠 .

“两者都是，”珀尔回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Do you really like him as much as that ?
" 做 你 真的 喜欢 他 作为 很多 作为 那 ?

你真的像那样喜欢他吗?

[noʊ] ['kɪdɪŋ] , [kʌm] [kliːn] . "
No kidding , come clean . "
不 开玩笑 , 来 干净的 . "

别开玩笑了，坦白吧。

" ['ɑːnɪstli] , [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [hel] . "
" Honestly , cross my heart , I love him — like Hell . "
" 诚实地 , 叉 我的 心 , 我 爱 他 — 喜欢 地狱 . "

“说真的，我发誓，我爱他爱到骨子里。”

" [wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə'nʌðər] [deɪm] ['kuːɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
" Well , suppose you catch another dame cooing over him ,
" 出色地 , 认为 你 抓住 其他 贵妇人 咕咕 超过 他 ,

“嗯，假设你看到另一个女人对他献殷勤，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] — [ðen] [wʌt] ? "
and making love to him in a big way — then what ? "
和 制作 爱 到 他 在 一个 大的 方式 — 然后 什么 ? "

然后和他尽情享受鱼水之欢——接下来呢?

" [aɪ'd] [kʌt] [ɪ'nʌf] [miːt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪr] [end] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ][dɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
" I'd cut enough meat off her rear end to feed the dogs for a week ,
" ID 切 足够的 肉 离开 她 后部 结尾 到 喂养 这 狗 为了 一个 星期 ,

“我从她屁股上割下来的肉足够喂狗吃一个星期了。”

" [sed] [pɜːrl] , ['vɪʃəsli] .
" said Pearl , viciously .
" 说 珍珠 , 恶毒地 .

“珀尔恶狠狠地说。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪr] ['ɛndz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt]
I admit there are a lot of rear ends in this town that could stand a little cut
我 承认 那里 是 一个 很多 的 后部 结束 在 这 镇 那 可以 站立 一个 小的 切
[ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
off here and there ,
离开 这里 和 那里 ,

我承认，这个镇上有很多车的屁股确实该被稍微修剪一下。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [tʌf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [hæk] - [sɔː]
but some of them are so tough you would have to use a hack - saw
但 一些 的 他们 是 所以 艰难的 你 会 有 到 使用 一个 黑客 - 锯
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
to do it ,
到 做 它 ,

但有些石头非常坚硬，你必须用钢锯才能锯开。

" ['titəd] ['evlɪn] .
" tittered Evelyn .
" 窃笑 伊芙琳 .

“伊芙琳咯咯地笑了起来。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [maɪt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt]
" Did you ever stop to think that Big Boy might feel the same way about you that
" 做过 你 曾经 停止 到 思考 那 大的 男生 可能 感觉 这 相同的 方式 关于 你 那
[juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['hæri] ?
you feel about Harry ?
你 感觉 关于 哈里 ?

你有没有想过，大男孩可能对你的感觉和你对哈利的感觉一样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Have you stopped to think of that ,
有 你 停止 到 思考 的 那 ,

你有没有停下来想过这个问题?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hæri] [maɪt] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [fiːl]

and	have	you	stopped	to	think	Harry	might	feel	about	you	the	way	you	feel
和	有	你	停止	到	思考	哈里	可能	感觉	关于	你	这	方式	你	感觉

[ə'baʊt] [bɪg] [bɔɪ] ?

about	Big	Boy	?
关于	大的	男生	?

你有没有想过，哈利对你的感觉可能和你对大男孩的感觉一样?

[naʊ] , ['hʌni] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [kɔːz] [aɪ] [eint] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

Now	,	honey	,	don't	think	I'm	butting	in	,	cause	I	ain't	,	but	think	about	it	,	will
现在	,	蜂蜜	,	不	思考	我是	对冲	在	,	原因	我	不是	,	但	思考	关于	它	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

亲爱的，别以为我在插手，我真的没有，但你好好想想，好吗?

" [ðə; ðɪ] ['riːəu] ['brɑːvoʊ][hoʊ'tel] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv]['sɛp, 'ɛ'siː'piː]

"	The	Rio	Bravo	Hotel	,	on	the	Sixteenth	of	Sep
"	这	里约热内卢	Bravo	酒店	,	在	这	第十六	的	九月

“里约布拉沃酒店，9月16日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tɛmbɚ] [striːt] , [ɪz][ðə; ðɪ] [klæs] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

tember	Street	,	is	the	Class	A	hotel	of	the	town	.
九月	街道	,	是	这	班级	一个	酒店	的	这	镇	.

特姆伯街酒店是镇上的甲级酒店。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [striːt] [kɑːrz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

With	the	street	cars	running	in	front	of	it	,
和	这	街道	汽车	跑步	在	正面	的	它	,

前面有有轨电车行驶，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [træk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] - [snɔːtɪŋ] [bɑːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	railroad	track	on	the	side	of	it	,	a	rip	-	snorting	bar	under	it	,
和	这	铁路	追踪	在	这	边	的	它	,	一个	撕裂	-	吸鼻	酒吧	在下面	它	,

旁边是铁轨，下面是一家很棒的酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrtiz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	numerous	parties	going	on	inside	of	it	,
和	这	很多的	各方	去	在	里面	的	它	,

以及里面正在进行的各种派对，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [pɪk] [aʊt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,

it	would	hardly	be	a	place	one	would	pick	out	to	spend	a	quiet	evening	,
它	会	几乎	是	一个	地方	一	会	挑选	出去	到	花费	一个	安静的	晚上	,

这里很难称得上是度过安静夜晚的好去处。

[ɔːr][get][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] — [soʊ] [wen] [wʌn] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːəu] ['brɑːvoʊ] ,

or	get	a	night's	sleep	—	so	when	one	goes	to	the	Rio	Bravo	,
或者	得到	一个	夜晚	睡觉	—	所以	什么时候	一	去	到	这	里约热内卢	Bravo	,

或者睡个好觉——所以当人们去里约布拉沃时，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrti] — [ɔːr] ['meɪbi] [tuː; tə] [ɜːrn] [tuː]

one	does	not	go	for	anything	less	than	a	party	—	or	maybe	to	earn	two
一	做	不是	去	为了	任何事物	较少的	比	一个	派对	—	或者	或许	到	赚	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

人们不会选择低于参加派对的场合——或者也许只是为了赚两美元。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ɪn]['hwɑːrez] ,

but	,	of	course	,	that	takes	but	a	matter	of	a	few	minutes	—	in	Juarez	,
但	,	的	课程	,	那	需要	但	一个	事情	的	一个	很少	分钟	—	在	华雷斯	,

当然，这在华雷斯只需要几分钟——

[bʌt; bət][æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['fɪgjər] ,

but	as	so	many	of	the	local	population	figure	,
但	作为	所以	许多	的	这	当地的	人口	数字	,

但正如许多当地居民所认为的那样，

[waɪ] [spend] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [dɑːrk] [nʊks] [ænd; ənd]

why	spend	a	dollar	for	a	room	when	there	are	so	many	dark	nooks	and
为什么	花费	一个	美元	为了	一个	房间	什么时候	那里	是	所以	许多	黑暗的	角落	和

['kɔːrnərz] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

corners	off	the	main	street	,
角落	离开	这	主要的	街道	,

既然主街附近有那么多阴暗的角落和小旅馆，为什么还要花一块钱住一间房呢?

[ænd; ənd] [paːkt] [kɑːrz] , ['weðər] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔːr] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] .

and	parked	cars	,	whether	your	own	or	someone	else's	.
和	停放	汽车	,	无论	你的	自己的或者		某人	其他人的	.

以及停放的车辆，无论是你自己的还是别人的。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

The	rooms	in	this	establishment	are	furnished	with	only	the	bare	necessities	of
这	房间	在	这	建立	是	提供	和	仅有的	这	裸	必需品	的

[ə; eɪ] [ruːm] — [ə; eɪ][bed] ,

a	room	—	a	bed	,
一个	房间	—	一个	床	,

这家旅馆的房间只配备了最基本的必需品——一张床，

[ə; eɪ] [tʃer] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rɑːkər] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɝz] ['broʊkən] [ɔːf] , [bʌt; bət] [stɪl]

a	chair	,	sometimes	a	rocker	,	sometimes	with	the	rockers	broken	off	,	but	still
一个	椅子	,	有时	一个	摇滚乐	,	有时	和	这	摇滚乐手	破碎的	离开	,	但	仍然

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃer] ,

used	as	a	chair	,
用过的	作为	一个	椅子	,

一把椅子，有时是摇椅，有时摇臂断了，但仍然可以当椅子用。

[ə; eɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	rug	on	the	floor	,	but	never	a	big	one	,	or	a	good	one	,	and	the
一个	小地毯	在	这	地面	,	但	绝不	一个	大的	一	,	或者	一个	好的	一	,	和	这

['bæθruːm] ,

bathroom	,
浴室	,

地板上铺着地毯，但从来不是很大的，也不是很好的地毯，浴室里也是如此。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hwɑːrez][hæz; həz][ðə; ði][hoʊ'tel]['wɔːtər] ['hiːtər] ['evər] [bɪn]

but	never	in	the	history	of	Juarez	has	the	hotel	water	heater	ever	been
但	绝不	在	这	历史	的	华雷斯	有	这	酒店	水	加热器	曾经	到过

[noʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

known	to	work	,
已知	到	工作	,

但据记载，华雷斯酒店的热水器从未正常工作过。

['nevər] ['eni] ['tɔɪlət] ['peɪpər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [stækt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ]

never	any	toilet	paper	,	but	a	pile	of	newspapers	stacked	in	the	corner	,	a
绝不	任何	洗手间	纸	,	但	一个	桩	的	报纸	堆叠	在	这	角落	,	一个

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

从来没有厕纸，只有角落里堆着的一堆报纸和一面镜子。

[ə; eɪ] [krækt] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['juːzəb(ə)l] ,

a	cracked	one	,	but	still	usable	,
一个	裂纹	一	,	但	仍然	可用	,

虽然有裂纹，但还能用。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] — [ænd; ənd][wʌn] ['seldəm] [ɪz] — [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti] .

if	you	are	not	particular	—	and	one	seldom	is	—	when	one	is	on	a	party	.
如果	你	是	不是	特别的	—	和	一	很少	是	—	什么时候	一	是	在	一个	派对	.

如果你不挑剔——而很少有人会挑剔——那么在聚会上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] - ['θɜːrti] , [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	twelve	-	thirty	,	the	mad	rush	for	the	International	bridge	was	over	,
它	曾是	十二	-	三十	,	这	疯狂的	匆忙	为了	这	国际的	桥	曾是	超过	,

当时是十二点半，涌向国际大桥的疯狂抢票潮已经结束。

[ðə; ði] [geɪts] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'pʌblɪk] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

the	gates	separating	the	two	republics	were	closed	until	six	o'clock	in	the	morning
这	大门	分离	这	二	共和国	是	关闭	直到	六	点钟	在	这	早晨

.

:
.

分隔两个共和国的大门一直关闭到早上六点。

" [θɪŋk] [wiː; wi] ['betər] [stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	Think	we	better	stop	and	have	some	coffee	before	we	go	on	up	to	the
"	思考	我们	更好的	停止	和	有	一些	咖啡	前	我们	去	在	向上	到	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

“我想我们最好停下来喝杯咖啡，然后再去酒店。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['evlɪn] ,

what	do	you	think	?	"	said	Evelyn	,
什么	做	你	思考	?	"	说	伊芙琳	,

“你觉得怎么样？”伊芙琳问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːrl] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ʌn'stedəli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

as	she	and	Pearl	walked	arm	in	arm	unsteadily	up	the	street	.
作为	她	和	珍珠	步行	手臂	在	手臂	不稳定地	向上	这	街道	.

她和珀尔手挽着手，摇摇晃晃地沿着街道走去。

" [ɪf] [wiː; wi] ['gɑːtə] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] ,

"	If	we	gotta	do	a	lot	of	drinking	up	there	,	it	wouldn't	be	a	bad	idea	,
"	如果	我们	必须	做	一个	很多	的	喝	向上	那里	,	它	不会	是	一个	坏的	主意	,

“如果我们要在那儿喝很多酒，那倒也不失为一个好主意。”

" ['ænsər] [pɜːrl] .

"	answered	Pearl	.
"	回答	珍珠	.

珀尔回答道。

" [hɪəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

"	Here's	as	good	a	place	as	any	.
"	这里是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

这里是个不错的地方。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɛvəlɪnz] [ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meksɪkən][kæ'feɪ] .

"	She	took	Evelyn's	arm	and	turned	her	into	a	little	Mexican	cafe	.
"	她	采取	伊芙琳的	手臂	和	转向	她	进入	一个	小的	墨西哥	咖啡店	.

她抓住伊芙琳的胳膊，把她变成了一家小小的墨西哥咖啡馆。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sipt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	sat	and	sipped	their	coffee	for	a	while	,	said	nothing	to	each	other	,
他们	卫星	和	啜饮	他们的	咖啡	为了	一个	尽管	,	说	没有什么	到	每个	其他	,

他们坐着，一边啜饮咖啡，一边沉默地待了一会儿。

[ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

or	to	anyone	else	,
或者	到	任何人	别的	,

或者对其他人，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [blæk] ['weɪtər] ,

as	they	were	the	only	ones	in	the	place	except	the	little	weezened	black	waiter	,
作为	他们	是	这	仅有的	一个	在	这	地方	除了	这	小的	-	黑色的	服务员	,

除了那个瘦弱的小黑人服务员之外，店里只有他们两个人。

[huː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːgroʊ] ,

who	could	easily	have	been	mistaken	for	a	Negro	,
WHO	可以	容易地	有	到过	错误	为了	一个	黑人	,

他很容易被误认为是黑人，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk] [her] .

had	it	not	been	for	his	straight	black	hair	.
有	它	不是	到过	为了	他的	直的	黑色的	头发	.

要不是他那头乌黑笔直的头发。

" [ɔːl] [θruː] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	All	through	?	"	asked	Evelyn	.
"	全部	通过	?	"	问	伊芙琳	.

“都结束了吗？”伊芙琳问道。

" [jeə] — [lets] [get] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] .

"	Yeah	—	let's	get	going	and	see	what	this	joint	of	joy	is	going	to	be	like	.
"	是的	—	我们来吧	得到	去	和	看	什么	这	联合的	的	喜悦	是	去	到	是	喜欢	.

“是啊——让我们出发，看看这片欢乐之地会是什么样子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ] .

They	left	the	place	,	and	walked	up	the	street	toward	the	Rio	Bravo	.
他们	左边	这	地方	,	和	步行	向上	这	街道	朝向	这	里约热内卢	Bravo	.

他们离开了那里，沿着街道朝里约布拉沃方向走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['evlɪn] [stɑːpt] , "

As	they	were	crossing	the	railroad	tracks	next	to	the	hotel	,	Evelyn	stopped	,	"
作为	他们	是	过境	这	铁路	轨道	下一个	到	这	酒店	,	伊芙琳	停止	,	"

[gʊd] [lɔːrd] ,

Good	Lord	,
好的	主	,

当她们穿过酒店旁边的铁路道口时，伊芙琳停了下来，“我的天哪，

[lʊk] ['kʌmɪŋ] — [ðeəz; ðəz]['ruːbi] , ['mɜːrtl] , ['beti] , ['bɪli] , ['lɪliən] , [vər'dʒɪniə] , ['æni] , ['lɔːrə] , [aiˈriːn]
look coming — there's Ruby , Myrtle , Betty , Billie , Lillian , Virginia , Annie , Laura , Irene
看 未来 — 有 红宝石 , 桃金娘 , 贝蒂 , 比莉 , 莉莲 , 弗吉尼亚州 , 安妮 , 劳拉 , 艾琳
, [məˈriː] ,
, Marie ,
, 玛丽 ,

看，有Ruby、Myrtle、Betty、Billie、Lillian、Virginia、Annie、Laura、Irene、Marie。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "
and I don't know any of the others . "
和 我 不 知道 任何 的 这 其他的 . "

其他人我一个也不认识。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] , ['enihaʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" Well , we must not be late for the party , anyhow , seeing that they are
" 出色地 , 我们 必须 不是 是 晚的 为了 这 派对 , 无论如何 , 看到 那 他们 是
[dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] . "
just arriving . "
只是 抵达 . "

“总之，我们不能迟到，他们马上就要到了。”

" [dʒi] — [ðeəz; ðəz]['prɑːbəbli] [twaɪs] [ðæt] ['meni] [ɔːl'redi] [ʌp][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['evlɪn] .
" Jees — there's probably twice that many already up there , " answered Evelyn .
" 我的天 — 有 大概 两次 那 许多 已经 向上 那里 , " 回答 伊芙琳 .

“哎呀——上面可能已经有两倍那么多了，”伊芙琳回答道。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" Where do they all come from ? "
" 在哪里 做 他们 全部 来 从 ? "

“他们都来自哪里？”

" [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hukəz] [ðæt] [tʃiːz] [dʌz] [tuː; tə]
" A party in this town does the same thing to these Hookers that cheese does to
" 一个 派对 在 这 镇 做 这 相同的 事物 到 这些 妓女 那 奶酪 做 到
[ræts] . "
rats . "
老鼠 . "

“在这个镇上，聚会对这些妓女的影响，就像奶酪对老鼠的影响一样。”

" [lets] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][ɪn] , " [sed] [pɜːrl] .
" Let's wait a minute and let them go on in , " said Pearl .
" 我们来吧 等待 一个 分钟 和 让 他们 去 在 在 , " 说 珍珠 .

“我们等一会儿，让他们进去吧。”珀尔说道。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] : " [kʌm] [ɑːn] , ['dɪri] ,
They waited until the girls had disappeared : " Come on , dearie ,
他们 等待 直到 这 女孩们 有 消失 : " 来 在 , 亲爱的 ,

他们等到女孩们消失后才说：“来吧，亲爱的，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
we might as well go on and crash it and see what's going on .
我们 可能 作为 出色地 去 在 和 碰撞 它 和 看 是什么 去 在 .

我们不妨直接撞毁它，看看里面发生了什么。

" [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ber] ,
" They went up the steps and into the lobby , which was rather bare ,
" 他们 去 向上 这 步骤 和 进入 这 大厅 , 哪个 曾是 相当 裸 ,

他们走上台阶，进入了大厅，大厅里空荡荡的。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['leðər] [tʃerz] , ['ʃoʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz] ,
with nothing but a few leather chairs , showing considerable use ,
和 没有什么 但 一个 很少 皮革 椅子 , 显示 大量 使用 ,

除了几把使用痕迹明显的皮椅外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] .

and	a	desk	at	the	back	near	the	stairs	.
和	一个	桌子	在	这	后退	靠近	这	楼梯	.

楼梯后面还有一张桌子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" [oʊ] , [ˌsenjəˈrɪtə] [ˈevlɪn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	Oh	,	Senorita	Evelyn	,	I	have	not	see	you	for	so	long	time	,
"	哦	,	塞尼奥里塔	伊芙琳	,	我	有	不是	看	你	为了	所以	长的	时间	,

“哦，伊芙琳小姐，好久不见了。”

[aɪ][hæv; həv] [nɪr] [fərˈget] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [boʊd] [ðə; ði][klɜːrk] ,

I	have	near	forget	what	you	look	like	,	"	bowed	the	clerk	,
我	有	靠近	忘记	什么	你	看	喜欢	,	"	鞠躬	这	职员	,

“我几乎都忘了你长什么样了，”店员鞠躬说道。

[huː] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈstʌmək] .

who	was	possessed	of	a	monstrous	stomach	.
WHO	曾是	拥有	的	一个	滔天	胃	.

他拥有一个巨大的胃。

" [haɪ] — [gʌts] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɑːrti] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [təˈnaɪt] . "

"	Hi	—	Guts	—	we	are	looking	for	that	party	that's	going	on	here	tonight	.	"
"	你好	—	内脏	—	我们	是	寻找	为了	那	派对	那就是	去	在	这里	今晚	.	"

“嗨，Guts，我们正在寻找今晚在这里举行的那个派对。”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˌsenjəˈrɪtə] , [ðer; ðər][ɪz] [faɪv] [ˈpɑːrtiz] [ˈgoʊɪŋ] [təˈnaɪt] .

"	A	thousand	pardons	,	Senorita	,	there	is	five	parties	going	tonight	.
"	一个	千	赦免	,	塞尼奥里塔	,	那里	是	五	各方	去	今晚	.

“小姐，请原谅我，今晚有五场派对要举行。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] .

You	will	look	and	see	which	one	you	are	invited	to	.
你	将要	看	和	看	哪个	一	你	是	受邀	到	.

你会查看并看到你被邀请参加哪个活动。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðiːz] [ˈpɑːrtiz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [siː]

I	need	not	go	up	with	you	—	you	will	hear	these	parties	long	before	you	see
我	需要	不是	去	向上	和	你	—	你	将要	听到	这些	各方	长的	前	你	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不必和你一起上去——你会在看到他们之前很久就听到他们的消息。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , [ˌsenjəˈrɪtə] . "

Have	a	very	good	time	,	Senorita	.	"
有	一个	非常	好的	时间	,	塞尼奥里塔	.	"

祝您玩得愉快，小姐。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ] [slʌt] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] — [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][leg] , "

"	Come	back	here	,	you	slut	—	do	you	hear	me	—	come	back	here	with	my	leg	,	"
"	来	后退	这里	,	你	荡妇	—	做	你	听到	我	—	来	后退	这里	和	我的	腿	,	"

[keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

came	a	voice	,
来了	一个	嗓音	,

“你这贱货，给我回来——你听见了吗——带着我的腿回来，”一个声音传来。

[æz; əz] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [nɪə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

as	Evelyn	and	Pearl	neared	the	second	floor	.
作为	伊芙琳	和	珍珠	接近	这	第二	地面	.

伊芙琳和珀尔快到二楼时。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ] [tʃiːp] , ['laʊzi] ['bæstərd] ,

"	You	can	just	go	to	Hell	,	you	cheap	,	lousy	bastard	,
"	你	能	只是	去	到	地狱	,	你	便宜的	,	糟糕	混蛋	,

“你这个卑鄙无耻的混蛋，去死吧！”

['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə]

having	the	nerve	to	promise	me	two	dollars	,	and	then	when	I'm	ready	to
拥有	这	神经	到	承诺	我	二	美元	,	和	然后	什么时候	我是	准备好	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

他竟然有脸答应给我两美元，然后等我准备走的时候，

[juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] — ['gɑːddæm][juː; jʊ] ,

you	saying	you	wasn't	going	to	give	me	a	dime	—	Goddam	you	,
你	说	你	不是	去	到	给	我	一个	一角硬币	—	该死的	你	,

你说你一分钱都不会给我——该死的！

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ænd; ənd][get] [ðɪs] [leg] [bæk] , " [sed] ['mɪki] [fɪn] ,

you	just	try	and	get	this	leg	back	,	"	said	Mickey	Finn	,
你	只是	尝试	和	得到	这	腿	后退	,	"	说	米奇	芬恩	,

“你只要努力把这条腿找回来就行了，”米奇·芬恩说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第3/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][leg] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

as	she	came	to	the	head	of	the	stairs	,	with	an	artificial	leg	under	her
作为	她	来了	到	这	头	的	这	楼梯	,	和	一个	人造的	腿	在下面	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

她走到楼梯顶端时，胳膊下夹着一条假肢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [sɑːk] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	the	shoe	and	sock	still	on	it	.
和	这	鞋	和	短袜	仍然	在	它	.

鞋袜都还穿着。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪki] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːrl] [keɪm] [ʌp] .

"	What's	the	trouble	,	Mickey	?	"	asked	Evelyn	,	as	she	and	Pearl	came	up	.
"	是什么	这	麻烦	,	米奇	?	"	问	伊芙琳	,	作为	她	和	珍珠	来了	向上	.

“米奇，出什么事了？”伊芙琳和珀尔走过来时问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [gai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn]

can	you	believe	a	guy	would	have	the	nerve	to	pull	a	trick	like	that	on
能	你	相信	一个	盖伊	会	有	这	神经	到	拉	一个	诡计	喜欢	那	在

[ˌem ˈiː] — ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['mʌni] ,

me	—	promising	me	my	money	,
我	—	有前途	我	我的	钱	,

你能相信吗？竟然有人会厚颜无耻地对我耍这种花招——答应把我的钱还给我。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

and	then	not	giving	it	to	me	?
和	然后	不是	给予	它	到	我	?

然后却不给我?

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [leg][ænd; ənd] [hɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks]

I'm	taking	this	leg	and	hock	it	—	to	Hell	with	him	—	the	thing	that	makes
我是	采取	这	腿	和	跺脚	它	—	到	地狱	和	他	—	这	事物	那	制作

[ˌem ˈiː] [sɔːr] [ɪz] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['laʊzi] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ˌem ˈiː] — [kæn; kən][juː; jʊ]

me	sore	is	anyone	trying	to	pull	a	lousy	trick	like	that	on	me	—	can	you
我	疮	是	任何人	尝试	到	拉	一个	糟糕	诡计	喜欢	那	在	我	—	能	你

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

believe	it	?
相信	它	?

我要把这条腿卖掉——去他的——让我生气的是有人想对我耍这种卑鄙的伎俩——你能相信吗?

" [fjuːmd] ['mɪki] .

"	fumed	Mickey	.
"	怒气冲冲	米奇	.

“米奇怒气冲冲地说。”

" [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][leg] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] .
" Come back here with my leg , you bitch .
" 来 后退 这里 和 我的 腿 , 你 婊子 .

“你这贱人，把我的腿拿回来。”

[ɪf] [aɪ][get][maɪ][hændz][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [dæm] [nek] . "
If I get my hands on you , I'll wring your damn neck . "
如果 我 得到 我的 双手 在 你 , 患病的 拧 你的 该死 脖子 . "

如果我抓到你，我非得拧断你的脖子不可。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " [skriːmd] ['mɪki] ,
" Go to Hell , " screamed Mickey ,
" 去 到 地狱 , " 尖叫 米奇 ,

“去死吧！”米奇尖叫道。

" [juːl] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][get] [ðɪs] [leg] [bæk] . "
" You'll pay me more than two dollars to get this leg back . "
" 你会 支付 我 更多的 比 二 美元 到 得到 这 腿 后退 . "

“你得给我两美元以上才能把这条腿找回来。”

" [paɪp] [daʊn] , ['mɪki] , " [ʃʌʃt] ['evlɪn] , " [ɪf] [gʌts] ['hiːrz] [juː; jʊ] , ['hiːl] [reɪz] [hel] [raɪt] . "
" Pipe down , Mickey , " shushed Evelyn , " If Guts hears you , he'll raise Hell right . "
" 管道 向下 , 米奇 , " 嘘 伊芙琳 , " 如果 内脏 听到 你 , 地狱 增加 地狱 正确的 . "

“安静点，米奇，”伊芙琳嘘了一声，“要是格斯听到了，他肯定会大发雷霆的。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌseɪnjə'riːtəz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt]
" A thousand pardons , Senoritas , but what is this trouble — and you — what
" 一个 千 赦免 , 小姐们 , 但 什么 是 这 麻烦 — 和 你 — 什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnjɔrz] [leg] ?
are you doing with the Senor's leg ?
是 你 正在做 和 这 塞诺尔的 腿 ?

“小姐们，恕我直言，但这是什么麻烦事——还有你——你在对先生的腿做什么？”

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gʌts] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['triːoʊ] .
" came the voice of Guts from behind the trio .
" 来了 这 嗓音 的 内脏 从 在后面 这 三人组 .

“格斯的声音从三人身后传来。”

" [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gaɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [gʌts] ?
" You seen me come in here with this guy , didn't you , Guts ?
" 你 已见 我 来 在 这里 和 这 盖伊 , 没有 你 , 内脏 ?

“你看到我和这家伙一起进来了吧，格斯？”

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
He paid for the room , didn't he ?
他 有薪酬的 为了 这 房间 , 没有 他 ?

他付了房费，对吧?

[wel] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʌn] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
Well , after he had his fun he refused to pay me my two dollars ,
出色地 , 后 他 有 他的 乐趣 他 拒绝 到 支付 我 我的 二 美元 ,

他玩够了之后，就拒绝付给我两美元了。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [eint] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [leg][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] — [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
and I'm damned if I ain't taking his false leg for the bill — and come to
和 我是 该死的 如果 我 不是 采取 他的 错误的 腿 为了 这 账单 — 和 来 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

我发誓，我一定要把他的假肢拿去付账——仔细想想，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	have	you	got	to	say	about	it	?
什么	有	你	得到	到	说	关于	它	?

你对此有何看法?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Are	you	for	me	,	or	are	you	against	me	?
是	你	为了	我	,	或者	是	你	反对	我	?

你站在我这边，还是站在我那边?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɜːrti] [diːlz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]

You	remember	,	I	know	of	a	couple	of	dirty	deals	I	could	tell
你	记住	,	我	知道	的	一个	夫妻	的	肮脏的	交易	我	可以	告诉

你还记得吗? 我知道几桩见不得光的交易，我可以告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['fedərəl] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [gʌts]

the	Custom	and	Federal	authorities	about	—	and	by	God	,	you	know	me	,	Guts
这	风俗	和	联邦	当局	关于	—	和	经过	上帝	,	你	知道	我	,	内脏

, " [frɔːθt] ['mɪki] .

,	"	frothed	Mickey	.
,	"	起泡的	米奇	.

“海关和联邦当局——老天爷啊，你了解我的，格斯，”米奇怒吼道。

" [ɑː] , [ˌsenjə'rɪtə] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

"	Ah	,	Senorita	—	I	am	so	sorry	.
"	啊	,	塞尼奥里塔	—	我	是	所以	对不起	.

“啊，小姐——实在抱歉。

[waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	you	did	not	call	me	before	?
为什么	你	做过	不是	称呼	我	前	?

为什么你之前不给我打电话?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['dɪfrənt] , " ['ænsər] [gʌts] ,

You	are	my	friend	,	and	no	one	can	say	different	,	"	answered	Guts	,
你	是	我的	朋友	,	和	不	一	能	说	不同的	,	"	回答	内脏	,

“你是我的朋友，谁也不能否认这一点，”格斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['beli] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nɪr] - [blæk] [feɪs] ,

as	he	pulled	his	enormous	belly	up	,	and	with	a	scowl	on	his	near	-	black	face	,
作为	他	拉	他的	巨大的	腹部	向上	,	和	和	一个	皱眉头	在	他的	靠近	-	黑色的	脸	,

他挺起巨大的肚子，近乎漆黑的脸上露出一副凶狠的表情，

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] .

started	down	the	hall	toward	the	half	-	opened	door	.
开始	向下	这	大厅	朝向	这	一半	-	打开	门	.

沿着走廊走向半开的门。

" [teɪk] [ðæt] [leg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [slʌt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn] ,

"	Take	that	leg	away	from	that	slut	,	"	ordered	the	man	,
"	拿	那	腿	离开	从	那	荡妇	,	"	订购	这	男人	,

“把那条腿从那个贱人身上拿开！”男人命令道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] , [æz; əz] [gʌts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz]

leaning	against	the	dresser	to	support	himself	,	as	Guts	and	the	three	girls
倾斜	反对	这	梳妆台	到	支持	他自己	,	作为	内脏	和	这	三	女孩们

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

他靠在梳妆台上支撑着身体，这时格斯和三个女孩走进了房间。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] ? " [æskt] [gʌts] .

"	Why	have	you	refuse	to	pay	the	Senorita	?	"	asked	Guts	.
"	为什么	有	你	拒绝	到	支付	这	塞尼奥里塔	?	"	问	内脏	.

“你为什么拒绝付钱给小姐？”格斯问道。

" [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] — [waɪ] , [ðə; ði] [dæm] ['laɪər] — [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər] . "

"	Refuse	to	pay	her	—	why	,	the	damn	liar	—	I	have	paid	her	.	"
"	拒绝	到	支付	她	—	为什么	,	这	该死	说谎者	—	我	有	有薪酬的	她	.	"

“拒绝付钱给她——该死的骗子——我已经付过钱了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

"	You	are	just	lying	because	there's	some	other	people	here	.
"	你	是	只是	说谎	因为	有	一些	其他	人们	这里	.

“你只是在撒谎，因为这里还有其他人。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [red] [sent] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

You	ain't	give	me	a	red	cent	,	and	what's	more	,
你	不是	给	我	一个	红色的	中心	,	和	是什么	更多的	,

你一分钱都没给我，而且，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][leg] .

you	are	giving	me	ten	dollars	or	I'm	taking	the	leg	.
你	是	给予	我	十	美元	或者	我是	采取	这	腿	.

你要么给我十美元，要么我就把腿卸下来。

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] , [gʌts] ? "

Ain't	I	right	,	Guts	?	"
不是	我	正确的	,	内脏	?	"

我说得对吧，格斯?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "

"	Si	,	Senorita	,	you	are	right	.	"
"	硅	,	塞尼奥里塔	,	你	是	正确的	.	"

“是的，小姐，您说得对。”

" [hænd][ðə; ði][leg]['oʊvər][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Hand	the	leg	over	and	I'll	give	you	the	ten	dollars	to	get	rid	of	you	.
"	手	这	腿	超过	和	患病的	给	你	这	十	美元	到	得到	摆脱	的	你	.

"

"

“把腿交出来，我就给你十美元让你滚蛋。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	All	right	,	I'll	give	it	to	you	,
"	全部	正确的	,	患病的	给	它	到	你	,

“好吧，我给你。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ]

but	don't	you	try	to	pull	nothing	funny	or	I'll	take	that	thing
但	不	你	尝试	到	拉	没有什么	有趣的	或者	患病的	拿	那	事物

但你别想耍花招，否则我就把那东西拿走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed]
away from you again , and beat the Hell out of you with it , " said
离开 从 你 再次 , 和 打 这 地狱 出去 的 你 和 它 , " 说
['mɪki] ,
Mickey ,
米奇 ,

“我会再次把它从你身边拿走，然后用它狠狠揍你一顿，”米奇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][leg] .
as she handed him the leg .
作为 她 递交 他 这 腿 .

她把腿递给他的时候。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][leg] ,
" Thanks , " said the man , as he took the leg ,
" 谢谢 , " 说 这 男人 , 作为 他 采取 这 腿 ,

“谢谢，”那人一边说着，一边接过腿。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] , " [hɪəz]
and reached down the top of it and pulled out a roll of bills , " Here's
和 达到 向下 这 顶部 的 它 和 拉 出去 一个 卷 的 账单 , " 这里是
[jʊr; jər][ten] ,
your ten ,
你的 十 ,

他伸手到卷轴顶端，掏出一卷钞票，“这是你的十块钱。”

" [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['fɪftɪz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] .
" as he dug it out of a roll of fifties and hundreds .
" 作为 他 挖 它 出去 的 一个 卷 的 五十年代 和 数百 .

“他从一卷五十美元和一百美元的钞票中把它翻了出来。”

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" I'll be damned ! " said Mickey , as they all left the room ,
" 患病的 是 该死的 ! " 说 米奇 , 作为 他们 全部 左边 这 房间 ,

“真是见鬼！”米奇说道，然后他们都离开了房间。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" That's what I get for getting chicken - hearted , and giving it back to him
" 那就是 什么 我 得到 为了 获得 鸡 - 心地 , 和 给予 它 后退 到 他
.
:
.

“这就是我胆小如鼠，还给他的下场。”

['evri] [taɪm] [aɪ] [get] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪ] [luːz] ['mʌni] . "
Every time I get sympathetic I lose money . "
每一个 时间 我 得到 交感神经 我 失去 钱 . "

我每次心软都会赔钱。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['mɪki] — [lets] [faɪnd][ðə; ði] [drɪŋks] , " [sed] ['evlɪn] .
" Cheer up , Mickey — let's find the drinks , " said Evelyn .
" 欢呼 向上 , 米奇 — 我们来吧 寻找 这 饮料 , " 说 伊芙琳 .

“振作起来，米奇——我们去找饮料吧，”伊芙琳说。

" [wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [lʊk] .
" Well , you ain't got far to look .
" 出色地 , 你 不是 得到 远的 到 看 .

“嗯，你不用走远就能找到。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] , " ['ænsər] ['mɪki] ,

They	are	right	above	us	on	the	next	floor	,	"	answered	Mickey	,
他们	是	正确的	多于	我们	在	这	下一个	地面	,	"	回答	米奇	,

“他们就在我们楼上的下一层，”米奇回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

as	she	made	for	the	stairs	.
作为	她	制成	为了	这	楼梯	.

她走向楼梯。

" [wel] , ['noʊbɑːdi][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈstaːtiŋ] [ɔːf] [wel] — [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][dəunt][end][ɪn][ðə; ði]['meks]

"	Well	,	nobody	can't	say	it	ain't	starting	off	well	—	if	we	all	don't	end	in	the	Mex
"	出色地	,	无人	不能	说	它	不是	开始	离开	出色地	—	如果	我们	全部	不	结尾	在	这	墨西哥

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

“嗯，谁也不能说这开局不好——如果我们最终都没被关进墨西哥监狱的话。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [feɪt] .

it	will	be	a	miracle	of	fate	.
它	将要	是	一个	奇迹	的	命运	.

这将是命运的奇迹。

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ə; eɪ] [saɪt] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

"	As	they	reached	the	third	floor	a	sight	greeted	their	eyes	that	would	have
"	作为	他们	达到	这	第三	地面	一个	视线	问候	他们的	眼睛	那	会	有

[meɪd] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['gæðərɪŋz] [lʊk] [laɪk] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

made	the	old	Roman	gatherings	look	like	child's	play	.
制成	这	老的	罗马	聚会	看	喜欢	孩子的	玩	.

“当他们到达三楼时，眼前的一幕让他们觉得古罗马的集会简直就像小孩子的游戏一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌpəlz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [sʌm; səm] ['fʊli] [drest] , [sʌm; səm] ['pɑːrʃəli]

There	were	couples	everywhere	in	the	hall	,	some	fully	dressed	,	some	partially
那里	是	情侣	到处	在	这	大厅	,	一些	完全	穿着	,	一些	部分

[drest] , ['ʌðər] ['præktɪkli] [nuːd] , [ɔːl]

dressed	,	others	practically	nude	,	all
穿着	,	其他的	几乎	裸体	,	全部

大厅里到处都是情侣，有的衣着完整，有的衣着单薄，有的几乎全裸，所有人都如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [kloʊðz] [bʌt; bət] ['meni]

oblivious	of	each	other	,	while	in	the	room	there	were	less	clothes	but	many
浑然不觉	的	每个	其他	,	尽管	在	这	房间	那里	是	较少的	衣服	但	许多

[mɔːr] ['bɑːdɪz] ,

more	bodies	,
更多的	身体	,

他们彼此浑然不觉，房间里衣服少了，但人却多了。

['leɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sprɔːld] [ɑːn] [tʃerz] , [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [flɔːr] ,

laying	around	on	the	floor	,	sprawled	on	chairs	,	on	the	bed	,	on	the	bathroom	floor	,
躺下	大约	在	这	地面	,	蔓延	在	椅子	,	在	这	床	,	在	这	浴室	地面	,

有的躺在地板上，有的四肢摊开在椅子上，有的躺在床上，有的躺在浴室地板上，

[waɪl] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

while	the	bathtub	was	piled	high	with	ice	and	bottles	of	every	description	;
尽管	这	浴缸	曾是	堆积	高的	和	冰	和	瓶子	的	每一个	描述	;

浴缸里堆满了冰块和各种各样的瓶子；

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

the	connecting	room	to	the	bathroom	had	been	opened	,
这	连接	房间	到	这	浴室	有	到过	打开	,

与浴室相连的房间门已经打开了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['foʊnəgræf] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [waɪl]

and	an	old	phonograph	was	scratching	the	Mexican	National	Anthem	,	while
和	一个	老的	留声机	曾是	抓挠	这	墨西哥	国家的	国歌	,	尽管

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['skæntəli][klæd] ,

a	couple	scantily	clad	,
一个	夫妻	稀疏地	覆膜	,

一台老式留声机正播放着墨西哥国歌，而一对衣着暴露的男女，

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɪn] ['leɪdiz] - [step] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv]

both	male	and	female	,	in	ladies	'	step	-	ins	,	insisted	on	doing	their	idea	of
两个都	男性	和	女性	,	在	女士们	-	步	-	保险	,	坚持	在	正在做	他们的	主意	的

[ðə; ði] ['rʌmbə] ,

the	rhumba	,
这	伦巴	,

无论男女，在女士舞池中，都坚持要跳他们自己理解的伦巴舞。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ['guːsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ]

which	consisted	mostly	of	the	male	part	of	the	team	goosing	the	female	with
哪个	由……组成	大多	的	这	男性	部分	的	这	团队	鹅	这	女性	和

[ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

the	third	finger	of	the	hand	,
这	第三	手指	的	这	手	,

其中大部分内容是男性队员用手的第三根手指挑逗女性队员。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːpt] , [ænd; ənd] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌelə'fæntiːn] [greɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

while	she	leaped	,	and	screamed	,	with	elephantine	grace	,	much	to	the	joy	of
尽管	她	跳跃	,	和	尖叫	,	和	大象	优雅	,	很多	到	这	喜悦	的

[ðə; ði][spek'teitəs] ,

the	spectators	,
这	观众	,

她像大象一样优雅地跳跃、尖叫，引得观众们一阵欢呼。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] , [mɪdst] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

who	were	beginning	to	undress	and	join	the	dance	,	midst	shouts	and
WHO	是	开始	到	脱衣服	和	加入	这	舞蹈	,	中间	喊叫	和

[skriːmz] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

screams	of	gaiety	.
尖叫	的	欢乐	.

在欢快的叫喊声中，人们开始脱掉衣服，加入到舞蹈中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [həusts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['pɑːrti] , [tuː] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

Of	the	three	hosts	that	gave	the	party	,	two	had	passed	to	the	realm	of
的	这	三	主持人	那	给予	这	派对	,	二	有	通过了	到	这	领域	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

举办宴会的三位主人中，有两位已经去世。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][sæt][stɑːrk] [nuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː'peɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

while	the	third	sat	stark	nude	on	the	dresser	,	with	his	toupee	in	one	hand	,
尽管	这	第三	卫星	斯塔克	裸体	在	这	梳妆台	,	和	他的	假发	在	一	手	,

第三个人则赤身裸体地坐在梳妆台上，一只手拿着假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	a	bottle	of	whiskey	in	the	other	,
和	一个	瓶子	的	威士忌酒	在	这	其他	,

另一边放着一瓶威士忌。

['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv]

wasting	no	time	in	trying	to	join	his	friends	in	the	happy	state	of
浪费	不	时间	在	尝试	到	加入	他的	朋友们	在	这	快乐的	状态	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他迫不及待地想要加入朋友们的行列，进入无意识的快乐状态。

" [lʊks] [laɪk] [gʊd] ['pɪkɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪki] .

"	Looks	like	good	pickings	to	me	,	"	said	Mickey	.
"	看起来	喜欢	好的	采摘	到	我	,	"	说	米奇	.

“我看这可是不少好东西啊，”米奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ʌn'drest] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðer; ðər]

"	Everybody	is	undressed	—	it	won't	be	no	trouble	to	go	through	their
"	大家	是	脱光衣服	—	它	惯于	是	不	麻烦	到	去	通过	他们的

['pɑːkəts] . "

pockets	.	"
口袋	.	"

“大家都没穿衣服——搜遍他们的口袋一点也不费事。”

" [gʊd] [gɑːd] , [ðə; ði] ['bæθruːm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	Good	God	,	the	bathroom	is	the	place	we	are	looking	for	.
"	好的	上帝	,	这	浴室	是	这	地方	我们	是	寻找	为了	.

“我的天哪，我们要找的地方就是浴室。”

[ðæt] [ɪz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər] .

That	is	where	all	the	drinks	are	.
那	是	在哪里	全部	这	饮料	是	.

那里摆放着所有的饮料。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [weɪst] [taɪm] , " [sed] ['evlɪn] ,

Come	,	come	,	my	dear	,	let	us	not	waste	time	,	"	said	Evelyn	,
来	,	来	,	我的	亲爱的	,	让	我们	不是	浪费	时间	,	"	说	伊芙琳	,

“来吧，亲爱的，我们别浪费时间了，”伊芙琳说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [sprɔːld] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as	she	stepped	over	the	sprawled	bodies	on	the	floor	.
作为	她	步	超过	这	蔓延	身体	在	这	地面	.

她跨过横七竖八躺在地上的尸体。

" [dʒi] , [ðɪs] [teɪks] [ðə; ði] [praɪz] — [aɪ] [bɪn] [ɑːn][lɑːts][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɑːn] [wʌn] [laɪk] [ðɪs]

"	Jees	,	this	takes	the	prize	—	I	been	on	lots	of	parties	,	but	never	on	one	like	this
"	我的天	,	这	需要	这	奖	—	我	到过	在	很多	的	各方	,	但	绝不	在	一	喜欢	这

,

,

,

“哇，这真是太棒了——我参加过很多派对，但从来没有参加过像这样的派对。”

" [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['evlɪn] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ,

"	said	Pearl	,	as	she	followed	Evelyn	,	who	by	this	time	was	opening	a	fresh	,
"	说	珍珠	,	作为	她	随后	伊芙琳	,	WHO	经过	这	时间	曾是	开幕	一个	新鲜的	,

“珀尔一边说着，一边跟在伊芙琳身后，这时伊芙琳正在打开一扇新的……”

[koʊld]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .

cold	bottle	of	whiskey	.
寒冷的	瓶子	的	威士忌酒	.

一瓶冰镇威士忌。

" [waɪ] , [ðə; ði] [hel] — [wɪl] [ðeɪ] [pʊt] ['wɪski] [ɑːn][aɪs] . "
" Why , the Hell — will they put whiskey on ice . "
" 为什么 , 这 地狱 — 将要 他们 放 威士忌酒 在 冰 . "

“他们为什么要把威士忌放在冰上？”

" [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['dɪfrənt] , [kʊd; kəd]
" Well , you couldn't expect anybody in this condition to know any different , could
" 出色地 , 你 不能 预计 任何人 在 这 状况 到 知道 任何 不同的 , 可以
[juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "
you , Ev ? "
你 , 埃夫 ? "

“嗯，在这种情况下，你也不能指望任何人知道别的，对吧，伊芙？”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
" You couldn't expect people who get in this condition to give a damn in the first
" 你 不能 预计 人们 WHO 得到 在 这 状况 到 给 一个 该死 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“你不能指望落到这种境地的人一开始就会在乎什么。”

" [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] ['oʊpənd] ['bɑːt(ə)l] ,
" said Evelyn , as she took a long swig of the freshly opened bottle ,
" 说 伊芙琳 , 作为 她 采取 一个 长的 啜饮 的 这 新鲜的 打开 瓶子 ,

“伊芙琳一边说着，一边猛灌了一大口刚打开的瓶子里的酒。”

" ['iːv(ə)n][aɪ][dəunt] [ker] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ten] [drɪŋks] . "
" Even I don't care after the first ten drinks . "
" 甚至 我 不 关心 后 这 第一的 十 饮料 . "

“就算是我，喝了十杯之后也毫不在乎了。”

" [kwɪk] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slʌg] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] ['soʊbər] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
" Quick — give me a slug of that stuff — if I ever get sober on a thing like this
" 快的 — 给 我 一个 蛞蝓 的 那 东西 — 如果 我 曾经 得到 清醒 在 一个 事物 喜欢 这
,
,
,

“快——给我来一口——如果我能靠这玩意儿清醒过来的话，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
and actually realize what it's all about ,
和 实际上 意识到 什么 它是 全部 关于 ,

真正理解这一切的意义所在，

[aɪ'd][duː][ə; eɪ] [noʊz] [daɪv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] ['wɪndoʊ] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [pɜːrl] ,
I'd do a nose dive out of my hotel window some morning , " said Pearl ,
ID 做 一个 鼻子 潜水 出去 的 我的 酒店 窗户 一些 早晨 , " 说 珍珠 ,

“我打算某天早上从酒店窗户一头栽下去，”珀尔说。

[æz; əz] ['evlɪn] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
as Evelyn handed her the bottle .
作为 伊芙琳 递交 她 这 瓶子 .

伊芙琳把瓶子递给了她。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Come to think of it
" 来 到 思考 的 它

“仔细想想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

— [aɪ] [eint] [siːn] [haɪd] [nɔːr] [her] [ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . "

—	I	ain't	seen	hide	nor	hair	of	Harry	,	and	he	said	he	would	be	here	.	"
—	我	不是	已见	隐藏	也不	头发	的	哈里	,	和	他	说	他	会	是	这里	.	"

“我连哈利的影子都没见到，但他明明说过他会在这里。”

" [wel] , [pɜːrl] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [hɔːr] [ə'baʊt] [ten] [diːp] ,

"	Well	,	Pearl	,	dear	,	when	you	see	a	pile	of	whores	about	ten	deep	,
"	出色地	,	珍珠	,	亲爱的	,	什么时候	你	看	一个	桩	的	妓女	关于	十	深的	,

“嗯，亲爱的珀尔，当你看到一堆妓女大约有十层厚的时候，

[dɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hæri] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts]

dig	to	the	bottom	of	them	and	you	will	find	Harry	—	at	least	,	that's
挖	到	这	底部	的	他们	和	你	将要	寻找	哈里	—	在	至少	,	那就是

[wer] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] . "

where	he	usually	is	.	"
在哪里	他	通常	是	.	"

挖到最底下你就会找到哈利——至少，他通常都在那里。

" [oʊ] — [dʒi] — [ðæts] ['laʊzi] ['wɪski] — ['oʊpən] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] — [ðæt] [teɪsts] [laɪk] [tə'bækoʊ] [dʒuːs]

"	Oh	—	Jees	—	that's	lousy	whiskey	—	open	another	bottle	—	that	tastes	like	tobacco	juice
"	哦	—	我的天	—	那就是	糟糕	威士忌酒	—	打开	其他	瓶子	—	那	口味	喜欢	烟草	汁

. "

:	"
.	"

“哦——我的天——这威士忌真难喝——再开一瓶吧——这味道像烟草汁。”

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [stændz] — "

"	There's	going	to	be	trouble	here	this	night	as	sure	as	the	world	stands	—	"
"	有	去	到	是	麻烦	这里	这	夜晚	作为	当然	作为	这	世界	站立	—	"

[sed] ['evlɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

said	Evelyn	under	her	breath	.
说	伊芙琳	在下面	她	气息	.

“今晚这里肯定会出事，这简直是板上钉钉的事——”伊芙琳低声说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [wɑːn; hwɑːn] ['mɔːrəuz] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] , [æz; əz] [ʃʊr]

"	I	just	saw	Juan	Moros	pass	the	door	—	and	that's	a	bad	sign	,	as	sure
"	我	只是	锯	胡安	摩洛人	经过	这	门	—	和	那就是	一个	坏的	符号	,	作为	当然

[æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] . "

as	you're	born	.	"
作为	你是	出生	.	"

“我刚才看到胡安·莫罗斯从门口经过——这绝对是个不祥之兆。”

" [huː] [ɪz] [wɑːn; hwɑːn] ['mɔːrəuz] ? "

"	Who	is	Juan	Moros	?	"
"	WHO	是	胡安	摩洛人	?	"

胡安·莫罗斯是谁?

" ['hiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [ʌv; əv] ['niːgroʊ] ['noʊtʃeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]

"	He's	the	boy	friend	of	Negro	Noche	,	and	he	has	been	on	the	trail	of
"	他是	这	男生	朋友	的	黑人	夜晚	,	和	他	有	到过	在	这	踪迹	的

[ai'riːn] ,

Irene	,
艾琳	,

“他是黑人诺切的男朋友，他一直在跟踪艾琳。”

[ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [wiː; wi] [sɔː] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

the	blonde	girl	that	came	in	with	the	crowd	we	saw	come	in	just	ahead	of	us
这	金发	女孩	那	来了	在	和	这	人群	我们	锯	来	在	只是	前方	的	我们

.

:
.

我们看到那个金发女孩和人群一起进来，她比我们先进来。

[juː; jʊ] [noʊ] [aiˈriːn] , [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] — [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "

You	know	Irene	,	the	tall	blonde	—	he	is	crazy	about	her	.	"
你	知道	艾琳	,	这	高的	金发	—	他	是	疯狂的	关于	她	.	"

你认识艾琳吗？就是那个高个金发女郎——他迷恋她。

" [wel] , [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Well	,	what's	that	got	to	do	with	us	?	"	asked	Pearl	.
"	出色地	,	是什么	那	得到	到	做	和	我们	?	"	问	珍珠	.

“那跟我们有什么关系呢？”珀尔问道。

" ['plenti] — [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] — ['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	Plenty	—	and	in	more	ways	than	one	—	Negro	Noche	is	the	one	woman	in	the
"	很多	—	和	在	更多的	方式	比	一	—	黑人	夜晚	是	这	一	女士	在	这

[taʊn] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] .

town	to	be	afraid	of	.
镇	到	是	害怕的	的	.

“从很多方面来说，黑人诺切都是镇上最令人害怕的女人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lz] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ]

She	has	been	pulled	in	by	the	government	officials	several	times	for	smuggling
她	有	到过	拉	在	经过	这	政府	官员	一些	时代	为了	走私

[dəup] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

dope	over	the	border	into	the	United	States	—	but	they	have
太棒了	超过	这	边界	进入	这	团结的	各州	—	但	他们	有

她曾多次因走私毒品越境进入美国而被政府官员逮捕——但他们一直没有找到她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɜːr; hər] .

never	been	able	to	convict	her	.
绝不	到过	有能力的	到	定罪	她	.

始终未能给她定罪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈkrɔːs] ,

She	was	arrested	not	long	ago	for	smuggling	Chinese	across	,
她	曾是	被捕	不是	长的	前	为了	走私	中国人	穿过	,

她不久前因走私中国人入境而被捕。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [əˈtempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər] ,

and	several	attempts	have	been	made	to	frame	her	,
和	一些	尝试	有	到过	制成	到	框架	她	,

曾有人多次试图陷害她。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ,

but	no	one	has	ever	been	able	to	pin	it	on	her	,
但	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	别针	它	在	她	,

但始终没有人能把罪名扣在她头上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [bɔɪ]

and	now	she	has	threatened	to	kill	any	woman	that	she	catches	the	boy
和	现在	她	有	威胁	到	杀	任何	女士	那	她	捕获物	这	男生

[frend] [wɪð; wɪθ] ,

friend	with	,
朋友	和	,

现在她威胁说，如果发现哪个女人和她男朋友在一起，她就要杀了她。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aiˈriːn] [ɪz]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	what's	more	,	Irene	is	crazy	about	him	.
和	是什么	更多的	,	艾琳	是	疯狂的	关于	他	.

更重要的是，艾琳对他非常着迷。

[naʊ] , [eint] [ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ? "

Now	,	ain't	that	cause	for	trouble	?	"
现在	,	不是	那	原因	为了	麻烦	?	"

这岂不是会惹出麻烦吗?

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrti] .

"	Well	,	I	can't	see	what	that	has	got	to	do	with	this	party	.
"	出色地	,	我	不能	看	什么	那	有	得到	到	做	和	这	派对	.

“嗯，我看不出这和我们这个党有什么关系。”

[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ai'riːn] ,

He	is	here	and	so	is	Irene	,
他	是	这里	和	所以	是	艾琳	,

他在这里，艾琳也在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] — ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːrt]

but	that	is	no	cause	for	trouble	—	surely	she	wouldn't	come	up	here	and	start
但	那	是	不	原因	为了	麻烦	—	一定	她	不会	来	向上	这里	和	开始

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但这并不构成麻烦——她肯定不会来这里惹是生非。

" ['riːzənd] [pɜːrl] .

"	reasoned	Pearl	.
"	有理智的	珍珠	.

珀尔心想。

" [wɪtʃ] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['niːgroʊ] ['noʊtʃeɪ] . "

"	Which	proves	conclusively	that	you	don't	know	Negro	Noche	.	"
"	哪个	证明	最终	那	你	不	知道	黑人	夜晚	.	"

“这足以证明你根本不知道《黑人之夜》。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] . "

"	You	might	add	that	I	don't	want	to	.	"
"	你	可能	添加	那	我	不	想	到	.	"

“你或许还会补充说，我并不想那样做。”

" [wel] — [wel] , [hə'loʊ] , ['henri] , [juː; jʊ] ['devɪ(ə)l] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf]

"	Well	—	well	,	hello	,	Henry	,	you	devil	—	I	thought	you	went	home	to	your	wife
"	出色地	—	出色地	,	你好	,	亨利	,	你	魔鬼	—	我	想法	你	去	家	到	你的	妻子

['evri] [naɪt] , " [sed] ['evlɪn] ,

every	night	,	"	said	Evelyn	,
每一个	夜晚	,	"	说	伊芙琳	,

“哟，你好啊，亨利，你这个小恶魔——我还以为你每天晚上都回家陪老婆呢，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːrtendər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

as	a	bartender	she	knew	came	into	the	bathroom	.
作为	一个	调酒师	她	知道	来了	进入	这	浴室	.

她认识的一位调酒师走进了洗手间。

" [wel] , " [læft] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [θruː] [wɜːrk] [ɪn] [taɪm] ,

"	Well	,	"	laughed	Henry	,	"	She	can't	say	nothing	if	I	don't	get	through	work	in	time	,
"	出色地	,	"	笑了	亨利	,	"	她	不能	说	没有什么	如果	我	不	得到	通过	工作	在	时间	,

“嗯，”亨利笑着说，“如果我没能按时完成工作，她也说不出什么话来。”

[ænd; ənd] [get] [lɔkt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ? "

and	get	locked	on	this	side	of	the	river	,	can	she	?	"
和	得到	已锁定	在	这	边	的	这	河	,	能	她	?	"

她会被困在河的这一边吗?

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [pʊl] [ðæt] [gæg] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Not unless you pull that gag once too often — here , have a drink ,**
" 不是 除非 你 拉 那 插科打诨 一次 也 经常 — 这里 , 有 一个 喝 ,

"除非你屡次玩这个把戏——来，喝一杯。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" **as she offered him the bottle .**
" 作为 她 提供 他 这 瓶子 .

她把瓶子递给他时说道。

" [wel] , [pɜːrl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ?
" **Well , Pearl , what do you think of the party ?**
" 出色地 , 珍珠 , 什么 做 你 思考 的 这 派对 ?

"珀尔，你觉得这个派对怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

[æskt] ['henri] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]
asked Henry , as he turned to Pearl , who was looking out into the other room
问 亨利 , 作为 他 转向 到 珍珠 , WHO 曾是 寻找 出去 进入 这 其他 房间
,
,
,

亨利转过身问珀尔，珀尔正望着隔壁房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hæri] .
trying to see Harry .
尝试 到 看 哈里 .

想见见哈利。

" ['henri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'fer] — [ɪn]
" **Henry , my darling , since you inquire , I think it is the most charming affair — in**
" 亨利 , 我的 亲爱的 , 自从 你 查询 , 我 思考 它 是 这 最多 迷人 事务 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

"亨利，我的爱人，既然你问起，我觉得这真是件迷人的事——事实上，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti] [wer] [soʊ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] — [ɪn]
I've never been on a party where so little self - consciousness was present — in
我已经 绝不 到过 在 一个 派对 在哪里 所以 小的 自己 - 意识 曾是 展示 — 在
[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
plain English ,
清楚的 英语 ,

我从未参加过如此轻松自在的聚会——说得直白点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dæmdist] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] — [lets] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
it is the damndest thing I've ever seen — let's drink to it ,
它 是 这 该死的 事物 我已经 曾经 已见 — 我们来吧 喝 到 它 ,

这是我见过的最离谱的事——让我们为此干杯!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [klɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **as she raised her bottle and clinked it against his .**
" 作为 她 提高 她 瓶子 和 叮当 它 反对 他的 .

她举起酒瓶，与他的酒瓶碰了一下。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [stɑːpt] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

The	phonograph	in	the	adjoining	room	had	stopped	,	but	everyone	was	singing
这	留声机	在	这	相邻的	房间	有	停止	,	但	每个人	曾是	歌唱

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

隔壁房间的留声机停了，但大家都开始唱歌。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rʌmbə] ,

Everybody	had	joined	the	first	couple	in	the	rhumba	,
大家	有	加入	这	第一的	夫妻	在	这	伦巴	,

大家都加入到这对新人跳伦巴的行列中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [mɔːr] [hɪ'leriəs] [baɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .

making	the	scene	more	hilarious	by	not	having	any	clothes	on	at	all	.
制作	这	场景	更多的	太搞笑了	经过	不是	拥有	任何	衣服	在	在	全部	.

他一丝不挂，让这一幕更加滑稽可笑。

" [haɪ] , ['beɪbi] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

"	Hi	,	baby	,	"	said	Harry	,	as	he	staggered	into	the	bathroom	.
"	你好	,	婴儿	,	"	说	哈里	,	作为	他	交错	进入	这	浴室	.

“嗨，宝贝，”哈利说着，踉跄地走进浴室。

" [oʊ] , ['hæri] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .

"	Oh	,	Harry	,	I'm	glad	you	came	.
"	哦	,	哈里	,	我是	高兴的	你	来了	.

“哦，哈利，我很高兴你来了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [pɜːrl] , ['hæpɪli] .

I	was	afraid	you	might	change	your	mind	,	"	said	Pearl	,	happily	.
我	曾是	害怕的	你	可能	改变	你的	头脑	,	"	说	珍珠	,	快乐地	.

“我还担心你会改变主意呢，”珀尔高兴地说。

" [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['beɪbi] , [aɪ]['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk]

"	Where	you	are	concerned	,	baby	,	I	never	change	my	mind	—	let's	have	a	drink
"	在哪里	你	是	担心的	,	婴儿	,	我	绝不	改变	我的	头脑	—	我们来吧	有	一个	喝

. "

:	"
.	"

“宝贝，只要是你，我从不改变主意——我们喝一杯吧。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['henri] , " [sed] ['evlɪn] , " [lets] [liːv] [ðiːz] [tuː] [ɪn] [hɪr] .

"	Come	on	,	Henry	,	"	said	Evelyn	,	"	Let's	leave	these	two	in	here	.
"	来	在	,	亨利	,	"	说	伊芙琳	,	"	我们来吧	离开	这些	二	在	这里	.

“走吧，亨利，”伊芙琳说，“我们把这两个人留在这里吧。”

[its] [pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌjuː 'es] . "

It's	plain	to	be	seen	they	don't	need	us	.	"
它是	清楚的	到	是	已见	他们	不	需要	我们	.	"

很明显，他们不需要我们。

" [ˌiː 'viː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [maɪnd] - ['riːdər] , " [sed]

"	Ev	,	you're	a	damn	good	mind	-	reader	,	"	said
"	埃夫	,	你是	一个	该死	好的	头脑	-	读者	,	"	说

“伊芙，你真是个了不起的读心术高手，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

" [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['bɑːðər]
" Here , take a couple more bottles with you , so you won't have to bother
" 这里 , 拿 一个 夫妻 更多的 瓶子 和 你 , 所以 你 惯于 有 到 打扰
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

“来，再带几瓶走吧，这样就不用麻烦我们了。”

" [θæŋks] , [aɪl] [dʒʌst][duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] ['ekstrə] ['bɔtlz] .
" Thanks , I'll just do that little thing , " as she took two extra bottles .
" 谢谢 , 患病的 只是 做 那 小的 事物 , " 作为 她 采取 二 额外的 瓶子 .

“谢谢，我这就去做，”说着，她又拿了两瓶。

" [ɑː] , ['beɪbi] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] , " [sed] ['hæri] ,
" Ah , baby — I want you so , " said Harry ,
" 啊 , 婴儿 — 我 想 你 所以 , " 说 哈里 ,

“啊，宝贝——我太想要你了，”哈利说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [pɜːrl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
as he pulled Pearl to him and smothered her with kisses .
作为 他 拉 珍珠 到 他 和 窒息 她 和 吻 .

他一把将珀尔拉到身边，用吻将她淹没。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [ʌn'dres] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] . "
" Come on , let's undress and go in the next room and join the dance . "
" 来 在 , 我们来吧 脱衣服 和 去 在 这 下一个 房间 和 加入 这 舞蹈 . "

“来吧，我们脱掉衣服，去隔壁房间加入跳舞吧。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['hæri] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Oh , no , Harry , I've never done anything like that . "
" 哦 , 不 , 哈里 , 我已经 绝不 完毕 任何事物 喜欢 那 . "

“哦，不，哈利，我从来没做过那样的事。”

" [oʊ] , ['beɪbi] — ['beɪbi] — [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
" Oh , baby — baby — don't you trust me ?
" 哦 , 婴儿 — 婴儿 — 不 你 相信 我 ?

“哦，宝贝——宝贝——你不信任我吗？”

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "
Have another drink . "
有 其他 喝 . "

再喝一杯。

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [noʊ] [bʌts] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜːr; hər] [dres] .
" No buts , " said Harry , as he began to unfasten her dress .
" 不 但是 , " 说 哈里 , 作为 他 开始 到 解开 她 裙子 .

“没有但是，”哈利说着，开始解开她的裙子。

" [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] . "
" Come on , I'll help you undress and then you have to help me . "
" 来 在 , 患病的 帮助 你 脱衣服 和 然后 你 有 到 帮助 我 . "

“来吧，我帮你脱衣服，然后你得帮我。”

" ['hæri] — [pliːz] — [aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [ʌn'dres] .
" Harry — please — I don't really want to undress .
" 哈里 — 请 — 我 不 真的 想 到 脱衣服 .

“哈利——求你了——我真的不想脱衣服。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You see — you see — you don't love me , that proves it . "
" 你 看 — 你 看 — 你 不 爱 我 , 那 证明 它 . "

“你看——你看——你不爱我，这就证明了。”

" [oʊ] , [jes] [aɪ][duː] , ['hæri] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
" Oh , yes I do , Harry — I like you so much ,
" 哦 , 是的 我 做 , 哈里 — 我 喜欢 你 所以 很多 ,

“哦，是的，哈利——我非常喜欢你。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [wer] [maɪ] [ʌn'dresɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
but I can't see where my undressing could have anything to do with it . "
但 我 不能 看 在哪里 我的 脱衣服 可以 有 任何事物 到 做 和 它 . "

但我实在看不出我脱衣服跟这件事有什么关系。

" [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðer; ðər] — [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
" That just proves it — proves it right there — you don't care a thing about me
" 那 只是 证明 它 — 证明 它 正确的 那里 — 你 不 关心 一个 事物 关于 我
. "
: "
. "

“这正好证明了——就这么简单——你根本不在乎我。”

" ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['soʊbər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" Harry , if you were sober you wouldn't do a thing like this .
" 哈里 , 如果 你 是 清醒 你 不会 做 一个 事物 喜欢 这 .

“哈利，如果你清醒的话，你就不会做这种事了。”

[aɪm][nɑːt]['soʊbər][baɪ] ['eni] [miːnz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʌn'dres] . "
I'm not sober by any means myself , but I don't want to undress . "
我是 不是 清醒 经过 任何 方法 我 , 但 我 不 想 到 脱衣服 . "

我本人也远未清醒，但我不想脱衣服。

" [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [hoʊl] [naɪt] . "
" You see — you just want to spoil my whole night . "
" 你 看 — 你 只是 想 到 剧透 我的 所有的 夜晚 . "

“你看——你就是想毁了我的整个夜晚。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [maɪ] ['strɪpɪŋ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [strɪp] — [gɪv]
" Oh , all right — if my stripping will make you happy , I might as well strip — give
" 哦 , 全部 正确的 — 如果 我的 脱衣舞 将要 制作 你 快乐的 , 我 可能 作为 出色地 条 — 给
[ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] .
me that bottle .
我 那 瓶子 .

“哦，好吧——如果我脱衣服能让你开心，那我就脱吧——把那瓶酒给我。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drʌŋkər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] — [hɪr] [goʊz] ,
I'll have to get a little drunker to enjoy this — here goes ,
患病的 有 到 得到 一个 小的 醉酒 到 享受 这 — 这里 去 ,

我得喝得更醉一些才能好好享受这一切——开始了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] , [bɪg] ['swɔləuz] .

"	as	she	put	the	bottle	to	her	mouth	,	taking	long	,	big	swallows	.
"	作为	她	放	这	瓶子	到	她	嘴	,	采取	长的	,	大的	燕子	.

她把瓶子放到嘴边，大口大口地喝着。

" ['ætə][gɜːrl] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

"	Atta	girl	—	I	knew	you	would	be	a	good
"	阿塔	女孩	—	我	知道	你	会	是	一个	好的

“好样的，姑娘——我就知道你会是个好姑娘。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[skaʊt] , " [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][get][hɜːr; hər] [dres] [ɔːf]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

scout	,	"	as	he	tried	to	help	her	get	her	dress	off	over	her	head	.
侦察	,	"	作为	他	尝试	到	帮助	她	得到	她	裙子	离开	超过	她	头	.

“侦察兵，”他试图帮她把裙子从头上脱下来。

[pɜːrl] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][step] - ['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] ,

Pearl	took	off	her	dress	,	laid	it	over	a	chair	,	took	off	her	step	-	ins	,
珍珠	采取	离开	她	裙子	,	铺设	它	超过	一个	椅子	,	采取	离开	她	步	-	保险	,

珀尔脱下连衣裙，放在椅子上，然后脱下靴子。

[leɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] , ['kiːpɪŋ] ['oʊnli][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] .

laid	them	with	her	dress	,	keeping	only	her	shoes	and	stockings	on	.
铺设	他们	和	她	裙子	,	保持	仅有的	她	鞋	和	长筒袜	在	.

她把它们和裙子放在一起，只留下鞋子和袜子。

" [oʊ] , [dʒiː] , ['beɪbi] — [juː; jʊ] [ʃʊr] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	gee	,	baby	—	you	sure	look	good	to	me	—	I'm	just	crazy	about	you	.	"
"	哦	,	哎呀	,	婴儿	—	你	当然	看	好的	到	我	—	我是	只是	疯狂的	关于	你	.	"

“哦，宝贝——你看起来真漂亮——我简直为你着迷。”

" [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] — [juː; jʊ] [ʌn'dres] , [tuː] . "

"	All	right	—	you	keep	your	word	—	you	undress	,	too	.	"
"	全部	正确的	—	你	保持	你的	单词	—	你	脱衣服	,	也	.	"

“好吧——你信守诺言——你也脱衣服。”

" [ʃʊr] , [aɪl] [ʌn'dres] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][pænts] , [ʃɜːrt] ,

"	Sure	,	I'll	undress	,	"	said	Harry	,	as	he	started	to	take	off	his	pants	,	shirt	,
"	当然	,	患病的	脱衣服	,	"	说	哈里	,	作为	他	开始	到	拿	离开	他的	裤子	,	衬衫	,

“当然，我会脱衣服的，”哈利说着，开始脱掉裤子和衬衫。

[ænd; ənd] ['ʌndərwer] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [θɪŋz] ,

and	underwear	,	and	laid	them	on	the	chair	with	Pearl's	things	,
和	内衣	,	和	铺设	他们	在	这	椅子	和	珍珠的	事物	,

还有内衣裤，我把它们和珀尔的东西一起放在椅子上。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] .

standing	before	her	in	only	his	shoes	and	socks	.
常设	前	她	在	仅有的	他的	鞋	和	袜子	.

他只穿着鞋袜，就站在她面前。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [drɪŋks] , ['hæri] , ['dɑːrlɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Let's	have	a	couple	more	drinks	,	Harry	,	darling	—	you	know	,
"	我们来吧	有	一个	夫妻	更多的	饮料	,	哈里	,	亲爱的	—	你	知道	,

“哈里，亲爱的，咱们再喝几杯吧——你知道的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['æftər][ɔːl] . "

I	believe	I'm	going	to	enjoy	this	after	all	.	"
我	相信	我是	去	到	享受	这	后	全部	.	"

我相信我最终会喜欢上这一切的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kuːl] , [pɪŋk] ['bɑːdi] .

" I know I am , " as he put his huge arms around her cool , pink body .

" 我 知道 我 是 , " 作为 他 放 他的 巨大的 武器 大约 她 凉爽的 , 粉色的 身体 .

“我知道我是，”他一边说着，一边用他粗壮的双臂环抱着她冰凉粉嫩的身体。

" [wel] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

" Well — so help me — what the Hell is coming

" 出色地 — 所以 帮助 我 — 什么 这 地狱 是 未来

“我的天哪——这到底是怎么回事？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[ɔːf] [hɪr] ? " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [blæŋk][ɪn]

off here ? " said Evelyn , as she came into the bathroom , her face blank in

离开 这里 ? " 说 伊芙琳 , 作为 她 来了 进入 这 浴室 , 她 脸 空白的 在

['wʌndərmənt] .

wonderment .

惊奇 .

“在这里吗？”伊芙琳走进浴室，脸上满是疑惑，问道。

" [oʊ] , [dʒi] — [ðɪs] [ɪz] [greɪt] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] ['henri] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

" Oh , Jees — this is great — let's have a drink , " said Henry , as he came in

" 哦 , 我的天 — 这 是 伟大的 — 我们来吧 有 一个 喝 , " 说 亨利 , 作为 他 来了 在

[bɪ'haɪnd] ['evlɪn] .

behind Evelyn .

在后面 伊芙琳 .

“哦，天哪——这太好了——我们喝一杯吧，”亨利说着，跟在伊芙琳身后走了进来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌiː 'viː] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['meri] , [mæd] [gæŋ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

" You know , Ev , we might as well join the merry , mad gang — what do you

" 你 知道 , 埃夫 , 我们 可能 作为 出色地 加入 这 欢乐 , 疯狂的 帮派 — 什么 做 你

[seɪ] ? "

say ? "

说 ? "

“你知道吗，伊芙，我们不妨也加入这群疯狂的家伙——你觉得怎么样？”

" [aɪ] [der] [juː; jʊ] , ['henri] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [strɪp] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

" I dare you , Henry , " answered Evelyn , as she started to strip with speed .

" 我 敢 你 , 亨利 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 开始 到 条 和 速度 .

“我倒要看看你，亨利，”伊芙琳一边回答，一边迅速地脱起衣服。

[pɜːrl] , [ɪn] ['hɛriːz] [ɑːrmz] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['reslɪŋ] [mɑːb] , [ɪn]

Pearl , in Harry's arms , leaped into the milling , singing , drinking , wrestling mob , in

珍珠 , 在 哈利的 武器 , 跳跃 进入 这 铣削 , 歌唱 , 喝 , 摔角 暴民 , 在

[ðə; ði]['semi] - [dɑːrk] [ruːm] ,

the semi - dark room ,

这 半 - 黑暗的 房间 ,

珀尔在哈利的怀里，跳进了昏暗房间里熙熙攘攘、唱歌、喝酒、扭打的人群中。

[held] [taɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] , ['neɪkɪd] ['bɑːdɪz] [rʌbd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [st'reɪndʒəz] [kɪst]

held tight in each others ' arms , naked bodies rubbed against each other , strangers kissed

握住 紧的 在 每个 其他的 - 武器 , 裸 身体 摩擦 反对 每个 其他 , 陌生人 亲吻

['pæʃənətli] ,

passionately ,

热情地 ,

两人紧紧相拥，赤裸的身体互相摩擦，陌生人热情地接吻。

['lʌvəz] [kɪst] [mɔːr] ['pæʃənətli] , ['enəmi] [kɪst] [les] ['pæʃənətli] ,
lovers kissed more passionately , enemies kissed less passionately ,
恋人 亲吻 更多的 热情地 , 敌人 亲吻 较少的 热情地 ,

恋人之间的亲吻更加热情，仇敌之间的亲吻则不那么热情。

[bʌt; bət] [kɪst] — [ɪn][ðer; ðər] ['drʌŋkən] ['ɔːrdʒi] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi]
but kissed — in their drunken orgy they had forgotten what they were enemies
但 亲吻 — 在 他们的 醉 狂欢 他们 有 被遗忘的 什么 他们 是 敌人
[ə'baʊt] — ['kʌpəlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
about — couples who had been dancing longer than the others fell on the floor ,
关于 — 情侣 WHO 有 到过 跳舞 更长 比 这 其他的 跌倒 在 这 地面 ,

但他们却在醉酒狂欢中亲吻——他们忘记了彼此之间的宿敌关系——跳舞时间较长的几对情侣跌倒在地。

[lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] , [ðer; ðər][legz] [stʌk] [groʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
locked in each others ' arms , their legs stuck grotesquely in the air above them ,
已锁定 在 每个 其他的 - 武器 , 他们的 腿 卡住 怪诞地 在 这 空气 多于 他们 ,

他们紧紧相拥，双腿怪异地悬在空中。

[waɪl] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [wet] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] - [maʊðz] ,
while their burning wet lips were pressed tightly against each others ' mouths ,
尽管 他们的 燃烧 湿的 嘴唇 是 按下 紧紧 反对 每个 其他的 - 嘴 ,

他们滚烫湿润的嘴唇紧紧地贴在一起，

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
stopping only long enough to take a drink .
停止 仅有的 长的 足够的 到 拿 一个 喝 .

只停下来喝了一口水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθruːm] — ['evlɪn] [ænd; ənd] ['henri] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb] , ['neɪkɪd]
A shriek from the bathroom — Evelyn and Henry leaped into the mob , naked
一个 尖叫 从 这 浴室 — 伊芙琳 和 亨利 跳跃 进入 这 暴民 , 裸
[æz; əz][ðə; ði] [rest] — " [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
as the rest — " Shake it up ,
作为 这 休息 — " 摇 它 向上 ,

浴室里传来一声尖叫——伊芙琳和亨利赤身裸体地跳进了人群，和其他人一样——“摇起来，

['beɪbi] , " [skriːmd] ['evlɪn] ,
baby , " screamed Evelyn ,
婴儿 , " 尖叫 伊芙琳 ,

“宝贝，”伊芙琳尖叫道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['henri] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɪm'breɪs] ['stɑːrtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as she and Henry in a tight embrace started singing and dancing with the
作为 她 和 亨利 在 一个 紧的 拥抱 开始 歌唱 和 跳舞 和 这
[rest] ;
rest ;
休息 ;

她和亨利紧紧相拥，开始和其他人一起唱歌跳舞；

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [njuər] [ænd; ənd] ['freʃər] ['kʌpəlz] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
as the other couples fell to the floor newer and fresher couples joined the
作为 这 其他 情侣 跌倒 到 这 地面 较新的 和 更清新 情侣 加入 这
[θrɔːŋ] — ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
throng — only to fall later on the floor ,
人群 — 仅有的 到 落下 之后 在 这 地面 ,

当其他情侣倒在地上时，又有更新更年轻的情侣加入到人群中——但随后他们也纷纷倒在地上。

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wɪð; wɪθ] [mæd] , [wet] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] — ?

to	continue	the	party	with	mad	,	wet	kisses	,	and	—	?
到	继续	这	派对	和	疯狂的	,	湿的	吻	,	和	—	?

继续用疯狂湿吻来狂欢，然后——?

" [maɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [vɪr] [lɔːŋ] , [aɪ] [wil] [ˈnevər] [lʌv]

"	My	snow	-	white	darling	,	I	have	love	you	so	veer	long	,	I	weel	never	love
"	我的	雪	-	白色的	亲爱的	,	我	有	爱	你	所以	转向	长的	,	我	威尔	绝不	爱

我雪白的宝贝，我爱你如此之久，我永远不会再爱你

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [ˈoʊnli] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪ]

but	you	—	I	have	never	love	no	one	but	you	—	only	you	—	my	darling	—	my
但	你	—	我	有	绝不	爱	不	一	但	你	—	仅有的	你	—	我的	亲爱的	—	我的

[ˈdɑːrlɪŋ] — " [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [nɪr] [pɜːrlz] [ɪr] ,

darling	—	"	came	a	soft	voice	near	Pearl's	ear	,
亲爱的	—	"	来了	一个	柔软的	嗓音	靠近	珍珠的	耳朵	,

但是你——我从来没有爱过除了你以外的任何人——只有你——我的宝贝——我的宝贝——”一个温柔的声音在珀尔耳边响起，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkloʊsli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [ˈmɔːrəuz] ,

and	as	she	looked	closely	,	she	saw	it	was	the	tall	,	handsome	Moros	,
和	作为	她	看起来	密切	,	她	锯	它	曾是	这	高的	,	英俊的	摩洛人	,

她仔细一看，发现那是高大英俊的摩洛人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blɑːnd] [aiˈriːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

with	the	blonde	Irene	in	his	arms	.
和	这	金发	艾琳	在	他的	武器	.

他怀里抱着金发女郎艾琳。

" [get] [jʊr; jər] [ˈgɑːddæm] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] , " [jeld] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [vɔɪs] .

"	Get	your	Goddam	foot	out	of	my	face	,	"	yelled	a	drunken	voice	.
"	得到	你的	该死的	脚	出去	的	我的	脸	,	"	大喊	一个	醉	嗓音	.

“把你的臭脚从我脸上拿开！”一个醉汉吼道。

" [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpɑːrd(ə)n] , [seˈnjɔː] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] , " [ˈænsər] [ðə; ði]

"	My	humble	pardon	,	Senor	—	I	am	looking	for	some	one	,	"	answered	the
"	我的	谦逊的	赦免	,	传感器	—	我	是	寻找	为了	一些	一	,	"	回答	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

“恕我冒昧，先生——我正在找人，”深沉的声音回答道。

[ˈsoʊbər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeksɪkən] [ˈwʊmən] .

sober	voice	of	a	Mexican	woman	.
清醒	嗓音	的	一个	墨西哥	女士	.

一位墨西哥女性冷静的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəunt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , [ðen] ? "

"	Why	the	Hell	don't	you	turn	on	the	light	,	then	?	"
"	为什么	这	地狱	不	你	转动	在	这	光	,	然后	?	"

“那你为什么不开灯？”

" [ðæt] , [seˈnjɔː] , [ɪz] [ə; eɪ] [vɪr] [gʊd] [aɪˈdiːə] ,

"	That	,	Senor	,	is	a	veer	good	idea	,
"	那	,	传感器	,	是	一个	转向	好的	主意	,

“先生，这真是个好主意。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [braɪt] , [red] [laɪt]

"	as	she	returned	to	the	door	and	snapped	on	a	flood	of	bright	,	red	light
"	作为	她	返回	到	这	门	和	啪啪	在	一个	洪水	的	明亮的	,	红色的	光

.

:

.

她回到门口，打开了一道明亮的红光。

['kʌpəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [stɑːpt] [ded] [stɪl] .

Couples	that	were	still	on	their	feet	,	stopped	dead	still	.
情侣	那	是	仍然	在	他们的	脚	,	停止	死的	仍然	.

原本还站着的几对情侣，突然僵住了。

['kʌpəlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [stɑːpt] [wəˈtevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — [ɔːl] ['lʊkɪŋ]

Couples	that	were	on	the	floor	,	stopped	whatever	they	were	doing	—	all	looking
情侣	那	是	在	这	地面	,	停止	任何	他们	是	正在做	—	全部	寻找

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

原本坐在地板上的几对情侣，都停下了手中的动作——全都看向门口。

[wer] [ðə; ði]['meksɪkən] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['bʌt(ə)n] .

where	the	Mexican	woman	was	standing	,	her	hand	still	on	the	light	button	.
在哪里	这	墨西哥	女士	曾是	常设	,	她	手	仍然	在	这	光	按钮	.

墨西哥女人当时站在那里，她的手还放在灯的按钮上。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [muːvd] .

Not	a	soul	moved	.
不是	一个	灵魂	已搬	.

一个人也没有动。

['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] — [hɜːr; hər] [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

Negro	Noche	stood	motionless	—	her	pock	-	marked	face	covered	with	a	heavy
黑人	夜晚	站立	静止不动	—	她	麻子	-	标记	脸	涵盖	和	一个	重的

['leɪər] [ʌv; əv] [snoʊ] [waɪt] ['paʊdər] [ðæt] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['meksɪkən] ['wɪmɪn] .

layer	of	snow	white	powder	that	is	typical	of	all	Mexican	women	.
层	的	雪	白色的	粉末	那	是	典型的	的	全部	墨西哥	女性	.

黑人诺切一动不动地站在那里——她满是麻子的脸上涂着厚厚一层雪白的粉末，这是所有墨西哥妇女的典型特征。

[aɪz] ['gliːmɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɑːrk] - [bluː] , - - ['kælɪbər]

Eyes	gleaming	,	breathing	heavily	,	she	pulled	a	heavy	,	dark	-	blue	,	45	-	calibre
眼睛	闪闪发光	,	呼吸	重度	,	她	拉	一个	重的	,	黑暗的	-	蓝色的	,	-	-	口径

[ˌɔːtəˈmætɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dɜːrti] [koʊt] ,

automatic	from	under	her	dirty	coat	,
自动的	从	在下面	她	肮脏的	外套	,

她双眼闪着光，呼吸急促，从脏兮兮的外套下掏出一把沉重的深蓝色45口径自动手枪。

[æz; əz][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [broʊk] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	a	grim	smile	broke	the	death	-	like	mask	that	was	her	face	.
作为	一个	严峻	微笑	打破	这	死亡	-	喜欢	面具	那	曾是	她	脸	.

她脸上死气沉沉的面具下，露出一丝冷笑。

[sɪks] [ʃɑːts] [rent] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] .

Six	shots	rent	the	dead	silence	.
六	镜头	租	这	死的	沉默	.

六声枪响划破了死寂。

[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] [aiˈriːn] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]

Juan	and	Irene	lay	in	each	others	'	arms	,	just	as	they	had	a	few
胡安	和	艾琳	躺	在	每个	其他的	-	武器	,	只是	作为	他们	有	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

胡安和艾琳依偎在一起，就像几分钟前那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

but	they	knew	it	not	.
但	他们	知道	它	不是	.

但他们对此一无所知。

['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] — [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Negro	Noche	had	accomplished	her	purpose	—	her	lover	and	her
黑人	夜晚	有	完成	她	目的	—	她	情人	和	她

黑人之夜已经达到了她的目的——她的爱人和她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['raɪv(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði] [gʌn] ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

rival	were	to	annoy	her	no	more	—	the	gun	silent	in	her	hand	,
竞争对手	是	到	烦人	她	不	更多的	—	这	枪	沉默的	在	她	手	,

对手再也无法骚扰她——她手中的枪已无声。

['fɪŋgər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['bʌt(ə)n] ,

finger	still	on	the	light	button	,
手指	仍然	在	这	光	按钮	,

手指还放在灯的按钮上，

[ə; eɪ] [bluː] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ,

a	blue	wisp	of	smoke	rose	from	the	end	of	the	gun	,
一个	蓝色的	烟雾	的	抽烟	玫瑰	从	这	结尾	的	这	枪	,

枪口冒出一缕蓝色的烟雾。

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] ['ræpɪdli] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] , [wɔːrn] ['kɑːrpɪt] —

as	the	blood	from	the	two	bodies	rapidly	spread	on	the	cheap	,	worn	carpet	—
作为	这	血	从	这	二	身体	快速	传播	在	这	便宜的	,	磨损	地毯	—

[ˌpændəˈmoʊniəm] [broʊk] [luːs] .

pandemonium	broke	loose	.
混乱	打破	松动的	.

两具尸体上的鲜血迅速蔓延到廉价破旧的地毯上——现场一片混乱。

[pɜːrl] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [kloʊðz] — ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] — "

Pearl	ran	into	the	bathroom	to	get	her	clothes	—	Evelyn	was	already	there	—	"
珍珠	跑	进入	这	浴室	到	得到	她	衣服	—	伊芙琳	曾是	已经	那里	—	"

[maɪ]

My
我的

珀尔跑进浴室去拿衣服——伊芙琳已经在里面了——"我的

[gɑːd] , [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] ? " [æskt] [pɜːrl] .

God	,	what	will	we	do	?	"	asked	Pearl	.
上帝	,	什么	将要	我们	做	?	"	问	珍珠	.

"上帝啊，我们该怎么办？"珀尔问道。

" [ðɪs] [eint] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] ['fræŋki] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] — [dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz]
" This ain't no time to sing Frankie and Johnnie — don't wait to put your clothes
" 这 不是 不 时间 到 唱歌 弗兰基 和 约翰尼 — 不 等待 到 放 你的 衣服
[ɑːn] — [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
on — run for it ,
在 — 跑步 为了 它 ,

“现在可不是唱《弗兰基和约翰尼》的时候——别等了，赶紧穿好衣服——快跑！”

" ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [græbd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːl] .
" answered Evelyn , as she grabbed Pearl and started for the hall .
" 回答 伊芙琳 , 作为 她 抓住 珍珠 和 开始 为了 这 大厅 .

“伊芙琳一边回答，一边抓起珀尔朝大厅走去。”

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] , ['kraɪɪŋ] — [men] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]
Women were screaming , crying — men were yelling and cursing , running up
女性 是 尖叫 , 哭泣 — 男人 是 大喊 和 咒骂 , 跑步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and down the hall ,
和 向下 这 大厅 ,

女人们尖叫哭泣，男人们大喊大叫、咒骂，在走廊里来回奔跑。

[sʌm; səm] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [noʊ] [kloʊðz] — ['ʌðər] [dʒʌst] ['rʌnɪŋ]
some too excited to realize that they had on no clothes — others just running
一些 也 兴奋的 到 意识到 那 他们 有 在 不 衣服 — 其他的 只是 跑步
[ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .
around in circles .
大约 在 界 .

有些人兴奋过头，没意识到自己没穿衣服——还有些人只是原地打转。

[æz; əz] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] , [gʌts] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .
As Evelyn and Pearl came to the stairs , Guts was on his way up .
作为 伊芙琳 和 珍珠 来了 到 这 楼梯 , 内脏 曾是 在 他的 方式 向上 .

当伊芙琳和珀尔走到楼梯口时，格斯正往上走。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [æsk] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He started to ask Evelyn and Pearl what had happened ,
他 开始 到 问 伊芙琳 和 珍珠 什么 有 发生 ,

他开始询问伊芙琳和珀尔发生了什么事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brʌʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
but they brushed by and on down the stairs .
但 他们 刷过 经过 和 在 向下 这 楼梯 .

但他们擦肩而过，径直下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [sek]
As they rounded the sec
作为 他们 圆润 这 秒

当他们绕过秒表时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˌoʊˌɛn'diː] [flɔːr] , [ðeɪ] [sɔː] ['mɪki] [fɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
ond floor , they saw Mickey Finn on her hands and knees looking through a
ond 地面 , 他们 锯 米奇 芬恩 在 她 双手 和 膝盖 寻找 通过 一个
[kiː] - [hoʊl] .
key - hole .
钥匙 - 洞 .

在二楼，他们看到米奇·芬恩跪在地上，正透过钥匙孔往外看。

" [maɪ][gɑːd] , ['mɪki] , " [sed] ['evlɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [dəunt] [weɪst] [noʊ][taɪm] — [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr]
" My God , Mickey , " said Evelyn , excitedly , " Don't waste no time — get out of here
" 我的 上帝 , 米奇 , " 说 伊芙琳 , 兴奋地 , " 不 浪费 不 时间 — 得到 出去 的 这里
[kwɪk] . "
quick . "
快的 . "

“我的天哪，米奇，”伊芙琳兴奋地说，“别浪费时间了——快离开这里。”

" [wɒts] ['hæpənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðem; ðəm] [ʃɑːts] ? " [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [ɔːf][hɜːr; hər] [niːz]
" What's happened — what was all them shots ? " as she rose off her knees
" 是什么 发生 — 什么 曾是 全部 他们 镜头 ? " 作为 她 玫瑰 离开 她 膝盖
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and came to them .
和 来了 到 他们 .

“发生了什么事——那些枪声是怎么回事？”她从地上站起来，走到他们身边问道。

" ['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ] — [ʃɑːt] [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] [ai'riːn] — [dəunt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wiː; wi][hæv; həv]
" Negro Noche — shot Juan and Irene — don't waste a minute — we have
" 黑人 夜晚 — 射击 胡安 和 艾琳 — 不 浪费 一个 分钟 — 我们 有
[gɑːt][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][juː] . [eɪ] . [saɪd] ['sʌmhaʊ] .
got to get on the U . S . side somehow .
得到 到 得到 在 这 U . S . 边 不知何故 .

“黑人之夜——胡安和艾琳被枪杀了——一分钟也不要浪费——我们必须想办法站在美国一边。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" They all three ran down the stairs into the lobby , and out the front door ,
" 他们 全部 三 跑 向下 这 楼梯 进入 这 大厅 , 和 出去 这 正面 门 ,

他们三人跑下楼梯，进入大厅，然后从前门出去。

['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] .
onto the street .
到 这 街道 .

走到街上。

" [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "
" Down the railroad tracks towards the bridge . "
" 向下 这 铁路 轨道 向 这 桥 . "

“沿着铁轨朝桥的方向走。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] , " [sed] ['mɪki] .
" We can't cross that bridge , " said Mickey .
" 我们 不能 叉 那 桥 , " 说 米奇 .

“我们不能过那座桥，”米奇说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['evlɪn] , " [bʌt; bət] [its] [dɑːrk] [daʊn] [ðæt] [weɪ] ,
" I know it , " answered Evelyn , " but it's dark down that way ,
" 我 知道 它 , " 回答 伊芙琳 , " 但 它是 黑暗的 向下 那 方式 ,

“我知道，”伊芙琳回答说，“但是那边很黑。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][pʊt]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːn] — [kʌm] [ɑːn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
and we can put our clothes on — come on , " as they ran down the
和 我们 能 放 我们的 衣服 在 — 来 在 , " 作为 他们 跑 向下 这
[træks] .
tracks .
轨道 .

“我们可以穿上衣服了——来吧，”他们一边说着，一边沿着铁轨跑去。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn] .
They stopped in the deep darkness and put their clothes on .
他们 停止 在 这 深的 黑暗 和 放 他们的 衣服 在 .

他们在漆黑的夜色中停了下来，穿上衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['evlɪn] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
" Now , listen to me , " said Evelyn , " I have a plan .
" 现在 , 听 到 我 , " 说 伊芙琳 , " 我 有 一个 计划 .

“现在，听我说，”伊芙琳说，“我有一个计划。”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [bæk] ['oʊvər][ɑːn]['laɪsɒl] [leɪn] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl] - [naɪt] [baːz] ,
We will get back over on Lysol Lane , and go in one of those all - night bars ,
我们 将要 得到 后退 超过 在 来苏尔 车道 , 和 去 在 一 的 那些 全部 - 夜晚 酒吧 ,

我们回到莱索尔巷，然后去一家通宵营业的酒吧。

[ænd; ənd] [aɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə]['toʊni] , [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvər][aɪ] [noʊ] , [wer] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . "
and I'll telephone to Tony , a taxi driver I know , where to meet us . "
和 患病的 电话 到 托尼 , 一个 出租车 司机 我 知道 , 在哪里 到 见面 我们 . "

我会打电话给我认识的出租车司机托尼，告诉他我们在哪儿碰面。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" Do you think it will work ? " asked Pearl .
" 做 你 思考 它 将要 工作 ? " 问 珍珠 .

“你觉得这会奏效吗？”珀尔问道。

" [its] [gɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
" It's got to , " said Mickey , as they started .
" 它是 得到 到 , " 说 米奇 , 作为 他们 开始 .

“必须的，”米奇说着，他们开始了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [stænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [aɪl] ['stægər] [ɪn] [ðɪs] [dʌmp] , [æz; əz] [ðoʊ]
" Now , you two stand around the corner — I'll stagger in this dump , as though
" 现在 , 你 二 站立 大约 这 角落 — 患病的 错开 在 这 倾倒 , 作为 尽管
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
nothing had happened ,
没有什么 有 发生 ,

“现在，你们两个站在拐角处——我就摇摇晃晃地走在这破地方，装作什么都没发生过一样。”

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [foʊn] . "
and use the phone . "
和 使用 这 电话 . "

然后使用手机。”

" [kɑːnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Can't I go with you ? "
" 不能 我 去 和 你 ? "

“我不能和你一起去吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪki] — [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]
you stay with Mickey — if they see all three of us they will be sure to
你 停留 和 米奇 — 如果 他们 看 全部 三 的 我们 他们 将要 是 当然 到
[sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ,
suspect something ,
怀疑 某物 ,

你和米奇待在一起——如果他们看到我们三个，肯定会起疑心的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kreɪv] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [mes] — [stænd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	I	don't	crave	to	get	mixed	up	in	this	mess	—	stand	back	there	in	the	dark	,
和	我	不	渴望	到	得到	混合	向上	在	这	混乱	—	站立	后退	那里	在	这	黑暗的	,

我不想卷入这场混乱——你就待在黑暗里吧。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] ['drʌŋkən] [smaɪl][ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

"	as	she	put	on	her	best	drunken	smile	and	staggered	into	the	place	.
"	作为	她	放	在	她	最好的	醉	微笑	和	交错	进入	这	地方	.

她脸上挂着醉醺醺的笑容，踉跄着走进了店里。

" [haɪ] , [se'njɔː] — [kæn; kən][ə; eɪ]['leɪdi][juːz][jʊr; jər] [foʊn] ? "

"	Hi	,	Senor	—	can	a	lady	use	your	phone	?	"
"	你好	,	传感器	—	能	一个	女士	使用	你的	电话	?	"

“您好，先生——请问女士可以借用一下您的电话吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] — [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] [ɪn][ðə; ði]

"	Si	,	Senorita	—	right	this	way	,	"	he	led	her	over	to	the	phone	booth	in	the
"	硅	,	塞尼奥里塔	—	正确的	这	方式	,	"	他	引领	她	超过	到	这	电话	展位	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

“是的，小姐——这边请，”他领着她走到角落里的电话亭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , [se'njɔː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər]

"	Gracia	,	Senor	,	"	as	she	went	in	and	closed	the	door	,	lifted	the	receiver
"	格拉西亚	,	传感器	,	"	作为	她	去	在	和	关闭	这	门	,	抬起	这	接收者

— " [el] ['pæsoʊ]['ɑːpəreɪtər] ,

—	"	El	Paso	operator	,
—	"	埃尔	帕索	操作员	,

“谢谢，先生，”她走进去关上门，拿起听筒——“埃尔帕索接线员，

[pliːz] — [hə'loʊ] — [el] ['pæsoʊ]['ɑːpəreɪtər] — [gɪv] [ˌem 'iː][meɪn] [eɪt] - [eɪt] —

please	—	Hello	—	El	Paso	operator	—	give	me	Main	Eight	-	Eight	—
请	—	你好	—	埃尔	帕索	操作员	—	给	我	主要的	八	-	八	—

请——喂——埃尔帕索接线员——请给我拨打88主线——

[jeə] — [hə'loʊ] , [ɔːl] - [naɪt] ['tæksi] ?

Yeah	—	Hello	,	all	-	night	taxi	?
是的	—	你好	,	全部	-	夜晚	出租车	?

是啊——喂，通宵出租车吗?

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə]['toʊni] .

Let	me	talk	to	Tony	.
让	我	讲话	到	托尼	.

让我和托尼谈谈。

[wʌt] — [oʊ] , [ðæts] [juː; jʊ] ,

What	—	Oh	,	that's	you	,
什么	—	哦	,	那就是	你	,

什么？哦，原来是你啊！

['toʊni] ? ['lɪs(ə)n] , [get][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ˌiː 'viː] ,

Tony	?	Listen	,	get	a	load	of	this	—	this	is	Ev	,
托尼	?	听	,	得到	一个	加载	的	这	—	这	是	埃夫	,

托尼？听着，听好了——这是伊芙，

[juː; jʊ] [noʊ] — [jeə] — [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][kɑːrz][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,

you	know	—	yeah	—	take	one	of	the	plain	cars	you	got	there	,
你	知道	—	是的	—	拿	一	的	这	清楚的	汽车	你	得到	那里	,

你知道——是的——开一辆你们那儿的普通轿车，

[ænd; ənd] [kruːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsmeltər] [roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pəˈsɪfɪk] [brɪdʒ] ,

and	cruise	along	the	Smelter	Road	near	the	Southern	Pacific	bridge	,
和	巡航	沿着	这	冶炼厂	路	靠近	这	南方	太平洋	桥	,

然后沿着南太平洋大桥附近的冶炼厂路巡游，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] .

and	look	out	for	three	of	us	.
和	看	出去	为了	三	的	我们	.

大家注意我们三个。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [its] [nɑːt] [ˈlɪkər] — [dəunt][æsk] [ˈkwestʃənz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] — [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

No	—	no	—	no	—	it's	not	liquor	—	don't	ask	questions	over	the	phone	—	make	it
不	—	不	—	不	—	它是	不是	酒	—	不	问	问题	超过	这	电话	—	制作	它

['snæpi] — [gʊd] - [baɪ] .

snappy	—	good	-	bye	.
轻快	—	好的	-	再见	.

不——不——不——这不是酒——不要在电话里问问题——快点——再见。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .

"	She	hung	up	the	receiver	,	and	staggered	out	of	the	booth	.
"	她	悬挂	向上	这	接收者	,	和	交错	出去	的	这	展位	.

她挂断电话，踉跄着走出了电话亭。

" [ˌɑːdiˈəus] , [seˈnjɔː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [tuː; tə]

"	Adios	,	Senor	,	"	as	she	went	out	the	door	and	around	the	corner	,	to
"	再见	,	传感器	,	"	作为	她	去	出去	这	门	和	大约	这	角落	,	到

['mɪki] [ænd; ənd] [pɜːrl] .

Mickey	and	Pearl	.
米奇	和	珍珠	.

“再见，先生，”她说着走出房门，绕过街角，走向米奇和珀尔。

" [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] ['wægən]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , " [sed]

"	I	just	heard	the	ambulance	and	the	police	wagon	going	up	the	street	,	"	said
"	我	只是	听到	这	救护车	和	这	警察	车皮	去	向上	这	街道	,	"	说

['mɪki] .

Mickey	.
米奇	.

“我刚才听到救护车和警车沿着街道驶来，”米奇说。

" ['toʊni][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['smeltər] [roʊd] , " [sed] ['evlɪn] .

"	Tony	is	going	to	meet	us	up	on	the	Smelter	Road	,	"	said	Evelyn	.
"	托尼	是	去	到	见面	我们	向上	在	这	冶炼厂	路	,	"	说	伊芙琳	.

“托尼将在冶炼厂路和我们会合，”伊芙琳说。

" [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ðiːz] [saɪd] [striːts] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	We'll	go	down	these	side	streets	until	we	get	to	the	river	,
"	出色地	去	向下	这些	边	街道	直到	我们	得到	到	这	河	,

“我们将沿着这些小路一直走到河边。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['levi] [ɑːn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [əˈbaʊt] ['twenti] [fiːt]

and	then	we'll	follow	the	levee	on	around	to	where	it	is	only	about	twenty	feet
和	然后	出色地	跟随	这	堤坝	在	大约	到	在哪里	它	是	仅有的	关于	二十	脚

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

然后我们将沿着堤坝继续前行，直到堤坝宽度只有大约二十英尺的地方。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [diːp] .
and **about** **three** **feet** **deep** **.**
和 关于 三 脚 深的 .

深度约三英尺。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .
I **know** **the** **very** **place** **.**
我 知道 这 非常 地方 .

我知道那个地方。

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni]
We **won't** **have** **any**
我们 惯于 有 任何

我们不会有任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] ['hɜːri] — [kʌm] [ɑːn] .
trouble **if** **we** **hurry** **—** **come** **on** **.**
麻烦 如果 我们 匆忙 — 来 在 .

如果我们着急会有麻烦——快点。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] , [daʊn] [dɑːrk] ['æliz] [ænd; ənd] [saɪd] [striːts] ,
" **So** **saying** **,** **they** **started** **for** **the** **river** **,** **down** **dark** **alleys** **and** **side** **streets** **,**
" 所以 说 , 他们 开始 为了 这 河 , 向下 黑暗的 小巷 和 边 街道 ,

说完这些话，他们便朝着河边走去，穿过黑暗的小巷和街道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn] ['hwɑːrez] .
of **which** **there** **are** **plenty** **in** **Juarez** **.**
的 哪个 那里 是 很多 在 华雷斯 .

其中华雷斯有很多。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hæf] ['rʌnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] .
They **stumbled** **on** **through** **the** **darkness** **,** **half** **running** **,** **sometimes** **walking** **.**
他们 踉跄 在 通过 这 黑暗 , 一半 跑步 , 有时 步行 .

他们跌跌撞撞地穿过黑暗，有时跑，有时走。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] ['sʌmwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" **I'm** **sure** **I** **hear** **someone** **following** **us** **,** **"** **said** **Pearl** **,** **as** **they** **neared** **the** **river** **.**
" 我是 当然 我 听到 某人 下列的 我们 , " 说 珍珠 , 作为 他们 接近 这 河 .

“我好像听到有人在跟着我们，”珀尔说，此时她们正走向河边。

" [jʊr; jər] [laɪf] [eint] [wɜːrθ] [tuː] [sents] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Your** **life** **ain't** **worth** **two** **cents** **over** **here** **in** **this** **section** **at** **this** **hour** **of** **the** **night** **,**
" 你的 生活 不是 值得 二 分 超过 这里 在 这 部分 在 这 小时 的 这 夜晚 ,

“在这个夜深人静的地方，你的命连两分钱都不值。”

" ['ænsər] ['evlɪn] .
" **answered** **Evelyn** **.**
" 回答 伊芙琳 .

“伊芙琳回答道。”

" [lets] [rʌn] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['levi] .
" **Let's** **run** **,** **"** **said** **Mickey** **,** **as** **they** **started** **on** **down** **the** **levee** **.**
" 我们来吧 跑步 , " 说 米奇 , 作为 他们 开始 在 向下 这 堤坝 .

“我们跑吧，”米奇说着，他们便沿着堤坝往下跑去。

" [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] , [ˌiː 'viː] ? " [æskt] [pɜːrl] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
" **How** **far** **is** **this** **place** **you** **know** **about** **,** **Ev** **?** **"** **asked** **Pearl** **,** **out** **of** **breath** **,**
" 如何 远的 是 这 地方 你 知道 关于 , 埃夫 ? " 问 珍珠 , 出去 的 气息 ,

“伊芙，你对这个地方了解多少？”珀尔气喘吁吁地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] [wɔːk] [ə'gen] .

as	they	slowed	to	a	fast	walk	again	.
作为	他们	减速	到	一个	快速地	走	再次	.

他们又放慢脚步，转为快步走。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] , " ['ænsər] ['evlɪn] , " [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

"	About	a	mile	or	more	,	"	answered	Evelyn	,	"	But	it's	our	only	chance	.
"	关于	一个	英里	或者	更多的	,	"	回答	伊芙琳	,	"	但	它是	我们的	仅有的	机会	.

“大概一英里或更远，”伊芙琳回答说，“但这是我们唯一的机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	It	seemed	like	ten	miles	to	the	three	,	as	they	ran	stumbling	through	the
"	它	似乎	喜欢	十	英里	到	这	三	,	作为	他们	跑	踉跄	通过	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“对他们三个来说，感觉像是走了十英里，他们在黑暗中跌跌撞撞地奔跑着。”

[wen] [ə; eɪ] [fler]

when	a	flare
什么时候	一个	耀斑

当爆发时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

lit	up	the	sky	ahead	of	them	to	the	right	.
点燃	向上	这	天空	前方	的	他们	到	这	正确的	.

照亮了他们前方右侧的天空。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	What's	that	?	"	asked	Pearl	.
"	是什么	那	?	"	问	珍珠	.

“那是什么？”珀尔问道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [its] [ðə; ði] ['smeltər] , " [sed] ['mɪki] .

"	Thank	Heaven	,	it's	the	smelter	,	"	said	Mickey	.
"	感谢	天堂	,	它是	这	冶炼厂	,	"	说	米奇	.

“谢天谢地，是冶炼厂，”米奇说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . "

"	We	are	almost	there	.	"
"	我们	是	几乎	那里	.	"

我们快要到达了。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['evlɪn] ,

"	Here's	the	place	I	mean	,	"	said	Evelyn	,
"	这里是	这	地方	我	意思是	,	"	说	伊芙琳	,

“就是这里，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

as	she	pointed	to	a	very	narrow	place	in	the	river	.
作为	她	尖	到	一个	非常	狭窄的	地方	在	这	河	.

她指着河里一处非常狭窄的地方。

" [naʊ] , [lets] [ɔːl] [teɪk] [hændz] , [ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] .

"	Now	,	let's	all	take	hands	,	and	hold	tight	.
"	现在	,	我们来吧	全部	拿	双手	,	和	抓住	紧的	.

“现在，让我们手拉手，抓紧了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði]['kwɪkˌsændz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz]

The	only	thing	we	have	to	be	careful	of	is	the	quicksands	—	they	are	as
这	仅有的	事物	我们	有	到	是	小心	的	是	这	流沙	—	他们	是	作为

['tretʃərəs] [æz; əz] [hel] ,

treacherous	as	Hell	,
奸诈	作为	地狱	,

我们唯一需要小心的就是流沙——它们像地狱一样危险。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [weɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

"	as	they	started	to	wade	into	the	river	.
"	作为	他们	开始	到	涉水	进入	这	河	.

他们开始涉水进入河中。

" [wɑ:tʃ] [jʊr; jər][step] , " [sed] ['evlɪn] .

"	Watch	your	step	,	"	said	Evelyn	.
"	手表	你的	步	,	"	说	伊芙琳	.

“小心脚下，”伊芙琳说。

" [dʒi] — [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz][koʊld] — [hoʊld] [taɪt] [tu:; tə][maɪ][hænd] , [pɜ:rl] , [ænd; ənd][dəunt][let][goʊ] , "

"	Jees	—	that	water	is	cold	—	hold	tight	to	my	hand	,	Pearl	,	and	don't	let	go	,	"
"	我的天	—	那	水	是	寒冷的	—	抓住	紧的	到	我的	手	,	珍珠	,	和	不	让	去	,	"

[sed] ['mɪki] ,

said	Mickey	,
说	米奇	,

“哎呀——这水真冷——珀尔，抓紧我的手，别松手，”米奇说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [pɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

as	she	took	hold	of	Pearl	,	who	was	in	the	middle	.
作为	她	采取	抓住	的	珍珠	,	WHO	曾是	在	这	中间	.

她一把抓住中间的珀尔。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwɪksænd] [hɪr] — [aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][faɪnd]

"	We	are	in	the	midst	of	a	lot	of	quicksand	here	—	I	can't	seem	to	find
"	我们	是	在	这	中间	的	一个	很多	的	流沙	这里	—	我	不能	似乎	到	寻找

['bɑ:təm] ['eni] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] .

bottom	any	further	than	I	am	standing	.
底部	任何	更远	比	我	是	常设	.

“我们这里就像身处流沙之中——我感觉脚下已经没有底了。”

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [pɜ:rl] ,

Let	go	of	me	,	Pearl	,
让	去	的	我	,	珍珠	,

放开我，珀尔。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [pleɪs] .

and	I'll	wade	around	a	bit	and	see	if	I	can	find	a	more	solid	place	.
和	患病的	涉水	大约	一个	少量	和	看	如果	我	能	寻找	一个	更多的	坚硬的	地方	.

我打算四处走走，看看能不能找到更稳固的地方。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

" [oʊ] , [gɑ:d] — [naʊ] , [ˌi: 'vi:] , [dəunt][du:] [ðæt] .

"	Oh	,	God	—	now	,	Ev	,	don't	do	that	.
"	哦	,	上帝	—	现在	,	埃夫	,	不	做	那	.

“哦，天哪——伊芙，别那样做。”

[dəunt] [let] [goʊ][æt; ət][ɔ:l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] — [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [weɪd] [tə'geðər] . "

Don't	let	go	at	all	here	in	the	water	—	we	will	all	wade	together	.	"
不	让	去	在	全部	这里	在	这	水	—	我们	将要	全部	涉水	一起	.	"

在这里千万别松手——我们会一起涉水过去。

" [hoʊld] [taɪt] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪd] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪz] ,
" Hold tight , then , and we will wade up the side here a ways ,
" 抓住 紧的 , 然后 , 和 我们 将要 涉水 向上 这 边 这里 一个 方式 ,

“那就抓紧了，我们沿着这边趟水走一段路。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['bɑːtəm] ,
and maybe we will find more solid bottom ,
和 或许 我们 将要 寻找 更多的 坚硬的 底部 ,

或许我们还能找到更坚实的底部。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
" as they started up the side of the stream .
" 作为 他们 开始 向上 这 边 的 这 溪流 .

他们开始沿着溪流边向上走。

['sloʊli] [ðeɪ] [weidid] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
Slowly they waded in until they were in about five feet of the bank .
缓慢地 他们 涉水 在 直到 他们 是 在 关于 五 脚 的 这 银行 .

他们慢慢地趟进河里，直到走到离河岸大约五英尺的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['evlɪn] ,
" I think we are going to make it all right , " said Evelyn ,
" 我 思考 我们 是 去 到 制作 它 全部 正确的 , " 说 伊芙琳 ,

“我想我们一定能解决所有问题，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [pɜːrl] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði]
as she was almost jerked off her feet by Pearl falling to her knees in the
作为 她 曾是 几乎 猛地一抖 离开 她 脚 经过 珍珠 坠落 到 她 膝盖 在 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

她几乎被珍珠拽倒在地，跪倒在水中。

[ænd; ənd] ['mɪki] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and Mickey went out of sight .
和 米奇 去 出去 的 视线 .

米奇消失在了视线之外。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [gɑːspt] [pɜːrl] , " [aɪv] [stɪl] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]
" Hold on to me , " gasped Pearl , " I've still got hold of her — she is in a
" 抓住 在 到 我 , " 倒吸一口气 珍珠 , " 我已经 仍然 得到 抓住 的 她 — 她 是 在 一个
[sænd] - [hoʊl] ,
sand - hole ,
沙 - 洞 ,

“抓住我，”珀尔喘着气说，“我还抓着她——她在一个沙坑里。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] ['mɪkiːz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,
" as she rose to her feet , pulling Mickey's head above water ,
" 作为 她 玫瑰 到 她 脚 , 拉 米奇的 头 多于 水 ,

她站起身来，把米奇的头拉出水面。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][get]['sɑːlɪd] ['fʊtɪŋ] [ə'gen] .
helping her to get solid footing again .
帮助 她 到 得到 坚硬的 立足点 再次 .

帮助她重新站稳脚跟。

['evlɪn] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['mɪkiːz] [friː] [hænd] ,
Evelyn reached back and took hold of Mickey's free hand ,
伊芙琳 达到 后退 和 采取 抓住 的 米奇的 自由的 手 ,

伊芙琳向后伸出手，抓住了米奇空着的那只手。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ][bæŋk][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] [əˈgen] .

and	slowly	they	reached	the	bank	and	climbed	out	on	solid	ground	again	.
和	缓慢地	他们	达到	这	银行	和	攀登	出去	在	坚硬的	地面	再次	.

他们慢慢地到达河岸，重新爬上了坚实的地面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mɪki] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [seɪm] [taɪm]

"	Are	you	all	right	,	Mickey	?	"	came	from	Evelyn	and	Pearl	at	the	same	time
"	是	你	全部	正确的	,	米奇	?	"	来了	从	伊芙琳	和	珍珠	在	这	相同的	时间

.

:

.

“米奇，你没事吧？”伊芙琳和珀尔同时问道。

" [jeə] — [aɪm][oʊ] . [keɪ] . , [bʌt; bət][aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔːnər] [ɪf] [pɜːrl] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld]

"	Yeah	—	I'm	O	.	K	.	,	but	I'd	been	a	goner	if	Pearl	hadn't	had	a	good	hold
"	是的	—	我是	哦	.	K	.	,	但	ID	到过	一个	倒霉蛋	如果	珍珠	之前没有	有	一个	好的	抓住

[ɑːn][ˌem ˈiː] .

on	me	.
在	我	.

“是啊——我没事，但如果不是珀尔紧紧抓住我，我就没命了。”

[ðæt] [hoʊl] [aɪ] [fel] [ɪn] [bæk] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['bɑːtəm] , [æt; ət] [liːst] ,

That	hole	I	fell	in	back	there	didn't	have	no	bottom	,	at	least	,
那	洞	我	跌倒	在	后退	那里	没有	有	不	底部	,	在	至少	,

我刚才掉进去的那个洞没有底，至少是这样。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] — [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ,

I	didn't	feel	any	—	My	God	,	what	a	night	,
我	没有	感觉	任何	—	我的	上帝	,	什么	一个	夜晚	,

我一点感觉都没有——我的天哪，真是个难忘的夜晚！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌni]

"	as	she	stooped	over	and	felt	of	her	stockings	to	see	if	her	money
"	作为	她	弯腰	超过	和	毛毡	的	她	长筒袜	到	看	如果	她	钱

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

她弯下腰，摸了摸长袜，看看钱是否还在里面。

" [jeə] , [aɪ] [stɪl] [gɑːt][maɪ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Yeah	,	I	still	got	my	money	,	but	I'll	have	to	dry	it	,
"	是的	,	我	仍然	得到	我的	钱	,	但	患病的	有	到	干燥	它	,

“是啊，我的钱还在，但我得先把它晾干。”

[bʌt; bət] [wet] ['mʌni] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['mʌni] . "

but	wet	money	is	better	than	no	money	.	"
但	湿的	钱	是	更好的	比	不	钱	.	"

但有钱总比没钱强。

" ['lɪs(ə)n] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?

"	Listen	—	what	is	that	I	hear	?
"	听	—	什么	是	那	我	听到	?

“听——我听到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['sʌmbɑːdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðər] [kɑːr] — [its] [ðə; ði] [pə'liːs]

It	sounds	—	there	it	is	—	somebody	trying	to	catch	another	car	—	it's	the	police
它	声音	—	那里	它	是	—	某人	尝试	到	抓住	其他	车	—	它是	这	警察

['saɪrən][ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] ,

siren	and	it's	coming	this	way	as	sure	as	you're	born	,
警笛	和	它是	未来	这	方式	作为	当然	作为	你是	出生	,

听起来——就是它——有人在追赶另一辆车——是警笛声，它正朝这边驶来，就像你出生在……一样确定。

" [sed] ['evlɪn] , " [aɪl] [goʊ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['toʊni] .

"	said	Evelyn	,	"	I'll	go	up	near	the	road	and	see	if	I	see	anything	of	Tony	.
"	说	伊芙琳	,	"	患病的	去	向上	靠近	这	路	和	看	如果	我	看	任何事物	的	托尼	.

“伊芙琳说，‘我到路边去看看能不能看到托尼。’”

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] ,

You	watch	me	and	when	you	see	me	motion	to	you	,	come	a	-	running	,
你	手表	我	和	什么时候	你	看	我	运动	到	你	,	来	一个	-	跑步	,

你看着我，当我向你示意时，就跑过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd] ,

because	if	we	are	caught	at	this	,	it	will	be	just	too	bad	,
因为	如果	我们	是	捕捉	在	这	,	它	将要	是	只是	也	坏的	,

因为如果我们被抓到这件事，那就太糟糕了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] .

"	as	she	started	toward	the	road	.
"	作为	她	开始	朝向	这	路	.

她开始朝马路走去。

" [stuːp] [daʊn] , " [sed] ['mɪki] ,

"	Stoop	down	,	"	said	Mickey	,
"	哈腰	向下	,	"	说	米奇	,

“蹲下，”米奇说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz]

"	We	will	keep	low	to	the	ground	and	go	as	close	to	the	road	as
"	我们	将要	保持	低的	到	这	地面	和	去	作为	关闭	到	这	路	作为

“我们将保持低姿态，尽可能靠近道路行驶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wiː; wi][kæn; kən] , [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][rʌn] [wen] [ˌiː 'viː]['məuʃənz] .

we	can	,	so	we	won't	have	far	to	run	when	Ev	motions	.
我们	能	,	所以	我们	惯于	有	远的	到	跑步	什么时候	埃夫	运动	.

我们可以，所以当 Ev 做出动作时，我们不用跑太远。

" [braɪt] [laɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

"	Bright	lights	came	into	sight	,	of	a	speeding	car	coming	from	town	,
"	明亮的	灯	来了	进入	视线	,	的	一个	超速	车	未来	从	镇	,

“一道明亮的灯光映入眼帘，一辆疾驰而来的汽车从镇上驶来，

[æz; əz] ['evlɪn] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [nɪr]

as	Evelyn	came	up	on	the	edge	of	the	road	,	and	as	the	car	came	near
作为	伊芙琳	来了	向上	在	这	边缘	的	这	路	,	和	作为	这	车	来了	靠近

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当伊芙琳走到路边，汽车靠近她时，

[ɪts] [breɪks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] , [æz; əz] [laɪts] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

its	brakes	began	to	scream	,	as	lights	following	it	came	into	view	,
它是	刹车	开始	到	尖叫	,	作为	灯	下列的	它	来了	进入	看法	,

它的刹车开始发出刺耳的摩擦声，后面跟着几盏灯。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['saɪrən] .

with	the	shrieking	of	the	police	siren	.
和	这	尖叫	的	这	警察	警笛	.

伴随着刺耳的警笛声。

" [kwɪk] , [get] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

"	Quick	,	get	in	,	"	said	the	voice	of	a	man	,	as	the	car	came	to	a	stop	.
"	快的	,	得到	在	,	"	说	这	嗓音	的	一个	男人	,	作为	这	车	来了	到	一个	停止	.

“快，上车，”车停下时，一个男人的声音说道。

" [ðə; ði] [kɑːps] [ɑːr; ər] [waɪz] . "

"	The	cops	are	wise	.	"
"	这	警察	是	明智的	.	"

“警察很明智。”

" [oʊ] , [dʒi] , [wer] [ɑːr; ər] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['mɪki] ? " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Oh	,	Jees	,	where	are	Pearl	and	Mickey	?	"	as	she	jerked	the	door	of	the
"	哦	,	我的天	,	在哪里	是	珍珠	和	米奇	?	"	作为	她	猛地一抖	这	门	的	这

[kɑːr] ['oʊpən] .

car	open	.
车	打开	.

“哦，天哪，珀尔和米奇在哪儿？”她猛地拉开车门说道。

" [hɪr] , " [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

"	Here	,	"	as	they	came	alongside	of	Evelyn	.
"	这里	,	"	作为	他们	来了	旁边	的	伊芙琳	.

“到了，”他们走到伊芙琳身边时说道。

['toʊni] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['gɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

Tony	shifted	the	gears	of	the	car	,	and	was	moving	,
托尼	转移	这	齿轮	的	这	车	,	和	曾是	移动	,

托尼换了档，车子动了起来。

[æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [pʊld] [ænd; ənd] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] ['nɪrɪŋ] ,

as	the	three	pulled	and	helped	each	other	in	,	the	other	car	nearing	,
作为	这	三	拉	和	帮助	每个	其他	在	,	这	其他	车	临近	,

三人互相帮助着上了车，另一辆车也驶近了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪrən] ['skriːmɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

with	the	siren	screaming	louder	and	louder	.
和	这	警笛	尖叫	更大声	和	更大声	.

警笛声越来越响亮。

['toʊni] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Tony	shot	into	the	night	.
托尼	射击	进入	这	夜晚	.

托尼向夜色中开枪。

" [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	Lay	down	on	the	floor	,	girls	,	and	get	ready	for	the	ride	of	your	life	.
"	莱	向下	在	这	地面	,	女孩们	,	和	得到	准备好	为了	这	骑	的	你的	生活	.

“姑娘们，躺到地板上，准备迎接你们人生中最刺激的旅程吧。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [kɑːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsə] [roʊd] ,

If	I	can	beat	the	cops	to	the	fork	of	the	Mesa	road	,
如果	我	能	打	这	警察	到	这	叉	的	这	台面	路	,

如果我能比警察先到达梅萨路的岔路口，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] — [ɪf] [nɑːt] — [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒeɪl] - [haʊs] [baʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

we	have	a	chance	—	if	not	—	we	are	jail	-	house	bound	for	some	time
我们	有	一个	机会	—	如果	不是	—	我们	是	监狱	-	房子	边界	为了	一些	时间

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

我们还有机会——否则——我们将在监狱里待上一段时间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['pæsɪŋ] [ðæts] ['θroʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [laɪt] , " [æskt] [pɜːrl] .

"	What	the	Hell	are	we	passing	that's	throwing	all	that	light	,	"	asked	Pearl	.
"	什么	这	地狱	是	我们	通过	那就是	投掷	全部	那	光	,	"	问	珍珠	.

“我们到底经过了什么东西，才会发出这么大的光？”珀尔问道。

" [its] [sʌm; səm] [sɪ'ment] ['kʌmpəni] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

"	It's	some	cement	company	,	"	answered	Evelyn	,	as	they	went	into	darkness	again	.
"	它是	一些	水泥	公司	,	"	回答	伊芙琳	,	作为	他们	去	进入	黑暗	再次	.

“是一家水泥公司，”伊芙琳回答道，然后他们再次陷入了黑暗中。

" [heɪ] , ['toʊni] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	Hey	,	Tony	,	how	do	you	think	they	found	out	about	this	?	"	asked	Mickey	.
"	嘿	,	托尼	,	如何	做	你	思考	他们	成立	出去	关于	这	?	"	问	米奇	.

“嘿，托尼，你觉得他们是怎么发现这件事的？”米奇问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laʊzi] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtərz] [tɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

"	One	of	them	lousy	telephone	operators	tipped	them	off	,
"	一	的	他们	糟糕	电话	运营商	倾斜	他们	离开	,

“其中一个蹩脚的电话接线员向他们通风报信了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [ðə; ði]['dɜːrti] - . "

that	is	the	only	way	they	could	have	found	out	—	the	dirty	fluzey	.	"
那	是	这	仅有的	方式	他们	可以	有	成立	出去	—	这	肮脏的	-	.	"

他们只能通过这种方式发现——那只肮脏的流感病毒。”

" [gʊd] [gɑːd] — [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɔːl] [raɪt] , " ['mɜːmɜːd] [pɜːrl] ,

"	Good	God	—	I	hope	we	get	away	from	them	all	right	,	"	murmured	Pearl	,
"	好的	上帝	—	我	希望	我们	得到	离开	从	他们	全部	正确的	,	"	低声说道	珍珠	,

“我的天哪——我希望我们能平安摆脱他们，”珀尔低声说道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɑːrk] .

as	the	car	lurched	and	shot	through	the	deepening	dark	.
作为	这	车	踉跄了一下	和	射击	通过	这	加深	黑暗的	.

汽车猛地一震，疾驰在越来越深的黑暗中。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [jet] , ['toʊni] ? "

"	Are	we	leaving	them	behind	yet	,	Tony	?	"
"	是	我们	离开	他们	在后面	然而	,	托尼	?	"

“托尼，我们是不是已经把他们抛在身后了？”

" [nɑːt] [jet] [wiː; wi] [eɪnt] , [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɔːf] [ðiːz] ['kɜːvz] ,

"	Not	yet	we	ain't	,	not	till	we	get	off	these	curves	,
"	不是	然而	我们	不是	,	不是	直到	我们	得到	离开	这些	曲线	,

“还没到时候，除非我们摆脱这些困境。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [ðæt] [streɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] , [aɪl] [liːv] - [ɪm] ['plenti] [fɑːr]
but **when** **we** **get** **on** **that** **straight** **stretch** **of** **road** **,** **I'll** **leave** **'** **em** **plenty** **far**
但 什么时候 我们 得到 在 那 直的 拉紧 的 路 , 患病的 离开 - 呃 很多 远的
[bɪ'haɪnd] . "
behind **.** **"**
在后面 . "

但当我们驶上那段笔直的公路时，我会把他们远远甩在身后。

" [heɪ] , ['toʊni] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
" **Hey** **,** **Tony** **,** **"** **said** **Evelyn** **,** **as** **she** **got** **up** **on** **her** **knees** **,**
" 嘿 , 托尼 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 得到 向上 在 她 膝盖 ,

“嘿，托尼，”伊芙琳说着，跪了起来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt]
with **her** **hands** **on** **the** **back** **of** **the** **front**
和 她 双手 在 这 后退 的 这 正面

她的双手放在前面的背面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[siːt] , " [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [kɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪsə] [roʊd] ,
seat **,** **"** **You** **don't** **think** **they** **could** **have** **sent** **a** **car** **out** **on** **the** **Mesa** **road** **,**
座位 , " 你 不 思考 他们 可以 有 发送 一个 车 出去 在 这 台面 路 ,

座位，“你不认为他们能派辆车到梅萨路上去吗？”

['meɪbi] [tuː; tə] [hed] [ˌjuː 'es] [ɔːf] , [duː] [juː; jʊ] ? "
maybe **to** **head** **us** **off** **,** **do** **you** **?** **"**
或许 到 头 我们 离开 , 做 你 ? "

也许是为了阻止我们，是吗?

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ,
" **Well** **,** **that's** **a** **chance** **we** **got** **to** **take** **,**
" 出色地 , 那就是 一个 机会 我们 得到 到 拿 ,

“嗯，这是我们必须抓住的机会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ,
but **I** **don't** **think** **they** **would** **have** **had** **time** **even** **if** **they** **had** **thought** **,**
但 我 不 思考 他们 会 有 有 时间 甚至 如果 他们 有 想法 ,

但我认为即使他们想到了，也没有时间了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wiː; wi] ['gɑːtə] [liːv] [ðæt]
which **they** **probably** **didn't** **—** **but** **I'll** **tell** **you** **something** **—** **we** **gotta** **leave** **that**
哪个 他们 大概 没有 — 但 患病的 告诉 你 某物 — 我们 必须 离开 那
[bʌntʃ] [kwɪk] [wen] [wiː; wi] [hɪt] [ðæt] [streɪt] [piːs] [ʌv; əv] [roʊd] ,
bunch **quick** **when** **we** **hit** **that** **straight** **piece** **of** **road** **,**
束 快的 什么时候 我们 打 那 直的 片 的 路 ,

他们可能并没有——但我告诉你——我们一到那段直路上就得赶紧甩掉那群人。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [rɪr] ['taɪərz] [ɔːf] .
if **we** **don't** **they** **will** **try** **to** **shoot** **the** **rear** **tires** **off** **.**
如果 我们 不 他们 将要 尝试 到 射击 这 后部 轮胎 离开 .

如果我们不这样做，他们会试图打掉我们的后轮。

[juː; jʊ] ['gɝːlz] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [duː] [ʃuːt] . "
You **girls** **stay** **on** **the** **floor** **,** **in** **case** **they** **do** **shoot** **.** **"**
你 女孩们 停留 在 这 地面 , 在 案件 他们 做 射击 . "

你们几个女孩待在地板上，以防他们开枪。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['toʊni] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	O	.	K	.	,	Tony	,	"	said	Evelyn	,	as	she	got	back	down	on	the	floor	.
"	哦	.	K	.	,	托尼	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	得到	后退	向下	在	这	地面	.

“好的，托尼，”伊芙琳说着，重新坐回了地板上。

" [get] ['redi] , ['gɝ:lz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [streɪt] [pɑ:rt] ,

"	Get	ready	,	girls	,	we	are	coming	to	that	straight	part	,
"	得到	准备好	,	女孩们	,	我们	是	未来	到	那	直的	部分	,

“姑娘们，准备好了吗？我们马上要进入直道了。”

" [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['ferli] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

"	as	the	car	fairly	felt	like	it	was	leaving	the	earth	.
"	作为	这	车	相当	毛毡	喜欢	它	曾是	离开	这	地球	.

“感觉就像这辆车要离开地面一样。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] [mɔ:r] — [æt; ət] [li:st] ,

"	We	must	be	doing	seventy	or	more	—	at	least	,
"	我们	必须	是	正在做	七十	或者	更多的	—	在	至少	,

“我们肯定要做七十个或更多——至少，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ðɪs] [fæst] , [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri]

if	anything	does	happen	while	we	are	going	this	fast	,	we	won't	have	to	worry
如果	任何事物	做	发生	尽管	我们	是	去	这	快速地	,	我们	惯于	有	到	担心

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

如果高速行驶过程中发生什么事，我们也不用担心。

['enihaʊ] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [dʒaunsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wet] , ['slɑ:pi] [dres] ,

anyhow	,	"	said	Mickey	,	as	she	lay	jouncing	in	her	wet	,	sloppy	dress	,
无论如何	,	"	说	米奇	,	作为	她	躺	弹跳	在	她	湿的	,	邋遢	裙子	,

“总之，”米奇一边说着，一边穿着湿漉漉、松松垮垮的裙子在地上颠簸。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [mʌd] .

covered	with	sand	and	mud	.
涵盖	和	沙	和	泥	.

被沙子和泥土覆盖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [koʊld] , ['mɪki] .

"	I	hope	you	don't	take	cold	,	Mickey	.
"	我	希望	你	不	拿	寒冷的	,	米奇	.

“希望你不要感冒，米奇。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [hed] [wet] .

You	know	you	got	your	head	wet	.
你	知道	你	得到	你的	头	湿的	.

你知道你头湿了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] , [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [wet] , " [frʌm; frəm] [pɜ:rl] .

I	was	lucky	,	that's	the	only	thing	I	didn't	get	wet	,	"	from	Pearl	.
我	曾是	幸运的	,	那就是	这	仅有的	事物	我	没有	得到	湿的	,	"	从	珍珠	.

“我很幸运，这是我唯一没弄湿的东西，”珀尔说道。

" [wel] — " [sed] ['evlɪn] , " [ɪf] [ðem; ðəm] [gaɪz] [stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr]
" **Well** — " **said** **Evelyn** , " **If** **them** **guys** **start** **shooting** **at** **us** , **there'll** **be** **more**
" 出色地 — " 说 伊芙琳 , " 如果 他们 伙计们 开始 射击 在 我们 , 将会 是 更多的
['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
water **in** **the** **car** **,**
水 在 这 车 ,

“嗯——”伊芙琳说，“如果他们开始向我们开枪，车里就会有更多的水了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] . "
and **it** **won't** **have** **come** **from** **the** **river** **.** **"**
和 它 惯于 有 来 从 这 河 . "

而且它肯定不是从河里来的。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['hæri] ? "
" **I** **wonder** **what** **became** **of** **Harry** **?** **"**
" 我 想知道 什么 成为 的 哈里 ? "

“不知道哈利后来怎么样了？”

" [aɪl] [bet][hiː; hi] [eɪnt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] .
" **I'll** **bet** **he** **ain't** **worrying** **about** **you** **,** **"** **said** **Evelyn** **.**
" 患病的 赌注 他 不是 令人担忧 关于 你 , " 说 伊芙琳 .

“我敢打赌他根本不在乎你，”伊芙琳说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][get][ɪn][dʒeɪl] . "
" **I** **don't** **know** **—** **at** **least** **,** **I** **hope** **he** **won't** **get** **in** **jail** **.** **"**
" 我 不 知道 — 在 至少 , 我 希望 他 惯于 得到 在 监狱 . "

“我不知道——至少，我希望他不会坐牢。”

" [dʒeɪl] , [hel] , " [sed] ['mɪki] , " [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðem; ðəm] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,
" **Jail** **,** **Hell** **,** **"** **said** **Mickey** **,** **"** **He** **came** **down** **them** **steps** **ahead** **of** **you** **two** **,**
" 监狱 , 地狱 , " 说 米奇 , " 他 来了 向下 他们 步骤 前方 的 你 二 ,

“监狱，地狱，”米奇说，“他比你们两个先走下台阶。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and **I** **mean** **way** **ahead** **of** **you** **.**
和 我 意思是 方式 前方 的 你 .

我的意思是，我远远领先于你。

[ðem; ðəm] [ʃɑːts] ['hædnt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [stɑːpt] [wen] ['hæri] [kʌm] [daʊn] [soʊ][fæst][ˌaɪ 'tiː]
Them **shots** **hadn't** **no** **more** **than** **stopped** **when** **Harry** **come** **down** **so** **fast** **it**
他们 镜头 之前没有 不 更多的 比 停止 什么时候 哈里 来 向下 所以 快速地 它
[wʊd] [teɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
would **take** **two** **people** **to** **see** **him** **,**
会 拿 二 人们 到 看 他 ,

枪声刚停，哈利就飞快地倒了下来，速度之快，需要两个人才能看清他。

[wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] . "
one **to** **see** **him** **coming** **and** **one** **to** **see** **him** **going** **.** **"**
一 到 看 他 未来 和 一 到 看 他 去 . "

一个送他来，一个送他走。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪt][ðə; ði][kɑːr] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp] .
" **What** **was** **that** **hit** **the** **car** **?** **"** **asked** **Evelyn** **,** **as** **she** **raised** **up** **.**
" 什么 曾是 那 打 这 车 ? " 问 伊芙琳 , 作为 她 提高 向上 .

“是什么东西撞到车上了？”伊芙琳一边问一边站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['baʊnsɪŋ] [ɔːf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [fæst] [naʊ] , [aɪm] ['duːɪŋ]
" Just a bullet bouncing off — but they will have to shoot fast now , I'm doing
" 只是 一个 子弹 弹跳 离开 — 但 他们 将要 有 到 射击 快速地 现在 , 我是 正在做
['eɪti] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
eighty — and what's more ,
八十 — 和 是什么 更多的 ,

“只是一颗子弹弹开了——但他们现在必须快速射击，我的时速是八十——而且，

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .
I'm leaving them behind .
我是 离开 他们 在后面 .

我要把他们留下。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ferli] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ən'les] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
We will be fairly safe in a minute or so , unless as you said ,
我们 将要 是 相当 安全的 在 一个 分钟 或者 所以 , 除非 作为 你 说 ,

除非像你所说的那样，否则我们大概过一会儿就会比较安全了。

[ˌiː 'viː] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] [roʊd] ,
Ev — about the other car on the Mesa road ,
埃夫 — 关于 这 其他 车 在 这 台面 路 ,

埃夫——关于梅萨路上的另一辆车，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] . "
and I don't think we will have any trouble from that . "
和 我 不 思考 我们 将要 有 任何 麻烦 从 那 . "

我认为我们不会因此遇到任何麻烦。

" [dæm] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] — [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wet] [kloʊðz]
" Damn , I hope not — I'd hate to have to sit in jail with these wet clothes
" 该死 , 我 希望 不是 — ID 恨 到 有 到 坐 在 监狱 和 这些 湿的 衣服
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“该死，但愿不是——我可不想穿着湿衣服坐在监狱里。”

" [sed] ['mɪki] .
" said Mickey .
" 说 米奇 .

“米奇说道。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] [wet] [ɔːr][draɪ] . "
" I don't care much about setting in jail wet or dry . "
" 我 不 关心 很多 关于 环境 在 监狱 湿的 或者 干燥 . "

“我不太在意是被关进监狱还是被关进旱狱。”

" [juː; jʊ] [tuː] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] — ['toʊni][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] ,
" You two don't have to worry — Tony is a good driver ,
" 你 二 不 有 到 担心 — 托尼 是 一个 好的 司机 ,

“你们两个不用担心——托尼是个好司机。”

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " ['riːzənd] ['evlɪn] .
and we got a good chance of getting away , " reasoned Evelyn .
和 我们 得到 一个 好的 机会 的 获得 离开 , " 有理智的 伊芙琳 .

“我们很有可能逃脱，”伊芙琳心想。

" [wel] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [stɑːrt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː 'es] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" Well , suppose they start looking for us , to question us ? " asked Pearl .
" 出色地 , 认为 他们 开始 寻找 为了 我们 , 到 问题 我们 ? " 问 珍珠 .

“那如果他们开始找我们，审问我们呢？”珀尔问道。

" [wel] — " [sed] ['evlɪn] , " [hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] — [ðɪs] [goʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , ['toʊni] — [pɜːrl] ,

"	Well	—	"	said	Evelyn	,	"	Here's	our	story	—	this	goes	for	you	too	,	Tony	—	Pearl	,
"	出色地	—	"	说	伊芙琳	,	"	这里是	我们的	故事	—	这	去	为了	你	也	,	托尼	—	珍珠	,

“好吧——”伊芙琳说，“这就是我们的故事——这也适用于你，托尼——珀尔，

[juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['toʊni] , [juː; jʊ] [steɪd]

you	stayed	with	me	tonight	in	my	apartment	—	and	you	,	Tony	,	you	stayed
你	入住	和	我	今晚	在	我的	公寓	—	和	你	,	托尼	,	你	入住

[wɪð; wɪθ] ['mɪki] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

with	Mickey	,	and	remember	,
和	米奇	,	和	记住	,

你今晚留在我公寓里陪我——还有你，托尼，你和米奇待在一起，记住，

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm][dʒɑːr]

we	all	went	to	bed	about	twelve	-	thirty	,	and	don't	let	them	jar
我们	全部	去	到	床	关于	十二	-	三十	,	和	不	让	他们	罐

我们大约十二点半就都上床睡觉了，别让他们打扰我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[juː; jʊ] [luːs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stɔːri] , [soʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə]

you	loose	from	that	story	,	so	if	we	all	tell	the	same	story	,	and	stick	to
你	松动的	从	那	故事	,	所以	如果	我们	全部	告诉	这	相同的	故事	,	和	戳	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你因为这个故事而失败，所以如果我们都讲述同一个故事，并且坚持下去，

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ? "

what	can	they	do	?	"
什么	能	他们	做	?	"

他们能做什么?

" [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪk] [jʊə(r)] ['getɪŋ] , ['toʊni] , " [læft] ['mɪki] , " [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	Look	what	a	break	you're	getting	,	Tony	,	"	laughed	Mickey	,	"	You	stayed	with	me
"	看	什么	一个	休息	你是	获得	,	托尼	,	"	笑了	米奇	,	"	你	入住	和	我

[tə'naɪt] . "

tonight	.	"
今晚	.	"

“托尼，你瞧瞧你这运气多好啊，”米奇笑着说，“你今晚陪我待了一晚上。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

"	I	suppose	you	are	going	to	tell	me	now	that	I	owe	you	two	dollars	,
"	我	认为	你	是	去	到	告诉	我	现在	那	我	欠	你	二	美元	,

“我猜你现在要告诉我我欠你两美元了吧？”

" [læft] ['toʊni] , " [bʌt; bət] [seɪ] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ['oʊvər][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [faɪt] ? "

"	laughed	Tony	,	"	But	say	—	what	the	Hell	happened	over	there	—	a	fight	?	"
"	笑了	托尼	,	"	但	说	—	什么	这	地狱	发生	超过	那里	—	一个	斗争	?	"

托尼笑着说：“不过，话说回来，那边到底发生了什么事——打架吗？”

" [hel] , [noʊ] ,

"	Hell	,	no	,
"	地狱	,	不	,

“绝对不行。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [faɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — ['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər]

I	wish	it	had	been	only	a	fight	—	but	it	wasn't	—	Negro	Noche	shot	her
我	希望	它	有	到过	仅有的	一个	斗争	—	但	它	不是	—	黑人	夜晚	射击	她

[bɔɪ] [frend] [ænd; ənd] [aiˈriːn] . "

boy	friend	and	Irene	.	"
男生	朋友	和	艾琳	.	"

我希望那只是一场争吵——但事实并非如此——"黑人诺切"枪杀了她的男友和艾琳。

" [dʒi] , [ˌiː 'viː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ] [ded] ? "

"	Jees	,	Ev	,	are	they	both	dead	?	"
"	我的天	,	埃夫	,	是	他们	两个都	死的	?	"

"天哪，伊芙，他们俩都死了吗？"

" [jeə] — [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hɪt][ðem; ðəm] . "

"	Yeah	—	they	never	knew	what	hit	them	.	"
"	是的	—	他们	绝不	知道	什么	打	他们	.	"

"是啊——他们根本不知道发生了什么。"

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [tə'naɪt] . "

"	No	wonder	you	were	so	anxious	to	get	back	on	this	side	tonight	.	"
"	不	想知道	你	是	所以	焦虑的	到	得到	后退	在	这	边	今晚	.	"

"难怪你今晚这么急着回到这边。"

" [haʊ] [suːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['meɪsə][fɔːrk] , ['toʊni] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	How	soon	before	we	reach	that	Mesa	fork	,	Tony	?	"	asked	Mickey	.
"	如何	很快	前	我们	抵达	那	台面	叉	,	托尼	?	"	问	米奇	.

"托尼，我们多久才能到达梅萨岔路口？"米奇问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] — [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ðoʊz] [laɪts] [ɑːr; ər] . "

"	In	just	a	few	minutes	now	—	look	back	and	see	how	close	those	lights	are	.	"
"	在	只是	一个	很少	分钟	现在	—	看	后退	和	看	如何	关闭	那些	灯	是	.	"

"再过几分钟——回头看看那些灯光离我们有多近。"

" [oʊ] , [hel] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	Oh	,	Hell	,	"	answered	Evelyn	,	as	she	looked	out	the	back	of	the	car	.
"	哦	,	地狱	,	"	回答	伊芙琳	,	作为	她	看起来	出去	这	后退	的	这	车	.

"哦，天哪，"伊芙琳看着车后窗回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dæm] [nɪr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['toʊni] . "

"	They	are	damn	near	out	of	sight	,	Tony	.	"
"	他们	是	该死	靠近	出去	的	视线	,	托尼	.	"

"他们几乎已经消失得无影无踪了，托尼。"

" [gʊd] — [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [hoʊld] [taɪt] [bæk] [ðer; ðər] — [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn]

"	Good	—	we'll	make	it	all	right	now	—	hold	tight	back	there	—	I'm	making	the	turn
"	好的	—	出色地	制作	它	全部	正确的	现在	—	抓住	紧的	后退	那里	—	我是	制作	这	转动

— [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][fɔːrk] .

—	we	are	nearing	the	fork	.
—	我们	是	临近	这	叉	.

"好——我们现在一切都会好起来的——后面抓紧了——我正在转弯——我们快到岔路口了。"

" [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑːr] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn]

"	The	screaming	of	rubber	on	the	concrete	,	as	the	big	car	turned	the	corner	on
"	这	尖叫	的	橡皮	在	这	具体的	,	作为	这	大的	车	转向	这	角落	在

[tuː] [wiːlz] .

two	wheels	.
二	车轮	.

"大车两轮转弯时，轮胎在水泥地上发出刺耳的摩擦声。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['gɝːlz][kæn; kən][get][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][rest][ə; eɪ][bɪt] ,
" **Now , you girls can get on the seat and rest a bit ,**
" 现在 , 你 女孩们 能 得到 在 这 座位 和 休息 一个 少量 ,

“现在，你们女生可以坐到座位上休息一会儿了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] , [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ʌp] . "
instead of laying on that floor , all crowded up . "
反而 的 躺下 在 那 地面 , 全部 挤 向上 . "

而不是像其他人一样挤在地板上。

" [ə'nʌðər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ɔːf][fɔːr; fər] [gʊd] , " [sed] ['mɪki] ,
" Another night like this and I'll swear off for good , " said Mickey ,
" 其他 夜晚 喜欢 这 和 患病的 发誓 离开 为了 好的 , " 说 米奇 ,

“如果今晚再这样下去，我就永远戒酒了。”米奇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
as she sat up on the seat .
作为 她 卫星 向上 在 这 座位 .

她坐起身来。

" [swer] [ɔːf] [wʌt] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Swear off what ? " asked Evelyn .
" 发誓 离开 什么 ? " 问 伊芙琳 .

“发誓什么？”伊芙琳问道。

" [wel] , [ɔːf] [buːz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
" Well , off booze , for one thing . "
" 出色地 , 离开 豪饮 , 为了 一 事物 . "

“首先，戒酒。”

" [juː; jʊ] [swɔːr] [ɔːf] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You swore off once before , didn't you ?
" 你 发誓 离开 一次 前 , 没有 你 ?

你以前也发誓过一次，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [jeə] — [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [el] ['pæsoʊ][fɔːr; fər][væg] . "
" Yeah — and that very night I was arrested in El Paso for Vag . "
" 是的 — 和 那 非常 夜晚 我 曾是 被捕 在 埃尔 帕索 为了 阴道 . "

“是啊——就在那天晚上，我在埃尔帕索因为性行为被捕了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɔːf] ['lɪkər] ? "
" How long was you off liquor ? "
" 如何 长的 曾是 你 离开 酒 ? "

你戒酒多久了?

" [tɪl] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] . "
" Till I got out of jail . "
" 直到 我 得到 出去 的 监狱 . "

“直到我出狱。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How long was that ? "
" 如何 长的 曾是 那 ? "

“那有多长？”

" [tuː] ['aʊərz] .
" Two hours .
" 二 小时 .

两个小时。

" [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [ʌp] [greɪd] , [ænd; ənd] [daʊn]
" The car was moving at a terrific rate of speed , up grade , and down
" 这 车 曾是 移动 在 一个 了不起 速度 的 速度 , 向上 年级 , 和 向下
[greɪd] .
grade .
年级 .

“这辆车以惊人的速度行驶，上坡，下坡。”

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , " [sed] ['toʊni] .
" See if you see any lights coming behind us , " said Tony .
" 看 如果 你 看 任何 灯 未来 在后面 我们 , " 说 托尼 .

“看看你们有没有看到我们身后有灯光，”托尼说。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [greɪd] ,
" We won't be able to tell until you reach the top of the next grade ,
" 我们 惯于 是 有能力的 到 告诉 直到 你 抵达 这 顶部 的 这 下一个 年级 ,

“只有等你升到下一个年级的顶端，我们才能知道结果。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'raʊnd] [ɪn]
but I'll keep a sharp look - out , " answered Evelyn , as she turned half around in
但 患病的 保持 一个 锋利的 看 - 出去 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 转向 一半 大约 在
[ðə; ði] [siːt] .
the seat .
这 座位 .

“但我会时刻保持警惕，”伊芙琳回答道，同时在座位上转过半个身子。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , " [sed] [pɜːrl] , " [ðɪs] [taɪm] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
" Just think , " said Pearl , " This time last night I was on this road about this time ,
" 只是 思考 , " 说 珍珠 , " 这 时间 最后的 夜晚 我 曾是 在 这 路 关于 这 时间 ,

“想想看，”珀尔说，“昨晚这个时候，我还在这条路上。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
but how different it was . "
但 如何 不同的 它 曾是 . "

但情况却截然不同。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
" Well , I've been on this road plenty of times ,
" 出色地 , 我已经 到过 在 这 路 很多 的 时代 ,

“嗯，这条路我走过很多次了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪk] , " ['ænsər] ['mɪki] .
and no two times have been alike , " answered Mickey .
和 不 二 时代 有 到过 同样 , " 回答 米奇 .

“没有哪两次经历是相同的，”米奇回答道。

" [ðeəz; ðəz] [laɪts] ['kʌmɪŋ] , ['toʊni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [bæk] ,
" There's lights coming , Tony , but they are a long ways back ,
" 有 灯 未来 , 托尼 , 但 他们 是 一个 长的 方式 后退 ,

“托尼，有灯光过来了，但是还很远。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] , ['enihaʊ] . "
and it may not be the police car , anyhow . "
和 它 可能 不是 是 这 警察 车 , 无论如何 . "

而且，那辆车也可能不是警车。

" [oʊ] . [keɪ] . , [ˌiː ˈviː] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] ['muːvɪŋ] ['prɪti] [fæst] . "

"	O	.	K	.	,	Ev	,	but	I'll	just	keep	moving	pretty	fast	.	"
"	哦	.	K	.	,	埃夫	,	但	患病的	只是	保持	移动	漂亮的	快速地	.	"

“好的，伊芙，但我会继续快速前进。”

" ['lɪs(ə)n] , [ˌiː 'viː] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Listen	,	Ev	,	will	you	come	over	and	stay	with	me	tonight	?	"	asked	Pearl	.
"	听	,	埃夫	,	将要	你	来	超过	和	停留	和	我	今晚	?	"	问	珍珠	.

“听着，伊芙，你今晚能过来陪我住一晚吗？”珀尔问道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Well	,	I	don't	want	to	spend	the	rest	of	the	night	alone	—	will	you	?	"
"	出色地	,	我	不	想	到	花费	这	休息	的	这	夜晚	独自的	—	将要	你	?	"

“嗯，我不想一个人度过今晚——你呢？ ”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	They	came	into	the	city	limits	,	but	there	was	no	sign	of	trouble	.
"	他们	来了	进入	这	城市	限制	,	但	那里	曾是	不	符号	的	麻烦	.

“他们进入了市区，但没有出现任何麻烦的迹象。”

['toʊni] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [spiːd] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Tony	slowed	down	to	an	ordinary	speed	,	so	as	not	to	attract	attention	.
托尼	减速	向下	到	一个	普通的	速度	,	所以	作为	不是	到	吸引	注意力	.

托尼放慢了速度，以免引起注意。

" ['lɪs(ə)n] — " [sed] ['mɪki] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tuː]

"	Listen	—	"	said	Mickey	,	"	Why	don't	you	two
"	听	—	"	说	米奇	,	"	为什么	不	你	二

“听着——”米奇说，“你们两个为什么不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] ,

come	and	spend	the	night	at	our	place	—	we	have	a	furnished	house	,
来	和	花费	这	夜晚	在	我们的	地方	—	我们	有	一个	提供	房子	,

[faɪv] [ruːmz; rʊmz] , [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

five	rooms	,	three	bedrooms	,
五	房间	,	三	卧室	,

来我们家过夜吧——我们有一栋家具齐全的房子，五间房，三间卧室，

['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˌiː 'viː] ,

living	-	room	,	kitchen	,	and	all	that	goes	with	it	—	you	know	the	place	,	Ev	,
活的	-	房间	,	厨房	,	和	全部	那	去	和	它	—	你	知道	这	地方	,	埃夫	,

客厅、厨房以及所有相关的设施——你知道我说的是哪个地方，伊芙。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['beti] ['rentɪd] [aʊt] [ɑːn] ['mɜːrtl] ['ævənuː] .

that	little	brick	house	me	and	Betty	rented	out	on	Myrtle	Avenue	.
那	小的	砖	房子	我	和	贝蒂	租来的	出去	在	桃金娘	大街	.

我和贝蒂在默特尔大道租的那栋小砖房。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？”

" [wət'evər] [pɜːrl] [sez] [ɪz][ɔːl][oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['evlɪn] .
" Whatever Pearl says is all O . K . with me , " answered Evelyn .
" 任何 珍珠 说道 是 全部 哦 . K . 和 我 , " 回答 伊芙琳 .

“珀尔说什么我都无所谓，”伊芙琳回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ðer; ðər] . "
" Well , I have something to drink out there . "
" 出色地 , 我 有 某物 到 喝 出去 那里 . "

“嗯，我外面有饮料。”

" [gʊd] , " [sed] [pɜːrl] , ['kwɪkli] .
" Good , " said Pearl , quickly .
" 好的 , " 说 珍珠 , 迅速地 .

“好，”珀尔迅速说道。

" [wiːl] [goʊ] . "
" We'll go . "
" 出色地 去 . "

“我们去。”

" [heɪ] , ['toʊni] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ][dʒɔɪnt][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Hey , Tony , you know where my joint is , don't you ? "
" 嘿 , 托尼 , 你 知道 在哪里 我的 联合的 是 , 不 你 ? "

“嘿，托尼，你知道我的店在哪儿，对吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I should , by this time .
" 我 应该 , 经过 这 时间 .

“到这个时候，我应该已经准备好了。”

[aɪv] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] — [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [lɪt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
I've took you there enough — when you was so lit you didn't know where it
我已经 采取 你 那里 足够的 — 什么时候 你 曾是 所以 点燃 你 没有 知道 在哪里 它
[wʌz; wəz] [jɔːr'self] .
was yourself .
曾是 你自己 .

我已经带你去过那里很多次了——那时候你喝得烂醉，自己都不知道它在哪里。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪkiːz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" They arrived at Mickey's place in a few minutes ,
" 他们 到达的 在 米奇的 地方 在 一个 很少 分钟 ,

“他们几分钟就到了米奇家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['mɪki] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['teɪstɪli]
and it was just as Mickey had described it , and very tastily
和 它 曾是 只是 作为 米奇 有 描述 它 , 和 非常 美味
['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] ,
furnished in pinks and blues ,
提供 在 粉色 和 蓝调 ,

一切都和米奇描述的一样，而且布置得非常雅致，以粉色和蓝色为主色调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kuːl] [er] .
with a faint odor of incense in the still , cool air .
和 一个 头晕的 气味 的 香 在 这 仍然 , 凉爽的 空气 .

静谧凉爽的空气中弥漫着淡淡的香火味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , ['toʊni] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
" Come on in , Tony , and have a drink , " as the girls got out of the car
" 来 在 在 , 托尼 , 和 有 一个 喝 , " 作为 这 女孩们 得到 出去 的 这 车
.
:
.

“进来吧，托尼，喝点东西，”女孩们下了车。

" [oʊ] . [keɪ] .
" O . K .
" 哦 . K .

“好的

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['snæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ðen] [ɔːl] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" They went into the rooms , snapping on the lights , then all heading for the
" 他们 去 进入 这 房间 , 啪啪 在 这 灯 , 然后 全部 标题 为了 这
['kɪtʃɪn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
kitchen by instinct .
厨房 经过 本能 .

“他们走进房间，打开灯，然后全都本能地走向厨房。

[pɜːrl] [kɔːld] ['evlɪn] [ə'saɪd] — ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
Pearl called Evelyn aside — talking in low tones ,
珍珠 称为 伊芙琳 旁边 — 说 在 低的 音调 ,

珀尔把伊芙琳叫到一边，低声说道：

[æz; əz] ['mɪki] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
as Mickey got out the bottle of whiskey and set it on the table .
作为 米奇 得到 出去 这 瓶子 的 威士忌酒 和 放 它 在 这 桌子 .

米奇拿出威士忌酒瓶，放在桌子上。

" [help] [jɔːr'self] , ['toʊni] , [waɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪz] [ə'baʊt] . "
" Help yourself , Tony , while I see what the conference is about . "
" 帮助 你自己 , 托尼 , 尽管 我 看 什么 这 会议 是 关于 . "

“托尼，你先随便吃点，我去看看会议内容是什么。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" What do I think about what ? "
" 什么 做 我 思考 关于 什么 ? "

“我对什么事有什么看法？”

" [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] ['toʊni][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tə'naɪt] , " [sed] ['evlɪn] .
" About how much to pay Tony for his trouble tonight , " said Evelyn .
" 关于 如何 很多 到 支付 托尼 为了 他的 麻烦 今晚 , " 说 伊芙琳 .

“今晚该付给托尼多少钱作为报酬呢？”伊芙琳问道。

" [wel] , " [frʌm; frəm] [pɜːrl] .
" Well , " from Pearl .
" 出色地 , " 从 珍珠 .

“嗯，”来自珀尔。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	If	it	hadn't	been	for	him	,	I	don't	know	what	we	would	have	done	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,	我	不	知道	什么	我们	会	有	完毕	,

“如果不是他，我真不知道我们会怎么办。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ]

and	I	think	we	should	at	least	give	him	ten	dollars	apiece	—	what	do	you
和	我	思考	我们	应该	在	至少	给	他	十	美元	一块	—	什么	做	你

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

我觉得我们至少应该每人给他十美元——你觉得呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第4/8页

" [its] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][ten][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" It's all right by me , and here's my ten to prove it ,
" 它是 全部 正确的 经过 我 , 和 这里是 我的 十 到 证明 它 ,

“我完全没问题，这是我的十个例子来证明这一点。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌg] [ðə; ði] [wet] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .
" as she dug the wet money out of her stocking .
" 作为 她 挖 这 湿的 钱 出去 的 她 袜 .

她从长袜里掏出湿漉漉的钱。

[bəuθ] ['evlɪn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [dʌg] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [prə'duːst]
Both Evelyn and Pearl dug into their clothes from the neck , and produced
两个都 伊芙琳 和 珍珠 挖 进入 他们的 衣服 从 这 脖子 , 和 生产
[ðə; ði] [ten] [ə'piːs] .
the ten apiece .
这 十 一块 .

伊芙琳和珀尔都从领口处掏出衣服，各自掏出了十块钱。

" ['toʊni] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" Tony , " said Evelyn , as she turned to where he was standing ,
" 托尼 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 转向 到 在哪里 他 曾是 常设 ,

“托尼，”伊芙琳说着，转身看向他站着的地方。

" [wɪl] ['θɜːrti] [bʌks] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [tə'naɪt] ? "
" Will thirty bucks be all right for your trouble tonight ? "
" 将要 三十 雄鹿 是 全部 正确的 为了 你的 麻烦 今晚 ? "

“今晚三十块钱够补偿你吗？”

" [ɑː] — [nʌts] .
" Ah — nuts .
" 啊 — 坚果 .

“啊——真倒霉。”

[peɪ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['regjələr] [θriː] [bʌks] [ænd; ənd] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
Pay me my regular three bucks and forget about the rest .
支付 我 我的 常规的 三 雄鹿 和 忘记 关于 这 休息 .

给我三美元，剩下的就别管了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
You have to work pretty hard for that money , and what's more ,
你 有 到 工作 漂亮的 难的 为了 那 钱 , 和 是什么 更多的 ,

你需要非常努力才能挣到那笔钱，而且，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌn] [tə'naɪt] . "
I got a real kick out of that run tonight . "
我 得到 一个 真实的 踢 出去 的 那 跑步 今晚 . "

今晚那次奔跑让我感觉棒极了。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] , " [frʌm; frəm] [pɜːrl] .
" The Hell you say , " from Pearl .
" 这 地狱 你 说 , " 从 珍珠 .

“你说什么？”——出自Pearl。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [doʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
" You take this dough — what do you think we are ?
" 你 拿 这 面团 — 什么 做 你 思考 我们 是 ?

“你拿着这些钱——你以为我们是什么人？”

[aɪ][æd'mɪt][aɪm] [nuː] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,

I	admit	I'm	new	down	here	,	and	you	are	a	good	scout	,
我	承认	我是	新的	向下	这里	,	和	你	是	一个	好的	侦察	,

我承认我是新来的，你真是个好侦察员。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] ,

but	you	ain't	no	friend	of	mine	if	you	don't	take	this	,
但	你	不是	不	朋友	的	矿	如果	你	不	拿	这	,

但如果你不收下这个，你就不是我的朋友。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] ['mʌni] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	as	she	handed	the	money	toward	him	.
"	作为	她	递交	这	钱	朝向	他	.

她一边说着，一边把钱递给他。

" ['gɜːrli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

"	Girlie	,	you're	a	good	scout	,	and	I	tell	you	what	I'll	do	.
"	女孩	,	你是	一个	好的	侦察	,	和	我	告诉	你	什么	患病的	做	.

“姑娘，你是个好侦察兵，我告诉你我会怎么做。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] — [wen]

If	it	will	make	you	feel	any	better	,	I'll	take	it	—	but	remember	this	—	when
如果	它	将要	制作	你	感觉	任何	更好的	,	患病的	拿	它	—	但	记住	这	—	什么时候

[juː; jʊ][wɑːnt]

you	want
你	想

如果这能让你感觉好些，我会收下——但记住这一点——当你想要的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] [pleɪs] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

anything	from	me	,	or	want	me	to	take	you	any	place	or	do	anything	for
任何事物	从	我	,	或者	想	我	到	拿	你	任何	地方	或者	做	任何事物	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你需要我做什么，或者想让我带你去任何地方或为你做任何事吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [doʊ] — [kɔːl][ˌem 'iː] ,

and	you	ain't	got	the	dough	—	call	me	,
和	你	不是	得到	这	面团	—	称呼	我	,

如果你没钱——那就给我打电话。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [doʊ] [jɔːr'self] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['gɜːlz] [rʌn] [ʃɔːrt] [lɑːts]

and	any	time	you	need	some	dough	yourself	—	I	know	you	girls	run	short	lots
和	任何	时间	你	需要	一些	面团	你自己	—	我	知道	你	女孩们	跑步	短的	很多

[ʌv; əv] [taɪmz] — [dəunt] [fər'get] — [kɔːl][ˌem 'iː] .

of	times	—	don't	forget	—	call	me	.
的	时代	—	不	忘记	—	称呼	我	.

如果你们自己需要钱——我知道你们女生经常缺钱——别忘了——给我打电话。

[naʊ] , [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

Now	,	I'll	be	going	,	"	as	he	took	his	cap	and	started	for	the	door	.
现在	,	患病的	是	去	,	"	作为	他	采取	他的	帽	和	开始	为了	这	门	.

“现在我要走了，”说着，他拿起帽子，走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , " [frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] ['gɜːlz] .

"	Good	-	bye	,	"	from	all	three	girls	.
"	好的	-	再见	,	"	从	全部	三	女孩们	.

“再见。”三个女孩异口同声地说。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][tɪp][juː; jʊ][ɔːf] ,
" If I hear anything , I'll give you a ring on the phone and tip you off ,
" 如果 我 听到 任何事物 , 患病的 给 你 一个 戒指 在 这 电话 和 提示 你 离开 ,

“如果我听到什么消息，我会打电话告诉你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" as he closed the door behind him .
" 作为 他 关闭 这 门 在后面 他 .

他关上身后的门时说道。

" ['hɛlz] ['faɪər] .
" Hell's Fire .
" 地狱的 火 .

“地狱之火。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , [kwɪk] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
Give me a drink , quick , " said Evelyn , as she began to undress where she stood
给 我 一个 喝 , 快的 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 开始 到 脱衣服 在哪里 她 站立
.
:
.

“快，给我一杯水，”伊芙琳说着，开始在原地脱衣服。

" [aɪv] [siːn] ['fʌni] [saɪts] ,
" I've seen funny sights ,
" 我已经 已见 有趣的 景点 ,

我见过许多滑稽的景象，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['baɪstændər][ænd; ənd] [siːn] [ˌjuː 'es] [θriː]
but I would have loved to have been a bystander and seen us three
但 我 会 有 喜爱 到 有 到过 一个 旁观者 和 已见 我们 三
['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['rɪvər] .
wading across that river .
涉水 穿过 那 河 .

但我很想做一个旁观者，看看我们三个是如何趟过那条河的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fʌni] [ðen] , [bʌt; bət] ['mɪki] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] ,
It wasn't funny then , but Mickey , when you come up out of that water ,
它 不是 有趣的 然后 , 但 米奇 , 什么时候 你 来 向上 出去 的 那 水 ,

当时并不好笑，但是米奇，当你从水里出来的时候，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fʌni]
I almost broke down , as dark as it was down there , you was funny
我 几乎 打破 向下 , 作为 黑暗的 作为 它 曾是 向下 那里 , 你 曾是 有趣的
['lʊkɪŋ] — " ['læfɪŋli] .
looking — " laughingly .
寻找 — " 笑着 .

我差点崩溃了，虽然下面很黑，但你看上去很滑稽——”笑着说。

" [its] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [θɪŋ] [pɜːrl] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" It's a damn good thing Pearl had as good hold on me as she had ,
" 它是 一个 该死 好的 事物 珍珠 有 作为 好的 抓住 在 我 作为 她 有 ,

“幸好珀尔能像她那样牢牢地控制住我。”

[ɔːr][aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔːnər] .
or I'd been a goner .
或者 ID 到过 一个 倒霉蛋 .

否则我就没命了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] ?
" Do you think there will be much of a stink about this killing ?
" 做 你 思考 那里 将要 是 很多 的 一个 臭 关于 这 杀 ?

你认为这起杀戮事件会引起很大的轰动吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [ai'riːn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði]['meks][saɪd] ,
You know , Irene is an American citizen , and she was shot on the Mex side ,
你 知道 , 艾琳 是 一个 美国人 公民 , 和 她 曾是 射击 在 这 墨西哥 边 ,

你知道，艾琳是美国公民，她是在墨西哥一侧被枪击的。

" [sed] [pɜːrl] .
" said Pearl .
" 说 珍珠 .

“珀尔说道。”

" [wel] — " [sed] ['evlɪn] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Well — " said Evelyn slowly , " You can't tell just what will come of this .
" 出色地 — " 说 伊芙琳 缓慢地 , " 你 不能 告诉 只是 什么 将要 来 的 这 .

“嗯——”伊芙琳缓缓说道，“你无法预料这件事最终会如何发展。”

[ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][wɑːn; hwɑːn]['mɔːrəuz] - ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l]
The real trouble will come from Juan Moros ' people , if there is any trouble
这 真实的 麻烦 将要 来 从 胡安 摩洛人 - 人们 , 如果 那里 是 任何 麻烦
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

真正的麻烦将来自胡安·莫罗斯的人，如果真有麻烦的话。

[hɪz; ɪz][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] — "
His old man is a political power down in that country — "
他的 老的 男人 是 一个 政治的 力量 向下 在 那 国家 — "

他父亲是那个国家的政坛要人——

" [ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪki] ['bɪtərli] .
" That shows what you know about it , " said Mickey bitterly .
" 那 演出 什么 你 知道 关于 它 , " 说 米奇 苦涩地 .

“这说明你对它一无所知，”米奇愤愤不平地说。

" [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . , [its] [dʒʌst] [tuː]
" When anything happens to an American outside of the U . S . , it's just too
" 什么时候 任何事物 发生 到 一个 美国人 外部 的 这 U . S . , 它是 只是 也
[bæd] .
bad .
坏的 .

“如果美国公民在美国境外发生任何意外，那真是太糟糕了。”

[wen] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrts] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər]
When trouble starts down here the American Consul is the first one to run for
什么时候 麻烦 开始 向下 这里 这 美国人 领事 是 这 第一的 一 到 跑步 为了
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

一旦这里发生麻烦，美国领事总是第一个跑到桥上去的。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['fɪgjərz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,
Our government figures that if you are out of your own country ,
我们的 政府 数据 那 如果 你 是 出去 的 你的 自己的 国家 ,

我们的政府认为，如果你身处国外，

[ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] .
that's your business — and it's your business to protect yourself .
那就是 你的 商业 — 和 它是 你的 商业 到 保护 你自己 .

那是你的事——保护自己也是你的事。

[lʊk] [æt; ət][ˌnɪkə'rɑːgwə] , ['pænəmɑː] , ['heɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌnɪr'baɪ] ['meksɪkoʊ] .

Look	at	Nicaragua	,	Panama	,	Haiti	,	as	well	as	our	nearby	Mexico	.
看	在	尼加拉瓜	,	巴拿马	,	海地	,	作为	出色地	作为	我们的	附近	墨西哥	.

看看尼加拉瓜、巴拿马、海地，以及我们邻近的墨西哥。

[wen] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [ɔːf] ,

When	anyone	of	our	American	citizens	are	knocked	off	,
什么时候	任何人	的	我们的	美国人	公民	是	敲门	离开	,

当我们的任何一位美国公民被杀害时，

[sed] ['gʌvərnmənt] [sendz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l] ,

said	government	sends	a	note	of	apology	to	our	Consul	,
说	政府	发送	一个	笔记	的	道歉	到	我们的	领事	,

该国政府向我们的领事递交了道歉信。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] — [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [bæk] .

saying	they	are	sorry	—	but	that	don't	bring	your	life	back	.
说	他们	是	对不起	—	但	那	不	带来	你的	生活	后退	.

他们说他们很抱歉——但这并不能让你的生活恢复原状。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

Believe	me	,	if	you	are	an	American	,	and	you're	in	some	other
相信	我	,	如果	你	是	一个	美国人	,	和	你是	在	一些	其他

相信我，如果你是美国人，而且你身处其他一些地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kʌntri] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [ɔːr] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] . "

country	,	my	advice	is	to	keep	your	mouth	shut	,	or	affect	an	English	accent	.	"
国家	,	我的	建议	是	到	保持	你的	嘴	关闭	,	或者	影响	一个	英语	口音	.	"

对于这个国家，我的建议是闭嘴，或者装出一口英式口音。

" [wel] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [dɪd][də; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] , " ['ɑːrgjuːd]

"	Well	,	surely	they	will	do	something	with	that	woman	that	did	the	shooting	,	"	argued
"	出色地	,	一定	他们	将要	做	某物	和	那	女士	那	做过	这	射击	,	"	争论

[pɜːrl] .

Pearl	.
珍珠	.

“他们肯定会对那个开枪的女人采取行动的，”珀尔辩解道。

" [bʌt; bət][maɪ][gɑːd] , [ˌiː 'viː] , [ʃiː; ʃi] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] . "

"	But	my	God	,	Ev	,	she	killed	one	of	her	own	people	,	and	in	cold	blood	.	"
"	但	我的	上帝	,	埃夫	,	她	被杀	一	的	她	自己的	人们	,	和	在	寒冷的	血	.	"

“但是我的天哪，伊芙，她竟然冷血地杀害了自己的同胞。”

" [jes] , [dɪr] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meks] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	Yes	,	dear	—	he	was	a	Mex	,	all	right	,
"	是的	,	亲爱的	—	他	曾是	一个	墨西哥	,	全部	正确的	,

“是的，亲爱的——他确实是个墨西哥人。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði]['meks] [dʒʌdʒ] [haʊ] [hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	when	she	tells	the	Mex	judge	how	he	broke	her	heart	,
但	什么时候	她	讲述	这	墨西哥	法官	如何	他	打破	她	心	,

但当她告诉墨西哥法官他是如何伤透了她的心时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['grɪŋgoʊ] — [ɪts] [ə; eɪ][ten] -

and	how	she	found	him	in	the	arms	of	a	milk	-	white	Gringo	—	it's	a	ten	-
和	如何	她	成立	他	在	这	武器	的	一个	牛奶	-	白色的	格林戈	—	它是	一个	十	-

[tu:; tə] - [wʌn] [ʃɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['broʊkən] [hɑ:rt] ,

to	-	one	shot	that	the	judge	will	weep	for	her	broken	heart	,
到	-	一	射击	那	这	法官	将要	哭泣	为了	她	破碎的	心	,

她发现他正和一个皮肤白皙的白人女子依偎在一起——十有八九，法官会为她破碎的心而落泪。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [ə; eɪ]['feɪvər] — [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ][kɜ:r]

and	tell	her	that	she	has	done	her	country	a	favor	—	in	shooting	a	cur
和	告诉	她	那	她	有	完毕	她	国家	一个	偏爱	—	在	射击	一个	库尔

[ðæt] [wʊd] [soʊ][skɔ:rn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriwʊmən] . "

that	would	so	scorn	his	own	countrywoman	.	"
那	会	所以	轻蔑	他的	自己的	农妇	.	"

并告诉她，她为国家做了件好事——她射杀了一个如此蔑视自己同胞的恶棍。

" [wel] , [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

"	Well	,	you	said	that	there	might	be	trouble	from	his	people	,
"	出色地	,	你	说	那	那里	可能	是	麻烦	从	他的	人们	,

“嗯，你说过他的人可能会带来麻烦，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['meksɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] . "

that	his	father	was	a	big	Mex	politician	.	"
那	他的	父亲	曾是	一个	大的	墨西哥	政治家	.	"

他的父亲是墨西哥的一位重要政治人物。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	Well	,	in	that	case	,
"	出色地	,	在	那	案件	,

“那么，在这种情况下，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['iznt] [taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][sʌm; səm][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

if	his	father	isn't	tied	up	at	the	present	in	some	revolution	of	his	own	,
如果	他的	父亲	不是	系	向上	在	这	展示	在	一些	革命	的	他的	自己的	,

如果他父亲目前没有卷入他自己的革命活动中的话，

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] — [ɔ:r] [send] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [men] , [ænd; ənd]

he	may	come	here	—	or	send	one	of	his	loyal	men	,	and
他	可能	来	这里	—	或者	发送	一	的	他的	忠诚	男人	,	和

他可能会亲自来到这里——或者派他手下的一个忠诚的人来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[kʌt] ['ni:groʊ]['noʊtʃeɪ] [lu:s] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:ts] . "

cut	Negro	Noche	loose	from	some	of	her	vital	spots	.	"
切	黑人	夜晚	松动的	从	一些	的	她	必不可少的	地点	.	"

“把黑夜从她的一些要害部位解救出来。”

" [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][sʌm; səm][hɑ:t] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpən] ,

"	I've	been	on	some	hot	parties	,	and	I've	seen	a	lot	of	things	happen	,
"	我已经	到过	在	一些	热的	各方	,	和	我已经	已见	一个	很多	的	事物	发生	,

“我参加过一些很火爆的派对，也见过很多事情发生。”

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [teɪks] [ðə; ði] [praɪz] , " [mju:zd] [pɜ:rl] .

but	tonight	takes	the	prize	,	"	mused	Pearl	.
但	今晚	需要	这	奖	,	"	沉思	珍珠	.

“但今晚才是真正的赢家，”珀尔沉思道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [left] , " [sed] ['mɪki] .

"	There's	not	much	of	the	night	left	,	"	said	Mickey	.
"	有	不是	很多	的	这	夜晚	左边	,	"	说	米奇	.

“夜色已近尾声，”米奇说道。

" [lets] [get] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːf] . "

"	Let's	get	to	bed	and	sleep	a	little	of	this	off	.	"
"	我们来吧	得到	到	床	和	睡觉	一个	小的	的	这	离开	.	"

“咱们上床睡觉，把这些烦恼都忘掉吧。”

" [pɜːrl] , ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [bɔɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] —

"	Pearl	,	didn't	I	hear	you	say	you	had	a	date	with	Big	Boy	this	afternoon	—
"	珍珠	,	没有	我	听到	你	说	你	有	一个	日期	和	大的	男生	这	下午	—

[tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] ? "

to	go	swimming	?	"
到	去	游泳	?	"

“珀尔，我好像听到你说你今天下午和大男孩约会——去游泳？”

" [jeə] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌiː 'viː] . "

"	Yeah	—	he	asked	me	,	and	you	,	too	,	Ev	.	"
"	是的	—	他	问	我	,	和	你	,	也	,	埃夫	.	"

“是啊——他问过我，也问过你，伊芙。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Are	you	going	?	"
"	是	你	去	?	"

“你要去吗？”

" [ʃʊr] , [maɪt] [æz; əz] [wel] .

"	Sure	,	might	as	well	.
"	当然	,	可能	作为	出色地	.

“当然，不妨一试。”

[aɪ] [kɑːnt] [luːz] ['nʌθɪŋ] — [aɪl] [get] [ʌp] [ə'raʊnd] [nuːn] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

I	can't	lose	nothing	—	I'll	get	up	around	noon	and	go	over	to	the	room	,
我	不能	失去	没有什么	—	患病的	得到	向上	大约	中午	和	去	超过	到	这	房间	,

我不会失去任何东西——我中午左右起床，然后去房间。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	wait	for	him	.	"
和	等待	为了	他	.	"

然后等他。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ]

"	You'll	probably	find	him	at	the	room	waiting	for	you	,	if	I	know	anything
"	你会	大概	寻找	他	在	这	房间	等待	为了	你	,	如果	我	知道	任何事物

[ə'baʊt] [men] ,

about	men	,
关于	男人	,

“如果我对男人有所了解的话，你很可能会发现他在房间里等你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [huː] [dʌz] .

and	if	I	don't	know	anything	about	'	em	,	there	ain't	nobody	who	does	.
和	如果	我	不	知道	任何事物	关于	-	呃	,	那里	不是	无人	WHO	做	.

如果我对他们一无所知，那就没有人知道了。

[wer] [dɪd] ['mɪki] [goʊ] ?

Where	did	Mickey	go	?
在哪里	做过	米奇	去	?

米奇去哪儿了？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [aɪm][ɪn][bed] , " [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
" I'm in bed , " came from one of the bedrooms .
" 我是 在 床 , " 来了 从 一 的 这 卧室 .

“我在床上，”从其中一间卧室里传来声音。

" [juː; jʊ] [tuː] [pɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][bed][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ]
" You two pick out the bed you want to sleep in and go to it when you
" 你 二 挑选 出去 这 床 你 想 到 睡觉 在 和 去 到 它 什么时候 你
[ɑːr; ər] ['redi] .
are ready .
是 准备好 .

“你们俩选好想睡的床，准备好了就去睡吧。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] . "
" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

“晚安。”

" [seɪ] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pɜːrl] ? "
" Say , I'm ready to turn in now , are you , Pearl ? "
" 说 , 我是 准备好 到 转动 在 现在 , 是 你 , 珍珠 ? "

“我说，我现在准备睡觉了，你呢，珀尔？”

" [jeə] — [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] . "
" Yeah — let's have another little drink before we go to bed . "
" 是的 — 我们来吧 有 其他 小的 喝 前 我们 去 到 床 . "

“是啊——我们睡觉前再喝一小杯吧。”

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] , [tuː] — [ə; eɪ][drɪŋk] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [sed] ['evlɪn] .
" That's my idea , too — a drink — and a big one , " said Evelyn .
" 那就是 我的 主意 , 也 — 一个 喝 — 和 一个 大的 一 , " 说 伊芙琳 .

“我也是这么想的——喝一杯——而且要喝一大杯，”伊芙琳说。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌiː 'viː] — [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,
" Listen , Ev — when I made up my mind to come down here ,
" 听 , 埃夫 — 什么时候 我 制成 向上 我的 头脑 到 来 向下 这里 ,

“听着，伊芙——当我决定来这里的时候，

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] ,
I only had one thought in mind ,
我 仅有的 有 一 想法 在 头脑 ,

我当时脑子里只有一个念头，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
and that was to stay a little while and make some money ,
和 那 曾是 到 停留 一个 小的 尽管 和 制作 一些 钱 ,

目的是待一段时间，赚点钱。

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][get] — [wel] ,
and get away while I could — you know what I mean , to get — well ,
和 得到 离开 尽管 我 可以 — 你 知道 什么 我 意思是 , 到 得到 — 出色地 ,

趁我还能逃的时候赶紧逃走——你知道我的意思，就是想——好吧，

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [ˌem ˈiː] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

to	get	away	before	it	got	me	—	do	you	know	what	I	mean	?	"
到	得到	离开	前	它	得到	我	—	做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

为了在它抓住我之前逃走——你明白我的意思吗?

" [ʃʊr] , [kɪd] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	Sure	,	Kid	,	I	know	what	you	mean	,
"	当然	,	孩子	,	我	知道	什么	你	意思是	,

“当然，孩子，我明白你的意思。”

[ˈoʊnli] [jʊə(r)] [tuː] [dæm] [naɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

only	you're	too	damn	nice	to	say	it	for	fear	of	hurting	my	feelings	.
仅有的	你是	也	该死	好的	到	说	它	为了	害怕	的	受伤	我的	情怀	.

只是你人太好了，怕伤了我的心，所以不好意思说出口。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get]

You	mean	to	get	away	before	you	get
你	意思是	到	得到	离开	前	你	得到

你的意思是趁你还没到之前赶紧离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[laɪk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ˈmɪki] — [ænd; ənd] [ðæt] [gæŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [təˈnaɪt] . "

like	me	—	and	Mickey	—	and	that	gang	you	were	with	tonight	.	"
喜欢	我	—	和	米奇	—	和	那	帮派	你	是	和	今晚	.	"

就像我——还有米奇——还有你今晚一起来的那帮人。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [miːn] — "

"	Well	,	I	don't	quite	mean	it	like	that	—	I	mean	—	"
"	出色地	,	我	不	相当	意思是	它	喜欢	那	—	我	意思是	—	"

“嗯，我不是那个意思——我的意思是——”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈhʌni] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] — [aɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Listen	,	honey	,	I	know	just	how	you	feel	—	I	only	hope	you	can	do	what	you
"	听	,	蜂蜜	,	我	知道	只是	如何	你	感觉	—	我	仅有的	希望	你	能	做	什么	你

[wɑːnt] [tuː; tə] .

want	to	.
想	到	.

“听着，亲爱的，我完全理解你的感受——我只希望你能做你想做的事。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] ,

When	I	came	down	here	,	I	had	the	same	idea	,
什么时候	我	来了	向下	这里	,	我	有	这	相同的	主意	,

我来到这里的时候，也有过同样的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [ðɪs] [dæm] [pleɪs] [get] [ˌem ˈiː] .

but	I	let	this	damn	place	get	me	.
但	我	让	这	该死	地方	得到	我	.

但我却被这个该死的地方打败了。

[naʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ] [traɪd] .

Now	I	couldn't	leave	it	,	no	matter	how	hard	I	tried	.
现在	我	不能	离开	它	,	不	事情	如何	难的	我	尝试	.

现在无论我多么努力，都无法离开这里。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [aɪl] [ˈevər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] . "

I	guess	the	only	way	I'll	ever	leave	it	is	in	a	box	.	"
我	猜测	这	仅有的	方式	患病的	曾经	离开	它	是	在	一个	盒子	.	"

我想我唯一能把它留下的方式就是把它装进盒子里。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I don't quite know what to do .
" 我 不 相当 知道 什么 到 做 .

我不太清楚该怎么办。

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['pʌz(ə)ld] [sɪns] [tə'naɪt] — [ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] .
I'm kind of puzzled since tonight — the party , the shooting , and all .
我是 种类 的 困惑 自从 今晚 — 这 派对 , 这 射击 , 和 全部 .

今晚发生的一切——派对、枪击事件等等——让我感到有些困惑。

['meɪbi] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] — [ɔːr][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ]
Maybe I've had a little too much to drink — or not enough — I — I — well , I
或许 我已经 有 一个 小的 也 很多 到 喝 — 或者 不是 足够的 — 我 — 我 — 出色地 , 我
[ɔːt] ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] ,
ought never , never think ,
应该 绝不 , 绝不 思考 ,

也许我喝得有点多了——或者不够——我——我——好吧，我永远、永远都不应该这样想，

['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] — [oʊ] , [wel] , [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər]
nobody should ever think , especially about the past — Oh , well , let's have another
无人 应该 曾经 思考 , 尤其 关于 这 过去的 — 哦 , 出色地 , 我们来吧 有 其他
[drɪŋk] . "
drink . "
喝 . "

谁都不应该有这样的想法，尤其是在过去——哦，好吧，我们再喝一杯吧。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['feðər] [jʊr; jər][nest]
" Well , if you could be bothered with Big Boy , you could feather your nest
" 出色地 , 如果 你 可以 是 烦恼 和 大的 男生 , 你 可以 羽毛 你的 巢
[fɔːr; fər] [gʊd] — ['hʌni] ,
for good — honey ,
为了 好的 — 蜂蜜 ,

“嗯，如果你愿意花点时间和大男孩一起，你就能永远过上幸福美满的生活——亲爱的，

[ðæt] [miːnz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ðiːz] [deɪz] — [nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði][rent] ,
that means an awful lot these days — not having to worry about the rent ,
那 方法 一个 可怕 很多 这些 天 — 不是 拥有 到 担心 关于 这 租 ,

如今，不用担心房租这件事意义重大。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
not having to put up with
不是 拥有 到 放 向上 和

不必忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[men] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][naɪs] ,
men that you hate the sight of , especially when you have to be nice ,
男人 那 你 恨 这 视线 的 , 尤其 什么时候 你 有 到 是 好的 ,

你讨厌看到的男人，尤其是在你不得不对他们客气的时候。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['laʊzi] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [ðeɪ] [hænd] [aʊt] ['grʌdʒɪŋli] ,
to make the lousy two dollars that they hand out grudgingly ,
到 制作 这 糟糕 二 美元 那 他们 手 出去 勉强 ,

为了赚取那可怜的、不情愿发放的两美元，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	think	that	they	are	doing	you	a	good	turn	—	but	,	of	course	,	if	you
和	思考	那	他们	是	正在做	你	一个	好的	转动	—	但	,	的	课程	,	如果	你

[kɑːnt] [goʊ][hɪm; ɪm] — [wel] ,

can't	go	him	—	well	,
不能	去	他	—	出色地	,

并认为他们是在帮你一个忙——但是，当然，如果你不能去见他——好吧，

[wɒts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə][traɪ] ? "

what's	the	use	to	try	?	"
是什么	这	使用	到	尝试	?	"

尝试又有什么用呢?

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] [aʊt] .

"	I've	been	thinking	about	that	myself	—	and	I'm	afraid	it	wouldn't	work	out	.
"	我已经	到过	思维	关于	那	我	—	和	我是	害怕的	它	不会	工作	出去	.

“我自己也一直在考虑这个问题——但我恐怕行不通。”

[fɜːrst] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

First	,	I	don't	care	a	thing	about	him	,
第一的	,	我	不	关心	一个	事物	关于	他	,

首先，我根本不在乎他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] ,

and	he	would	be	so	jealous	of	me	my	life	wouldn't	be	safe	,
和	他	会	是	所以	嫉妒的	的	我	我的	生活	不会	是	安全的	,

他会非常嫉妒我，我的生命将不再安全。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ,

if	he	caught	me	talking	to	anyone	else	,	and	knowing	what	I've	been	,
如果	他	捕捉	我	说	到	任何人	别的	,	和	会心	什么	我已经	到过	,

如果他发现我和其他人说话，并且知道我这些年的经历，

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt][mæd][æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] —

if	he	ever	got	mad	at	me	he	would	be	sure	to	throw	it	up	to	me	—
如果	他	曾经	得到	疯狂的	在	我	他	会	是	当然	到	扔	它	向上	到	我	—

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] . "

and	I'm	afraid	I	couldn't	stand	that	.	"
和	我是	害怕的	我	不能	站立	那	.	"

如果他生我的气，肯定会把球扔给我——恐怕我受不了那样。

" [wel] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Well	,	if	I'm	not	mistaken	,	you	do	care	for	somebody	else	,	don't	you	?
"	出色地	,	如果	我是	不是	错误	,	你	做	关心	为了	某人	别的	,	不	你	?

“嗯，如果我没弄错的话，你其实还关心着其他人，对吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ges] [ɪz] [raɪt] — [its] ['hæri] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	if	my	guess	is	right	—	it's	Harry	,	ain't	it	?	"
和	如果	我的	猜测	是	正确的	—	它是	哈里	,	不是	它	?	"

如果我猜得没错——那就是哈利，对吧?

" [jeə] — [jʊə(r)] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [its] ['hæri] .

"	Yeah	—	you're	right	,	all	right	,	it's	Harry	.
"	是的	—	你是	正确的	,	全部	正确的	,	它是	哈里	.

“是的——你说得对，没错，是哈利。”

[hiː; hi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

He	don't	even	know	my	name	,	and	I	don't	know	a	thing	about	him	,	but
他	不	甚至	知道	我的	姓名	,	和	我	不	知道	一个	事物	关于	他	,	但

[dʒi] ,

Jees	,
我的天	,

他甚至不知道我的名字，我对他也一无所知，但是，天哪，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [kɪd] — [ɑː] , [nʌts] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

how	I	love	that	kid	—	Ah	,	nuts	,	one	would	be	as	bad	as	the	other	;
如何	我	爱	那	孩子	—	啊	,	坚果	,	一	会	是	作为	坏的	作为	这	其他	;

我多么喜欢那个孩子啊——啊，糟糕，这两个都一样糟糕；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hæri] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	would	be	so	jealous	of	Harry	every	time	he	was
我	会	是	所以	嫉妒的	的	哈里	每一个	时间	他	曾是

每次哈利.....我都会非常嫉妒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ'd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən]

out	of	my	sight	for	five	minutes	,	I'd	think	he	was	with	some	other	woman
出去	的	我的	视线	为了	五	分钟	,	ID	思考	他	曾是	和	一些	其他	女士

,

,

,

他只要离开我五分钟，我就会以为他跟别的女人在一起。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ'd][biː; bi] [raɪt] — ['sekənd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] ,

and	what's	more	,	I'd	be	right	—	second	,	he	is	not	the	marrying	kind	,	that	is	,
和	是什么	更多的	,	ID	是	正确的	—	第二	,	他	是	不是	这	结婚	种类	,	那	是	,

而且，我的判断也没错——其次，他不是那种会结婚的人。

[hiː; hi][dəunt] ['mæri] [maɪ][kaɪnd] — [ðæts] [dæm] ['sɜːrt(ə)n] .

he	don't	marry	my	kind	—	that's	damn	certain	.
他	不	结婚	我的	种类	—	那就是	该死	肯定	.

他绝对不会娶我这种类型的女人。

[ɑː] — [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn] [ðæts] [gɑːt][ðə; ði] [praɪs] .

Ah	—	to	Hell	with	both	of	them	,	I'll	take	'	em	all	on	that's	got	the	price	.
啊	—	到	地狱	和	两个都	的	他们	,	患病的	拿	-	呃	全部	在	那就是	得到	这	价格	.

啊——管他们俩呢，只要价钱合适，我全都要。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	the	Hell	am	I	mooning	about	?
什么	这	地狱	是	我	露臀	关于	?

我到底在傻傻地想些什么?

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "

Let's	have	another	drink	.	"
我们来吧	有	其他	喝	.	"

咱们再喝一杯吧。

" [oʊ] . [keɪ] . , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [pɜːrl] ,

"	O	.	K	.	,	we	will	have	another	drink	,	but	Pearl	,
"	哦	.	K	.	,	我们	将要	有	其他	喝	,	但	珍珠	,

“好吧，我们再喝一杯，但是珀尔，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [naʊ] ,

you	are	only	fooling	yourself	—	you	may	say	to	Hell	with	them	for	now	,
你	是	仅有的	愚弄	你自己	—	你	可能	说	到	地狱	和	他们	为了	现在	,

你只是在自欺欺人——你现在或许会说“去他的”，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [tə'deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	when	you	get	up	today	,	you	will	feel	different	about	them	.
但	什么时候	你	得到	向上	今天	,	你	将要	感觉	不同的	关于	他们	.

但今天早上醒来，你对他们的看法就会有所不同。

[aɪ] [noʊ] — [aɪv] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [faɪv] ['jɪrz] .

I	know	—	I've	said	the	same	thing	every	night	for	the	past	five	years	.
我	知道	—	我已经	说	这	相同的	事物	每一个	夜晚	为了	这	过去的	五	年	.

我知道——过去五年里，我每晚都说同样的话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [wʌnz] ['fiːlɪŋz]

You	can't	settle	it	like	that	—	if	it	were	only	possible	to	settle	one's	feelings
你	不能	定居	它	喜欢	那	—	如果	它	是	仅有的	可能的	到	定居	一个人的	情怀

[laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] — [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl]

like	that	it	would	make	a	lot	of	difference	in	people's	lives	—	tomorrow	you	will
喜欢	那	它	会	制作	一个	很多	的	不同之处	在	人们的	生活	—	明天	你	将要

[goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['hæri] ['evri] [naɪt] ,

go	on	thinking	you	can	see	Harry	every	night	,
去	在	思维	你	能	看	哈里	每一个	夜晚	,

你不能这样解决这件事——如果一个人的感情可以这样解决，那将会给人们的生活带来很大的改变——明天你还会继续以为你每晚都能见到哈利。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['tʃɪz(ə)l] [bɪg] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

and	how	you	can	chisel	Big	Boy	at	the	same	time	,
和	如何	你	能	凿	大的	男生	在	这	相同的	时间	,

以及如何同时雕琢"大男孩"这块石头，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] — ['hʌni] , [aɪ] [noʊ] [wʌt]

without	the	other	being	positive	of	just	what	you	are	doing	—	Honey	,	I	know	what
没有	这	其他	存在	积极的	的	只是	什么	你	是	正在做	—	蜂蜜	,	我	知道	什么

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I'm	talking	about	.
我是	说	关于	.

即使对方并不确定你正在做什么——亲爱的，我知道我在说什么。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɔːrdər] ,

Five	years	ago	,	when	I	came	to	this	border	,
五	年	前	,	什么时候	我	来了	到	这	边界	,

五年前，当我来到这条边境线时，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	the	toast	of	the	town	—	I	know	I	don't	look	it	,
我	曾是	这	吐司	的	这	镇	—	我	知道	我	不	看	它	,

我曾是全城瞩目的焦点——我知道我现在的样子不像，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['lʊkər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

but	I	was	sure	a	looker	in	those	days	,
但	我	曾是	当然	一个	观察者	在	那些	天	,

但我那时候肯定是个美人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ['eni] [taɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] —

and	I	had	my	way	any	time	I	wanted	it	—	but	I	was	just	like	you	—
和	我	有	我的	方式	任何	时间	我	通缉	它	—	但	我	曾是	只是	喜欢	你	—

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

I	was	going
我	曾是	去

我随时都能随心所欲——但我跟你一样——我终究会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [doʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

to	make	a	pile	of	dough	,	and	make	a	getaway	while	I	could	,	and
到	制作	一个	桩	的	面团	,	和	制作	一个	逃离	尽管	我	可以	,	和

['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] ,

marry	some	good	,
结婚	一些	好的	,

赚一大笔钱，趁还能逃的时候逃走，然后娶个好姑娘。

['ɑːnɪst] , ['kwaɪət] [gai] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

honest	,	quiet	guy	that	would	never	suspect	me	of	having	been	what	I	was	.
诚实的	,	安静的	盖伊	那	会	绝不	怀疑	我	的	拥有	到过	什么	我	曾是	.

我是一个诚实、安静的人，绝对不会怀疑我曾经是那样的人。

[jeə] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['fuːlɪʃ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] —

Yeah	—	I	was	foolish	,	but	—	I	guess	we	are	all	foolish	like	that	at	times	—
是的	—	我	曾是	愚蠢	,	但	—	我	猜测	我们	是	全部	愚蠢	喜欢	那	在	时代	—

[oʊ] , [gɑːd] ,

Oh	,	God	,
哦	,	上帝	,

是啊——我当时很傻，但是——我想我们有时都会犯傻——哦，上帝，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kɔːl] [bæk] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] , [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz]

if	I	could	only	call	back	those	five	years	,	what	wouldn't	I	give	,	but	what's	the	use
如果	我	可以	仅有的	称呼	后退	那些	五	年	,	什么	不会	我	给	,	但	是什么	这	使用

,

,
,

如果能回到过去五年，我愿意付出一切，但那又有什么用呢?

[aɪv] [drɔːn] [maɪ] [oʊn] [kɑːrdz] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

I've	drawn	my	own	cards	,	it's	up	to	me	to	play	them	.
我已经	绘制	我的	自己的	牌	,	它是	向上	到	我	到	玩	他们	.

我已经抽到了自己的牌，该怎么打就看我的了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

You	say	you	want	to	get	out	of	this	—	then	you	take	the	money	you	have	,
你	说	你	想	到	得到	出去	的	这	—	然后	你	拿	这	钱	你	有	,

你说你想摆脱这一切——然后你拿着你现有的钱，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] — [dəunt] [weɪt] — [dəunt] [weɪt]

and	what	I've	got	,	and	you	catch	the	first	train	—	don't	wait	—	don't	wait
和	什么	我已经	得到	,	和	你	抓住	这	第一的	火车	—	不	等待	—	不	等待

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

for	anything	—	most	of	all	,
为了	任何事物	—	最多	的	全部	,

还有我手里的东西，你赶紧搭上第一班火车——别等——什么都别等——最重要的是，

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [goʊ]

don't	wait	for	your	own	thoughts	to	catch	up	with	you	—	just	go	and	go
不	等待	为了	你的	自己的	想法	到	抓住	向上	和	你	—	只是	去	和	去

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

不要等自己的思绪跟上——直接走，快点走。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] — [wɒts] [ðə; ði] [juːz] — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] . "

but	you	won't	—	what's	the	use	—	Oh	,	what's	the	use	.	"
但	你	惯于	—	是什么	这	使用	—	哦	,	是什么	这	使用	.	"

但你不会——有什么用呢——哦，有什么用呢?

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˌiː ˈviː] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
" You're right , Ev , what's the use ?
" 你是 正确的 , 埃夫 , 是什么 这 使用 ?

“你说得对，伊芙，有什么用呢？”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ə'rɪdʒənəli] [plænd] ;
But there's one thing — I'm going to do the thing I originally planned ;
但 有 一 事物 — 我是 去 到 做 这 事物 我 起初 计划 ;

但有一件事——我打算做我最初计划的事情；

[aɪm][wʌn] ['hʊkər] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [doʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['getəweɪ] .
I'm one Hooker that's going to get the dough and make the getaway .
我是 一 妓女 那就是 去 到 得到 这 面团 和 制作 这 逃离 .

我就是那种能搞到钱然后逃之夭夭的妓女。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['hæri] ['evri] [taɪm][aɪ]
I'm going to do just what you suggested — I'm going to see Harry every time I
我是 去 到 做 只是 什么 你 建议 — 我是 去 到 看 哈里 每一个 时间 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

我会按照你的建议去做——我会尽可能多地去看望哈利。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl][aɪ][kæn; kən][ɔːf][bɪg] [bɔɪ] — [kʌm] [ɑːn] , [lets] [get][sʌm; səm] [sliːp]
and I'm going to get all I can off Big Boy — come on , let's get some sleep
和 我是 去 到 得到 全部 我 能 离开 大的 男生 — 来 在 , 我们来吧 得到 一些 睡觉
. "
. "
. "

我要从“大男孩”身上榨取尽可能多的能量——来吧，咱们睡觉吧。

" ['hʌni] , [aɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hʊk] , [laɪn][ænd; ənd]['sɪŋkər] .
" Honey , I'm for you hook , line and sinker .
" 蜂蜜 , 我是 为了 你 钩 , 线 和 沉子 .

“亲爱的，我完全爱你。”

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [weɪk] [ʌp] ['θɜːrsti] . "
also take the bottle and put it under the pillow in case I wake up thirsty . "
还 拿 这 瓶子 和 放 它 在下面 这 枕头 在 案件 我 唤醒 向上 渴 . "

还要把瓶子放在枕头底下，以防我醒来口渴。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌiː 'viː] , [aɪv] ['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
" You know , Ev , I've only known you for a little over twenty - four hours ,
" 你 知道 , 埃夫 , 我已经 仅有的 已知 你 为了 一个 小的 超过 二十 - 四 小时 ,

“你知道吗，伊芙，我认识你才二十四个小时多一点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [skaʊt] —
but it seems I've known you for years , and you're a damn good scout —
但 它 似乎 我已经 已知 你 为了 年 , 和 你是 一个 该死 好的 侦察 —
[gʊd] [naɪt] . "
good night . "
好的 夜晚 . "

但我好像认识你很多年了，你真是个很棒的侦察兵——晚安。

" [gʊd] [naɪt] , [kɪd] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

"	Good	night	,	kid	,	"	said	Evelyn	,	as	she	took	a	nip	from	the	bottle	.
"	好的	夜晚	,	孩子	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	采取	一个	掐	从	这	瓶子	.

“晚安，孩子，”伊芙琳说着，抿了一口瓶子里的酒。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

They	went	to	bed	,	to	sleep	the	sleep	of	the	just	,
他们	去	到	床	,	到	睡觉	这	睡觉	的	这	只是	,

他们上床睡觉，睡去享受义人应有的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ʌn'tɪl] —

and	the	hours	slipped	by	as	though	they	were	seconds	,	until	—
和	这	小时	滑倒了	经过	作为	尽管	他们	是	秒	,	直到	—

时间仿佛转瞬即逝，直到——

" [maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑ:rm] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

"	My	God	,	what	is	that	,	a	fire	alarm	?	"	asked	Evelyn	,	as	she	raised	up	in	bed	.
"	我的	上帝	,	什么	是	那	,	一个	火	警报	?	"	问	伊芙琳	,	作为	她	提高	向上	在	床	.

“我的天哪，那是什么，火警警报吗？”伊芙琳一边问，一边从床上坐了起来。

[pɜ:rl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] .

Pearl	was	still	sleeping	.
珍珠	曾是	仍然	睡眠	.

珀尔还在睡觉。

" [its] [ðæt] [dæm] [foʊn] , " [grauld] ['mɪki] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	that	damn	phone	,	"	growled	Mickey	,	as	she	stumbled	to	it	.
"	它是	那	该死	电话	,	"	咆哮	米奇	,	作为	她	踉跄	到	它	.

“是那该死的手机！”米奇一边低声咒骂，一边跌跌撞撞地走向手机。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [ɔ:r] [deɪ] ?

"	Who	the	Hell	could	be	calling	at	this	time	of	night	—	or	day	?
"	WHO	这	地狱	可以	是	呼叫	在	这	时间	的	夜晚	—	或者	天	?

“到底是谁会在这个时候打电话——不管是白天还是晚上？”

[hə'loʊ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

Hello	—	what	do	you	want	?
你好	—	什么	做	你	想	?

你好——你想要什么?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , ['toʊni] — [wɒts] [ʌp] ?

Oh	,	it's	you	,	Tony	—	what's	up	?
哦	,	它是	你	,	托尼	—	是什么	向上	?

哦，是你啊，托尼——最近怎么样?

[oʊ] , [jeə] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]

Oh	,	yeah	,	have	they	been	able	to	trace	the
哦	,	是的	,	有	他们	到过	有能力的	到	痕迹	这

哦，是的，他们能追踪到.....吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[kɑ:r] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

car	,	do	you	think	?
车	,	做	你	思考	?

你觉得这辆车怎么样?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [treɪs] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	they	will	trace	you	?
做	你	思考	他们	将要	痕迹	你	?

你认为他们会追踪到你吗?

[θæŋks] , ['toʊni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .

Thanks	,	Tony	,	I'll	see	you	later	,	"	as	she	hung	up	.
谢谢	,	托尼	,	患病的	看	你	之后	,	"	作为	她	悬挂	向上	.

“谢谢你，托尼，回头见。”说完，她挂断了电话。

" [wɒts] [ʌp] , " [jeld] ['evlɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	What's	up	,	"	yelled	Evelyn	,	from	the	bed	.
"	是什么	向上	,	"	大喊	伊芙琳	,	从	这	床	.

“怎么了？”伊芙琳从床上喊道。

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [læst] [naɪt]

"	Well	,	for	one	thing	,	there's	headlines	in	the	papers	about	the	shooting	last	night
"	出色地	,	为了	一	事物	,	有	标题	在	这	文件	关于	这	射击	最后的	夜晚

,

,

,

“首先，报纸头条都报道了昨晚的枪击事件。”

[ænd; ənd]['toʊni] [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

and	Tony	said	the	police	were	down	there	this	morning	,	and	questioned
和	托尼	说	这	警察	是	向下	那里	这	早晨	,	和	被质问

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

everybody	on	the	place	,
大家	在	这	地方	,

托尼说，今天早上警察来过那里，把现场所有人都问了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['toʊni] ['hædnt] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [twelv]

and	the	boss	lied	and	said	that	Tony	hadn't	left	the	place	between	twelve
和	这	老板	撒谎了	和	说	那	托尼	之前没有	左边	这	地方	之间	十二

[ænd; ənd][sɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	six	this	morning	.
和	六	这	早晨	.

老板撒谎说托尼今天早上十二点到六点之间没有离开过。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

He	says	he	don't	know	if	they	suspect	him	or	not	,
他	说道	他	不	知道	如果	他们	怀疑	他	或者	不是	,

他说他不知道他们是否怀疑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	the	police	said	there	was	only	one	woman	in	the	car	—	so	they	must
和	这	警察	说	那里	曾是	仅有的	一	女士	在	这	车	—	所以	他们	必须

[biː; bi][ɔːl] [bɔːld] [ʌp] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

be	all	balled	up	—	what	do	you	think	?	"
是	全部	球状	向上	—	什么	做	你	思考	?	"

警方说车里只有一名女性——所以她们肯定都吓坏了——你怎么看?

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɜːrl] ,

"	What's	all	the	trouble	,	and	what	time	is	it	?	"	said	Pearl	,
"	是什么	全部	这	麻烦	,	和	什么	时间	是	它	?	"	说	珍珠	,

“到底出了什么事？现在几点了？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

as	she	raised	up	in	bed	.
作为	她	提高	向上	在	床	.

她从床上坐了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtoʊni] [kɔːld] , " ['ænsər] ['evlɪn] .
" It was Tony called , " answered Evelyn .
" 它 曾是 托尼 称为 , " 回答 伊芙琳 .

“是托尼打来的电话，”伊芙琳回答道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪki] , [ɔːr][ɪz][jʊr; jər] [taɪm] - [piːs] ['wɜːrkɪŋ] ? "
" What time is it , Mickey , or is your time - piece working ? "
" 什么 时间 是 它 , 米奇 , 或者 是 你的 时间 - 片 在职的 ? "

“米奇，现在几点了？你的钟表还走得准吗？”

" [ɪts] [wʌn] - ['θɜːrti] , " [kɔːld] ['mɪki] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" It's one - thirty , " called Mickey from the kitchen .
" 它是 一 - 三十 , " 称为 米奇 从 这 厨房 .

“现在一点半了，”米奇从厨房喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
" Oh , good Heavens , I must get to the room ,
" 哦 , 好的 天 , 我 必须 得到 到 这 房间 ,

“哦，天哪，我得赶紧回房间了。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪt] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bɔɪ] . "
I don't even remember what time I had the date with Big Boy . "
我 不 甚至 记住 什么 时间 我 有 这 日期 和 大的 男生 . "

我甚至都不记得我和大男孩约会是什么时候了。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] ['mætər] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['hiːl] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ]
" It don't matter what time you had the date with him — he'll wait if you
" 它 不 事情 什么 时间 你 有 这 日期 和 他 — 地狱 等待 如果 你
[ɑːr; ər] [leɪt] ,
are late ,
是 晚的 ,

“不管你和他约好几点，如果你迟到了，他都会等你。”

" [frʌm; frəm] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
" from Evelyn , as she climbed slowly out of bed .
" 从 伊芙琳 , 作为 她 攀登 缓慢地 出去 的 床 .

“伊芙琳一边慢慢地从床上爬起来，一边说道。”

" [oʊ] , [maɪ] , [aɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , my , I'll never be the same .
" 哦 , 我的 , 患病的 绝不 是 这 相同的 .

“哦，我的天哪，我再也回不到从前了。”

[aɪm][soʊ] [stɪf] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [stænd] [ʌp] . "
I'm so stiff I can hardly stand up . "
我是 所以 僵硬的 我 能 几乎 站立 向上 . "

我浑身僵硬，几乎站不起来。

" [juː; jʊ] [spent] [ɔːl] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ['getɪŋ] [ðæt] [weɪ] , " [sed] ['mɪki] .
" You spent all of last night getting that way , " said Mickey .
" 你 花费 全部 的 最后的 夜晚 获得 那 方式 , " 说 米奇 .

“你昨晚一整晚都在让自己变成这样，”米奇说。

" ['getɪŋ] [haʊ] ? "
" Getting how ? "
" 获得 如何 ? "

“怎么会这样？”

" ['getɪŋ] [stɪf] . "
" **Getting stiff .** "
" 获得 僵硬的 . "

“身体僵硬了。”

" [aɪ] [noʊ] , ['mɪki] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [aɪ] [miːn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪf] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I know , Mickey dear , but the stiff I mean is not the kind of stiff you mean .**
" 我 知道 , 米奇 亲爱的 , 但 这 僵硬的 我 意思是 是 不是 这 种类 的 僵硬的 你 意思是 .
"
"
"

“我知道，亲爱的米奇，但我说的僵硬和你理解的那种僵硬不一样。”

" [juː; jʊ] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ˌiː 'viː] , " [sed] [pɜːrl] .
" **You better be careful , Ev , " said Pearl .**
" 你 更好的 是 小心 , 埃夫 , " 说 珍珠 .

“你最好小心点，伊芙，”珀尔说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [nuː'moʊniə] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvər] . "
" **You might catch pneumonia from being in that river . "**
" 你 可能 抓住 肺炎 从 存在 在 那 河 . "

“你待在那条河里可能会得肺炎。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvər] [ɪz]
" **You are wrong there — the only thing you will catch from being in that river is**
" 你 是 错误的 那里 — 这 仅有的 事物 你 将要 抓住 从 存在 在 那 河 是
[ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ænd; ənd]
hydrophobia , and
恐水症 , 和

“你错了——你在那条河里待着只会得恐水症，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , " [læft] ['evlɪn] .
I think I had that when I was a virgin , " laughed Evelyn .
我 思考 我 有 那 什么时候 我 曾是 一个 处女 , " 笑了 伊芙琳 .

“我想我还是处女的时候就有过那种感觉，”伊芙琳笑着说。

" [gʊd] ['hevəns] , [ˌiː 'viː] , " [sed] ['mɪki] , " [wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ? "
" **Good Heavens , Ev , " said Mickey , " Was you ever a virgin ? "**
" 好的 天 , 埃夫 , " 说 米奇 , " 曾是 你 曾经 一个 处女 ? "

“我的天哪，伊芙，”米奇说，“你以前是处女吗？”

" [wel] , [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] — [juː; jʊ] [siː] ,
" **Well , there has always been a doubt in my mind about that — you see ,**
" 出色地 , 那里 有 总是 到过 一个 怀疑 在 我的 头脑 关于 那 — 你 看 ,

“嗯，我对此一直心存疑虑——你看，

[ɪf] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] — [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][maɪ] ['meməri] [feɪlz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] . "
if I ever was — it's been so long ago my memory fails to recognize the fact . "
如果 我 曾经 曾是 — 它是 到过 所以 长的 前 我的 记忆 失败 到 认出 这 事实 . "

如果我曾经是——那也已经是很久以前的事了，我的记忆已经无法辨认出这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , " [frʌm; frəm] [pɜːrl] .
" **It must be grand to be a virgin , " from Pearl .**
" 它 必须 是 盛大 到 是 一个 处女 , " 从 珍珠 .

“做处女一定很棒，”珀尔说道。

" [jeə] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ] [mɪs] , " [sed] ['mɪki] .
" Yeah — but think of the fun you miss , " said Mickey .
" 是的 — 但 思考 的 这 乐趣 你 错过 , " 说 米奇 .

“是啊——但想想你错过了多少乐趣啊，”米奇说。

" [aɪ] [ʃʊr] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,
" I sure remember the time I stopped being a virgin ,
" 我 当然 记住 这 时间 我 停止 存在 一个 处女 ,

“我当然记得我不再是处女的那段时间，”

[ænd; ənd][duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] [huː] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
and do I remember the one who put a stop to it ! "
和 做 我 记住 这 一 WHO 放 一个 停止 到 它 ! "

我当然记得是谁制止了这一切!

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" What was he like ? " asked Pearl .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 珍珠 .

“他是个什么样的人？”珀尔问道。

" [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [laɪk] ? "
" And — what was you like ? "
" 和 — 什么 曾是 你 喜欢 ? "

“那——你是个什么样的人？”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [griːn] , [kɔːrn] - [fed] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd]['baɪb(ə)l]
" Well , I was a big , green , corn - fed country girl , in the corn and Bible
" 出色地 , 我 曾是 一个 大的 , 绿色的 , 玉米 - 美联储 国家 女孩 , 在 这 玉米 和 圣经
[belt] [ɪn] ['kænzəs] ,
belt in Kansas ,
腰带 在 堪萨斯州 ,

“嗯，我是一个身材高大、皮肤黝黑、从小在堪萨斯州玉米带和圣经带长大的乡下姑娘。”

['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ([ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ɔːl]
wasn't hard to look at (of course , that's before I had all
不是 难的 到 看 在 (的 课程 , 那就是 前 我 有 全部

看起来并不难看（当然，那是在我拥有所有东西之前）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðiːz] ['skɑːrz][ɑːn] [ðɪs] [pæn][ʌv; əv] [maɪn]) — [ænd; ənd][ðə; ði] [gai] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
these scars on this pan of mine) — and the guy — was the son of the
这些 疤痕 在 这 平底锅 的 矿) — 和 这 盖伊 — 曾是 这 儿子 的 这
['rʊrəl] [meɪl] ['kæriər] ,
rural mail carrier ,
乡村的 邮件 载体 ,

我这口锅上的这些疤痕）——还有那个人——是乡村邮递员的儿子，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['plenti] ,
who had just come out of the Navy , and what he knew was plenty ,
WHO 有 只是 来 出去 的 这 海军 , 和 什么 他 知道 曾是 很多 ,

他刚从海军退役，但他懂得很多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [riːd] [wʌt] ['dɛvəlz] ['seɪləz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [aɪ] [ges]
and I had always read what devils sailors were with the women — I guess
和 我 有 总是 读 什么 魔鬼 水手们 是 和 这 女性 — 我 猜测
[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .
I was just as curious as he was ambitious .
我 曾是 只是 作为 好奇的 作为 他 曾是 雄心勃勃 .

我一直听说水手们在女人面前有多么卑鄙——我想我的好奇心和他雄心勃勃的劲头一样强烈。

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]

Come	on	in	the	kitchen	and	I'll	put	the	coffee	on	the	stove	,	and	finish	my
来	在	在	这	厨房	和	患病的	放	这	咖啡	在	这	火炉	,	和	结束	我的

[kən'feʃ(ə)n] . "

confession	.	"
忏悔	.	"

进来厨房吧，我去炉子上煮咖啡，然后继续我的忏悔。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [meɪk] [ðæt] ['kɔːfi] [strɔːŋ] — [aɪ] [ʃʊr] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['evlɪn] ,

"	For	God's	sake	,	make	that	coffee	strong	—	I	sure	need	it	,	"	said	Evelyn	,
"	为了	神的	清酒	,	制作	那	咖啡	强的	—	我	当然	需要	它	,	"	说	伊芙琳	,

“看在上帝的份上，把咖啡煮浓点——我真的需要它，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːrl] ['fɑːloʊd] ['mɪki] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

as	she	and	Pearl	followed	Mickey	in	the	kitchen	,	and	sat	down	at	the
作为	她	和	珍珠	随后	米奇	在	这	厨房	,	和	卫星	向下	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她和珀尔跟着米奇进了厨房，在桌旁坐了下来。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] — [aɪl] [get][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

"	Oh	,	I	forgot	—	I'll	get	the	cups	and	saucers	,
"	哦	,	我	忘了	—	患病的	得到	这	杯子	和	碟子	,

“哦，我忘了——我去拿杯子和碟子。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] .

"	as	she	rose	from	the	table	and	went	to	the	cupboard	.
"	作为	她	玫瑰	从	这	桌子	和	去	到	这	橱柜	.

她从桌边起身，走向橱柜。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɜːrti] ['stɔːri] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] [pɜːrl] .

"	Go	ahead	with	that	dirty	story	you	started	to	tell	us	,	"	said	Pearl	.
"	去	前方	和	那	肮脏的	故事	你	开始	到	告诉	我们	,	"	说	珍珠	.

“你就继续讲你刚才开始讲的那个肮脏的故事吧，”珀尔说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][pet] ['wɪknəsɪz] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] , [waɪ] ,

"	One	of	my	pet	weaknesses	is	the	true	story	of	How	,	Why	,
"	一	的	我的	宠物	弱点	是	这	真的	故事	的	如何	,	为什么	,

“我最喜欢的弱点之一就是《如何、为什么》的真实故事，

[ænd; ənd] [wer] ['trɒləp] [laɪk] [ˌjuː 'es] [θriː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	Where	Trollops	like	us	three	came	from	,	and	what	caused	it	.	"
和	在哪里	荡妇	喜欢	我们	三	来了	从	,	和	什么	导致	它	.	"

“还有，像我们三个这样的荡妇是从哪里来的，又是什么原因造成的呢？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Well	,	as	I	was	saying	,	I	was	as	green	as	they	come	,	and	I
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我	曾是	作为	绿色的	作为	他们	来	,	和	我

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spɜːnd] ,

had	already	spurned	,
有	已经	被拒绝	,

“嗯，正如我刚才所说，我当时真是个十足的菜鸟，而且我已经拒绝了……”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [hænd] ,

so	to	speak	,	the	advances	of	the	hired	hand	,
所以	到	说话	,	这	进展	的	这	雇用	手	,

换句话说，这是雇工的举动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

which	he	made	to	me	one	day	in	the	barn	.
哪个	他	制成	到	我	一	天	在	这	谷仓	.

那是他有一天在谷仓里对我说的话。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]
We **drove** **to** **church** **as**
我们 驾驶 到 教会 作为

我们开车去教堂，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈjuːʒuəl][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌgɑːˈdæmdɪst] [rɪg] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈbʌkˌbɔːrd] [ˈbʌgi]
usual **on** **Sunday** **,** **in** **the** **Goddamndest** **rig** **you** **ever** **saw** **,** **a** **buckboard** **buggy**
通常 在 星期日 , 在 这 该死的 钻井平台 你 曾经 锯 , 一个 马车 有缺陷的
[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] .
with **two** **horses** **.**
和 二 马匹 .

星期天，我们照例乘坐一辆你见过的最奇葩的马车——一辆由两匹马拉着的敞篷马车。

[dæd][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
Dad **and** **Mother** **sat** **in** **the** **seat** **,** **and** **me** **,** **being** **the** **only** **child** **,**
爸爸 和 母亲 卫星 在 这 座位 , 和 我 , 存在 这 仅有的 孩子 ,

爸爸妈妈坐在座位上，而我，作为独生子，

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,
I **stood** **up** **in** **the** **back** **and** **held** **on** **to** **the** **seat** **,** **and** **there** **I** **was** **,**
我 站立 向上 在 这 后退 和 握住 在 到 这 座位 , 和 那里 我 曾是 ,

我站起身来，抓住后座，就这样站了起来。

[wɪð; wɪθ][maɪ][skɜːrt][ænd; ənd] [ˈʌndərskɜːrt] [ænd; ənd] [drɔːrz] [stɑːrtʃt] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [wen] [aɪ][sæt]
with **my** **skirt** **and** **underskirts** **and** **drawers** **starched** **so** **stiff** **that** **when** **I** **sat**
和 我的 裙子 和 衬裙 和 抽屉 淀粉 所以 僵硬的 那 什么时候 我 卫星
[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌmækəˈroʊni][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [pɑːt] ,
down **it** **sounded** **like** **somebody** **breaking** **macaroni** **in** **a** **cooking** **pot** **,**
向下 它 听起来 喜欢 某人 打破 通心粉 在 一个 烹饪 锅 ,

我的裙子、衬裙和内裤都浆得笔挺，坐下时发出的声音就像有人在锅里掰碎通心粉一样。

[her] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ,
hair **done** **up** **in** **the** **latest** **,**
头发 完毕 向上 在 这 最新的 ,

发型是最新款的，

[tuː] [bɪg] [bʌnz] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ɪr] — [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] ,
two **big** **buns** **over** **each** **ear** **—** **when** **I** **look** **back** **at** **that** **now** **,**
二 大的 面包 超过 每个 耳朵 — 什么时候 我 看 后退 在 那 现在 ,

现在回想起来，我当时耳朵上各扎着两个大发髻。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [wei]
I **have** **all** **I** **can** **do** **to** **keep** **from** **screaming** **with** **laughter** **at** **the** **way**
我 有 全部 我 能 做 到 保持 从 尖叫 和 笑声 在 这 方式
[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .
I **must** **have** **looked** **.**
我 必须 有 看起来 .

我竭尽全力才忍住没笑出声来，因为我当时的样子肯定很滑稽。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈdʒeri][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Well **,** **I** **was** **introduced** **to** **Jerry** **at** **the** **church** **,**
出色地 , 我 曾是 介绍 到 杰瑞 在 这 教会 ,

我是在教堂认识杰瑞的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] — [ðæt] [ɪz] ,
and **he** **asked** **me** **if** **he** **could** **take** **me** **home** **in** **his** **buggy** **—** **that** **is** **,**
和 他 问 我 如果 他 可以 拿 我 家 在 他的 有缺陷的 — 那 是 ,

他问我能不能用他的马车送我回家——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]['mænz] ['bʌgi] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

it	was	his	old	man's	buggy	that	he	had	borrowed	for	the	purpose	.
它	曾是	他的	老的	男人的	有缺陷的	那	他	有	借来的	为了	这	目的	.

他借用了他父亲的马车。

['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

Mother	and	Dad	thought	it	would	be	lovely	if	he	drove	me	home	,
母亲	和	爸爸	想法	它	会	是	迷人的	如果	他	驾驶	我	家	,

爸爸妈妈觉得如果他开车送我回家就太好了。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'hed] [wen] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['dʒeri] .

so	they	went	on	ahead	when	church	was	over	,	and	left	me	with	Jerry	.
所以	他们	去	在	前方	什么时候	教会	曾是	超过	,	和	左边	我	和	杰瑞	.

教堂礼拜结束后，他们先行离开了，留下我和杰瑞。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Of	course	,	him	having	been	places	and	seen	and	done	things	,	I	was	a
的	课程	,	他	拥有	到过	地方	和	已见	和	完毕	事物	,	我	曾是	一个

['pʊʃoʊvər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

pushover	for	him	.
推搡	为了	他	.

当然，因为他去过很多地方，见识过很多事情，所以我对他很顺从。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pænɪk] .

When	I	look	back	at	it	,	I	must	have	been	a	panic	.
什么时候	我	看	后退	在	它	,	我	必须	有	到过	一个	恐慌	.

现在回想起来，我当时一定是惊慌失措了。

[hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

He	drove	off	the	main	road	,	and	said	we	should	tie	the	horse	,
他	驾驶	离开	这	主要的	路	,	和	说	我们	应该	领带	这	马	,

他把车开离主路，然后说我们应该把马拴起来。

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

and	go	for	a	lovely	walk	under	the	trees	.
和	去	为了	一个	迷人的	走	在下面	这	树木	.

然后去树荫下散步。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɪmɪd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld][paɪn] [triː] .

I	was	timid	at	first	,	as	we	sat	on	the	ground	under	an	old	pine	tree	.
我	曾是	胆小	在	第一的	,	作为	我们	卫星	在	这	地面	在下面	一个	老的	松树	树	.

起初我很胆怯，我们坐在老松树下的地上。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	kissed	me	,	and	I	wasn't	so	keen	on	it	,
他	亲吻	我	,	和	我	不是	所以	敏锐的	在	它	,

他吻了我，但我并不太喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

then	he	took	me	in	his	arms	,	and	it	done	something	to	me	,
然后	他	采取	我	在	他的	武器	,	和	它	完毕	某物	到	我	,

然后他把我抱在怀里，这让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	I	came	right	back	at	him	.
和	我	来了	正确的	后退	在	他	.

我立刻反击了他。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðæt][ˌjuː 'es] ['kʌntri] ['gɝːlz][wʌz; wəz][dʒʌst]
In my ignorance I decided that I would show him that us country girls was just
在 我的 无知 我 决定 那 我 会 展示 他 那 我们 国家 女孩们 曾是 只是
[æz; əz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz][hiː; hi][met][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
as up to date as any of those girls he met in foreign countries ,
作为 向上 到 日期 作为 任何 的 那些 女孩们 他 遇见 在 外国的 国家 ,

当时的我无知让我决定要让他知道，我们这些乡下女孩和他在国外遇到的那些女孩一样时髦。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] — [wel] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['memərəb(ə)l][taɪm] [wen] [aɪ]
and I stopped at nothing — well , that was the memorable time when I
和 我 停止 在 没有什么 — 出色地 , 那 曾是 这 难忘 时间 什么时候 我
[stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] . "
stopped being a virgin . "
停止 存在 一个 处女 . "

我当时什么都做了——嗯，那是我不再是处男的难忘时刻。

" [aɪ][bet] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , " [sed] ['evlɪn] .
" I bet that was a sight , " said Evelyn .
" 我 赌注 那 曾是 一个 视线 , " 说 伊芙琳 .

“我敢肯定那场面一定很壮观，”伊芙琳说。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [frʌm; frəm] [pɜːrl] .
" And how , " from Pearl .
" 和 如何 , " 从 珍珠 .

“还有呢？”珀尔说道。

" [ɑː] , [dæm] , [ðæt] ['kɔːfi] [wʊd] [bɔɪl]['oʊvər] — [heɪ] , [ˌiː 'viː] , [get][ðə; ði] [kriːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]
" Ah , damn , that coffee would boil over — hey , Ev , get the cream out of the ice
" 啊 , 该死 , 那 咖啡 会 熬 超过 — 嘿 , 埃夫 , 得到 这 奶油 出去 的 这 冰
- [bɑːks] ,
- box ,
- 盒子 ,

“啊，该死，那咖啡都要溢出来了——嘿，伊芙，把奶油从冰箱里拿出来。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" I'll get it , " said Pearl , as she rose from the table .
" 患病的 得到 它 , " 说 珍珠 , 作为 她 玫瑰 从 这 桌子 .

“我去拿，”珀尔说着，从桌边站了起来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] . "
" You haven't told us what happened after that afternoon . "
" 你 还没有 讲述 我们 什么 发生 后 那 下午 . "

“你还没告诉我们那天下午之后发生了什么。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
" There's not a lot more to tell .
" 有 不是 一个 很多 更多的 到 告诉 .

“没什么好说的了。”

['dʒeri][gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krʌʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] — [hiː; hi] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] ['evri]
Jerry got an awful crush on me , so I thought — he came after me every
杰瑞 得到 一个 可怕 压碎 在 我 , 所以 我 想法 — 他 来了 后 我 每一个
['iːvnɪŋ] [ɔːr][soʊ] ,
evening or so ,
晚上 或者 所以 ,

杰瑞疯狂地迷恋我，至少我是这么认为的——他几乎每天晚上都会来找我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz] [wel] ,

and	took	me	for	a	drive	—	and	a	walk	,	as	well	,
和	采取	我	为了	一个	驾驶	—	和	一个	走	,	作为	出色地	,

然后带我开车兜风，也带我散步。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [laɪk]

and	three	months	after	that	first	Sunday	afternoon	I	began	to	blow	up	like
和	三	几个月	后	那	第一的	星期日	下午	我	开始	到	吹	向上	喜欢

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [pʌmp] [ɑːn]

somebody	had	been	using	a	bicycle	pump	on
某人	有	到过	使用	一个	自行车	泵	在

三个月后，也就是第一个星期天下午之后，我开始像被人用自行车气筒打过气一样，身体开始剧烈膨胀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪst] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][duː] ,

me	,	and	then	Jerry	decided	to	re	-	enlist	—	which	he	did	do	,
我	,	和	然后	杰瑞	决定	到	关于	-	入伍	—	哪个	他	做过	做	,

我，然后杰瑞决定重新入伍——他也确实这么做了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] — ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt] ,

without	even	saying	good	-	bye	—	shortly	after	that	my	father	found	out	all	the	dirt	,
没有	甚至	说	好的	-	再见	—	不久	后	那	我的	父亲	成立	出去	全部	这	污垢	,

甚至都没来得及道别——不久之后，我父亲就发现了所有的丑事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪtərəli] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [maɪ] ['deɪnti] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

and	he	literally	put	his	foot	against	my	dainty	behind	,	and	kicked	me	out	,
和	他	字面上地	放	他的	脚	反对	我的	纤巧	在后面	,	和	踢	我	出去	,

他竟然用脚踢我的小屁股，把我踢了出去。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [belt] ,

that	being	the	proper	thing	to	do	to	a	wayward	daughter	in	the	Bible	belt	,
那	存在	这	恰当的	事物	到	做	到	一个	任性的	女儿	在	这	圣经	腰带	,

在圣经地带，这才是对待叛逆女儿的正确做法。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

and	me	,	I	went	from	bad	to	worse	,
和	我	,	我	去	从	坏的	到	更糟	,

而我，情况却每况愈下。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['kænzəs] ['sɪti] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [step] ,

and	then	to	Kansas	City	—	and	by	that	time	I	had	learned	to	step	,
和	然后	到	堪萨斯州	城市	—	和	经过	那	时间	我	有	学习	到	步	,

然后去了堪萨斯城——那时我已经学会了跳舞。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][juːz][tuː; tə][bɜːrn] [twelfθ] [striːt] [ʌp] .

and	did	I	use	to	burn	Twelfth	Street	up	.
和	做过	我	使用	到	烧伤	第十二	街道	向上	.

我以前确实把第十二街烧毁过。

[aɪ'd][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['geɪəti] ['θiːətər] , [ɑːn] 12th [ænd; ənd] ['waiəndɔt] [striːt] ,

I'd	start	at	the	old	Gaiety	Theatre	,	on	12th	and	Wyandotte	Street	,
ID	开始	在	这	老的	欢乐	剧院	,	在	12th	和	怀恩多特	街道	,

我会从位于第十二街和怀恩多特街交汇处的旧盖蒂剧院开始。

[ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] 12th [tuː; tə] [mə'giː] [striːt] , [ðen] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

and	on	down	12th	to	McGee	Street	,	then	back	on	the	other	side	of	the	street
和	在	向下	12th	到	麦基	街道	,	然后	后退	在	这	其他	边	的	这	街道

.

:

.

然后沿着第 12 街走到麦基街，再从街对面走回来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

Sometimes	I'd	be	a	long	time	making	the	round	,	but	I	made	the	money	.
有时	ID	是	一个	长的	时间	制作	这	圆形的	,	但	我	制成	这	钱	.

有时我可能要花很长时间才能完成一圈，但我赚到了钱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['kænzəs] ['sɪti] [wʌz; wəz] [gʊd] — [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk]

That	was	in	the	days	when	Kansas	City	was	good	—	a	girl	could	easily	make
那	曾是	在	这	天	什么时候	堪萨斯州	城市	曾是	好的	—	一个	女孩	可以	容易地	制作

['twenti] [bʌks] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɑːrd]['leɪbər] ,

twenty	bucks	in	a	night	of	hard	labor	,
二十	雄鹿	在	一个	夜晚	的	难的	劳动	,

那时候堪萨斯城生意还不错——一个女孩一晚上辛苦干活就能轻松挣到二十美元。

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][roʊl][ə; eɪ] [gai] [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [bʌt; bət]

besides	what	you	could	roll	a	guy	for	when	he	went	to	sleep	—	but
除了	什么	你	可以	卷	一个	盖伊	为了	什么时候	他	去	到	睡觉	—	但

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [pə'liːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

eventually	the	police	gave	me	the	works	in	the	form	of	a	floater	out	of	town	,
最终	这	警察	给予	我	这	作品	在	这	形式	的	一个	浮球	出去	的	镇	,

除了可以在他睡觉时搜查他的尸体之外——但最终警察还是给了我全方位的惩罚，把我送出了城外。

[ænd; ənd][aɪ] ['floʊtɪd] [tuː; tə] ['denvər] .

and	I	floated	to	Denver	.
和	我	漂浮	到	丹佛	.

于是我漂流到了丹佛。

[bɔɪ] , [oʊ] [bɔɪ] , [wɪl] [aɪ]['evər] [fər'get] ['denvər] ?

Boy	,	Oh	boy	,	will	I	ever	forget	Denver	?
男生	,	哦	男生	,	将要	我	曾经	忘记	丹佛	?

天哪，我永远都不会忘记丹佛！

['mɛniːz] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] [aɪ] [wɔːr] [ɔːf][ɑːn]['kɜːrtɪs] [striːt] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði]['dɑːlər] [aɪv]

Many's	the	pair	of	heels	I	wore	off	on	Curtis	Street	and	many's	the	dollar	I've
许多人	这	一对	的	高跟鞋	我	穿着	离开	在	柯蒂斯	街道	和	许多人	这	美元	我已经

[ɜːrnd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

earned	there	—	and	from	there	to	many	places	,
获得	那里	—	和	从	那里	到	许多	地方	,

我在柯蒂斯街穿坏了许多双高跟鞋，也在那里赚了很多钱——然后从那里去了许多地方。

[tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][maɪ] ['fɪnɪʃ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ,

till	I	arrived	here	,	and	this	will	probably	be	my	finish	—	but	what	the	Hell	,
直到	我	到达的	这里	,	和	这	将要	大概	是	我的	结束	—	但	什么	这	地狱	,

[drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] .

drink	your	coffee	.
喝	你的	咖啡	.

直到我来到这里，这很可能就是我的终点——但管他呢，喝你的咖啡吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [wel] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ɑːn]
" In that case , you blame the cause of your — well — the cause of this life , on
" 在 那 案件 , 你 责备 这 原因 的 你的 — 出色地 — 这 原因 的 这 生活 , 在
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“在这种情况下，你把你的——嗯——你这辈子的原因，归咎于一个人，

[ðen] , " [frʌm; frəm] ['evlɪn] .
then , " from Evelyn .
然后 , " 从 伊芙琳 .

然后，“来自伊芙琳。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] — [aɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [niːd] [men] .
" I can't say I do — I'm what I am because I wanted to be — I need men .
" 我 不能 说 我 做 — 我是 什么 我 是 因为 我 通缉 到 是 — 我 需要 男人 .

“我不能说我需要男人——我之所以成为现在的我，是因为我想要成为现在的我——我需要男人。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['kænzəs] ['sɪti] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
When I went to Kansas City , I could have found a job of some kind ,
什么时候 我 去 到 堪萨斯州 城市 , 我 可以 有 成立 一个 工作 的 一些 种类 ,

我去堪萨斯城的时候，本来可以找到一份工作。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['gɝːlz][duː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
and worked like thousands of girls do , but I didn't want to .
和 工作 喜欢 数千 的 女孩们 做 , 但 我 没有 想 到 .

像成千上万的女孩一样工作，但我不想工作。

[aɪv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['diːsnt] .
I've never wanted to be what is called decent .
我已经 绝不 通缉 到 是 什么 是 称为 体面的 .

我从来没想过要成为所谓的体面人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dæm] [sloʊ] ,
I think that a life like that would be damn slow ,
我 思考 那 一个 生活 喜欢 那 会 是 该死 慢的 ,

我觉得那样的生活会非常缓慢。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .
and it's not in my nature to live like that .
和 它是 不是 在 我的 自然 到 居住 喜欢 那 .

我的本性就不适合那样生活。

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] — [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
I love all this excitement — all this uncertainty , and most of all ,
我 爱 全部 这 激动 — 全部 这 不确定 , 和 最多 的 全部 ,

我喜欢这一切激动人心的时刻——所有这些不确定性，最重要的是，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,
I could never be true to one man , because — well ,
我 可以 绝不 是 真的 到 一 男人 , 因为 — 出色地 ,

我永远不可能只忠于一个男人，因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə'rauziz] [maɪ] ['ɪntrəst] ,
because when I see a man that arouses my interest ,
因为 什么时候 我 看 一个 男人 那 唤起 我的 兴趣 ,

因为当我看到一个能引起我兴趣的男人时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
I could never resist the impulse to satisfy my curiosity ,
我 可以 绝不 抵抗 这 冲动 到 满足 我的 好奇心 ,

我总是无法抗拒满足好奇心的冲动。

[soʊ] — [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ'd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [gai]

so	—	what	good	would	I	be	with	a	husband	—	I'd	only	make	the	poor	guy
所以	—	什么	好的	会	我	是	和	一个	丈夫	—	ID	仅有的	制作	这	贫穷的	盖伊

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

所以——我结婚有什么用呢——我只会让那个可怜的男人痛苦不堪。

[ɔːr] [els] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] . "

or	else	cause	him	to	kill	me	—	I	know	me	,	like	no	one	else	does	.	"
或者	别的	原因	他	到	杀	我	—	我	知道	我	,	喜欢	不	一	别的	做	.	"

或者让他杀了我——我比任何人都了解我自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mɪki] , " [sed] [pɜːrl] .

"	You	are	right	there	,	Mickey	,	"	said	Pearl	.
"	你	是	正确的	那里	,	米奇	,	"	说	珍珠	.

“你说得对，米奇，”珀尔说。

" [noʊ][gɜːrl]['evər] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kraɪ][ænd; ənd] [seɪ]

"	No	girl	ever	went	the	wrong	way	unless	she	wanted	to	—	she	may	cry	and	say
"	不	女孩	曾经	去	这	错误的	方式	除非	她	通缉	到	—	她	可能	哭	和	说

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

that	a	man	made	her	what	she	is	,
那	一个	男人	制成	她	什么	她	是	,

“除非她自己想走错路，否则女孩永远不会走错路——她可能会哭着说，是男人把她变成了现在的样子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ən'les] [sʌm; səm][mæn] [trikt] [hɜːr; hər] —

and	that	she	would	never	have	been	so	unless	some	man	tricked	her	—
和	那	她	会	绝不	有	到过	所以	除非	一些	男人	被骗了	她	—

[bʌt; bət] [daʊn] [diːp]

but	down	deep
但	向下	深的

她内心深处明白，如果不是被某个男人欺骗，她绝不会变成这样——但在她内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

in	her	heart	she	wanted	to	be	what	she	is	.
在	她	心	她	通缉	到	是	什么	她	是	.

她内心深处渴望成为现在的自己。

[noʊ][gɜːrl][wʌz; wəz]['evər] ['riːəli] [reɪpt] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

No	girl	was	ever	really	raped	—	unless	she	helped	the	process	along	a	little	.
不	女孩	曾是	曾经	真的	强奸	—	除非	她	帮助	这	过程	沿着	一个	小的	.

没有哪个女孩真正遭到强奸——除非她稍微配合了一下这个过程。

[ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [reɪpt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

The	girls	who	have	been	raped	,	and	really	in	their	hearts	didn't	want	to	be	,
这	女孩们	WHO	有	到过	强奸	,	和	真的	在	他们的	心	没有	想	到	是	,

那些被强奸的女孩，她们内心深处其实并不想这样，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] , ['æftər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪt] .

were	the	only	ones	that	have	been	found	dead	,	after	an	awful	fight	.
是	这	仅有的	一个	那	有	到过	成立	死的	,	后	一个	可怕	斗争	.

在一场可怕的打斗之后，他们是唯一被发现死亡的人。

[noʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [reɪp] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [reɪpt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

No	man	can	really	rape	a	girl	who	doesn't	want	to	be	raped	just	a	little	.
不	男人	能	真的	强奸	一个	女孩	WHO	不	想	到	是	强奸	只是	一个	小的	.

没有哪个男人能真正强奸一个根本不想被强奸的女孩。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] . "

I	know	from	actual	experience	.	"
我	知道	从	实际的	经验	.	"

我是从实际经验中得出的结论。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [raɪt] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fi] [pɑ:t] ,

"	You're	both	right	,	"	said	Evelyn	,	as	she	reached	for	the	coffee	pot	,
"	你是	两个都	正确的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	达到	为了	这	咖啡	锅	,

“你们两个都对，”伊芙琳一边说着，一边伸手去拿咖啡壶。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

for	her	second	cup	of	coffee	.
为了	她	第二	杯子	的	咖啡	.

她要了第二杯咖啡。

" [ðɪs] ['kɔ:fi] [hɪts] [ˌem 'i:] [raɪt] [wer] [aɪ][sɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [teɪsts] [gʊd] . "

"	This	coffee	hits	me	right	where	I	sit	this	morning	—	it	sure	tastes	good	.	"
"	这	咖啡	点击量	我	正确的	在哪里	我	坐	这	早晨	—	它	当然	口味	好的	.	"

“这杯咖啡今天早上喝起来真是提神醒脑——味道真不错。”

" [wel] , [aɪ] ['gɑ:tə] [get] [drest] [ænd; ənd][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [taʊn] .

"	Well	,	I	gotta	get	dressed	and	start	for	town	.
"	出色地	,	我	必须	得到	穿着	和	开始	为了	镇	.

“好了，我得穿好衣服，出发去镇上。”

[aɪ] ['gɑ:tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bɔɪ] ,

I	gotta	date	with	Big	Boy	,
我	必须	日期	和	大的	男生	,

我得和Big Boy约会，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [rɪ'membər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] .

but	I	can't	for	the	life	of	me	remember	what	time	it	was	for	.
但	我	不能	为了	这	生活	的	我	记住	什么	时间	它	曾是	为了	.

但我怎么也想不起来那是什么时候了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:] [tə'naɪt] , [ˌi: 'vi:] ? "

What	are	you	going	to	do	tonight	,	Ev	?	"
什么	是	你	去	到	做	今晚	,	埃夫	?	"

伊芙，你今晚打算做什么?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [du:][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] — [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] . "

"	I	suppose	I'll	do	the	usual	thing	—	go	over	the	bridge	.	"
"	我	认为	患病的	做	这	通常	事物	—	去	超过	这	桥	.	"

“我想我还是会像往常一样——过桥。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ?

"	Do	you	suppose	there	will	be	anything	said	to	us	about	last	night	?
"	做	你	认为	那里	将要	是	任何事物	说	到	我们	关于	最后的	夜晚	?

你认为昨晚的事情会有人跟我们说吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [wi:; wi][wə:nt, weənt] [kɔ:t] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	see	how	they	can	say	anything	—	we	weren't	caught	doing	anything	,
"	我	不	看	如何	他们	能	说	任何事物	—	我们	不是	捕捉	正在做	任何事物	,

“我不明白他们有什么可说的——我们又没被抓到做任何事。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pru:f] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [mes] ,

and	there's	no	proof	that	we	were	mixed	up	in	that	mess	,
和	有	不	证明	那	我们	是	混合	向上	在	那	混乱	,

而且也没有证据表明我们卷入了那场混乱之中。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [kɔːt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] , [soʊ] — [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [seɪ] ?
and **we** **weren't** **caught** **coming** **over** **the** **border** **,** **so** **—** **what** **can** **they** **say** **?**
和 我们 不是 捕捉 未来 超过 这 边界 , 所以 — 什么 能 他们 说 ?
"
"
"

而且我们越境时也没被抓到，所以——他们还能说什么呢?

" [jeə] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] — [wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd]
" **Yeah** **—** **I** **guess** **you're** **right** **at** **that** **—** **well** **,** **I'll** **see** **you** **later** **,** **"** **as** **she** **started**
" 是的 — 我 猜测 你是 正确的 在 那 — 出色地 , 患病的 看 你 之后 , " 作为 她 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
for **the** **door** **.**
为了 这 门 .

“是啊——我想你说得对——那，回头见。”说完，她便走向门口。

" [bʌt; bət] [wer] ? " [kɔːld] ['evlɪn] .
" **But** **where** **?** **"** **called** **Evelyn** **.**
" 但 在哪里 ? " 称为 伊芙琳 .

“可是在哪儿呢？”伊芙琳问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [ˌiː 'viː] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .
" **I'll** **tell** **you** **what** **—** **you** **come** **over** **to** **my** **hotel** **,** **Ev** **,** **about** **six** **o'clock** **.**
" 患病的 告诉 你 什么 — 你 来 超过 到 我的 酒店 , 埃夫 , 关于 六 点钟 .

“我告诉你吧，伊芙，你六点左右到我的酒店来。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪki] ,
How **is** **that** **,** **and** **we'll** **go** **to** **supper** **—** **oh** **,** **by** **the** **way** **,** **Mickey** **,**
如何 是 那 , 和 出色地 去 到 晚餐 — 哦 , 经过 这 方式 , 米奇 ,

怎么样？我们去吃晚饭吧——哦，对了，米奇，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tə'naɪt] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] ? "
what **are** **you** **doing** **tonight** **—** **the** **usual** **thing** **?** **"**
什么 是 你 正在做 今晚 — 这 通常 事物 ? "

你今晚打算做什么——还是老样子吗?

" [ʃʊr] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " ['ænsər]
" **Sure** **—** **the** **usual** **thing** **,** **but** **I'll** **see** **you** **over** **on** **the** **other** **side** **,** **"** **answered**
" 当然 — 这 通常 事物 , 但 患病的 看 你 超过 在 这 其他 边 , " 回答
['mɪki] .
Mickey **.**
米奇 .

“当然——老一套，不过我们会在另一边再见的。”米奇回答道。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi]['oʊvər][æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel][æt; ət][sɪks] , " [sed] ['evlɪn] .
" **Then** **I'll** **be** **over** **at** **your** **hotel** **at** **six** **,** **"** **said** **Evelyn** **.**
" 然后 患病的 是 超过 在 你的 酒店 在 六 , " 说 伊芙琳 .

“那我六点钟到你酒店来，”伊芙琳说。

" [oʊ] . [keɪ] . , [ˌiː 'viː] , [siː] [juː; jʊ] [ðen] — [ænd; ənd] [θæŋks] , ['mɪki] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **Ev** **,** **see** **you** **then** **—** **and** **thanks** **,** **Mickey** **,** **for** **the** **hospitality** **.**
" 哦 . K . , 埃夫 , 看 你 然后 — 和 谢谢 , 米奇 , 为了 这 热情好客 .

“好的，伊芙，到时候见——还有，谢谢米奇的热情款待。”

[soʊ] [lɔːŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
So **long** **,** **"** **as** **she** **closed** **the** **door** **behind** **her** **.**
所以 长的 , " 作为 她 关闭 这 门 在后面 她 .

“再见了，”她说着，关上了身后的门。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

" [ðæt] ['gɝːlz] [ʃʊr] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [skaʊt] ,
" That girl's sure a real good scout ,
" 那 女孩们 当然 一个 真实的 好的 侦察 ,

“那女孩真是个优秀的球探。”

['mɪki] — [ɪts] [tuː] [bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [ruːt] . "
Mickey — it's too bad that she has got to go the route . "
米奇 — 它是 也 坏的 那 她 有 得到 到 去 这 路线 . "

米奇——真可惜她不得不走这条路。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌiː 'viː] ? "
" Let's have a little drink — what do you say , Ev ? "
" 我们来吧 有 一个 小的 喝 — 什么 做 你 说 , 埃夫 ? "

“咱们喝一杯吧——怎么样，伊芙？”

" [kwɪk] . "
" Quick . "
" 快的 . "

“快的。”

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [pɜːrl] ? "
" Say , Ev , where did you meet Pearl ? "
" 说 , 埃夫 , 在哪里 做过 你 见面 珍珠 ? "

“伊芙，你说说，你是在哪里认识珀尔的？”

" [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [fɔːlz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz]
" On the car the other night — and right away that Big Boy falls head over heels
" 在 这 车 这 其他 夜晚 — 和 正确的 离开 那 大的 男生 瀑布 头 超过 高跟鞋
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ,
for her in a big way ,
为了 她 在 一个 大的 方式 ,

“那天晚上在车上——那个大男孩立刻就深深地爱上了她，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌts]
and wants to marry her , and she can't see him — but — she is nuts
和 想要 到 结婚 她 , 和 她 不能 看 他 — 但 — 她 是 坚果
['oʊvər] ['hæri] [hɪks] — [eint]
over Harry Hicks — ain't
超过 哈里 希克斯 — 不是

他想娶她，但她不能见他——但是——她对哈里·希克斯神魂颠倒——不是吗？

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][taɪ][jʊr; jər] ['baʊəlz] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ? "
that something to tie your bowels in a knot ? "
那 某物 到 领带 你的 肠道 在 一个 结 ? "

那玩意儿会让你肠子打结吗?

" [oʊ] , [dʒi] ,
" Oh , Jees ,
" 哦 , 我的天 ,

“哦，我的天哪，

['hæri] [wɪl] [duː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ðæts] [kʌm] [hɪz; ɪz]
Harry will do to her what he has done to all the rest that's come his
哈里 将要 做 到 她 什么 他 有 完毕 到 全部 这 休息 那就是 来 他的
[wei] — [hiː; hi] [wɪl] [get]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
way — he will get tired of her as quick as the rest ,
方式 — 他 将要 得到 疲劳的 的 她 作为 快的 作为 这 休息 ,

哈利会像对待其他所有遇到他的人一样对待她——他很快就会像对待其他人一样厌倦她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gri:v] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [drʌŋk] , [tu:; tə] [fər'get]

and	then	I	suppose	she	will	grieve	,	and	go	on	the	usual	drunk	,	to	forget
和	然后	我	认为	她	将要	悲伤	,	和	去	在	这	通常	醉	,	到	忘记

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

然后我想她会悲伤不已，然后像往常一样借酒消愁，试图忘记这一切。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] [ðæt] [meɪks] [ði:z] ['gɜ:lz][goʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [laɪk]

I	don't	know	what	it	is	about	that	guy	that	makes	these	girls	go	for	him	like
我	不	知道	什么	它	是	关于	那	盖伊	那	制作	这些	女孩们	去	为了	他	喜欢

[ðeɪ] [du:] .

they	do	.
他们	做	.

我不知道那个男人到底有什么魔力，能让那些女孩如此迷恋他。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [jeə] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [doʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg] [gai] . "

"	Yeah	—	and	look	at	the	dough	she	could	get	from	that	big	guy	.	"
"	是的	—	和	看	在	这	面团	她	可以	得到	从	那	大的	盖伊	.	"

“是啊——看看她能从那个大人物那里拿到多少钱。”

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [hʊks] ['ɪntu:] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

"	I	sure	wish	I	could	get	my	hooks	into	that	Big	Boy	for	a	couple	of	days	,
"	我	当然	希望	我	可以	得到	我的	钩子	进入	那	大的	男生	为了	一个	夫妻	的	天	,

“我真希望我能有机会和那辆大车待上几天。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt]['i:v(ə)n] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , " [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [sipɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:fi]

but	he	won't	even	give	me	a	tumble	,	"	as	they	went	on	sipping	their	coffee
但	他	惯于	甚至	给	我	一个	翻滚	,	"	作为	他们	去	在	啜饮	他们的	咖啡

.

:
.

但他连给我一次机会都不肯给我，”他们一边喝着咖啡一边继续说道。

[wen] [pɜ:rl] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər][hoʊ'tel] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [bɪg] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ,

When	Pearl	arrived	at	her	hotel	,	she	found	Big	Boy	sitting	in	the	lobby	,
什么时候	珍珠	到达的	在	她	酒店	,	她	成立	大的	男生	坐着	在	这	大厅	,

珀尔到达酒店时，发现大男孩正坐在大厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['braɪtnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

with	a	sour	expression	on	his	face	,	which	brightened	when	she	came	in	.
和	一个	酸的	表达	在	他的	脸	,	哪个	明亮	什么时候	她	来了	在	.

他脸上原本带着一丝不悦，但她进来后，他的表情立刻变得愉快起来。

" [hə'loʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , " [sed] [pɜ:rl] , " [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ju:; jʊ][ʌp] ? "

"	Hello	,	Big	Boy	,	"	said	Pearl	,	"	Did	you	think	I	was	going	to	stand	you	up	?	"
"	你好	,	大的	男生	,	"	说	珍珠	,	"	做过	你	思考	我	曾是	去	到	站立	你	向上	?	"

“你好啊，大男孩，”珀尔说，“你以为我会让你爽约吗？”

" [noʊ] — [aɪ][fər'gɑ:t] [wʌt] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r] [deɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] ,

"	No	—	I	forgot	what	time	our	date	was	for	,	so	I	came	at	noon	,
"	不	—	我	忘了	什么	时间	我们的	日期	曾是	为了	,	所以	我	来了	在	中午	,

“不——我忘了我们约会的时间，所以我中午就到了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ɔ:l] [naɪt] .

and	they	said	you	hadn't	been	in	all	night	.
和	他们	说	你	之前没有	到过	在	全部	夜晚	.

他们说你昨晚根本没在家。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ ”

" [wel] — [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [naɪs] , [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [wer] [aɪv] [bɪn] ,
" Well — now , is that nice , to ask me where I've been ,
" 出色地 — 现在 , 是 那 好的 , 到 问 我 在哪里 我已经 到过 ,

“哦——现在，你问我去了哪里，真是太好了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wer] [aɪv] [bɪn] ?
and what do you care where I've been ?
和 什么 做 你 关心 在哪里 我已经 到过 ?

你管我去过哪里吗?

[aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
I'm here for our date , am I not ?
我是 这里 为了 我们的 日期 , 是 我 不是 ?

我来这里是为了约会，不是吗?

['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [aɪ][get] [drest] [fɔːr; fər] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər]
Come on up to the room , while I get dressed for wherever it is we are
来 在 向上 到 这 房间 , 尽管 我 得到 穿着 为了 无论 它 是 我们 是
['goʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

你先上房间吧，我去换身衣服，我们得去哪儿?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[bɪg] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [pɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
Big Boy followed Pearl into the elevator and to her room , without saying a
大的 男生 随后 珍珠 进入 这 电梯 和 到 她 房间 , 没有 说 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

大男孩一言不发地跟着珀尔进了电梯，又进了她的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
When she closed the door , then he turned to her , face red with anger .
什么时候 她 关闭 这 门 , 然后 他 转向 到 她 , 脸 红色的 和 愤怒 .

她关上门后，他转过身来看着她，脸涨得通红，怒不可遏。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dres] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" I know where you've been — look at that dress — I know you was one of
" 我 知道 在哪里 你已经 到过 — 看 在 那 裙子 — 我 知道 你 曾是 一 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [weidid] [ðə; ði]['rɪvər] [læst] [naɪt] .
the women who waded the river last night .
这 女性 WHO 涉水 这 河 最后的 夜晚 .

“我知道你去了哪里——看看那件裙子——我知道你是昨晚涉水过河的女人之一。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gai] [ðæt] [helpt] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] . "
I suppose you went and spent the night with the guy that helped you across . "
我 认为 你 去 和 花费 这 夜晚 和 这 盖伊 那 帮助 你 穿过 . "

我猜你昨晚是和帮你过河的那个人一起过夜的吧。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪg] [bɔɪ] ,
" Listen , Big Boy ,
" 听 , 大的 男生 ,

“听着，大男孩，

[wʌt] ['evər] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wer] [aɪv]
what ever gave you the notion that you had the right to question where I've
什么 曾经 给予 你 这 概念 那 你 有 这 正确的 到 问题 在哪里 我已经
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

是什么让你觉得你有权质疑我去了哪里?

[ænd; ənd] [huː] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ?
and who I've been with ?
和 WHO 我已经 到过 和 ?

我跟谁交往过?

[get] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ,
Get a load of this — there is no man ,
得到 一个 加载 的 这 — 那里 是 不 男人 ,

瞧瞧这个——根本没有男人，

['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ,
woman or child that has a right to talk to me like that ,
女士 或者 孩子 那 有 一个 正确的 到 讲话 到 我 喜欢 那 ,

任何有权这样跟我说话的女人或孩子，

[siː] — [soʊ][dəunt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
see — so don't you try it . "
看 — 所以 不 你 尝试 它 . "

你看——所以你千万别试。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]['hwɑːrez] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Well , what was you doing in Juarez that you couldn't have come across the
" 出色地 , 什么 曾是 你 正在做 在 华雷斯 那 你 不能 有 来 穿过 这
[brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [twelv] ,
bridge before twelve ,
桥 前 十二 ,

“那么，你在华雷斯做什么呢？为什么你不可能在十二点之前过桥？”

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['oʊvər] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]
and why was it so necessary for you to come back over here that you
和 为什么 曾是 它 所以 必要的 为了 你 到 来 后退 超过 这里 那 你
[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][get] [hɪr] ? "
would take the chance of wading the river to get here ? "
会 拿 这 机会 的 涉水 这 河 到 得到 这里 ? "

你为什么非要回到这里，甚至不惜冒着风险趟过这条河呢?

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] — [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd]
" I — I — well — I just didn't make the bridge , and I — well , I was afraid
" 我 — 我 — 出色地 — 我 只是 没有 制作 这 桥 , 和 我 — 出色地 , 我 曾是 害怕的
[tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .
to stay over there all night .
到 停留 超过 那里 全部 夜晚 .

“我——我——嗯——我没能过桥，而且——嗯，我害怕在那里待一整夜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [laɪk] [hel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You're	lying	like	Hell	,	and	you	know	it	.
"	你是	说谎	喜欢	地狱	,	和	你	知道	它	.

“你谎话连篇，你自己也知道。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['pɑːrti] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ] — " [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər]

You	was	on	that	party	last	night	at	the	Rio	Bravo	—	"	as	he	came	over
你	曾是	在	那	派对	最后的	夜晚	在	这	里约热内卢	Bravo	—	"	作为	他	来了	超过

[tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

to	where	she	was	standing	.
到	在哪里	她	曾是	常设	.

“你昨晚也在里约布拉沃参加那个派对——”他走到她站着的地方。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] , " [sed] [pɜːrl] , ['tɪmɪdli] .

"	I	was	invited	over	there	,	but	I	didn't	go	,	"	said	Pearl	,	timidly	.
"	我	曾是	受邀	超过	那里	,	但	我	没有	去	,	"	说	珍珠	,	胆怯地	.

“有人邀请我去那里，但我没去，”珀尔怯生生地说。

" [stɑːp] [ðæt] ['laɪɪŋ] — [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt]

"	Stop	that	lying	—	you	was	invited	all	right	—	and	you	went	,	and	when	that
"	停止	那	说谎	—	你	曾是	受邀	全部	正确的	—	和	你	去	,	和	什么时候	那

['ʃuːtɪŋ] ['hæpənd] ,

shooting	happened	,
射击	发生	,

“别再撒谎了——你的确被邀请了——你也去了，然后就发生了枪击事件，”

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	thought	you	better	beat	it	.
你	想法	你	更好的	打	它	.

你觉得你最好战胜它。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər] , " [wer] [wʌz; wəz] ['evlɪn] ? "

Who	was	with	you	?	"	as	he	moved	closer	,	"	Where	was	Evelyn	?	"
WHO	曾是	和	你	?	"	作为	他	已搬	更近	,	"	在哪里	曾是	伊芙琳	?	"

他走近时问道：“谁和你在一起？”“伊芙琳在哪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [laɪd; liːd] [pɜːrl] .

"	I	don't	know	,	"	lied	Pearl	.
"	我	不	知道	,	"	撒谎了	珍珠	.

“我不知道，”珀尔撒谎道。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ,

"	Now	,	you	listen	to	me	—	I	don't	care	what	you	do	,	or	where	you	go	,
"	现在	,	你	听	到	我	—	我	不	关心	什么	你	做	,	或者	在哪里	你	去	,

“现在，你听着——我不在乎你做什么，也不在乎你去哪里，

[siː] — [bʌt; bət][dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

see	—	but	don't	lie	to	me	,	"	as	he	took	hold	of	her	,
看	—	但	不	说谎	到	我	,	"	作为	他	采取	抓住	的	她	,

“你看——但别骗我，”他一边说着，一边抓住她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['evər] [æskt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

"	You	are	the	first	woman	in	my	life	I	have	ever	asked	to	marry	me	—	and
"	你	是	这	第一的	女士	在	我的	生活	我	有	曾经	问	到	结婚	我	—	和

[get] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

get	this	—	if	I	can't	have	you	,
得到	这	—	如果	我	不能	有	你	,

“你是我生命中第一个我向她求婚的女人——而且你猜怎么着——如果我不能拥有你，

['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

nobody	else	will	—	I	mean	it	.	"
无人	别的	将要	—	我	意思是	它	.	"

没人会这么做——我是认真的。

" [juː; jʊ][tɜːrn] [luːs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs]
" You turn loose of me — I don't see what right you have to treat me this
" 你 转动 松动的 的 我 — 我 不 看 什么 正确的 你 有 到 对待 我 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“你放开我——我不明白你有什么权利这样对待我，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['bɑːdi][ænd; ənd]
because I've been nice to you , you think I belong to you body and
因为 我已经 到过 好的 到 你 , 你 思考 我 属于 到 你 身体 和

因为我对你很好，所以你认为我属于你的身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

灵魂。

[wel] , [juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][get] [aʊt] .
Well , you let go of me , and get out .
出色地 , 你 让 去 的 我 , 和 得到 出去 .

你放开我，滚出去。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
Who do you think you are ? "
WHO 做 你 思考 你 是 ? "

你以为你是谁?

" [oʊ] , [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] — [wel] — [wʌt] [aɪ] [sed] [goʊz] — [ɪf] [aɪ] [kɑːnt]
" Oh , so that's the way you want it — well — what I said goes — if I can't
" 哦 , 所以 那就是 这 方式 你 想 它 — 出色地 — 什么 我 说 去 — 如果 我 不能
[hæv; həv][juː; jʊ] ,
have you ,
有 你 ,

“哦，原来你希望如此——好吧——我说的话就是真理——如果我得不到你，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['bæstərd] [wɪl] [get][juː; jʊ] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʌntʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
there's no other bastard will get you , " as he punched her in the eye .
有 不 其他 混蛋 将要 得到 你 , " 作为 他 拳击 她 在 这 眼睛 .

“没有哪个混蛋能伤害你，”说着，他一拳打在她眼睛上。

" [oʊ] — [help] — [help] — [juː; jʊ] ['laʊzi] [træmp] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , " [skriːmd] [pɜːrl] .
" Oh — help — help — you lousy tramp , get out of this room , " screamed Pearl .
" 哦 — 帮助 — 帮助 — 你 糟糕 流浪汉 , 得到 出去 的 这 房间 , " 尖叫 珍珠 .

“哦——救命——救命——你这个卑鄙的流浪汉，滚出这个房间！”珀尔尖叫道。

" [gɑːd] [dæm] [juː; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [wɪð; wɪθ]
" God damn you , don't think you can get away with that kind of stuff with
" 上帝 该死 你 , 不 思考 你 能 得到 离开 和 那 种类 的 东西 和
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

“你这混蛋，别以为你能在我面前得逞。”

" [oʊ] , [pɜːrl] — [pɜːrl] , [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [aɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] [əˈgen] .
" Oh , Pearl — Pearl , please forgive me — I'll never do that again .
" 哦 , 珍珠 — 珍珠 , 请 原谅 我 — 患病的 绝不 做 那 再次 .

“哦，珀尔——珀尔，请原谅我——我再也不会那样做了。”

[oʊ] , ['ɑːnɪst] , [kɪd] , [aɪ] [let] [maɪ] ['tempər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [pliːz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

Oh	,	honest	,	kid	,	I	let	my	temper	get	away	from	me	—	Oh	,	please	listen	to
哦	,	诚实的	,	孩子	,	我	让	我的	脾气	得到	离开	从	我	—	哦	,	请	听	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

哦，孩子，我真是失控了——哦，请听我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

I	didn't	mean	it	—	if	I	didn't	think	so	much	of	you	I	wouldn't	have	done	it
我	没有	意思是	它	—	如果	我	没有	思考	所以	很多	的	你	我	不会	有	完毕	它

,

,

,

我不是故意的——如果我不是那么看重你，我就不会那样做。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['vaɪələntli] ,

"	as	he	took	her	in	his	arms	,	while	she	sobbed	violently	,
"	作为	他	采取	她	在	他的	武器	,	尽管	她	啜泣	暴力	,

“当他把她抱在怀里时，她正痛哭流涕。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

and	let	him	hold	her	close	.
和	让	他	抓住	她	关闭	.

让他紧紧地抱着她。

" [aɪl] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɪks] [ðə; ði] [aɪ] [ʌp] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [get] [blæk] ,

"	I'll	call	a	doctor	and	have	him	fix	the	eye	up	so	it	won't	get	black	,
"	患病的	称呼	一个	医生	和	有	他	使固定	这	眼睛	向上	所以	它	惯于	得到	黑色的	,

“我会打电话给医生，让他把眼睛治好，免得眼睛变黑。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊn] .

"	as	he	held	her	away	from	him	,	and	then	went	to	the	phone	.
"	作为	他	握住	她	离开	从	他	,	和	然后	去	到	这	电话	.

他一把将她拉开，然后去打电话。

" [oʊ] , [dʒi] — " ['sɒbd] [pɜːrl] .

"	Oh	,	Jees	—	"	sobbed	Pearl	.
"	哦	,	我的天	—	"	啜泣	珍珠	.

“哦，天哪——”珀尔抽泣着说。

" [its] [tuː] [leɪt] , [maɪ]

"	It's	too	late	,	my
"	它是	也	晚的	,	我的

“太晚了，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[aɪ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['swelɪŋ] [ʃʌt] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [aɪl] [biː; bi] ,

eye	is	already	swelling	shut	—	Oh	,	what	a	sight	I'll	be	,
眼睛	是	已经	肿胀	关闭	—	哦	,	什么	一个	视线	患病的	是	,

眼睛已经肿得睁不开了——哦，我到时候会是什么样子啊！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] .

"	as	she	threw	herself	on	the	bed	,	kicking	her	feet	and	crying	loudly	.
"	作为	她	扔	她自己	在	这	床	,	踢	她	脚	和	哭泣	高声	.

她扑倒在床上，双脚乱蹬，放声大哭。

[bɪg] [bɔɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ,

Big	**Boy**	**called**	**the**	**doctor**	**,**	**and**	**was**	**told**	**he**	**would**	**be**	**there**	**at**	**once**	**,**
大的	男生	称为	这	医生	,	和	曾是	讲述	他	会	是	那里	在	一次	,

大男孩给医生打了电话，医生说他马上就到。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [pɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

then	**he**	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**bed**	**beside**	**Pearl**	**,**	**taking**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**
然后	他	扔	他自己	在	这	床	旁	珍珠	,	采取	她	在	他的	武器	,

然后他扑到珀尔身边的床上，把她搂进怀里。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

kissing	**her**	**and**	**trying**	**to**	**stop**	**her**	**from**	**crying**	**.**
接吻	她	和	尝试	到	停止	她	从	哭泣	.

他亲吻她，试图让她停止哭泣。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ðen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	**You**	**see**	**,**	**you**	**don't**	**trust**	**me**	**—**	**then**	**you**	**call**	**me**	**a**	**liar**	**—**	**and**	**then**	**you**
"	你	看	,	你	不	相信	我	—	然后	你	称呼	我	一个	说谎者	—	和	然后	你

[biːt] [ˌem 'iː] ,

beat	**me**	**,**
打	我	,

“你看，你不信任我——然后你骂我是骗子——然后你打我，

" [sed] [pɜːrl] , [brɪ'twiːn] ['sɒbz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪl] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	**said**	**Pearl**	**,**	**between**	**sobs**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**I'll**	**put**	**on**	**a**	**real**	**show**	**for**	**him**
"	说	珍珠	,	之间	啜泣	,	作为	她	想法	,	"	患病的	放	在	一个	真实的	展示	为了	他

,

,
,

“珀尔一边抽泣一边想，‘我要为他好好表演一番。’”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃel] [aʊt] [sʌm; səm] [doʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

I'll	**make**	**him**	**shell**	**out**	**some**	**dough**	**for**	**this**	**.**	**"**
患病的	制作	他	壳	出去	一些	面团	为了	这	.	"

我一定要让他为此付出代价。

" [oʊ] , ['hʌni] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['ɑːnɪstli] [nʌts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	**Oh**	**,**	**honey**	**,**	**can't**	**you**	**see**	**I'm**	**crazy**	**about**	**you**	**—**	**honestly**	**nuts**	**for**	**you**	**?**
"	哦	,	蜂蜜	,	不能	你	看	我是	疯狂的	关于	你	—	诚实地	坚果	为了	你	?

“哦，亲爱的，难道你看不出来我有多爱你吗——真的，我为你神魂颠倒？”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʊd] [aɪ] ?

If	**I**	**didn't**	**love**	**you**	**,**	**I**	**wouldn't**	**be**	**jealous**	**of**	**you**	**,**	**would**	**I**	**?**
如果	我	没有	爱	你	,	我	不会	是	嫉妒的	的	你	,	会	我	?

如果我不爱你，我就不会嫉妒你，对吗?

[aɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] [ə'gen] — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

I'll	**never**	**do**	**that**	**again**	**—**	**will**	**you**	**believe**	**me**	**—**	**let**	**me**	**get**	**you**	**a**	**glass**	**of**
患病的	绝不	做	那	再次	—	将要	你	相信	我	—	让	我	得到	你	一个	玻璃	的

['wɔːtər] — [pliːz] [dəunt][kraɪ] — [kʌm] [ɑːn] ,

water	**—**	**please**	**don't**	**cry**	**—**	**come**	**on**	**,**
水	—	请	不	哭	—	来	在	,

我再也不会那样做了——你相信我吗——我给你倒杯水——别哭了——来吧，

['streɪtn] [ʌp] — [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn]

straighten	**up**	**—**	**the**	**doctor**	**will**	**be**	**here**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**as**	**he**	**held**	**her**	**in**
拉直	向上	—	这	医生	将要	是	这里	在	一个	分钟	,	"	作为	他	握住	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

“坐直——医生马上就来，”他一边说着，一边把她抱在怀里。

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
A rap came on the door .
一个 说唱 来了 在 这 门 .

有人敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][bed] , " [oʊ] , [həˈloʊ] ,
" Come in , " called Big Boy , as he got off the bed , " Oh , hello ,
" 来 在 , " 称为 大的 男生 , 作为 他 得到 离开 这 床 , " 哦 , 你好 ,

“进来吧，”大男孩一边从床上下来一边喊道，“哦，你好。”

[dɑːk] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [aɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] [dʒəʊnz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt]
Doc — I want you to fix this eye for Miss Jones — she had a little accident
医生 — 我 想 你 到 使固定 这 眼睛 为了 错过 琼斯 — 她 有 一个 小的 事故
.
:
.

医生——我想请您帮琼斯小姐治好这只眼睛——她出了点小意外。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [stuːpt] ['oʊvər] [pɜːrl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" The doctor walked over to the bed , stooped over Pearl , and looked at
" 这 医生 步行 超过 到 这 床 , 弯腰 超过 珍珠 , 和 看起来 在
[hɜːr; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

医生走到床边，弯下腰，看着珀尔的眼睛。

[ɔːlˈredi] ['swoʊlən] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
already swollen shut , and turning a deep blue .
已经 肿 关闭 , 和 转弯 一个 深的 蓝色的 .

已经肿胀闭合，并且变成了深蓝色。

" [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" That's a peach , " said the doctor , " How did you get it ? "
" 那就是 一个 桃 , " 说 这 医生 , " 如何 做过 你 得到 它 ? "

“那是个桃子，”医生说，“你是怎么得到的？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" I was coming in the door , doctor , and I dropped my key on the floor ,
" 我 曾是 未来 在 这 门 , 医生 , 和 我 掉落 我的 钥匙 在 这 地面 ,

“医生，我正要进门，结果钥匙掉在地上了。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [aɪ][hɪt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] ,
and as I stooped over to pick it up , I hit my eye on the door - knob ,
和 作为 我 弯腰 超过 到 挑选 它 向上 , 我 打 我的 眼睛 在 这 门 - 旋钮 ,

我弯腰去捡的时候，眼睛撞到了门把手上。

" [laɪd; liːd] [pɜːrl] .
" lied Pearl .
" 撒谎了 珍珠 .

“珀尔撒谎了。”

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] - [nɑːb] [aɪv] ['evər] [siːn] [ðæt] [left] ['nʌkl] [prɪnts] , " [læft] [ðə; ði]
" Well , it's the first door - knob I've ever seen that left knuckle prints , " laughed the
" 出色地 , 它是 这 第一的 门 - 旋钮 我已经 曾经 已见 那 左边 指关节 印刷 , " 笑了 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

“嗯，这是我见过的第一个会留下指关节印的门把手，”医生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [aɪ] .

as	he	went	to	work	to	fix	the	eye	.
作为	他	去	到	工作	到	使固定	这	眼睛	.

他开始着手治疗眼睛。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [blæk] , [ˈdɑːktər] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	How	long	will	it	be	black	,	doctor	?	"	asked	Pearl	.
"	如何	长的	将要	它	是	黑色的	,	医生	?	"	问	珍珠	.

“医生，它会一直变黑吗？”珀尔问道。

" [oʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈevər] .

"	Oh	,	about	a	week	or	so	,	and	then	it	will	be	as	good	as	ever	.
"	哦	,	关于	一个	星期	或者	所以	,	和	然后	它	将要	是	作为	好的	作为	曾经	.

“哦，大概一周左右，然后就会和以前一样好了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [ɑː] , [dʒiː] , [ðæts] [tʌf] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] [ˈɔːkwərdli] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Ah	,	gee	,	that's	tough	,	"	said	Big	Boy	awkwardly	as	he	backed	towards	the	door	,
"	啊	,	哎呀	,	那就是	艰难的	,	"	说	大的	男生	尴尬地	作为	他	支持的	向	这	门	,

“啊，哎呀，真难，”大男孩尴尬地说着，一边往后退，朝门口走去。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I'll	be	back	in	a	minute	,	"	as	he	left	the	room	.
"	患病的	是	后退	在	一个	分钟	,	"	作为	他	左边	这	房间	.

“我马上回来，”说完，他离开了房间。

" [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Will	I	have	to	wear	a	bandage	over	the	eye	until	it	gets	all	right	?	"
"	将要	我	有	到	穿	一个	绷带	超过	这	眼睛	直到	它	获得	全部	正确的	?	"

“我需要一直用绷带包住眼睛直到它完全康复吗？”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

"	No	,	you	don't	have	to	wear	a	bandage	at	all	,	unless	you	want	to	,
"	不	,	你	不	有	到	穿	一个	绷带	在	全部	,	除非	你	想	到	,

“不，你完全不需要戴绷带，除非你想戴。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] .

but	you	know	a	bandage	covers	a	multitude	of	sins	.
但	你	知道	一个	绷带	封面	一个	民众	的	罪孽	.

但你知道，一块创可贴可以掩盖很多罪过。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ,

You	can	say	you	got	a	piece	of	glass	in	your	eye	,
你	能	说	你	得到	一个	片	的	玻璃	在	你的	眼睛	,

你可以说你眼睛里进了块玻璃。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	way	you	won't	have	to	stay	in	your	room	for	a	week	until	it
和	那	方式	你	惯于	有	到	停留	在	你的	房间	为了	一个	星期	直到	它

[gets] [wel] . "

gets	well	.	"
获得	出色地	.	"

这样你就不用在房间里待一个星期直到痊愈了。

" [ɑː] , [dʒiː] , [dɑːk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [θæŋks] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][bed] .

"	Ah	,	gee	,	Doc	,	you're	a	peach	,	thanks	,	"	as	she	got	off	the	bed	.
"	啊	,	哎呀	,	医生	,	你是	一个	桃	,	谢谢	,	"	作为	她	得到	离开	这	床	.

“啊，医生，你真是太好了，谢谢。”说着，她下了床。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

"	Well	,	I'll	be	going	now	,	"	as	he	gathered	up	his	things	.
"	出色地	,	患病的	是	去	现在	,	"	作为	他	聚集	向上	他的	事物	.

“好了，我走了。”说着，他收拾好东西。

" [nekst] [taɪm] [tel] [jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ʃoʊ] ,

"	Next	time	tell	your	boy	friend	to	hit	you	some	place	it	won't	show	,
"	下一个	时间	告诉	你的	男生	朋友	到	打	你	一些	地方	它	惯于	展示	,

下次告诉你的男朋友，让他打你身上看不见的地方。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	as	he	went	out	the	door	.
"	作为	他	去	出去	这	门	.

“他走出房门时……”

[pɜːrl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

Pearl	lay	on	the	bed	—	there	was	nothing	else	to	do	.
珍珠	躺	在	这	床	—	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

珀尔躺在床上——她无事可做。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['veri] [wel] [goʊ][tuː; tə]['hwɑːrez] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] ['bændɪdʒd] [ʌp] .

Now	she	couldn't	very	well	go	to	Juarez	,	with	her	eye	bandaged	up	.
现在	她	不能	非常	出色地	去	到	华雷斯	,	和	她	眼睛	包扎	向上	.

她现在眼睛缠着绷带，不太方便去华雷斯。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [laɪ]

No	matter	what	lie
不	事情	什么	说谎

无论是什么谎言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʃiː; ʃi][toʊld] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	told	,	nobody	would	believe	it	.
她	讲述	,	无人	会	相信	它	.

她告诉别人，没人会相信。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['enihaʊ] — [let]

Maybe	it	was	just	as	well	not	to	go	over	for	a	few	days	anyhow	—	let
或许	它	曾是	只是	作为	出色地	不是	到	去	超过	为了	一个	很少	天	无论如何	—	让

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [daɪ] [daʊn] ,

some	of	the	trouble	of	the	shooting	die	down	,
一些	的	这	麻烦	的	这	射击	死	向下	,

或许几天不去也好——让枪击事件带来的麻烦稍微平息一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,

and	that	would	be	time	enough	,
和	那	会	是	时间	足够的	,

时间就足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['kreɪzi] .

but	she	couldn't	stay	in	the	room	all	that	time	—	she	would	go	crazy	.
但	她	不能	停留	在	这	房间	全部	那	时间	—	她	会	去	疯狂的	.

但她不能一直待在房间里——她会疯掉的。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] ,

She	arose	from	the	bed	,	went	to	the	phone	,
她	出现	从	这	床	,	去	到	这	电话	,

她从床上起身，走到电话旁，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ɛvəlɪnz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːl] [æz; əz]

and	called	Evelyn's	apartment	and	left	a	message	for	her	to	call	as
和	称为	伊芙琳的	公寓	和	左边	一个	信息	为了	她	到	称呼	作为

[suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

soon	as	she	came	in	.
很快	作为	她	来了	在	.

然后打电话到伊芙琳的公寓，留言让她一到就回电。

[ðə; ðiː] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [æz; əz] [bɪg] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændi] [ænd; ənd] [fruːt]

The	door	opened	slowly	,	as	Big	Boy	came	in	,	loaded	with	candy	and	fruit
这	门	打开	缓慢地	,	作为	大的	男生	来了	在	,	已加载	和	糖果	和	水果

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

门缓缓打开，大男孩走了进来，手里拎着糖果、水果和鲜花。

" [maɪ] [gɑːd] , [wʌt] [ɔːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ? " [æskt] [pɜːrl] ,

"	My	God	,	what	all	have	you	got	there	?	"	asked	Pearl	,
"	我的	上帝	,	什么	全部	有	你	得到	那里	?	"	问	珍珠	,

“我的天哪，你那儿都有些什么啊？”珀尔问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [wʌn] [gʊd] [aɪ] .

as	she	looked	at	him	with	the	one	good	eye	.
作为	她	看起来	在	他	和	这	一	好的	眼睛	.

她用那只完好的眼睛看着他。

" [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] , [pɜːrl] .

"	Some	little	things	you	might	like	,	Pearl	.
"	一些	小的	事物	你	可能	喜欢	,	珍珠	.

珀尔，你可能会喜欢一些小东西。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	can	have	anything	you	want	,	no	matter	what	it	is	.
你	能	有	任何事物	你	想	,	不	事情	什么	它	是	.

你可以拥有任何你想要的东西，无论是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	please	forgive	me	?	"
将要	你	请	原谅	我	?	"

请你原谅我好吗?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kændi] [ɔːr] ['flaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ə; eɪ] [sɑːk] [laɪk] [ðæt] . "

it	will	take	a	lot	more	than	candy	or	flowers	to	make	me	forget	a	sock	like	that	.	"
它	将要	拿	一个	很多	更多的	比	糖果	或者	花朵	到	制作	我	忘记	一个	短袜	喜欢	那	.	"

光靠糖果或鲜花可不足以让我忘记那只袜子。

" [ɑː] , [dʒiː] , ['hʌni] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] — [dʒʌst] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	gee	,	honey	—	you	can	have	anything	you	want	—	just	name	it	.
"	啊	,	哎呀	,	蜂蜜	—	你	能	有	任何事物	你	想	—	只是	姓名	它	.

“啊，亲爱的——你想要什么都可以——只要你说出来。”

[let] [ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ˈoʊpən][æn; ən] [əˈkaʊnt]

Let	me	get	you	a	nice	apartment	,	and	some	clothes	,	open	an	account
让	我	得到	你	一个	好的	公寓	,	和	一些	衣服	,	打开	一个	帐户

[fɔːr; fər][juː; jʊ]

for	you
为了	你

我给你找个好公寓，买些衣服，再帮你开个账户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

— [dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][duː] [ˈriːəli] [lʌv] [juː; jʊ] ,

—	just	anything	to	show	you	I	do	really	love	you	,
—	只是	任何事物	到	展示	你	我	做	真的	爱	你	,

——只是想用行动来表达我对你的爱。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

and	I	only	want	you	to	marry	me	—	will	you	?	"
和	我	仅有的	想	你	到	结婚	我	—	将要	你	?	"

我只想娶你——你愿意吗?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

"	No	,	I	won't	marry	you	—	but	I'll	think	about	the	apartment	and	the	other
"	不	,	我	惯于	结婚	你	—	但	患病的	思考	关于	这	公寓	和	这	其他

[stʌf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] . "

stuff	you	mentioned	.	"
东西	你	提及	.	"

“不，我不会嫁给你——但我会考虑一下公寓和你提到的其他事情。”

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ðæts] [greɪt] — [aɪ]['gɑːtə][goʊ] [naʊ] — [aɪ]['gɑːtə] [miːt] [ə; eɪ] [gai] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [əˈbaʊt][ðə; ði]

that's	great	—	I	gotta	go	now	—	I	gotta	meet	a	guy	on	some	business	about	the
那就是	伟大的	—	我	必须	去	现在	—	我	必须	见面	一个	盖伊	在	一些	商业	关于	这

[maɪn] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [təˈnaɪt] . "

mine	—	I'll	be	back	tonight	.	"
矿	—	患病的	是	后退	今晚	.	"

太好了——我得走了——我得去见一个人，谈些关于矿上的事——我今晚就回来。

" [ɔː] — [ɔːlˈraɪt] , [goʊ] [əˈhed] — [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] — [juːv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt]

"	Aw	—	alright	,	go	ahead	—	I'll	be	here	when	you	get	back	—	you've	seen	to	that
"	啊	—	好吧	,	去	前方	—	患病的	是	这里	什么时候	你	得到	后退	—	你已经	已见	到	那

, [ɔːl] [raɪt] ,

,	all	right	,
,	全部	正确的	,

“哦——好吧，你先走吧——等你回来我会在这里——你已经安排好了，好吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — " ['nevər] [maɪnd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪm] [stɪl] [mæd] . "

"	as	he	came	over	to	kiss	her	—	"	Never	mind	kissing	me	—	I'm	still	mad	.	"
"	作为	他	来了	超过	到	吻	她	—	"	绝不	头脑	接吻	我	—	我是	仍然	疯狂的	.	"

他走过去想吻她，却说：“别吻我了——我还在生气。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [kɑːnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , " [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	I	love	you	—	can't	you	understand	that	,	"	as	he	took	her	in	his	arms	.
"	我	爱	你	—	不能	你	理解	那	,	"	作为	他	采取	她	在	他的	武器	.

“我爱你——你难道还不明白吗？”他一边说着，一边将她拥入怀中。

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
A rap came on the door .
一个 说唱 来了 在 这 门 .

有人敲门。

" [huːz] [ðer; ðər] , " [kɔːld] [pɜːrl] .
" Who's there , " called Pearl .
" 谁是 那里 , " 称为 珍珠 .

“谁在那儿？”珀尔问道。

" [its] [ˌem ˈiː] — [ˌiː ˈviː] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" It's me — Ev , " came the voice .
" 它是 我 — 埃夫 , " 来了 这 嗓音 .

“是我——伊芙，”一个声音传来。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] .
" Come on in .
" 来 在 在 .

进来吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [maɪ][gɑːd] — [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [aɪ] — [wɒts] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [ˈevlɪn]
" My God — what's happened to you — your eye — what's happened ? " asked Evelyn
" 我的 上帝 — 是什么 发生 到 你 — 你的 眼睛 — 是什么 发生 ? " 问 伊芙琳
, [ˈbreθləsli] .
, breathlessly .
, 气喘吁吁 .

“我的天哪——你怎么了——你的眼睛——到底发生了什么事？”伊芙琳气喘吁吁地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] .
" Well , you see , it was like this , " said Big Boy .
" 出色地 , 你 看 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 大的 男生 .

“是这样的，”大男孩说。

" [ˈnevər] [maɪnd] — [ˈnevər] [maɪnd] — [aɪ][get] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd]
" Never mind — never mind — I get it — she was late for the date and
" 绝不 头脑 — 绝不 头脑 — 我 得到 它 — 她 曾是 晚的 为了 这 日期 和
[juː; jʊ] [sɒk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [eint] [juː; jʊ][ðə; ði][bɪg] [ˈbʊli] ?
you socked her for it — ain't you the big bully ?
你 穿袜子 她 为了 它 — 不是 你 这 大的 欺负 ?

“算了，算了，我明白了——她约会迟到了，你为此打了她——你不就是个恶霸吗？”

" [sed] [ˈevlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [pɜːrl] .
" said Evelyn , as she walked over to Pearl .
" 说 伊芙琳 , 作为 她 步行 超过 到 珍珠 .

“伊芙琳一边说着，一边走向珀尔。”

" [aɪ][dʒʌst][lɔːst][maɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . "
" I just lost my temper , and I didn't mean to . "
" 我 只是 丢失的 我的 脾气 , 和 我 没有 意思是 到 . "

“我当时只是失去了理智，我并非有意如此。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] — [wel] , [goʊ] [əˈhed] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌiː ˈviː] . "
" You said you had to go — well , go ahead — I want to talk to Ev . "
" 你 说 你 有 到 去 — 出色地 , 去 前方 — 我 想 到 讲话 到 埃夫 . "

“你说你得走了——好吧，你走吧——我想和伊芙谈谈。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ][get] [bæk] ? " [æskt] [bɪg] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] .
" **Will you be here when I get back ? " asked Big Boy anxiously .**
" 将要 你 是 这里 什么时候 我 得到 后退 ? " 问 大的 男生 焦虑地 .

“我回来的时候你会在这里吗？”大男孩焦急地问道。

" [jeə] — [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] , [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [skræm] — " ['ænsər] ['evlɪn] ,
" **Yeah — she'll be here , all right , thanks to you — scram — " answered Evelyn ,**
" 是的 — 壳 是 这里 , 全部 正确的 , 谢谢 到 你 — 紧急停止 — " 回答 伊芙琳 ,
[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
as he went out the door .
作为 他 去 出去 这 门 .

“是啊——她肯定会来的，多亏了你——快走——”伊芙琳回答道，然后他走出了门。

" [maɪ][gɑːd] , [ðɪs] [θɪŋ] [hɜːrts] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
" **My God , this thing hurts , " said Pearl , as she put her hands to her head .**
" 我的 上帝 , 这 事物 疼痛 , " 说 珍珠 , 作为 她 放 她 双手 到 她 头 .

“我的天哪，好疼啊，”珀尔说着，双手捂住了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [oʊ] , [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
" **Oh , we got into an argument about last night , and he was furious ,**
" 哦 , 我们 得到 进入 一个 争论 关于 最后的 夜晚 , 和 他 曾是 狂怒 ,

“哦，我们因为昨晚的事吵了一架，他非常生气。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "
and just took a punch at me , that's all . "
和 只是 采取 一个 冲床 在 我 , 那就是 全部 . "

然后他就朝我打了一拳，仅此而已。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" Well , what was you saying ? "
" 出色地 , 什么 曾是 你 说 ? "

“你刚才说什么？”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt]
" He wanted to know about last night — and I was lying and trying not
" 他 通缉 到 知道 关于 最后的 夜晚 — 和 我 曾是 说谎 和 尝试 不是
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,
to tell him anything ,
到 告诉 他 任何事物 ,

“他想知道昨晚发生的事——而我撒谎了，尽量什么都不告诉他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃaɪnər] . "
and he seemed to know that I was lying , so he gives me the shiner . "
和 他 似乎 到 知道 那 我 曾是 说谎 , 所以 他 给予 我 这 闪光 . "

他似乎知道我在撒谎，所以就打了我一拳，让我眼眶发青。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kɪd][hɪm; ɪm] ,
" **Didn't I tell you about that guy — I told you not to try to kid him ,**
" 没有 我 告诉 你 关于 那 盖伊 — 我 讲述 你 不是 到 尝试 到 孩子 他 ,

我不是跟你说过那家伙的事吗？我告诉过你不要试图骗他。

[ɔːr][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	lie	to	him	.
或者	说谎	到	他	.

或者对他撒谎。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [miːn] [laʊs] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

He	is	the	meanest	louse	that	ever	lived	when	he	loses	his	temper	,
他	是	这	最卑鄙的	虱	那	曾经	居住地	什么时候	他	失败	他的	脾气	,

他发脾气的时候简直是世上最卑鄙无耻的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][wəʊnt]['oʊnli][get]

and	if	you	go	ahead	and	play	around	with	him	,	you	won't	only	get
和	如果	你	去	前方	和	玩	大约	和	他	,	你	惯于	仅有的	得到

[ə'nʌðər] [blæk] [aɪ] ,

another	black	eye	,
其他	黑色的	眼睛	,

如果你胆敢招惹他，你不仅会再挨一记打肿的眼眶，

[bʌt; bət] [juːl] [get][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

but	you'll	get	a	beating	,	and	one	that	you	will	remember	.
但	你会	得到	一个	殴打	,	和	一	那	你	将要	记住	.

但你会挨一顿揍，而且是一顿让你终生难忘的揍。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	know	him	,	and	I	also	know	his	reputation	.
我	知道	他	,	和	我	还	知道	他的	名声	.

我认识他，也了解他的名声。

[its] [laɪk] [aɪ] [sed] — [ðæt] [gaɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪlər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It's	like	I	said	—	that	guy	is	a	killer	,	and	if	you	go	on	fooling	with	him	,
它是	喜欢	我	说	—	那	盖伊	是	一个	杀手	,	和	如果	你	去	在	愚弄	和	他	,

就像我说的——那家伙是个杀人犯，如果你继续招惹他，

[ænd; ənd][hiː; hi]['evər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hæri] , ['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)]

and	he	ever	catches	you	with	Harry	,	he'll	kill	you	as	sure	as	you're
和	他	曾经	捕获物	你	和	哈里	,	地狱	杀	你	作为	当然	作为	你是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

他要是敢撞见你和哈利在一起，他一定会杀了你，就像你出生一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第5/8页

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [ɔːr]['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .
I'm not saying I told you so , or any of that stuff .
我是 不是 说 我 讲述 你 所以 , 或者 任何 的 那 东西 .

我不是说我早就告诉过你，或者诸如此类的话。

['hevəns] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk]
Heavens knows I know what it is to have a black
天 知道 我 知道 什么 它 是 到 有 一个 黑色的

天知道我多么了解拥有一个黑人是什么感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [fʌn] ,
eye , and it's no fun ,
眼睛 , 和 它是 不 乐趣 ,

眼睛，而且一点也不好玩，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðɪs] [stʌf]
but remember what I'm saying — I suppose he rushed out and bought this stuff
但 记住 什么 我是 说 — 我 认为 他 匆忙 出去 和 买 这 东西
[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [sɑːk] ,
to get you to overlook the sock ,
到 得到 你 到 俯瞰 这 短袜 ,

但记住我说的话——我猜他匆匆忙忙出去买这些东西是为了让你忽略那只袜子。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [jeə] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː]
" Yeah — that's what he bought it for , and he also is going to get me
" 是的 — 那就是 什么 他 买 它 为了 , 和 他 还 是 去 到 得到 我
[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ,
an apartment ,
一个 公寓 ,

“是啊——他买这房子就是为了这个，而且他还打算给我买套公寓。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] — [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] — "
and some new clothes — he said I could have anything I want — "
和 一些 新的 衣服 — 他 说 我 可以 有 任何事物 我 想 — "

还有几件新衣服——他说我可以随便要——”

" [wel] , [juː; jʊ] ['betər] [teɪk] ['sperɪŋli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['sɪstər] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .
" Well , you better take sparingly , because , sister , you will pay in the end .
" 出色地 , 你 更好的 拿 少量地 , 因为 , 姐姐 , 你 将要 支付 在 这 结尾 .

“嗯，你最好省着点拿，因为，妹妹，你最终会付出代价的。”

[juː; jʊ] [let] [ðæt] [gaɪ] [goʊ][duː][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [steɪ] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
You let that guy go do all that , and you don't stay true to him ,
你 让 那 盖伊 去 做 全部 那 , 和 你 不 停留 真的 到 他 ,

你放任他去做那些事，却没有对他忠诚。

[its] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːt]
it's curtains for you — I'm telling you , because when he finds you are hot
它是 窗帘 为了 你 — 我是 讲述 你 , 因为 什么时候 他 发现 你 是 热的
[fɔːr; fər] ['hæri] ,
for Harry ,
为了 哈里 ,

你完了——我跟你说，因为当他发现你对哈利有意思的时候，

['hiːl] [goʊ][ʌp][ɪn] [smoʊk] ['enihaʊ] .
he'll go up in smoke anyhow .
地狱 去 向上 在 抽烟 无论如何 .

反正他最终都会化为灰烬。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪvlz] [æz; əz] [wel] .
He and Harry are the best of friends , but they are rivals as well .
他 和 哈里 是 这 最好的 的 朋友们 , 但 他们 是 竞争对手 作为 出色地 .

他和哈利是最好的朋友，但同时也是竞争对手。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] — [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [ə'raʊnd] [hɪr] , [hæv; həv]
I'm dying for a drink — I'll bet you haven't got a drop around here , have
我是 垂死 为了 一个 喝 — 患病的 赌注 你 还没有 得到 一个 降低 大约 这里 , 有
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

我渴得要死，想喝一杯——我敢打赌你这儿一滴酒都没有，对吧?

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['dresər] [drɔːr] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] ['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] . "
" Look in the top dresser drawer — there's a full bottle that hasn't been opened . "
" 看 在 这 顶部 梳妆台 抽屉 — 有 一个 满的 瓶子 那 还没有 到过 打开 . "

“看看梳妆台最上面的抽屉——那里有一瓶还没开封的满瓶酒。”

" [θæŋk] ['hevəns] — [ðæts] [ə; eɪ][laɪf]['seɪvər] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Thank Heavens — that's a life saver , " as she fished the bottle out of the
" 感谢 天 — 那就是 一个 生活 省钱 , " 作为 她 钓鱼 这 瓶子 出去 的 这
[drɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]
drawer , and opening
抽屉 , 和 开幕

“谢天谢地——这真是救命稻草！”她一边说着，一边从抽屉里掏出瓶子，打开了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [drɪŋk] .
it , took a long , deep drink .
它 , 采取 一个 长的 , 深的 喝 .

它深深地喝了一大口。

" [wɑːnt][wʌn] [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Want one too , don't you ?
" 想 一 也 , 不 你 ?

你也想要一个，对吧?

" [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['evlɪn]
" Might as well , " said Pearl , as she raised up and took the bottle Evelyn
" 可能 作为 出色地 , " 说 珍珠 , 作为 她 提高 向上 和 采取 这 瓶子 伊芙琳
['hændɪd][hɜːr; hər] .
handed her .
递交 她 .

“那就这样吧，”珀尔说着，起身接过伊芙琳递给她的瓶子。

" ['meɪbi] [aɪm] [nʌts] ,
" **Maybe I'm nuts ,**
" 或许 我是 坚果 ,

“也许我疯了，”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gai] [ðæt] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
but I can't figure it out — here is a guy that wants you to marry him ,
但 我 不能 数字 它 出去 — 这里 是 一个 盖伊 那 想要 你 到 结婚 他 ,

但我搞不懂——这个人想娶你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hæri] .
and you can't see him for Harry .
和 你 不能 看 他 为了 哈里 .

你因为哈利而看不到他。

[ɑ:] , [hel] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [drɪŋk] — [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɔ:l] ['heɪwaɪər] . "
Ah , Hell — give me another drink — the world's all haywire . "
啊 , 地狱 — 给 我 其他 喝 — 这 世界的 全部 失控 . "

唉，见鬼——再给我来一杯——这世界真是乱套了。

" [hel] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] .
" **Hell , I'm not going to stay in this room all day .**
" 地狱 , 我是 不是 去 到 停留 在 这 房间 全部 天 .

“见鬼，我才不会整天待在这个房间里呢。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I want to go out , at least for a little while .
我 想 到 去 出去 , 在 至少 为了 一个 小的 尽管 .

我想出去走走，至少出去一会儿。

[aɪ] [noʊ] , [ˌi: 'vi:] — [lets] [ju:; jʊ]
I know , Ev — let's you
我 知道 , 埃夫 — 我们来吧 你

我知道，伊芙——让你

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][get][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] — [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][help][ˌem 'i:] [hʌnt] . "
and I go get an apartment — you come with me and help me hunt . "
和 我 去 得到 一个 公寓 — 你 来 和 我 和 帮助 我 打猎 . "

我去租公寓——你跟我一起去，帮我打猎。

" [waɪ] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] ?
" **Why go hunting apartments ?**
" 为什么 去 打猎 公寓 ?

为什么要去找公寓呢?

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [swel] , [ðen] [teɪk] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌsmən] [hoʊ'tel] .
If you really want to be swell , then take an apartment in the Hussman Hotel .
如果 你 真的 想 到 是 膨胀 , 然后 拿 一个 公寓 在 这 胡斯曼 酒店 .

如果你真的想体验奢华生活，那就租一间胡斯曼酒店的公寓吧。

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
They got the swellest in this town , and there's no use taking anything but the
他们 得到 这 最棒的 在 这 镇 , 和 有 不 使用 采取 任何事物 但 这
['swɛlɪst] ,
swellest ,
最棒的 ,

他们弄到了镇上最好的，除了最好的，别的都没用。

[sɪns] [bɪg] [bɔɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . "
since Big Boy is going to pay the bill . "
自从 大的 男生 是 去 到 支付 这 账单 . "

因为大男孩会付账。”

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] — [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] ['sperɪŋli] —
" **That's an idea — I'll do it — you are all wrong about me taking sparingly —**
" 那就是 一个 主意 — 患病的 做 它 — 你 是 全部 错误的 关于 我 采取 少量地 —
[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [hoʊl] [hɔːg][ɔːr] [nʌn] ,
I might as well have whole hog or none ,
我 可能 作为 出色地 有 所有的 猪 或者没有任何 ,

"这倒是个主意——我会这么做——你们都错了，我根本不会吝啬——要么就全拿，要么就一分钱都不拿。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt] ['fɪgjər] [ðæt] ,
because he won't figure that ,
因为 他 惯于 数字 那 ,

因为他不会明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['ʃoʊdaʊn] .
in case there is a big showdown .
在 案件 那里 是 一个 大的 摊牌 .

万一发生一场大战呢。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][praɪs] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ,
If I have to pay the price , I might as well make it worth while ,
如果 我 有 到 支付 这 价格 , 我 可能 作为 出色地 制作 它 值得 尽管 ,

既然要付出代价，那我至少要让它物有所值。

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] ? "
ain't I right ? "
不是 我 正确的 ? "

我说得对吗?

" [jeə] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [stɑːrt] ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði]
" **Yeah — I guess you're right , at that , because when he does start mopping the**
" 是的 — 我 猜测 你是 正确的 , 在 那 , 因为 什么时候 他 做 开始 拖地 这
[taʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
town up with you ,
镇 向上 和 你 ,

"是啊——我想你说得对，因为当他开始和你一起横扫全城的时候，

[hiː; hi][wəʊnt] ['fɪgjər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] — [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] ['fɪgjər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
he won't figure what he has spent — he will just figure you have been a
他 惯于 数字 什么 他 有 花费 — 他 将要 只是 数字 你 有 到过 一个
[laʊs] ,
louse ,
虱 ,

他不会去算自己花了多少钱——他只会觉得你是个混蛋。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ] ! "
and you will get it — and how ! "
和 你 将要 得到 它 — 和 如何 ! "

你一定会得到它——而且会得到得非常清楚!

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [strɪp] [ə'gen] .
" **I'll change this dress and we will go , " as she started to strip again .**
" 患病的 改变 这 裙子 和 我们 将要 去 , " 作为 她 开始 到 条 再次 .

"我去换件衣服，然后我们就走，"说着她又开始脱衣服了。

" [dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] [tə'naɪt] .
" **Gee , I'm sorry you won't be able to go across the border tonight .**
" 吉 , 我是 对不起 你 惯于 是 有能力的 到 去 穿过 这 边界 今晚 .

"哎呀，真遗憾，你今晚过不了边境了。"

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðər; ðər][ə'loʊn] . "

I	hate	to	go	over	there	alone	.	"
我	恨	到	去	超过	那里	独自的	.	"

我不想一个人去那里。

" [dəunt] ['wɜːri] ,

"	Don't	worry	,
"	不	担心	,

“不用担心，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'loʊn] — [aɪm][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['hʊkər] [ðæt] [hæz; həz] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn]

you	won't	be	alone	—	I'm	not	the	first	Hooker	that	has	sported	a	black	eye	in
你	惯于	是	独自的	—	我是	不是	这	第一的	妓女	那	有	运动	一个	黑色的	眼睛	在

[ðɪs] [bɜːrg] .

this	burg	.
这	伯格	.

你不会孤单的——我不是第一个在这个小镇上被打得鼻青脸肿的胡克。

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər] — [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðæt] [kraʊd] [θɪŋks] .

I'm	going	over	—	to	Hell	with	what	that	crowd	thinks	.
我是	去	超过	—	到	地狱	和	什么	那	人群	思考	.

我决定过去——管它那些人怎么想。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sʌkər] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæts] [nɑːt][soʊ][bæd] ,

I've	got	a	sucker	on	the	string	that's	not	so	bad	,
我已经	得到	一个	傻瓜	在	这	细绳	那就是	不是	所以	坏的	,

我钓到了一条还不错的鱼，

[soʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

so	let's	have	the	fun	while	we	can	.
所以	我们来吧	有	这	乐趣	尽管	我们	能	.

所以，让我们趁现在还能享受快乐的时候好好享受吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

Give	me	that	bottle	,	darling	,	I	need	it	badly	.
给	我	那	瓶子	,	亲爱的	,	我	需要	它	糟糕	.

亲爱的，把那瓶酒给我，我急需它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [dæm] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði] [best] [pæl] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pɜːrl] . "

"	Damn	if	you	ain't	the	best	pal	I've	had	in	a	long	time	,	Pearl	.	"
"	该死	如果	你	不是	这	最好的	朋友	我已经	有	在	一个	长的	时间	,	珍珠	.	"

“珀尔，你真是我这么多年来遇到的最好的朋友。”

" [juː; jʊ] [eint] [soʊ][bæd] [jɔːr'self] , [ˌiː 'viː] .

"	You	ain't	so	bad	yourself	,	Ev	.
"	你	不是	所以	坏的	你自己	,	埃夫	.

“你其实也不错，伊夫。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['ʃɔːrtli]

"	They	left	the	hotel	,	also	a	note	on	the	door	,	saying	they	would	be	back	shortly
"	他们	左边	这	酒店	,	还	一个	笔记	在	这	门	,	说	他们	会	是	后退	不久

,

,

,

“他们离开了酒店，门上还留了张纸条，说他们很快就会回来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːrtmənt] ['hʌntɪŋ] .

as	they	had	gone	apartment	hunting	.
作为	他们	有	已消失	公寓	打猎	.

他们当时正在找房子。

[ðeɪ] ['məʊziːd] [baɪ][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] , [wer] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

They	moseyed	by	the	Plaza	,	and	over	to	the	Hussman	,	where	they	looked	at
他们	悠闲地	经过	这	广场	,	和	超过	到	这	胡斯曼	,	在哪里	他们	看起来	在

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

他们漫步经过广场，然后去了胡斯曼酒店，在那里看了看公寓。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [pɜːrl] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .

which	ended	in	Pearl	taking	one	.
哪个	结束	在	珍珠	采取	一	.

最终，珀尔拿走了一个。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][hɑːt] - ['lʊkɪŋ] [dʒɔɪnt] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['gɔːrdʒəsli]

"	This	is	some	hot	-	looking	joint	,	"	said	Evelyn	,	as	she	sat	down	,	gorgeously
"	这	是	一些	热的	-	寻找	联合的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	卫星	向下	,	美极了

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪts] ,

putting	on	the	Ritz	,
推杆	在	这	丽兹酒店	,

“这地方看起来真不错，”伊芙琳一边说着，一边坐了下来，优雅地穿上了丽兹酒店的衣服。

" [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	If	I'm	going	to	come	up	here	to	see	you	I	might	as	well	start	putting	on	the
"	如果	我是	去	到	来	向上	这里	到	看	你	我	可能	作为	出色地	开始	推杆	在	这

[dɔːg] [raɪt] [naʊ] . "

dog	right	now	.	"
狗	正确的	现在	.	"

“既然我要上来看看你，那我不如现在就开始装扮成狗吧。”

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Come	up	and	see	me	—	you	—	you're	going	to	move	up	here	with	me	.	"
"	来	向上	和	看	我	—	你	—	你是	去	到	移动	向上	这里	和	我	.	"

“上来见我——你——你要跟我一起搬到这里来。”

" [laɪk] [hel] — [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Like	Hell	—	I'll	come	up	and	see	you	,
"	喜欢	地狱	—	患病的	来	向上	和	看	你	,

“想都别想——我肯定会上来看你。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [hɪr] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

but	I	ain't	moving	in	here	—	I	don't	want	to	have	to	jump	out	of	one	of
但	我	不是	移动	在	这里	—	我	不	想	到	有	到	跳	出去	的	一	的

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][bɪg] [bɔɪ] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [grʌdʒ]

these	windows	some	night	when	you	and	Big	Boy	have	one	of	your	grudge
这些	视窗	一些	夜晚	什么时候	你	和	大的	男生	有	一	的	你的	怨恨

[faɪts] — [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪm][æt; ət] .

fights	—	I'll	stay	where	I'm	at	.
战斗	—	患病的	停留	在哪里	我是	在	.

但我不会搬进来——我可不想哪天晚上你和“大男孩”又吵架的时候，我不得不从这些窗户跳出去——我还是待在原地吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ] [θɪŋz] [pækt] ,
" **Come** **on** **,** **let's** **go** **back** **to** **the** **hotel** **,** **and** **I'll** **get** **my** **things** **packed** **,**
" 来 在 , 我们来吧 去 后退 到 这 酒店 , 和 患病的 得到 我的 事物 包装 ,

“走吧，我们回酒店，我去收拾行李。”

[ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [muːv] — [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? "
and **start** **to** **move** **—** **will** **you** **help** **me** **?** **"**
和 开始 到 移动 — 将要 你 帮助 我 ? "

然后开始移动——你能帮帮我吗?

" [ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ?
" **Sure** **,** **why** **not** **?**
" 当然 , 为什么 不是 ?

“当然可以，为什么不呢？”

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪg] [bɔɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **They** **went** **back** **to** **the** **hotel** **,** **and** **found** **Big** **Boy** **waiting** **for** **them** **.**
" 他们 去 后退 到 这 酒店 , 和 成立 大的 男生 等待 为了 他们 .

他们回到酒店，发现大男孩正在等他们。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Did** **you** **find** **the** **kind** **of** **a** **place** **you** **want** **?**
" 做过 你 寻找 这 种类 的 一个 地方 你 想 ?

你找到你想要的那种地方了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he** **asked** **anxiously** **.**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [dɪd] [aɪ] ?
" **Did** **I** **?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[dɪd] [aɪ] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌsmən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "
I **went** **to** **the** **Hussman** **and** **picked** **the** **best** **in** **the** **joint** **—** **is** **that** **all** **right** **?** **"**
我 去 到 这 胡斯曼 和 挑选 这 最好的 在 这 联合的 — 是 那 全部 正确的 ? "

我去了胡斯曼酒吧，挑了里面最好的——这样可以吗?

" [raɪt] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] . "
" **Right** **,** " **he** **smiled** **,** " **And** **the** **best** **is** **none** **too** **good** **.** **"**
" 正确的 , " 他 微笑 , " 和 这 最好的 是 没有任何 也 好的 . "

“没错，”他笑着说，“最好的也未必好。”

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [muːv] [raɪt] [naʊ] , [ˌiː ˈviː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help]
" **I'm** **going** **to** **pack** **and** **move** **right** **now** **,** **Ev** **,** **and** **you** **are** **going** **to** **help**
[ˌem ˈiː] . "
me **.** **"**
我 . "

“伊芙，我现在就要收拾行李搬家，你要帮我。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

"	No	,	you	call	the	maid	and	let	her	pack	your	things	,	and	send	them
"	不	,	你	称呼	这	女佣	和	让	她	盒	你的	事物	,	和	发送	他们

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“不，你叫女佣过来，让她帮你收拾东西，然后送过来。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl]

Here's	a	little	present	I	have	for	you	,	"	as	he	handed	her	a	small
这里是	一个	小的	展示	我	有	为了	你	,	"	作为	他	递交	她	一个	小的

[bʊk] .

book	.
书	.

“这是我送给你的小礼物，”说着，他递给她一本小册子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [oʊ] , [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] — [naʊ] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [aɪ] .

"	Oh	,	that's	wonderful	—	now	I'll	forgive	you	for	the	black	eye	.
"	哦	,	那就是	精彩的	—	现在	患病的	原谅	你	为了	这	黑色的	眼睛	.

“哦，太好了——现在我可以原谅你打伤我的眼眶了。”

[lʊk] , [ˌiː 'viː] , [maɪ] [oʊn] [bæŋk] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn]

Look	,	Ev	,	my	own	bank	book	,	and	already	a	thousand	dollars	to	check	on
看	,	埃夫	,	我的	自己的	银行	书	,	和	已经	一个	千	美元	到	查看	在

— [ɑː] , [dʒiː] ,

—	Ah	,	gee	,
—	啊	,	哎呀	,

瞧，伊芙，看看我自己的银行存折，已经有1000美元要核对了——啊，天哪，

[ðæts] [swel] , [bɪg] [bɔɪ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pek] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

that's	swell	,	Big	Boy	,	"	as	she	gave	him	a	peck	on	the	cheek	for	a	kiss	.
那就是	膨胀	,	大的	男生	,	"	作为	她	给予	他	一个	啄	在	这	脸颊	为了	一个	吻	.

“太好了，大男孩，”她说着，在他脸颊上轻轻一吻。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː 'viː] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	How	would	you	and	Ev	like	to	go	to	a	show	for	the	rest	of	the
"	如何	会	你	和	埃夫	喜欢	到	去	到	一个	展示	为了	这	休息	的	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

“你和伊芙下午想不想去看场演出？”

" [æskt] [bɪg] [bɔɪ] .

"	asked	Big	Boy	.
"	问	大的	男生	.

“大男孩问道。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [drɪŋks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɪn] ,

"	I	wouldn't	mind	if	I	can	have	a	few	more	drinks	before	I	go	in	,
"	我	不会	头脑	如果	我	能	有	一个	很少	更多的	饮料	前	我	去	在	,

“如果进去之前还能再喝几杯，我倒也不介意。”

" [sed] ['evlɪn] .

"	said	Evelyn	.
"	说	伊芙琳	.

“伊芙琳说道。”

" [aɪm][ɔːl] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I'm all fixed for that , " he answered ,
" 我是 全部 固定的 为了 那 , " 他 回答 ,

“我已经准备好了，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][paɪnt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
as he took a pint out of his hip pocket .
作为 他 采取 一个 品脱 出去 的 他的 时髦的 口袋 .

他从裤兜里掏出一品脱啤酒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pɜːrl] , [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
" I'll tell you , Pearl , you kill a third , and you kill a third ,
" 患病的 告诉 你 , 珍珠 , 你 杀 一个 第三 , 和 你 杀 一个 第三 ,

“我告诉你，珀尔，你杀掉三分之一，你再杀掉三分之一，

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [rest] .
and I'll kill the rest .
和 患病的 杀 这 休息 .

剩下的我来杀掉。

['haʊz] [ðæt] ? " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][bɪg] [bɔɪ] .
How's that ? " said Evelyn , as she took the bottle from Big Boy .
怎么样 那 ? " 说 伊芙琳 , 作为 她 采取 这 瓶子 从 大的 男生 .

“怎么样？”伊芙琳一边说着，一边从大男孩手中接过瓶子。

" [waɪ] [dʒʌst][ðə; ði][paɪnt] ?
" Why just the pint ?
" 为什么 只是 这 品脱 ?

为什么只来一品脱?

[aɪv] [ə; eɪ][kwɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['dresər] — [weɪt] , [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ,
I've a quart in the other dresser — wait , I'll get it ,
我已经 一个 夸脱 在 这 其他 梳妆台 — 等待 , 患病的 得到 它 ,

我另一个梳妆台上还有一夸脱——等等，我去拿。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [kən'tʌki] ['bɜːrbən] .
" as she went to the dresser and took out a quart of Kentucky Bourbon .
" 作为 她 去 到 这 梳妆台 和 采取 出去 一个 夸脱 的 肯塔基州 波旁威士忌 .

她走到梳妆台前，拿出一夸脱肯塔基波旁威士忌。

" [waɪ] [nɑːt] [kɪl] [bəuθ] ? " [sə'dʒestɪd] ['evlɪn] .
" Why not kill both ? " suggested Evelyn .
" 为什么 不是 杀 两个都 ? " 建议 伊芙琳 .

“为什么不两个都杀了呢？”伊芙琳建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
" Did you say you wanted to see the picture ,
" 做过 你 说 你 通缉 到 看 这 图片 ,

“你刚才说你想看那张照片吗？”

[ɔːr][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [sliːp] ? " [æskt] [bɪg] [bɔɪ] .
or just want to go in the theatre to sleep ? " asked Big Boy .
或者 只是 想 到 去 在 这 剧院 到 睡觉 ? " 问 大的 男生 .

“还是只想进剧院睡觉？”大男孩问道。

" [wel] , [wiːl] [get][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪf] ; [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] . "
" Well , we'll get a bigger kick out of it , if we are stiff ; I know we will . "
" 出色地 , 出色地 得到 一个 大 踢 出去 的 它 , 如果 我们 是 僵硬的 ; 我 知道 我们 将要 . "

“如果我们动作僵硬，反而会更有意思；我知道我们会的。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [pɜ:rl] .
" I've a better idea than that , " said Pearl .
" 我已经 一个 更好的 主意 比 那 , " 说 珍珠 .

“我有个更好的主意，”珀尔说。

" [lets] [dʒʌst] [kɪl] [ðə; ði][kwɔ:rt] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði][paɪnt]['ɪntu:][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
" Let's just kill the quart , then take the pint into the theatre ,
" 我们来吧 只是 杀 这 夸脱 , 然后 拿 这 品脱 进入 这 剧院 ,

“咱们先把那夸脱喝完，然后把剩下的那品脱带进剧院吧。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hʌ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
and have a nip during the picture , huh , what do you say ? "
和 有 一个 掐 期间 这 图片 , 嗯 , 什么 做 你 说 ? "

拍照的时候小酌一口，怎么样?

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [wer] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [drɪŋk] , [lets] [get] ['stɑ:rtɪd] —
" It don't matter where I drink it , as long as I drink , let's get started —
" 它 不 事情 在哪里 我 喝 它 , 作为 长的 作为 我 喝 , 我们来吧 得到 开始 —
[bɪg] [bɔɪ] ,
Big Boy ,
大的 男生 ,

“在哪儿喝都无所谓，只要喝就行，咱们开始吧——大男孩”，

[ju:; jʊ] [drɪŋk] [fɜ:rst] , [ðen] [ju:; jʊ] [pɜ:rl] , [ðen] [aɪl] [nɑ:k] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [sə'dʒestɪd]
you drink first , then you Pearl , then I'll knock the rest of it off , " suggested
你 喝 第一的 , 然后 你 珍珠 , 然后 患病的 敲 这 休息 的 它 离开 , " 建议
['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

“你先喝，然后你喝，珀尔，然后我来喝剩下的，”伊芙琳建议道。

" [oʊk] , " ['ænsər] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Oke , " answered Big Boy , as he turned the bottle up to his mouth ,
" 好的 , " 回答 大的 男生 , 作为 他 转向 这 瓶子 向上 到 他的 嘴 ,

“好的，”大男孩回答道，同时把瓶子举到嘴边。

[waɪl] [di:p] ['gə:gliŋ] [saʊndz] [keɪm] [fɔ:rθ] .
while deep gurgling sounds came forth .
尽管 深的 淙淙 声音 来了 前进 .

与此同时，传来低沉的汩汩声。

[ðə; ði][kwɔ:rt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
The quart was finished , and all went to the theatre ,
这 夸脱 曾是 完成的 , 和 全部 去 到 这 剧院 ,

那杯酒喝完了，大家都去了剧院。

[æz; əz] [pɜ:rl] [left] ['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [pæk] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,
as Pearl left orders with the maid to pack her things ,
作为 珍珠 左边 订单 和 这 女佣 到 盒 她 事物 ,

珀尔吩咐女仆收拾好她的行李后，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] .
and have them sent to the Hussman .
和 有 他们 发送 到 这 胡斯曼 .

并将它们送往骠骑兵队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] ['kærid] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd]

The	afternoon	papers	carried	warnings	to	all	Americans	that	the	long	-	expected
这	下午	文件	携带	警告	到	全部	美国人	那	这	长的	-	预期的

[rɪ'beljən] [ɪn]['meksɪkoʊ][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] [ɪn][djuə'ræŋgəu] ,

rebellion	in	Mexico	had	broken	out	in	Durango	,
叛乱	在	墨西哥	有	破碎的	出去	在	杜兰戈	,

下午的报纸向所有美国人发出警告，称人们期待已久的墨西哥叛乱已经在杜兰戈爆发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔːrtɪz] [gɪl] , ['mɛksəˌkoʊz] ['prezɪdənt] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ]

and	that	the	administration	of	Portes	Gil	,	Mexico's	President	,	looked	as	though
和	那	这	行政	的	波特斯	吉尔	,	墨西哥的	总统	,	看起来	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

it	were	at	an	end	.
它	是	在	一个	结尾	.

墨西哥总统波特斯·吉尔的执政时期似乎已经结束了。

['pɔːrtɪz] [gɪl][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] — [hɪz; ɪz] [truːps] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] —

Portes	Gil	was	at	a	loss	—	his	troops	could	not	seem	to	do	anything	—
波特斯	吉尔	曾是	在	一个	损失	—	他的	军队	可以	不是	似乎	到	做	任何事物	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

there	was	only	one	thing	for	him	to	do	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	他	到	做	,

波特斯·吉尔束手无策——他的部队似乎什么也做不了——他只有一件事可做了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [eks] - ['prezɪdənt] ['keɪlz] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][mæn][ʌv; əv]

and	that	was	to	recall	ex	-	President	Calles	,	known	as	the	Iron	Man	of
和	那	曾是	到	记起	前任	-	总统	卡莱斯	,	已知	作为	这	铁	男人	的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

那是为了缅怀被称为"墨西哥铁人"的前总统卡列斯。

[tuː; tə] [help] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

to	help	in	breaking	the	rebellion	.
到	帮助	在	打破	这	叛乱	.

协助镇压叛乱。

['hwɑːrez] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['gærɪsn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

Juarez	,	with	its	large	garrison	of	soldiers	,	was	at	a	nervous	tension	,
华雷斯	,	和	它是	大的	驻军	的	士兵	,	曾是	在	一个	紧张的	紧张	,

由于驻扎着大量士兵，华雷斯城内气氛紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] ['nɜːrvəs] ,

and	the	bar	owners	were	twice	as	nervous	,
和	这	酒吧	所有者	是	两次	作为	紧张的	,

酒吧老板们的紧张程度是其他人的两倍。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəlz] ,

not	knowing	how	long	the	garrison	would	be	loyal	to	the	Federals	,
不是	会心	如何	长的	这	驻军	会	是	忠诚	到	这	联邦	,

由于不知道驻军会对联邦军效忠多久，

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

as	all	that	is	necessary	to	change	their	loyalty	is	to	shoot	the	commanding
作为	全部	那	是	必要的	到	改变	他们的	忠诚	是	到	射击	这	指挥

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

要改变他们的忠诚度，只需要枪毙指挥官即可。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	declare	they	were	loyal	to	the	other	side	,
和	宣布	他们	是	忠诚	到	这	其他	边	,

并宣称他们效忠于对方，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [saɪd][ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ,

which	is	so	often	the	case	when	the	opposing	side	is	much	larger	,
哪个	是	所以	经常	这	案件	什么时候	这	反对	边	是	很多	更大的	,

当对方实力远超自己时，这种情况就经常发生。

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

or	when	there	is	a	little	looting	to	be	done	.
或者	什么时候	那里	是	一个	小的	抢劫	到	是	完毕	.

或者当需要进行一些小规模的抢劫时。

[fɔːrt] [blɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] - ['stɔːri] [brɪk] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːfəsərz] ,

Fort	Bliss	,	with	its	rows	of	beautiful	two	-	story	brick	houses	for	its	officers	,
堡	极乐	,	和	它是	行	的	美丽的	二	-	故事	砖	房屋	为了	它是	警官	,

[ɪts][lɑːrdʒ] [brɪk] ['bærəks] ,

its	large	brick	barracks	,
它是	大的	砖	兵营	,

布利斯堡，有成排漂亮的双层砖房供军官居住，还有大型砖砌营房，

['haʊzɪŋ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][smɔːl] , ['nuːli] [bɪlt] [brɪk] ['bʌŋgələuz] [fɔːr; fər][ɪts]

housing	its	hundreds	of	men	,	and	small	,	newly	built	brick	bungalows	for	its
住房	它是	数百	的	男人	,	和	小的	,	新	建造	砖	平房	为了	它是

['peti] ['ɑːfəsərz] ,

petty	officers	,
小气	警官	,

那里安置着数百名士兵，还有为士官们新建的小型砖砌平房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪts] [trə'mendəs] ['steiblz] ['haʊzɪŋ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [drɪl]

its	tremendous	stables	housing	its	hundreds	of	horses	,	its	enormous	parade	and	drill
它是	巨大的	马厩	住房	它是	数百	的	马匹	,	它是	巨大的	游行	和	钻头

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

它巨大的马厩里养着数百匹马，还有广阔的阅兵场和操练场。

[kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃli] [swept] [flɔːr] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['leθərdʒi] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv]

clean	as	a	freshly	swept	floor	,	aroused	from	its	lethargy	at	the	rumors	of
干净的	作为	一个	新鲜的	扫荡	地面	,	被唤醒	从	它是	昏睡	在	这	谣言	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

像刚打扫过的地板一样干净，战争的传闻唤醒了它沉睡的活力。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['rerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [tuː; tə] [faɪt] , ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

The	men	were	raring	to	be	let	loose	to	fight	,	anybody	or	anything	,
这	男人	是	渴望	到	是	让	松动的	到	斗争	,	任何人	或者	任何事物	,

这些男人跃跃欲试，想要放开手脚去战斗，不怕任何人或任何事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [faɪt] .

as	long	as	it	promised	excitement	and	fight	.
作为	长的	作为	它	承诺	激动	和	斗争	.

只要它能带来刺激和战斗。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [suːn] , " [sed] ['evlɪn] ,
" It sure looks like a hot time in the old town soon , " said Evelyn ,
" 它 当然 看起来 喜欢 一个 热的 时间 在 这 老的 镇 很快 , " 说 伊芙琳 ,

“看来老城区很快就要热闹起来了，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'væn] [ɪn] [pɜːrlz] [nuː]
as she lay back and stretched out on the beautifully appointed divan in Pearl's new
作为 她 躺 后退 和 拉伸 出去 在 这 非常漂亮 任命 迪万 在 珍珠的 新的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

她向后躺下，舒展地躺在珀尔新公寓里布置精美的沙发上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [bʌm] [aɪ] ,
" Wait a minute until I change the bandage on this bum eye ,
" 等待 一个 分钟 直到 我 改变 这 绷带 在 这 屁股 眼睛 ,

“等一下，我得先把这只受伤的眼睛上的绷带换掉。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [pɜːrl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and you can read the newspaper to me , " said Pearl , from the
和 你 能 读 这 报纸 到 我 , " 说 珍珠 , 从 这
['bæθruːm] .
bathroom .
浴室 .

“你可以把报纸读给我听，”珀尔从浴室里说道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
" Why don't you leave the bandage off when you are in the house ?
" 为什么 不 你 离开 这 绷带 离开 什么时候 你 是 在 这 房子 ?

“为什么你在屋里的时候不把绷带取下来呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —
There's nothing you can put on it now that will take the black out of it —
有 没有什么 你 能 放 在 它 现在 那 将要 拿 这 黑色的 出去 的 它 —
[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
just leave it alone ,
只是 离开 它 独自的 ,

现在不管用什么方法都无法去除上面的黑色——就让它保持原样吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stɑːrt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [ðen] [stɪk] [ðə; ði] [pætʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "
and when you start to go out , then stick the patch over it . "
和 什么时候 你 开始 到 去 出去 , 然后 戳 这 修补 超过 它 . "

当你开始外出时，就把贴片贴在上面。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
" That's a good idea , I'll do it , " as she sat down in front of Evelyn .
" 那就是 一个 好的 主意 , 患病的 做 它 , " 作为 她 卫星 向下 在 正面 的 伊芙琳 .

“这主意不错，我来做。”说着，她在伊芙琳面前坐了下来。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [wʌt] [ðə; ði] ['peɪpər] [sez] [ə'baʊt] [wɔːr] .
" Now , tell me more , what the paper says about war .
" 现在 , 告诉 我 更多的 , 什么 这 纸 说道 关于 战争 .

“现在，请告诉我更多关于战争的内容，报纸上说了些什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	The	American	Consul	says	in	a	statement	in	the	paper	that	he	cannot	be
"	这	美国人	领事	说道	在	一个	陈述	在	这	纸	那	他	不能	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [huː] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['hwɑːrez][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

responsible	for	American	citizens	who	go	over	to	Juarez	just	to	have	a
负责任的	为了	美国人	公民	WHO	去	超过	到	华雷斯	只是	到	有	一个

[gʊd] [taɪm] ,

good	time	,
好的	时间	,

美国领事在报纸上发表声明称，他无法对前往华雷斯城寻欢作乐的美国公民负责。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɑːr; ər][ðə; ði]

and	that	only	those	who	have	business	and	have	to	go	over	are	the
和	那	仅有的	那些	WHO	有	商业	和	有	到	去	超过	是	这

['oʊnli][wʌnz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] — [wel] ,

only	ones	to	go	over	—	Well	,
仅有的	一个	到	去	超过	—	出色地	,

只有那些有生意要办、必须过去的人才能过去——嗯，

[ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪts] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

in	my	business	it's	necessary	for	me	to	go	over	—	but	you	having	a	man
在	我的	商业	它是	必要的	为了	我	到	去	超过	—	但	你	拥有	一个	男人

[huː] [hæz; həz] ['mʌni] ,

who	has	money	,
WHO	有	钱	,

在我的行业里，我必须去其他地方——但你有一个有钱的男人，

[ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] ,

on	the	string	,
在	这	细绳	,

在绳子上，

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

you	don't	have	to	go	over	—	but	I	can	see	by	the	expression	in	the	one
你	不	有	到	去	超过	—	但	我	能	看	经过	这	表达	在	这	一

[gʊd] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn]['hwɑːrez] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,

good	eye	of	yours	that	you	will	have	important	business	in	Juarez	—	will	you	not	,
好的	眼睛	的	你的	那	你	将要	有	重要的	商业	在	华雷斯	—	将要	你	不是	,

你不必过去——但我从你那只完好的眼睛里的表情看出，你在华雷斯有要事在身——对吗?

[mɪs] [dʒəʊnz] ? " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['elɪgəns] .

Miss	Jones	?	"	said	Evelyn	,	with	mock	elegance	.
错过	琼斯	?	"	说	伊芙琳	,	和	嘲笑	优雅	.

“琼斯小姐？”伊芙琳故作优雅地问道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['bruːɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	With	all	this	excitement	brewing	I	should	stay	up	here	in	the	apartment	,
"	和	全部	这	激动	酿造	我	应该	停留	向上	这里	在	这	公寓	,

“这么多令人兴奋的事情正在酝酿，我应该待在公寓里才对。”

[ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

and	act	like	a	lady	.
和	行为	喜欢	一个	女士	.

举止要像个淑女。

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [reɪz] [hel] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ]

Now's	the	time	to	go	over	there	and	raise	Hell	—	with	the	revolution	coming
现在是	这	时间	到	去	超过	那里	和	增加	地狱	—	和	这	革命	未来

[ɑːn] ,

on	,
在	,

现在正是去那里大闹一场的好时机——革命即将到来，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

they	will	have	forgotten	about	the	shooting	,	and	will	be	so	taken	up	with
他们	将要	有	被遗忘的	关于	这	射击	,	和	将要	是	所以	已采取	向上	和

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

他们会忘记枪击事件，并且会忙于其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['evər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [kɔːl] ['hwɑːrez] [seɪf] .

it	will	be	as	safe	as	ever	,	if	you	can	ever	call	Juarez	safe	.
它	将要	是	作为	安全的	作为	曾经	,	如果	你	能	曾经	称呼	华雷斯	安全的	.

如果说华雷斯城曾经安全过的话，那它将会一如既往地安全。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['stɑːrtɪd] ['rɪŋɪŋ] ['mædli] — " [huː] [ðə; ði] [hel] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt]

"	The	telephone	started	ringing	madly	—	"	Who	the	Hell	can	that	be	?	"	asked
"	这	电话	开始	铃声	疯狂地	—	"	WHO	这	地狱	能	那	是	?	"	问

[pɜːrl] ,

Pearl	,
珍珠	,

“电话铃声突然狂响起来——‘到底是谁？’珀尔问道。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	went	to	answer	it	.
作为	她	去	到	回答	它	.

她正要去接电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [hə'loʊ] — [oʊ] , [jeə] —

"	Hello	—	Oh	,	yeah	—
"	你好	—	哦	,	是的	—

“你好——哦，是的——

[jeə] ,

yeah	,
是的	,

是的，

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .

I	hear	you	all	right	.
我	听到	你	全部	正确的	.

我都明白了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [naʊ] — [wel] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ? — [oʊ] , [dʒiː] , [aɪm]

You	have	to	go	right	now	—	well	,	when	will	you	be	back	?	—	Oh	,	gee	,	I'm
你	有	到	去	正确的	现在	—	出色地	,	什么时候	将要	你	是	后退	?	—	哦	,	哎呀	,	我是

['sɑːri] — [wel] ,

sorry	—	well	,
对不起	—	出色地	,

你现在必须走了——那你什么时候回来？——哦，天哪，真抱歉——好吧，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? — [ʃʊr] ,

is	there	anything	you	want	me	to	do	?	—	sure	,
是	那里	任何事物	你	想	我	到	做	?	—	当然	,

有什么需要我做的吗？——当然。

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪf] [ɪn] [ðæt] ['terətɔːri] ?

I'll	be	careful	—	will	you	be	safe	in	that	territory	?
患病的	是	小心	—	将要	你	是	安全的	在	那	领土	?

我会小心的——你在那片区域安全吗？

[ðæt] [ɪz] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] , [soʊ][ðə; ði]['peɪpər] [sez] — [oʊ] ,

That	is	where	most	of	the	fighting	will	be	,	so	the	paper	says	—	Oh	,
那	是	在哪里	最多	的	这	斗争	将要	是	,	所以	这	纸	说道	—	哦	,

报纸上说，大部分战斗将发生在那里——哦，

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [læst] [kræk] — [kʌm]

that's	why	you	have	to	go	down	there	—	I	didn't	get	that	last	crack	—	come
那就是	为什么	你	有	到	去	向下	那里	—	我	没有	得到	那	最后的	裂缝	—	来

[ə'gen] — [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['hwɑːrez][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

again	—	don't	mind	if	I	go	over	to	Juarez	with	Evelyn	,
再次	—	不	头脑	如果	我	去	超过	到	华雷斯	和	伊芙琳	,

所以你才得下去——我没能抓住最后一次机会——再说一遍——如果我和伊芙琳一起去华雷斯，你不介意吧?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] , [duː][juː; jʊ] ?

and	have	a	few	drinks	,	do	you	?
和	有	一个	很少	饮料	,	做	你	?

你还喝了几杯?

[aɪ][kæn; kən][goʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['wʊdnt] ?

I	can	go	,	but	you	would	rather	I	wouldn't	?
我	能	去	,	但	你	会	相当	我	不会	?

我可以去，但你希望我不要去?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wen'evər] [aɪ][wɑːnt] , [tuː] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt][mæd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

And	have	a	drink	whenever	I	want	,	too	—	No	,	I'm	not	mad	—	why	should	I
和	有	一个	喝	每当	我	想	,	也	—	不	,	我是	不是	疯狂的	—	为什么	应该	我

[biː; bi][mæd] ?

be	mad	?
是	疯狂的	?

而且我随时都可以喝酒——不，我没生气——我为什么要生气?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]

But	why	should	I	go	into	the	sisterhood	just	because	you	will	be	out	of	town
但	为什么	应该	我	去	进入	这	姐妹情谊	只是	因为	你	将要	是	出去	的	镇

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

for	a	few	days	?
为了	一个	很少	天	?

难道仅仅因为你出差几天，我就应该加入姐妹会吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wiːks] — [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] — ['noʊbɑːdi]

Oh	,	it	might	be	weeks	—	well	,	you	are	going	of	your	own	free	will	—	nobody
哦	,	它	可能	是	周	—	出色地	,	你	是	去	的	你的	自己的	自由的	将要	—	无人

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] — [oʊ] ,

is	making	you	go	—	Oh	,
是	制作	你	去	—	哦	,

哦，可能要好几周——嗯，你是自愿去的——没有人强迫你去——哦，

[hel] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] — [jes] , [oʊ] . [keɪ] . , [ˌgʊd'baɪ] ,

Hell	,	yes	,	certainly	I've	enough	money	till	you	get	back	—	yes	,	O	.	K	.	,	goodbye	,
地狱	,	是的	,	当然	我已经	足够的	钱	直到	你	得到	后退	—	是的	,	哦	.	K	.	,	再见	,

当然，我肯定有足够的钱等你回来——好的，再见。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	as	she	hung	up	the	receiver	.
"	作为	她	悬挂	向上	这	接收者	.

她挂断电话时说道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] ['evlɪn] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	said	Evelyn	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	说	伊芙琳	.

"我不是跟你说过什么吗？"伊芙琳说。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][maɪn][ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [swiːt]

"	He	has	to	go	to	the	mine	and	wants	you	to	be	the	sweet
"	他	有	到	去	到	这	矿	和	想要	你	到	是	这	甜的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] — [ðæt] [gai] [ɪz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [smelz]

and	innocent	one	till	he	gets	back	—	that	guy	is	so	jealous	of	you	he	smells
和	清白的	一	直到	他	获得	后退	—	那	盖伊	是	所以	嫉妒的	的	你	他	气味

[bæd] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [tə'naɪt] ?

bad	—	what	are	you	going	to	do	tonight	?
坏的	—	什么	是	你	去	到	做	今晚	?

“他要去矿上，希望你在他回来之前保持温柔纯真的形象——那家伙嫉妒你嫉妒得浑身散发着难闻的气味——你今晚打算怎么办？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['hwɑːrez] ,

"	Well	,	I	was	thinking	it	would	be	grand	to	go	over	to	Juarez	,
"	出色地	,	我	曾是	思维	它	会	是	盛大	到	去	超过	到	华雷斯	,

“嗯，我当时想，去华雷斯城玩肯定很棒。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] , [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gæŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] — [wʌt]

and	before	the	bridge	closes	,	bring	our	own	gang	here	for	a	party	—	what
和	前	这	桥	关闭	,	带来	我们的	自己的	帮派	这里	为了	一个	派对	—	什么

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

do	you	think	?	"
做	你	思考	?	"

在桥梁封闭之前，我们带我们自己的人来这里开个派对——你觉得怎么样?

" [jes] , [dɪr] — ['hæri] [wɪl] [laɪk][jʊr; jər] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] — [juː; jʊ] [eɪnt] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪm][waɪz] —

"	Yes	,	dear	—	Harry	will	like	your	new	apartment	—	you	ain't	kidding	me	,	I'm	wise	—
"	是的	,	亲爱的	—	哈里	将要	喜欢	你的	新的	公寓	—	你	不是	开玩笑	我	,	我是	明智的	—

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

and	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

“是的，亲爱的——哈里会喜欢你的新公寓——你没骗我，我很有远见——而且，

[aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] [maɪ'self] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] — [ðæt] [ɪz] ,

I'm	staying	here	myself	tonight	with	a	boy	friend	—	that	is	,
我是	入住	这里	我	今晚	和	一个	男生	朋友	—	那	是	,

今晚我和男朋友会留在这里——也就是说，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wiːl] [tʃer] . "

if	I	can	pick	up	one	that	is	young	enough	to	come	without	his	wheel	chair	.	"
如果	我	能	挑选	向上	一	那	是	年轻的	足够的	到	来	没有	他的	车轮	椅子	.	"

如果我能找到一个足够年轻、不用坐轮椅就能来的男孩就好了。

" [ɔːl] [raɪt] — [lets] [get] ['stɑːrtɪd] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌm] [aɪ] . "

"	All	right	—	let's	get	started	—	wait	till	I	put	the	patch	on	the	bum	eye	.	"
"	全部	正确的	—	我们来吧	得到	开始	—	等待	直到	我	放	这	修补	在	这	屁股	眼睛	.	"

“好了——我们开始吧——等我把眼罩贴到受伤的眼睛上。”

" [ɪf] ['enibɑːdi] [æsks][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [aɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]

"	If	anybody	asks	you	how	you	got	the	eye	,	what	are	you	going	to	tell	them
"	如果	任何人	问	你	如何	你	得到	这	眼睛	,	什么	是	你	去	到	告诉	他们

? "

?	"
?	"

“如果有人问你这只眼睛是怎么来的，你会怎么回答？”

" [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] — [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] . "

"	Tell	them	the	truth	—	they	won't	believe	it	anyhow	.	"
"	告诉	他们	这	真相	—	他们	惯于	相信	它	无论如何	.	"

“告诉他们真相——反正他们也不会相信。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	never	thought	of	that	before	,
"	我	绝不	想法	的	那	前	,

我以前从没想过这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] ['wɜːrɪd] ['oʊvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ][grænd][laɪ][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn]

and	the	way	I've	worried	over	trying	to	think	up	a	grand	lie	to	tell	someone
和	这	方式	我已经	担心	超过	尝试	到	思考	向上	一个	盛大	说谎	到	告诉	某人

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我一直很担心，想不出一个天花乱坠的谎言来对某人说谎，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ,

if	you	were	to	tell	the	truth	it	would	be	just	as	good	,
如果	你	是	到	告诉	这	真相	它	会	是	只是	作为	好的	,

如果你说实话，结果也一样好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

because	they	would	never	believe	it	,	anyhow	.
因为	他们	会	绝不	相信	它	,	无论如何	.

因为反正他们也永远不会相信。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd]

That	is	a	new	idea	,	and
那	是	一个	新的	主意	,	和

这是一个新想法，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] — [huːreɪ] — [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] — [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː]

I	won't	have	to	think	so	much	now	—	Hooray	—	let	us	drink	—	Oh	,	damn	it
我	惯于	有	到	思考	所以	很多	现在	—	万岁	—	让	我们	喝	—	哦	,	该死	它

— [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] ['wɪski] . "

—	there	ain't	no	more	whiskey	.	"
—	那里	不是	不	更多的	威士忌酒	.	"

我不用再想那么多了——太好了——我们喝吧——哦，该死——威士忌没了。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn]['hwɑːrez] , " [sed] [pɜːrl] ,

"	Never	mind	,	dear	,	we	will	soon	be	in	Juarez	,	"	said	Pearl	,
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	我们	将要	很快	是	在	华雷斯	,	"	说	珍珠	,

“没关系，亲爱的，我们很快就到华雷斯了，”珀尔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][hæt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪ] .

as	she	pulled	the	hat	down	over	the	patch	on	her	eye	.
作为	她	拉	这	帽子	向下	超过	这	修补	在	她	眼睛	.

她把帽子拉下来，盖住了眼睛上的眼罩。

" [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [hæt][ɑːn] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] , " [riːmɑːkt]

"	The	way	you	have	that	hat	on	,	you	would	hardly	notice	that	eye	,	"	remarked
"	这	方式	你	有	那	帽子	在	,	你	会	几乎	注意	那	眼睛	,	"	评论

['evlɪn] ,

Evelyn	,
伊芙琳	,

“你戴着那顶帽子，几乎不会注意到那只眼睛，”伊芙琳说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] .

as	she	arranged	her	dress	.
作为	她	安排	她	裙子	.

她一边整理着裙子。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [ðæt] [hɜːrd][ʌv; əv] [hɔːk] - [aɪd] [hɔːr] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]

"	Don't	you	worry	,	that	herd	of	hawk	-	eyed	whores	will	see	it	long	before	I	get
"	不	你	担心	,	那	一群	的	鹰	-	眼睛	妓女	将要	看	它	长的	前	我	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“别担心，那群眼尖的妓女在我到达之前就会看到它。”

['eni] [taɪm] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [mæn] [sɑːks] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Any	time	some	woman's	man	socks	her	in	the	eye	,
任何	时间	一些	女性的	男人	袜子	她	在	这	眼睛	,

任何时候，如果某个女人的男人打了她的眼睛，

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [baɪ]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['ment(ə)l][kə'pæsəti] ,

it	travels	by	mental	telepathy	—	not	that	they	have	any	mental	capacity	,
它	旅行	经过	精神的	心灵感应	—	不是	那	他们	有	任何	精神的	容量	,

它通过心灵感应进行交流——并不是说它们本身具有任何心智能力。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['loʊli] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] — ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	even	the	most	lowly	animal	has	instinct	—	therefore	they	would	know	it	.	"
但	甚至	这	最多	卑微的	动物	有	本能	—	所以	他们	会	知道	它	.	"

但即使是最卑微的动物也有本能——因此它们也会知道这一点。

" [oʊ] , ['sɪstər] , [ðaʊ] ['spiːkəθ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi]['blesɪd; blest] , " [sed] ['evlɪn] , ['lɪftɪŋ]

"	Oh	,	sister	,	thou	speaketh	the	truth	—	thou	wilt	be	blessed	,	"	said	Evelyn	,	lifting
"	哦	,	姐姐	,	你	说话	这	真相	—	你	枯萎	是	蒙福	,	"	说	伊芙琳	,	举重

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

her	hands	to	Heaven	,
她	双手	到	天堂	,

“哦，姐姐，你说得对——你会得到祝福的，”伊芙琳说着，举起双手指向天空。

" [kʌm] , ['hwɑːrez] ['kæləθ] .

"	Come	,	Juarez	calleth	.
"	来	,	华雷斯	呼唤	.

“来吧，华雷斯在呼唤。”

" [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði]['hwɑːrez] - [baʊnd] [kɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	They	boarded	the	Juarez	-	bound	car	,	and	as	the	car	stopped	for	the
"	他们	登机	这	华雷斯	-	边界	车	,	和	作为	这	车	停止	为了	这

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɒfi]

Customs	and	Immigration	offi
海关	和	移民	办公室

他们登上了开往华雷斯的汽车，当汽车停下来接受海关和移民官员检查时，他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃəlz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][tuː; tə][get][ɑːn] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

cials	of	Mexico	to	get	on	,	more	than	usual	boarded	the	car	,
cials	的	墨西哥	到	得到	在	,	更多的	比	通常	登机	这	车	,

墨西哥的乘客比平时更多，纷纷登上了这辆车。

['kwestʃənɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

questioning	everybody	as	to	their	reason	for	going	over	the	border	,
提问	大家	作为	到	他们的	原因	为了	去	超过	这	边界	,

盘问每个人越境的理由，

— [ðə; ði]['ekstrə] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .

—	the	extra	questioning	was	because	of	the	revolution	having	started	.
—	这	额外的	提问	曾是	因为	的	这	革命	拥有	开始	.

——之所以会进行额外的讯问，是因为革命已经开始了。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hwɑ:rez] [tə'naɪt] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	what	reason	,	Senorita	,	are	you	going	to	Juarez	tonight	?	"	one	of	the
"	为了	什么	原因	,	塞尼奥里塔	,	是	你	去	到	华雷斯	今晚	?	"	一	的	这

[men] [æskt] [pɜ:rl] .

men	asked	Pearl	.
男人	问	珍珠	.

“小姐，你今晚去华雷斯是有什么事吗？”其中一个男人问珀尔。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] ['bɪznəs] , " ['ænsər] [pɜ:rl] .

"	I'm	going	over	to	see	a	friend	on	business	,	"	answered	Pearl	.
"	我是	去	超过	到	看	一个	朋友	在	商业	,	"	回答	珍珠	.

“我去拜访一位朋友，有事要办，”珀尔回答道。

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ˌsenjə'rɪtə] ? "

"	What	manner	of	business	,	Senorita	?	"
"	什么	方式	的	商业	,	塞尼奥里塔	?	"

“小姐，有什么事吗？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɑ:b][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] . "

"	About	a	job	he	promised	me	.	"
"	关于	一个	工作	他	承诺	我	.	"

“关于他答应给我的那份工作。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] ['evlɪn] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər] [tə'naɪt] ? "

"	And	you	,	Senorita	Evelyn	,	why	are	you	going	over	tonight	?	"
"	和	你	,	塞尼奥里塔	伊芙琳	,	为什么	是	你	去	超过	今晚	?	"

“还有你，伊芙琳小姐，你今晚为什么要过去？”

" [wel] — [tu:; tə][bi:; bi] [dæm] ['tru:θfl] , [se'njɔ:] , [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , " ['ænsər]

"	Well	—	to	be	damn	truthful	,	Senor	,	I'm	going	over	for	a	drink	,	"	answered
"	出色地	—	到	是	该死	真实	,	传感器	,	我是	去	超过	为了	一个	喝	,	"	回答

['evlɪn] .

Evelyn	.
伊芙琳	.

“说实话，先生，我过去喝一杯，”伊芙琳回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] — ['greɪʃiəs] !

"	That	is	a	very	good	reason	,	Senorita	—	Gratias	!
"	那	是	一个	非常	好的	原因	,	塞尼奥里塔	—	gratias	!

“这是一个非常好的理由，小姐——谢谢！”

" [ðə; ði] [men] [mu:vd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r] , ['goʊɪŋ] [θru:] ['evri] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['pækɪdʒ] ,

"	The	men	moved	slowly	through	the	car	,	going	through	every	bundle	and	package	,
"	这	男人	已搬	缓慢地	通过	这	车	,	去	通过	每一个	捆	和	包裹	,

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]

regardless	of
不管	的

“这些人缓慢地在车内移动，仔细检查每一个包裹和货物，不计较任何细节。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[saɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , ['meɪkɪŋ] [men] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]

size	,	whether	it	be	large	or	small	,	making	men	stand	up	,	and	feeling	them
尺寸	,	无论	它	是	大的	或者	小的	,	制作	男人	站立	向上	,	和	感觉	他们

['oʊvər][fɔːr; fər]['faiˌaːrmz] ,

over	for	firearms	,
超过	为了	枪支	,

尺寸，无论大还是小，都能让男人站起来，并搜身检查他们是否携带枪支。

['faɪnəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪts] [wei] [ɑːn][tuː; tə] [taʊn] .

finally	leaving	the	car	to	ramble	its	way	on	to	town	.
最后	离开	这	车	到	漫谈	它是	方式	在	到	镇	.

最后，他弃车而去，漫无目的地向镇子走去。

" [maɪ] ['hevəns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələr] [tə'naɪt] , " [sed] [pɜːrl] .

"	My	Heavens	,	they	are	particular	tonight	,	"	said	Pearl	.
"	我的	天	,	他们	是	特别的	今晚	,	"	说	珍珠	.

“我的天哪，他们今晚真特别，”珀尔说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	They	will	be	that	way	until	the	war	is	over	,	and	what	good	it	does	,
"	他们	将要	是	那	方式	直到	这	战争	是	超过	,	和	什么	好的	它	做	,

“他们会一直这样下去，直到战争结束，但这又有什么用呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['evlɪn] .

I	don't	know	,	"	answered	Evelyn	.
我	不	知道	,	"	回答	伊芙琳	.

“我不知道，”伊芙琳回答道。

['hwɑːrez] , [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Juarez	,	since	the	reports	of	the	war	,
华雷斯	,	自从	这	报告	的	这	战争	,

自战争报道以来，华雷斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] ,

and	the	warning	for	Americans	to	stay	on	their	own	side	,
和	这	警告	为了	美国人	到	停留	在	他们的	自己的	边	,

并警告美国人要团结在自己一方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][baːz][æz; əz][ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər]

there	were	twice	as	many	people	in	the	bars	as	there	usually	were
那里	是	两次	作为	许多	人们	在	这	酒吧	作为	那里	通常	是

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

at	this	hour	of	the	evening	.
在	这	小时	的	这	晚上	.

酒吧里的人数是平时这个时间段的两倍。

[ðeɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːbi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,

They	stayed	on	the	car	until	they	arrived	at	the	Lobby	No	.	2	,
他们	入住	在	这	车	直到	他们	到达的	在	这	大厅	不	.	2	,

他们一直待在车上，直到到达2号大厅。

[wer] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kɑːr] ,

where	they	got	off	the	car	,
在哪里	他们	得到	离开	这	车	,

他们下车的地方，

[wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] .

with	Pearl	holding	her	head	down	so	that	no	one	might	see	the	black	eye	.
和	珍珠	保持	她	头	向下	所以	那	不	一	可能	看	这	黑色的	眼睛	.

珀尔低着头，不让任何人看到她眼中的淤青。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæri] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [maɪ] ['ʃaɪnər] ? "
" I wonder what Harry will say when he sees my shiner ? "
" 我 想知道 什么 哈里 将要 说 什么时候 他 看到 我的 闪光 ? "

“我很好奇哈利看到我脸上的淤青会说什么？”

" [blæk] [aɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['hæri] .
" Black eyes are nothing new to Harry .
" 黑色的 眼睛 是 没有什么 新的 到 哈里 .

对哈利来说，黑眼圈并不陌生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] — [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]
They went into the bar — crowds were milling , singing , talking , cursing and
他们 去 进入 这 酒吧 — 人群 是 铣削 , 歌唱 , 说 , 咒骂 和
['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .
drinking to the war .
喝 到 这 战争 .

他们走进酒吧——人群熙熙攘攘，唱歌、交谈、咒骂，为战争干杯。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [waɪld] [naɪt] ['oʊvər] [hɪr] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] —
" This is going to be another wild night over here — I can see that already —
" 这 是 去 到 是 其他 荒野 夜晚 超过 这里 — 我 能 看 那 已经 —
[kʌm] [ɑːn] ,
come on ,
来 在 ,

“今晚这里又将是一个疯狂的夜晚——我已经预感到了——来吧，

[lets] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['hæri] . "
let's get a drink , and then you can go in and see Harry . "
我们来吧 得到 一个 喝 , 和 然后 你 能 去 在 和 看 哈里 . "

咱们先喝一杯，然后你就可以进去见哈利了。

" [oʊ] . [keɪ] . "
" O . K . "
" 哦 . K . "

“好的”

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [dʒi] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪki] ,
" Well , for the love of Jees — what happened to you ? " asked Mickey ,
" 出色地 , 为了 这 爱 的 我的天 — 什么 发生 到 你 ? " 问 米奇 ,

“我的天哪——你到底怎么了？”米奇问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [pɜːrl] .
as she came up to Pearl .
作为 她 来了 向上 到 珍珠 .

她走到珀尔身边。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] — [bɪg] [bɔɪ] — [eint] [aɪ] [raɪt] ? "
" You needn't tell me — Big Boy — ain't I right ? "
" 你 不必 告诉 我 — 大的 男生 — 不是 我 正确的 ? "

“不用你告诉我，大男孩，我说得对吧？”

" [raɪt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] , ['mɪki] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" Right — what are you drinking , Mickey ? " asked Pearl .
" 正确的 — 什么 是 你 喝 , 米奇 ? " 问 珍珠 .

“对了——米奇，你在喝什么？”珀尔问道。

" ['wɪski] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wen] ? "
" **Whiskey — but how did it happen , and when ?** "
" 威士忌酒 — 但 如何 做过 它 发生 , 和 什么时候 ? "

“威士忌——但它是怎么来的，又是什么时候开始的呢？”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ,
" **Well , he is jealous of me — and he knew I was lying about last night ,**
" 出色地 , 他 是 嫉妒的 的 我 — 和 他 知道 我 曾是 说谎 关于 最后的 夜晚 ,

“嗯，他嫉妒我——而且他知道我昨晚撒谎了。”

[ænd; ənd][soʊ] — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
and so — he took a sock at me . "
和 所以 — 他 采取 一个 短袜 在 我 . "

于是——他朝我挥了一只袜子。

" [ɑː] , [ðæts] ['laʊzi] . "
" **Ah , that's lousy . "**
" 啊 , 那就是 糟糕 . "

“啊，真糟糕。”

" [jeə] — [ðæts] ['laʊzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['evlɪn] .
" **Yeah — that's lousy , but she got returns at once , " said Evelyn .**
" 是的 — 那就是 糟糕 , 但 她 得到 返回 在 一次 , " 说 伊芙琳 .

“是啊——那太糟糕了，但她很快就得到了回报，”伊芙琳说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [muːvd] [tuː; tə]
" **She has already moved to**
" 她 有 已经 已搬 到

她已经搬到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['hʌsmən] ,
the Hussman ,
这 胡斯曼 ,

骠骑兵，

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['hændɪd]
and what an apartment — and then the boy friend came in and handed
和 什么 一个 公寓 — 和 然后 这 男生 朋友 来了 在 和 递交
[hɜːr; hər][ə; eɪ][bæŋk] [bʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,
her a bank book all her own ,
她 一个 银行 书 全部 她 自己的 ,

多么棒的一套公寓啊——然后她男朋友进来，递给她一本属于她自己的存折。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] — [ðen] [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [tə'naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
with a grand for her to check on — then he goes away tonight to the
和 一个 盛大 为了 她 到 查看 在 — 然后 他 去 离开 今晚 到 这
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

他给她留了一大笔钱让她照看——然后他今晚就去矿上。

[ænd; ənd] [pɜːrl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — [laɪk] [hel] . "
and Pearl is going to be true to him till he comes back — like Hell . "
和 珍珠 是 去 到 是 真的 到 他 直到 他 来 后退 — 喜欢 地狱 . "

珀尔会对他忠贞不渝，直到他回来——就像地狱一样。

" [wel] , [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] ['wɪski] .

" Well , that calls for celebration , " said Mickey , as she drank her whiskey .

" 出色地 , 那 呼叫 为了 庆典 , " 说 米奇 , 作为 她 喝 她 威士忌酒 .

“嗯，这值得庆祝，”米奇一边喝着威士忌一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['ænsər] [pɜːrl] .

" It does , " answered Pearl .

" 它 做 , " 回答 珍珠 .

“确实如此，”珀尔回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , ['æftər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

" I think we should do it tonight , after the bridge closes — what do you say ? "

" 我 思考 我们 应该 做 它 今晚 , 后 这 桥 关闭 — 什么 做 你 说 ? "

“我觉得我们应该今晚桥封闭后再做——你觉得怎么样？”

" [gʊd] — [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

" Good — I'll be there ,

" 好的 — 患病的 是 那里 ,

“好的，我会到场。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eint] ['telɪŋ] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [oʊn] ['telɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [ɪn'vaɪt]

but I ain't telling anyone about it — you do your own telling — I might invite

但 我 不是 讲述 任何人 关于 它 — 你 做 你的 自己的 讲述 — 我 可能 邀请

['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] — [wel] ,

someone you don't want — well ,

某人 你 不 想 — 出色地 ,

但我不会告诉任何人——你自己去说吧——我可能会邀请你不想邀请的人——好吧。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [roʊl] [ə; eɪ] [gai] — [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

I got a date to roll a guy — I'll be seeing you ,

我 得到 一个 日期 到 卷 一个 盖伊 — 患病的 是 看到 你 ,

我约了个男的出去玩——回头见。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .

" as she went into the crowd .

" 作为 她 去 进入 这 人群 .

她走进了人群。

" ['mɪki] [ɪz] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [skaʊt] , " [sed] [pɜːrl] .

" Mickey is a damn good scout , " said Pearl .

" 米奇 是 一个 该死 好的 侦察 , " 说 珍珠 .

“米奇真是个非常优秀的球探，”珀尔说道。

" [ʃiːz] ['regjələr] , " ['ænsər] ['evlɪn] .

" She's regular , " answered Evelyn .

" 她是 常规的 , " 回答 伊芙琳 .

“她很正常，”伊芙琳回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

['lɪs(ə)n] — [ðæts] ['hæri] ['sɪŋɪŋ] — [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [lets] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [siː]
listen — that's Harry singing — come on in and let's sit at a table and see
听 — 那就是 哈里 歌唱 — 来 在 在 和 我们来吧 坐 在 一个 桌子 和 看
[ðə; ði] [ʃoʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] . "
the show — I could watch him all night . "
这 展示 — 我 可以 手表 他 全部 夜晚 . "

听——那是哈里在唱歌——进来吧，我们找个桌子坐下看表演——我可以看他一整晚。”

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [wɪl] — [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] . "
" You probably will — but he won't be singing . "
" 你 大概 将要 — 但 他 惯于 是 歌唱 . "

“你可能会看到——但他不会唱歌。”

" [naʊ] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] — [æt; ət] [liːst] ['hæri] ['nevər]
" Now , Ev , you shouldn't begrudge me a little pleasure — at least Harry never
" 现在 , 埃夫 , 你 不应该 怨恨 我 一个 小的 乐趣 — 在 至少 哈里 绝不
[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] . "
gave me a black eye . "
给予 我 一个 黑色的 眼睛 . "

“伊芙，你不应该嫉妒我享受一点快乐——至少哈利从来没打伤过我的眼睛。”

" [noʊ] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] , [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ,
" No — and from all I hear , he ain't got much of what you're crazy about ,
" 不 — 和 从 全部 我 听到 , 他 不是 得到 很多 的 什么 你是 疯狂的 关于 ,
[tuː; tə] [gɪv] , ['iːðər] . "
to give , either . "
到 给 , 任何一个 . "

“不——而且据我所知，他也没有你所痴迷的那种东西可以给予。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] , [ˌiː 'viː] ? "
" Do you believe all you hear , Ev ? "
" 做 你 相信 全部 你 听到 , 埃夫 ? "

“伊芙，你听到的都信吗？”

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['ruːmər] ,
" Well , I can't say that I do — but I have no reason to doubt the rumor ,
" 出色地 , 我 不能 说 那 我 做 — 但 我 有 不 原因 到 怀疑 这 谣言 ,

“嗯，我不能说我同意——但我没有理由怀疑这个传言。”

[ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
unless you care to enlighten me on the subject . "
除非 你 关心 到 开导 我 在 这 主题 . "

除非你愿意就此给我指点迷津。

" [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][saɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , darling , you use your imagination — and sign my name to it . "
" 出色地 , 亲爱的 , 你 使用 你的 想像力 — 和 符号 我的 姓名 到 它 . "

“亲爱的，发挥你的想象力——然后签上我的名字。”

" ['riːəli] . "
" Really . "
" 真的 . "

“真的。”

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] , [ˌiː 'viː] .
" Surest thing , Ev .
" 最可靠的 事物 , 埃夫 .

“最确定的事，Ev。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [aɪv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Don't	tell	me	I've	missed	something	.	"
"	不	告诉	我	我已经	错过	某物	.	"

“别告诉我我错过了什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

"	I	think	you	have	.	"
"	我	思考	你	有	.	"

“我想你已经有了。”

" [wel] , [its] ['riːəli] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][biː; bi] ['sɑːri] . "

"	Well	,	it's	really	too	late	now	—	all	I	can	do	is	be	sorry	.	"
"	出色地	,	它是	真的	也	晚的	现在	—	全部	我	能	做	是	是	对不起	.	"

“唉，现在真的太晚了——我只能感到遗憾了。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌiː 'viː] — [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ə'baʊt] ['hæri] [ɪz][hɪz; ɪz] — [wel] , [hɪz; ɪz] [wei] . "

"	You	see	,	Ev	—	what	I	really	like	about	Harry	is	his	—	well	,	his	way	.	"
"	你	看	,	埃夫	—	什么	我	真的	喜欢	关于	哈里	是	他的	—	出色地	,	他的	方式	.	"

“你看，伊芙——我真正喜欢哈里的地方是他的——嗯，他的方式。”

" [noʊ] — ['riːəli] , " [sed] ['evlɪn] , [aɪz] [waɪd] .

"	No	—	REALLY	,	"	said	Evelyn	,	eyes	wide	.
"	不	—	真的	,	"	说	伊芙琳	,	眼睛	宽的	.

“不——真的，”伊芙琳睁大眼睛说。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	That's	what	it	is	.	"
"	那就是	什么	它	是	.	"

“就是这样。”

" [wel] , [aɪ][æd'mɪt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] ['hæri] . "

"	Well	,	I	admit	I've	always	suspected	Harry	.	"
"	出色地	,	我	承认	我已经	总是	怀疑	哈里	.	"

“嗯，我承认我一直怀疑哈里。”

" [wʌt] ? " [sed] [pɜːrl] .

"	What	?	"	said	Pearl	.
"	什么	?	"	说	珍珠	.

“什么？”珀尔问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [smaɪld] ['evlɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] — ['weɪtər] , ['wɪski] , [kwɪk] . "

"	Oh	,	nothing	,	"	smiled	Evelyn	,	"	But	that	calls	for	another	drink	—	waiter	,
"	哦	,	没有什么	,	"	微笑	伊芙琳	,	"	但	那	呼叫	为了	其他	喝	—	服务员	,

whiskey	,	quick	.	"
威士忌酒	,	快的	.	"

“哦，没什么，”伊芙琳笑着说，“不过这说明我该再喝一杯了——服务员，威士忌，快点。”

" [aɪl] [hæv; həv][wʌn] , [tuː] — ['prɑːntoʊ] .

"	I'll	have	one	,	too	—	pronto	.
"	患病的	有	一	,	也	—	普朗托	.

“我也要一个——马上。”

" [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [nɪr] [ðə; ði][bænd]

"	They	drank	the	whiskey	,	and	crowded	their	way	into	the	cabaret	,	and	back	near	the	band
"	他们	喝	这	威士忌酒	,	和	挤	他们的	方式	进入	这	歌舞表演	,	和	后退	靠近	这	乐队

他们喝着威士忌，挤进歌舞厅，回到乐队附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[stænd] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] , [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv]
stand , where they found an unoccupied table , that commanded a good view of
站立 , 在哪里 他们 成立 一个 空置 桌子 , 那 命令 一个 好的 看法 的
[ðə; ði] [ʃoʊ] .
the show .
这 展示 .

他们找到一个空桌子，可以从那里清楚地看到演出。

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðer; ðər] ['teɪbl]
" I'll be with you in a few minutes , " said Harry , as he passed their table
" 患病的 是 和 你 在 一个 很少 分钟 , " 说 哈里 , 作为 他 通过了 他们的 桌子
.
:
.

“我马上就来，”哈利经过他们的桌子时说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] — [aɪv] [bɪn]
" Just a minute — Ladies and Gentlemen — I have some news — I've been
" 只是 一个 分钟 — 女士们 和 先生们 — 我 有 一些 消息 — 我已经 到过
[riˈkwestid] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ,
requested by the management to read for your benefit ,
请求 经过 这 管理 到 读 为了 你的 益处 ,

“稍等片刻——女士们、先生们——我有一些消息要宣布——管理层要求我为大家宣读一下，

" [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" said Harry , as he silenced the crowd ,
" 说 哈里 , 作为 他 沉默 这 人群 ,

哈利一边说着，一边让人群安静下来。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jeloʊ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
then continued reading from a yellow piece of paper in his hand :
然后 持续 阅读 从 一个 黄色的 片 的 纸 在 他的 手 :

然后他继续念着手里那张黄色的纸：

" [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɪ'waːwə] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [mɔːr] [truːps] [fɔːr; fər]
" The Rebels have taken Chihuahua City , and are organizing more troops for
" 这 反叛者 有 已采取 吉娃娃 城市 , 和 是 组织 更多的 军队 为了
[ðə; ði] [maːrtʃ] [ɑːn]['hwaːrez] .
the march on Juarez .
这 行进 在 华雷斯 .

“叛军已经占领了奇瓦瓦市，并且正在组织更多部队向华雷斯进军。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] [ðə; ði]
" The crowd was silent ; not a sound or a word for several minutes , then the
" 这 人群 曾是 沉默的 ; 不是 一个 声音 或者 一个 单词 为了 一些 分钟 , 然后 这
[saʊndz] ['stɑːrtɪd] ,
sounds started ,
声音 开始 ,

人群鸦雀无声，几分钟内没有发出任何声音或言语，然后声音开始响起。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] ['hwispəz] , [ðen] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [stɪl]
with low whispers , then rose to the usual loud singing , talking , dancing , still
和 低的 低语 , 然后 玫瑰 到 这 通常 大声 歌唱 , 说 , 跳舞 , 仍然
['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['nɔɪziːɚ] ,
rising higher and noisier ,
上升 更高 和 更嘈杂 ,

先是低声细语，然后逐渐变成平常那样大声唱歌、说话、跳舞，声音越来越大，越来越吵闹。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪəti] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪ'stɪrɪə] .

until	the	gaiety	was	at	the	point	of	hysteria	.
直到	这	欢乐	曾是	在	这	观点	的	歇斯底里	.

直到欢腾达到歇斯底里的程度。

['mɛksɪkənz] [stoʊl] [slaɪ] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] ,

Mexicans	stole	sly	glances	at	each	other	,	some	very	serious	and	worried	,
墨西哥人	偷窃	狡猾	眼神	在	每个	其他	,	一些	非常	严肃的	和	担心	,

墨西哥人互相偷偷地交换眼神，有些人的眼神非常严肃，充满担忧。

['ʌðər] [nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔ:r] ['kerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n]['hwɑ:rez] ,

others	not	noticing	or	caring	that	the	rebels	were	going	to	march	on	Juarez	,
其他的	不是	注意到	或者	关怀	那	这	叛军	是	去	到	行进	在	华雷斯	,

其他人则要么没注意到，要么不在乎叛军即将向华雷斯进军。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd][ɪz]['ɔ:lweɪz]

and	others	wondering	which	side	to	stick	to	,	as	the	winning	side	is	always
和	其他的	好奇	哪个	边	到	戳	到	,	作为	这	获胜	边	是	总是

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

还有一些人不知道该支持哪一方，因为胜利的一方总是最好的。

[ænd; ənd] [ɪf]

and	if
和	如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɪ'wɑ:wə] ['sɪti] , ['hwɑ:rez] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] .

the	rebels	had	taken	Chihuahua	City	,	Juarez	would	be	nothing	.
这	叛军	有	已采取	吉娃娃	城市	,	华雷斯	会	是	没有什么	.

叛军占领了奇瓦瓦市，华雷斯城将不复存在。

[ə'mɛrɪkənz] [hu:] [ˌɔ:rdn'erəli] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['evri] [naɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

Americans	who	ordinarily	came	over	the	border	every	night	to	have	their	little
美国人	WHO	按说	来了	超过	这	边界	每一个	夜晚	到	有	他们的	小的

[drɪŋk] [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

drink	and	waste	a	few	hours	,
喝	和	浪费	一个	很少	小时	,

那些通常每晚都越过边境来喝点小酒、消磨几个小时的美国人，

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ['præktɪkli] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] ,

and	go	home	practically	as	sober	as	they	came	over	,
和	去	家	几乎	作为	清醒	作为	他们	来了	超过	,

他们回家时几乎和来时一样清醒。

[wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] ,

were	drinking	with	the	best	of	the	lot	,
是	喝	和	这	最好的	的	这	很多	,

我们和最厉害的人一起喝酒，

[æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	they	knew	that	if	the	fighting	was	to	take	place	in	the	city	,
作为	他们	知道	那	如果	这	斗争	曾是	到	拿	地方	在	这	城市	,

因为他们知道，如果战斗要在城里发生，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

as	it	had	done	before	,
作为	它	有	完毕	前	,

就像以前一样，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['juːʒuəl] [drɪŋk] ;

there	would	be	no	chance	to	come	over	and	have	the	usual	drink	;
那里	会	是	不	机会	到	来	超过	和	有	这	通常	喝	;

没有机会过来和大家一起喝上一杯了；

['ðerfɔːr] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] ; ['ʌðər] , [huː]

therefore	drink	all	that	was	possible	while	the	drinking	was	good	;	others	,	who
所以	喝	全部	那	曾是	可能的	尽管	这	喝	曾是	好的	;	其他的	,	WHO

[rɪ'meɪnd] ['dʒent(ə)lmən] ,

remained	gentlemen	,
剩余	先生们	,

因此，趁着酒劲正盛，他们尽可能地畅饮；而其他人，则依然保持绅士风度。

['weðər] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['æsɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][hjuːdʒ][fɔːrm] ,

whether	drunk	or	sober	,	were	making	asses	of	themselves	in	huge	form	,
无论	醉	或者	清醒	,	是	制作	亚斯	的	他们自己	在	巨大的	形式	,

无论醉酒还是清醒，他们都出尽了洋相。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [æs] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn]

and	there	is	nothing	that	can	be	so	perfect	an	ass	as	an	American	in
和	那里	是	没有什么	那	能	是	所以	完美的	一个	屁股	作为	一个	美国人	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	country	other	than	his	own	,
一个	国家	其他	比	他的	自己的	,

没有什么比一个身处异国他乡的美国人更能表现得像个傻瓜了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] ; [hens] ,

and	with	a	mind	made	up	to	show	off	;	hence	,
和	和	一个	头脑	制成	向上	到	展示	离开	;	因此	,

他一心想要炫耀；因此，

[hɪ'lærəti][ɪn][ɪts][moʊst]['vaɪələnt][fɔːrm] [held] [sweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

hilarity	in	its	most	violent	form	held	sway	for	the	rest	of	the	night	,
欢闹	在	它是	最多	暴力	形式	握住	摇摆	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

当晚余下的时间里，最暴力、最滑稽的场面一直占据着主导地位。

[kɑːrz][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['nuːmərəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

cars	and	drunken	people	so	numerous	on	the	International	Bridge	it	would	be
汽车	和	醉	人们	所以	很多的	在	这	国际的	桥	它	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

impossible	for	the	gates	to	be	closed	before	at	least	one	o'clock	,
不可能的	为了	这	大门	到	是	关闭	前	在	至少	一	点钟	,

国际大桥上车辆和醉酒的人太多，至少要到下午一点才能关闭大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [derd] [nɑːt][kloʊz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðoʊz]

and	the	Customs	and	Immigration	Officials	dared	not	close	the	bridge	until	those
和	这	海关	和	移民	官员	敢于	不是	关闭	这	桥	直到	那些

[ðæt] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] ,

that	were	dragging	themselves	and	others	were	across	,
那	是	拖拽	他们自己	和	其他的	是	穿过	,

海关和移民官员不敢关闭桥梁，直到那些艰难跋涉的人和其他人都过桥为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] , [ɔːr][æn; ən] ['endʒɪn]

as	it	was	possible	that	the	Rebels	would	take	a	train	,	or	an	engine
作为	它	曾是	可能的	那	这	反叛者	会	拿	一个	火车	,	或者	一个	引擎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'buːs] ,

with	a	caboose	,
和	一个	车尾	,

因为叛军有可能劫持一列火车，或者一辆带车厢的机车。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['mædnəs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]

and	in	one	of	their	moments	of	madness	,	which	are	many	in	the	Mexican
和	在	一	的	他们的	时刻	的	疯狂	,	哪个	是	许多	在	这	墨西哥

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

在墨西哥人经常出现的疯狂时刻中，他们总有那么几次。

[ænd; ənd] [liːv] [tʃɪ'wɑːwə] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] ,

and	leave	Chihuahua	City	without	the	rest	of	the	Rebel	army	,
和	离开	吉娃娃	城市	没有	这	休息	的	这	反叛	军队	,

并让其余叛军离开奇瓦瓦市。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] , [wɪtʃ]

and	just	cause	enough	for	a	fight	,	to	kill	some	innocent	bystander	,	which
和	只是	原因	足够的	为了	一个	斗争	,	到	杀	一些	清白的	旁观者	,	哪个

[ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [fækt] ,

is	a	known	fact	,
是	一个	已知	事实	,

而且这足以成为引发争斗的理由，甚至可能导致无辜旁观者丧命，这是众所周知的事实。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn]['meksɪkoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [kɪld] [baɪ]['æksɪdənt][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

that	in	a	battle	in	Mexico	there	are	more	people	killed	by	accident	than	with
那	在	一个	战斗	在	墨西哥	那里	是	更多的	人们	被杀	经过	事故	比	和

['æktʃuəl] [ɪn'tent] ,

actual	intent	,
实际的	意图	,

在墨西哥的一场战斗中，意外死亡的人数比蓄意谋杀的人数要多。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [ʃɑːts] ,

as	they	are	very	bad	shots	,
作为	他们	是	非常	坏的	镜头	,

因为他们的枪法很差。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [wɜːrk] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] -

but	if	they	ever	work	up	enough	courage	to	come	close	enough	for	a	hand	-
但	如果	他们	曾经	工作	向上	足够的	勇气	到	来	关闭	足够的	为了	一个	手	-

[tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ,

to	-	hand	fight	,
到	-	手	斗争	,

但如果他们鼓起勇气，真的走到一起进行肉搏战的话，

[ðeɪ] ['iːðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,

they	either	do	it	with	knives	,
他们	任何一个	做	它	和	刀具	,

他们要么用刀，要么.....

[ɔːr][kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk]

or	call	the	whole	thing	off	and	go	into	the	nearest	bar	,	and	have	a	drink
或者	称呼	这	所有的	事物	离开	和	去	进入	这	最近的	酒吧	,	和	有	一个	喝

.

:

.

或者干脆取消一切，去最近的酒吧喝一杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi]

It	is	not	an	unusual	thing	to	see	the	Federal	army	and	the	Rebel	army
它	是	不是	一个	异常	事物	到	看	这	联邦	军队	和	这	反叛	军队

[kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [nuːn] [siˈestə] ,

call	off	the	fighting	for	lunch	and	the	usual	noon	siesta	,
称呼	离开	这	斗争	为了	午餐	和	这	通常	中午	午休	,

联邦军队和叛军暂停战斗，一起吃午饭或午休，这并不罕见。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][get] - [tə'geðər] ,

and	a	general	get	-	together	,
和	一个	一般的	得到	-	一起	,

以及一次普通的聚会，

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [dʌn] ,

and	congratulate	each	other	on	the	bravery	of	the	things	they	have	seen	done	,
和	祝贺	每个	其他	在	这	勇敢	的	这	事物	他们	有	已见	完毕	,

他们互相祝贺彼此所目睹的英勇事迹，

[ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

or	have	heard	of	.
或者	有	听到	的	.

或者听说过。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [dɪd][stɑːrt][ɪn]['hwɑːrez] ,

Knowing	this	,	and	knowing	that	when	the	fighting	did	start	in	Juarez	,
会心	这	,	和	会心	那	什么时候	这	斗争	做过	开始	在	华雷斯	,

知道这一点，并且知道当华雷斯爆发战斗时，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] ['bulɪts] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

that	there	would	be	as	many	bullets	fall	on	the	American	side	as	on	the
那	那里	会	是	作为	许多	子弹	落下	在	这	美国人	边	作为	在	这

['meksɪkən][saɪd] ,

Mexican	side	,
墨西哥	边	,

美方和墨西哥方将会遭受同样多的子弹袭击。

[fɔːrt] [blɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['steɪʃənd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə]

Fort	Bliss	had	already	stationed	a	troop	of	men	at	the	foot	of	the	Santa
堡	极乐	有	已经	驻	一个	部队	的	男人	在	这	脚	的	这	圣诞老人

[ˌef 'iː] [brɪdʒ] ;

Fe	Bridge	;
铁	桥	;

布利斯堡此前已在圣达菲桥桥头驻扎了一队士兵；

['kɑːnsɪkwentli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['oʊpən] [ʌn'tɪl]

consequently	,	with	all	the	ribaldry	the	bridge	had	to	be	kept	open	until
最后	,	和	全部	这	粗俗	这	桥	有	到	是	保留	打开	直到

['nɪrli] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .

nearly	two	o'clock	.
几乎	二	点钟	.

因此，尽管发生了种种不雅之事，这座桥还是不得不一直开放到将近两点钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[θrɪl] ['si:kəz] [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

Thrill	**seekers**	**and**	**tourists**	**who**	**were**	**out**	**to**	**see**	**everything**	**and**	**experience**
刺激	寻求者	和	游客	WHO	是	出去	到	看	一切	和	经验

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

寻求刺激的游客，他们想要看遍所有东西，体验所有事物。

[steɪd] [ɪn]['hwɑ:rez] [ðæt] [naɪt] ,

stayed	**in**	**Juarez**	**that**	**night**	**,**
入住	在	华雷斯	那	夜晚	,

当晚住在华雷斯城。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][fɜ:rst] - [hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

hoping	**to**	**see**	**some**	**fighting**	**and**	**have**	**first**	**-**	**hand**	**information**	**to**	**tell**	**the**
希望	到	看	一些	斗争	和	有	第一的	-	手	信息	到	告诉	这

[foʊks] [bæk] [ɪn] ['kænzəs] ,

folks	**back**	**in**	**Kansas**	**,**
各位	后退	在	堪萨斯州	,

希望能亲眼目睹一些战斗，并获得第一手信息告诉堪萨斯州的乡亲们。

[ɔ:r][oʊ'haɪoʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

or	**Ohio**	**,**	**just**	**what**	**it**	**was**	**like**	**,**	**and**	**with**	**the**	**usual**	**intelligence**	**,**
或者	俄亥俄州	,	只是	什么	它	曾是	喜欢	,	和	和	这	通常	智力	,

或者说，俄亥俄州的情况就是这样，而且还是一贯的那种智慧。

[wɪtʃ] ['iznt] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kɜ:r] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

which	**isn't**	**above**	**that**	**of**	**a**	**stray**	**cur**	**,**	**thinking**	**it**	**possible**	**to**	**witness**	**a**	**battle**	**,**
哪个	不是	多于	那	的	一个	流浪	库尔	,	思维	它	可能的	到	证人	一个	战斗	,

这不就跟流浪狗一样吗，竟然妄想目睹一场战斗。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,

but	**expecting**	**that**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**American**	**citizens**	**,**
但	期待	那	,	欠款	到	这	事实	那	他们	是	美国人	公民	,

但考虑到他们是美国公民，这是意料之中的。

[ðæt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [wʊd] [wɑ:tʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] ,

that	**the**	**Mexicans**	**would**	**watch**	**where**	**they**	**were**	**shooting**	**,**
那	这	墨西哥人	会	手表	在哪里	他们	是	射击	,

墨西哥人会注意他们的射击地点，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:md] .

and	**not**	**a**	**hair**	**on**	**them**	**would**	**be**	**harmed**	**.**
和	不是	一个	头发	在	他们	会	是	受到伤害	.

他们身上连一根头发都不会受到伤害。

[men] [hu:z] [waɪvz] [ɪn][ðer; ðər] ['drʌŋkən] ['stu:pər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]['hwɑ:rez] ;

Men	**whose**	**wives**	**in**	**their**	**drunken**	**stupor**	**wanted**	**to**	**stay**	**in**	**Juarez**	**;**
男人	谁	妻子们	在	他们的	醉	昏迷	通缉	到	停留	在	华雷斯	;

那些妻子醉得不省人事，想留在华雷斯的男人；

[men] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

men	**with**	**women**	**that**	**they**	**had**	**picked**	**up**	**,**	**but**	**were**	**too**	**drunk**	**to**	**walk**	**,**
男人	和	女性	那	他们	有	挑选	向上	,	但	是	也	醉	到	走	,

一些男人带着他们搭讪的女人，但这些女人醉得走不动路了。

[wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

were	**thrown**	**over**	**their**	**shoulders**	**,**
是	抛掷	超过	他们的	肩膀	,

被扛在肩上，

[ænd; ənd] ['kærid] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [miːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

and	carried	like	a	bag	of	meal	to	the	American	side	of	the	bridge	;
和	携带	喜欢	一个	包	的	一顿饭	到	这	美国人	边	的	这	桥	;

像一袋面粉一样被抬到桥的美国一侧；

['drʌŋkən] ['wɪmɪn] ['helpɪŋ] ['wɪmɪn] [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

drunken	women	helping	women	more	drunk	than	they	,
醉	女性	帮助	女性	更多的	醉	比	他们	,

醉酒的女人帮助比她们更醉的女人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [let] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

with	the	occasional	leaning	over	the	side	of	the	bridge	to	let	off	some	of
和	这	偶然	倾斜	超过	这	边	的	这	桥	到	让	离开	一些	的

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['kɑːrgoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [bɑːr] .

the	last	of	the	liquid	cargo	they	had	taken	on	at	the	last	bar	.
这	最后的	的	这	液体	货物	他们	有	已采取	在	在	这	最后的	酒吧	.

他们偶尔会探身到桥边，放下在上一家酒吧里最后装上去的液体货物。

[pɜːrl] , ['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrl]

Pearl	,	Evelyn	and	Mickey	were	among	the	last	to	come	across	,	with	Pearl
珍珠	,	伊芙琳	和	米奇	是	之中	这	最后的	到	来	穿过	,	和	珍珠

[ænd; ənd] ['mɪki] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['evlɪn] ,

and	Mickey	leading	Evelyn	,
和	米奇	领导	伊芙琳	,

珀尔、伊芙琳和米奇是最后几个遇到危险的人，其中珀尔和米奇走在伊芙琳前面。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

who	was	too	drunk	to	make	it	alone	.
WHO	曾是	也	醉	到	制作	它	独自的	.

他醉得太厉害，一个人去不了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ðɪs] [drʌŋk] , " [sed] ['mɪki] .

"	Ev	,	you	should	never	get	this	drunk	,	"	said	Mickey	.
"	埃夫	,	你	应该	绝不	得到	这	醉	,	"	说	米奇	.

“艾芙，你千万别喝成这样，”米奇说。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['sɪstər] ?

"	Who	are	you	,	sister	?
"	WHO	是	你	,	姐姐	?

“你是谁，姐姐？”

[aɪl] [get] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] , " ['mʌmbld] ['evlɪn] .

I'll	get	as	drunk	as	I	like	,	"	mumbled	Evelyn	.
患病的	得到	作为	醉	作为	我	喜欢	,	"	喃喃自语	伊芙琳	.

“我想喝多少就喝多少，”伊芙琳咕哝道。

" [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [drʌŋk] .

"	What	I'd	like	to	know	is	how	much	she	drank	to	get	this	drunk	.
"	什么	ID	喜欢	到	知道	是	如何	很多	她	喝	到	得到	这	醉	.

我想知道的是，她到底喝了多少酒才醉成这样。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [kɪl] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [feɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [maɪ]

I've	seen	her	kill	a	quart	at	a	time	,	and	never	phase	her	,	but	my
我已经	已见	她	杀	一个	夸脱	在	一个	时间	,	和	绝不	阶段	她	,	但	我的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我亲眼见过她一次喝掉一夸脱，她也毫不在意，但是我的天哪，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['bærəl] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [pɜːrl] .

she	must	have	got	to	a	barrel	this	time	,	"	said	Pearl	.
她	必须	有	得到	到	一个	桶	这	时间	,	"	说	珍珠	.

“她这次肯定是找到一个桶了，”珀尔说。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'loʊn] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ]

"	Let	go	of	me	—	I	can	walk	alone	,	"	said	Evelyn	,	as	she	pulled	away
"	让	去	的	我	—	我	能	走	独自的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	拉	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

“放开我——我可以自己走，”伊芙琳说着，挣脱了他们的束缚。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Do	you	think	you	can	,	Ev	?	"
"	做	你	思考	你	能	,	埃夫	?	"

“你觉得你能做到吗，伊芙？”

" [ʃʊr] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , ['vɑːmɪtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]

"	Sure	,	"	said	Evelyn	,	as	she	staggered	to	the	curb	,	vomiting	down	her	entire
"	当然	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	交错	到	这	抑制	,	呕吐	向下	她	全部的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

“当然，”伊芙琳说着，踉跄地走到路边，吐得满身都是。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] ;

"	There	she	goes	;
"	那里	她	去	;

她走了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['betər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

now	she	will	feel	better	as	soon	as	she	gets	some	of	that	stuff	out	of	her
现在	她	将要	感觉	更好的	作为	很快	作为	她	获得	一些	的	那	东西	出去	的	她

,

,

,

她一旦把那些东西排出来，就会感觉好多了。

" [sed] ['mɪki] .

"	said	Mickey	.
"	说	米奇	.

“米奇说道。”

" [jeə] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['betər] [hoʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

"	Yeah	—	but	we	better	hold	her	,	she	might	fall	,	"	but	she	was	too	late	;
"	是的	—	但	我们	更好的	抓住	她	,	她	可能	落下	,	"	但	她	曾是	也	晚的	;

“是啊——但我们最好扶住她，她可能会摔倒，”但为时已晚；

['evlɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [ɪn]

Evelyn	was	already	lying	in
伊芙琳	曾是	已经	说谎	在

伊芙琳已经躺在那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['gʌtər] .

the	gutter	.
这	排水沟	.

排水沟。

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ] — [kʌm] [ɑ:n] , ['mɪki] ,
" What a sight she will be now — come on , Mickey ,
" 什么 一个 视线 她 将要 是 现在 — 来 在 , 米奇 ,

“她现在的样子该有多壮观啊——来吧，米奇，

[lets] [get] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] — [kɔ:l] [ə; eɪ] ['tæksi] .
let's get her up to my hotel — call a taxi .
我们来吧 得到 她 向上 到 我的 酒店 — 称呼 一个 出租车 .

我们送她去我的酒店——叫辆出租车。

" ['mɪki] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɑ:r] — [ðeɪ] [gɑ:t] ['evlɪn] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" Mickey called a car — they got Evelyn in , with much trouble , and finally
" 米奇 称为 一个 车 — 他们 得到 伊芙琳 在 , 和 很多 麻烦 , 和 最后
[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌsmən] .
arrived at the Hussman .
到达的 在 这 胡斯曼 .

“米奇叫了辆车——他们费了好大劲才把伊芙琳弄上车，最后到达了胡斯曼酒店。

" [maɪ] [gɑ:d] , [pɜ:rl] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ['lʊkɪŋ]
" My God , Pearl , what will they think — you dragging her through the lobby looking
" 我的 上帝 , 珍珠 , 什么 将要 他们 思考 — 你 拖拽 她 通过 这 大厅 寻找
[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
the way she does ,
这 方式 她 做 ,

“我的天哪，珀尔，他们会怎么想——你拖着她穿过大厅，她现在这副样子。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] ['evlɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] .
" as they were pulling Evelyn out of the car , with the help of the driver .
" 作为 他们 是 拉 伊芙琳 出去 的 这 车 , 和 这 帮助 的 这 司机 .

在司机的帮助下，他们正把伊芙琳从车里拉出来。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [let] [wʌn] [kræk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'skju:s]
but I hope they let one crack out of them — that will give me all the excuse
但 我 希望 他们 让 一 裂缝 出去 的 他们 — 那 将要 给 我 全部 这 原谅
[aɪl] [ni:d] [tu:; tə] [rek] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['stɔ:lɪŋ] . "
I'll need to wreck this joint without stalling . "
患病的 需要 到 破坏 这 联合的 没有 停滞 . "

但我希望他们能放出一根——那样我就有充分的理由把这地方搞得一团糟，而不用再拖延了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['gɝ:lz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] .
" Wait a minute , girls , " said the driver .
" 等待 一个 分钟 , 女孩们 , " 说 这 司机 .

“等一下，姑娘们，”司机说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,
" I'll take her up like this ,
" 患病的 拿 她 向上 喜欢 这 ,

“我会这样把她带上去。”

" [æz; əz] [hi:; hi] [θru:] ['evlɪn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .
" as he threw Evelyn over his shoulder and started into the lobby .
" 作为 他 扔 伊芙琳 超过 他的 肩膀 和 开始 进入 这 大厅 .

“说着，他把伊芙琳扛在肩上，走进了大厅。”

" [aɪl] [get] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bed] . "
" I'll get her up there and put her to bed . "
" 患病的 得到 她 向上 那里 和 放 她 到 床 . "

“我去扶她上去，让她睡觉。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɜːrl] ,
" Don't you think , Pearl ,
" 不 你 思考 , 珍珠 ,

“你不觉得吗，珀尔，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm]
that if you could get some hot coffee down her it might make her come
那 如果 你 可以 得到 一些 热的 咖啡 向下 她 它 可能 制作 她 来
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
out of it ?
出去 的 它 ?

如果能给她喝点热咖啡，或许能让她清醒过来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] — " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] ,
" I don't know , but I'll try it — " as she said to the bell - boy ,
" 我 不 知道 , 但 患病的 尝试 它 — " 作为 她 说 到 这 钟 - 男生 ,

“我不知道，但我会试试——”她对门童说道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] [ʌp] [hɪr] , [kwɪk] . "
" Bring me some hot coffee up here , quick . "
" 带来 我 一些 热的 咖啡 向上 这里 , 快的 . "

“快，给我送杯热咖啡上来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['æftər][wiː; wi][get][ˌiː 'viː][tuː; tə][bed] , [pɜːrl] ?
" Are you going over to the States after we get Ev to bed , Pearl ?
" 是 你 去 超过 到 这 各州 后 我们 得到 埃夫 到 床 , 珍珠 ?

“珀尔，等我们哄伊芙睡着后，你打算去美国吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [ə; eɪ] [deɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hæri] . "
You know you've a date over there with Harry . "
你 知道 你已经 一个 日期 超过 那里 和 哈里 . "

你知道你和哈里在那边有个约会。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗?

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ'self] — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
I've been doing some heavy drinking myself — I don't even remember it .
我已经 到过 正在做 一些 重的 喝 我 — 我 不 甚至 记住 它 .

我自己也喝了很多酒——我甚至都不记得了。

[ʃʊr] , [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kɔːfi] . "
Sure , we'll go over there as soon as we give her some coffee . "
当然 , 出色地 去 超过 那里 作为 很快 作为 我们 给 她 一些 咖啡 . "

当然，我们给她送完咖啡就过去。

" [lets] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] , [ænd; ənd] [strɪp] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen]
" Let's take her into the bathroom , and strip her in there , and then
" 我们来吧 拿 她 进入 这 浴室 , 和 条 她 在 那里 , 和 然后
[pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,
put her to bed ,
放 她 到 床 ,

“我们把她带到浴室，在里面扒光她的衣服，然后让她上床睡觉。”

" [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər] .

"	said	Pearl	,	as	she	opened	the	door	for	them	to	enter	.
"	说	珍珠	,	作为	她	打开	这	门	为了	他们	到	进入	.

“珀尔说着，打开门让他们进去。”

[ðeɪ] [tʊk] ['evlɪn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] ,

They	took	Evelyn	in	to	the	bathroom	,
他们	采取	伊芙琳	在	到	这	浴室	,

他们把伊芙琳带进了浴室，

[ðə; ði]['draɪvər]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ʌp] [waɪl] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['mɪki] [strɪpt] [hɜːr; hər] , [kliːn] [tuː; tə]

the	driver	holding	her	up	while	Pearl	and	Mickey	stripped	her	,	clean	to
这	司机	保持	她	向上	尽管	珍珠	和	米奇	脱衣舞	她	,	干净的	到

[ðə; ði][skɪn] ;

the	skin	;
这	皮肤	;

司机扶着她，而珀尔和米奇则把她扒光了，一丝不挂；

[ðen] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

then	the	bellboy	arrived	with	the	coffee	.
然后	这	门童	到达的	和	这	咖啡	.

这时，服务员端着咖啡来了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [get] [ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt]

"	Wait	a	minute	—	I'll	get	a	night	-	gown	for	her	,	and	then	we	will	put
"	等待	一个	分钟	—	患病的	得到	一个	夜晚	-	袍	为了	她	,	和	然后	我们	将要	放

[hɜːr; hər][ɪn][bed] ,

her	in	bed	,
她	在	床	,

“等一下——我去给她拿件睡衣，然后我们把她扶到床上。”

[ænd; ənd] [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːt] [stʌf] [daʊn] [hɜːr; hər] ['gʌlɪt] .

and	pour	some	of	this	hot	stuff	down	her	gullet	.
和	倒	一些	的	这	热的	东西	向下	她	食道	.

然后把这些滚烫的东西倒进她的喉咙里。

[oʊ] . [keɪ] . , ['draɪvər] , [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

O	.	K	.	,	driver	,	bring	her	in	.
哦	.	K	.	,	司机	,	带来	她	在	.

好的，司机，把她带进来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ,

He	picked	her	up	,	and	bringing	her	into	the	room	,	laid	her	down	,
他	挑选	她	向上	,	和	带来	她	进入	这	房间	,	铺设	她	向下	,

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] ,

holding	her	head	up	,
保持	她	头	向上	,

他抱起她，把她带进房间，让她躺下，托着她的头。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [aʊt][ʌv; əv] [pɜːrlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [lɪps] ,

as	he	took	the	cup	out	of	Pearl's	hand	,	and	holding	it	to	Evelyn's	lips	,
作为	他	采取	这	杯子	出去	的	珍珠的	手	,	和	保持	它	到	伊芙琳的	嘴唇	,

他从珀尔手中接过杯子，递到伊芙琳的唇边，

[waɪl] [ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd] [brɔːt] [moʊnz] [ænd; ənd] [grəunz] [frʌm; frəm] ['evlɪn] — [pɜːrl] [ænd; ənd]
while **the** **hot** **liquid** **brought** **moans** **and** **groans** **from** **Evelyn** **—** **Pearl** **and**
尽管 这 热的 液体 带来 呻吟 和 呻吟 从 伊芙琳 — 珍珠 和
['mɪki] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [help] .
Mickey **stood** **by** **to** **help** **.**
米奇 站立 经过 到 帮助 .

滚烫的液体让伊芙琳发出呻吟声——珀尔和米奇站在一旁帮忙。

" [naʊ] , [lets] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
" **Now** **,** **let's** **cover** **her** **up** **,**
" 现在 , 我们来吧 覆盖 她 向上 ,

“现在，我们来给她盖上东西。”

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tuː; tə] [sliːp] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk]
and **leave** **her** **alone** **to** **sleep** **—** **she** **will** **be** **all** **right** **when** **we** **get** **back**
和 离开 她 独自的 到 睡觉 — 她 将要 是 全部 正确的 什么时候 我们 得到 后退
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæ'feɪ] .
from **the** **cafe** **.**
从 这 咖啡店 .

让她一个人睡觉吧——等我们从咖啡馆回来，她就没事了。

" [pɜːrl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] ,
" **Pearl** **turned** **the** **lights** **out** **,** **and** **down** **they** **went** **,**
" 珍珠 转向 这 灯 出去 , 和 向下 他们 去 ,

珀尔关了灯，他们就下去了。

['liːvɪŋ] [ˌiː 'viː] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
leaving **Ev** **behind** **for** **the** **first** **time** **since** **they** **had** **met** **.**
离开 埃夫 在后面 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 遇见 .

这是自他们相识以来，他第一次把伊芙留在身后。

" [dʒi] , " [sed] [pɜːrl] , " [aɪ] [fiːl] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [sʌm; səm] ['regjələr] [skaʊt] .
" **Jees** **,** **"** **said** **Pearl** **,** **"** **I** **feel** **lost** **without** **her** **—** **she** **is** **sure** **some** **regular** **scout** **.**
" 我的天 , " 说 珍珠 , " 我 感觉 丢失的 没有 她 — 她 是 当然 一些 常规的 侦察 .

“哎呀，”珀尔说，“没有她我感觉很迷茫——她肯定是个很厉害的侦察兵。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] — "
" **As** **they** **got** **into** **the** **car** **that** **had** **brought** **them** **from** **the** **bridge** **—** **"**
" 作为 他们 得到 进入 这 车 那 有 带来 他们 从 这 桥 — "
[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] , ['draɪvər] .
To **the** **States** **,** **driver** **.**
到 这 各州 , 司机 .

“当他们坐上把他们从桥上带下来的车时——“去美国，”司机说。

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪts] [kæ'feɪ] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" **When** **they** **arrived** **at** **the** **States** **Cafe** **,** **the** **height** **of** **the** **hilarity** **for** **the**
" 什么时候 他们 到达的 在 这 各州 咖啡店 , 这 高度 的 这 欢闹 为了 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,
evening **had** **passed** **,**
晚上 有 通过了 ,

“当他们到达州立咖啡馆时，当晚最热闹的场面已经过去了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [les] ['nɔɪzi] [kraʊd] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fuːd] ,
for **the** **less** **noisy** **crowd** **had** **settled** **down** **to** **black** **coffee** **and** **food** **,**
为了 这 较少的 嘈杂 人群 有 定居 向下 到 黑色的 咖啡 和 食物 ,

相对安静的人群则安静地享用着黑咖啡和食物。

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] .
to **try** **and** **kill** **off** **some** **of** **the** **liquor** **.**
到 尝试 和 杀 离开 一些 的 这 酒 .

试图去除一些酒精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['hæri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [ɔːl] [ə'loʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,
Harry **was** **sitting** **in** **a** **booth** **all** **alone** **,** **near** **the** **door** **,** **eating** **a** **sandwich** **,**
哈里 曾是 坐着 在 一个 展位 全部 独自的 , 靠近 这 门 , 吃 一个 三明治 ,

哈利独自一人坐在靠近门口的卡座里，吃着三明治。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
as **they** **came** **in** **.**
作为 他们 来了 在 .

他们进来的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [pɜːrl] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
He **did** **not** **notice** **them** **until** **Pearl** **walked** **over** **to** **his** **table** **.**
他 做过 不是 注意 他们 直到 珍珠 步行 超过 到 他的 桌子 .

直到珀尔走到他的桌子旁，他才注意到他们。

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
" **Hello** **,** **darling** **,** **"** **as** **she** **sat** **down** **.**
" 你好 , 亲爱的 , " 作为 她 卫星 向下 .

“你好，亲爱的，”她一边说着一边坐了下来。

" [ɑː] , [dʒiː] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] — [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Ah** **,** **gee** **,** **I'm** **glad** **you** **came** **—** **I've** **been** **waiting** **a** **long** **time** **.**
" 啊 , 哎呀 , 我是 高兴的 你 来了 — 我已经 到过 等待 一个 长的 时间 .

“啊，太好了，你终于来了——我已经等了很久了。”

[aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌem 'iː][ʌp] , " [smaɪld] ['hæri] ,
I'd **begun** **to** **think** **you** **were** **going** **to** **stand** **me** **up** **,** **"** **smiled** **Harry** **,**
ID 开始 到 思考 你 是 去 到 站立 我 向上 , " 微笑 哈里 ,

“我还以为你要放我鸽子呢，”哈利笑着说。

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with **gladness** **beaming** **from** **his** **face** **.**
和 欢乐 光芒四射 从 他的 脸 .

他脸上洋溢着喜悦。

" [pɜːrl] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [sed] ['mɪki] ,
" **Pearl** **,** **you** **and** **Harry** **excuse** **me** **—** **I'll** **see** **you** **later** **,** **"** **said** **Mickey** **,**
" 珍珠 , 你 和 哈里 原谅 我 — 患病的 看 你 之后 , " 说 米奇 ,

“珀尔，你和哈利，请原谅我——我待会儿再见。”米奇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]
as **she** **went** **towards** **the** **rear** **of** **the** **place** **to** **join** **a** **crowd** **of** **people** **she**
作为 她 去 向 这 后部 的 这 地方 到 加入 一个 人群 的 人们 她
[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
seemed **to** **know** **.**
似乎 到 知道 .

她走向场所后方，加入到一群她似乎认识的人之中。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] , [wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
" **I** **haven't** **had** **much** **chance** **to** **talk** **to** **you** **about** **last** **night** **,** **when** **that** **awful**
" 我 还没有 有 很多 机会 到 讲话 到 你 关于 最后的 夜晚 , 什么时候 那 可怕
[θɪŋ] ['hæpənd] .
thing **happened** **.**
事物 发生 .

“我还没怎么有机会跟你谈谈昨晚发生的那件可怕的事情。”

['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [rʌʃt] [raɪt] [aʊt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd]

Evelyn	and	Mickey	rushed	right	out	over	me	,	and	I	didn't	know	what	had
伊芙琳	和	米奇	匆忙	正确的	出去	超过	我	,	和	我	没有	知道	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

become	of	you	,
变得	的	你	,

伊芙琳和米奇径直冲了出来，我不知道你去了哪里。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[dɪd][juː; jʊ][get]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ɔːl] [raɪt] ? "

Did	you	get	over	the	river	all	right	?	"
做过	你	得到	超过	这	河	全部	正确的	?	"

你顺利过河了吗?

" [noʊ] , [aɪ] [steɪd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [æt; ət]['dænz][hoʊ'tel] — [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	No	,	I	stayed	on	that	side	,	at	Dan's	Hotel	—	they	know	me	.
"	不	,	我	入住	在	那	边	,	在	丹的	酒店	—	他们	知道	我	.

“不，我住在那边，丹的酒店——他们认识我。”

[juː; jʊ] [siː] , [lɑːts][ʌv; əv] [naɪts] [wen] [aɪ]

You	see	,	lots	of	nights	when	I
你	看	,	很多	的	夜晚	什么时候	我

你看，很多个夜晚，当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

don't	make	the	bridge	,	I	stay	over	there	.
不	制作	这	桥	,	我	停留	超过	那里	.

不要过桥，我就待在那边。

[its] [nɑːt][bæd] , ['riːəli] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] .

It's	not	bad	,	really	,	but	last	night	was	a	little	unusual	.
它是	不是	坏的	,	真的	,	但	最后的	夜晚	曾是	一个	小的	异常	.

其实还好，只是昨晚有点不寻常。

[wen] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] ,

When	I	couldn't	find	you	,
什么时候	我	不能	寻找	你	,

当我找不到你的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['evlɪn] [hæd; həd] ['gɑːtn] [juː; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	had	a	hunch	that	Evelyn	had	gotten	you	clear	of	the	place	,
我	有	一个	直觉	那	伊芙琳	有	获得	你	清除	的	这	地方	,

我预感伊芙琳已经把你带离了那里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [weidid] [ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ]

and	when	I	heard	that	some	women	had	waded	the	river	I	knew	that	you
和	什么时候	我	听到	那	一些	女性	有	涉水	这	河	我	知道	那	你

[wɜːr; wər] [seɪf] ,

were	safe	,
是	安全的	,

当我听说有些妇女涉水过河时，我就知道你安全了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [pet] [trɪks] .

because	that's	one	of	Evelyn's	pet	tricks	.
因为	那就是	一	的	伊芙琳的	宠物	技巧	.

因为那是伊芙琳的惯用伎俩之一。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz]['oʊpən][ɔːr] [kloʊzd] ,

No	matter	if	the	bridge	is	open	or	closed	,
不	事情	如果	这	桥	是	打开	或者	关闭	,

无论桥梁是开放还是关闭，

[ænd; ənd] ['evlɪn] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'krɔːs] [ðæt] ['bɔːrdər] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Evelyn	thinks	that	she	had	better	get	across	that	border	,	she	goes	for	the
和	伊芙琳	思考	那	她	有	更好的	得到	穿过	那	边界	,	她	去	为了	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

伊芙琳觉得她最好还是过境，于是她朝河边走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lʌki] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]

and	she	has	always	been	lucky	—	they	have	never	been	able	to	catch	her
和	她	有	总是	到过	幸运的	—	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	抓住	她

.

:
.

她一直很幸运——他们从来没能抓住她。

[bɔɪ] , [oʊ] [bɔɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [læft] ['hæri] .

Boy	,	Oh	boy	—	what	a	woman	,	"	laughed	Harry	.
男生	,	哦	男生	—	什么	一个	女士	,	"	笑了	哈里	.

“哎呀，我的天哪——真是个了不起的女人，”哈利笑着说。

" [oʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] — [ɪts] [dʒʌst][grænd] . "

"	Oh	,	Harry	,	you	should	see	my	new	apartment	—	it's	just	grand	.	"
"	哦	,	哈里	,	你	应该	看	我的	新的	公寓	—	它是	只是	盛大	.	"

“哦，哈利，你应该看看我的新公寓——简直太棒了。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [tə'naɪt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wer] . "

"	You	said	you	have	moved	tonight	—	but	I	don't	think	you	told	me	where	.	"
"	你	说	你	有	已搬	今晚	—	但	我	不	思考	你	讲述	我	在哪里	.	"

“你说你今晚搬家了——但我想你没告诉我搬到哪里去了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] . "

"	To	the	Hussman	.	"
"	到	这	胡斯曼	.	"

“致骠骑兵。”

" [oʊ] , ['beɪbi] — ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪts] . "

"	Oh	,	baby	—	putting	on	the	Ritz	.	"
"	哦	,	婴儿	—	推杆	在	这	丽兹酒店	.	"

“哦，宝贝——穿上丽思卡尔顿礼服。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [lʌk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]

"	Of	course	not	—	I	just	had	a	streak	of	luck	,	but	you	haven't	even
"	的	课程	不是	—	我	只是	有	一个	条纹	的	运气	,	但	你	还没有	甚至

['noʊtɪst] [maɪ] [blæk] [aɪ] .

noticed	my	black	eye	.
注意到	我的	黑色的	眼睛	.

“当然不是——我只是运气好而已，但你甚至都没注意到我的黑眼圈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

" [jes] , ['swiːthɑːrt] , [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , sweetheart , I had noticed it ,
" 是的 , 亲爱的 , 我 有 注意到 它 ,

“是的，亲爱的，我注意到了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [juː; jʊ]
but I didn't want to say anything — I know if it is any of my business you
但 我 没有 想 到 说 任何事物 — 我 知道 如果 它 是 任何 的 我的 商业 你
[wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,
will tell me ,
将要 告诉 我 ,

但我不想说什么——我知道如果这关乎我的事，你会告诉我的。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [pə'laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][æsk]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] — [wel] — [ʌv; əv]
and it's not polite for a man to ask personal questions of — well — of
和 它是 不是 有礼貌的 为了 一个 男人 到 问 个人的 问题 的 — 出色地 — 的
[ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] . "
a girl he really is crazy about . "
一个 女孩 他 真的 是 疯狂的 关于 . "

而且，男人向自己真正喜欢的女孩问私人问题，这很不礼貌。

" ['hæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [blæk] [aɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd]
" Harry , you are sweet , but you see the black eye is the cause of my good
" 哈里 , 你 是 甜的 , 但 你 看 这 黑色的 眼睛 是 这 原因 的 我的 好的
[lʌk] .
luck .
运气 .

“哈利，你人真好，但你看，我的好运就是这只黑眼圈带来的。”

[fɜːrst] , ['dʒeləsi] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [blæk] [aɪ] ,
First , jealousy caused the black eye ,
第一的 , 妒忌 导致 这 黑色的 眼睛 ,

首先，是嫉妒导致了那道黑眼圈。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [siː] — [ðæts] [ɔːl] ['veri]
then the apartment was rented to make up for it — see — that's all very
然后 这 公寓 曾是 租来的 到 制作 向上 为了 它 — 看 — 那就是 全部 非常
['sɪmp(ə)l] . "
simple . "
简单的 . "

然后把公寓租出去弥补损失——你看——就这么简单。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Well , I can realize that anyone could be jealous of you ,
" 出色地 , 我 能 意识到 那 任何人 可以 是 嫉妒的 的 你 ,

“嗯，我能理解任何人都会嫉妒你。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃaɪnər] [laɪk] [ðæt] —
but I can't imagine anyone being mean enough to give you a shiner like that —
但 我 不能 想象 任何人 存在 意思是 足够的 到 给 你 一个 闪光 喜欢 那 —
[aɪm] ['terəbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I'm terribly jealous of you ,
我是 可怕 嫉妒的 的 你 ,

但我无法想象会有人那么坏，把你打成那样——我真是太嫉妒你了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]
but I couldn't do that to you — let's get out of here — this is no place to
但 我 不能 做 那 到 你 — 我们来吧 得到 出去 的 这里 — 这 是 不 地方 到
[tɔːk] — [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] ['sʌmwer] ,
talk — can't we go somewhere ,
讲话 — 不能 我们 去 某处 ,

但我不能那样对你——我们离开这里吧——这里不是谈话的地方——我们能不能去别的地方？

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "
just you and I ? "
只是 你 和 我 ? "

只有你和我吗?

" [jes] , [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — ['evlɪn] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] .
" Yes , my apartment — just you and I — Evelyn has passed out .
" 是的 , 我的 公寓 — 只是 你 和 我 — 伊芙琳 有 通过了 出去 .

“是的，我的公寓——只有你和我——伊芙琳晕倒了。”

" [ðeɪ] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [buːθ] — [ðɪs] [wʌns] ['hæri] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] .
" They arose from the booth — this once Harry took time to pay before they left .
" 他们 出现 从 这 展位 — 这 一次 哈里 采取 时间 到 支付 前 他们 左边 .

“他们从摊位上站了起来——这一次，哈利在他们离开前还特意付了钱。

[ðeɪ] ['stroʊld]
They strolled
他们 漫步

他们漫步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['liːʒərli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [əˈweɪ] .
leisurely up the street to the hotel , which is only a few blocks away .
悠闲 向上 这 街道 到 这 酒店 , 哪个 是 仅有的 一个 很少 积木 离开 .

悠闲地沿着街道走到酒店，酒店就在几个街区之外。

[pɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['hæri] [went] [ɪn] ,
Pearl opened the door to the apartment , and Harry went in ,
珍珠 打开 这 门 到 这 公寓 , 和 哈里 去 在 ,

珀尔打开公寓的门，哈利走了进去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
his eyes wide in amazement at the loveliness of the place .
他的 眼睛 宽的 在 惊愕 在 这 可爱 的 这 地方 .

他被眼前的景色之美惊艳得睁大了眼睛。

['evlɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['stuːpər] [ænd; ənd]
Evelyn , in the meantime , had aroused from her drunken stupor and
伊芙琳 , 在 这 与此同时 , 有 被唤醒 从 她 醉 昏迷 和
[hæd; həd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [fuːd] ,
had ordered some food ,
有 订购 一些 食物 ,

与此同时，伊芙琳已经从醉酒的昏沉状态中醒来，并点了一些食物。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
and was sitting on the divan eating it , when they came in .
和 曾是 坐着 在 这 迪万 吃 它 , 什么时候 他们 来了 在 .

当时她正坐在沙发上吃东西，他们进来了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
" I thought you two would be here sooner or later .
" 我 想法 你 二 会 是 这里 很快 或者 之后 .

“我以为你们两个迟早会来的。”

[aɪ] [ʃʊr] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tə'naɪt] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
I sure have been on a good one tonight , " said Evelyn , as they came in .
我 当然 有 到过 在 一个 好的 一 今晚 , " 说 伊芙琳 , 作为 他们 来了 在 .

“我今晚运气真好，”伊芙琳边说边走了进来。

" [oʊ] , [ˌiː ˈviː] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " [æskt] [pɜːrl] ,

" Oh , Ev — I'm glad you came out of it — how do you feel ? " asked Pearl ,

" 哦 , 埃夫 — 我是 高兴的 你 来了 出去 的 它 — 如何 做 你 感觉 ? " 问 珍珠 ,

“哦，伊芙——我很高兴你平安无事——你感觉怎么样？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] [ˈɛvəlɪnz] [hed] .

as she went over and felt of Evelyn's head .

作为 她 去 超过 和 毛毡 的 伊芙琳的 头 .

她走过去摸了摸伊芙琳的头。

" [dʒiː] [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

" Gee I'm glad you are eating something .

" 吉 我是 高兴的 你 是 吃 某物 .

“哎呀，真高兴你在吃东西。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [təˈnaɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [pæst] [aʊt] ? "

What was the matter tonight that you passed out ? "

什么 曾是 这 事情 今晚 那 你 通过了 出去 ? "

你今晚到底怎么了，竟然昏过去了?

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [pæst] [aʊt] [təˈnaɪt] , [ˌiː ˈviː] ? " [sed] [ˈhæri] ,

" You don't mean to tell me that you passed out tonight , Ev ? " said Harry ,

" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 通过了 出去 今晚 , 埃夫 ? " 说 哈里 ,

“你不会是想告诉我你今晚昏过去了吧，伊芙？”哈利问道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as he came over and stood in front of her .

作为 他 来了 超过 和 站立 在 正面 的 她 .

他走过来，站在她面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

" [wel] , [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

" Well , it's the first time in years , and I can't imagine what caused it .

" 出色地 , 它是 这 第一的 时间 在 年 , 和 我 不能 想象 什么 导致 它 .

“嗯，这是多年来的第一次，我无法想象是什么原因造成的。”

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "

I don't remember much of anything . "

我 不 记住 很多 的 任何事物 . "

我几乎什么都不记得了。

" [hɪr] , [ˈhæri] , [sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [hoʊm] .

" Here , Harry , sit down by me and tell me what you think of my new home .

" 这里 , 哈里 , 坐 向下 经过 我 和 告诉 我 什么 你 思考 的 我的 新的 家 .

“哈利，来，坐到我旁边，告诉我你觉得我的新家怎么样。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌvli] ? "

Don't you think it is lovely ? "

不 你 思考 它 是 迷人的 ? "

你不觉得它很美吗?

" [jeə] , [ɪts] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

" Yeah , its fine , but I don't get the connection of the black eye and the

" 是的 , 它是美好的 , 但 我 不 得到 这 联系 的 这 黑色的 眼睛 和 这

[əˈpɑːrtmənt] . "

apartment . "

公寓 . "

“是啊，没事，但我不太明白黑眼圈和公寓有什么关系。”

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] ['evlɪn] .
" It's just as well , " said Evelyn .
" 它是 只是 作为 出色地 , " 说 伊芙琳 .

“这样也好，”伊芙琳说。

" [ðə; ði] [les] [juː; jʊ][get] , [ðə; ði] ['betər] [ɔːf][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] . "
" The less you get , the better off you will both be . "
" 这 较少的 你 得到 , 这 更好的 离开 你 将要 两个都 是 . "

“你得到的越少，对你们俩都越好。”

" [noʊ] ['kɪdɪŋ] , [pɜːrl] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gæg] — [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sʌkər] ? "
" No kidding , Pearl — what is the gag — who is the sucker ? "
" 不 开玩笑 , 珍珠 — 什么 是 这 插科打诨 — WHO 是 这 傻瓜 ? "

“别开玩笑了，珀尔——这是什么恶作剧——谁是傻瓜？”

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [gai] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Oh , just a guy that thinks he is crazy about me , that's all . "
" 哦 , 只是 一个 盖伊 那 思考 他 是 疯狂的 关于 我 , 那就是 全部 . "

“哦，他只是个自以为很迷恋我的家伙，仅此而已。”

" [naʊ] , ['hæri] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] , " [sed] ['evlɪn] .
" Now , Harry , I want to ask you something seriously , " said Evelyn .
" 现在 , 哈里 , 我 想 到 问 你 某物 严重地 , " 说 伊芙琳 .

“哈利，现在我想认真地问你一件事，”伊芙琳说。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɔːŋ] , ['meɪbi] [aɪm][nɑːt] ,
" Maybe I'm wrong , maybe I'm not ,
" 或许 我是 错误的 , 或许 我是 不是 ,

“也许我错了，也许我没错。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [pɜːrl] [ʃiː; ʃi]
but you might as well know — you will sooner or later — I been telling Pearl she
但 你 可能 作为 出色地 知道 — 你 将要 很快 或者 之后 — 我 到过 讲述 珍珠 她
[ɪz] [nʌts] ,
is nuts ,
是 坚果 ,

但你最好还是知道——你迟早会知道的——我一直跟珀尔说她疯了。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
now let's see what you think .
现在 我们来吧 看 什么 你 思考 .

现在让我们看看你的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['hæri] .
" Let's hear it , " answered Harry .
" 我们来吧 听到 它 , " 回答 哈里 .

“说说看，”哈利回答道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] , [pɜːrl] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Do you mind , Pearl ? " asked Evelyn .
" 做 你 头脑 , 珍珠 ? " 问 伊芙琳 .

“你介意吗，珀尔？”伊芙琳问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] . "
" No , I don't mind . "
" 不 , 我 不 头脑 . "

“不，我不介意。”

" [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Well	,	here's	the	story	.
"	出色地	,	这里是	这	故事	.

“事情是这样的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɪg] [gaɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [bɪg] [bɔɪ] ?

You	know	that	big	guy	they	call	Big	Boy	?
你	知道	那	大的	盖伊	他们	称呼	大的	男生	?

你认识那个大家都叫他“大男孩”的大块头吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [les] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

You	and	he	have	been	more	less	rivals	for	some	time	,
你	和	他	有	到过	更多的	较少的	竞争对手	为了	一些	时间	,

你和他之间一直以来都算是竞争对手。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] .

and	I	know	you	are	very	good	friends	.
和	我	知道	你	是	非常	好的	朋友们	.

我知道你们是非常要好的朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gaɪ] ['prɪti] [wel] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['ræmpeɪdʒ][ænd; ənd]

You	know	the	guy	pretty	well	—	you	have	seen	him	go	on	a	rampage	and
你	知道	这	盖伊	漂亮的	出色地	—	你	有	已见	他	去	在	一个	横冲直撞	和

[rek] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

wreck	a	place	,
破坏	一个	地方	,

你对这个人很了解——你亲眼见过他大闹一场，把地方砸得稀巴烂。

[ðen] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

then	pay	for	it	.
然后	支付	为了	它	.

然后付钱。

[wel] — ['hiːz] [nʌts] [fɔːr; fər] [pɜːrl] ,

Well	—	he's	nuts	for	Pearl	,
出色地	—	他是	坚果	为了	珍珠	,

他简直迷恋上了珀尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [blæk] [aɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə]

and	he	is	the	one	who	gave	her	the	black	eye	because	she	lied	to
和	他	是	这	一	WHO	给予	她	这	黑色的	眼睛	因为	她	撒谎了	到

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ,

him	about	last	night	,
他	关于	最后的	夜晚	,

是他把她打得眼眶发青，因为她昨晚的事对他撒了谎。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ]

then	he	gave	her	a	thousand	bucks	,	and	this	apartment	,	and	anything
然后	他	给予	她	一个	千	雄鹿	,	和	这	公寓	,	和	任何事物

[els] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [naʊ] ,

else	she	wants	—	now	,
别的	她	想要	—	现在	,

然后他给了她一千美元，这套公寓，以及她想要的任何其他东西——现在，

[wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ðɪs] [gaɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [flɔːr] [juː; jʊ]

what	I'm	coming	to	—	this	guy	wants	to	marry	her	—	I	know	that	will	floor	you
什么	我是	未来	到	—	这	盖伊	想要	到	结婚	她	—	我	知道	那	将要	地面	你

— [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

—	and	he	means	it	.
—	和	他	方法	它	.

我要说的是——这家伙想娶她——我知道这会让你大吃一惊——而且他是认真的。

[pɜːrl] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] .

Pearl	**is**	**taking**	**all**	**he**	**can**	**give**	**her**	**.**
珍珠	是	采取	全部	他	能	给	她	.

珀尔正在接受他能给她的一切。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Don't	**you**	**think**	**that**	**if**	**he**	**is**	**crazy**	**about**	**her**	**,**
不	你	思考	那	如果	他	是	疯狂的	关于	她	,

你不觉得如果他真的爱她吗?

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [tuː] - ['taɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræmpeɪdʒ]

that	**if**	**he**	**catches**	**her**	**two**	**-**	**timing**	**him**	**he**	**will**	**go**	**on**	**such**	**a**	**rampage**
那	如果	他	捕获物	她	二	-	定时	他	他	将要	去	在	这样的	一个	横冲直撞

[hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] ? "

he	**might**	**kill**	**her**	**?**	**"**
他	可能	杀	她	?	"

如果他发现她脚踏两只船，他会暴怒到甚至可能杀了她吗?

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , [ˌiː 'viː] , [ðæt] [gai] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['ɑːmbreɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kætʃ]

"	**Yes**	**,**	**that's**	**right**	**,**	**Ev**	**,**	**that**	**guy**	**is**	**a**	**bad**	**hombre**	**—**	**but**	**why**	**should**	**he**	**catch**
"	是的	,	那就是	正确的	,	埃夫	,	那	盖伊	是	一个	坏的	男人	—	但	为什么	应该	他	抓住

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

“没错，伊芙，那家伙是个坏家伙——但他为什么要抓到她呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**154**	**]**
"	[	页	-	]

[第154页]

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sens] , ['hæri] .

"	**I**	**give**	**you**	**credit**	**for**	**some**	**sense**	**,**	**Harry**	**.**
"	我	给	你	信用	为了	一些	感觉	,	哈里	.

“我得承认你还是有点道理的，哈里。”

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] ,

If	**he**	**gave**	**her**	**a**	**black**	**eye**	**for**	**lying**	**,**
如果	他	给予	她	一个	黑色的	眼睛	为了	说谎	,

如果他因为她撒谎而打了她一拳，让她眼眶发青，

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [juː; jʊ][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [gai] [ɪz] ['pleɪɪŋ]

what	**will**	**he**	**do**	**to**	**her**	**when**	**he**	**finds**	**out**	**you**	**or**	**some**	**other**	**guy**	**is**	**playing**
什么	将要	他	做	到	她	什么时候	他	发现	出去	你	或者	一些	其他	盖伊	是	玩耍

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʌks] [nest] ? "

around	**his**	**duck's**	**nest**	**?**	**"**
大约	他的	鸭子的	巢	?	"

如果他发现你或其他男人在他的地盘上乱搞，他会怎么对付她?

" [dəunt] ['wɜːri] ,

"	**Don't**	**worry**	**,**
"	不	担心	,

“不用担心，

[ˌiː 'viː] . [pɜːrlz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['eniˌtaɪm] [aɪ] [fɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Ev	**.**	**Pearl's**	**too**	**clever**	**for**	**that**	**—**	**anytime**	**I**	**fall**	**for**	**a**	**woman**	**I**	**know**	**she**	**is**
埃夫	.	珍珠的	也	聪明的	为了	那	—	随时	我	落下	为了	一个	女士	我	知道	她	是

['klevər] ,

clever	**,**
聪明的	,

伊芙·珀尔太聪明了，不会那样——每次我爱上一个女人，我都知道她很聪明。

" [læft] ['hæri] [ə'ʃʊrədli] .
" laughed Harry assuredly .
" 笑了 哈里 当然 .

“哈利自信地笑了。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ,
" That may be all well and good ,
" 那 可能 是 全部出色地 和 好的 ,

“那或许很好，

[bʌt; bət] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənz] , " [sed] ['evlɪn] ,
but I'm damned if I care to be around when the thing happens , " said Evelyn ,
但 我是 该死的 如果 我 关心 到 是 大约 什么时候 这 事物 发生 , " 说 伊芙琳 ,

“但我才不想在事情发生的时候待在现场呢，”伊芙琳说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gʌzəld] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] .
as she guzzled some more coffee .
作为 她 狼吞虎咽 一些 更多的 咖啡 .

她一边咕咚咕咚地喝着咖啡，一边继续说道：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] ['niːgroʊ] ['noʊtʃeɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [læst] [naɪt] ,
" You didn't tell me what they did to Negro Noche about that shooting last night ,
" 你 没有 告诉 我 什么 他们 做过 到 黑人 夜晚 关于 那 射击 最后的 夜晚 ,

“你没告诉我他们昨晚对Negro Noche做了什么，关于那起枪击事件，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第6/8页

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ'riːnz] ['bɑːdi] ? " [æskt] [pɜːrl] .

and	what	did	they	do	with	Irene's	body	?	"	asked	Pearl	.
和	什么	做过	他们	做	和	艾琳的	身体	?	"	问	珍珠	.

“他们把艾琳的尸体怎么处理了？”珀尔问道。

" ['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə'restɪd] — [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ]

"	Negro	Noche	wasn't	even	arrested	—	the	authorities	said	that	she	was	protecting
"	黑人	夜晚	不是	甚至	被捕	—	这	当局	说	那	她	曾是	保护

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

“黑人诺切甚至都没有被逮捕——当局说她是在保护自己的家园，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər][mæn] ,

and	that	if	another	woman	was	trying	to	steal	her	man	,
和	那	如果	其他	女士	曾是	尝试	到	偷	她	男人	,

如果另一个女人试图抢走她的男人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	she	found	them	in	each	other's	arms	,	she	had	done	the	right	thing	,
和	她	成立	他们	在	每个	其他的	武器	,	她	有	完毕	这	正确的	事物	,

当她发现他们拥抱在一起时，她知道自己做对了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][let] [friː] .

so	she	was	let	free	.
所以	她	曾是	让	自由的	.

于是她被释放了。

[ə'baʊt] [aɪ'riːn] , ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪz] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['piːp(ə)l] .

About	Irene	,	nobody	seems	to	know	where	her	home	is	,	or	if	she	has	any	people	.
关于	艾琳	,	无人	似乎	到	知道	在哪里	她	家	是	,	或者	如果	她	有	任何	人们	.

关于艾琳，似乎没有人知道她的家在哪里，也不知道她是否有亲人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

holding	her	body	over	in	the	morgue	until	they	can	find	out	something	,
保持	她	身体	超过	在	这	停尸房	直到	他们	能	寻找	出去	某物	,

先把她的遗体留在停尸房，等查明情况后再做进一步调查。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ðeɪ] [wɪl] ['beri] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɔːpərz] [greɪv] . "

and	if	they	don't	they	will	bury	her	out	here	in	the	usual	pauper's	grave	.	"
和	如果	他们	不	他们	将要	埋葬	她	出去	这里	在	这	通常	贫民的	严重	.	"

如果他们不这么做，就会把她埋在这里，葬在普通的贫民墓地里。

" [oʊ] , [dʒi] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['evlɪn] .
" Oh , Jees that's awful , " said Evelyn .
" 哦 , 我的天 那就是 可怕 , " 说 伊芙琳 .

“哦，天哪，太糟糕了，”伊芙琳说。

" [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] ['beri] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] ['pɔːpərz] [greɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [sent] . "
" Well , they won't bury her in no pauper's grave as long as I got a cent . "
" 出色地 , 他们 惯于 埋葬 她 在 不 贫民的 严重 作为 长的 作为 我 得到 一个 中心 . "

“只要我能拿到一分钱，他们就不会把她埋在贫民墓地里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['ænsər] [pɜːrl] , " [bʌt; bət][ˌiː 'viː] ,
" You are right , " answered Pearl , " But Ev ,
" 你 是 正确的 , " 回答 珍珠 , " 但 埃夫 ,

“你说得对，”珀尔回答说，“但是伊芙，

[aɪv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
I've more money than you have — I'll pay for the funeral ,
我已经 更多的 钱 比 你 有 — 患病的 支付 为了 这 葬礼 ,

我的钱比你多——我会支付葬礼费用。

[pʊr] [kɪd] — [ðæts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][end][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [gɑːd] ,
poor kid — that's usually the end of most of us — God ,
贫穷的 孩子 — 那就是 通常 这 结尾 的 最多 的 我们 — 上帝 ,

可怜的孩子——对我们大多数人来说，这通常就是结局——上帝啊，

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] — [wiːl] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
that's awful — I'll tell you what we will do — we'll get up early in the morning
那就是 可怕 — 患病的 告诉 你 什么 我们 将要 做 — 出色地 得到 向上 早期的 在 这 早晨
[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] ,
and go over to the morgue ,
和 去 超过 到 这 停尸房 ,

太可怕了——我告诉你我们该怎么办——我们一大早就去太平间。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] . "
and arrange for her to have a decent funeral . "
和 安排 为了 她 到 有 一个 体面的 葬礼 . "

并安排好她的葬礼，让她体面地入土为安。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] ['hæri] .
" I haven't any money , " said Harry .
" 我 还没有 任何 钱 , " 说 哈里 .

“我没钱，”哈利说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] . "
" But I'll do anything I can . "
" 但 患病的 做 任何事物 我 能 . "

“但我会尽我所能。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
" That's all right ,
" 那就是 全部 正确的 ,

“没关系，

['hæri] — [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['beri] [hɜːr; hər][ɑːn]
Harry — I'm glad that I have the money to do it — shall we bury her on
哈里 — 我是 高兴的 那 我 有 这 钱 到 做 它 — 将 我们 埋葬 她 在
[ðə; ði]['meks][saɪd] ,
the Mex side ,
这 墨西哥 边 ,

哈里——我很高兴我有钱这么做——我们把她葬在墨西哥那边好吗？

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] [hɪr] ? "

or	shall	we	bring	her	over	here	?	"
或者	将	我们	带来	她	超过	这里	?	"

或者我们把她带过来?

" [wɒts] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] ?

"	What's	the	difference	?
"	是什么	这	不同之处	?

“有什么区别？”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt]

I'm	sure	it	wouldn't	make	any	difference	to	her	,	and	then	you	might
我是	当然	它	不会	制作	任何	不同之处	到	她	,	和	然后	你	可能

我相信这对她来说不会有任何影响，然后你或许会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌm; səm] [red] [teɪp] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðiː]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː]['bɔːrdər] ,

have	to	go	through	some	red	tape	about	bringing	the	body	across	the	border	,
有	到	去	通过	一些	红色的	磁带	关于	带来	这	身体	穿过	这	边界	,

" [sed] ['evlɪn] .

"	said	Evelyn	.
"	说	伊芙琳	.

“运送尸体过境需要经过一些繁琐的手续，”伊芙琳说。

" [wel] , [aɪ] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Well	,	I	better	be	getting	home	,	"	said	Harry	,	as	he	arose	to	go	.
"	出色地	,	我	更好的	是	获得	家	,	"	说	哈里	,	作为	他	出现	到	去	.

“好了，我最好回家了。”哈利说着，起身准备离开。

" [oʊ] , [noʊ] , ['hæri] — [steɪ] [ʌp] [hɪr] [tə'naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	no	,	Harry	—	stay	up	here	tonight	,	won't	you	?	"
"	哦	,	不	,	哈里	—	停留	向上	这里	今晚	,	惯于	你	?	"

“哦，不，哈利——你今晚就待在这里吧，好吗？”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ? "

"	Do	you	really	want	me	to	?	"
"	做	你	真的	想	我	到	?	"

你真的希望我这么做吗?

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] . "

"	Oh	,	darling	,	you	know	I	want	you	to	.	"
"	哦	,	亲爱的	,	你	知道	我	想	你	到	.	"

“哦，亲爱的，你知道我希望你这么做。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [fʌn] , [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər]

"	If	you	two	must	have	your	fun	,	then	listen	to	me	—	I'll	stay	in	the	other
"	如果	你	二	必须	有	你的	乐趣	,	然后	听	到	我	—	患病的	停留	在	这	其他

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

“如果你们两个非要寻欢作乐，那就听我的——我会待在另一个卧室里。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm] , ['hæri] ,

and	if	anything	should	happen	that	Big	Boy	would	come	in	any	time	,	Harry	,
和	如果	任何事物	应该	发生	那	大的	男生	会	来	在	任何	时间	,	哈里	,

如果发生什么事，大男孩随时都会进来，哈利，

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ðen] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd]

you	come	and	get	in	bed	with	me	,	then	he	couldn't	say	anything	,	"	explained
你	来	和	得到	在	床	和	我	,	然后	他	不能	说	任何事物	,	"	解释

['evlɪn] .

Evelyn	.
伊芙琳	.

“你过来和我上床，他就什么也说不出来，”伊芙琳解释道。

" [ˌiː 'viː] , [jʊə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkər] — [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Ev	,	you're	some	little	thinker	—	what	would	we	do	without	you	?	"
"	埃夫	,	你是	一些	小的	思想家	—	什么	会	我们	做	没有	你	?	"

“艾芙，你真是个小机灵鬼——没有你我们该怎么办？”

" [oʊ] , [nʌts] , " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .

"	Oh	,	nuts	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	哦	,	坚果	,	"	惊呼	伊芙琳	.

“哦，糟糕！”伊芙琳惊呼道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I'm	going	to
"	我是	去	到

“我要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[bed] — [gʊd] - [naɪt] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

bed	—	good	-	night	,	"	as	she	arose	and	went	into	the	bedroom	.
床	—	好的	-	夜晚	,	"	作为	她	出现	和	去	进入	这	卧室	.

“上床睡觉——晚安，”她说着起身走进了卧室。

['hæri] [ænd; ənd] [pɜːrl] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ,

Harry	and	Pearl	sat	for	a	long	time	on	the	divan	,	holding	each	other's	hands	,
哈里	和	珍珠	卫星	为了	一个	长的	时间	在	这	迪万	,	保持	每个	其他的	双手	,

哈利和珀尔在沙发上坐了很久，手牵着手。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

not	saying	a	word	.
不是	说	一个	单词	.

一句话也没说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

This	was	the	third	night	they	had	known	each	other	,
这	曾是	这	第三	夜晚	他们	有	已知	每个	其他	,

这是他们相识的第三个晚上。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [swɪft] .

and	events	since	that	time	had	been	rather	swift	.
和	活动	自从	那	时间	有	到过	相当	迅速	.

此后事态发展相当迅速。

" [aɪv] [siːn] [lɑːts] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I've	seen	lots	of	girls	come	down	here	,	and	stay	around	for	a	while	,
"	我已经	已见	很多	的	女孩们	来	向下	这里	,	和	停留	大约	为了	一个	尽管	,

“我见过很多女孩来到这里，然后待上一段时间。”

[ðen] ['meɪbi] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [ðen] ['ʌðər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

then	maybe	make	a	good	marriage	,	then	others	go	to	the	dogs	,
然后	或许	制作	一个	好的	婚姻	,	然后	其他的	去	到	这	狗	,

也许有人能缔结美满婚姻，而有些人则会遭遇不幸。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [aɪv] ['evər] ['riːəli] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

but	of	all	the	lot	you	are	the	first	one	that	I've	ever	really	been	in	love	with
但	的	全部	这	很多	你	是	这	第一的	一	那	我已经	曾经	真的	到过	在	爱	和

,

,

,

但在所有人当中，你是第一个我真正爱上的人。

" [sed] ['hæri] , ['sɔːftli] .

"	said	Harry	,	softly	.
"	说	哈里	,	轻轻	.

“哈利轻声说道。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , ['hæri] , [ænd; ənd] [its] [maɪ][fɜːrst]['riːəl] [lʌv] ,

"	I	love	you	,	too	,	Harry	,	and	it's	my	first	real	love	,
"	我	爱	你	,	也	,	哈里	,	和	它是	我的	第一的	真实的	爱	,

“我也爱你，哈里，这是我的初恋。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ]

but	I	don't	quite	know	how	you	can	love	me	when	you	know	what	I'm	doing
但	我	不	相当	知道	如何	你	能	爱	我	什么时候	你	知道	什么	我是	正在做

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dəunt] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "

and	what	I	am	—	don't	that	make	a	difference	?	"
和	什么	我	是	—	不	那	制作	一个	不同之处	?	"

但我不太明白，既然你知道我在做什么，知道我是什么样的人，你为什么还能爱我——难道这不重要吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

"	It	might	to	some	people	,
"	它	可能	到	一些	人们	,

对某些人来说或许如此，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [bɪg] [bɔɪ] [kæn; kən] . "

but	not	to	me	—	but	you	see	I	couldn't	give	you	what	Big	Boy	can	.	"
但	不是	到	我	—	但	你	看	我	不能	给	你	什么	大的	男生	能	.	"

但对我来说却不是这样——你看，我给不了你大男孩能给的东西。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] ?

"	You	mean	you	can't	give	me	the	money	he	can	?
"	你	意思是	你	不能	给	我	这	钱	他	能	?

你的意思是说，你不能给我他能给我的钱吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][wɑːnt] — ['mʌni] ,

"	That's	it	—	he	can	give	you	everything	you	could	ever	want	—	money	,
"	那就是	它	—	他	能	给	你	一切	你	可以	曾经	想	—	钱	,

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“就是这样——他可以给你你想要的一切——金钱、衣服，

[kɑːrz] — [ɔːr][dʒʌst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt] — [waɪ] , [lʊk] ,

cars	—	or	just	anything	you	happen	to	want	—	why	,	look	,
汽车	—	或者	只是	任何事物	你	发生	到	想	—	为什么	,	看	,

汽车——或者任何你想要的东西——你看，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] ['evər][hæv; həv]

he	has	already	given	you	a	thousand	dollars	—	I	doubt	if	I'll	ever	have
他	有	已经	给定	你	一个	千	美元	—	我	怀疑	如果患病的		曾经	有

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] ['sɪŋər] . "

a	thousand	in	my	whole	life	—	I'm	just	a	bum	singer	.	"
一个	千	在	我的	所有的	生活	—	我是	只是	一个	屁股	歌手	.	"

他已经给了你一千美元——我怀疑我这辈子能不能攒够一千美元——我只是个穷歌手。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	But	just	the	same	I	love	you	,
"	但	只是	这	相同的	我	爱	你	,

但我依然爱你，

['hæri] — [waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][duː] [ðɪs] — [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] — [let][ˌem 'iː] [strɪŋ] [ðɪs] [gai] [ə'lɔːŋ]

Harry	—	why	couldn't	we	do	this	—	I've	an	idea	—	let	me	string	this	guy	along
哈里	—	为什么	不能	我们	做	这	—	我已经	一个	主意	—	让	我	细绳	这	盖伊	沿着

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [doʊ] ,

and	get	a	load	of	dough	,
和	得到	一个	加载	的	面团	,

哈里——为什么我们不能这么做——我有个主意——让我耍耍这家伙，骗一大笔钱，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɑːrt] [freʃ] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [noʊ][wʌn]

and	then	we	can	beat	it	and	start	fresh	some	place	where	no	one
和	然后	我们	能	打	它	和	开始	新鲜的	一些	地方	在哪里	不	一

[noʊz] [ˌjuː 'es] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

knows	us	—	would	you	like	that	?	"
知道	我们	—	会	你	喜欢	那	?	"

然后我们就可以摆脱困境，去一个没人认识我们的地方重新开始——你觉得怎么样?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

I	don't	know	about	that	—	I'll	have	to	think	it	over	—	that	is	a	little	too
我	不	知道	关于	那	—	患病的	有	到	思考	它	超过	—	那	是	一个	小的	也

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə][ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ,

much	to	say	yes	to	on	so	short	a	notice	,
很多	到	说	是的	到	在	所以	短的	一个	注意	,

我不太确定——我得好好考虑一下——这么短的时间内答应这件事有点太难了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

and	not	a	nice	thing	to	do	.	"
和	不是	一个	好的	事物	到	做	.	"

而且这样做很不地道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	What's	the	difference	?
"	是什么	这	不同之处	?

“有什么区别？”

[wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] ['diːsnt]

What	I'm	doing	already	is	not	exactly	what	the	general	run	of	people	would	call	decent
什么	我是	正在做	已经	是	不是	确切地	什么	这	一般的	跑步	的	人们	会	称呼	体面的

. "

. "

我现在做的事情，在大多数人看来，并不算是体面的事。

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [hæv; həv] [gʊd] ['hʌzbəndz]
" Oh , that's nothing — I know women about this town that have good husbands
" 哦 , 那就是 没有什么 — 我 知道 女性 关于 这 镇 那 有 好的 丈夫们
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

"哦，那没什么——我知道镇上有很多女性都有很好的丈夫和朋友。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [step] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [doʊ] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ,
and they step out on the side for the dough , to buy something they want ,
和 他们 步 出去 在 这 边 为了 这 面团 , 到 买 某物 他们 想 ,

然后他们走到路边去拿钱，去买自己想要的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbl]
but they were respectable
但 他们 是 可敬

但他们是体面的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] — [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
girls before they married , but this much I know — if I marry a girl like you ,
女孩们 前 他们 已婚 , 但 这 很多 我 知道 — 如果 我 结婚 一个 女孩 喜欢 你 ,

她们婚前都是女孩，但我知道一点——如果我娶一个像你这样的女孩，

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [laɪf]
I can depend on you being on the level with me — I've seen enough of life
我 能 依赖 在 你 存在 在 这 等级 和 我 — 我已经 已见 足够的 的 生活
[daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "
down here to know that . "
向下 这里 到 知道 那 . "

我可以相信你会对我坦诚相待——我在这里经历了很多，我知道这一点。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr] ['leɪtər] .
" Suppose we talk this over some time tomorrow or later .
" 认为 我们 讲话 这 超过 一些 时间 明天 或者 之后 .

"假设我们明天或者晚点再谈这件事。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [tə'naɪt] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
We should get some sleep tonight , " said Pearl , as she laid her head on his
我们 应该 得到 一些 睡觉 今晚 , " 说 珍珠 , 作为 她 铺设 她 头 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

"我们今晚应该好好睡一觉了，"珀尔说着，把头靠在他的肩膀上。

['hæri] [pʊld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Harry pulled her close to him , all was quiet in the hotel , and the
哈里 拉 她 关闭 到 他 , 全部 曾是 安静的 在 这 酒店 , 和 这
[striːts] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] .
streets were quiet .
街道 是 安静的 .

哈利把她拉到身边，酒店里一片寂静，街上也一片寂静。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['lɪkwɪd] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [muːn] ,
The rest of the night was bathed in liquid silver of a belated moon ,
这 休息 的 这 夜晚 曾是 洗澡 在 液体 银 的 一个 迟到的 月亮 ,

余下的夜晚，笼罩在迟来的月光如流银般的光芒中。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][reɪdʒd][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv] [lʌv] , [dɪ'zaɪər] , ['pæʃ(ə)n] ,

but	inside	each	of	them	there	raged	a	tornado	of	love	,	desire	,	passion	,
但	里面	每个	的	他们	那里	愤怒	一个	龙卷风	的	爱	,	欲望	,	热情	,

但他们每个人的内心深处都翻腾着爱、欲望和激情的旋风。

[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [kweld] [baɪ] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	was	soon	to	be	quelled	by	complete	possession	of	each	other	,
那	曾是	很快	到	是	平息	经过	完全的	拥有	的	每个	其他	,

但这很快就被彼此的完全占有所平息。

[ðen] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] , [ðæt] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	a	sweet	sleep	of	quiet	and	peace	,	that	equaled	the	quietness	of	the
然后	一个	甜的	睡觉	的	安静的	和	和平	,	那	等于	这	寂静	的	这

['saɪlənt] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] .

silent	city	outside	.
沉默的	城市	外部	.

然后，我进入了甜美的梦乡，宁静祥和，与外面寂静的城市一样安静。

['mɔːrnɪŋ] ['kwaɪətli] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [braɪt] [hɑːt][sʌn] [roʊz] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði]

Morning	quietly	slipped	through	the	windows	,	the	bright	hot	sun	rose	,	dispelling	the
早晨	悄悄	滑倒了	通过	这	视窗	,	这	明亮的	热的	太阳	玫瑰	,	驱散	这

[tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

chill	of	the	night	.
寒意	的	这	夜晚	.

清晨悄然透过窗户，明媚的太阳升起，驱散了夜晚的寒意。

[ðə; ði] ['sɪti] [roʊz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg]['raɪzɪz][ænd; ənd]

The	city	rose	with	all	its	noise	and	bustle	,	as	a	sleeping	dog	rises	and
这	城市	玫瑰	和	全部	它是	噪音	和	忙碌	,	作为	一个	睡眠	狗	上升	和

['ʃeɪks] [ɪt'self] ,

shakes	itself	,
奶昔	本身	,

城市喧嚣苏醒，如同睡着的狗醒来抖动身体一般。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɪzi] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to	be	about	its	busy	routine	of	the	day	.
到	是	关于	它是	忙碌的	常规	的	这	天	.

忙于日常事务。

['evlɪn] [ə'woʊk] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] ['riːələɪzd] [ðæt]

Evelyn	awoke	,	looked	around	,	then	realized	that
伊芙琳	醒来	,	看起来	大约	,	然后	已实现	那

伊芙琳醒来，环顾四周，然后意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [pɜːrlz] [ə'pɑːrtmənt] , [ðen] [lʊkt] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][bed] ,

she	was	at	Pearl's	apartment	,	then	looked	next	to	her	in	bed	,
她	曾是	在	珍珠的	公寓	,	然后	看起来	下一个	到	她	在	床	,

她当时在珀尔的公寓里，然后看向躺在她身旁床上的珀尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ə'loʊn] .

and	was	surprised	that	she	was	in	bed	alone	.
和	曾是	惊讶	那	她	曾是	在	床	独自的	.

他很惊讶地发现她独自一人躺在床上。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli]

She	slowly	climbed	out	of	bed	,	going	to	the	window	,	looked	out	on	the	lovely
她	缓慢地	攀登	出去	的	床	,	去	到	这	窗户	,	看起来	出去	在	这	迷人的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她缓缓爬下床，走到窗边，眺望着美丽的清晨。

[ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ai'riːn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

then	thinking	of	Irene	,	she	started	for	the	bedroom	where	Pearl	was	lying
然后	思维	的	艾琳	,	她	开始	为了	这	卧室	在哪里	珍珠	曾是	说谎

[ɪn] ['hɛriːz] [ɑːrmz] ,

in	Harry's	arms	,
在	哈利的	武器	,

然后，她想起艾琳，便朝卧室走去，珀尔正躺在哈利的怀里。

['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

sleeping	quietly	.
睡眠	悄悄	.

安静地睡着了。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

"	Hey	,	you	two	,	"	as	she	shook	them	.
"	嘿	,	你	二	,	"	作为	她	摇晃	他们	.

“嘿，你们两个，”她一边说着一边摇晃着他们。

" [kʌm] [ɑːn] — [kʌm] [ɑːn] — [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [hæv; həv] [lɑːts] [tuː; tə] [duː] [tə'deɪ] ,

"	Come	on	—	come	on	—	snap	out	of	it	—	we	have	lots	to	do	today	,
"	来	在	—	来	在	—	折断	出去	的	它	—	我们	有	很多	到	做	今天	,

“振作起来——振作起来——我们今天还有很多事要做呢。”

" [æz; əz] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['hæri] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [kɔːzd]

"	as	Pearl	and	Harry	opened	their	eyes	to	behold	a	sight	which	caused
"	作为	珍珠	和	哈里	打开	他们的	眼睛	到	看哪	一个	视线	哪个	导致

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [læf] ['laʊdli] .

them	to	laugh	loudly	.
他们	到	笑	高声	.

“珀尔和哈利睁开眼睛，看到了一幕让他们大笑起来的景象。”

['evlɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] ['tediz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn] [end] , [aɪz] ['blʌdʃɑːt] [frʌm; frəm]

Evelyn	standing	in	teddies	,	with	her	hair	standing	on	end	,	eyes	bloodshot	from
伊芙琳	常设	在	泰迪熊	,	和	她	头发	常设	在	结尾	,	眼睛	充血	从

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

伊芙琳穿着泰迪熊睡衣站在那里，头发竖了起来，眼睛因前一晚的缘故而布满血丝。

" [ˌiː 'viː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [jet] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Ev	,	have	you	looked	at	yourself	in	the	mirror	yet	?	"	asked	Pearl	.
"	埃夫	,	有	你	看起来	在	你自己	在	这	镜子	然而	?	"	问	珍珠	.

“艾芙，你照过镜子了吗？”珀尔问道。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] ['hævnt] — [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [daɪ] [ʌv; əv] [fraɪt] — [soʊ] [aɪm] [dʒʌst]

I	haven't	—	I'm	afraid	to	—	I've	heard	people	sometimes	die	of	fright	—	so	I'm	just
我	还没有	—	我是	害怕的	到	—	我已经	听到	人们	有时	死	的	惊吓	—	所以	我是	只是

['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːrdər]

working	up	the	courage	to	do	that	little	thing	—	do	you	want	me	to	order
在职的	向上	这	勇气	到	做	那	小的	事物	—	做	你	想	我	到	命令

['brekfəst] ? "

breakfast	?	"
早餐	?	"

我还没——我不敢——我听说有人会被吓死——所以我正在鼓起勇气做那件小事——你想让我点早餐吗?

" ['brekfəst] — [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

"	Breakfast	—	that	sounds	good	,	"	said	Harry	,	as	he	sat	up	in	bed	.
"	早餐	—	那	声音	好的	,	"	说	哈里	,	作为	他	卫星	向上	在	床	.

“早餐——听起来不错,”哈利说着，从床上坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

" [ˌiː 'viː] ,

"	Ev	,
"	埃夫	,

“Ev，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [stɑːrvd] — [ðen]

you're	a	darling	—	order	a	big	one	for	me	—	I	need	it	—	I'm	starved	—	then
你是	一个	亲爱的	—	命令	一个	大的	一	为了	我	—	我	需要	它	—	我是	饥饿	—	然后

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

we	will	go	over	the	river	,
我们	将要	去	超过	这	河	,

你真是个好人——给我点一大杯——我需要它——我饿坏了——然后我们就过河去。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

"	as	she	went	to	the	bathroom	.
"	作为	她	去	到	这	浴室	.

她去洗手间的时候。

['evlɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [mɔːrg] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ'riːnz]

Evelyn	called	the	morgue	,	and	found	that	no	one	seemed	able	to	find	Irene's
伊芙琳	称为	这	停尸房	,	和	成立	那	不	一	似乎	有能力的	到	寻找	艾琳的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

伊芙琳打电话给停尸房，发现似乎没有人能找到艾琳的家人。

[ɔːr] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

or	to	find	out	anything	about	her	,
或者	到	寻找	出去	任何事物	关于	她	,

或者想了解她的任何信息，

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [tuː; tə] [get] [aɪ'riːn] ['redi] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]

so	she	told	the	undertakers	to	get	Irene	ready	and	make	all	the	arrangements
所以	她	讲述	这	殡仪员	到	得到	艾琳	准备好	和	制作	全部	这	安排

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

for	the	funeral	to	be	held	at	two	o'clock	that	afternoon	,
为了	这	葬礼	到	是	握住	在	二	点钟	那	下午	,

于是她告诉殡仪人员准备好艾琳的遗体，并安排好当天下午两点举行的葬礼事宜。

[æt; ət][ðə; ði]['meksɪkən] ['semәteri] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]['hwɑ:rez] ,

at	the	Mexican	Cemetery	on	the	outskirts	of	Juarez	,
在	这	墨西哥	公墓	在	这	郊区	的	华雷斯	,

在华雷斯郊外的墨西哥公墓，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] ['kɔ:lɪŋ] ['evri] ['hʊkər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

then	she	spent	the	next	half	hour	calling	every	Hooker	that	she	knew	,
然后	她	花费	这	下一个	一半	小时	呼叫	每一个	妓女	那	她	知道	,

然后，她花了半个小时给所有她认识的妓女打电话。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]

and	told	them	the	time	of	the	funeral	,	and	asked	them	to	be
和	讲述	他们	这	时间	的	这	葬礼	,	和	问	他们	到	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

并告诉他们葬礼的时间，请他们务必到场。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] .

and	to	bring	any	of	the	other	girls	they	could	get	hold	of	.
和	到	带来	任何	的	这	其他	女孩们	他们	可以	得到	抓住	的	.

并把他们能联系到的其他女孩都带来。

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ɪn][ɔ:l] , [ˌi: 'vi:] ? " [æskt] [pɜ:rl] , [æz; əz] ['evlɪn] [sæt] [daʊn]

"	How	many	have	you	called	,	in	all	,	Ev	?	"	asked	Pearl	,	as	Evelyn	sat	down
"	如何	许多	有	你	称为	,	在	全部	,	埃夫	?	"	问	珍珠	,	作为	伊芙琳	卫星	向下

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

“你一共打了多少个电话，伊芙？”珀尔问道，伊芙琳在她旁边坐了下来。

" [aɪl] [kɔ:l][ænd; ənd][hæv; həv] [ði:z] ['dɪʃɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] . "

"	I'll	call	and	have	these	dishes	taken	away	.	"
"	患病的	称呼	和	有	这些	菜肴	已采取	离开	.	"

“我会打电话让人把这些餐具拿走。”

" [ə'baʊt] ['twenti] [ɪn][ɔ:l] ,

"	About	twenty	in	all	,
"	关于	二十	在	全部	,

总共大约二十个，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] . "

but	they	all	know	others	that	I	don't	know	and	they	will	tell	them	.	"
但	他们	全部	知道	其他的	那	我	不	知道	和	他们	将要	告诉	他们	.	"

但他们都认识一些我不认识的人，他们会告诉那些人。

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [aʊt] [hoʊm] , " [sed] ['hæri] , ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [li:v] ,

"	Well	,	I'm	going	to	run	out	home	,	"	said	Harry	,	getting	ready	to	leave	,
"	出色地	,	我是	去	到	跑步	出去	家	,	"	说	哈里	,	获得	准备好	到	离开	,

“好了，我要回家了。”哈利说着，准备离开。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] .

"	I'll	see	you	at	the	funeral	.
"	患病的	看	你	在	这	葬礼	.

“葬礼上见。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'baɪ] .
" All right , dear , " said Pearl , as she kissed him goodbye .
" 全部 正确的 , 亲爱的 , " 说 珍珠 , 作为 她 亲吻 他 再见 .

“好的，亲爱的，”珀尔说着，吻别了他。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['betər] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [duː]
" Don't you think we better go over and see if there is anything we might do
" 不 你 思考 我们 更好的 去 超过 和 看 如果 那里 是 任何事物 我们 可能 做
?
?
?

“你不觉得我们最好过去看看有没有什么我们可以做的吗？”

[aɪl] [get][ə; eɪ] [tʃek] [kæʃt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər]
I'll get a check cashed and take enough money over to pay the expenses for
患病的 得到 一个 查看 已兑现 和 拿 足够的 钱 超过 到 支付 这 开支 为了
[ðə; ði] ['flaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,

我会去兑现支票，然后带够钱过去支付鲜花的费用。

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['peɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] — [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪl] [biː; bi]
since you insist on paying all the funeral expenses — the least I can do will be
自从 你 坚持 在 付费 全部 这 葬礼 开支 — 这 至少 我 能 做 将要 是
[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lʌvli] ['flaʊərz] ,
to see that she has lovely flowers ,
到 看 那 她 有 迷人的 花朵 ,

既然你坚持要承担所有丧葬费用——那我至少能做的就是确保她有漂亮的鲜花。

[pʊr] [kɪd] . "
poor kid . "
贫穷的 孩子 . "

可怜的孩子。

" [ðæts] [raɪt] , [ˌiː 'viː] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn]['oʊvər] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃek]
" That's right , Ev , we had better go on over — I'll have to get a check
" 那就是 正确的 , 埃夫 , 我们 有 更好的 去 在 超过 — 患病的 有 到 得到 一个 查看
[kæʃt] , [tuː] .
cashed , too .
已兑现 , 也 .

“没错，伊芙，我们最好过去看看——我也得去兑现一张支票。”

" [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['hwɑːrez] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pʊld] ['oʊvər]
" They called a taxi and started for Juarez , and as the car pulled over
" 他们 称为 一个 出租车 和 开始 为了 华雷斯 , 和 作为 这 车 拉 超过
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

“他们叫了一辆出租车，出发前往华雷斯，当车驶过桥时，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [ɔːl][kɑːrz][stɑːp][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkən]
and under the shed where all cars stop to be questioned by the Mexican
和 在下面 这 棚 在哪里 全部 汽车 停止 到 是 被质问 经过 这 墨西哥
[ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ['hwɑːrez] ,
officials before entering Juarez ,
官员 前 进入 华雷斯 ,

在棚子下面，所有车辆在进入华雷斯之前都要停下来接受墨西哥官员的检查。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ['evriwer] .
there were soldiers everywhere .
那里 是 士兵 到处 .

到处都是士兵。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˌseɪnjə'riːtəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hwɑːrez][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Why are you Senoritas going to Juarez at this time , " asked one of the**
" 为什么 是 你 小姐们 去 到 华雷斯 在 这 时间 , " 问 一 的 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] .
officials .
官员 .

“小姐们，你们为什么要在这个时候去华雷斯呢？”一位官员问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]
" **We are going over to attend the funeral of**
" 我们 是 去 超过 到 出席 这 葬礼 的

“我们要去参加葬礼……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ][hoʊ'tel] , "
the American girl who was shot Saturday night in the Rio Bravo Hotel , "
这 美国人 女孩 WHO 曾是 射击 周六 夜晚 在 这 里约热内卢 Bravo 酒店 , "
['ænsər] [pɜːrl] .
answered Pearl .
回答 珍珠 .

“那个周六晚上在里约布拉沃酒店被枪击的美国女孩，”珀尔回答道。

" [wʌt] ['ʌðər] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" **What other business have you to attend to over there ? "**
" 什么 其他 商业 有 你 到 出席 到 超过 那里 ? "

你在那边还有什么其他事情要办吗?

" [nʌn] . "
" **None . "**
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] ,
" **You will pardon , Senorita ,**
" 你 将要 赦免 , 塞尼奥里塔 ,

“你会原谅我的，小姐。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]
but may I suggest that as soon as possible you will return to the American
但 可能 我 建议 那 作为 很快 作为 可能的 你 将要 返回 到 这 美国人
[saɪd] — [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [left] [tʃɪ'wɑːwə] ['sɪti] [baɪ] [treɪn] ,
side — the rebels have left Chihuahua City by train ,
边 — 这 叛军 有 左边 吉娃娃 城市 经过 火车 ,

但我建议您尽快返回美方阵营——叛军已经乘火车离开了奇瓦瓦市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][sɪks] . "
and they may arrive at any time from one o'clock to six . "
和 他们 可能 到达 在 任何 时间 从 一 点钟 到 六 . "

他们可以在下午一点到六点之间的任何时间到达。

" [θæŋks] , [wiː; wi] [wɪl] , " ['ænsər] [pɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər]
" **Thanks , we will , " answered Pearl , as the official motioned to the driver**
" 谢谢 , 我们 将要 , " 回答 珍珠 , 作为 这 官方的 示意 到 这 司机
[tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .
to drive on .
到 驾驶 在 .

“谢谢，我们会的。”珀尔回答道，同时官员示意司机继续行驶。

" [aɪ][bet][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][waɪld] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [wen] [ðeɪ]

"	I	bet	there	will	be	some	wild	carrying	on	here	with	the	rebels	,	when	they
"	我	赌注	那里	将要	是	一些	荒野	携带	在	这里	和	这	叛军	,	什么时候	他们

[duː] [ə'raɪv] ,

do	arrive	,
做	到达	,

“我敢打赌，叛军一到这里，肯定会闹出一番动静。”

" [læft] ['evlɪn] .

"	laughed	Evelyn	.
"	笑了	伊芙琳	.

“伊芙琳笑了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ? "

"	I	wonder	if	there	will	be	much	fighting	?	"
"	我	想知道	如果	那里	将要	是	很多	斗争	?	"

我想知道会不会发生很多战斗?

" [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

"	Sure	,	there	will	be	fighting	,	and	lots	of	screaming	and	running	.
"	当然	,	那里	将要	是	斗争	,	和	很多	的	尖叫	和	跑步	.

“当然，会有打斗，会有尖叫和奔跑。”

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['kæri] [ɑːn][juː; jʊ]

The	way	they	carry	on	you
这	方式	他们	携带	在	你

他们对待你的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] . "

think	there	is	twice	as	much	fighting	as	there	really	is	.	"
思考	那里	是	两次	作为	很多	斗争	作为	那里	真的	是	.	"

“我认为实际发生的战斗比传闻要多一倍。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ə'raɪv] .

"	I	guess	we	had	better	try	and	get	back	before	the	rebels	arrive	.
"	我	猜测	我们	有	更好的	尝试	和	得到	后退	前	这	叛军	到达	.

“我想我们最好在叛军到达之前赶回去。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌiː 'viː] ? "

What	do	you	think	,	Ev	?	"
什么	做	你	思考	,	埃夫	?	"

你觉得呢，伊芙?

" [wel] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

"	Well	,	after	the	funeral	we	will	come	back	.
"	出色地	,	后	这	葬礼	我们	将要	来	后退	.

“葬礼结束后，我们会回来的。”

[wiː; wi][wəʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] . "

We	won't	waste	any	time	.	"
我们	惯于	浪费	任何	时间	.	"

我们不会浪费任何时间。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ˌseɪnjə'riːtəz] , " [sed] [ðə; ði]['meksɪkən] ['ʌndərteɪkər] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə]
" Come right in , Senoritas , " said the Mexican undertaker , as he bowed low to
" 来 正确的 在 , 小姐们 , " 说 这 墨西哥 殡仪员 , 作为 他 鞠躬 低的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“请进，小姐们，”墨西哥殡仪员一边说着，一边向她们深深鞠躬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]
" You have made the necessary arrangements that we called you about this
" 你 有 制成 这 必要的 安排 那 我们 称为 你 关于 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“您是否已经安排好我们今天早上打电话跟您提到的那些事宜？”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] . "
" Si , Senorita . "
" 硅 , 塞尼奥里塔 . "

“是的，小姐。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] ? " [æskt] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg] .
" How much is the whole bill ? " asked Pearl , as she fished into her bag .
" 如何 很多 是 这 所有的 账单 ? " 问 珍珠 , 作为 她 钓鱼 进入 她 包 .

“总共多少钱？”珀尔一边问，一边从包里翻找东西。

" [fɔːr] ['hʌndrəd] ['peisəuz] , [ˌsenjə'rɪtə] . "
" Four hundred Pesos , Senorita . "
" 四 百 比索 , 塞尼奥里塔 . "

“四百比索，小姐。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] ? "
" How much American ? "
" 如何 很多 美国人 ? "

“多少美元？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ˌsenjə'rɪtə] ,
" That will be two hundred dollars , Senorita ,
" 那 将要 是 二 百 美元 , 塞尼奥里塔 ,

“一共两百美元，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] .
and that is everything .
和 那 是 一切 .

仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [dʌg] ,
I have already had the grave dug ,
我 有 已经 有 这 严重 挖 ,

我已经让人挖好了坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
and the time you said over the phone is the time the funeral will take place .
和 这 时间 你 说 超过 这 电话 是 这 时间 这 葬礼 将要 拿 地方 .

您在电话里说的时间就是葬礼举行的时间。

[aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːdreɪ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] ? "

I	,	Senorita	,	have	taken	the	privilege	of	calling	a	Padre	—	was	that	right	?	"
我	,	塞尼奥里塔	,	有	已采取	这	特权	的	呼叫	一个	神父	—	曾是	那	正确的	?	"

我，小姐，有幸给一位神父打了个电话——这样对吗?

" [ðæts] [oʊ] . [keɪ] . [baɪ][ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌiː 'viː] ? "

"	That's	O	.	K	.	by	me	,	don't	you	think	,	Ev	?	"
"	那就是	哦	.	K	.	经过	我	,	不	你	思考	,	埃夫	?	"

“我觉得没问题，你不觉得吗，伊芙？”

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Here's	your	money	,	"	as	she	handed	him	two	hundred	dollars	.
"	这里是	你的	钱	,	"	作为	她	递交	他	二	百	美元	.

“这是你的钱，”她递给他两百美元。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [diːd] ,

"	The	good	God	will	be	kind	to	you	,	Senorita	,	for	this	good	deed	,
"	这	好的	上帝	将要	是	种类	到	你	,	塞尼奥里塔	,	为了	这	好的	契据	,

“小姐，上帝会因你这件善事而善待你的。”

" [æz; əz] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['evlɪn] [went] [aʊt] .

"	as	Pearl	and	Evelyn	went	out	.
"	作为	珍珠	和	伊芙琳	去	出去	.

珀尔和伊芙琳出去的时候。

" [hel] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dəunt][juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Hell	,	I	need	a	drink	,	don't	you	,	Ev	?	"
"	地狱	,	我	需要	一个	喝	,	不	你	,	埃夫	?	"

“哎，我得喝一杯，你不觉得吗，伊芙？”

" [jeə] — [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [wʌn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

"	Yeah	—	a	good	stiff	one	,	"	as	they	climbed	in	the	car	.
"	是的	—	一个	好的	僵硬的	一	,	"	作为	他们	攀登	在	这	车	.

“是啊——一块硬邦邦的，”他们一边说着一边爬进了车里。

" ['draɪvər] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "

"	Driver	,	take	us	to	the	Central	,	and	come	in	and	have	a	shot	with	us	.	"
"	司机	,	拿	我们	到	这	中央	,	和	来	在	和	有	一个	射击	和	我们	.	"

“司机，带我们去中央车站，进来和我们一起喝一杯。”

" [oʊk] , ['sɪstər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	Oke	,	Sister	,	"	answered	the	driver	.
"	好的	,	姐姐	,	"	回答	这	司机	.

“好的，姐姐，”司机回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][let]

They	turned	on	the	Sixteenth	of	September	Street	,	and	had	to	stop	to	let
他们	转向	在	这	第十六	的	九月	街道	,	和	有	到	停止	到	让

[truːps] [pæs] ,

troops	pass	,
军队	经过	,

他们拐到九月十六日大街，不得不停下来让部队通过。

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] , [sʌm; səm] [tɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrmz] [ðæt] [fɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

some	short	,	some	tall	,	but	none	with	uniforms	that	fit	,	except	the	officers	,
一些	短的	,	一些	高的	,	但	没有任何	和	制服	那	合身	,	除了	这	警官	,

[huː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [gruːmd] ,

who	were	perfectly	groomed	,
WHO	是	完美	修剪过的	,

有的矮，有的高，但除了衣着整洁的军官外，其他人的制服都不合身。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːrmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] ['ædmərəl][ʌv; əv]

with	beautiful	uniforms	that	would	have	done	credit	to	a	rear	Admiral	of
和	美丽的	制服	那	会	有	完毕	信用	到	一个	后部	上将	的

['ɛniːbədiːz] ['kʌntri] ,

anybody's	country	,
任何人的	国家	,

他们的制服非常漂亮，即使是任何国家的海军少将穿上也会感到自豪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pæst] , ['sʌlən] ['dɜːrti]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

and	as	they	marched	past	,	sullen	dirty	faces	showed	no	sign	of	expression	,	of
和	作为	他们	行军	过去的	,	忧郁	肮脏的	面孔	显示	不	符号	的	表达	,	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

当他们列队走过时，阴沉肮脏的脸上没有一丝喜悦的表情。

[ʌv; əv] ['mædnəs] , [ʃə'grɪn] , [nɔːr] [kən'tempt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dɜːrti] [braʊn] ['mæsks] ,

of	madness	,	chagrin	,	nor	contempt	—	they	were	like	so	many	dirty	brown	masks	,
的	疯狂	,	懊恼	,	也不	鄙视	—	他们	是	喜欢	所以	许多	肮脏的	棕色的	面具	,

[ðæt] [haɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['θiːvəri] ,

that	hide	so	much	thievery	,
那	隐藏	所以	很多	盗窃	,

疯狂、懊悔、轻蔑——它们就像许多肮脏的棕色面具，掩盖着许多盗窃行为。

['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ˌʌndər'niːθ] .

murder	,	and	cowardice	underneath	.
谋杀	,	和	怯懦	下	.

谋杀，以及隐藏在背后的懦弱。

" [duː][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? " [æskt] [pɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

"	Do	the	rebels	look	anything	like	this	?	"	asked	Pearl	,	as	they	passed	.
"	做	这	叛军	看	任何事物	喜欢	这	?	"	问	珍珠	,	作为	他们	通过了	.

“叛军长得像这样吗？”珀尔边走边问。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [kloʊðz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

"	Just	the	same	—	clothes	may	be	different	,	but	that	means	nothing	.
"	只是	这	相同的	—	衣服	可能	是	不同的	,	但	那	方法	没有什么	.

“同样，衣服可能不一样，但这说明不了什么。”

[ðiːz] [men] [ðæt] [dʒʌst] ['mɑːtʃt] [pæst] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] —

These	men	that	just	marched	past	may	be	on	the	rebel	side	before	sundown	—
这些	男人	那	只是	行军	过去的	可能	是	在	这	反叛	边	前	日落	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][wʌn][saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

they	are	just	as	willing	to	fight	for	one	side	as	the	other	,
他们	是	只是	作为	愿意的	到	斗争	为了	一	边	作为	这	其他	,

这些刚才走过的士兵，日落之前可能就会加入叛军一方——他们为任何一方作战的意愿都一样强烈。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] . "

as	long	as	it	promises	to	be	profitable	.	"
作为	长的	作为	它	承诺	到	是	有利可图	.	"

只要它有望盈利。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ðiːz] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [daʊn] [hɪr] .

"	I	can't	understand	why	they	are	always	having	these	revolutions	down	here	.
"	我	不能	理解	为什么	他们	是	总是	拥有	这些	革命	向下	这里	.

“我不明白为什么这里总是发生革命。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [pɜːrl] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [baɪ][hɑːrd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]

"	Pearl	,	in	our	country	every	boy	is	taught	that	he	can	,	by	hard	study	and
"	珍珠	,	在	我们的	国家	每一个	男生	是	教授	那	他	能	,	经过	难的	学习	和

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“珀尔，在我们国家，每个男孩都被教导说，通过努力学习和工作，他就能做到。”

[biː; bi][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ,

be	the	President	if	he	wants	to	be	,
是	这	总统	如果	他	想要	到	是	,

如果他想当总统，那就让他当吧。

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprezɪdənt] ,

but	down	here	every	boy	is	taught	that	he	must	be	President	,
但	向下	这里	每一个	男生	是	教授	那	他	必须	是	总统	,

但在这里，每个男孩都被教育要当总统。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wʌn] ,

even	if	he	has	to	kill	the	former	one	,
甚至	如果	他	有	到	杀	这	以前的	一	,

即使他必须杀死前者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

and	they	have	tried	to	live	up	to	their	teaching	,
和	他们	有	尝试	到	居住	向上	到	他们的	教学	,

他们努力践行自己的教诲。

[soʊ] [its] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][bæd] [bɔɪ] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [ˈraɪtfəli] [hɪz; ɪz] .

so	it's	just	another	case	of	some	bad	boy	taking	what	he	thinks	is	rightfully	his	.
所以	它是	只是	其他	案件	的	一些	坏的	男生	采取	什么	他	思考	是	理所当然地	他的	.

"

"
"

所以这不过是又一个坏小子夺走他认为理所应当属于自己的东西的例子罢了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp][ðə; ði] [treɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɪn] . "

"	I	suppose	they	will	stop	the	trains	out	of	town	,	and	march	in	.	"
"	我	认为	他们	将要	停止	这	火车	出去	的	镇	,	和	行进	在	.	"

“我猜他们会拦下驶出城的火车，然后进城。”

" [oʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] — [ðeɪ] [wɪl] [raɪd] [ðoʊz] [treɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	Oh	no	they	won't	—	they	will	ride	those	trains	into	the	heart	of	the	town	,
"	哦	不	他们	惯于	—	他们	将要	骑	那些	火车	进入	这	心	的	这	镇	,

“哦不，他们不会——他们会乘火车进入城镇中心，

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['enibɑːdi] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] ,

screaming	**and**	**yelling**	**and**	**shooting**	**at**	**anybody**	**that**	**happens**	**to**	**be**	**in**	**sight**	**,**
尖叫	和	大喊	和	射击	在	任何人	那	发生	到	是	在	视线	,

对着视线范围内的任何人尖叫、大喊大叫、开枪射击，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] - ['nevər] [tʃeɪndʒ] . "

at	**least**	**that**	**is**	**the**	**way**	**they**	**always**	**have**	**done**	**,**	**and**	**Mex's**	**never**	**change**	**.**	**"**
在	至少	那	是	这	方式	他们	总是	有	完毕	,	和	-	绝不	改变	.	"

至少他们一直都是这么做的，墨西哥人从来不会改变。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [dəunt] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɪz] ['oʊvər] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] .

"	**I**	**hope**	**the**	**rebels**	**don't**	**arrive**	**before**	**the**	**funeral**	**is**	**over**	**—**	**that**	**would**	**be**	**awful**	**.**
"	我	希望	这	叛军	不	到达	前	这	葬礼	是	超过	—	那	会	是	可怕	.

"

"

"

“我希望叛军在葬礼结束前不要到达——那将非常可怕。”

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .

"	**I'll**	**say**	**it**	**would**	**,**	**"**	**as**	**the**	**car**	**stopped**	**.**
"	患病的	说	它	会	,	"	作为	这	车	停止	.

“我会说会的，”车停了下来。

" [kʌm] [ɑːn] , [hɪəz] [wer] [wiː; wi] [drɪŋk] — [kʌm] [ɑːn] , ['draɪvər] .

"	**Come**	**on**	**,**	**here's**	**where**	**we**	**drink**	**—**	**come**	**on**	**,**	**driver**	**.**
"	来	在	,	这里是	在哪里	我们	喝	—	来	在	,	司机	.

“来吧，我们在这里喝酒——来吧，司机。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn] .

"	**They**	**all**	**went**	**in**	**.**
"	他们	全部	去	在	.

他们都进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

" [aɪl] [hæv; həv] ['wɪski] , " [sed] [pɜːrl] .

"	**I'll**	**have**	**whiskey**	**,**	**"**	**said**	**Pearl**	**.**
"	患病的	有	威士忌酒	,	"	说	珍珠	.

“我要威士忌，”珀尔说。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] . "

"	**So**	**will**	**I**	**.**	**"**
"	所以	将要	我	.	"

“我也会这么做。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['wɪski] , " ['ænsər] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	**Make**	**it**	**three**	**whiskeys**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**driver**	**.**
"	制作	它	三	威士忌	,	"	回答	这	司机	.

“那就来三杯威士忌吧，”司机回答道。

" [seɪ] [duː][juː; jʊ]['gɜːlz][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	**Say**	**do**	**you**	**girls**	**want**	**me**	**to**	**wait**	**over**	**here**	**for**	**you**	**?**	**"**
"	说	做	你	女孩们	想	我	到	等待	超过	这里	为了	你	?	"

“你们姑娘们，要我在这里等你们吗？”

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

"	**No**	**,**	**we**	**are**	**going**	**to**	**stick**	**around**	**here**	**until**	**time**	**for**	**the**	**funeral**	**.**
"	不	,	我们	是	去	到	戳	大约	这里	直到	时间	为了	这	葬礼	.

“不，我们会一直待在这里，直到葬礼开始。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [bæk] — [oʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ,

You	can	go	on	back	—	oh	,	I	almost	forgot	about	paying	you	—	here	,	take	this	,
你	能	去	在	后退	—	哦	,	我	几乎	忘了	关于	付费	你	—	这里	,	拿	这	,

你可以回去了——哦，我差点忘了付你钱——来，拿着这个，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	as	she	shoved	a	bill	in	his	hand	.
"	作为	她	推搡	一个	账单	在	他的	手	.

她一边说着，一边把一张钞票塞进他手里。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['gɜːlz] , [aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ]

"	If	I	were	you	,	girls	,	I	wouldn't	waste	any	more	time	over	here	than	I
"	如果	我	是	你	,	女孩们	,	我	不会	浪费	任何	更多的	时间	超过	这里	比	我

[hæd; həd][tuː; tə] ,

had	to	,
有	到	,

“如果我是你们，姑娘们，我就不会在这里浪费任何时间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , " ['ænsər] [ðə; ði]

and	if	you	say	the	word	,	I'll	stay	and	see	you	through	,	"	answered	the
和	如果	你	说	这	单词	,	患病的	停留	和	看	你	通过	,	"	回答	这

['draɪvər] .

driver	.
司机	.

“如果你开口，我就留下来陪你度过难关，”司机回答道。

" [ðæts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][kɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] . "

"	That's	nice	of	you	kid	,	but	we	will	be	O	.	K	.	"
"	那就是	好的	的	你	孩子	,	但	我们	将要	是	哦	.	K	.	"

“孩子，你真好，不过我们会没事的。”

" [soʊ] [lɔːŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [went] .

"	So	long	,	"	as	he	went	.
"	所以	长的	,	"	作为	他	去	.

“再见，”他边说边走了。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wɪski] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt]['fjuːnərəl] , "

"	It's	going	to	take	more	than	one	whiskey	to	get	me	through	that	funeral	,	"
"	它是	去	到	拿	更多的	比	一	威士忌酒	到	得到	我	通过	那	葬礼	,	"

[sed] [pɜːrl] .

said	Pearl	.
说	珍珠	.

“光靠一杯威士忌是撑不过那场葬礼的，”珀尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

" [lets] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɔːts] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] [weɪt]

"	Let's	buy	a	couple	of	quarts	,	and	go	on	out	to	the	cemetery	and	wait
"	我们来吧	买	一个	夫妻	的	夸脱	,	和	去	在	出去	到	这	公墓	和	等待

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“咱们买几夸脱啤酒，然后去墓地等着吧。”

" [səˈdʒestɪd] ['evlɪn] .

"	suggested	Evelyn	.
"	建议	伊芙琳	.

“伊芙琳建议道。”

" [ðæts] [ðə; ði][best][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [pɜːrl] , " [lets] [goʊ] .

"	That's	the	best	idea	of	all	,	"	said	Pearl	,	"	Let's	go	.
"	那就是	这	最好的	主意	的	全部	,	"	说	珍珠	,	"	我们来吧	去	.

“这是最好的主意，”珀尔说，“我们走吧。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [kwɔːts] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

"	They	took	the	two	quarts	,	and	slowly	walked	up	the	street	.
"	他们	采取	这	二	夸脱	,	和	缓慢地	步行	向上	这	街道	.

他们拿着这两夸脱饮料，慢慢地沿着街道走去。

[smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [nɪr] ['dɔːˌweɪz] , [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ]

Small	groups	of	people	,	talking	near	doorways	,	gazed	at	them	curiously	as	they
小的	团体	的	人们	,	说	靠近	门口	,	凝视	在	他们	奇怪的是	作为	他们

[went] .

went	.
去	.

三三两两的人在门口边说边看，好奇地注视着他们走过来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

Most	of	the	bars	and	places	of	business	were	closed	,	and	the	windows
最多	的	这	酒吧	和	地方	的	商业	是	关闭	,	和	这	视窗

['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

boarded	up	,
登机	向上	,

大多数酒吧和商店都关门了，窗户也用木板封了起来。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bæt(ə)l] ,

caused	by	the	expected	battle	,
导致	经过	这	预期的	战斗	,

由预期的战斗引起

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['wɪndoʊz] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmhaʊ]

and	knowing	full	well	that	windows	would	be	smashed	if	they	were	not	somehow
和	会心	满的	出色地	那	视窗	会	是	粉碎	如果	他们	是	不是	不知何故

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

他们非常清楚，如果不采取某种保护措施，窗户就会被砸碎。

[æz; əz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ai'riːn] , ['stɑːrtɪd]

As	two	o'clock	drew	near	,	the	hearse	with	the	remains	of	Irene	,	started
作为	二	点钟	画	靠近	,	这	灵车	和	这	遗迹	的	艾琳	,	开始

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seməteri] ,

for	the	cemetery	,
为了	这	公墓	,

临近两点钟的时候，载着艾琳遗体的灵车启程前往墓地。

[ðə; ði]['draɪvər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt] ,

the	driver	looking	like	a	cornered	rat	,
这	司机	寻找	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	,

司机看起来像只被逼到墙角的老鼠。

[ænd; ənd][mæd][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [wen] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [maɪt] [ə'raɪv]

and	mad	at	having	to	go	out	into	the	open	when	the	rebels	might	arrive
和	疯狂的	在	拥有	到	去	出去	进入	这	打开	什么时候	这	叛军	可能	到达

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

而且，他很生气不得不走到空旷的地方，因为叛军随时可能到来。

[droʊv] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['fɪrfəli] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['seməteri] .

drove	slowly	,	but	fearfully	,	through	the	streets	,	toward	the	cemetery	.
驾驶	缓慢地	,	但	恐惧地	,	通过	这	街道	,	朝向	这	公墓	.

他缓慢而恐惧地驾车穿过街道，朝着墓地驶去。

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['hedstoʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Pearl	and	Evelyn	were	sitting	on	a	fallen	headstone	,	drinking	and	discussing	the	injustice	of	life	,
珍珠	和	伊芙琳	是	坐着	在	一个	倒下	墓石	,	喝	和	讨论	这	不公正	的	生活	,

珀尔和伊芙琳坐在倒塌的墓碑上，一边喝酒一边讨论着生活的不公。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

to	them	in	particular	,	and	to	all	in	general	.
到	他们	在	特别的	,	和	到	全部	在	一般的	.

尤其对他们而言，也对所有人而言。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ðə; ði][fɜːrst][kwɔːrt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [bʌntʃ]

They	had	just	killed	the	first	quart	when	the	first	bunch
他们	有	只是	被杀	这	第一的	夸脱	什么时候	这	第一的	束

他们刚杀完第一批四分之一株植物，第一批就死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ʌv; əv]['gɝːlz] , ['hedɪd] [baɪ] ['mɪki] ,

of	girls	,	headed	by	Mickey	,
的	女孩们	,	标题	经过	米奇	,

由米奇带领的一群女孩

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seməteri] — [sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

came	into	the	cemetery	—	some	were	dressed	as	though	they	were	going	to	a	party	,
来了	进入	这	公墓	—	一些	是	穿着	作为	尽管	他们	是	去	到	一个	派对	,

来到墓地的人中，有些人穿着打扮像是要去参加聚会。

['ʌðər] [ɪn] [striːt] ['suːts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

others	in	street	suits	,	but	none	in	mourning	,
其他的	在	街道	西装	,	但	没有任何	在	丧	,

其他人穿着便服，但没有一个人穿丧服。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [juːst] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

as	mourning	could	only	be	used	once	in	a	great	while	,
作为	丧	可以	仅有的	是	用过的	一次	在	一个	伟大的	尽管	,

因为哀悼只能偶尔使用一次，

[soʊ] [waɪ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['fjuːnərəl] ,

so	why	buy	mourning	for	the	one	funeral	,
所以	为什么	买	丧	为了	这	一	葬礼	,

那为什么要为一场葬礼购买丧服呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt] [wer] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] [ɪn] .

and	be	stuck	with	something	you	couldn't	wear	to	hustle	in	.
和	是	卡住	和	某物	你	不能	穿	到	努力奋斗	在	.

然后你就会发现自己穿着一件根本没法穿去招揽生意的衣服。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [sed] ['mɪki] .
" My goodness , " said Mickey .
" 我的 善良 , " 说 米奇 .

“我的天哪，”米奇说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ? "
" How long have you been waiting here ? "
" 如何 长的 有 你 到过 等待 这里 ? "

你在这里等了多久了？

" [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] — [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Oh , not very long — want a drink ? " asked Evelyn .
" 哦 , 不是 非常 长的 — 想 一个 喝 ? " 问 伊芙琳 .

“哦，没多久了——想喝点什么吗？”伊芙琳问道。

" [jeə] — [wiː; wi] [brɔːt] ['sevrəl] [paɪnts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm] [mɔːr]
" Yeah — we brought several pints along with us — there comes some more
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,
of the girls ,
是的 — 我们 带来 一些 品脱 沿着 和 我们 — 那里 来 一些 更多的
的 这 女孩们 ,

“是啊——我们带了好几品脱啤酒过来——还有几个女孩也来了，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['gɜːlz] , [ɔːl][ɪn] [geɪ] ['kʌlɚz] ,
" as she pointed along the road to about fifteen girls , all in gay colors ,
" 作为 她 尖 沿着 这 路 到 关于 十五 女孩们 , 全部 在 同性恋 颜色 ,

她指着路边大约十五个穿着鲜艳衣服的女孩说：“

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
coming along as if they were going to a picnic .
未来 沿着 作为 如果 他们 是 去 到 一个 野餐 .

他们一副要去野餐的样子。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊr] [dəʊnt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" This is one of them things I sure don't like to go through with it ,
" 这 是 一 的 他们 事物 我 当然 不 喜欢 到 去 通过 和 它 ,

“这是我绝对不想经历的事情之一。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
" said one of the girls .
" 说 一 的 这 女孩们 .

其中一个女孩说道。

" [ˌem 'iː] ['iːðər] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] .
" Me either , " answered another .
" 我 任何一个 , " 回答 其他 .

“我也是，”另一个人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [wel] , [its] [nɪr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [stɪl] [ə'nʌðər] .
" Well , it's near two o'clock — it won't be long now , " remarked still another .
" 出色地 , 它是 靠近 二 点钟 — 它 惯于 是 长的 现在 , " 评论 仍然 其他 .

“嗯，快两点了——应该很快就到了，”另一个人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [hɜːrs] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [sed] [pɜːrl] ,
" I think that's the hearse coming now , " said Pearl ,
" 我 思考 那就是 这 灵车 未来 现在 , " 说 珍珠 ,

“我想那应该是灵车来了，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

as	she	shaded	her	eyes	with	her	hand	,	looking	down	the	road	.
作为	她	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	寻找	向下	这	路	.

她用手遮住眼睛，望着前方的道路。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	We	tried	to	get	a	taxi	to	bring	us	over	,	but	not	one	of	them
"	我们	尝试	到	得到	一个	出租车	到	带来	我们	超过	,	但	不是	一	的	他们

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

“我们试图叫出租车送我们过去，但没有一辆出租车愿意来。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['gɝːlz] .

"	said	one	of	the	newly	arrived	girls	.
"	说	一	的	这	新	到达的	女孩们	.

“其中一个新来的女孩说道。”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

"	Well	,	you	know	there	has	been	some	talk	about	a	revolution	going	to	take
"	出色地	,	你	知道	那里	有	到过	一些	讲话	关于	一个	革命	去	到	拿

[pleɪs] ['oʊvər] [hɪr] ,

place	over	here	,
地方	超过	这里	,

“嗯，你知道，最近一直在传言说这里要发生一场革命。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

"	said	one	of	the	other	girls	.
"	说	一	的	这	其他	女孩们	.

“另一个女孩说道。”

" [soʊ][aɪ'd] [hɜːrd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] .

"	So	I'd	heard	,	"	remarked	the	former	,	in	a	cutting	voice	.
"	所以	ID	听到	,	"	评论	这	以前的	,	在	一个	切割	嗓音	.

“我听说了，”前者用尖刻的语气说道。

" [jeə] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɜːrs] [ɔːl] [raɪt] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Yeah	—	that	is	the	hearse	all	right	—	there	is	someone	with	the	driver	—	it
"	是的	—	那	是	这	灵车	全部	正确的	—	那里	是	某人	和	这	司机	—	它

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

must	be	the	Padre	,
必须	是	这	神父	,

“是的——那的确是灵车——司机旁边还有个人——那一定是神父。”

" [sed] [pɜːrl] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] .

"	said	Pearl	,	still	watching	.
"	说	珍珠	,	仍然	观看	.

“珀尔一边看着一边说道。”

[ðə; ði] [hɜːrs] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [sləud] [daʊn] ,

The	hearse	drew	up	at	the	entrance	,	slowed	down	,
这	灵车	画	向上	在	这	入口	,	减速	向下	,

灵车停在入口处，放慢了速度，

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] , [wer] [ðə; ði] ['freʃli] [dʌg] [greɪv]

then	proceeded	to	a	far	corner	of	the	cemetery	,	where	the	freshly	dug	grave
然后	继续	到	一个	远的	角落	的	这	公墓	,	在哪里	这	新鲜的	挖	严重

[jɔːnd] [æz; əz]

yawned	as
打哈欠	作为

然后他走到墓地的一个角落，那里新挖的坟墓像个大洞一样张开着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][toʊl] ,
though waiting for its toll ,
尽管 等待 为了 它是 收费 ,

虽然还在等待其代价，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['meksɪkən] [greɪv] - ['digəz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freʃ] [paɪl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
while the two Mexican grave - diggers lay sleeping beside the fresh pile of earth .
尽管 这 二 墨西哥 严重 - 挖掘机 躺 睡眠 旁 这 新鲜的 桩 的 地球 .

两名墨西哥掘墓人躺在刚堆好的土堆旁睡着了。

[ðə; ði]['gɜːlz] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [hɜːrs] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
The girls moved slowly over to where the hearse had stopped ,
这 女孩们 已搬 缓慢地 超过 到 在哪里 这 灵车 有 停止 ,

女孩们缓缓走到灵车停靠的地方。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [ə'weɪk] ,
as the driver got out and kicked the grave - diggers awake ,
作为 这 司机 得到 出去 和 踢 这 严重 - 挖掘机 醒 ,

司机下车后，一脚把掘墓人踹醒了。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə][help] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['mʌni] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [-]
telling them in Spanish to help earn their money by helping to get the Gringo's
讲述 他们 在 西班牙语 到 帮助 赚 他们的 钱 经过 帮助 到 得到 这 格林戈的
['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
body to the grave ,
身体 到 这 严重 ,

用西班牙语告诉他们，要帮忙把那个白人的尸体运到坟墓里，以此来挣钱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] .
which they did unwillingly .
哪个 他们 做过 不情愿地 .

他们并非自愿这样做。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪv] - ['digəz] [brɔːt] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ]
The driver , the Padre , and the two grave - diggers brought the box with
这 司机 , 这 神父 , 和 这 二 严重 - 挖掘机 带来 这 盒子 和
[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
the coffin inside it ,
这 棺材 里面 它 ,

司机、神父和两个掘墓人抬着装有棺材的箱子过来了。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [sæt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
to the side of the grave , sat it down ,
到 这 边 的 这 严重 , 卫星 它 向下 ,

他把它放在坟墓边，然后坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['lætn] .
while the Padre began saying the service in Spanish and in Latin .
尽管 这 神父 开始 说 这 服务 在 西班牙语 和 在 拉丁 .

这时，神父开始用西班牙语和拉丁语主持仪式。

['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ɑːn] , [æz; əz] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːk] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,
Painted faces looked on , as tears began to streak their cheeks ,
绘 面孔 看起来 在 , 作为 眼泪 开始 到 条纹 他们的 脸颊 ,

脸上涂着油彩的人们看着这一切，泪水开始顺着脸颊滑落。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ; [sʌm; səm] ['prɑːbəbli] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

each	thinking	that	this	might	have	been	her	;	some	probably	wishing	it	was
每个	思维	那	这	可能	有	到过	她	;	一些	大概	祝	它	曾是

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每个人都在想，这会不会是她；有些人可能希望那个人是自己。

['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['trʌblz] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,

knowing	that	at	least	their	earthly	troubles	would	be	over	,
会心	那	在	至少	他们的	尘世的	麻烦	会	是	超过	,

他们知道，至少尘世间的苦难将就此结束。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; ['ʌðɚz] [maɪndz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

no	matter	what	would	be	in	store	for	them	;	other's	minds	went	back	to	their
不	事情	什么	会	是	在	店铺	为了	他们	;	其他的	思想	去	后退	到	他们的

['pɑːsts] ,

pasts	,
过去	,

无论未来会如何，其他人的思绪都回到了过去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

the	others	to	their	childhood	.
这	其他的	到	他们的	童年	.

其他人则回到了他们的童年时代。

[suːn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv][sɔːft] ['wiːpɪŋ] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Soon	there	could	be	heard	sounds	of	soft	weeping	—	the	service	was	over	,
很快	那里	可以	是	听到	声音	的	柔软的	哭泣	—	这	服务	曾是	超过	,

很快便传来低低的啜泣声——仪式结束了。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] ['sloʊli] [let] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði][stræps][frʌm; frəm] ['ʌndər]

the	four	men	slowly	let	the	coffin	into	the	grave	,	jerking	the	straps	from	under
这	四	男人	缓慢地	让	这	棺材	进入	这	严重	,	抽搐	这	肩带	从	在下面

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

四名男子缓缓地将棺材放入墓穴，猛地拉开棺材下方的皮带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [tuː] [greɪv] - ['digəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [dɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

The	two	grave	-	diggers	began	to	shovel	dirt	into	the	hole	.
这	二	严重	-	挖掘机	开始	到	铲	污垢	进入	这	洞	.

两个掘墓人开始往坑里铲土。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [slʌts] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	Can	any	of	you	sluts	say	a	prayer	?	"	asked	Mickey	.
"	能	任何	的	你	荡妇	说	一个	祷告	?	"	问	米奇	.

“你们这些贱货谁会祷告？”米奇问道。

" [aɪ] [eint] ['nevər] [preɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , " [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	ain't	never	prayed	in	my	life	,	"	said	one	of	the	girls	,	"	But	I'll	try	it	,
"	我	不是	绝不	祈祷	在	我的	生活	,	"	说	一	的	这	女孩们	,	"	但	患病的	尝试	它	,

其中一个女孩说：“我这辈子从来没祈祷过，但我会试试。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

"	as	they	all	bowed	their	heads	,
"	作为	他们	全部	鞠躬	他们的	头部	,

他们都低下了头。

[æz; əz][hɑːrd] [lʌmps] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

as	hard	lumps	of	dirt	and	rock	fell	with	a	hollow	sound	on	the	box	.
作为	难的	肿块	的	污垢	和	岩石	跌倒	和	一个	空洞的	声音	在	这	盒子	.

坚硬的泥土和岩石块发出空洞的声音落在箱子上。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [eint] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feɪvər][ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	Oh	,	Lord	,	I	ain't	never	asked	you	a	single	favor	in	my	life	,
"	哦	,	主	,	我	不是	绝不	问	你	一个	单身的	偏爱	在	我的	生活	,

“哦，主啊，我这辈子从未求过您一件好事，

" [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːrl] ['sloʊli] , " [bʌt; bət] [aɪ'riːn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,

"	began	the	girl	slowly	,	"	But	Irene	is	a	good	scout	,
"	开始	这	女孩	缓慢地	,	"	但	艾琳	是	一个	好的	侦察	,

“但是艾琳是个优秀的童子军，”女孩缓缓开口道，“

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	if	she	ever	comes	into	your	place	of	business	,
和	如果	她	曾经	来	进入	你的	地方	的	商业	,

如果她胆敢光顾你的店铺，

[dəunt][tɜːrn][hɜːr; hər] [daʊn] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [drɪŋks] , [pʊr] [kɪd] — [eɪ'men,ɑː'men] .

don't	turn	her	down	—	she	always	paid	for	her	drinks	,	poor	kid	—	Amen	.
不	转动	她	向下	—	她	总是	有薪酬的	为了	她	饮料	,	贫穷的	孩子	—	阿门	.

"

"

"

别拒绝她——她总是自己付酒钱，可怜的孩子——阿门。

" [kʌm] [ɑːn] , [kɪdz] , [lets] [get] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər]

"	Come	on	,	kids	,	let's	get	going	from	here	,	"	said	Evelyn	,	as	she	wiped	her
"	来	在	,	孩子们	,	我们来吧	得到	去	从	这里	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	擦拭	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“孩子们，走吧，我们从这里出发，”伊芙琳一边擦着眼睛一边说。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] — [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

They	all	walked	slowly	to	the	gates	of	the	cemetery	—	those	in	front	waited	for
他们	全部	步行	缓慢地	到	这	大门	的	这	公墓	—	那些	在	正面	等待	为了

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

the	rest	to	catch	up	.
这	休息	到	抓住	向上	.

他们都慢慢地走向墓地的大门——走在前面的人等着后面的人跟上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" [lets] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sə'dʒestɪd] ['evlɪn] ,

"	Let's	all	have	a	drink	,	"	suggested	Evelyn	,
"	我们来吧	全部	有	一个	喝	,	"	建议	伊芙琳	,

“咱们都喝一杯吧，”伊芙琳提议道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][kwɔːrt][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] .

as	she	began	to	open	the	quart	she	still	had	.
作为	她	开始	到	打开	这	夸脱	她	仍然	有	.

她开始打开她剩下的那一夸脱瓶子。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

They	all	gathered	around	,	passing	the	bottle	,	talking	in	low	tones	,
他们	全部	聚集	大约	,	通过	这	瓶子	,	说	在	低的	音调	,

他们围拢过来，传递着酒瓶，低声交谈。

[ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪk] - [ʌps] [baɪ][ðə; ði] [terz] .

starting	to	repair	the	damage	done	to	their	make	-	ups	by	the	tears	.
开始	到	维修	这	损害	完毕	到	他们的	制作	-	UPS	经过	这	眼泪	.

开始修复眼泪对妆容造成的损伤。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , " [riˈmɑːkt] [pɜːrl] ,

"	We	had	better	be	getting	back	to	town	,	"	remarked	Pearl	,
"	我们	有	更好的	是	获得	后退	到	镇	,	"	评论	珍珠	,

“我们最好还是回城里去吧，”珀尔说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [tɔːrdz] [taʊn] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [gruːps] .

and	they	all	started	down	the	road	,	towards	town	,	walking	in	little	groups	.
和	他们	全部	开始	向下	这	路	,	向	镇	,	步行	在	小的	团体	.

于是他们都开始沿着路向镇子方向走去，三三两两地走着。

" [dʒʌst] [θɪŋk] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈmɪki] ,

"	Just	think	—	that	might	have	been	any	one	of	us	,	"	said	Mickey	,
"	只是	思考	—	那	可能	有	到过	任何	一	的	我们	,	"	说	米奇	,

“想想看——那可能是我们中的任何一个人，”米奇说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmætəd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wɑːn; hwɑːn][ˈmɔːrəuz] [wen] [ˈniːgroʊ][ˈnoʊtʃeɪ]

"	It	wouldn't	have	mattered	who	was	with	Juan	Moros	when	Negro	Noche
"	它	不会	有	重要	WHO	曾是	和	胡安	摩洛人	什么时候	黑人	夜晚

[keɪm] [ɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˈeniwʌn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

came	in	—	she	would	have	shot	anyone	she	found	with	him	.	"
来了	在	—	她	会	有	射击	任何人	她	成立	和	他	.	"

“当黑夜降临时，胡安·莫罗斯身边是谁都无关紧要——她会枪杀任何与他在一起的人。”

" [jeə] — [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈmɪki] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

"	Yeah	—	you're	right	,	Mickey	—	it	might	have	been	any	one	of	us	.
"	是的	—	你是	正确的	,	米奇	—	它	可能	有	到过	任何	一	的	我们	.

“是啊——你说得对，米奇——我们中的任何一个都有可能。”

[wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] ,

Juan	was	a	nice	fellow	to	everyone	,
胡安	曾是	一个	好的	同伴	到	每个人	,

胡安对每个人都很友善。

[bʌt; bət][ˈnoʊtʃeɪ][ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪtʃ] — [dəunt][let] [ˈenibɑːdi] [fuːl] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

but	Noche	is	a	bad	bitch	—	don't	let	anybody	fool	you	about	that	,
但	夜晚	是	一个	坏的	婊子	—	不	让	任何人	傻子	你	关于	那	,

但诺切可不是好惹的——别被任何人骗了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " ['ænsər]

but	she	won't	get	away	with	this	—	his	people	will	see	to	that	,	"	answered
但	她	惯于	得到	离开	和	这	—	他的	人们	将要	看	到	那	,	"	回答

['evlɪn] .

Evelyn	.
伊芙琳	.

“但她不会得逞的——他的人会让她付出代价的，”伊芙琳回答道。

[pɜːrl] , ['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

Pearl	,	Evelyn	and	Mickey	were	the	first	to
珍珠	,	伊芙琳	和	米奇	是	这	第一的	到

珀尔、伊芙琳和米奇是第一批

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[əˈraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [striːt] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [splɪt]

arrive	on	the	Sixteenth	of	September	Street	—	the	rest	of	the	girls	had	split
到达	在	这	第十六	的	九月	街道	—	这	休息	的	这	女孩们	有	分裂

['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːps] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ræn][ɪn] ,

into	the	usual	groups	that	they	usually	ran	in	,
进入	这	通常	团体	那	他们	通常	跑	在	,

到达九月十六日街时，其余的女孩们已经分成她们平时跑步时经常分组的几组。

[ænd; ənd] [keɪm] ['stræglɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .

and	came	straggling	along	behind	.
和	来了	零散的	沿着	在后面	.

然后拖着尾巴跟在后面。

" [lets] [goʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] [rest]

"	Let's	go	on	down	to	the	Central	,	and	have	a	few	drinks	and	rest
"	我们来吧	去	在	向下	到	这	中央	,	和	有	一个	很少	饮料	和	休息

[əˈwaɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

“咱们去中央车站喝几杯，休息一会儿吧。”

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [wer] [ɔːf] , " [səˈdʒestɪd] ['evlɪn] .

and	let	this	wear	off	,	"	suggested	Evelyn	.
和	让	这	穿	离开	,	"	建议	伊芙琳	.

“让这种感觉过去吧，”伊芙琳建议道。

" [oʊ] . [keɪ] . " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] .

"	O	.	K	.	"	said	Mickey	,	as	they	were	nearing	the	railroad	tracks	.
"	哦	.	K	.	"	说	米奇	,	作为	他们	是	临近	这	铁路	轨道	.

“好的，”米奇说，这时他们正走向铁轨。

" [dʒi] — [lʊk] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [pɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træks] .

"	Jees	—	look	coming	,	"	said	Pearl	,	pointing	down	the	tracks	.
"	我的天	—	看	未来	,	"	说	珍珠	,	指向	向下	这	轨道	.

“哎呀——看，来了，”珀尔指着铁轨说道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['mɛksɪkənz][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn]

In	the	distance	a	train	was	coming	—	Mexicans	were	hanging	all	over	the	engine
在	这	距离	一个	火车	曾是	未来	—	墨西哥人	是	绞刑	全部	超过	这	引擎

,

,

,

远处驶来一列火车——火车头上到处都是墨西哥人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] - [kɑːrz] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , ['gʌnz] [wɜːr; wər]

and	on	the	roofs	of	the	box	-	cars	,	the	whistle	was	blowing	,	guns	were
和	在	这	屋顶	的	这	盒子	-	汽车	,	这	哨	曾是	吹	,	枪支	是

['faɪərɪŋ] .

firing	.
射击	.

货车车顶上，汽笛声响起，枪声四起。

" [its] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] . "

"	It's	the	rebels	.	"
"	它是	这	叛军	.	"

“是叛军。”

" [hɪr] , [wiː; wi] ['betər] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [striːt] — [kwɪk] , [lets] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəu] ['brɑːvoʊ] , " [sed]

" Here , we better get off the street — quick , let's run in the Rio Bravo , " said

" 这里 , 我们 更好的 得到 离开 这 街道 — 快的 , 我们来吧 跑步 在 这 里约热内卢 Bravo , " 说

['evlɪn] ,

Evelyn ,

伊芙琳 ,

“我们最好赶紧离开这条街——快点，咱们开着里约布拉沃跑吧，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [græbd] [pɜːrlz] [hænd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

as she grabbed Pearl's hand and started for the hotel .

作为 她 抓住 珍珠的 手 和 开始 为了 这 酒店 .

她拉起珀尔的手，朝酒店走去。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The few people that had been standing in the

这 很少 人们 那 有 到过 常设 在 这

少数几个一直站在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

[striːt] , [ræn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

street , ran for shelter .

街道 , 跑 为了 庇护所 .

走在街上，跑去寻找避难所。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['kæv(ə)lri] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] ,

Four of the Federal Cavalry who had no chance to be disloyal ,

四 的 这 联邦 骑兵 WHO 有 不 机会 到 是 不忠 ,

四名联邦骑兵根本没有机会背叛，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['breɪvəri] [baɪ] ['rekɪŋ] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [treɪn] ,

decided to make a display of their bravery by wrecking the rebel train ,

决定 到 制作 一个 展示 的 他们的 勇敢 经过 破坏 这 反叛 火车 ,

他们决定通过摧毁叛军的火车来展现自己的勇气。

[baɪ] ['raɪdɪŋ] [fɔːr] [ə'brest] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , ['ðerfɔːr] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər] ['meksɪkoʊ]

by riding four abreast into the locomotive , therefore making history , for Mexico

经过 骑术 四 并排 进入 这 机车 , 所以 制作 历史 , 为了 墨西哥

,

,

,

他们四人并排挤进火车，从而为墨西哥创造了历史。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hɪroʊz] [ðəm'selvz] ,

as well as being heroes themselves ,

作为 出色地 作为 存在 英雄 他们自己 ,

他们本身也是英雄，

[bʌt; bət] ['nevər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]

but never considering that they would not be present to hear of it , they

但 绝不 考虑 那 他们 会 不是 是 展示 到 听到 的 它 , 他们

[spɜːrd] [ðer; ðər] [pʊr] ,

spurred their poor ,

受到刺激 他们的 贫穷的 ,

但他们从未想过自己将无法亲耳听到这些话，于是激励了他们可怜的孩子们，

['boʊni] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [træks] ,

bony horses on to the tracks ,

骨质 马匹 在 到 这 轨道 ,

骨瘦如柴的马匹走上铁轨，

[wʌn] [ɪn] [kə'mænd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] " ['fɔːrwərd] " — [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [ðeɪ] [roʊd] ,

one	in	command	gave	the	order	"	Forward	"	—	and	down	the	tracks	they	rode	,
一	在	命令	给予	这	命令	"	向前	"	—	和	向下	这	轨道	他们	骑	,

指挥官下达了"前进"的命令——于是他们沿着铁轨骑行而去。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər]

the	engine	meeting	them	at	the	crossing	of	the	Sixteenth	of	September
这	引擎	会议	他们	在	这	过境	的	这	第十六	的	九月

[striːt] .

Street	.
街道	.

火车在九月十六日街的十字路口与他们会合。

[men] , ['hɔːrsɪz] , [legz] , [ɑːrmz] , ['hedz] , [blʌd] , [mə'nʊr] , [ænd; ənd] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['skætərd]

Men	,	horses	,	legs	,	arms	,	heads	,	blood	,	manure	,	and	guns	were	scattered
男人	,	马匹	,	腿	,	武器	,	头部	,	血	,	肥料	,	和	枪支	是	疏散

[ænd; ənd] [struːn] [fɔːr; fər] [blɑːks] ,

and	strewn	for	blocks	,
和	散落的	为了	积木	,

男人、马匹、腿、胳膊、头颅、鲜血、粪便和枪支散落在数个街区之外。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɪslɪŋ] , [bel] ['rɪŋɪŋ] , [men] ['skriːmɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fedərəl] [truːps]

the	engine	whistling	,	bell	ringing	,	men	screaming	,	groaning	,	dying	,	the	Federal	troops
这	引擎	吹口哨	,	钟	铃声	,	男人	尖叫	,	呻吟	,	垂死	,	这	联邦	军队

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

running	to	meet	the	rebels	,
跑步	到	见面	这	叛军	,

引擎呼啸，铃声响起，人们尖叫、呻吟、死去，联邦军队奔向叛军。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [diˈreild] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,

the	engine	derailed	in	the	middle	of	the	street	,	the	hissing	of	escaping	steam	,
这	引擎	脱轨	在	这	中间	的	这	街道	,	这	嘶嘶声	的	逃脱	蒸汽	,

火车头在街道中央脱轨，蒸汽嘶嘶地逸出。

['reblz; rɪ'bel] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bɑːks] - [kɑːrz] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] , ['skriːmɪŋ] " ['viːv] , [lɑː] ['meksɪkoʊ] .

rebels	pouring	out	of	box	-	cars	,	running	into	the	fight	,	screaming	"	Vive	,	La	Mexico	.
叛军	浇注	出去	的	盒子	-	汽车	,	跑步	进入	这	斗争	,	尖叫	"	活力	,	拉	墨西哥	.

叛军从货车车厢里涌出，冲进战斗，高喊着"墨西哥万岁"。

" [bəuθ] [saɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'haɪnd] ['bɪldɪŋz] , ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [æt; ət] ['eniwʌn] [ðeɪ] [sɔː] ,

"	Both	sides	began	to	run	behind	buildings	,	firing	from	behind	,	at	anyone	they	saw	,
"	两个都	侧面	开始	到	跑步	在后面	建筑物	,	射击	从	在后面	,	在	任何人	他们	锯	,

"双方开始躲到建筑物后面，从背后向任何他们看到的人开枪。"

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [frend] [ɔːr] ['enəmi] .

whether	it	be	friend	or	enemy	.
无论	它	是	朋友	或者	敌人	.

无论是朋友还是敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['rɪvər] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['evlɪn] .

"	We	have	to	make	that	river	somehow	,	"	said	Evelyn	.
"	我们	有	到	制作	那	河	不知何故	,	"	说	伊芙琳	.

“我们总得想办法造出那条河来，”伊芙琳说。

" [maɪ][gɑːd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	My	God	—	what	do	you	think	has	happened	to	the	other	girls	?	"	asked	Pearl	.
"	我的	上帝	—	什么	做	你	思考	有	发生	到	这	其他	女孩们	?	"	问	珍珠	.

“我的天哪——你觉得其他女孩怎么样了？”珀尔问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['ænsər] ['mɪki] ,

"	They	are	probably	in	as	bad	a	fix	as	we	are	,	"	answered	Mickey	,
"	他们	是	大概	在	作为	坏的	一个	使固定	作为	我们	是	,	"	回答	米奇	,

“他们可能和我们一样处境艰难，”米奇回答说。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .

as	a	stray	bullet	shattered	the	windows	of	the	lobby	.
作为	一个	流浪	子弹	破碎	这	视窗	的	这	大厅	.

一颗流弹击碎了大厅的窗户。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['fedərəlz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	rebels	began	to	drive	the	Federals	towards	the	river	,
这	叛军	开始	到	驾驶	这	联邦	向	这	河	,

叛军开始将联邦军驱赶到河边，

[ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [brə'vɑːdoʊ] .

amidst	much	shouting	and	shooting	and	excess	bravado	.
在……之中	很多	喊叫	和	射击	和	过量的	虚张声势	.

在一片叫喊、枪声和过分豪言中。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , " [sed] ['evlɪn] .

"	I'll	tell	you	what	we	will	do	,	"	said	Evelyn	.
"	患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	,	"	说	伊芙琳	.

“我会告诉你我们将要怎么做，”伊芙琳说。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	As	the	shooting	moves	toward	the	river	,
"	作为	这	射击	移动	朝向	这	河	,

“随着枪击事件向河边转移，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [drɔːrz] [ɔːf][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

we	will	try	to	get	out	of	here	—	I'll	take	my	drawers	off	and	put	them	on
我们	将要	尝试	到	得到	出去	的	这里	—	患病的	拿	我的	抽屉	离开	和	放	他们	在

[ə; eɪ][poʊl] [laɪk] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,

a	pole	like	a	flag	of	truce	,
一个	极	喜欢	一个	旗帜	的	休战	,

我们会想办法离开这里——我会脱下内裤，把它挂在杆子上，就像一面休战旗帜一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	we	will	try	and	make	it	.	"
和	我们	将要	尝试	和	制作	它	.	"

我们会尽力做到。

" [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['oʊdər] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	My	God	,	what	is	that	awful	odor	?	"	asked	Pearl	.
"	我的	上帝	,	什么	是	那	可怕	气味	?	"	问	珍珠	.

“我的天哪，这是什么难闻的气味？”珀尔问道。

" [ðæts] [hɔːrs] [məˈnʊr] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðæt] [ˈsplætəd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
" That's horse manure , mixed with blood , that splattered on the side of this
" 那就是 马 肥料 , 混合 和 血 , 那 溅射 在 这 边 的 这
[ˈbɪldɪŋ] [wen] [ðə; ði]
building when the
建筑 什么时候 这

“那是马粪，混着血，溅到了这栋楼的墙上，当时……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[treɪn] [hɪt] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈevlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈʌndərˌθɪŋz]
train hit those horses , " explained Evelyn , as she was pulling off her underthings
火车 打 那些 马匹 , " 解释 伊芙琳 , 作为 她 曾是 拉 离开 她 内衣
,
,
,

“火车撞到那些马了，”伊芙琳一边脱下内衣一边解释道。

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] [stɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
putting them on the end of a yard stick she had found behind the deserted
推杆 他们 在 这 结尾 的 一个 院子 戳 她 有 成立 在后面 这 荒凉的
[desk] .
desk .
桌子 .

她把它们放在从废弃的桌子后面找到的一把尺子的一端。

" [wɪl] [wiː; wi] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmɪki] .
" Will we run for it , or how shall we try it ? " asked Mickey .
" 将要 我们 跑步 为了 它 , 或者 如何 将 我们 尝试 它 ? " 问 米奇 .

“我们是要逃跑，还是该怎么尝试呢？”米奇问道。

" [wiːl] [iːz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [flæg] [ʌp] ,
" We'll ease out into the street , holding this flag up ,
" 出色地 舒适 出去 进入 这 街道 , 保持 这 旗帜 向上 ,

“我们会慢慢走到街上，高举这面旗帜。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
then we will go up the middle of this street to the corner ,
然后 我们 将要 去 向上 这 中间 的 这 街道 到 这 角落 ,

然后我们将沿着这条街的中间走到街角，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] [ˈevlɪn] .
and down that way to the bridge , " said Evelyn .
和 向下 那 方式 到 这 桥 , " 说 伊芙琳 .

“沿着那条路一直走到桥边，”伊芙琳说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [æt; ət][juː ˈes] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" Do you think they will shoot at us ? " asked Pearl .
" 做 你 思考 他们 将要 射击 在 我们 ? " 问 珍珠 .

“你觉得他们会向我们开枪吗？”珀尔问道。

" [ˈpɑːsəbli] ,
" Possibly ,
" 可能 ,

“或许，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
but I'm willing to bet that the only ones that have been killed in the fighting
但 我是 愿意的 到 赌注 那 这 仅有的 一个 那 有 到过 被杀 在 这 斗争
[ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
are the ones there in the street ,
是 这 一个 那里 在 这 街道 ,

但我敢打赌，唯一在战斗中丧生的就是街上的那些人。

[ðæt] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] . "
that were killed by the train . "
那 是 被杀 经过 这 火车 . "

那些被火车撞死的人。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" You're right , there , " said Mickey , as they moved toward the door .
" 你是 正确的 , 那里 , " 说 米奇 , 作为 他们 已搬 朝向 这 门 .

“你说得对，”米奇说着，他们朝门口走去。

" [oʊ] , [gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] , " [sed] [pɜːrl]
" Oh , God , what a horrible sight , " said Pearl
" 哦 , 上帝 , 什么 一个 可怕 视线 , " 说 珍珠

“哦，天哪，这景象太可怕了，”珀尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
as she shivered and put her hand over her eyes .
作为 她 瑟瑟发抖 和 放 她 手 超过 她 眼睛 .

她浑身颤抖，用手捂住了眼睛。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['mɪki] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
" Get hold of her , Mickey , she never saw anything like this before .
" 得到 抓住 的 她 , 米奇 , 她 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 前 .

“米奇，快抓住她，她以前从未见过这样的景象。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃoʊloʊz] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd]
I guess it is kind of a shock to her to see all these Cholos laying around
我 猜测 它 是 种类 的 一个 震惊 到 她 到 看 全部 这些 乔洛斯 躺下 大约
[hɪr] [ɪn] ['piːsɪz] ,
here in pieces ,
这里 在 件 ,

我想，看到这些墨西哥裔美国人残肢断臂地躺在这里，对她来说应该挺震惊的。

" [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,
" exclaimed Evelyn , as she stepped over what had once been a man ,
" 惊呼 伊芙琳 , 作为 她 步 超过 什么 有 一次 到过 一个 男人 ,

“伊芙琳惊呼一声，跨过了曾经是男人的尸体，”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['mæŋgld] [fleʃ] .
but was now only mangled flesh .
但 曾是 现在 仅有的 残缺不全 肉 .

但如今只剩下残肢断骸。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər][hænd]['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] , [dɪr] ,
" If you don't want to look , you just keep your hand over your eyes , dear ,
" 如果 你 不 想 到 看 , 你 只是 保持 你的 手 超过 你的 眼睛 , 亲爱的 ,

“如果你不想看，亲爱的，就用手捂住眼睛吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪki] , ['sɔːftli] ,

and	I'll	keep	hold	of	you	until	we	get	by	this	,	"	said	Mickey	,	softly	,
和	患病的	保持	抓住	的	你	直到	我们	得到	经过	这	,	"	说	米奇	,	轻轻	,

“我会一直抱着你，直到我们渡过难关，”米奇轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [pɜːrl] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

as	she	put	her	arm	around	Pearl	,	and	helped	her	along	.
作为	她	放	她	手臂	大约	珍珠	,	和	帮助	她	沿着	.

她搂着珀尔的肩膀，扶着她往前走。

" [kʌm] [ɑːn] [hɪr] , " [kɔːld] ['evlɪn] .

"	Come	on	here	,	"	called	Evelyn	.
"	来	在	这里	,	"	称为	伊芙琳	.

“过来，”伊芙琳喊道。

[ðeɪ] [muːvd] [pæst][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

They	moved	past	the	crossing	,
他们	已搬	过去的	这	过境	,

他们穿过了十字路口。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['bulits] [wɪzd] [ˌoʊvər'hed] [waɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər]

then	into	the	center	of	the	street	—	bullets	whizzed	overhead	while	toward	the	river
然后	进入	这	中心	的	这	街道	—	子弹	嗖嗖	开销	尽管	朝向	这	河

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ] .

there	was	a	hot	battle	raging	.
那里	曾是	一个	热的	战斗	愤怒	.

然后冲进街道中央——子弹从头顶呼啸而过，而河边则爆发了激烈的战斗。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ]

On	the	American	side	the	banks	of	the	river	were	lined	with	people	watching
在	这	美国人	边	这	银行	的	这	河	是	衬里	和	人们	观看

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

the	fighting	,
这	斗争	,

美军一侧，河岸边挤满了观看战斗的人群。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	it	were	a	baseball	game	,	oblivious	of	the
作为	尽管	它	是	一个	棒球	游戏	,	浑然不觉	的	这

仿佛这是一场棒球比赛，全然不顾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['bulits] [ðæt] [fel] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

bullets	that	fell	all	around	them	.
子弹	那	跌倒	全部	大约	他们	.

子弹四处飞溅。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði]['rɪvər] , [tuː] [hjuːdʒ] ['ɑːrmərd] [kɑːrz] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] -

As	the	fighting	came	nearer	the	river	,	two	huge	armored	cars	,	with	French	75's
作为	这	斗争	来了	更近	这	河	,	二	巨大的	装甲	汽车	,	和	法语	-

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

随着战斗逼近河边，两辆巨大的装甲车，车上装有法国75毫米炮，

[roʊld] [nɪr] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] , ['mʌzlz] ['laʊərɪŋ] ['menəsɪŋli] , [tɔːrd] ['meksɪkoʊ] .

rolled	near	the	International	Bridge	,	muzzles	lowering	menacingly	,	toward	Mexico	.
滚动	靠近	这	国际的	桥	,	口套	降低	威胁地	,	朝向	墨西哥	.

它们滚到了国际大桥附近，嘴巴低垂着，气势汹汹地朝墨西哥方向跑去。

[ə; eɪ] [skriːm] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

A	scream	came	from	down	to	the	left	of	the	bridge	,
一个	尖叫	来了	从	向下	到	这	左边	的	这	桥	,

桥左侧下方传来一声尖叫，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [græbd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt]

as	a	mother	grabbed	up	her	little	one	in	her	arms	,	running	toward	the	street
作为	一个	母亲	抓住	向上	她	小的	一	在	她	武器	,	跑步	朝向	这	街道

.

:

.

一位母亲抱起她的孩子，朝街道跑去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] .

The	child	had	been	killed	by	a	stray	bullet	.
这	孩子	有	到过	被杀	经过	一个	流浪	子弹	.

孩子是被流弹击中身亡的。

['foʊnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌz] [æt; ət] [fɔːrt] [blɪs] ,

Phones	began	to	buzz	at	Fort	Bliss	,
电话	开始	到	嗡嗡声	在	堡	极乐	,

布利斯堡的手机开始嗡嗡作响。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bulits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [ɑːn] [ðə; ði]

saying	that	the	bullets	from	the	fighting	were	falling	thick	and	fast	on	the
说	那	这	子弹	从	这	斗争	是	坠落	厚的	和	快速地	在	这

[ə'merɪkən] [saɪd] ,

American	side	,
美国人	边	,

他说，战斗中美军遭到了密集而猛烈的子弹袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ɪts] [mɑːrk] .

and	that	one	had	already	found	its	mark	.
和	那	一	有	已经	成立	它是	标记	.

而且它已经找到了目标。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] — [suːn] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

Five	minutes	passed	—	soon	the	screaming	of	a	siren	could	be	heard	,
五	分钟	通过了	—	很快	这	尖叫	的	一个	警笛	可以	是	听到	,

五分钟过去了——很快，就传来了刺耳的警笛声。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [braʊn] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg]

coming	toward	the	bridge	was	the	large	dark	brown	car	with	the	American	flag
未来	朝向	这	桥	曾是	这	大的	黑暗的	棕色的	车	和	这	美国人	旗帜

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,

flying	from	the	front	,
飞行	从	这	正面	,

一辆深棕色的大型汽车迎面驶来，车头飘扬着美国国旗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	it	drew	up	at	the	foot	of	the	bridge	.
和	它	画	向上	在	这	脚	的	这	桥	.

它停靠在了桥脚。

['dʒen(ə)rəl] [em] — — [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

General	M	—	—	stepped	from	the	car	,	face	red	with	fury	.
一般的	M	—	—	步	从	这	车	,	脸	红色的	和	愤怒	.

M将军下了车，脸涨得通红，怒不可遏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

" ['faɪər][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Fire	a	warning	from	one	of	those	75's	,	"	commanded	the	General	,
"	火	一个	警告	从	一	的	那些	-	,	"	命令	这	一般的	,

“用其中一门75毫米炮鸣放警告炮，”将军命令道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

as	he	walked	toward	the	center	of	the	bridge	,
作为	他	步行	朝向	这	中心	的	这	桥	,

他走向桥中央时，

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɔ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:rdər] .

as	the	voice	of	the	75	roared	across	the	border	.
作为	这	嗓音	的	这	-	咆哮	穿过	这	边界	.

75人的呐喊声响彻边境。

['faɪərɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['meksɪkən][saɪd] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] ,

Firing	on	the	Mexican	side	stopped	immediately	,
射击	在	这	墨西哥	边	停止	立即地	,

墨西哥一方的射击立即停止。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	one	of	the	Federals	came	running	toward	the	gates	on	the	bridge	.
作为	一	的	这	联邦	来了	跑步	朝向	这	大门	在	这	桥	.

这时，一名联邦士兵朝桥上的大门跑来。

" ['oʊpən] [ði:z] [geɪts] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdz] [ræn][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]

"	Open	these	gates	,	"	commanded	the	General	,	and	the	aides	ran	to	do	his
"	打开	这些	大门	,	"	命令	这	一般的	,	和	这	助手	跑	到	做	他的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

“打开这些大门，”将军命令道，副官们立刻跑去执行他的命令。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [se'njɔ:] ? " [sed] [ðə; ði] ['fedərəl] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	What	is	it	,	Senor	?	"	said	the	Federal	,	as	he	came	near	the	General	.
"	什么	是	它	,	传感器	?	"	说	这	联邦	,	作为	他	来了	靠近	这	一般的	.

“什么事，先生？”联邦士兵走近将军问道。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	want	the	Commander	of	the	Rebels	and	the	Commander	of	the
"	我	想	这	指挥官	的	这	反叛者	和	这	指挥官	的	这

['fedərəlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] .

Federals	at	the	foot	of	this	bridge	in	five	minutes	—	be	on	your	way	.
联邦	在	这	脚	的	这	桥	在	五	分钟	—	是	在	你的	方式	.

“我要求叛军指挥官和联邦军指挥官五分钟之内到这座桥下集合——赶紧出发。”

" [ðə; ði] ['fedərəl] [ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪk'saɪtɪdli]

"	The	Federal	ran	back	to	the	group	of	soldiers	,	they	all	began	to	talk	excitedly
"	这	联邦	跑	后退	到	这	团体	的	士兵	,	他们	全部	开始	到	讲话	兴奋地

,

,
,

“联邦士兵跑回士兵们身边，他们都兴奋地交谈起来。”

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

running	in	several	directions	.
跑步	在	一些	方向	.

向多个方向奔跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[trʌk] ['loʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [fɔːrt] [blɪs] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

Truck	loads	of	soldiers	from	Fort	Bliss	were	unloading	,	all	ready	for	action	.
卡车	负载	的	士兵	从	堡	极乐	是	卸货	,	全部	准备好	为了	行动	.

来自布利斯堡的卡车满载着士兵，正在卸货，他们已做好战斗准备。

['dʒen(ə)rəl][em] — — [stʊd] , [legz] [spred] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [buːt]

General	M	—	—	stood	,	legs	spread	,	looking	at	his	watch	,	tapping	his	riding	boot
一般的	M	—	—	站立	,	腿	传播	,	寻找	在	他的	手表	,	窃听	他的	骑术	启动

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

with	his	stick	,
和	他的	戳	,

M将军——双腿叉开站着，看着手表，用手杖敲着马靴。

[æz; əz][ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mændər] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

as	the	Federal	Commander	came	to	where	he	was	standing	.
作为	这	联邦	指挥官	来了	到	在哪里	他	曾是	常设	.

联邦指挥官走到他站立的地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [se'njɔː] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,

"	You	have	sent	for	me	,	Senor	—	I	have	come	,
"	你	有	发送	为了	我	,	传感器	—	我	有	来	,

“先生，您派人来接我——我已经来了，

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	as	the	sound	of	a	horse	galloping	down	the	street	was	heard	.
"	作为	这	声音	的	一个	马	疾驰	向下	这	街道	曾是	听到	.

“这时，传来马蹄声，沿着街道奔跑而下。”

" [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] ,

"	At	your	command	,	I	have	come	,	Senor	,	"	said	the	rebel	General	,
"	在	你的	命令	,	我	有	来	,	传感器	,	"	说	这	反叛	一般的	,

“遵命前来，先生，”叛军将领说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['swægəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

as	he	swaggered	up	to	the	General	,
作为	他	趾高气扬	向上	到	这	一般的	,

他大摇大摆地走到将军面前，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fedərəl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['loʊɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

looking	at	the	Federal	as	though	he	were	the	lowest	thing	on	earth	.
寻找	在	这	联邦	作为	尽管	他	是	这	最低	事物	在	地球	.

看着联邦探员，就好像他是世界上最卑贱的东西一样。

" [jes] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][em] — — ,

"	Yes	,	I	sent	for	you	both	,	"	said	General	M	—	—	,
"	是的	,	我	发送	为了	你	两个都	,	"	说	一般的	M	—	—	,

“是的，我派人来接你们俩了，”M——将军说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['sæd(ə)l] - [feɪst] ['bæstərdz] [let] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]

"	I	want	to	tell	you	that	if	you	saddle	-	faced	bastards	let	another	bullet	fall	on	the
"	我	想	到	告诉	你	那	如果	你	鞍	-	面对	混蛋	让	其他	子弹	落下	在	这

[ə'merɪkən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

American	side	of	the	river	,
美国人	边	的	这	河	,

“我要告诉你们，如果你们这些马脸混蛋再让一颗子弹落在河对岸的美国人身上，

[aɪl] [waɪp][ðə; ði] [hoʊl] ['gɔd'dæm][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] , [ɔːf][ðə; ði][mæp] ,

I'll	wipe	the	whole	goddamn	lot	of	you	,	and	this	town	,	off	the	map	,
患病的	擦拭	这	所有的	该死的	很多	的	你	,	和	这	镇	,	离开	这	地图	,

我会把你们这群混蛋，还有这座城镇，从地图上彻底抹去。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [geɪts] [ə'gen] ,

"	as	he	turned	,	giving	an	order	to	close	the	gates	again	,
"	作为	他	转向	,	给予	一个	命令	到	关闭	这	大门	再次	,

他转身，下令再次关上大门。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [kɑːrz][wʌns] [mɔːr] [keɪm] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

as	the	armored	cars	once	more	came	into	position	.
作为	这	装甲	汽车	一次	更多的	来了	进入	位置	.

装甲车再次就位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][roʊd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] ,

The	General	of	the	Rebels	rode	away	,	to	his	own	troops	,
这	一般的	的	这	反叛者	骑	离开	,	到	他的	自己的	军队	,

叛军将领骑马离去，回到了自己的部队。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['fedərəlz] .

who	in	the	lull	of	the	fighting	had	moved	up	on	the	Federals	.
WHO	在	这	麻痹	的	这	斗争	有	已搬	向上	在	这	联邦	.

在战斗间隙，他们向联邦军推进。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

The	fighting	began	again	,	with	renewed	vigor	on	the	side	of	the	rebels	,
这	斗争	开始	再次	,	和	更新	活力	在	这	边	的	这	叛军	,

战斗再次打响，叛军一方的战斗更加激烈。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['fedərəlz] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] ,

who	had	drawn	their	bayonets	,	while	the	Federals	ran	for	the	river	,
WHO	有	绘制	他们的	刺刀	,	尽管	这	联邦	跑	为了	这	河	,

他们拔出了刺刀，而联邦军则逃向河边。

['weɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] , ['weɪstɪŋ] [noʊ][taɪm][ɪn]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wading	in	and	making	for	the	American	side	,	wasting	no	time	in	doing	it	.
涉水	在	和	制作	为了	这	美国人	边	,	浪费	不	时间	在	正在做	它	.

涉水而入，径直向美国一侧前进，毫不耽搁。

['evlɪn] , [pɜːrl] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['laɪsɒl] [leɪn] ,

Evelyn	,	Pearl	and	Mickey	were	coming	down	the	middle	of	Lysol	Lane	,
伊芙琳	,	珍珠	和	米奇	是	未来	向下	这	中间	的	来苏尔	车道	,

伊芙琳、珀尔和米奇正沿着莱索尔巷的中间走来，

['evlɪn] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [drɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] , ['ʃoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] ,

Evelyn	still	holding	the	drawers	on	the	stick	,	showing	she	was	a	non	-	combatant	,
伊芙琳	仍然	保持	这	抽屉	在	这	戳	,	显示	她	曾是	一个	非	-	战斗人员	,

伊芙琳仍然拄着拐杖拿着抽屉，表明她不是战斗人员。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['gɜːlz] ['hʌdld] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] ,

when	she	spied	about	fifty	girls	huddled	on	one	side	of	a	bar	,
什么时候	她	间谍	关于	五十	女孩们	蜷缩着	在	一	边	的	一个	酒吧	,

当她瞥见大约五十个女孩挤在酒吧的一侧时，

[sʌm; səm] ['piːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

some	peeping	around	the	corner	.
一些	偷窥	大约	这	角落	.

有人在角落里偷窥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

There	were	all	the	girls	who	had	been	to	the	funeral	,	and	others	,
那里	是	全部	这	女孩们	WHO	有	到过	到	这	葬礼	,	和	其他的	,

参加葬礼的女孩们都在场，还有其他人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['hwɑːrez][ɑːn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ,

who	had	been	to	Juarez	on	their	usual	business	,	and	all	together	,
WHO	有	到过	到	华雷斯	在	他们的	通常	商业	,	和	全部	一起	,

他们因公事前往华雷斯，所有人一起

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

wondering	how	they	were	going	to	get	to	the	American	side	.
好奇	如何	他们	是	去	到	得到	到	这	美国人	边	.

他们想知道该如何到达美军那边。

" [heɪ] , [gæŋ] , " [kɔːld] ['evlɪn] ,

"	Hey	,	Gang	,	"	called	Evelyn	,
"	嘿	,	帮派	,	"	称为	伊芙琳	,

“嘿，伙计们，”伊芙琳喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] — [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

"	What	do	you	say	if	we	all	make	a	run	for	the	river	—	once	we	are	in	the
"	什么	做	你	说	如果	我们	全部	制作	一个	跑步	为了	这	河	—	一次	我们	是	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

“如果我们都往河里跑，你们觉得怎么样？一旦我们进了河，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

we	will	be	safe	.
我们	将要	是	安全的	.

我们会安全的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

[第184页]

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['gɝːlz] .

"	How	will	we	do	it	?	"	asked	the	girls	.
"	如何	将要	我们	做	它	?	"	问	这	女孩们	.

“我们该怎么做呢？”女孩们问道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['evlɪn] .

"	Here's	the	way	,	"	explained	Evelyn	.
"	这里是	这	方式	,	"	解释	伊芙琳	.

“方法是这样的，”伊芙琳解释道。

" [wiː; wi][ɔːl][get][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	We	all	get	in	the	street	,
"	我们	全部	得到	在	这	街道	,

“我们都上了街，

[ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][rʌn] — [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv][ðer; ðər] [bæks] [ðɪs] [weɪ] — [ðeɪ] [wəʊnt] [siː]

and	start	to	run	—	the	rebels	have	their	backs	this	way	—	they	won't	see
和	开始	到	跑步	—	这	叛军	有	他们的	背部	这	方式	—	他们	惯于	看

[juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðeɪ]

us	until	we	are	almost	in	the	river	—	because	from	what	I	can	see	they
我们	直到	我们	是	几乎	在	这	河	—	因为	从	什么	我	能	看	他们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ðə; ði] ['fedərəlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['θroʊɪŋ] ['rɑːks]

have	already	driven	the	Federals	into	the	river	and	are	already	throwing	rocks
有	已经	驱动	这	联邦	进入	这	河	和	是	已经	投掷	岩石

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

然后开始跑——叛军从这边掩护——他们不会看到我们，直到我们快要到河里去——因为据我所见，他们已经把联邦军赶到河里，并且正在向他们扔石头。

[wel] , [wiː; wi] [rʌn] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɜːrst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

Well	,	we	run	as	quietly	as	possible	and	burst	right	through	the	rebels	,
出色地	,	我们	跑步	作为	悄悄	作为	可能的	和	爆裂	正确的	通过	这	叛军	,

我们尽可能悄无声息地前进，然后直接突破叛军的防线。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] — [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [its] ['betər] — [naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] ?

and	into	the	river	—	take	the	right	side	of	the	bridge	,	it's	better	—	now	,	do	you	all	understand	?
和	进入	这	河	—	拿	这	正确的	边	的	这	桥	,	它是	更好的	—	现在	,	做	你	全部	理解	?

进入河里——走桥的右侧，这样比较好——现在，你们都明白了吗?

" [ðə; ði] ['gɝːlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	The	girls	nodded	that	they	did	.
"	这	女孩们	点头	那	他们	做过	.

女孩们点头表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [lets] [get] ['goʊɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] .

"	All	right	,	then	let's	get	going	,	"	as	they	all	started	down	the	street	at	a	trot	.
"	全部	正确的	,	然后	我们来吧	得到	去	,	"	作为	他们	全部	开始	向下	这	街道	在	一个	小跑	.

“好了，那我们走吧。”说着，他们都小跑着沿着街道走了下去。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['rɪvər] ['veri] ['kwaɪətli] [ðen] [ə'mɪdst] [skriːmz] [ænd; ənd] [jelz] [ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

They	neared	the	river	very	quietly	then	amidst	screams	and	yells	they	burst	through	the	rebels	,
他们	接近	这	河	非常	悄悄	然后	在……之中	尖叫	和	喊叫	他们	爆裂	通过	这	叛军	,

他们悄无声息地靠近河边，然后伴随着尖叫和呐喊声，他们冲破了叛军的包围圈。

['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] [ræts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [græbiŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

leaping	into	the	river	like	rats	from	a	sinking	ship	,	grabbing	at	each	other	,
跳跃	进入	这	河	喜欢	老鼠	从	一个	下沉	船	,	抓取	在	每个	其他	,

他们像老鼠从沉船上跳入河中一样，互相撕咬。

['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [kwɪk] - [sænd] , [ænd; ənd] [koʊld] ['wɔːtər] ,

helping	each	other	through	the	quick	-	sand	,	and	cold	water	,
帮助	每个	其他	通过	这	快的	-	沙	,	和	寒冷的	水	,

他们互相帮助，走出流沙和冰冷的河水。

[sʌm; səm] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kɜːrɪdʒ] .

some	holding	on	to	their	bottles	of	whiskey	that	they	had	brought	along	to	give	them	courage	.
一些	保持	在	到	他们的	瓶子	的	威士忌酒	那	他们	有	带来	沿着	到	给	他们	勇气	.

有些人手里紧紧攥着随身携带的威士忌酒瓶，想以此壮胆。

[ðə; ði] [fjuː] ['fedərəlz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] , [tɜːrnd]

The	few	Federals	who	had	not	reached	the	American	side	,	turned
这	很少	联邦	WHO	有	不是	达到	这	美国人	边	,	转向

少数尚未抵达美军一侧的联邦士兵转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[bæk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [ə'mɪdst] ['læfɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]

back	to	help	the	girls	,	amidst	laughing	,	screaming	,	cursing	,	and	splashing	of
后退	到	帮助	这	女孩们	,	在……之中	笑	,	尖叫	,	咒骂	,	和	溅起水花	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

在欢笑声、尖叫声、咒骂声和泼水声中，她回到现场帮助女孩们。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [truːps] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['teksəs]

The	American	soldiers	were	rounding	the	Federal	troops	up	the	way	a	Texas
这	美国人	士兵	是	四舍五入	这	联邦	军队	向上	这	方式	一个	德克萨斯州

['kaʊbɔɪ] [raʊndz] [ʌp] ['kæt(ə)l] ,

cowboy	rounds	up	cattle	,
牛仔	回合	向上	牛	,

美国士兵围捕联邦军队的方式，就像德州牛仔围捕牛群一样。

['hɝːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wʌn] [bʌntʃ] ,

herding	them	into	one	bunch	,
放牧	他们	进入	一	束	,

把它们赶成一群

[waɪl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [pʊld] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪk'sept]

while	the	girls	pulled	themselves	out	of	the	river	without	the	aid	of	anyone	except
尽管	这	女孩们	拉	他们自己	出去	的	这	河	没有	这	援助	的	任何人	除了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

女孩们在没有任何人帮助的情况下，自行从河里爬了出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

When	they	were	out	of	the	river	,
什么时候	他们	是	出去	的	这	河	,

当他们离开河面后，

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [wɜːr; wər] .

they	went	in	a	body	to	the	street	where	the	General	and	his	aides	were	.
他们	去	在	一个	身体	到	这	街道	在哪里	这	一般的	和	他的	助手	是	.

他们结伴来到街上，将军和他的助手们就在那里。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] , " [sed] ['evlɪn] .

"	This	is	a	hell	of	a	note	,	"	said	Evelyn	.
"	这	是	一个	地狱	的	一个	笔记	,	"	说	伊芙琳	.

“这真是个惊人的音符，”伊芙琳说。

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæm] ['rɪvər] ,

"	A	bunch	of	good	American	women	should	have	to	wade	that	damn	river	,
"	一个	束	的	好的	美国人	女性	应该	有	到	涉水	那	该死	河	,

“一群优秀的美国女性应该趟过那条该死的河。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [help] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] — [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

and	no	one	to	even	help	them	up	the	bank	—	you	don't	seem	to	realize
和	不	一	到	甚至	帮助	他们	向上	这	银行	—	你	不	似乎	到	意识到

[ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['leɪdi] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] . "

that	once	in	a	while	a	lady	needs	a	little	help	.	"
那	一次	在	一个	尽管	一个	女士	需求	一个	小的	帮助	.	"

甚至没有人帮她们上岸——你似乎没意识到，女士偶尔也需要一点帮助。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['kɜːrtli] .

"	You	had	no	business	on	that	side	,	"	said	the	General	,	curtly	.
"	你	有	不	商业	在	那	边	,	"	说	这	一般的	,	简短地	.

“你不该出现在那里，”将军简短地说。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ðə; ði]['pepərz] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] ,

"	You	knew	there	was	to	be	a	battle	—	the	papers	carried	the	news	,
"	你	知道	那里	曾是	到	是	一个	战斗	—	这	文件	携带	这	消息	,

“你知道会有一场战斗——报纸上都报道了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

and	all	Americans	were	warned	to	stay	away	from	there	,	"	he	continued	.
和	全部	美国人	是	警告	到	停留	离开	从	那里	,	"	他	持续	.

“所有美国人都被警告要远离那里，”他继续说道。

" [wel] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]

"	Well	,	just	the	same	,	it's	a	hell	of	a	way	to
"	出色地	,	只是	这	相同的	,	它是	一个	地狱	的	一个	方式	到

“好吧，不管怎样，这真是一条绝妙的路……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[triːt] ['leɪdiz] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

treat	ladies	,	"	answered	Evelyn	,	as	she	sat	down	on	the	curb	of	the	sidewalk	.
对待	女士们	,	"	回答	伊芙琳	,	作为	她	卫星	向下	在	这	抑制	的	这	人行道	.

“款待女士们，”伊芙琳回答道，同时坐在了人行道的路沿上。

" [ˌseɪnjəˈriːtəz] — [ˌseɪnjəˈriːtəz] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Senoritas	—	Senoritas	,	"	came	the	voice	of	the	Rebel	General	,
"	小姐们	—	小姐们	,	"	来了	这	嗓音	的	这	反叛	一般的	,

“女士们——女士们，”叛军将军的声音传来，

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

who	had	climbed	up	on	the	side	of	the	bridge	.
WHO	有	攀登	向上	在	这	边	的	这	桥	.

他爬上了桥边。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gaɪ] ? " [sed] ['mɪki] ,

"	What's	the	matter	with	that	guy	?	"	said	Mickey	,
"	是什么	这	事情	和	那	盖伊	?	"	说	米奇	,

“那家伙怎么了？”米奇问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

as	she	moved	toward	the	foot	of	the	bridge	to	hear	what	he	had	to	say
作为	她	已搬	朝向	这	脚	的	这	桥	到	听到	什么	他	有	到	说

.

:
.

她走到桥下，想听听他要说什么。

" [ˌseɪnjəˈriːtəz] — [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

"	Senoritas	—	can	you	hear	me	?
"	小姐们	—	能	你	听到	我	?

“小姐们——你们能听到我说话吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	he	called	across	the	river	.
"	他	称为	穿过	这	河	.

他隔着河喊道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɔːl] [raɪt] , [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [kɔːld] ['evlɪn] .

"	Wait	a	minute	—	all	right	,	spill	it	,	"	called	Evelyn	.
"	等待	一个	分钟	—	全部	正确的	,	洒	它	,	"	称为	伊芙琳	.

“等一下——好吧，快说吧，”伊芙琳喊道。

" [ˌseɪnjə'riːtəz] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . "

"	Senoritas	—	we	do	not	fight	with	women	—	you	are	perfectly	safe	.	"
"	小姐们	—	我们	做	不是	斗争	和	女性	—	你	是	完美	安全的	.	"

“小姐——我们不和女人打架——您绝对安全。”

" ['hɛlz] ['faɪər] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [naʊ] — [eint] [wiː; wi]['oʊvər] [hɪr] ? " ['ænsər] ['evlɪn] .

"	Hell's	fire	—	we	know	that	now	—	ain't	we	over	here	?	"	answered	Evelyn	.
"	地狱的	火	—	我们	知道	那	现在	—	不是	我们	超过	这里	?	"	回答	伊芙琳	.

“这里简直就是地狱之火——我们现在都知道了——不是吗？”伊芙琳回答道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌseɪnjə'riːtəz] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt]

"	A	thousand	pardons	,	Senoritas	—	but	we	want
"	一个	千	赦免	,	小姐们	—	但	我们	想

“千言万语也无法表达我们的歉意，小姐们——但我们想要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] — [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gests]

you	to	come	back	and	drink	with	the	victorious	—	to	be	our	guests
你	到	来	后退	和	喝	和	这	胜利者	—	到	是	我们的	客人

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

for	the	evening	.	"
为了	这	晚上	.	"

邀请你们回来与胜利者们一起畅饮——今晚做我们的客人。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['evlɪn] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['riːəl]

"	Now	,	you	see	,	"	explained	Evelyn	,	"	that's	what	I	call	a	gentleman	,	a	real
"	现在	,	你	看	,	"	解释	伊芙琳	,	"	那就是	什么	我	称呼	一个	绅士	,	一个	真实的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“你看，”伊芙琳解释说，“这才叫绅士，一个真正的好人。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] .

"	as	she	walked	over	to	the	American	General	.
"	作为	她	步行	超过	到	这	美国人	一般的	.

她一边说着，一边走向那位美国将军。

" [seɪ] [oʊld][tɑːp] ,

"	Say	old	top	,
"	说	老的	顶部	,

“说老顶部，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪts] ['oʊpənd][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

would	you	mind	having	them	gates	opened	and	let	us	go	back	on	the	other
会	你	头脑	拥有	他们	大门	打开	和	让	我们	去	后退	在	这	其他

[saɪd] ? "

side	?	"
边	?	"

您能否帮忙打开那道门，让我们从另一边回去？

" [noʊ] , [ðoʊz] [geɪts] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['setld] . "

"	No	,	those	gates	remain	closed	until	this	trouble	is	settled	.	"
"	不	,	那些	大门	保持	关闭	直到	这	麻烦	是	定居	.	"

“不，在问题解决之前，那些大门将继续关闭。”

" [oʊ] . [keɪ] . ['brʌðər] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" O . K . brother , " as she went back to the girls , who were waving at the
" 哦 . K . 兄弟 , " 作为 她 去 后退 到 这 女孩们 , WHO 是 挥手 在 这
['reblz; rɪ'bel] .
rebels .
叛军 .

“好的，哥哥，”她说着，回到了正在向叛军挥手的女孩们身边。

" [kʌm] [ɑ:n] , [gæŋ] , [wi:l] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [keɪm] ,
" Come on , gang , we'll go back the way we came ,
" 来 在 , 帮派 , 出色地 去 后退 这 方式 我们 来了 ,

“走吧，伙计们，我们原路返回。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst]
" and they started off in the river , with much more enthusiasm than the first
" 和 他们 开始 离开 在 这 河 , 和 很多 更多的 热情 比 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

于是他们开始在河里划行，比第一次划行时热情高涨得多。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , " [jeld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:fəsərz] .
" Come back here , " yelled one of the American officers .
" 来 后退 这里 , " 大喊 一 的 这 美国人 警官 .

“给我回来！”一名美国军官喊道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [krɔ:s] [ðæt] ['rɪvər] . "
" You can't cross that river . "
" 你 不能 叉 那 河 . "

“你不能过那条河。”

" [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [kɔ:ld] ['evlɪn] , [hu:] [wʌz; wəz]
" The Hell you say , " called Evelyn , who was
" 这 地狱 你 说 , " 称为 伊芙琳 , WHO 曾是

“你说什么？”伊芙琳喊道，她当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
already in the water , leading the procession .
已经 在 这 水 , 领导 这 游行 .

已经下水，走在队伍的最前面。

" [æt; ət] [li:st] , [ði:z] [gaɪz] [wɪl] [baɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" At least , these guys will buy us a drink . "
" 在 至少 , 这些 伙计们 将要 买 我们 一个 喝 . "

“至少，他们会请我们喝一杯。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər] [hɪr] [naʊ] , " [pɜ:rl] [æskt] ['evlɪn] .
" Do you think it's safe to go over here now , " Pearl asked Evelyn .
" 做 你 思考 它是 安全的 到 去 超过 这里 现在 , " 珍珠 问 伊芙琳 .

“你觉得现在过去安全吗？”珀尔问伊芙琳。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] — [ði:z] [gaɪz] [wɪl] ['oʊpən] ['evri] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" Sure , and profitable — these guys will open every safe in the town ,
" 当然 , 和 有利可图 — 这些 伙计们 将要 打开 每一个 安全的 在 这 镇 ,

“当然，而且有利可图——这些人会打开镇上所有的保险箱。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk] .

and	all	the	champagne	you	can	drink	.
和	全部	这	香槟酒	你	能	喝	.

还有你想喝多少香槟都行。

[aɪ] [bɪn] [θruː] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , " [ɪk'spleɪnd] ['evlɪn] ,

I	been	through	these	things	before	,	"	explained	Evelyn	,
我	到过	通过	这些	事物	前	,	"	解释	伊芙琳	,

“我以前经历过这些事，”伊芙琳解释说。

[æz; əz][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

as	the	rebels	were	wading	out	to	help	them	.
作为	这	叛军	是	涉水	出去	到	帮助	他们	.

叛军正涉水出去帮助他们。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪki] ,

"	You	see	,	"	said	Mickey	,
"	你	看	,	"	说	米奇	,

“你看，”米奇说，

" [ðiːz] [gaɪz] [wɪl] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst] [pæs] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	these	guys	will	drink	so	much	they	will	just	pass	out	all	over	the	place	,
"	这些	伙计们	将要	喝	所以	很多	他们	将要	只是	经过	出去	全部	超过	这	地方	,

“这些人会喝得烂醉，到处都醉倒在地。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ,

and	you	can	go	through	their	pockets	right	and	left	,	in	perfect	safety	,
和	你	能	去	通过	他们的	口袋	正确的	和	左边	,	在	完美的	安全	,

你可以毫无顾忌地搜遍他们的口袋，左右翻找。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪl] [goʊ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] . "

and	how	I'll	go	through	them	is	nobody's	business	.	"
和	如何	患病的	去	通过	他们	是	没有人	商业	.	"

至于我如何应对这些问题，那是你们的事。

" [its] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] [pɜːrl] .

"	It's	all	new	to	me	,	but	I'm	with	you	,	"	answered	Pearl	.
"	它是	全部	新的	到	我	,	但	我是	和	你	,	"	回答	珍珠	.

“这一切对我来说都是全新的，但我会支持你，”珀尔回答道。

" [ʃʊr] , ['hʌni] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] — [get] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['nevər] [hæv; həv] [tuː]

"	Sure	,	honey	,	that's	the	way	—	get	all	you	can	—	you	can't	never	have	too
"	当然	,	蜂蜜	,	那就是	这	方式	—	得到	全部	你	能	—	你	不能	绝不	有	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“当然，亲爱的，就是这样——尽可能多地获取——你永远不会嫌多。”

" [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	The	rebels	were	throwing	their	hats	in	the	air	,
"	这	叛军	是	投掷	他们的	帽子	在	这	空气	,

“叛军们把帽子抛向空中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] — [tuː; tə][duː][ɔːl]

shouting	at	their	victory	,	with	only	one	thought	in	their	minds	—	to	do	all
喊叫	在	他们的	胜利	,	和	仅有的	一	想法	在	他们的	思想	—	到	做	全部

[ðə; ði] ['luːtɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ,

the	looting	possible	,
这	抢劫	可能的	,

他们欢呼庆祝胜利，脑子里只有一个念头——那就是尽可能地抢劫。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] .

and	drinking	as	well	.
和	喝	作为	出色地	.

还有饮酒。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑːr] , [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

They	started	with	the	nearest	bar	,	the	girls	in	their	midst	,	singing	,	laughing	,
他们	开始	和	这	最近的	酒吧	,	这	女孩们	在	他们的	中间	,	歌唱	,	笑	,

他们先去了最近的一家酒吧，女孩们在他们中间唱歌、欢笑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [taɪm] .

and	looking	forward	to	a	hilarious	time	.
和	寻找	向前	到	一个	太搞笑了	时间	.

期待一段欢乐时光。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [neks] [ɔːf]

They	didn't	wait	to	open	the	bottles	of	champagne	—	they	broke	the	necks	off
他们	没有	等待	到	打开	这	瓶子	的	香槟酒	—	他们	打破	这	脖子	离开

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	poured	it	over	each	other	—	they	were	wet	from	the	river	,
和	倾倒	它	超过	每个	其他	—	他们	是	湿的	从	这	河	,

他们没等香槟酒瓶打开——就掰断瓶颈，互相泼洒——他们身上还沾着河水的汁液。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][biː; bi] [wet] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

so	why	not	be	wet	with	liquor	.
所以	为什么	不是	是	湿的	和	酒	.

为什么不让自己被酒浸湿呢?

[ðə; ði] ['fedərəlz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [fɔːrt] [blɪs] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

The	Federals	of	Mexico	were	taken	to	Fort	Bliss	and	quartered	until	they
这	联邦	的	墨西哥	是	已采取	到	堡	极乐	和	四分	直到	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['prizənəz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

could	be	sent	back	to	Mexico	—	they	weren't	prisoners	—	they	were	more
可以	是	发送	后退	到	墨西哥	—	他们	不是	囚犯	—	他们	是	更多的

['refjʊdʒiːz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

refugees	than	anything	else	.
难民	比	任何事物	别的	.

墨西哥联邦军被带到布利斯堡，安置在那里，直到他们能够被遣返回墨西哥——他们不是战俘——他们更像是难民。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	day	and	night	was	spent	in	drinking	,	dancing	,	singing	and
这	休息	的	这	天	和	夜晚	曾是	花费	在	喝	,	跳舞	,	歌唱	和

['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti] .

general	hilarity	.
一般的	欢闹	.

剩下的白天和晚上，大家都在喝酒、跳舞、唱歌，尽情欢乐。

['hwɑːrez][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [geɪ] [ɔːr][waɪld] — ['luːtɪŋ] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ;

Juarez	was	never	more	gay	or	wild	—	looting	was	indulged	in	—	in	a	big	way	;
华雷斯	曾是	绝不	更多的	同性恋	或者	荒野	—	抢劫	曾是	沉溺其中	在	—	在	一个	大的	方式	;

['evri] [seɪf] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

every	safe	was	opened	.
每一个	安全的	曾是	打开	.

华雷斯从未像现在这样充满欢乐和狂野——抢劫成风——而且规模巨大；每个保险箱都被打开了。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['niːdɪd] [goʊld] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['mʌni] , ['weðər] ['peɪpər][ɔːr]['sɪlvər] ,

The	rebels	needed	gold	,	and	American	money	,	whether	paper	or	silver	,
这	叛军	需要	金子	,	和	美国人	钱	,	无论	纸	或者	银	,

叛军需要黄金和美国货币，无论是纸币还是银币。

[wʌz; wəz][goʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['gɝːlz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] .

was	gold	to	them	—	the	girls	getting	their	share	of	the	loot	.
曾是	金子	到	他们	—	这	女孩们	获得	他们的	分享	的	这	抢劫	.

对他们来说，这就像黄金一样——女孩们也分到了属于她们的那份战利品。

" [aɪv] [stʊd] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [pɜːrl] ,

"	I've	stood	about	all	of	this	I	can	,	"	said	Pearl	,
"	我已经	站立	关于	全部	的	这	我	能	,	"	说	珍珠	,

“我已经尽我所能地坚持了，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	she	tried	to	get	up	from	the	table	.
作为	她	尝试	到	得到	向上	从	这	桌子	.

她试图从桌边站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['hʌni] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	Do	you	want	to	go	home	,	honey	?	"	asked	Evelyn	.
"	做	你	想	到	去	家	,	蜂蜜	?	"	问	伊芙琳	.

“宝贝，你想回家吗？”伊芙琳问道。

" [hoʊm] [ɔːr] ['eniwer] ,

"	Home	or	anywhere	,
"	家	或者	任何地方	,

“无论是在家还是任何地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第7/8页

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪl] [goʊ] [nʌts]
but I've got to come out of this — I've been drinking too much — I'll go nuts
但 我已经 得到 到 来 出去 的 这 — 我已经 到过 喝 也 很多 — 患病的 去 坚果
[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
if I don't get out of it for a while . "
如果 我 不 得到 出去 的 它 为了 一个 尽管 . "

但我必须戒酒——我喝得太多了——如果我再不戒酒一段时间，我会疯掉的。

" [oʊ] . [keɪ] . [dɪr] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [sed] ['evlɪn] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" O . K . dear , I'll take you home , " said Evelyn , staggering to her feet .
" 哦 . K . 亲爱的 , 患病的 拿 你 家 , " 说 伊芙琳 , 令人震惊 到 她 脚 .

“好的，亲爱的，我送你回家。”伊芙琳说着，踉跄地站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['mɪki] .
" Do you think you can manage it all right without me ? " asked Mickey .
" 做 你 思考 你 能 管理 它 全部 正确的 没有 我 ? " 问 米奇 .

米奇问道：“你觉得没有我，你能把一切都处理好吗？”

" [ʃʊr] — [aɪ][kæn; kən][get] [pɜːrl] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [eint] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jet] ? "
" Sure — I can get Pearl home all right , but ain't you had enough yet ? "
" 当然 — 我 能 得到 珍珠 家 全部 正确的 , 但 不是 你 有 足够的 然而 ? "

“当然，我可以把珀尔送回家，但你还没玩够吗？”

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən][juːz] [jet] .
" I've had plenty to drink , but I haven't got all the money I can use yet .
" 我已经 有 很多 到 喝 , 但 我 还没有 得到 全部 这 钱 我 能 使用 然而 .
"
"

“我已经喝了不少酒，但我还没有攒够钱。”

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Well , how much have you got ? " asked Evelyn .
" 出色地 , 如何 很多 有 你 得到 ? " 问 伊芙琳 .

“那你一共有多少？”伊芙琳问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ʃʊr] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðiːz] [laɪs] .
" I don't know , but I've sure been going through these lice .
" 我 不 知道 , 但 我已经 当然 到过 去 通过 这些 虱子 .

我不知道，但我确实一直深受虱子困扰。

[aɪv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [der] [pʊt]
I've got as much as I dare put
我已经 得到 作为 很多 作为 我 敢 放

我已经倾注了我能倾注的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][wɑːdz][ɪn][maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɪnd] [ɪn][maɪ] [step] -

in	my	stockings	,	and	I	got	wads	in	my	waist	,	and	some	pinned	in	my	step	-
在	我的	长筒袜	,	和	我	得到	垫片	在	我的	腰部	,	和	一些	已置顶	在	我的	步	-

['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] . "

ins	.	"
保险	.	"

我的长筒袜里塞满了东西，腰间也塞满了，还有一些别在我的靴子里。

" [wel] , [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , — [kʌm] [ɑːn] , [pɜːrl] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] — [wiːl] [meɪk]

"	Well	,	we'll	be	seeing	you	,	—	come	on	,	Pearl	—	give	me	your	arm	—	we'll	make
"	出色地	,	出色地	是	看到	你	,	—	来	在	,	珍珠	—	给	我	你的	手臂	—	出色地	制作

[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] - [haʊ] ,

it	some	-	how	,
它	一些	-	如何	,

“好吧，我们会再见的，——来吧，珀尔——把你的胳膊给我——我们总能找到办法的。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	as	they	staggered	toward	the	door	.
"	作为	他们	交错	朝向	这	门	.

他们踉跄着走向门口。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæmd] ['rɪvər] [ə'gen] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Do	you	think	we	will	have	to	wade	that	damned	river	again	?	"	asked	Pearl	.
"	做	你	思考	我们	将要	有	到	涉水	那	该死的	河	再次	?	"	问	珍珠	.

“你觉得我们还要再趟过那条该死的河吗？”珀尔问道。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ,

"	I	hope	not	—	we'll	go	to	the	gates	,
"	我	希望	不是	—	出色地	去	到	这	大门	,

“我希望不会——我们会走到大门前，

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ðoʊz] [gaɪz] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [θruː] .

and	I'll	try	and	argue	those	guys	to	let	a	couple	of	ladies	through	.
和	患病的	尝试	和	争论	那些	伙计们	到	让	一个	夫妻	的	女士们	通过	.

我会试着跟那些家伙理论，让他们放两位女士过去。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] .

"	Once	again	the	two	staggered	toward	the	International	Bridge	.
"	一次	再次	这	二	交错	朝向	这	国际的	桥	.

两人再次踉跄着走向国际大桥。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	streets	were	deserted	,	not	a	person	was	to	be	seen	,
这	街道	是	荒凉的	,	不是	一个	人	曾是	到	是	已见	,

街道空无一人，不见一个人影。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

only	a	small	group	around	the	foot	of	the	bridge	.
仅有的	一个	小的	团体	大约	这	脚	的	这	桥	.

只有一小群人聚集在桥脚附近。

[deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Day	was	just	beginning	to	break	over	the	horizon	.
天	曾是	只是	开始	到	休息	超过	这	地平线	.

天刚破晓。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˌseɪnjə'riːtəz]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] .

"	Where	are	you	Senoritas	going	?	"	asked	one	of	the	Mexicans	.
"	在哪里	是	你	小姐们	去	?	"	问	一	的	这	墨西哥人	.

“小姐们，你们要去哪里？”一位墨西哥人问道。

" [hoʊm] , " [sed] ['evlɪn] .
" Home , " said Evelyn .
" 家 , " 说 伊芙琳 .

“家，”伊芙琳说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [aɪm] [vɪr] ['sɑːri] , [ˌsenjə'rɪtə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] . "
" I'm veer sorry , Senorita , but the Americans will not let you through the gates . "
" 我是 转向 对不起 , 塞尼奥里塔 , 但 这 美国人 将要 不是 让 你 通过 这 大门 . "

“非常抱歉，小姐，美国人不会让你通过大门的。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][hjuːdʒ]['waɪər] [geɪts] .
" Well , we will see about that , " as they neared the huge wire gates .
" 出色地 , 我们 将要 看 关于 那 , " 作为 他们 接近 这 巨大的 金属丝 大门 .

“嗯，我们走着瞧，”他们一边说着，一边走向巨大的铁丝网大门。

" [heɪ] — [juː; jʊ] — ['haʊz] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [θruː] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get]
" Hey — you — how's to let a couple of ladies through — we want to get
" 嘿 — 你 — 怎么样 到 让 一个 夫妻 的 女士们 通过 — 我们 想 到 得到
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“嘿——你们——能不能让两位女士过去——我们想回家。”

" ['sɑːri] , ['sɪstər] , [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə]['oʊpən] [ðiːz] [geɪts] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , " [keɪm] [ðə; ði]
" Sorry , sister , we got orders to open these gates to no one , " came the
" 对不起 , 姐姐 , 我们 得到 订单 到 打开 这些 大门 到 不 一 , " 来了 这
['ænsər] .
answer .
回答 .

“对不起，姐姐，我们接到命令，任何人不得入内。”回答传来。

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] — [wɪə(r)] ['merɪkən] ['sɪtəznz] ,
" Well , you got a Hell of a nerve — we're American citizens ,
" 出色地 , 你 得到 一个 地狱 的 一个 神经 — 是 美国人 公民 ,

“你真是厚颜无耻——我们是美国公民。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [θruː] . "
and I demand that you let us through . "
和 我 要求 那 你 让 我们 通过 . "

我要求你们放我们过去。”

" ['sɑːri] , ['sɪstər] — [bʌt; bət]['ɔːrdərz][ɪz]['ɔːrdərz] . "
" Sorry , sister — but orders is orders . "
" 对不起 , 姐姐 — 但 订单 是 订单 . "

“对不起，姐姐——但命令就是命令。”

" [wel] , [juː; jʊ] [laʊs] ,
" Well , you louse ,
" 出色地 , 你 虱 ,

“你这寄生虫！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [weɪd] [ðæt] ['rɪvər] [ə'gen]
do you mean to tell us you are going to make us wade that river again
做 你 意思是 到 告诉 我们 你 是 去 到 制作 我们 涉水 那 河 再次
[tə'deɪ] ? "
today ? "
今天 ? "

你是说今天又要让我们趟过那条河吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [saɪd] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" If you want to get to the American side , you'll have to wade it . "
" 如果 你 想 到 得到 到 这 美国人 边 , 你会 有 到 涉水 它 . "

“如果你想到达美国那边，就得趟水过去。”

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [əˈmɛrɪkənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" That's our good Americans for you , " said Evelyn in disgust .
" 那就是 我们的 好的 美国人 为了 你 , " 说 伊芙琳 在 厌恶 .

“这就是我们优秀的美国人啊！”伊芙琳厌恶地说。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ]
" I'm damned if I know which
" 我是 该死的 如果 我 知道 哪个

我真不知道是哪个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ,
is the worst ,
是 这 最差 ,

是最糟糕的。

[ðiːz] ['gɔdˈdæm]['mɛksɪkənz][ɔːr] [ðæt] ['laʊzi] [əˈmerɪkən] [skʌm] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dæm]
these Goddamn Mexicans or that lousy American scum that tries to be so damn
这些 该死的 墨西哥人 或者 那 糟糕 美国人 浮渣 那 尝试 到 是 所以 该死
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "
important . "
重要的 . "

这些该死的墨西哥人，或者那些自以为是、妄图扮演重要角色的卑鄙美国渣滓。

" [kʌm] [ɑːn] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

[ˌiː ˈviː] — [wiːv] [weɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] — [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]
Ev — we've waded it before — we might as well do it again — at that the
埃夫 — 我们已经 涉水 它 前 — 我们 可能 作为 出色地 做 它 再次 — 在 那 这
[koʊld]['wɔːtər] [meɪ] [weɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] .
cold water may wake us up .
寒冷的 水 可能 唤醒 我们 向上 .

埃夫——我们以前涉水而过——我们不妨再涉水一次——这样冰冷的水或许能让我们清醒过来。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['levi] ,
" They walked back to the Mexican foot of the bridge , and over the levee ,
" 他们 步行 后退 到 这 墨西哥 脚 的 这 桥 , 和 超过 这 堤坝 ,

他们走回桥的墨西哥一侧，然后越过堤坝，

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
holding to each other once more as they started again through the chill waters of
保持 到 每个 其他 一次 更多的 作为 他们 开始 再次 通过 这 寒意 水 的
[ðə; ði] ['riːəu] [grænd] .
the Rio Grande .
这 里约热内卢 格兰德 .

他们再次紧紧相拥，再次踏入冰冷的格兰德河水。

" [hɔːlt] — [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juː] . [es] . [saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ]
" Halt — who goes there ? " came the challenge from the U . S . side , as they
" 停止 — WHO 去 那里 ? " 来了 这 挑战 从 这 U . S . 边 , 作为 他们
[nɪə] [ðə; ði] [bæŋk] .
neared the bank .
接近 这 银行 .

“站住——谁要去那里？”当他们接近银行时，美方发出了挑战的声音。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
" Who the Hell do you think ? " asked Evelyn , as they climbed out of the water .
" WHO 这 地狱 做 你 思考 ? " 问 伊芙琳 , 作为 他们 攀登 出去 的 这 水 .

“你觉得是谁？”伊芙琳一边问，一边从水里爬了出来。

" [seɪ] , ['wʊmən] — [eɪnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] ['rɪvər] [ðæt]
" Say , woman — ain't you got any more sense than to come across that river that
" 说 , 女士 — 不是 你 得到 任何 更多的 感觉 比 到 来 穿过 那 河 那
[weɪ] ?
way ?
方式 ?

“我说，女人——你难道没有一点常识，不应该那样过河吗？”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
We will have to hold you now for investigation . "
我们 将要 有 到 抓住 你 现在 为了 调查 . "

我们现在必须拘留你进行调查。

" [oʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

['brʌðər] , [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] — [wiː; wi] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðoʊz] [geɪts] , [ænd; ənd] [let]
Brother , that's just too bad — we asked you to open those gates , and let
兄弟 , 那就是 只是 也 坏的 — 我们 问 你 到 打开 那些 大门 , 和 让
[ˌjuː 'es] [θruː] ,
us through ,
我们 通过 ,

兄弟，真是太遗憾了——我们可是请你打开大门，让我们进去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['riːəli] [stɑːrt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
and you wouldn't do it , now if you want to really start some trouble ,
和 你 不会 做 它 , 现在 如果 你 想 到 真的 开始 一些 麻烦 ,

你不会这么做的，但如果你真的想惹点麻烦，

[dʒʌst] [traɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] . "
just try and hold us for wading across . "
只是 尝试 和 抓住 我们 为了 涉水 穿过 . "

就让我们趟水过去吧。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [duː] [sʌm; səm] [tɔːl]
" Well , you will have to come up on the bridge , and do some tall
" 出色地 , 你 将要 有 到 来 向上 在 这 桥 , 和 做 一些 高的
[ɪk'spleɪnɪŋ] . "
explaining . "
解释 . "

“好吧，你得到桥上来，好好解释一番。”

" [oʊ] . [keɪ] . [aɪl] [duː][sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] — [jʊə(r)] [dæm] ['tuːtɪŋ] ,
" O . K . I'll do some explaining — you're damn tooting ,
" 哦 . K . 患病的 做 一些 解释 — 你是 该死 嘟嘟 ,

“好吧，我会解释一下——你真是太爱吹口哨了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" as they all three started for the foot of the bridge ,
" 作为 他们 全部 三 开始 为了 这 脚 的 这 桥 ,

“当他们三人一起走向桥头时，

[wer] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
where the commanding officer was waiting .
在哪里 这 指挥 官 曾是 等待 .

指挥官在那里等候。

" [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [weidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [æz; əz] [ðeɪ]
" These two women waded across the river , sir , " explained the soldier , as they
" 这些 二 女性 涉水 穿过 这 河 , 先生 , " 解释 这 士兵 , 作为 他们
[wɔːkt] [ʌp] .
walked up .
步行 向上 .

“先生，这两个女人是趟过河来的，”士兵一边走上前来一边解释道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
" Would you mind explaining , " began the officer ,
" 会 你 头脑 解释 , " 开始 这 官 ,

“请问您能否解释一下？”警官开口道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" what you two are doing at this hour of the morning , wading across the
" 什么 你 二 是 正在做 在 这 小时 的 这 早晨 , 涉水 穿过 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['bɔːrdər] ? "
International border ? "
国际的 边界 ? "

“你们两个大清早的在干什么？涉水越过国际边界吗？”

" [oʊ] — [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] — [wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Oh — for Christ's sake — what's the big idea ? " asked Evelyn .
" 哦 — 为了 基督的 清酒 — 是什么 这 大的 主意 ? " 问 伊芙琳 .

“哦——我的天哪——这到底是什么鬼主意？”伊芙琳问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] — [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]
" Just this — you women think you can get away with this stuff because you
" 只是 这 — 你 女性 思考 你 能 得到 离开 和 这 东西 因为 你
[ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['pɑsi]
are women , and possi
是 女性 , 和 可能

“就这一点——你们女人以为因为你们是女人，就可以为所欲为，而且可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['blaɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [smɑːrt] .
bly because you think it's smart .
布莱 因为 你 思考 它是 聪明的 .

因为你觉得这样做很聪明。

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [diˈteind] , [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Well	,	you	can't	—	you	will	have	to	be	detained	,	and	taken	in	front	of
出色地	,	你	不能	—	你	将要	有	到	是	被拘留	,	和	已采取	在	正面	的

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] . "

the	Commanding	General	.	"
这	指挥	一般的	.	"

“不行，你将被拘留，并带到指挥官面前。”

" [wel] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [loʊ] - [bɔːrn] , [hæf] - [ˈwɪtɪd] , [self] - [ɪnˈfleɪtɪd]

"	Well	,	you	get	a	load	of	this	—	you	low	-	born	,	half	-	witted	,	self	-	inflated
"	出色地	,	你	得到	一个	加载	的	这	—	你	低的	-	出生	,	一半	-	机智的	,	自己	-	膨胀

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

with	your	own	importance	,
和	你的	自己的	重要性	,

“哼，你这个出身低微、头脑简单、自以为是的家伙，好好听听！”

[ʃeɪv] - [teɪl] [ˈbæstərd] — [juː; jʊ] [eint] [diˈteinɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [maɪ] [gɜːrl] [frend] [fɔːr; fər] [noʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]

shave	-	tail	Bastard	—	you	ain't	detaining	me	or	my	girl	friend	for	no	investigation
刮胡子	-	尾巴	混蛋	—	你	不是	拘留	我	或者	我的	女孩	朋友	为了	不	调查

— [siː] — [juː; jʊ] ,

—	see	—	you	,
—	看	—	你	,

你这剃尾巴的混蛋——你休想无缘无故地拘留我和我的女朋友——听着——你，

[ɔːr] [jʊr; jər] [men] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðæt] [geɪt] [tuː; tə] [let] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] [θruː] ,

or	your	men	refused	to	open	that	gate	to	let	two	American	citizens	through	,
或者	你的	男人	拒绝	到	打开	那	门	到	让	二	美国人	公民	通过	,

或者你们的人拒绝打开那道门让两名美国公民通过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

and	we	had	to	wade	the	river	,
和	我们	有	到	涉水	这	河	,

我们必须趟过这条河。

[ænd; ənd] [its] [skʌm] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

and	it's	scum	like	you	that	has	managed	to	get	into	office	in	this	country	,
和	它是	浮渣	喜欢	你	那	有	管理	到	得到	进入	办公室	在	这	国家	,

正是像你这样的败类才能在这个国家当上官。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [stʌft] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [ðæt] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	run	it	with	stuffed	uniforms	that	wouldn't	know	the	meaning	of	the
和	跑步	它	和	填充	制服	那	不会	知道	这	意义	的	这

[wɜːrd] [mæn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [bluː] - [prɪnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [tel]

word	MAN	if	it	was	drawn	in	blue	-	print	for	them	—	you	stand	and	tell
单词	男人	如果	它	曾是	绘制	在	蓝色的	-	打印	为了	他们	—	你	站立	和	告诉

[ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [waɪ] ,

me	what	you	are	going	to	do	—	why	,
我	什么	你	是	去	到	做	—	为什么	,

然后让一群只会穿制服、连“人”这个词的含义都不懂的家伙来管理——你站起来告诉我你打算怎么做——为什么？

[ˈgɔdˈdæm] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [get] [θruː] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

Goddamn	you	,	when	I	get	through	telling	the	General	what	I	think	,
该死的	你	,	什么时候	我	得到	通过	讲述	这	一般的	什么	我	思考	,

该死的，等我把我的想法告诉将军之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] ,

as	well	as	the	American	Consul	,
作为	出色地	作为	这	美国人	领事	,

以及美国领事，

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌk] ['praɪvət] [ə'gen] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][gɔːl] — [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] . "

you'll	be	a	buck	private	again	—	you've	got	a	gall	—	you	impudent	little	runt	.	"
你会	是	一个	巴克	私人的	再次	—	你已经	得到	一个	瘿	—	你	厚颜无耻	小的	矮子	.	"

你又得重新当个二等兵了——你胆子真大——你这个不知天高地厚的小家伙。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['sɑːri] ,

"	Just	the	same	,	I'm	sorry	,
"	只是	这	相同的	,	我是	对不起	,

“即便如此，我还是感到抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][oʊ] . [keɪ] . [ɑːn][jʊr; jər] ['krɔːsɪŋ] .

but	the	General	will	have	to	give	his	O	.	K	.	on	your	crossing	.
但	这	一般的	将要	有	到	给	他的	哦	.	K	.	在	你的	过境	.

但你们过境需要得到将军的许可。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" [ðen] , [baɪ][gɑːd] — [juːl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['evlɪn] .

"	Then	,	by	God	—	you'll	call	him	on	the	phone	right	now	,	"	said	Evelyn	.
"	然后	,	经过	上帝	—	你会	称呼	他	在	这	电话	正确的	现在	,	"	说	伊芙琳	.

“那么，老天作证——你现在就给他打电话，”伊芙琳说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	It	isn't	customary	to	disturb	the	General	at	this	hour	of	the	morning	.	"
"	它	不是	习惯	到	打扰	这	一般的	在	这	小时	的	这	早晨	.	"

“在这个时间打扰将军是不合常规的。”

" [ðæts] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	That's	too	bad	for	the	General	,	that	he	has	to	be	aroused	out	of	his
"	那就是	也	坏的	为了	这	一般的	,	那	他	有	到	是	被唤醒	出去	的	他的

['bjuːti] [sliːp] . "

beauty	sleep	.	"
美丽	睡觉	.	"

“将军真是倒霉，居然要被人从美容觉中叫醒。”

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] . "

"	I	will	call	him	,	even	though	it	is	not	the	ordinary	routine	.	"
"	我	将要	称呼	他	,	甚至	尽管	它	是	不是	这	普通的	常规	.	"

“我会给他打电话，虽然这不是惯例。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .

"	And	how	you	will	call	him	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	和	如何	你	将要	称呼	他	,	"	惊呼	伊芙琳	.

“你打算怎么称呼他呢？”伊芙琳惊呼道。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] [jet] ,

"	Well	,	I'm	not	quite	used	to	the	ways	of	the	border	yet	,
"	出色地	,	我是	不是	相当	用过的	到	这	方式	的	这	边界	然而	,

“嗯，我还没完全适应边境的规矩。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə'genst] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən]

but	it	seems	to	me	to	be	rather	against	one	to	be	an	American
但	它	似乎	到	我	到	是	相当	反对	一	到	是	一个	美国人

[daʊn] [hɪr] ,

down	here	,
向下	这里	,

但我觉得在这里做美国人似乎挺不自在的。

" [sed] [pɜːrl] .
" said Pearl .
" 说 珍珠 .

“珀尔说道。”

" [ðə; ði] [fɔːlt] [eint] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkə] — [its] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈbæstərdz] [ðæts] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
" The fault ain't with America — it's with the ignorant bastards that's allowed to
" 这 过错 不是 和 美国 — 它是 和 这 无知 混蛋 那就是 允许 到
[rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈevlɪn] ,
run it , " answered Evelyn ,
跑步 它 , " 回答 伊芙琳 ,

“错不在美国，而在于那些被允许掌管美国的无知混蛋，”伊芙琳回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrt] [blɪs] .
as the Lieutenant was calling Fort Bliss .
作为 这 中尉 曾是 呼叫 堡 极乐 .

当时中尉正在给布利斯堡打电话。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli]
After much delay the General was finally
后 很多 延迟 这 一般的 曾是 最后

经过漫长的拖延，将军终于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[riːtʃt] .
reached .
达到 .

已达到。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" What the Hell are you calling me for at this time of the morning ?
" 什么 这 地狱 是 你 呼叫 我 为了 在 这 时间 的 这 早晨 ?

“你大清早给我打电话干什么？”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] .
" he roared over the phone .
" 他 咆哮 超过 这 电话 .

“他对着电话咆哮道。”

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [its] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [weidid] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
" I'm sorry , sir , but it's about two women that have just waded the river ,
" 我是 对不起 , 先生 , 但 它是 关于 二 女性 那 有 只是 涉水 这 河 ,

“对不起，先生，但这是两个女人刚刚趟过河的故事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [diˈteind] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ]
and we have detained them , and they have insisted that we call you
和 我们 有 被拘留 他们 , 和 他们 有 坚持 那 我们 称呼 你
,
,
,

我们已经拘留了他们，他们坚持要我们打电话给你。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] .
or they will take it up with the American Consul .
或者 他们 将要 拿 它 向上 和 这 美国人 领事 .

或者他们会向美国领事馆反映情况。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .

I	thought	it	best	to	call	you	.
我	想法	它	最好的	到	称呼	你	.

我觉得最好还是给你打个电话。

" ['evlɪn] [liːnd] [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	Evelyn	leaned	her	ear	close	to	the	receiver	.
"	伊芙琳	倾斜	她	耳朵	关闭	到	这	接收者	.

伊芙琳把耳朵凑近听筒。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	Are	they	respectable	women	?	"	asked	the	General	.
"	是	他们	可敬	女性	?	"	问	这	一般的	.

“她们是体面的女性吗？”将军问道。

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	I'll	answer	that	question	,	"	said	Evelyn	,	as	she	snatched	the	receiver	from	the
"	患病的	回答	那	问题	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	抢夺	这	接收者	从	这

[luː'tenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

“我会回答这个问题，”伊芙琳说着，从中尉手中抢过听筒。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [rɪ'spektəbl] [ɔːr]

"	What	the	Hell	difference	does	it	make	whether	we	are	considered	respectable	or
"	什么	这	地狱	不同之处	做	它	制作	无论	我们	是	经过考虑的	可敬	或者

[nɑːt] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,

not	—	we	are	American	citizens	,
不是	—	我们	是	美国人	公民	,

“我们是否被认为是受人尊敬的，这他妈的有什么区别？我们是美国公民。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . "

that	ought	to	be	enough	.	"
那	应该	到	是	足够的	.	"

应该足够了。

" [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	Why	were	you	wading	the	river	at	this	hour	of	the	morning	?	"	asked	the
"	为什么	是	你	涉水	这	河	在	这	小时	的	这	早晨	?	"	问	这

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

“你为什么在大清早的时候趟过河？”将军问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Because	we	want	to	get	home	,	and	one	of
"	因为	我们	想	到	得到	家	,	和	一	的

因为我们想回家，而且其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[jʊr; jər] ['læki] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [geɪts] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [weidid] [ðə; ði] ['rɪvər] . "

your	lackeys	refused	to	unlock	the	gates	—	that's	why	we	waded	the	river	.	"
你的	喽啰	拒绝	到	开锁	这	大门	—	那就是	为什么	我们	涉水	这	河	.	"

你们的走狗拒绝打开大门——所以我们才趟过河去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , " [sed]
" Would you please let me talk to the gentleman who called me , please , " said
" 会 你 请 让 我 讲话 到 这 绅士 WHO 称为 我 , 请 , " 说
[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

“请让我和给我打电话的那位先生谈谈好吗？”将军说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɔɪld] .
as he boiled .
作为 他 煮沸 .

他被煮沸了。

" [ʃʊr] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" Sure , " as she turned to the Lieutenant .
" 当然 , " 作为 她 转向 到 这 中尉 .

“当然，”她转向中尉说道。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wɪð; wɪθ] [mɑːk]
" He wants to talk to you , " as she handed him the receiver with mock
" 他 想要 到 讲话 到 你 , " 作为 她 递交 他 这 接收者 和 嘲笑
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“他想跟你说话，”她说着，故作庄重地把听筒递给了他。

" [get] [ðoʊz] [ˈwɪmənz] [əˈdresiz] [ænd; ənd] [neɪmz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , [ænd; ənd] [dəunt]
" Get those women's addresses and names , and let them go , and don't
" 得到 那些 女性的 地址 和 姓名 , 和 让 他们 去 , 和 不
[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
you call me again ,
你 称呼 我 再次 ,

“拿到那些女人的地址和姓名，然后放她们走，别再给我打电话了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ʌp] .
as he slammed the receiver up .
作为 他 猛烈抨击 这 接收者 向上 .

他猛地将接球手摔了起来。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈevlɪn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
" Well , what did he tell you ? " asked Evelyn , with contempt .
" 出色地 , 什么 做过 他 告诉 你 ? " 问 伊芙琳 , 和 鄙视 .

“那他跟你说了什么？”伊芙琳轻蔑地问道。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresiz] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] . "
" He asked me to get your names and addresses , and let you go home . "
" 他 问 我 到 得到 你的 姓名 和 地址 , 和 让 你 去 家 . "

“他让我记下你们的姓名和地址，然后放你们回家。”

" [æsk] [hel] — [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [miːn] — [wel] ,
" Ask Hell — he told you to , you mean — well ,
" 问 地狱 — 他 讲述 你 到 , 你 意思是 — 出色地 ,

“去问问地狱——你是说他让你去问的——好吧，

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈevlɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [læst] [neɪm] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
my name is Evelyn and I haven't got a last name , as far as you are
我的 姓名 是 伊芙琳 和 我 还没有 得到 一个 最后的 姓名 , 作为 远的 作为 你 是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

我的名字叫伊芙琳，就你而言，我没有姓氏。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊnioʊ] [əˈpɑːrtmənts] , " [sed] ['evlɪn] .

and	I	live	at	the	San	Antonio	Apartments	,	"	said	Evelyn	.
和	我	居住	在	这	圣	安东尼奥	公寓	,	"	说	伊芙琳	.

“我住在圣安东尼奥公寓，”伊芙琳说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɜːrl] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['hʌsmən] . "

"	My	name	is	Pearl	Jones	,	and	I	live	at	the	Hussman	.	"
"	我的	姓名	是	珍珠	琼斯	,	和	我	居住	在	这	胡斯曼	.	"

“我叫珀尔·琼斯，我住在胡斯曼公寓。”

" ['hʌsmən] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

"	Hussman	,	"	repeated	the	Lieutenant	.
"	胡斯曼	,	"	重复	这	中尉	.

“胡斯曼，”中尉重复道。

" [jeə] , ['hʌsmən] — [ænd; ənd][noʊ][smɑːrt] [kræks] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Yeah	,	Hussman	—	and	no	smart	cracks	—	from	you	,
"	是的	,	胡斯曼	—	和	不	聪明的	裂缝	—	从	你	,

“是的，胡斯曼——你可别说些俏皮话——”

['iːðər] — [ænd; ənd][dəunt][get][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] [əˈdresiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

either	—	and	don't	get	the	idea	that	you	can	use	the	addresses	for	your
任何一个	—	和	不	得到	这	主意	那	你	能	使用	这	地址	为了	你的

[oʊn] [kənˈviːniəns] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] . "

own	convenience	when	you	have	a	day	off	.	"
自己的	方便	什么时候	你	有	一个	天	离开	.	"

也别以为你可以在休息日为了自己的方便而使用这些地址。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['leɪdiz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

"	I'm	sorry	to	have	caused	you	ladies	any	trouble	,	"	smiled	the	Lieutenant	.
"	我是	对不起	到	有	导致	你	女士们	任何	麻烦	,	"	微笑	这	中尉	.

“很抱歉给各位女士添麻烦了，”中尉笑着说。

" [ɑː] , [nʌts] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laʊd] , ['dʒuːsi] ['ræzberi] .

"	Ah	,	nuts	to	you	,	brother	,	"	said	Evelyn	,	as	she	gave	him	a	loud	,	juicy	raspberry	.
"	啊	,	坚果	到	你	,	兄弟	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	给予	他	一个	大声	,	多汁的	覆盆子	.

“啊，去你的，哥哥，”伊芙琳说着，给了他一个响亮而响亮的“噗”的一声。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˌiː ˈviː] — [lets] [kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] — [aɪm][æz; əz] [nɪr] [ɔːl][ɪn][æz; əz] [aɪl] ['evər][biː; bi] ,

"	Come	on	,	Ev	—	let's	call	a	taxi	—	I'm	as	near	all	in	as	I'll	ever	be	,
"	来	在	,	埃夫	—	我们来吧	称呼	一个	出租车	—	我是	作为	靠近	全部	在	作为	患病的	曾经	是	,

“来吧，伊芙——我们叫辆出租车——我已经尽力了，不能再勉强了。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	live	to	tell	it	.
和	居住	到	告诉	它	.

并且活下来讲述这段经历。

[kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][maɪ][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [steɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	on	up	to	my	joint	and	stay	,	will	you	?
来	在	向上	到	我的	联合的	和	停留	,	将要	你	?

来我家待一会儿好吗?

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . "
I don't like to be alone . "
我 不 喜欢 到 是 独自的 . "

我不喜欢独处。

" [dʒi] ,
" Jees ,
" 我的天 ,

“吉斯，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [muːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] — [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['evər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['eni]
I might as well move to your place — I don't seem to ever stay at home any
我 可能 作为 出色地 移动 到 你的 地方 — 我 不 似乎 到 曾经 停留 在 家 任何
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我干脆搬到你那儿去住算了——我好像再也没在家待过过了。

" [sed] ['evlɪn] .
" said Evelyn .
" 说 伊芙琳 .

“伊芙琳说道。”

" [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [foʊn]
" Here , we will call from the same phone
" 这里 , 我们 将要 称呼 从 这 相同的 电话

“我们将使用同一部电话进行通话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðæt] [bɪg] ['laʊzi] [luː'tenənt] [dʒʌst] [juːst] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] .
that big lousy Lieutenant just used , " as she turned back .
那 大的 糟糕 中尉 只是 用过的 , " 作为 她 转向 后退 .

“那个又高又丑的中尉刚才用过，”她转过身去。

[laʊd] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [pɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Loud rapping on the door aroused Pearl out of the deep sleep she had been in
大声 说唱 在 这 门 被唤醒 珍珠 出去 的 这 深的 睡觉 她 有 到过 在
[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
since she had climbed into bed that morning .
自从 她 有 攀登 进入 床 那 早晨 .

一阵响亮的敲门声将珀尔从沉睡中惊醒，她从早上爬上床后就一直睡到现在。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] .
" she called , still half asleep .
" 她 称为 , 仍然 一半 睡着了 .

她打来电话，还半睡半醒。

" ['mɪki] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
" Mickey , " came the voice outside .
" 米奇 , " 来了 这 嗓音 外部 .

“米奇，”外面传来一个声音。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] , " ['ænsər] [pɜːrl] ,
" Just a minute , dear , I'll let you in , " answered Pearl ,
" 只是 一个 分钟 , 亲爱的 , 患病的 让 你 在 , " 回答 珍珠 ,

“稍等片刻，亲爱的，我这就让你进来，”珀尔回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
as she crawled out of bed and staggered to the door .
作为 她 爬行 出去 的 床 和 交错 到 这 门 .

她从床上爬起来，踉跄地走到门口。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ʌp] [tə'deɪ] ? "
" For the love of Heaven , don't you expect to get up today ? "
" 为了 这 爱 的 天堂 , 不 你 预计 到 得到 向上 今天 ? "

“看在老天的份上，你今天难道不指望能起床吗？”

" [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [pɜːrl] , [jɔːnɪŋ] .
" What time is it ? " asked Pearl , yawning .
" 什么 时间 是 它 ? " 问 珍珠 , 打哈欠 .

“现在几点了？”珀尔打着哈欠问道。

" [its] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [deɪ] ? "
" It's nearly five o'clock — have you been in bed all day ? "
" 它是 几乎 五 点钟 — 有 你 到过 在 床 全部 天 ? "

“都快五点了——你今天一整天都躺在床上吗？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['evlɪn] ?
" What's become of Evelyn ?
" 是什么 变得 的 伊芙琳 ?

“伊芙琳后来怎么样了？”

[aɪv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə]
I've been over to
我已经 到过 超过 到

我去过那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] . "
her apartment several times , and she hasn't been there all day . "
她 公寓 一些 时代 , 和 她 还没有 到过 那里 全部 天 . "

“我多次去了她的公寓，但她今天一整天都没在那里。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" She is here with me . "
" 她 是 这里 和 我 . "

她和我在一起。

" [wel] , [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊr] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] .
" Well , you two sure have been sleeping sound .
" 出色地 , 你 二 当然 有 到过 睡眠 声音 .

“嗯，你们俩睡得可真香啊。”

[aɪ] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][klɜːrk] [rɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] ,
I been up here three times , and had the clerk ring the room several times ,
我 到过 向上 这里 三 时代 , 和 有 这 职员 戒指 这 房间 一些 时代 ,

我来过这里三次，让接待员给房间打了好几次电话。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] . "

but	no	answer	.	"
但	不	回答	.	"

但无人应答。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ded] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	were	nearly	dead	when	we	got	here	this	morning	.
"	我们	是	几乎	死的	什么时候	我们	得到	这里	这	早晨	.

“我们今天早上到这里的时候都快死了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæm] ['rɪvər] [ə'gen] .

We	had	to	wade	that	damn	river	again	.
我们	有	到	涉水	那	该死	河	再次	.

我们又得趟过那条该死的河了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'krɔːs] ? "

How	did	you	get	across	?	"
如何	做过	你	得到	穿过	?	"

你是怎么过来的?

" [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [wen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [θruː] . "

"	They	opened	the	gates	when	I	went	and	asked	them	to	let	me	through	.	"
"	他们	打开	这	大门	什么时候	我	去	和	问	他们	到	让	我	通过	.	"

“我过去请求他们放我过去，他们就打开了大门。”

" [wel] , [ðə; ði] ['laʊzi] [træmps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðeɪ] [ʃʊr]

"	Well	,	the	lousy	tramps	—	and	the	way	they	treated	us	this	morning	—	they	sure
"	出色地	,	这	糟糕	流浪汉	—	和	这	方式	他们	治疗	我们	这	早晨	—	他们	当然

[wʌz; wəz]['næsti] . "

was	nasty	.	"
曾是	可恶的	.	"

“唉，那些讨厌的流浪汉——还有他们今天早上对待我们的方式——真是太恶劣了。”

" [aɪ] [steɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ,

"	I	stayed	as	long	as	I	thought	it	was	safe	for	me	to	stay	,
"	我	入住	作为	长的	作为	我	想法	它	曾是	安全的	为了	我	到	停留	,

“只要我觉得待得安全，我就一直待在那里。”

[aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['pɑːkəts] ,

I	finally	got	to	go	through	the	rebel	General's	pockets	,
我	最后	得到	到	去	通过	这	反叛	将军的	口袋	,

我终于有机会搜查叛军将军的口袋了。

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

then	I	decided	to	come	home	and	get	a	little	sleep	.
然后	我	决定	到	来	家	和	得到	一个	小的	睡觉	.

然后我决定回家睡一会儿。

[aɪ] [fiːl] [faɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [doʊ] [læst] [naɪt] ?

I	feel	fine	now	,	and	did	I	make	the	dough	last	night	?
我	感觉	美好的	现在	,	和	做过	我	制作	这	面团	最后的	夜晚	?

我现在感觉很好，我昨晚揉好面团了吗?

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [bʌks] , [nɑːt][soʊ][bæd] .

Seven	hundred	bucks	,	not	so	bad	.
七	百	雄鹿	,	不是	所以	坏的	.

七百美元，还不错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
" I should say not .
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[kʌm] [ɑːn] [ænd; ənd] [lets] [weɪk] [ˌiː ˈviː] [ʌp] .
Come on and let's wake Ev up .
来 在 和 我们来吧 唤醒 埃夫 向上 .

来吧，我们去叫醒伊芙。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Have you got anything to drink with you ?
有 你 得到 任何事物 到 喝 和 你 ?

你身上有饮料吗?

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp] [hɪr] . "
I haven't got a thing up here . "
我 还没有 得到 一个 事物 向上 这里 . "

我这里什么都没有。

" [jeə] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
" Yeah , I have a bottle with me .
" 是的 , 我 有 一个 瓶子 和 我 .

“是的，我随身带着一瓶。”

[aɪ] [ʃʊr] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
I sure know what it is getting up after having been on a good one ,
我 当然 知道 什么 它 是 获得 向上 后 拥有 到过 在 一个 好的 一 ,

我当然知道在享受了一段美好时光后重新起床是什么感觉。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] — [its] ['ɔːf(ə)l] ,
and not having a little drink to pick me up — it's awful ,
和 不是 拥有 一个 小的 喝 到 挑选 我 向上 — 它是 可怕 ,

没有一点饮料提提神——真是太糟糕了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['snɔːrɪŋ] .
" as they went into the bedroom , where Evelyn was still snoring .
" 作为 他们 去 进入 这 卧室 , 在哪里 伊芙琳 曾是 仍然 打鼾 .

他们走进卧室，伊芙琳还在打鼾。

" [heɪ] , ['sɪstər] , [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [jeld] ['mɪki] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] ['evlɪn] ['riːəl] [hɑːrd] .
" Hey , sister , snap out of it , " yelled Mickey , as she shook Evelyn real hard .
" 嘿 , 姐姐 , 折断 出去 的 它 , " 大喊 米奇 , 作为 她 摇晃 伊芙琳 真实的 难的 .

“嘿，妹妹，醒醒！”米奇一边喊着，一边用力摇晃着伊芙琳。

['evlɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Evelyn turned over and opened her eyes .
伊芙琳 转向 超过 和 打开 她 眼睛 .

伊芙琳翻了个身，睁开了眼睛。

" [wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [lʊk] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] [wer] ['evlɪn] [kʊd; kəd] [si:]
" Look , " said Mickey , as she held a pint of whiskey where Evelyn could see
" 看 , " 说 米奇 , 作为 她 握住 一个 品脱 的 威士忌酒 在哪里 伊芙琳 可以 看
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“瞧，”米奇说着，举起一品脱威士忌，让伊芙琳能看到。

" [oʊ] , [greɪt] ['hevəns] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] [kwɪk] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt]
" Oh , great Heavens , give me a drink quick , before I have time to start
" 哦 , 伟大的 天 , 给 我 一个 喝 快的 , 前 我 有 时间 到 开始
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“哦，老天爷啊，快给我一杯水，免得我开始胡思乱想。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm] ['mɪki] .
" as she raised up in bed , taking the bottle from Mickey .
" 作为 她 提高 向上 在 床 , 采取 这 瓶子 从 米奇 .

她从床上坐起身，从米奇手中接过瓶子。

" [seɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˌi: 'vi:] , " [sed] [pɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] .
" Save me a drink , Ev , " said Pearl , as she started to the bathroom .
" 节省 我 一个 喝 , 埃夫 , " 说 珍珠 , 作为 她 开始 到 这 浴室 .

“给我留杯饮料，伊芙，”珀尔说着，便走向浴室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

" [wel] , [ju:; jʊ] ['betər] ['hɜ:ri] [bæk] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ˌi: 'vi:] [gets] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,
" Well , you better hurry back , you know when Ev gets a bottle ,
" 出色地 , 你 更好的 匆忙 后退 , 你 知道 什么时候 埃夫 获得 一个 瓶子 ,

“那你最好赶紧回来，你知道伊芙什么时候会喝醉的。”

[ʃi:; ʃi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ʌn'tɪl] [its] ['empti] , " [kɔ:ld] ['mɪki] .
she don't want to give it up until it's empty , " called Mickey .
她 不 想 到 给 它 向上 直到 它是 空的 , " 称为 米奇 .

“她要等到它空了才肯放手，”米奇说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , ['mɪki] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Did you make any money out of the revolution , Mickey ? " asked Evelyn .
" 做过 你 制作 任何 钱 出去 的 这 革命 , 米奇 ? " 问 伊芙琳 .

“米奇，你从革命中赚到钱了吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊr] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" Sure , did you ? "
" 当然 , 做过 你 ? "

“真的吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I don't know yet , I haven't been sober enough to count it ,
" 我 不 知道 然而 , 我 还没有 到过 清醒 足够的 到 数数 它 ,

“我还不清楚，我还没清醒到可以数一数。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ðer; ðər] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
but what I've got is on the chair there , " as she pointed to a chair ,
但 什么 我已经 得到 是 在 这 椅子 那里 , " 作为 她 尖 到 一个 椅子 ,

但我拿到的东西就在那把椅子上，”她指着一把椅子说。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .
loaded **with** **clothes** **.**
已加载 和 衣服 .

装满了衣服。

" [aɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , " [sed] ['mɪki]
" I'll hand it to you and see just how much you have made , " said Mickey
" 患病的 手 它 到 你 和 看 只是 如何 很多 你 有 制成 , " 说 米奇
,
,
,

“我把它递给你，看看你赚了多少钱，”米奇说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə] ['evlɪn] .
as she handed the clothes to Evelyn .
作为 她 递交 这 衣服 到 伊芙琳 .

她把衣服递给伊芙琳。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɔːrdər] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] , [ˌiː 'viː] ? " [æskt] [pɜːrl] .
" How long do you think the border will be closed , Ev ? " asked Pearl .
" 如何 长的 做 你 思考 这 边界 将要 是 关闭 , 埃夫 ? " 问 珍珠 .

“伊芙，你觉得边境会关闭多久？”珀尔问道。

" [wel] , [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
" Well , that's hard to tell .
" 出色地 , 那就是 难的 到 告诉 .

“嗯，这很难说。”

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [θɪŋz] [læst]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
Sometimes those things last only a few days , then again they have been known to
有时 那些 事物 最后的 仅有的 一个 很少 天 , 然后 再次 他们 有 到过 已知 到
[læst] [mʌnθs] ,
last months ,
最后的 几个月 ,

有时这些事情只会持续几天，但也有持续数月的案例。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , ['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]
but if we can't go over there , nobody else can , and I know all the
但 如果 我们 不能 去 超过 那里 , 无人 别的 能 , 和 我 知道 全部 这
[ə'pɑːrt]
apart
除

但如果我们去不了那里，其他人也去不了，而且我知道所有的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[mɛnts] [ə'raʊnd] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrtiz] ,
ments around here where there are likely to be parties ,
词语 大约 这里 在哪里 那里 是 可能 到 是 各方 ,

这附近可能会有聚会的地方，

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l][ðer; ðər] ,
so the only thing to do is make the rounds of them , and chisel there ,
所以 这 仅有的 事物 到 做 是 制作 这 回合 的 他们 , 和 凿 那里 ,

所以唯一能做的就是挨个儿去看看，然后在那里凿。

[dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "
just like we did on the other side . "
只是 喜欢 我们 做过 在 这 其他 边 . "

就像我们在另一边做的那样。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['lɪkər] ? "
" What about liquor ? "
" 什么 关于 酒 ? "

“酒水呢？”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
" Don't worry about that — there is more on this side than there is on the other
" 不 担心 关于 那 — 那里 是 更多的 在 这 边 比 那里 是 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“别担心——这边比那边多得多。”

" [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][leɪ] [aʊt][hɜːr; hər] ['mʌni] .
" said Evelyn , as she began to lay out her money .
" 说 伊芙琳 , 作为 她 开始 到 躺 出去 她 钱 .

“伊芙琳一边说着，一边开始拿出她的钱。”

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [læst] [naɪt] , [pɜːrl] ? " [æskt] ['mɪki] .
" Did you make anything last night , Pearl ? " asked Mickey .
" 做过 你 制作 任何事物 最后的 夜晚 , 珍珠 ? " 问 米奇 .

“珍珠，你昨晚做了什么吗？”米奇问道。

" [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [jet] . "
" I haven't looked yet . "
" 我 还没有 看起来 然而 . "

我还没看过。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [bʌks] , " [sed] ['evlɪn] ,
" I've got the enormous sum of thirty - five bucks , " said Evelyn ,
" 我已经 得到 这 巨大的 和 的 三十 - 五 雄鹿 , " 说 伊芙琳 ,

“我只有三十五美元这一大笔钱，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][bed] ['kʌvər] .
as she looked disgustedly at the crumpled money on the bed cover .
作为 她 看起来 厌恶地 在 这 皱巴巴的 钱 在 这 床 覆盖 .

她厌恶地看着床罩上皱巴巴的钞票。

" [wel] , ['hʌni] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" Well , honey , you didn't stay over there as long as I did ,
" 出色地 , 蜂蜜 , 你 没有 停留 超过 那里 作为 长的 作为 我 做过 ,

“亲爱的，你在那边待的时间没有我长。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['pɑːkəts] ,
and you see I stayed until I got to go through the General's pockets ,
和 你 看 我 入住 直到 我 得到 到 去 通过 这 将军的 口袋 ,

你看，我一直待到搜遍了将军的口袋才走。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
and he is the bird with most of the money .
和 他 是 这 鸟 和 最多 的 这 钱 .

他是那只拥有最多钱的鸟。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , " [sed] ['mɪki] .
I had my eye on him all night , " said Mickey .
我 有 我的 眼睛 在 他 全部 夜晚 , " 说 米奇 .

“我整晚都在盯着他，”米奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

" [naʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [hɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Now that another evening is here , what are we going to do with it ? "
" 现在 那 其他 晚上 是 这里 , 什么 是 我们 去 到 做 和 它 ? "
[æskt] [pɜ:rl] .
asked Pearl .
问 珍珠 .

“又一个夜晚来临了，我们该如何度过呢？”珀尔问道。

" [aɪ] [noʊ] — [wi:l] [kɔ:l] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][aɪ] [noʊ] ,
" I know — we'll call up some of the girls I know ,
" 我 知道 — 出色地 称呼 向上 一些 的 这 女孩们 我 知道 ,

我知道了——我们会给我认识的一些女孩打电话，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] ,
and see if we can't find some place to go ,
和 看 如果 我们 不能 寻找 一些 地方 到 去 ,

看看我们能不能找到个去处。

[ɔ:r] ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
or maybe we can engineer a party out at my place .
或者 或许 我们 能 工程师 一个 派对 出去 在 我的 地方 .

或者我们可以想办法在我家办个派对。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] , [wi:; wi] [wɪl] ['gæðər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['wɪski] ,
If we can , we will gather the fellows that we know to get the whiskey ,
如果 我们 能 , 我们 将要 收集 这 伙伴们 那 我们 知道 到 得到 这 威士忌酒 ,

如果可以的话，我们会召集我们认识的人去弄威士忌。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌɑ:r aɪ 'pi:] - ['rɔ:rɪŋ] , [bæŋ] - [ʌp] ['pɑ:rti] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
and make it a rip - roaring , bang - up party — what do you say ? "
和 制作 它 一个 撕裂 - 咆哮 , 砰 - 向上 派对 — 什么 做 你 说 ? "

办一场热闹非凡、嗨翻全场的派对——你觉得怎么样?

" [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [pɜ:rl] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" O . K . with me — how about you , Pearl ? " asked Evelyn .
" 哦 . K . 和 我 — 如何 关于 你 , 珍珠 ? " 问 伊芙琳 .

“我没意见——你呢，珀尔？”伊芙琳问道。

" [wət'evər] [ju:; jʊ][ɔ:l] [seɪ] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
" Whatever you all say is right with me . "
" 任何 你 全部 说 是 正确的 和 我 . "

“你们说什么我都同意。”

" [aɪv] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [frend] .
" I've fallen for a new boy friend .
" 我已经 倒下 为了 一个 新的 男生 朋友 .

我爱上了一个新男友。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] [gʊd]
I don't know what his name is , but they call him Dusty , and is he good
我 不 知道 什么 他的 姓名 是 , 但 他们 称呼 他 达斯蒂 , 和 是 他 好的
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

我不知道他叫什么名字，但他们都叫他达斯蒂，他长得挺帅的。

[ænd; ənd][kæn; kən][hi:; hi] [faɪt] ?
and can he fight ?
和 能 他 斗争 ?

他会打吗?

[bʌt; bət] — ['hiːz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [daɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

But	—	he's	another	one	of	those	that	haven't	got	a	dime	,	but	still	,
但	—	他是	其他	一	的	那些	那	还没有	得到	一个	一角硬币	,	但	仍然	,

但是——他也是那种身无分文的人之一，尽管如此，

[aɪ] [ʃʊr] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [swel] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	sure	can	have	a	swell	time	with	him	.
我	当然	能	有	一个	膨胀	时间	和	他	.

和他在一起我肯定能玩得很开心。

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

I'll	call	him	right	now	,	and	see	if	he	can	get	the	rest	of	the	boys	,
患病的	称呼	他	正确的	现在	,	和	看	如果	他	能	得到	这	休息	的	这	男孩们	,

我这就给他打电话，看看他能不能把其他几个男孩也叫来。

" [en'θuːzd] ['mɪki] .

"	enthused	Mickey	.
"	热情洋溢	米奇	.

“米奇兴奋地说。”

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [reɪv] ['oʊvər][ə; eɪ] [gai] [bɪ'fɔːr] ,

"	I've	never	heard	you	rave	over	a	guy	before	,
"	我已经	绝不	听到	你	锐舞	超过	一个	盖伊	前	,

“我以前从没听你这么夸过哪个男生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] , " [sed] ['evlɪn] .

unless	he	had	something	you	wanted	,	"	said	Evelyn	.
除非	他	有	某物	你	通缉	,	"	说	伊芙琳	.

“除非他有你想要的东西，”伊芙琳说。

" [wel] — , " [sed] ['mɪki] , ['sloʊli] , " [aɪ] [ges] ['hiːz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] . "

"	Well	—	,	"	said	Mickey	,	slowly	,	"	I	guess	he's	got	something	I	want	.	"
"	出色地	—	,	"	说	米奇	,	缓慢地	,	"	我	猜测	他是	得到	某物	我	想	.	"

“嗯——”米奇慢慢地说，“我想他有我想要的东西。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

"	Excuse	me	for	living	,	"	said	Evelyn	,	as	she	climbed	out	of	bed	,
"	原谅	我	为了	活的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	攀登	出去	的	床	,

“请原谅我活着，”伊芙琳一边说着，一边从床上爬了下来。

['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]

gathering	up	the	money	that	she	had	been	counting	,	"	I	don't	know	what	he
采集	向上	这	钱	那	她	有	到过	计数	,	"	我	不	知道	什么	他

[hæz; həz][gɑːt] ,

has	got	,
有	得到	,

她一边数着手里的钱，一边说：“我不知道他有多少钱。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .

but	whatever	it	is	,	he	has	as	good	as	lost	it	right	now	.
但	任何	它	是	,	他	有	作为	好的	作为	丢失的	它	正确的	现在	.

但不管是什么，他现在基本上已经失去了它。

" ['mɪki] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , ['kɔːlɪŋ] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [gɑːt] ['dʌsti] ,

"	Mickey	went	to	the	phone	,	calling	several	numbers	before	she	finally	got	Dusty	,
"	米奇	去	到	这	电话	,	呼叫	一些	数字	前	她	最后	得到	达斯蒂	,

“米奇走到电话旁，拨了好几个号码才终于联系上达斯蒂。”

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] ,

who	from	the	trend	of	the	conservation	over	the	phone	,
WHO	从	这	趋势	的	这	保护	超过	这	电话	,

从电话交谈的趋势来看，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

was	glad	to	get	the	other	fellows	for	the	party	,	much	to	the	joy	of
曾是	高兴的	到	得到	这	其他	伙伴们	为了	这	派对	,	很多	到	这	喜悦	的

['mɪki] .

Mickey	.
米奇	.

很高兴能找到其他伙伴来参加聚会，这让米奇非常高兴。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [el] ['pæsoʊ] ,

Evening	came	,	they	usually	do	,	even	in	El	Paso	,
晚上	来了	,	他们	通常	做	,	甚至	在	埃尔	帕索	,

夜幕降临，即使在埃尔帕索也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	this	evening	was	very	little	different	from	any	of	the	others	.
和	这	晚上	曾是	非常	小的	不同的	从	任何	的	这	其他的	.

今晚的情况与其他任何一个夜晚并无太大不同。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['mɪkiːz] [waɪld] , [mæd] , [hɪ'leriəs] , ['drɪŋkɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

The	party	started	at	Mickey's	wild	,	mad	,	hilarious	,	drinking	,	loving	,	laughing	,
这	派对	开始	在	米奇的	荒野	,	疯狂的	,	太搞笑了	,	喝	,	爱	,	笑	,

派对在米奇家开始，狂野、疯狂、搞笑、喝酒、恋爱、大笑，

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɑːn]

fighting	and	all	the	more	thrilling	to	all	concerned	,	because	of	its	being	on
斗争	和	全部	这	更多的	惊险	到	全部	担心的	,	因为	的	它是	存在	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

the	American	side	.
这	美国人	边	.

这场战斗对所有相关人员来说都更加激动人心，因为这是在美国一方进行的。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] , [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ʌðər] [ðæt]

All	who	were	invited	,	came	,	and	brought	others	that
全部	WHO	是	受邀	,	来了	,	和	带来	其他的	那

所有受邀者都来了，并且还带来了其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[wəːnt, weənt][ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [frendz] ['ɔːlsoʊ] ,

weren't	invited	,	as	well	as	their	friends	also	,
不是	受邀	,	作为	出色地	作为	他们的	朋友们	还	,

他们自己没有被邀请，他们的朋友也没有。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɛəd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

but	no	one	cared	—	it	was	for	a	good	time	that	the	party	was	given
但	不	一	关心	—	它	曾是	为了	一个	好的	时间	那	这	派对	曾是	给定

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .

and	everybody	proceeded	to	make	the	most	of	the	chance	.
和	大家	继续	到	制作	这	最多	的	这	机会	.

但没有人关心——举办这场派对就是为了尽情玩乐，每个人都尽情享受了这个机会。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

Twenty	-	four	hours	later	the	party	was	still	going	strong	.
二十	-	四	小时	之后	这	派对	曾是	仍然	去	强的	.

二十四小时后，派对依然热闹非凡。

[ðə; ði][hɪ'lærəti][hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['vɑ:ljəm] ,
The hilarity had grown in volume ,
这 欢闹 有 生长 在 体积 ,

笑声越来越大。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [səb'saɪdɪŋ] — [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [baʊndz]
instead of subsiding — the party was going too strong to stay in the bounds
反而 的 消退 — 这 派对 曾是 去 也 强的 到 停留 在 这 界限
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ]['pleɪsɪz] ,
of the house — people were wanting to go places ,
的 这 房子 — 人们 是 想要 到 去 地方 ,

聚会的气氛非但没有平息——反而愈演愈烈，早已超出了房子的范畴——人们都想去别的地方。

[ænd; ənd] [stɪl] [ki:p] [ðə; ði]['pɑ:rti]['goʊɪŋ] .
and still keep the party going .
和 仍然 保持 这 派对 去 .

而且还要继续狂欢。

" [aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [sed] [pɜ:rl] .
" I got an idea , " said Pearl .
" 我 得到 一个 主意 , " 说 珍珠 .

“我有个主意，”珀尔说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" What is it , honey ? " asked Evelyn .
" 什么 是 它 , 蜂蜜 ? " 问 伊芙琳 .

“什么事，亲爱的？”伊芙琳问道。

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi][goʊ][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ki:p] [ðə; ði]['pɑ:rti]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,
" Why don't we go to my place , and still keep the party going there ,
" 为什么 不 我们 去 到 我的 地方 , 和 仍然 保持 这 派对 去 那里 ,

“不如我们去我家，继续在那里开派对吧？”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [els] — [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] ? "
and after that we will go to some place else — ain't that a good idea ? "
和 后 那 我们 将要 去 到 一些 地方 别的 — 不是 那 一个 好的 主意 ? "

之后我们再去别的地方——这主意不错吧?

" [ʃʊr] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] ,
" Sure , it's a good idea ,
" 当然 , 它是 一个 好的 主意 ,

“当然，这是个好主意。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst][æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel] — [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'tɪkjələr]
but I can't tell how long it will last at that hotel — they may be particular
但 我 不能 告诉 如何 长的 它 将要 最后的 在 那 酒店 — 他们 可能 是 特别的
[ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [laɪk] [ðɪs] . "
about a party like this . "
关于 一个 派对 喜欢 这 . "

但我无法确定这场派对会在那家酒店持续多久——他们可能对这样的派对比较挑剔。

" [wel] — , " [θɔ:t] [pɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [wi:; wi]
" Well — , " thought Pearl , as she continued , " we
" 出色地 — , " 想法 珍珠 , 作为 她 持续 , " 我们

“嗯——”珀尔心想，一边继续说道，“我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[kæn; kən][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðer; ðər]['eni] [lɔːŋgər] ,

can	go	there	and	when	we	can't	keep	it	up	there	any	longer	,
能	去	那里	和	什么时候	我们	不能	保持	它	向上	那里	任何	更长	,

可以去那里，但当我们再也无法维持下去的时候，

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['elsˌwer] — ['haʊz] [ðæt] ? "

then	we	will	go	elsewhere	—	how's	that	?	"
然后	我们	将要	去	别处	—	怎么样	那	?	"

那我们就去别的地方——怎么样?

" [faɪn] , [lets] [kɔːl] ['mɪki] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "

"	Fine	,	let's	call	Mickey	,	and	tell	her	,	and	see	what	she	says	.	"
"	美好的	,	我们来吧	称呼	米奇	,	和	告诉	她	,	和	看	什么	她	说道	.	"

“好吧，我们给米奇打个电话，告诉她，看看她怎么说。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,

"	She	is	in	the	Kitchen	,	we	will	go	in	there	and	tell	her	,
"	她	是	在	这	厨房	,	我们	将要	去	在	那里	和	告诉	她	,

“她在厨房，我们进去告诉她，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [nuː] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

"	as	they	shoved	their	way	into	the	kitchen	,	where	new	bottles	were	being
"	作为	他们	推搡	他们的	方式	进入	这	厨房	,	在哪里	新的	瓶子	是	存在

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

他们挤进厨房，那里正在打开新的酒瓶。

" ['swiːthɑːrt] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [pɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Sweetheart	,	"	said	Harry	,	as	Pearl	came	into	the	kitchen	,
"	亲爱的	,	"	说	哈里	,	作为	珍珠	来了	进入	这	厨房	,

“亲爱的，”哈利说道，这时珀尔走进了厨房。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

"	I	was	just	getting	you	another	drink	—	here	it	is	,	"	as	he	offered	her
"	我	曾是	只是	获得	你	其他	喝	—	这里	它	是	,	"	作为	他	提供	她

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

“我正要给你再拿一杯饮料——给你，”说着，他把酒瓶递给了她。

" ['hæri] , [maɪ] [swiːt] ,

"	Harry	,	my	sweet	,
"	哈里	,	我的	甜的	,

“哈利，我的宝贝，

[aɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi]

I've	a	surprise	for	you	—	we	are	all	going	to	my	hotel	—	that's	what	we
我已经	一个	惊喜	为了	你	—	我们	是	全部	去	到	我的	酒店	—	那就是	什么	我们

[keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tel] ['mɪki] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

came	in	here	to	tell	Mickey	—	are	you	for	it	,
来了	在	这里	到	告诉	米奇	—	是	你	为了	它	,

我有个惊喜要告诉你——我们都要去我的酒店——我们来这里就是为了告诉米奇这件事——你同意吗?

['mɪki] ? " [æskt] [pɜːrl] .

Mickey	?	"	asked	Pearl	.
米奇	?	"	问	珍珠	.

“米奇？”珀尔问道。

" [ʃʊr] , ['dɑːrlɪŋ] ,

"	Sure	,	darling	,
"	当然	,	亲爱的	,

“当然，亲爱的，

[aɪl] [goʊ] ['eni] [pleɪs] — [lets] ['gæðər] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪkɝ] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [hɪr] [ænd; ənd] [get]

I'll	go	any	place	—	let's	gather	up	all	the	licker	we	have	left	here	and	get
患病的	去	任何	地方	—	我们来吧	收集	向上	全部	这	舔食者	我们	有	左边	这里	和	得到

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

我哪儿都愿意去——咱们把剩下的舔食者都收集起来，开始行动吧。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪŋk] .

"	as	she	began	to	set	all	the	bottles	on	the	sink	.
"	作为	她	开始	到	放	全部	这	瓶子	在	这	下沉	.

她开始把所有的瓶子都放在水槽上。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] , [ænd; ənd] [suːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [sɪŋ]

The	news	spread	,	and	soon	everybody	was	sing
这	消息	传播	,	和	很快	大家	曾是	唱歌

消息传开，很快每个人都在唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌsmən] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

ing	in	a	loud	voice	,	"	we're	going	to	the	Hussman	—	we're	going	to	the
ing	在	一个	大声	嗓音	,	"	是	去	到	这	胡斯曼	—	是	去	到	这

['hʌsmən] ,

Hussman	,
胡斯曼	,

他大声说道："我们要去胡斯曼——我们要去胡斯曼。"

" [ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

"	amidst	much	skipping	and	dancing	.
"	在……之中	很多	跳过	和	跳舞	.

在一阵阵的跳跃和舞蹈中。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] ['toʊni] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	Shall	I	call	Tony	?	"	asked	Evelyn	.
"	将	我	称呼	托尼	?	"	问	伊芙琳	.

"要不要给托尼打电话？"伊芙琳问道。

" [ʃʊr] , " ['ænsər] [pɜːrl] .

"	Sure	,	"	answered	Pearl	.
"	当然	,	"	回答	珍珠	.

"当然，"珀尔回答道。

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] . "

"	The	sooner	the	better	.	"
"	这	很快	这	更好的	.	"

"越快越好。"

" [juː; jʊ] ['betər] [kɔːl] ['sevrəl] [kɑːrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɑːb] , " [sed] [pɜːrl] .

"	You	better	call	several	cars	for	this	mob	,	"	said	Pearl	.
"	你	更好的	称呼	一些	汽车	为了	这	暴民	,	"	说	珍珠	.

"你最好叫几辆车来对付这群人，"珀尔说。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [foʊn] .

"	How	many	of	them	are	there	?	"	asked	Evelyn	,	as	she	picked	up	the	phone	.
"	如何	许多	的	他们	是	那里	?	"	问	伊芙琳	,	作为	她	挑选	向上	这	电话	.

"他们有多少人？"伊芙琳拿起电话问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['betər] [kɔːl] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks][kɑːrz] ,

"	I	don't	know	,	but	you	better	call	about	five	or	six	cars	,
"	我	不	知道	,	但	你	更好的	称呼	关于	五	或者	六	汽车	,

我不知道，但你最好叫五六辆车。

['meɪbi] ['sev(ə)n] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

maybe	seven	—	there's	some	people	out	in	the	yard	,
或许	七	—	有	一些	人们	出去	在	这	院子	,

大概七个吧——院子里有些人，

[ænd; ənd] [its] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] . "

and	it's	too	dark	to	see	how	many	there	are	.	"
和	它是	也	黑暗的	到	看	如何	许多	那里	是	.	"

天太黑了，看不清有多少人。

" [hə'loʊ] , ['toʊni] — [ðɪs] [ɪz][ˌiː 'viː] — [wel] ,

"	Hello	,	Tony	—	this	is	Ev	—	well	,
"	你好	,	托尼	—	这	是	埃夫	—	出色地	,

“你好，托尼——这位是伊芙——嗯，

[lʊk] — [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪkiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

look	—	we	want	you	to	send	some	transportation	out	to	Mickey's	for	the
看	—	我们	想	你	到	发送	一些	运输	出去	到	米奇的	为了	这

['pɑːrti] [ðæt] [ɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] — [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['goʊɪŋ]

party	that	is	moving	to	the	Hussman	—	you	knew	that	there	was	a	party	going
派对	那	是	移动	到	这	胡斯曼	—	你	知道	那	那里	曾是	一个	派对	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

听着——我们需要你派些车去米奇家，因为派对要转移到胡斯曼酒店——你知道那里有个派对。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [huː] ['dɪdnt] — [kʌm] [raɪt] [ɑːn] [aʊt] — [oʊ] . [keɪ] . — [gʊd] -

Well	,	I	guess	there	wasn't	anyone	who	didn't	—	come	right	on	out	—	O	.	K	.	—	good	-
出色地	,	我	猜测	那里	不是	任何人	WHO	没有	—	来	正确的	在	出去	—	哦	.	K	.	—	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

好吧，我想应该没有人不想——出来吧——好的——再见，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .

as	she	hung	up	.
作为	她	悬挂	向上	.

她挂断了电话。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	They	will	be	here	right	away	.
"	他们	将要	是	这里	正确的	离开	.

他们马上就到。

" [ðə; ði][kɑːrz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

"	The	cars	soon	began	to	arrive	,
"	这	汽车	很快	开始	到	到达	,

很快，汽车开始陆续到达。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['weðər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ,

the	drivers	were	taken	in	and	made	to	drink	whether	they	wanted	to	or	not	,
这	司机	是	已采取	在	和	制成	到	喝	无论	他们	通缉	到	或者	不是	,

司机们被带走，无论他们是否愿意，都被迫喝酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

and	there	were	none	who	didn't	want	to	.
和	那里	是	没有任何	WHO	没有	想	到	.

而且没有一个人不愿意。

['sev(ə)n][kɑːrz][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv]

Seven	cars	were	little	enough	—	people	were	hanging	all	over	the	outsides	of
七	汽车	是	小的	足够的	—	人们	是	绞刑	全部	超过	这	外面	的

[ðə; ði][kɑːrz] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

the	cars	,	screaming	and	singing	,
这	汽车	,	尖叫	和	歌唱	,

七辆车很小——人们都趴在车外，尖叫着、唱歌。

[sʌm; səm] ['fʊli] [drest] , ['ʌðər] ['pɑːrʃəli] [drest] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [striːt] [koʊt][ænd; ənd]

some	fully	dressed	,	others	partially	dressed	,	others	with	only	a	street	coat	and
一些	完全	穿着	,	其他的	部分	穿着	,	其他的	和	仅有的	一个	街道	外套	和

[ʃuːz] [ɑːn] .

shoes	on	.
鞋	在	.

有些人衣着完整，有些人衣着不整，还有些人只穿了外套和鞋子。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌsmən] — [ðə; ði] ['belbɔɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['mædli] , [ɪk'spektɪŋ]

They	arrived	at	the	Hussman	—	the	bellboys	were	rushing	around	madly	,	expecting
他们	到达的	在	这	胡斯曼	—	这	行李员	是	匆忙	大约	疯狂地	,	期待

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [tɪps] ,

at	least	to	earn	some	tips	,
在	至少	到	赚	一些	尖端	,

他们到达胡斯曼旅馆时，侍者们正忙得团团转，希望能至少赚到一些小费。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [aɪs] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [eɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

which	they	did	by	bringing	ice	,	and	ginger	ale	to	the	room	,
哪个	他们	做过	经过	带来	冰	,	和	姜	麦芽酒	到	这	房间	,

他们把冰块和姜汁汽水带到房间里，就这么做了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	crowd	unloaded	in	front	of	the	hotel	,
这	人群	卸载	在	正面	的	这	酒店	,

人群在酒店前倾泻而下，

[iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [drʌŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] ,

each	one	trying	not	to	look	drunk	and	to	be	a	lady	or	gentleman	,
每个	一	尝试	不是	到	看	醉	和	到	是	一个	女士	或者	绅士	,

每个人都努力不让自己看起来醉醺醺的，并且要表现得像个淑女或绅士。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] — [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ['ʌðər] ,

until	they	got	through	the	lobby	to	the	elevator	—	some	were	helping	others	,
直到	他们	得到	通过	这	大厅	到	这	电梯	—	一些	是	帮助	其他的	,

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

others	were	staggering	it	alone	.
其他的	是	令人震惊	它	独自的	.

直到他们穿过大厅到达电梯——有些人互相帮助，有些人则独自蹒跚而行。

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪki] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
Pearl and Evelyn and Mickey in the lead , with Mickey loaded down with
珍珠 和 伊芙琳 和 米奇 在 这 带领 , 和 米奇 已加载 向下 和
['bɔtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

珀尔、伊芙琳和米奇走在最前面，米奇背着一大堆瓶子。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sɔɪld] ['lɔːndri] ,
wrapped in a sheet like it might be soiled laundry ,
包装 在 一个 床单 喜欢 它 可能 是 脏的 洗衣店 ,

像脏衣服一样用床单包着

['elɪveɪtəz] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][mæd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['evriwʌn] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [flɔːr] ,
elevators started the mad procession of getting everyone off on the right floor ,
电梯 开始 这 疯狂的 游行 的 获得 每个人 离开 在 这 正确的 地面 ,

电梯开始了疯狂的运送流程，努力把每个人都送到正确的楼层。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] .
which became more noisy as the newness of the place began to wear off .
哪个 成为 更多的 嘈杂 作为 这 新奇 的 这 地方 开始 到 穿 离开 .

随着新鲜感的消退，这个地方变得越来越吵闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[pɜːrl] [θruː] ['evriθɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm]
Pearl threw everything wide open , told everybody to make themselves at home
珍珠 扔 一切 宽的 打开 , 讲述 大家 到 制作 他们自己 在 家
,
,
,

珀尔敞开大门，告诉大家随意坐下。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] — [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['θɜːrsti] [ɑːn][ðə; ði] [raɪd] [wɜːr; wər]
which they were already doing — those who had gotten thirsty on the ride were
哪个 他们 是 已经 正在做 — 那些 WHO 有 获得 渴 在 这 骑 是
[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ,
already in the kitchenette ,
已经 在 这 小厨房 ,

他们当时已经在这么做了——那些在旅途中口渴的人已经在小厨房里了。

['ʌn'kɔːkɪŋ] ['bɔtlz] .
uncorking bottles .
开瓶 瓶子 .

拔开瓶塞。

['evlɪn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [foʊn] , ['ɔːrdərɪŋ] [mɔːr] ['lɪkər] ; [pɜːrl] [ænd; ənd] ['hæri] , [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ]
Evelyn sat at the phone , ordering more liquor ; Pearl and Harry , locked in each
伊芙琳 卫星 在 这 电话 , 订购 更多的 酒 ; 珍珠 和 哈里 , 已锁定 在 每个
['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
other's arms ,
其他的 武器 ,

伊芙琳坐在电话旁，订购更多酒水；珀尔和哈里紧紧相拥。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
oblivious to all that was taking place .
浑然不觉 到 全部 那 曾是 采取 地方 .

对周围发生的一切都浑然不觉。

['mɪki] ['aɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Mickey **eyeing** **one** **of** **the** **taxi** **drivers** **that** **the** **crowd** **had** **brought** **with** **them**

米奇 觊觎 一 的 这 出租车 司机 那 这 人群 有 带来 和 他们

,

,

,

米奇打量着人群带来的其中一位出租车司机，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

and **wondering** **how** **much** **he** **might** **have** **in** **his** **pockets** **,**

和 好奇 如何 很多 他 可能 有 在 他的 口袋 ,

并好奇他口袋里可能有多少钱，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

and **proceeding** **to** **make** **him** **drunk** **enough** **to** **find** **out** **.**

和 进行中 到 制作 他 醉 足够的 到 寻找 出去 .

然后把他灌醉，让他去查明真相。

[ðə; ði]['pɑːrti] [gruː] — ['ʌðər] [gests] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

The **party** **grew** **—** **other** **guests** **who** **were** **on** **the** **same** **floor** **,** **who** **were** **in** **the**

这 派对 生长 — 其他 客人 WHO 是 在 这 相同的 地面 , WHO 是 在 这

[muːd] ,

mood **,**

情绪 ,

聚会规模越来越大——其他住在同一楼层、兴致也高的客人也加入了进来。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

joined **in** **the** **crowd** **.**

加入 在 这 人群 .

加入人群。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

People **were** **going** **from** **one** **room** **to** **another** **,**

人们 是 去 从 一 房间 到 其他 ,

人们在房间之间来回走动，

[suːn] [ðə; ði] [foʊn] [ɪn] [pɜːrlz] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [æskt] [ðem; ðəm]

soon **the** **phone** **in** **Pearl's** **apartment** **began** **to** **ring** **—** **the** **management** **asked** **them**

很快 这 电话 在 珍珠的 公寓 开始 到 戒指 — 这 管理 问 他们

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

to **be** **just** **a** **little** **more** **quiet** **,**

到 是 只是 一个 小的 更多的 安静的 ,

很快，珀尔公寓里的电话响了起来——是物业打来的，让他们稍微安静一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [gests] [faɪv] [flɔːrz] [ə'weɪ] .

as **they** **were** **annoying** **guests** **five** **floors** **away** **.**

作为 他们 是 恼人的 客人 五 楼层 离开 .

他们打扰了五楼的客人。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪnɪts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

The **crowd** **was** **quiet** **at** **least** **three** **minutes** **,** **when** **it** **began** **all** **over** **again** **,**

这 人群 曾是 安静的 在 至少 三 分钟 , 什么时候 它 开始 全部 超过 再次 ,

人群安静了至少三分钟，然后喧闹声再次响起。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [flæm´bɒiənsi] — ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['hevɪərðən'er] ,

in **all** **its** **flamboyancy** **—** **drinking** **began** **to** **get** **heavier** **,**

在 全部它是 浮夸 — 喝 开始 到 得到 较重 ,

饮酒的量开始越来越大，而且越来越肆无忌惮。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [wer'evər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæts]

some	of	the	crowd	began	to	pass	out	wherever	they	happened	to	be	—	that's
一些	的	这	人群	开始	到	经过	出去	无论	他们	发生	到	是	—	那就是

[wer] [ðeɪ] [leɪ] .

where	they	lay	.
在哪里	他们	躺	.

人群中有些人开始昏倒，就倒在了他们所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 212]

[页 -]

[第212页]

[nuːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

Noon	the	following	day	.
中午	这	下列的	天	.

次日中午。

[bɪg] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌsmən] .

Big	Boy	approached	the	desk	of	the	Hussman	.
大的	男生	接近	这	桌子	的	这	胡斯曼	.

大男孩走到了赫斯曼的办公桌前。

" [ɪz] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪn] ? "

"	Is	Miss	Jones	in	?	"
"	是	错过	琼斯	在	?	"

琼斯小姐在吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	That	would	be	rather	hard	to	say	,	sir	,	"	answered	the	clerk	,
"	那	会	是	相当	难的	到	说	,	先生	,	"	回答	这	职员	,

“先生，这很难说，”店员回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . "

"	but	I'll	try	and	find	out	.	"
"	但	患病的	尝试	和	寻找	出去	.	"

“但我会尽力查明。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [bɪg] [bɔɪ] , ['pʌz(ə)ld] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	asked	Big	Boy	,	puzzled	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	问	大的	男生	,	困惑	.

“你这话是什么意思？”大男孩疑惑地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn] [ðæt] [flɔːr] , [ænd; ənd]

"	Well	,	you	see	,	sir	—	there	has	been	a	party	going	on	on	that	floor	,	and
"	出色地	,	你	看	,	先生	—	那里	有	到过	一个	派对	去	在	在	那	地面	,	和

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

in	her	apartment	,
在	她	公寓	,

“是这样的，先生——那一层楼，还有她的公寓里，一直在举行派对，

[sɪns] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [naʊ] .

since	last	night	,	and	it's	only	been	quiet	for	about	two	hours	now	.
自从	最后的	夜晚	,	和	它是	仅有的	到过	安静的	为了	关于	二	小时	现在	.

从昨晚开始就一直很吵闹，到现在才安静了大约两个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [left] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪz] [stɪl] [ʌp] [ðer; ðər] ,

There	were	a	few	who	left	,	I'll	find	out	if	Miss	Jones	is	still	up	there	,
那里	是	一个	很少	WHO	左边	,	患病的	寻找	出去	如果	错过	琼斯	是	仍然	向上	那里	,

有几个人离开了，我去打听一下琼斯小姐是否还在那里。

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə] [rɪŋ] [pɜːrlz] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl]
" as he asked the operator to ring Pearl's apartment , which she did for several
" 作为 他 问 这 操作员 到 戒指 珍珠的 公寓 , 哪个 她 做过 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他让接线员拨打珀尔的公寓电话，接线员打了几分钟。

[bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .
but got no answer .
但 得到 不 回答 .

但没有得到回复。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" I'll go up and see if she is there , and what the Hell's going on ,
" 患病的 去 向上 和 看 如果 她 是 那里 , 和 什么 这 地狱的 去 在 ,

“我上去看看她是不是在那儿，到底发生了什么事。”

" [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['elɪveɪtər] .
" as he started for the elevator .
" 作为 他 开始 为了 这 电梯 .

他一边说着，一边走向电梯。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf]['oʊpən] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz][wɜːr; wər] ['piːkɪŋ] [ɪn]
The apartment door was standing half open — two of the maids were peeking in
这 公寓 门 曾是 常设 一半 打开 — 二 的 这 女佣 是 偷窥 在
, [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ]
, and commenting
, 和 评论

公寓的门半开着——两个女佣正往里窥视，议论纷纷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [æz; əz][bɪg] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .
in low tones on what they saw , as Big Boy came up , they moved away .
在 低的 音调 在 什么 他们 锯 , 作为 大的 男生 来了 向上 , 他们 已搬 离开 .

他们低声议论着所看到的景象，当大男孩走过来时，他们便走开了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
He pushed the door open ,
他 推动 这 门 打开 ,

他推开门，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
stood looking in at the sight that greeted him — of bodies laying on the floor ,
站立 寻找 在 在 这 视线 那 问候 他 — 的 身体 躺下 在 这 地面 ,

他站在那里，望着眼前的景象——地上躺着一具具尸体。

[paɪld] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ɑːn] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
piled on the divan , on chairs , and on each other .
堆积 在 这 迪万 , 在 椅子 , 和 在 每个 其他 .

他们叠在沙发上、椅子上，甚至叠在彼此身上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
He started for Pearl's bedroom .
他 开始 为了 珍珠的 卧室 .

他朝珀尔的卧室走去。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['hɛriːz] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][bed] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [pæst] [aʊt]

Pearl	was	laying	in	Harry's	arms	on	the	bed	,	where	they	had	both	passed	out
珍珠	曾是	躺下	在	哈利的	武器	在	这	床	,	在哪里	他们	有	两个都	通过了	出去

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

hours	before	.
小时	前	.

珀尔躺在哈利的怀里，两人几个小时前就昏睡在床上。

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mɪki] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Evelyn	was	laying	on	the	floor	on	one	side	,	and	Mickey	on	the	other	.
伊芙琳	曾是	躺下	在	这	地面	在	一	边	,	和	米奇	在	这	其他	.

伊芙琳躺在地板的一侧，米奇躺在另一侧。

['mɪki] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði]['tæksi] ['draɪvɚz] ['pɑːkɪt] .

Mickey	had	passed	out	with	her	hand	in	the	taxi	driver's	pocket	.
米奇	有	通过了	出去	和	她	手	在	这	出租车	司机	口袋	.

米奇昏过去了，她的手还插在出租车司机的口袋里。

[bɪg] [bɔɪ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [hiː; hi] [græbd] ['hæri] [ænd; ənd] [pɜːrl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

Big	Boy	quivered	with	rage	—	he	grabbed	Harry	and	Pearl	by	the	arms	,
大的	男生	颤抖	和	愤怒	—	他	抓住	哈里	和	珍珠	经过	这	武器	,

大男孩气得浑身颤抖——他抓住哈利和珀尔的胳膊，

[ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

and	dragged	them	out	of	bed	,
和	拖拽	他们	出去	的	床	,

然后把他们从床上拖了起来，

['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [ðæt] [pɜːrl] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

nothing	on	his	mind	except	that	Pearl	had	lied	to	him	again	.
没有什么	在	他的	头脑	除了	那	珍珠	有	撒谎了	到	他	再次	.

他脑子里想的只有一件事：珀尔又一次骗了他。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] — ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtli][klæd]['wʊmən] ,

Twenty	minutes	later	the	police	began	to	arrive	—	screaming	a	partly	clad	woman	,
二十	分钟	之后	这	警察	开始	到	到达	—	尖叫	一个	部分	覆膜	女士	,

二十分钟后，警察开始陆续到达——他们尖叫着，说着一个衣着不整的女人.....

['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] , [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [gests]

running	through	the	lobby	headed	for	the	street	,	made	the	more	respectable	guests
跑步	通过	这	大厅	标题	为了	这	街道	,	制成	这	更多的	可敬	客人

- [aɪz] [bʌldʒ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

'	eyes	bulge	in	amazement	.
-	眼睛	凸出	在	惊愕	.

他穿过大厅，朝着街道跑去，这让那些比较体面的客人惊讶得瞪大了眼睛。

[pɜːrlz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .

Pearl's	apartment	was	a	total	loss	.
珍珠的	公寓	曾是	一个	全部的	损失	.

珀尔的公寓完全被毁了。

[bɪg] [bɔɪ]

Big	Boy
大的	男生

大男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hæri] ,
had **completely** **wrecked** **it** **with** **Harry** **,**
有 完全地 损毁 它 和 哈里 ,

和哈利的关系彻底破裂了。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [faɪt] ,
who **had** **come** **out** **of** **his** **stupor** **long** **enough** **to** **put** **up** **a** **savage** **fight** **,**
WHO 有 来 出去 的 他的 昏迷 长的 足够的 到 放 向上 一个 野蛮的 斗争 ,

他从昏迷中醒来后，进行了一场殊死抵抗。

[ɔːl][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [get] - [ə'weɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
all **the** **participants** **of** **the** **party** **that** **could** **make** **a** **get** **-** **away** **had** **done** **so** **,**
全部 这 参与者 的 这 派对 那 可以 制作 一个 得到 - 离开 有 完毕 所以 ,

所有能逃脱的聚会参与者都已经逃脱了。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ][dʒeɪl] ['sentəns] .
except **those** **that** **were** **too** **drunk** **to** **realize** **that** **this** **might** **mean** **a** **jail** **sentence** **.**
除了 那些 那 是 也 醉 到 意识到 那 这 可能 意思是 一个 监狱 句子 .

除了那些醉得不省人事、没有意识到这可能会被判入狱的人。

['evlɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [pɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['mɪki] ,
Evelyn **had** **taken** **Pearl** **into** **the** **bathroom** **,** **with** **the** **help** **of** **Mickey** **,**
伊芙琳 有 已采取 珍珠 进入 这 浴室 , 和 这 帮助 的 米奇 ,

在米奇的帮助下，伊芙琳把珀尔带进了浴室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] .
and **they** **were** **trying** **to** **revive** **her** **.**
和 他们 是 尝试 到 复活 她 .

他们当时正在试图抢救她。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [kɪld] [hɜːr; hər] , ['mɪki] , " [sed] ['evlɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" **I'm** **afraid** **he's** **killed** **her** **,** **Mickey** **,** **"** **said** **Evelyn** **excitedly** **,**
" 我是 害怕的 他是 被杀 她 , 米奇 , " 说 伊芙琳 兴奋地 ,

“恐怕他杀了她，米奇，”伊芙琳激动地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [kuːl] ['wɔːtər][ɑːn] [pɜːrlz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] .
as **she** **patted** **cool** **water** **on** **Pearl's** **head** **,** **and** **wiped** **the** **blood** **off** **her** **face** **.**
作为 她 轻拍 凉爽的 水 在 珍珠的 头 , 和 擦拭 这 血 离开 她 脸 .

她一边用凉水轻拍珍珠的头，一边擦去她脸上的血迹。

" [oʊ] , [dʒi] ,
" **Oh** **,** **Jees** **,**
" 哦 , 我的天 ,

“哦，我的天哪，

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [lets] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
I **hope** **not** **—** **let's** **keep** **working** **with** **her** **—** **maybe** **we** **can** **bring** **her**
我 希望 不是 — 我们来吧 保持 在职的 和 她 — 或许 我们 能 带来 她
[ə'raʊnd] — [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [dəunt][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
around **—** **if** **somebody** **don't** **stop** **him** **,**
大约 — 如果 某人 不 停止 他 ,

我希望不会——我们继续和她合作——也许我们能让她回心转意——如果没人阻止他的话。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] ['hæri] . "
he **is** **sure** **to** **kill** **Harry** **.** **"**
他 是 当然 到 杀 哈里 . "

他肯定会杀了哈利。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? " [æskt] ['evlɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [skriːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [bɪ'keɪm]
" I wonder what that is ? " asked Evelyn , as the screams in the other room became
" 我 想知道 什么 那 是 ? " 问 伊芙琳 , 作为 这 尖叫 在 这 其他 房间 成为
['laʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

"那是什么呢？"伊芙琳问道，这时隔壁房间的尖叫声越来越大。

[ðen] [daɪd] [daʊn] .
then died down .
然后 死亡 向下 .

然后声音渐渐小了。

" [oʊ] , [gɑːd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['hæri] .
" Oh , God , he might have killed Harry .
" 哦 , 上帝 , 他 可能 有 被杀 哈里 .

"哦，天哪，他可能杀了哈利。"

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʃʊr] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If he has , we are all sure in for it .
如果 他 有 , 我们 是 全部 当然 在 为了 它 .

如果他真这么做了，那我们所有人都要倒霉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 215]
" [页 -]

[第215页]

" ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" Open that door , in the name of the Law , " came a voice from the outside .
" 打开 那 门 , 在 这 姓名 的 这 法律 , " 来了 一个 嗓音 从 这 外部 .

"以法律的名义，打开那扇门！"外面传来一个声音。

['evlɪn] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,
Evelyn rose to her feet , and unlocked the door , swinging it wide open ,
伊芙琳 玫瑰 到 她 脚 , 和 已解锁 这 门 , 摇摆 它 宽的 打开 ,

伊芙琳站起身，打开门锁，将门大开。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [kloʊðz] [men] [stept] [ɪn] .
as one of the plain clothes men stepped in .
作为 一 的 这 清楚的 衣服 男人 步 在 .

这时，一名便衣男子走了进来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hɪr] ? "
" What's the matter in here ? "
" 是什么 这 事情 在 这里 ? "

这里发生了什么事?

" [ðæt] [laʊs] [hæz; həz] [dæm] [nɪr] [kɪld] [ðɪs] [gɜːrl] , — [wiː; wi] [kɑːnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] , " [sed]
" That louse has damn near killed this girl , — we can't bring her to , " said
" 那 虱 有 该死 靠近 被杀 这 女孩 , — 我们 不能 带来 她 到 , " 说
['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

"那只虱子差点要了这女孩的命，——我们救不了她，"伊芙琳说。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [get][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hɑːspɪt(ə)l] [kwɪk] ,
" All right , we'll get her to the emergency hospital quick ,
" 全部 正确的 , 出色地 得到 她 到 这 紧急情况 医院 快的 ,

"好的，我们马上送她去急诊医院。"

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

"	as	he	called	two	of	the	other	men	to	take	charge	of	Pearl	.
"	作为	他	称为	二	的	这	其他	男人	到	拿	收费	的	珍珠	.

他叫来另外两个人负责看管珀尔。

" [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	You	two	girls	better	come	with	us	.	"
"	你	二	女孩们	更好的	来	和	我们	.	"

“你们两个女孩最好跟我们走。”

" [wer] ? " [æskt] ['mɪki] .

"	Where	?	"	asked	Mickey	.
"	在哪里	?	"	问	米奇	.

“在哪儿？”米奇问道。

" [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , ['sɪstər] — [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] . "

"	Police	station	,	sister	—	you've	been	there	before	.	"
"	警察	车站	,	姐姐	—	你已经	到过	那里	前	.	"

“警察局，姐姐——你以前去过那里。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][dəunt][maɪnd] — [wiː; wi] [eint] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

"	Well	,	that's	all	right	by	us	—	we	don't	mind	—	we	ain't	done	nothing	.
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	经过	我们	—	我们	不	头脑	—	我们	不是	完毕	没有什么	.

“嗯，我们没意见——我们不介意——我们什么也没做。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	216	]
"	[	页	-	]

[第216页]

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd]['teɪkən] ['hæri] [ænd; ənd] [pɜːrl] [tuː; tə]

The	lobby	was	in	a	panic	,	the	ambulance	had	taken	Harry	and	Pearl	to
这	大厅	曾是	在	一个	恐慌	,	这	救护车	有	已采取	哈里	和	珍珠	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

大厅里一片混乱，救护车把哈利和珀尔送去了医院。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊl]['wægən][wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	the	patrol	wagon	was	backed	up	to	the	door	,	partly	filled	with
和	这	巡逻	车皮	曾是	支持的	向上	到	这	门	,	部分	已填	和

['skriːmɪŋ] ['gɝːlz] ,

screaming	girls	,
尖叫	女孩们	,

巡逻车倒退到门口，车里挤满了尖叫的女孩们。

[ænd; ənd] [θriː] ['ɑːfəsərz][hæd; həd]['oʊvər] - ['paʊərd] [bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər]

and	three	officers	had	over	-	powered	Big	Boy	,	and	had	him	in	another
和	三	警官	有	超过	-	动力	大的	男生	,	和	有	他	在	其他

[kɑːr] .

car	.
车	.

三名警官制服了“大男孩”，并把他押上了另一辆车。

" [juː; jʊ]['gɝːlz][get][ɪn][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

"	You	girls	get	in	the	wagon	with	the	rest	of	your	sisters	,
"	你	女孩们	得到	在	这	车皮	和	这	休息	的	你的	姐妹	,

“你们几个女孩都跟姐妹们一起坐上马车。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [brɔːt] ['mɪki] [ænd; ənd] ['evlɪn] [daʊn] .

"	said	the	officer	who	brought	Mickey	and	Evelyn	down	.
"	说	这	官	WHO	带来	米奇	和	伊芙琳	向下	.

“把米奇和伊芙琳制服的警官说道。”

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,

They	**arrived**	**at**	**the**	**station**	**,**	**and**	**were**	**booked**	**with**	**disturbing**	**the**	**peace**	**,**
他们	到达的	在	这	车站	,	和	是	已预订	和	令人不安	这	和平	,

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] .

and	**disorderly**	**conduct**	**.**
和	乱	执行	.

他们到达警局后，因扰乱治安和行为不检被立案调查。

[bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [wɪð; wɪθ]

Big	**Boy**	**was**	**booked**	**with**	**disturbing**	**the**	**peace**	**,**	**assault**	**and**	**battery**	**with**
大的	男生	曾是	已预订	和	令人不安	这	和平	,	突击	和	电池	和

[ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] .

intent	**to**	**kill**	**.**
意图	到	杀	.

“大男孩”因扰乱治安、意图杀人而被捕。

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [aʊt] [ɑːn][beɪl] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	**Can**	**we**	**get**	**out**	**on**	**bail**	**?**	**"**	**asked**	**Evelyn**	**.**
"	能	我们	得到	出去	在	保释	?	"	问	伊芙琳	.

“我们可以保释吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [desk] ['sɑːrdʒənt] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**desk**	**sergeant**	**.**
"	当然	,	"	回答	这	桌子	军士	.

“当然可以，”值班警官回答道。

" [ten] [bʌks] . "

"	**Ten**	**bucks**	**.**	**"**
"	十	雄鹿	.	"

“十块钱。”

" [aɪv] [gɑːt] [maɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['mɪki] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	**I've**	**got**	**mine**	**,**	**have**	**you**	**enough**	**Mickey**	**for**	**yourself**	**?**
"	我已经	得到	矿	,	有	你	足够的	米奇	为了	你自己	?

“我已经有了，你的米奇够用吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**217**	**]**
"	[	页	-	]

[第217页]

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [doʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃt] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**some**	**dough**	**,**	**"**	**as**	**she**	**fished**	**some**	**money**	**out**	**of**	**her**
"	是的	,	我	有	一些	面团	,	"	作为	她	钓鱼	一些	钱	出去	的	她

['stɑːkɪŋ] .

stocking	**.**
袜	.

“是的，我有点钱，”说着，她从长袜里掏出一些钱。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['restɪŋ]

They	**rushed**	**over**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**where**	**they**	**were**	**told**	**that**	**Pearl**	**was**	**resting**
他们	匆忙	超过	到	这	医院	,	在哪里	他们	是	讲述	那	珍珠	曾是	休息

['iːzi] ,

easy	**,**
简单的	,

他们赶紧赶到医院，得知珀尔正在安详地休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [bʌt; bət] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	there	was	nothing	serious	but	cuts	and	bruises	,	of	which	there
和	那里	曾是	没有什么	严肃的	但	削减	和	瘀伤	,	的	哪个	那里

[wɜːr; wər] ['meni] .

were	many	.
是	许多	.

除了多处擦伤和瘀伤外，没有其他严重伤情。

" [ɑː] , [dʒiː] , [kɪd] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['evlɪn] ,

"	Ah	,	gee	,	kid	,	I'm	sorry	,	"	said	Evelyn	,
"	啊	,	哎呀	,	孩子	,	我是	对不起	,	"	说	伊芙琳	,

“哎呀，孩子，真对不起，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [pɜːrl] [leɪ] ['bændɪdʒd] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "

as	she	came	to	the	bed	where	Pearl	lay	bandaged	,	"	How	do	you	feel	?	"
作为	她	来了	到	这	床	在哪里	珍珠	躺	包扎	,	"	如何	做	你	感觉	?	"

她走到床边，看到珀尔缠着绷带躺在那里，问道：“你感觉怎么样？”

" ['ɔːf(ə)l] , ['hʌni] — [haʊ] [ɪz] ['hæri] ?

"	Awful	,	honey	—	how	is	Harry	?
"	可怕	,	蜂蜜	—	如何	是	哈里	?

“太糟糕了，亲爱的——哈利怎么样了？”

[ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] .

They	haven't	told	me	yet	.
他们	还没有	讲述	我	然而	.

他们还没告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Will	you	find	out	for	me	?	"
将要	你	寻找	出去	为了	我	?	"

你能帮我打听一下吗?

" [ʃʊr] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Sure	,	I'll	find	out	for	you	.
"	当然	,	患病的	寻找	出去	为了	你	.

“当然，我会帮你查清楚。”

['mɪki] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

Mickey	you	stay	here	until	I	come	back	.	"
米奇	你	停留	这里	直到	我	来	后退	.	"

米奇，你待在这里等我回来。

" [ðæt] ['gaɪz] [ə; eɪ]['dɜːrti] [laʊs] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] ,

"	That	guy's	a	dirty	louse	to	beat	you	up	this	way	,	but	don't	you	worry	,
"	那	伙计们	一个	肮脏的	虱	到	打	你	向上	这	方式	,	但	不	你	担心	,

“那家伙真是个卑鄙无耻的家伙，竟然这样殴打你，但你别担心。”

[dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

dear	,	you	will	be	all	right	.
亲爱的	,	你	将要	是	全部	正确的	.

亲爱的，你会没事的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	wish	I	had	a	dollar	for	every	time	I've	been	to	the	hospital	for	some
我	希望	我	有	一个	美元	为了	每一个	时间	我已经	到过	到	这	医院	为了	一些

[gai] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [aɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

guy	finding	out	I	went	through	his	pockets	.
盖伊	寻找	出去	我	去	通过	他的	口袋	.

我真希望每次因为有人发现我翻了他的口袋而进医院，我都能得到一美元。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] .
" Oh , this is an awful mess .
" 哦 , 这 是 一个 可怕 混乱 .

“哦，这真是太糟糕了。”

['mɪki] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː ˈviː] ? "
Mickey , what did they do to you and Ev ? "
米奇 , 什么 做过 他们 做 到 你 和 埃夫 ? "

米奇，他们对你和伊芙做了什么?

" [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][aʊt][ɑːn][beɪl] — [ten] [bʌks] [ə'piːs] . "
" Took us to the station , and we got out on bail — ten bucks apiece . "
" 拿 我们 到 这 车站 , 和 我们 得到 出去 在 保释 — 十 雄鹿 一块 . "

“他们把我们带到警局，然后我们交了保释金就出来了——每人十美元。”

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ˌiː ˈviː] . "
" Oh , here comes Ev . "
" 哦 , 这里 来 埃夫 . "

“哦，伊芙来了。”

" [wel] , ['hʌni] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , " [sed] ['evlɪn] ,
" Well , honey , you needn't worry , " said Evelyn ,
" 出色地 , 蜂蜜 , 你 不必 担心 , " 说 伊芙琳 ,

“亲爱的，你不用担心，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , " ['hæri] [ɪz]['oʊnli] [biːt] [ʌp] ,
as she sat down on the side of the bed , " Harry is only beat up ,
作为 她 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , " 哈里 是 仅有的 打 向上 ,

她坐在床边说：“哈利只是受了点伤。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [dʒʌst] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] . "
but nothing serious , just cuts and bruises and a couple of black eyes . "
但 没有什么 严肃的 , 只是 削减 和 瘀伤 和 一个 夫妻 的 黑色的 眼睛 . "

但没什么大碍，只是些擦伤、淤青和几处黑眼圈。

" [ˌiː ˈviː] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" Ev , dear , I want you to go over to the hotel ,
" 埃夫 , 亲爱的 , 我 想 你 到 去 超过 到 这 酒店 ,

“伊芙，亲爱的，我想让你去酒店一趟。”

[ænd; ənd] [pæk] [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]
and pack all my things and take them to your place and keep them
和 盒 全部 我的 事物 和 拿 他们 到 你的 地方 和 保持 他们
[ʌn'tɪl] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
until I get out of here — will you do that for me ? "
直到 我 得到 出去 的 这里 — 将要 你 做 那 为了 我 ? "

“帮我把所有东西都打包带到你那里，帮我保管到我离开这里为止——你能帮我这个忙吗？”

" [ʃʊr] , ['hʌni] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "
" Sure , honey , and anything else you want me to do . "
" 当然 , 蜂蜜 , 和 任何事物 别的 你 想 我 到 做 . "

“当然可以，亲爱的，还有你想让我做的任何事情。”

" [mɪs] [dʒəʊnz] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
" Miss Jones , pardon me , " said the nurse , as she came over to the bed ,
" 错过 琼斯 , 赦免 我 , " 说 这 护士 , 作为 她 来了 超过 到 这 床 ,

“琼斯小姐，对不起，”护士一边说着，一边走到床边。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [dʒʌst] [sed] [seɪ] [bɪg]
" there is a gentleman to see you — he didn't give any name , just said say Big
" 那里 是 一个 绅士 到 看 你 — 他 没有 给 任何 姓名 , 只是 说 说 大的
[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

“有一位先生要见您——他没有透露姓名，只是说叫我大男孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] , [oʊ] , [pliːz] — [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
" Don't let him in here , oh , please — don't let him in here — I'm afraid of him
" 不 让 他 在 这里 , 哦 , 请 — 不 让 他 在 这里 — 我是 害怕的 的 他
, " [sed] [pɜːrl] ,
, " said Pearl ,
, " 说 珍珠 ,

“别让他进来，哦，求求你——别让他进来——我害怕他，”珀尔说。

['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .
nearly crying .
几乎 哭泣 .

差点哭出来。

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,
" I'll go and talk to him , " said Evelyn , as she rose from the bed ,
" 患病的 去 和 讲话 到 他 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 玫瑰 从 这 床 ,

“我去跟他谈谈，”伊芙琳说着，从床上站了起来。

" [aɪl] [tel] [ðæt] ['jeloʊ] ['bæstərd] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll tell that yellow bastard something .
" 患病的 告诉 那 黄色的 混蛋 某物 .

“我要告诉那个黄皮混蛋一些事。”

" ['evlɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɜːrs] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
" Evelyn followed the nurse out to where Big Boy was sitting .
" 伊芙琳 随后 这 护士 出去 到 在哪里 大的 男生 曾是 坐着 .

“伊芙琳跟着护士走到大男孩坐着的地方。

" [wel] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [soʊ] [suːn] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" Well , how did you get out so soon ? " asked Evelyn .
" 出色地 , 如何 做过 你 得到 出去 所以 很快 ? " 问 伊芙琳 .

“那你怎么这么快就出来了？”伊芙琳问道。

" [aɪm] [aʊt] [ɑːn] [beɪl] — ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [aɪm] ['kreɪzi] , [bʌt; bət]
" I'm out on bail — twenty - five hundred — I want to see her — I'm crazy , but
" 我是 出去 在 保释 — 二十 - 五 百 — 我 想 到 看 她 — 我是 疯狂的 , 但
[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I've got to see her ,
我已经 得到 到 看 她 ,

“我交了保释金——两千五百——我想见她——我疯了，但我必须见她。”

" [sed] [bɪg] [bɔɪ] ['nɜːrvəsli] .
" said Big Boy nervously .
" 说 大的 男生 紧张地 .

“大男孩紧张地说。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" I'm sorry , " said the nurse , " but you can't see her , " as she walked away .
" 我是 对不起 , " 说 这 护士 , " 但 你 不能 看 她 , " 作为 她 步行 离开 .

“对不起，”护士说，“你不能见她，”说完便走开了。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ['evlɪn] ? "
" Why can't I see her , Evelyn ? "
" 为什么 不能 我 看 她 , 伊芙琳 ? "

“为什么我见不到她，伊芙琳？”

" [eint] [juː; jʊ] ['fʌni] ?
" Ain't you funny ?
" 不是 你 有趣的 ?

你不幽默吗?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
You don't think she would
你 不 思考 她 会

你不认为她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[siː] [juː; jʊ]['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [biːt] [hɜːr; hər] [ʌp] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nʌts] . "
see you after the way you beat her up — you must be nuts . "
看 你 后 这 方式 你 打 她 向上 — 你 必须 是 坚果 . "

你把她打成那样，真是疯了。

" [oʊ] — [ˌiː 'viː] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" Oh — Ev — I've got to see her . "
" 哦 — 埃夫 — 我已经 得到 到 看 她 . "

“哦——伊芙——我得见见她。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [ɔːr] [bai] [ə'weɪ] .
" Well , this is one thing you won't be able to explain away , or buy away .
" 出色地 , 这 是 一 事物 你 惯于 是 有能力的 到 解释 离开 , 或者 买 离开 .

“嗯，这件事你既解释不了，也买不走。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She is through with you and you ought to know it .
她 是 通过 和 你 和 你 应该 到 知道 它 .

她已经和你断绝关系了，你应该明白这一点。

[waɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [mɔːr] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Why make her suffer more by coming here to see her ?
为什么 制作 她 遭受 更多的 经过 未来 这里 到 看 她 ?

为什么要来这里看她，让她更加痛苦呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
You know she is scared to death of you ? "
你 知道 她 是 害怕的 到 死亡 的 你 ? "

你知道她怕你怕得要死吗?

" [ɑː] , [ˌiː 'viː] — [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . "
" Ah , Ev — I can't live without her . "
" 啊 , 埃夫 — 我 不能 居住 没有 她 . "

“啊，伊芙——没有她我活不下去。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] [ðen] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] ,
" I'm afraid you will die young then — you think that because you have money ,
" 我是 害怕的 你 将要 死 年轻的 然后 — 你 思考 那 因为 你 有 钱 ,

“恐怕你会英年早逝——你以为因为你有钱，

[juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ʌp] [huː] [juː; jʊ] [pliːz] ,
you can beat up who you please ,
你 能 打 向上 WHO 你 请 ,

你可以随意殴打任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

and	then	give	them	a	present	and	that	it	is	all	over	.
和	然后	给	他们	一个	展示	和	那	它	是	全部	超过	.

然后送他们一份礼物，然后就宣布一切都结束了。

[groʊ] [ʌp] — [dəunt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs]

Grow	up	—	don't	be	like	that	—	you	know	she	is	only	a	kid	,	and	new	to	this
生长	向上	—	不	是	喜欢	那	—	你	知道	她	是	仅有的	一个	孩子	,	和	新的	到	这

['rækɪt] ,

racket	,
球拍	,

成熟点吧——别这样——你知道她只是个孩子，而且对这行还不熟悉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

and	then	you	pull	something	like	that	.	"
和	然后	你	拉	某物	喜欢	那	.	"

然后你就搞出这种事。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Well	,	I'll	tell	you	this	much	,	and	you	can	tell	her	for	me	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	这	很多	,	和	你	能	告诉	她	为了	我	.

“好吧，我就告诉你这些，你可以替我告诉她。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [noʊ] ['ʌðər] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] [wɪl] [get] [hɜːr; hər] .

If	I	can't	have	her	,	no	other	son	-	of	-	a	-	bitch	will	get	her	.
如果	我	不能	有	她	,	不	其他	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	将要	得到	她	.

如果我得不到她，其他任何混蛋也休想得到她。

[aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][fɜːrst] — [duː][juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ?

I'll	kill	her	first	—	do	you	get	me	?
患病的	杀	她	第一的	—	做	你	得到	我	?

我先杀了她——你明白我的意思吗?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['tremblɪŋ] [ɪn][reɪdʒ] .

"	his	mouth	trembling	in	rage	.
"	他的	嘴	发抖	在	愤怒	.

“他愤怒得嘴唇颤抖。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [eint] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪg] [bɔɪ] — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Listen	,	you	ain't	scaring	me	,	Big	Boy	—	I	know	your	money	will	get	you	out	of
"	听	,	你	不是	吓人	我	,	大的	男生	—	我	知道	你的	钱	将要	得到	你	出去	的

[ðɪs] [skreɪp] ,

this	scrape	,
这	刮	,

“听着，你吓不倒我，大块头——我知道你的钱能让你摆脱困境。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

but	you	wouldn't	pull	anything	like	that	.
但	你	不会	拉	任何事物	喜欢	那	.

但你不会做出那种事。

[jʊr; jər] ['mʌni] ['wʊdnt] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

Your	money	wouldn't	get	you	out	of	that	,	and	what's	more	,
你的	钱	不会	得到	你	出去	的	那	,	和	是什么	更多的	,

你的钱也解决不了这个问题，而且，

[juː; jʊ] ['betər] [leɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "

you	better	lay	off	her	—	I'm	telling	you	that	for	myself	.	"
你	更好的	躺	离开	她	—	我是	讲述	你	那	为了	我	.	"

你最好别再骚扰她了——我这是在替我说话。

" [ɑː] , [ˌiː 'viː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['nɪrli] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [aɪ] [dɪd] .

"	Ah	,	Ev	,	can't	you	see	I'm	nearly	crazy	for	having	treated	her	like	I	did	.
"	啊	,	埃夫	,	不能	你	看	我是	几乎	疯狂的	为了	拥有	治疗	她	喜欢	我	做过	.

“啊，伊芙，你难道看不出来我那样对待她简直快疯了吗？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	you	can	talk	her	into	seeing	me	?
做	你	思考	你	能	讲话	她	进入	看到	我	?

你觉得你能说服她见我吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] ? "

Won't	you	try	?	"
惯于	你	尝试	?	"

你不试试吗?

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [dəunt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['oʊnli] [sker] [hɜːr; hər]

"	Well	,	I'll	think	about	it	—	but	don't	come	here	any	more	,	you	only	scare	her
"	出色地	,	患病的	思考	关于	它	—	但	不	来	这里	任何	更多的	,	你	仅有的	吓	她

,

,

,

“嗯，我会考虑的——但是你以后别再来这里了，你只会吓到她。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	you	won't	get	to	see	her	.
和	你	惯于	得到	到	看	她	.

你再也见不到她了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [pɜːrl] [wʌz; wəz] .

I'll	see	you	later	,	"	as	she	started	to	go	back	to	where	Pearl	was	.
患病的	看	你	之后	,	"	作为	她	开始	到	去	后退	到	在哪里	珍珠	曾是	.

“我待会儿再见，”说着，她便转身朝珀尔走去。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , [ˌiː 'viː] ? " [æskt] [pɜːrl] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] ['evlɪn] [sæt] [daʊn] .

"	What	did	he	say	,	Ev	?	"	asked	Pearl	,	anxiously	,	as	Evelyn	sat	down	.
"	什么	做过	他	说	,	埃夫	?	"	问	珍珠	,	焦虑地	,	作为	伊芙琳	卫星	向下	.

“他说了什么，伊芙？”伊芙琳坐下时，珀尔焦急地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['hʌni] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	nothing	,	honey	—	he	wanted	to	see	you	.
"	哦	,	没有什么	,	蜂蜜	—	他	通缉	到	看	你	.

“哦，没什么，亲爱的——他想见你。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ,

He	had	calmed	down	and	you	won't	have	nothing	more	to	worry	about	,
他	有	平静下来	向下	和	你	惯于	有	没有什么	更多的	到	担心	关于	,

他已经冷静下来了，你不用再担心了。

[soʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [rest] [ænd; ənd] [get] [wel] . "

so	you	just	rest	and	get	well	.	"
所以	你	只是	休息	和	得到	出色地	.	"

所以你只要好好休息，早日康复就好。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] ,

"	I'm	afraid	you	ladies	will	have	to	go	now	,
"	我是	害怕的	你	女士们	将要	有	到	去	现在	,

“恐怕你们女士们现在必须走了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

[第222页]

[sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
said the nurse , as she came to the foot of the bed .
说 这 护士 , 作为 她 来了 到 这 脚 的 这 床 .

护士走到床脚边说道。

" [aɪl] [biː; bi][ʌp]['leɪtər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['evlɪn] ,
" I'll be up later and see if I can do anything , " said Evelyn ,
" 患病的 是 向上 之后 和 看 如果 我 能 做 任何事物 , " 说 伊芙琳 ,

“我晚点再起来看看能不能做点什么，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪki] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
as she and Mickey rose to go .
作为 她 和 米奇 玫瑰 到 去 .

她和米奇起身准备离开。

" [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] , " [sed] [pɜːrl] .
" Come back as soon as they will let you , " said Pearl .
" 来 后退 作为 很快 作为 他们 将要 让 你 , " 说 珍珠 .

“只要他们允许你回来，就尽快回来吧。”珀尔说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] , [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [muːv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]
" All right , honey , we'll go and move your things now , and then we will be
" 全部 正确的 , 蜂蜜 , 出色地 去 和 移动 你的 事物 现在 , 和 然后 我们 将要 是
[bæk] ['leɪtər] .
back later .
后退 之后 .

“好的，亲爱的，我们现在就去搬你的东西，晚点再回来。”

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['hʌni] , [juː; jʊ][dʒʌst][rest] — [gʊd] - [baɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm]
Now , don't you worry , honey , you just rest — good - bye , " as they left the room
现在 , 不 你 担心 , 蜂蜜 , 你 只是 休息 — 好的 - 再见 , " 作为 他们 左边 这 房间
.
:
.

“好了，亲爱的，别担心，你好好休息——再见。”说完，他们离开了房间。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ˌiː ˈviː] ? " [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .
" What did he have to say , Ev ? " as they reached the street .
" 什么 做过 他 有 到 说 , 埃夫 ? " 作为 他们 达到 这 街道 .

“他要说什么，伊芙？”他们走到街上时问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , it ain't so much what he said , but it's the way he said it .
" 出色地 , 它 不是 所以 很多 什么 他 说 , 但 它是 这 方式 他 说 它 .

“其实重要的不是他说了什么，而是他说话的方式。”

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][gets][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'gen] .
I'm afraid he might kill her if he gets hold of her again .
我是 害怕的 他 可能 杀 她 如果 他 获得 抓住 的 她 再次 .

我担心如果他再次抓住她，可能会杀了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naʊ] ,
Of course , he is sorry and all that now ,
的 课程 , 他 是 对不起 和 全部 那 现在 ,

当然，他现在很抱歉，等等。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][gets][mæd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːr]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi]

but	the	next	time	he	gets	mad	at	her	,	or	catches	her	with	somebody
但	这	下一个	时间	他	获得	疯狂的	在	她	,	或者	捕获物	她	和	某人

[els] ,

else	,
别的	,

但下次他再生她的气，或者发现她和别人在一起时，

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] .

he	will	kill	her	as	sure	as	there	is	a	Heaven	.
他	将要	杀	她	作为	当然	作为	那里	是	一个	天堂	.

他一定会杀了她，就像天堂存在一样确定无疑。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

He	said	if	he	couldn't	have	her	,	no	one	else	could	,	and	you	know
他	说	如果	他	不能	有	她	,	不	一	别的	可以	,	和	你	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说如果他得不到她，谁也别想得到，你了解他的为人。

['mɪki] , [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .

Mickey	,	he	means	business	.
米奇	,	他	方法	商业	.

米奇，他是认真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

[第223页]

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˌiː 'viː] , [ðæt] [gai] [miːnz] ['bɪznəs] .

"	You're	right	there	,	Ev	,	that	guy	means	business	.
"	你是	正确的	那里	,	埃夫	,	那	盖伊	方法	商业	.

“你说得对，伊芙，那家伙可不是闹着玩的。”

[wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "

Well	,	he	can't	get	at	her	there	in	the	hospital	.	"
出色地	,	他	不能	得到	在	她	那里	在	这	医院	.	"

“他不可能在医院里接近她。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk]

"	I'm	not	afraid	of	him	doing	anything	to	her	there	—	he	wants	to	make
"	我是	不是	害怕的	的	他	正在做	任何事物	到	她	那里	—	他	想要	到	制作

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] — [its] [wen] [hiː; hi][gets][mæd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv]

up	with	her	now	—	it's	when	he	gets	mad	at	her	again	that	I'm	afraid	of
向上	和	她	现在	—	它是	什么时候	他	获得	疯狂的	在	她	再次	那	我是	害怕的	的

,

,
,

“我不怕他会在那里对她做什么——他现在想和她和好——我怕的是他再次对她生气。”

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] . "

but	I'm	pretty	sure	she	is	off	him	now	for	good	.	"
但	我是	漂亮的	当然	她	是	离开	他	现在	为了	好的	.	"

但我很确定她现在已经彻底和他分手了。

" [jeə] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

"	Yeah	—	and	it's	a	shame	.
"	是的	—	和	它是	一个	耻辱	.

“是啊——真是太可惜了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [gai] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

If	she	could	only	have	cared	for	that	guy	,	even	a	little	bit	,
如果	她	可以	仅有的	有	关心	为了	那	盖伊	,	甚至	一个	小的	少量	,

如果她哪怕能稍微关心一下那个男人就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['prɪti] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [soʊ] [ðeɪ] [kleɪm] ,

she	would	have	been	sitting	pretty	,	but	love	is	blind	,	so	they	claim	,
她	会	有	到过	坐着	漂亮的	,	但	爱	是	瞎的	,	所以	他们	宣称	,

她本来可以过得很滋润，但人们常说，爱情是盲目的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [fɔːr; fər] ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [gets] [ðə; ðɪ] [hel] [biːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	she	falls	for	Harry	,	and	he	also	gets	the	Hell	beat	out	of	him	.
所以	她	瀑布	为了	哈里	,	和	他	还	获得	这	地狱	打	出去	的	他	.

于是她爱上了哈利，而哈利也被她狠狠地揍了一顿。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [faɪt] .

Well	,	it	sure	was	some	fight	.
出色地	,	它	当然	曾是	一些	斗争	.

真是场恶战啊。

" [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , ['ræðər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] — [ðə; ðɪ]['meksɪkən] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	A	week	passed	,	rather	uneventful	—	the	Mexican	trouble	was	settled	and	the
"	一个	星期	通过了	,	相当	平静无事	—	这	墨西哥	麻烦	曾是	定居	和	这

['bɔːrdər] ['oʊpənd] [ə'gen] .

border	opened	again	.
边界	打开	再次	.

一周过去了，风平浪静——墨西哥的问题得到了解决，边境再次开放。

['evlɪn] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɪki] .

Evelyn	spent	as	much	time	as	possible	with	Pearl	,	accompanied	by	Mickey	.
伊芙琳	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	和	珍珠	,	伴随	经过	米奇	.

伊芙琳尽可能多地陪伴着珀尔，米奇也一直陪伴在她身边。

['hæri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Harry	had	already	left	the	hospital	,	and	Pearl	would	be	out	in	a	few	days	.
哈里	有	已经	左边	这	医院	,	和	珍珠	会	是	出去	在	一个	很少	天	.

哈利已经出院了，珀尔几天后也会出院。

[ðə; ðɪ] [rest] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [weɪt] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] .

The	rest	had	done	her	good	,	and	she	gained	weight	in	those	few	days	.
这	休息	有	完毕	她	好的	,	和	她	获得	重量	在	那些	很少	天	.

休息对她有好处，那几天她体重增加了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

" [hæz; həz] ['hæri] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ? " [æskt] ['evlɪn] .

"	Has	Harry	been	to	see	you	today	?	"	asked	Evelyn	.
"	有	哈里	到过	到	看	你	今天	?	"	问	伊芙琳	.

“哈里今天来看过你吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Sure	,	he	was	over	to	see	me	this	morning	.
"	当然	,	他	曾是	超过	到	看	我	这	早晨	.

“当然，他今天早上来看过我。”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [swiːt] .

He	looks	as	good	as	ever	,	and	he	is	so	sweet	.
他	看起来	作为	好的	作为	曾经	,	和	他	是	所以	甜的	.

他看起来和以前一样帅，而且人也特别好。

[ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [eint] [ðæt] [gʊd] [nuːz] ? "

The	nurse	told	me	I	could	leave	here	in	the	morning	—	ain't	that	good	news	?	"
这	护士	讲述	我	我	可以	离开	这里	在	这	早晨	—	不是	那	好的	消息	?	"

护士告诉我明天早上就可以出院了——这真是个好消息！

" [aɪm] [ʃʊr] [glæd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [bɪg] [bɔɪ] ?

"	I'm	sure	glad	,	but	what	are	you	going	to	do	about	Big	Boy	?
"	我是	当然	高兴的	,	但	什么	是	你	去	到	做	关于	大的	男生	?

“我当然很高兴，但是你打算怎么处理大男孩呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	don't	know	it	,
你	不	知道	它	,

你不知道，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dæm] [nɪr] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['kreɪzi] — [hiː; hi][ɪz][waɪld][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [hiː; hi]

but	he	has	damn	near	driven	me	crazy	—	he	is	wild	to	see	you	—	he
但	他	有	该死	靠近	驱动	我	疯狂的	—	他	是	荒野	到	看	你	—	他

[noʊz] ['hæri] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] ,

knows	Harry	has	been	up	here	whenever	he	wants	to	come	,
知道	哈里	有	到过	向上	这里	每当	他	想要	到	来	,

但他几乎把我逼疯了——他见到你非常兴奋——他知道哈里想来的时候随时都可以来这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] . "

and	he	is	wild	with	jealousy	.	"
和	他	是	荒野	和	妒忌	.	"

他嫉妒得发狂。

" [wel] , [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Well	,	it's	up	to	me	to	stay	out	of	his	way	.
"	出色地	,	它是	向上	到	我	到	停留	出去	的	他的	方式	.

“嗯，我得尽量不去打扰他。”

[hiː; hi] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər]['eni] [taɪm][hiː; hi]['wɒnts]

He	knows	where	you	live	,	and	he	can	come	up	there	any	time	he	wants
他	知道	在哪里	你	居住	,	和	他	能	来	向上	那里	任何	时间	他	想要

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他知道你住在哪里，他随时都可以过来。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][soʊ][hiː; hi][kɑːnt] [kʌm] [ʌp] .

so	I'll	have	to	stay	in	a	hotel	so	he	can't	come	up	.
所以	患病的	有	到	停留	在	一个	酒店	所以	他	不能	来	向上	.

所以我必须住在酒店，这样他就来不了了。

[wəʊnt][juː; jʊ] [muːv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌiː 'viː] ? "

Won't	you	move	in	with	me	for	a	while	,	Ev	?	"
惯于	你	移动	在	和	我	为了	一个	尽管	,	埃夫	?	"

伊芙，你愿意暂时搬来和我一起住一段时间吗?

" [ʃʊr] , [kɪd] , [aɪl] [muːv] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Sure	,	kid	,	I'll	move	in	with	you	for	a	while	.
"	当然	,	孩子	,	患病的	移动	在	和	你	为了	一个	尽管	.

“当然，孩子，我会暂时搬来和你一起住。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第8/8页

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [aɪm] ['kaɪndə] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] , ['enihaʊ] .

I	know	how	you	feel	and	I'm	kinda	tired	of	that	apartment	,	anyhow	.
我	知道	如何	你	感觉	和	我是	有点	疲劳的	的	那	公寓	,	无论如何	.

我知道你的感受，而且说实话，我也有点厌倦那套公寓了。

[lets] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'kɔɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Let's	move	to	the	McCoy	,	what	do	you	say	?
我们来吧	移动	到	这	麦考伊	,	什么	做	你	说	?

咱们去麦考伊餐厅吧，你觉得怎么样?

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you'll	like	it	.
我	思考	你会	喜欢	它	.

我想你会喜欢的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [goʊ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	All	right	,	Ev	,	you	go	pick	out	the	room	,
"	全部	正确的	,	埃夫	,	你	去	挑选	出去	这	房间	,

“好了，伊芙，你去选房间吧。”

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

so	I	will	have	some	place	to	go	to	in	the	morning	.	"
所以	我	将要	有	一些	地方	到	去	到	在	这	早晨	.	"

这样我明天早上就有地方可去了。

" [aɪl] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	I'll	go	now	,	and	do	that	before	I	go	over	on	the	other	side	of	the	river	.
"	患病的	去	现在	,	和	做	那	前	我	去	超过	在	这	其他	边	的	这	河	.

“我现在就去，在过河之前先把那件事办好。”

[gʊd] - [baɪ] , ['hʌni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

Good	-	bye	,	honey	,	I'll	see	you	in	the	morning	,	"	as	she	rose	to	go	.
好的	-	再见	,	蜂蜜	,	患病的	看	你	在	这	早晨	,	"	作为	她	玫瑰	到	去	.

“再见，亲爱的，明天见。”说完，她起身离开了。

[pɜːrl] [left] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evlɪn] [ɪn] [bed] .

Pearl	left	the	hospital	,	and	went	to	the	hotel	,	where	she	found	Evelyn	in	bed	.
珍珠	左边	这	医院	,	和	去	到	这	酒店	,	在哪里	她	成立	伊芙琳	在	床	.

珀尔离开医院，去了酒店，在那里她发现伊芙琳躺在床上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [soʊ] [suːn] ,

"	I	didn't	expect	you	to	be	out	so	soon	,
"	我	没有	预计	你	到	是	出去	所以	很快	,

“我没想到你这么快就出来了。”

[ɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['evlɪn] ,

or	I	would	have	been	down	to	meet	you	,	"	said	Evelyn	,
或者	我	会	有	到过	向下	到	见面	你	,	"	说	伊芙琳	,

“否则我就会下来见你了，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .

as	she	raised	up	in	the	bed	.
作为	她	提高	向上	在	这	床	.

她从床上坐了起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪts] [grænd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] — [haʊ]

"	I	didn't	know	myself	,	but	it's	grand	to	be	out	again	and	walk	around	—	how
"	我	没有	知道	我	,	但	它是	盛大	到	是	出去	再次	和	走	大约	—	如何

[ɪz]['hwɑːrez] ? "

is	Juarez	?	"
是	华雷斯	?	"

“我自己也不知道，不过能再次出来走走真是太好了——华雷斯怎么样？”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [naɪt] [læst] [naɪt] .

"	Just	the	same	—	I	had	a	pretty	good	night	last	night	.
"	只是	这	相同的	—	我	有	一个	漂亮的	好的	夜晚	最后的	夜晚	.

“不过，我昨晚睡得还不错。”

['mɪki] [pɪkt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [gai] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Mickey	picked	a	live	guy	for	me	,
米奇	挑选	一个	居住	盖伊	为了	我	,

米奇给我挑了个活人，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [bʌks] [ɔːf][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

and	I	got	a	hundred	and	ten	bucks	off	him	—	that	is	,
和	我	得到	一个	百	和	十	雄鹿	离开	他	—	那	是	,

我从他那儿拿到了110美元——也就是说，

['mɪki] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

Mickey	put	her	hand	in	his	pocket	and	took	it	out	and	give	it	to	me
米奇	放	她	手	在	他的	口袋	和	采取	它	出去	和	给	它	到	我

.

:
.

米奇把手伸进口袋，拿出来递给我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	said	I	had	earned	the	money	by	being	with	him	.
她	说	我	有	获得	这	钱	经过	存在	和	他	.

她说这笔钱是我和他在一起挣来的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪki] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] — ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] .

You	know	Mickey	,	and	I	just	couldn't	refuse	—	money	is	money	.
你	知道	米奇	,	和	我	只是	不能	拒绝	—	钱	是	钱	.

你知道米奇的为人，我实在无法拒绝——钱就是钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	226	]
"	[	页	-	]

[第226页]

" [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] [bɔɪ] ? "

"	See	anything	of	Big	Boy	?	"
"	看	任何事物	的	大的	男生	?	"

“看到大男孩了吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] , — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] ,

"	I	was	coming	to	that	—	I	,	—	well	,	you	will	have	to	be	awful	careful	,
"	我	曾是	未来	到	那	—	我	,	—	出色地	,	你	将要	有	到	是	可怕	小心	,

“我正要说到那件事——我——嗯，你必须非常小心，

['hʌni] — [ðæt] [gai] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [drʌŋk] ,

honey	—	that	guy	is	on	a	drunk	,
蜂蜜	—	那	盖伊	是	在	一个	醉	,

亲爱的——那家伙喝醉了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bæd] — [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][hiː; hi]

and	he	is	bad	—	he	told	me	last	night	that	the	first	time	he	sees	you	he
和	他	是	坏的	—	他	讲述	我	最后的	夜晚	那	这	第一的	时间	他	看到	你	他

[ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

is	going	to	shoot	you	.
是	去	到	射击	你	.

他很坏——他昨晚告诉我，他第一次见到你就会开枪打死你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] , ['iːðər] — [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .

I	don't	think	he	was	kidding	,	either	—	he	means	business	.
我	不	思考	他	曾是	开玩笑	,	任何一个	—	他	方法	商业	.

我觉得他也不是在开玩笑——他是认真的。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][biː; bi] ['brægɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drʌŋk] — [bʌt; bət]

Then	again	he	might	just	be	bragging	,	because	he	was	so	drunk	—	but
然后	再次	他	可能	只是	是	吹嘘	,	因为	他	曾是	所以	醉	—	但

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

just	the	same	,
只是	这	相同的	,

当然，他也可能只是在吹牛，因为他喝得太醉了——但不管怎样，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə]['kaɪndə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

don't	you	think	it	would	be	best	to	kinda	keep	out	of	sight	for	a	few	days
不	你	思考	它	会	是	最好的	到	有点	保持	出去	的	视线	为了	一个	很少	天

? "

?	"
?	"

你不觉得最好还是躲起来几天吗?

" [ɑː] , [dʒiː] , [ˌiː 'viː] ,

"	Ah	,	gee	,	Ev	,
"	啊	,	哎呀	,	埃夫	,

“啊，天哪，伊芙，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [tə'naɪt] — ['kudnt] [wiː; wi][goʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt]

I	wanted	to	go	over	tonight	—	couldn't	we	go	some	place	that	he	wouldn't
我	通缉	到	去	超过	今晚	—	不能	我们	去	一些	地方	那	他	不会

[θɪŋk] [tuː; tə][goʊ] ,

think	to	go	,
思考	到	去	,

我今晚想过去——我们能不能去个他想不到的地方?

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

and	that	way	we	wouldn't	be	likely	to	run	into	him	.
和	那	方式	我们	不会	是	可能	到	跑步	进入	他	.

这样我们就不太可能遇到他了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] ['oʊvər][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk]

You	must	know	of	some	place	over	there	we	can	go	and	drink
你	必须	知道	的	一些	地方	超过	那里	我们	能	去	和	喝

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "

and	have	a	good	time	?	"
和	有	一个	好的	时间	?	"

你知道那边有什么地方可以让我们去喝酒玩乐吗?

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] .

" Sure , I know the very place , and I don't think you have ever been there .

" 当然 , 我 知道 这 非常 地方 , 和 我 不 思考 你 有 曾经 到过 那里 .

“当然，我知道那个地方，但我认为你从来没有去过那里。”

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [greɪs] [væl'diːz] [oʊnz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][aɪ]

It's one of the places that Grace Valdez owns — you remember the old girl I

它是 一 的 这 地方 那 优雅 瓦尔迪兹 拥有 — 你 记住 这 老的 女孩 我

[ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [oʊnz] [ðə; ði][goʊld] ['pæləs] .

introduced you to — the one who owns the Gold Palace .

介绍 你 到 — 这 一 WHO 拥有 这 金子 宫殿 .

这是格蕾丝·瓦尔德斯名下的产业之一——你还记得我介绍给你的那位老太太吗？她拥有金宫酒店。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [best] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]

Well , this is her best money - making

出色地 , 这 是 她 最好的 钱 - 制作

这是她最赚钱的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

[pleɪs]

place

地方

地方

, [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] .

, so she says .

, 所以 她 说道 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][ˌkæbə'reɪ][ænd; ənd][bɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti]['gɜːlz] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]

It is a regular cabaret and bar , with about thirty or forty girls working there

它 是 一个 常规的 歌舞表演 和 酒吧 , 和 关于 三十 或者 四十 女孩们 在职的 那里

,

,

,

那是一家普通的歌舞酒吧，大约有三四十个女孩在那里工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] — [bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [goʊ][ðer; ðər] — [ʃʊr] ,

and they have rooms upstairs — but lots of people go there — sure ,

和 他们 有 房间 楼上 — 但 很多 的 人们 去 那里 — 当然 ,

楼上也有房间——但是很多人都去那里——当然，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [tə'naɪt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

we will go over there tonight — what do you say ? "

我们 将要 去 超过 那里 今晚 — 什么 做 你 说 ? "

我们今晚就过去——你觉得怎么样?

" [ðæts] [faɪn] — [aɪm][dʒʌst] ['rerɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tə'naɪt] — [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

" That's fine — I'm just raring to go on a good one tonight — how about you ? "

" 那就是 美好的 — 我是 只是 渴望 到 去 在 一个 好的 一 今晚 — 如何 关于 你 ? "

“没问题——我今晚就想好好玩一把——你呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [raɪt] [naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] . "

" I could start right now , as far as I'm concerned . "

" 我 可以 开始 正确的 现在 , 作为 远的 作为 我是 担心的 . "

“就我而言，我现在就可以开始工作。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] — [juː; jʊ] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] .
" I'll tell you what let's do — you get up , and let's go shopping .
" 患病的 告诉 你 什么 我们来吧 做 — 你 得到 向上 , 和 我们来吧 去 购物 .

“我告诉你该怎么做——你起来，我们去购物。”

[aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] , ['enihaʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
I need some new things , anyhow — will you come ? "
我 需要 一些 新的 事物 , 无论如何 — 将要 你 来 ? "

反正我需要添置一些新东西——你会来吗?

" [ʃʊr] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
" Sure , " answered Evelyn , as she climbed out of bed .
" 当然 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 攀登 出去 的 床 .

“当然，”伊芙琳一边回答，一边爬下床。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
They spent the day shopping , and went to a show ,
他们 花费 这 天 购物 , 和 去 到 一个 展示 ,

他们花了一整天时间购物，还去看了一场演出。

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .
then began to dress for the night over the border .
然后 开始 到 裙子 为了 这 夜晚 超过 这 边界 .

然后开始在边境另一侧穿戴过夜的衣物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [ræn] ['ɪntuː] ['mɪki] .
As they were leaving the hotel they ran into Mickey .
作为 他们 是 离开 这 酒店 他们 跑 进入 米奇 .

他们离开酒店时，碰巧遇到了米奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [pɜːrl] — [wiː; wi] [ʃʊr]
" Well , it sure is good to see you out and around again Pearl — we sure
" 出色地 , 它 当然 是 好的 到 看 你 出去 和 大约 再次 珍珠 — 我们 当然
[hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] . "
have missed you . "
有 错过 你 . "

“哇，珀尔，很高兴再次见到你——我们真的很想念你。”

" [ðæts] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪki] . "
" That's nice of you , Mickey . "
" 那就是 好的 的 你 , 米奇 . "

“你真好，米奇。”

" [heɪ] , [lʊk] ['mɪki] , " [sed] ['evlɪn] .
" Hey , look Mickey , " said Evelyn .
" 嘿 , 看 米奇 , " 说 伊芙琳 .

“嘿，看，米奇，”伊芙琳说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [bɑːr] [tə'naɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [ʌp] [ðæt] [saɪd] [striːt] ,
" We're going to the popular bar tonight — you know , the one up that side street ,
" 是 去 到 这 受欢迎的 酒吧 今晚 — 你 知道 , 这 一 向上 那 边 街道 ,

“我们今晚要去那家很受欢迎的酒吧——你知道，就是那条小街上的那家。”

[ɔːf] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [striːt] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

off	the	Sixteenth	of	September	Street	there	—	you	know	where	it	is	,	don't	you	?
离开	这	第十六	的	九月	街道	那里	—	你	知道	在哪里	它	是	,	不	你	?

"

"

"

就在九月十六日街附近——你知道它在哪儿，对吧?

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ɪz] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] — [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

"	Sure	,	I	know	where	that	joint	is	—	that's	a	good	idea	—	keep	out	of	sight	of
"	当然	,	我	知道	在哪里	那	联合的	是	—	那就是	一个	好的	主意	—	保持	出去	的	视线	的

[ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] ,

the	Big	Boy	,
这	大的	男生	,

“当然，我知道那地方在哪儿——这是个好主意——别让大男孩看到。”

[ɪˈspeʃəli] [tɪl] [ðæt] [laʊs] [gets] [ˈoʊvər] [ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .

especially	till	that	louse	gets	over	these	fits	of	jealousy	.
尤其	直到	那	虱	获得	超过	这些	适合	的	妒忌	.

尤其是等那个讨厌鬼的嫉妒心消退之后。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

"	This	was	too	late	—	Big	Boy	was	standing	across	the	street	watching	the	three
"	这	曾是	也	晚的	—	大的	男生	曾是	常设	穿过	这	街道	观看	这	三

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

as	they	were	talking	about	him	,
作为	他们	是	说	关于	他	,

“这太晚了——大男孩正站在街对面，看着这三个人谈论他。”

[aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [kloʊzd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [pɜːrl] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˈwɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

eyes	almost	closed	,	watching	Pearl	as	a	snake	watches	a	bird	.
眼睛	几乎	关闭	,	观看	珍珠	作为	一个	蛇	手表	一个	鸟	.

眼睛几乎闭着，像蛇注视鸟儿一样注视着珍珠。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kɑːr] [fɔːr; fər] [ˈhwɑːrez] , [bɪg] [bɔɪ] [ˈfɑːloʊd] .

As	they	moved	down	the	street	to	catch	the	car	for	Juarez	,	Big	Boy	followed	.
作为	他们	已搬	向下	这	街道	到	抓住	这	车	为了	华雷斯	,	大的	男生	随后	.

当他们沿着街道走向去华雷斯的汽车时，“大男孩”跟了上去。

[hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði]

He	boarded	the
他	登机	这

他登上了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wel] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

car	with	them	,	but	stayed	in	the	back	,	with	his	hat	well	over	his	face	.
车	和	他们	,	但	入住	在	这	后退	,	和	他的	帽子	出色地	超过	他的	脸	.

他跟他们一起坐车，但坐在后座，帽子遮住了脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌnˈloʊdɪd] [ɪn] [ˈhwɑːrez] .

The	night	was	beginning	as	they	unloaded	in	Juarez	.
这	夜晚	曾是	开始	作为	他们	卸载	在	华雷斯	.

夜幕降临，他们在华雷斯卸下了货物。

" [oʊ] , [dʒi] — — " [sed] [ˈevlɪn] , " [dəunt] [lʊk] ,

"	Oh	,	Jees	—	—	"	said	Evelyn	,	"	don't	look	,
"	哦	,	我的天	—	—	"	说	伊芙琳	,	"	不	看	,

“哦，天哪——”伊芙琳说，“别看，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][bɪg] [bɔɪ] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] — [lets] [ˌdɪsə'pɪr]

but	there	is	Big	Boy	just	getting	off	the	rear	of	the	car	—	let's	disappear
但	那里	是	大的	男生	只是	获得	离开	这	后部	的	这	车	—	我们来吧	消失

['prɑːntoʊ] .

pronto	.
普朗托	.

但是大男孩刚从车后座下来——我们赶紧消失吧。

" [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	They	ran	up	the	block	and	into	the	darkness	.
"	他们	跑	向上	这	堵塞	和	进入	这	黑暗	.

他们沿着街区跑进了黑暗中。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	Do	you	think	he	will	suspect	where	we	are	going	?	"	asked	Pearl	.
"	做	你	思考	他	将要	怀疑	在哪里	我们	是	去	?	"	问	珍珠	.

“你觉得他会怀疑我们要去哪里吗？”珀尔问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [raɪt] [fɔːr; fər] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hiː; hi] [wɪl]

He	will	probably	figure	you	will	make	right	for	Harry	,	and	that's	where	he	will
他	将要	大概	数字	你	将要	制作	正确的	为了	哈里	,	和	那就是	在哪里	他	将要

[goʊ] ,

go	,
去	,

他可能会觉得你会为哈利好，所以他就会去你那里。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	wait	for	you	,
和	等待	为了	你	,

等你，

" ['riːzənd] ['mɪki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	reasoned	Mickey	as	they	made	their	way	on	up	the	dimly	lighted	street	to	the
"	有理智的	米奇	作为	他们	制成	他们的	方式	在	向上	这	依稀	照明	街道	到	这

['pɑːpjələr][bɑːr] .

Popular	Bar	.
受欢迎的	酒吧	.

“米奇一边想着，一边和他们沿着灯光昏暗的街道走向人气酒吧。”

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [pi'ænoʊ][ænd; ənd] [drʌmz] , [mɪkst]

As	they	neared	the	Popular	sounds	of	a	tinkling	piano	and	drums	,	mixed
作为	他们	接近	这	受欢迎的	声音	的	一个	叮叮当当	钢琴	和	鼓	,	混合

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

with	laughing	and	singing	,
和	笑	和	歌唱	,

当他们靠近时，耳边传来叮叮当当的钢琴声和鼓声，夹杂着笑声和歌声，

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

came	to	them	.
来了	到	他们	.

来到他们身边。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

The	place	was	crowded
这	地方	曾是	挤

这里人很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [kʌm] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
with 和 | men 男人 | who WHO | had 有 | not 不是 | only 仅有的 | come 来 | over 超过 | for 为了 | their 他们的 | satisfaction 满意 | of 的 | liquor 酒 | , ,

这些人不仅仅是来满足他们喝酒的，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðer; ðər] ['beɪsər] [lʌsts] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs]
but 但 | to 到 | satisfy 满足 | their 他们的 | baser 基础 | lusts 欲望 | as 作为 | well 出色地 | — — | and 和 | this 这 | was 曾是 | the 这 | perfect 完美的 | place 地方
[ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
of 的 | satisfaction 满意 | of 的 | this 这 | sort 种类 | . .

但也要满足他们更卑劣的欲望——而这里正是满足这种欲望的完美场所。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dresɪz] , ['hevɪli] [meɪd] [ʌp] ,
The 这 | girls 女孩们 | were 是 | in 在 | short 短的 | dresses 连衣裙 | , , | heavily 重度 | made 制成 | up 向上 | , ,

女孩们穿着短裙，化着浓妆。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] — [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] , [hʌgɪŋ] [ænd; ənd]
with 和 | cheap 便宜的 | rouge 胭脂 | and 和 | powder 粉末 | — — | they 他们 | mixed 混合 | with 和 | the 这 | men 男人 | , , | hugging 拥抱 | and 和
['kɪsɪŋ]
kissing 接吻

她们涂着廉价的胭脂和粉，混入男人们中间，拥抱亲吻。

[ˌhuːm'evər] [pʊt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt]
whomever 无论谁 | put 放 | their 他们的 | arms 武器 | around 大约 | them 他们 | , , | thinking 思维 | only 仅有的 | of 的 | the 这 | two 二 | dollars 美元 | that 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ˌʌp'sterz] .
could 可以 | be 是 | made 制成 | upstairs 楼上 | . .

那些搂着他们的人，心里只想着楼上能赚到的两美元。

" [dʒi] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] [pɜːrl] .
" Jees 我的天 , | what 什么 | a 一个 | joint 联合的 | , , | " " | exclaimed 惊呼 | Pearl 珍珠 | . .

“哇，这地方真棒！”珀尔惊叹道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['evlɪn] .
" You 你 | said 说 | it 它 | , , | " " | answered 回答 | Evelyn 伊芙琳 | . .

“你说得对，”伊芙琳回答道。

" [jeə] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəl] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] —
" Yeah 是的 | — — | but 但 | you 你 | got 得到 | a 一个 | chance 机会 | of 的 | making 制作 | some 一些 | real 真实的 | money 钱 | in 在 | this 这 | place 地方 | — —
[wen] [ðiːz] [gaɪz] [ɑːr; ər] [hʌgɪŋ] ['eni] [brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [jʊr; jər]
when 什么时候 | these 这些 | guys 伙计们 | are 是 | hugging 拥抱 | any 任何 | broad 广阔 | in 在 | the 这 | place 地方 | you 你 | can 能 | always 总是 | get 得到 | your 你的
[hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [noʊz] [dʒʌst] [huː] [tuː; tə] [bleɪm] ,
hand 手 | in 在 | the 这 | pocket 口袋 | and 和 | he 他 | never 绝不 | knows 知道 | just 只是 | who WHO | to 到 | blame 责备 | , ,

“是啊——但你在这里有机会赚到一些真金白银——当这些家伙搂抱任何女人时，你总能把手伸进口袋，而他永远也不知道该怪谁。”

" [sed] ['mɪki] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:spekt] .
" said Mickey as she looked the place over for a prospect .
" 说 米奇 作为 她 看起来 这 地方 超过 为了 一个 前景 .

“米奇一边环顾四周寻找合适的人选一边说道。”

" [wel] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd]
" Well , we might as well get to the bar and
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 得到 到 这 酒吧 和

“好吧，我们还是去酒吧吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[stɑ:rt] [sipɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ]['wɔ:tər] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [sə'dʒestɪd] ['evlɪn] .
start sipping some of that joy water , don't you think ? " suggested Evelyn .
开始 啜饮 一些 的 那 喜悦 水 , 不 你 思考 ? " 建议 伊芙琳 .

“不如喝点儿快乐水，你不觉得吗？”伊芙琳建议道。

" [lets] [get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Let's get at it , " as they shoved their way through the crowd .
" 我们来吧 得到 在 它 , " 作为 他们 推搡 他们的 方式 通过 这 人群 .

“开始吧！”他们一边说着，一边推开人群。

" [ðɪs] [pleɪs] [dʌz] [ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] — [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ðæt] [wei] , " [sed]
" This place does the best business in town — at least it looks that way , " said
" 这 地方 做 这 最好的 商业 在 镇 — 在 至少 它 看起来 那 方式 , " 说
[pɜ:rl] .
Pearl .
珍珠 .

“这家店是镇上生意最好的——至少看起来是这样，”珀尔说。

" [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi:ɜ˞] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['eniθɪŋ] [goʊz] ,
" Well , they can get rougher and noisier , and just anything goes ,
" 出色地 , 他们 能 得到 粗糙 和 更嘈杂 , 和 只是 任何事物 去 ,

“嗯，他们可能会变得更粗暴、更吵闹，什么事都可能发生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [tʌf] [mɑ:b][ɪn] [hɪr] [raɪt] [naʊ] . "
and this is some tough mob in here right now . "
和 这 是 一些 艰难的 暴民 在 这里 正确的 现在 . "

“这里面现在可是一群难缠的家伙。”

" [wer] [dɪd] ['mɪki] [goʊ] ? " [æskt] [pɜ:rl] .
" Where did Mickey go ? " asked Pearl .
" 在哪里 做过 米奇 去 ? " 问 珍珠 .

“米奇去哪儿了？”珀尔问道。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [smeld] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtbʊk] — ['eniweɪ] ,
" Heaven only knows , but she must have smelled a pocketbook — anyway ,
" 天堂 仅有的 知道 , 但 她 必须 有 闻起来 一个 袖珍书 — 反正 ,

“只有天知道，但她肯定闻到了钱包的味道——总之，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['wɪski] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['hʌni] ?
she will show up in a minute — whiskey for me — what will you have , honey ?
她 将要 展示 向上 在 一个 分钟 — 威士忌酒 为了 我 — 什么 将要 你 有 , 蜂蜜 ?
"
"
"

她马上就到——给我来杯威士忌——亲爱的，你想喝什么？

" ['wɪski] .
" Whiskey .
" 威士忌酒 .

“威士忌酒。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] , [ðə; ði] [kraʊd]
" The music started in the cabaret , the crowd
" 这 音乐 开始 在 这 歌舞表演 , 这 人群

音乐从歌舞厅响起，人群也随之涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ʃʌvd] [ɪts] [weɪ] ['ɑːntə][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːr]['pɑːrtli] ['empti] .
shoved its way onto the dance floor , leaving the bar partly empty .
推搡 它是 方式 到 这 舞蹈 地面 , 离开 这 酒吧 部分 空的 .

他们挤进舞池，导致酒吧里空了一部分。

[bɪg] [bɔɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .
Big Boy stepped through the swinging doors .
大的 男生 步 通过 这 摇摆 门 .

大男孩走进了旋转门。

" [oʊ] , [gɑːd] , " ['wɪspəd] [pɜːrl] , " [bɪg] [bɔɪ] .
" Oh , God , " whispered Pearl , " Big Boy .
" 哦 , 上帝 , " 低声说道 珍珠 , " 大的 男生 .

“哦，天哪，”珀尔低声说，“大男孩。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] , [noʊ] [taɪm] ,
" There was no place to run , no time ,
" 那里 曾是 不 地方 到 跑步 , 不 时间 ,

“没有地方可逃，也没有时间，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] [æz; əz][bɪg] [bɔɪ] [druː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
nothing to do but wait as Big Boy drew a service automatic from his
没有什么 到 做 但 等待 作为 大的 男生 画 一个 服务 自动的 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

除了等待别无他法，大男孩从口袋里掏出了一把军用自动手枪。

['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [pɜːrl] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [sɪks] [taɪmz] .
leveled it at Pearl , pulled the trigger six times .
平整 它 在 珍珠 , 拉 这 扳机 六 时代 .

枪口对准了珀尔，扣动了六次扳机。

['evlɪn] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['bulits] — [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]
Evelyn had stepped in front of Pearl , taking the six bullets — she sank to the
伊芙琳 有 步 在 正面 的 珍珠 , 采取 这 六 子弹 — 她 沉没 到 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

伊芙琳挡在珀尔身前，替她挡下了六颗子弹——她倒在了地上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — [pɜːrl] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['lɪftɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [hed] .
everything was silent — Pearl dropped to her knees , lifting Evelyn's head .
一切 曾是 沉默的 — 珍珠 掉落 到 她 膝盖 , 举重 伊芙琳的 头 .

周围一片寂静——珀尔跪倒在地，抬起伊芙琳的头。

" [oʊ] , [ˌiː 'viː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , Ev , why did you do it — why did you do it ?
" 哦 , 埃夫 , 为什么 做过 你 做 它 — 为什么 做过 你 做 它 ?

“哦，伊芙，你为什么要这么做——你为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" she cried in anguish .
" 她 哭 在 痛苦 .

她痛苦地哭了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɪts] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .
The crowd had fought and shoved its way back into the bar .
这 人群 有 战斗 和 推搡 它是 方式 后退 进入 这 酒吧 .

人群争吵推搡着又挤回了酒吧。

['mɪki] [nelt] [bɪ'saɪd] [pɜːrl] .
Mickey knelt beside Pearl .
米奇 跪下 旁 珍珠 .

米奇跪在珍珠身边。

['evlɪn] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Evelyn slowly opened her eyes .
伊芙琳 缓慢地 打开 她 眼睛 .

伊芙琳缓缓睁开了眼睛。

" [dəunt][kraɪ] , [kɪd] , [ɪts] [best] [ðɪs] [wei] — [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] — ['mɪki] , ['prɑːmɪs]
" Don't cry , kid , its best this way — you still have a chance — Mickey , promise
" 不 哭 , 孩子 , 它是 最好的 这 方式 — 你 仍然 有 一个 机会 — 米奇 , 承诺
[juː; jʊ] [wɪl] — " ['sloʊli] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]
you will — " slowly her words
你 将要 — " 缓慢地 她 字

“别哭，孩子，这样最好——你还有机会——米奇，答应我你会——”她缓缓说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[keɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] .
came , then a faint shudder , and her head fell forward .
来了 , 然后 一个 头晕的 不寒而栗 , 和 她 头 跌倒 向前 .

一阵轻微的颤抖之后，她的头向前垂了下来。

['evlɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
Evelyn was no more .
伊芙琳 曾是 不 更多的 .

伊芙琳已经不在人世了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
There is nothing greater than to give one's life for that of a friend .
那里 是 没有什么 更大的 比 到 给 一个人的 生活 为了 那 的 一个 朋友 .

世上没有比为朋友献出生命更伟大的事了。

['evlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒestʃər] .
Evelyn had made the Great Gesture .
伊芙琳 有 制成 这 伟大的 手势 .

伊芙琳做出了伟大的举动。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
A shot was heard outside .
一个 射击 曾是 听到 外部 .

外面传来一声枪响。

['piːp(ə)l] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

People	**ran**	**out**	**to**	**see**	**what**	**it**	**was**	**.**
人们	跑	出去	到	看	什么	它	曾是	.

人们跑出去看究竟是什么。

[pɜːrl] [ænd; ənd] ['mɪki] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Pearl	**and**	**Mickey**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
珍珠	和	米奇	看起来	在	每个	其他	.

珍珠和米奇互相看了一眼。

" [its] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [dʌn] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] .

"	**It's**	**the**	**guy**	**that**	**done**	**this**	**,**	**"**	**said**	**a**	**man**	**.**
"	它是	这	盖伊	那	完毕	这	,	"	说	一个	男人	.

“就是他干的，”一个男人说道。

" [wʌn] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

"	**One**	**shot**	**was**	**all**	**he**	**needed**	**to**	**finish**	**him**	**,**	**right**	**through**	**the**	**heart**	**.**
"	一	射击	曾是	全部	他	需要	到	结束	他	,	正确的	通过	这	心	.

“他只用了一枪就结束了他的生命，子弹正中心脏。”

" [sɪks] [wiːks] [sɪns] ['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

"	**Six**	**weeks**	**since**	**Evelyn**	**had**	**been**	**buried**	**.**
"	六	周	自从	伊芙琳	有	到过	埋葬	.

“伊芙琳下葬至今已有六周了。”

[pɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['hwɑːrez] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

Pearl	**had**	**not**	**been**	**in**	**Juarez**	**since**	**that**	**night**	**.**
珍珠	有	不是	到过	在	华雷斯	自从	那	夜晚	.

自那晚之后，珀尔就再也没有去过华雷斯城。

['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,

Harry	**had**	**called**	**up**	**several**	**times**	**,**	**but**	**she**	**had**	**only**	**seen**	**him**	**once**	**,**
哈里	有	称为	向上	一些	时代	,	但	她	有	仅有的	已见	他	一次	,

哈利打过好几次电话，但她只见过他一次。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] ['mɪki] [ænd; ənd]

and	**tonight**	**the**	**desire**	**to**	**see**	**him**	**was**	**so**	**great**	**she**	**called**	**up**	**Mickey**	**and**
和	今晚	这	欲望	到	看	他	曾是	所以	伟大的	她	称为	向上	米奇	和

[meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meksɪkən] [saɪd] [ænd; ənd] [siː] ['hæri] .

made	**a**	**date**	**with**	**her**	**to**	**meet**	**on**	**the**	**Mexican**	**side**	**and**	**see**	**Harry**	**.**
制成	一个	日期	和	她	到	见面	在	这	墨西哥	边	和	看	哈里	.

今晚她非常想见他，于是打电话给米奇，约她到墨西哥那边见面，见哈里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] ['evlɪn] ,

It	**wouldn't**	**be**	**the**	**same**	**without**	**Evelyn**	**,**
它	不会	是	这	相同的	没有	伊芙琳	,

如果没有伊芙琳，一切都会不一样了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] ['hæri] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] — [hiː; hi] [lʌvd]

but	**she**	**still**	**had**	**Harry**	**and**	**he**	**could**	**always**	**be**	**depended**	**on**	**—**	**he**	**loved**
但	她	仍然	有	哈里	和	他	可以	总是	是	取决于	在	—	他	喜爱

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

her	**—**	**she**	**knew**	**that**	**.**
她	—	她	知道	那	.

但她还有哈利，他总是值得信赖——他爱她——她知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**234**	**]**
[	页	-	]

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪki] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [pɜːrl] .

"	Hello	,	darling	,	"	said	Mickey	as	she	put	her	arms	around	Pearl	.
"	你好	,	亲爱的	,	"	说	米奇	作为	她	放	她	武器	大约	珍珠	.

“你好，亲爱的，”米奇说着，搂住了珀尔。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] ;

"	You	look	a	little	peaked	;
"	你	看	一个	小的	巅峰	;

你看上去有点疲惫；

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃoʊ] . "

let's	have	a	little	drink	and	then	we	will	go	in	and	see	the	floor	show	.	"
我们来吧	有	一个	小的	喝	和	然后	我们	将要	去	在	和	看	这	地面	展示	.	"

我们先喝点东西，然后进去看表演吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [pɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

"	All	right	,	"	said	Pearl	,	as	she	turned	to	the	bar	.
"	全部	正确的	,	"	说	珍珠	,	作为	她	转向	到	这	酒吧	.

“好吧，”珀尔说着，转身走向吧台。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [drɪŋks] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['hæri] [ænd; ənd]

They	had	their	drinks	and	found	a	table	where	they	could	see	Harry	and
他们	有	他们的	饮料	和	成立	一个	桌子	在哪里	他们	可以	看	哈里	和

[ðə; ði] [ʃoʊ] .

the	show	.
这	展示	.

他们点了饮料，找了个能看到哈利和演出的桌子坐下。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] .

Pearl	was	happy	for	the	first	time	in	weeks	.
珍珠	曾是	快乐的	为了	这	第一的	时间	在	周	.

珀尔几周以来第一次感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['dɪrli] ;

She	loved	Harry	dearly	;
她	喜爱	哈里	亲爱的	;

她非常爱哈利；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [feɪs] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] .

with	him	she	could	start	all	over	and	face	life	on	a	different	plane	.
和	他	她	可以	开始	全部	超过	和	脸	生活	在	一个	不同的	飞机	.

和他在一起，她可以重新开始，以全新的视角面对人生。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [weɪvd] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	saw	her	and	waved	,	and	soon	he	come	over	to	them	.
他	锯	她	和	挥手	,	和	很快	他	来	超过	到	他们	.

他看见她，挥了挥手，然后很快就走了过来。

" [wel] , [its] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	it's	been	some	time	since	I've	seen	you	—	how	are	you	?
"	出色地	,	它是	到过	一些	时间	自从	我已经	已见	你	—	如何	是	你	?

“好久不见了——你好吗？”

" [sed] ['hæri] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	said	Harry	as	he	leaned	over	the	table	.
"	说	哈里	作为	他	倾斜	超过	这	桌子	.

“哈利俯身越过桌子说道。”

" [faɪn] , ['hæri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['wʌndərf(ə)l] . "

"	Fine	,	Harry	,	and	you	look	wonderful	.	"
"	美好的	,	哈里	,	和	你	看	精彩的	.	"

“很好，哈利，你看起来棒极了。”

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
" **Listen** , **darling** ,
" 听 , 亲爱的 ,

“听着，亲爱的，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ['naɪt] — [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði]
you will have to excuse me tonight — I won't be able to see you after the
你 将要 有 到 原谅 我 今晚 — 我 惯于 是 有能力的 到 看 你 后 这
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

今晚恐怕要让您失望了——演出结束后我无法与您见面。

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ə'baʊt] [sʌm; səm]['bju:zi]
I've got an engagement , about some busi
我已经 得到 一个 订婚 , 关于 一些 商务

我有个约会，是关于一些生意上的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[nəs] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] ,
ness , but I'll give you a ring in a day or so ,
内斯 , 但 患病的 给 你 一个 戒指 在 一个 天 或者 所以 ,

没关系，但我会在一两天内给你打电话。

" [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **as he left the table .**
" 作为 他 左边 这 桌子 .

他离开餐桌时说道。

[pɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪki] — ['mɪki] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [glæs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd]
Pearl looked at Mickey — Mickey looked at her glass as she laid her hand
珍珠 看起来 在 米奇 — 米奇 看起来 在 她 玻璃 作为 她 铺设 她 手
['oʊvər] [pɜ:rlz] .
over Pearl's .
超过 珍珠的 .

珀尔看着米奇——米奇看着自己的酒杯，同时把手放在珀尔的酒杯上。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [kɪd] , ['hi:z][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] — [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt]
" **Forget it , kid , he's not worth it — have another drink and let's get out**
" 忘记 它 , 孩子 , 他是 不是 值得 它 — 有 其他 喝 和 我们来吧 得到 出去
[ʌv; əv] [hɪr] .
of here .
的 这里 .

“算了，孩子，他不值得你费心——再喝一杯，我们走吧。”

" [pɜ:rl] ['kudnt] [spi:k] .
" **Pearl couldn't speak .**
" 珍珠 不能 说话 .

珀尔无法说话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
The thing she depended on had been suddenly swept away from her .
这 事物 她 取决于 在 有 到过 突然 扫荡 离开 从 她 .

她赖以生存的东西突然间被夺走了。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] — [ʃi:; ʃi] ['kudnt] .
She wanted to cry — she couldn't .
她 通缉 到 哭 — 她 不能 .

她想哭，却哭不出来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

She	wanted	to	scream	—	she	couldn't	do	that	.
她	通缉	到	尖叫	—	她	不能	做	那	.

她想尖叫——但她做不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] .

She	was	too	numb	to	even	think	much	.
她	曾是	也	麻木的	到	甚至	思考	很多	.

她麻木得连思考都做不到。

['hæri] , [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Harry	,	who	she	had	loved	,	and	whom	she	thought	loved	her	,	had	given
哈里	,	WHO	她	有	喜爱	,	和	谁	她	想法	喜爱	她	,	有	给定

[hɜːr; hər][ðə; ði][koʊld] [friːz] - [aʊt] .

her	the	cold	freeze	-	out	.
她	这	寒冷的	冻结	-	出去	.

她曾经深爱的哈里，以及她以为也爱她的哈里，却对她冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] ['wɪski] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] — ['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

She	drank	her	whiskey	—	it	did	no	good	—	water	would	have	had	the	same
她	喝	她	威士忌酒	—	它	做过	不	好的	—	水	会	有	有	这	相同的

[ɪ'fekt] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] .

effect	now	—	nothing	really	mattered	.
影响	现在	—	没有什么	真的	重要	.

她喝了威士忌——但没什么用——现在喝水也会有同样的效果——一切都无所谓了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪki] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə][bɑːr] [ʌn'tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

She	and	Mickey	wandered	from	bar	to	bar	until	closing	time	of	the	bridge	.
她	和	米奇	漫步	从	酒吧	到	酒吧	直到	结束	时间	的	这	桥	.

她和米奇从一家酒吧逛到另一家酒吧，直到桥上的酒吧关门为止。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] ,

"	Do	you	want	to	come	out	to	my	place	tonight	,
"	做	你	想	到	来	出去	到	我的	地方	今晚	,

“你今晚想来我家吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[pɜːrl] , ['hʌni] ?

Pearl	,	honey	?
珍珠	,	蜂蜜	?

珍珠，亲爱的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , " [æskt] ['mɪki] .

You	are	always	welcome	,	"	asked	Mickey	.
你	是	总是	欢迎	,	"	问	米奇	.

“随时欢迎你，”米奇问道。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['ænsər] [pɜːrl] ,

"	I	guess	so	,	"	answered	Pearl	,
"	我	猜测	所以	,	"	回答	珍珠	,

“我想是的，”珀尔回答道。

" [bʌt; bət] [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪts] [kæ'feɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	but	let's	go	to	the	State's	Cafe	before	we	go	home	—	I	want	a	sandwich	.
"	但	我们来吧	去	到	这	州的	咖啡店	前	我们	去	家	—	我	想	一个	三明治	.

"

"

"

“不过，回家之前我们先去州立咖啡馆吧——我想吃个三明治。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [best] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] , [dɪr] ? "

"	Do	you	think	it's	best	to	go	to	the	States	,	dear	?	"
"	做	你	思考	它是	最好的	到	去	到	这	各州	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你觉得去美国是最好的选择吗？”

" [ʃʊr] , [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "

"	Sure	,	I'll	be	all	right	.	"
"	当然	,	患病的	是	全部	正确的	.	"

“当然，我会没事的。”

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmerɪmənt] .

"	They	arrived	at	the	States	at	the	height	of	the	merriment	.
"	他们	到达的	在	这	各州	在	这	高度	的	这	欢乐	.

“他们抵达美国时，正值欢乐气氛达到顶峰。”

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

The	last	of	the	crowd	had	gathered	there	before	going	home	with	each	other	.
这	最后的	的	这	人群	有	聚集	那里	前	去	家	和	每个	其他	.

最后一批人聚集在那里，然后结伴回家。

[pɜːrl] [ænd; ənd] [ˈmɪki] [keɪm] [ɪn] .

Pearl	and	Mickey	came	in	.
珍珠	和	米奇	来了	在	.

珍珠和米奇进来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

As	they	sat	down	,
作为	他们	卫星	向下	,

他们坐下后，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [sæt] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blɑːnd] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

across	the	aisle	sat	Harry	and	a	little	blonde	who	had	just	come	to	town	.
穿过	这	走道	卫星	哈里	和	一个	小的	金发	WHO	有	只是	来	到	镇	.

过道对面坐着哈利和一个刚到镇上的金发小女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] , [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

He	looked	over	to	their	table	,	smiled	and	waved	,
他	看起来	超过	到	他们的	桌子	,	微笑	和	挥手	,

他看向他们的桌子，微笑着挥了挥手。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] .

and	went	on	with	his	talk	to	his	partner	.
和	去	在	和	他的	讲话	到	他的	伙伴	.

然后他继续和他的伴侣交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[pɜːrl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] — [nɑːt] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] , [bʌt; bət] [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

Pearl	began	to	laugh	—	not	a	hysterical	laugh	,	but	one	filled	with	mirth	.
珍珠	开始	到	笑	—	不是	一个	歇斯底里的	笑	,	但	一	已填	和	欢笑	.

珀尔开始笑了起来——不是歇斯底里的笑，而是充满喜悦的笑。

" [huː] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːddæm][dʒɔɪnt][hæz; həz][ə; eɪ][drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Who in this Goddam joint has a drink , " she called as she rose from the
" WHO 在 这 该死的 联合的 有 一个 喝 , " 她 称为 作为 她 玫瑰 从 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“这鬼地方谁有酒喝？”她一边说着一边从桌边站起来。

['sevrəl] [men] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['bɔtlz] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm]
Several men rushed to her aid with open bottles ; she took a drink from
一些 男人 匆忙 到 她 援助 和 打开 瓶子 ; 她 采取 一个 喝 从
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

几个男人拿着打开的酒瓶冲过来帮她；她从每个人手里都喝了一口。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['mɪki] .
and so did Mickey .
和 所以 做过 米奇 .

米奇也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] — [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
She was gay , nothing mattered now — have as much fun as possible .
她 曾是 同性恋 , 没有什么 重要 现在 — 有 作为 很多 乐趣 作为 可能的 .

她是同性恋，现在什么都不重要了——尽情享受生活吧。

['rɪbld,'raɪbɔːld] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv]['dɜːrti] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə]
Ribald songs were sung by her and the best of dirty stories came to
粗俗的 歌曲 是 唱 经过 她 和 这 最好的 的 肮脏的 故事 来了 到
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她唱着粗俗的歌曲，脑海中浮现出各种下流的故事。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [liːv] .
The crowd was so entertained it wouldn't leave .
这 人群 曾是 所以 娱乐 它 不会 离开 .

观众们看得津津有味，都不愿离去。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? " ['wɪspəd] ['mɪki] .
" Do you want to invite them all out to the house ? " whispered Mickey .
" 做 你 想 到 邀请 他们 全部 出去 到 这 房子 ? " 低声说道 米奇 .

“你想邀请他们都到家里来吗？”米奇低声问道。

" [ʃʊr] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
" Sure , " answered Pearl .
" 当然 , " 回答 珍珠 .

“当然，”珀尔回答道。

" ['lɪs(ə)n] , [gæŋ] — [get] [ɔːl] [jʊr; jər][kɑːrz] ,
" Listen , gang — get all your cars ,
" 听 , 帮派 — 得到 全部 你的 汽车 ,

“听着，伙计们——把你们所有的车都开过来，

[ænd; ənd] [lets] [get] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [aʊt][tuː; tə] ['mɪkiːz] ,
and let's get going for a hell of a good time out to Mickey's ,
和 我们来吧 得到 去 为了 一个 地狱 的 一个 好的 时间 出去 到 米奇的 ,

让我们出发去米奇餐厅好好玩一场吧！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] .
" as she jumped off the table into the arms of the nearest man .
" 作为 她 跳了起来 离开 这 桌子 进入 这 武器 的 这 最近的 男人 .

她从桌子上跳下来，扑进了最近一个男人的怀里。

" [pɜːrl] , [kɑːnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" Pearl , can't I see you for a minute ?
" 珍珠 , 不能 我 看 你 为了 一个 分钟 ?

“珀尔，我能见你一会儿吗？”

" [æskt] ['hæri] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" asked Harry as he pushed his way to her .
" 问 哈里 作为 他 推动 他的 方式 到 她 .

“哈利一边推开她一边问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [deɪt] [tuː; tə] [kiːp] — [naʊ] , ['brʌðər] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have a business date to keep — now , brother , you keep it .
" 你 有 一个 商业 日期 到 保持 — 现在 , 兄弟 , 你 保持 它 .

“你有一个要遵守的商务日期——现在，兄弟，你得遵守它。”

[aɪ] [fel] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪn] [wʌns] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] — [ˌɑːdi'əus] , [seˈnjɔː] ,
I fell for that line once , but never again — Adios , Senor ,
我 跌倒 为了 那 线 一次 , 但 绝不 再次 — 再见 , 传感器 ,

我曾经被那句话骗过一次，但绝不会再有第二次——再见，先生。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
" as she went out the door in the arms of the man for the night .
" 作为 她 去 出去 这 门 在 这 武器 的 这 男人 为了 这 夜晚 .

“然后她挽着男人的手臂走出了门，度过了今晚的时光。”

[end]
END
结尾

结尾

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] :
List of changes to original text :
列表 的 变化 到 原来的 文本 :

对原文的修改列表：

[peɪdʒ] [wʌn] : [tʃeɪndʒd] " [t'ðiː] [wɜːrd] " [tuː; tə] " [ðə; ði] [wɜːrd]
Page 1 : changed " tthe word " to " the word
页 1 : 已更改 " tthe 单词 " 到 " 这 单词

第 1 页：将“tthe word”改为“the word”

" [peɪdʒ] [sɪks] : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['evlɪn]
" Page 6 : changed " Evevlyn " to " Evelyn
" 页 6 : 已更改 " - " 到 " 伊芙琳

第 6 页：将“Evevlyn”改为“Evelyn”。

" [peɪdʒ] ['sɛvən] : [tʃeɪndʒd] " [juːv] " [tuː; tə] " [juːv]
" Page 7 : changed " youv'e " to " you've
" 页 7 : 已更改 " 尤夫 " 到 " 你已经

第 7 页：将“youv'e”改为“you've”。

" [peɪdʒ] [eɪt] : [tʃeɪndʒd] " [weɪvd] [ˌiː 'viː] " [tuː; tə] " [weɪvd] [ˌiː 'viː]
" Page 8 : changed " waived Ev " to " waved Ev
" 页 8 : 已更改 " 放弃 埃夫 " 到 " 挥手 埃夫

第 8 页：将“waived Ev”改为“waved Ev”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - [ˌæftər'nuːn] " [tuː; tə] " ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
" Page 10 : changed " yesterdady afternoon " to " yesterday afternoon
" 页 - : 已更改 " - 下午 " 到 " 昨天 下午

第 10 页：将“yesterday afternoon”改为“yesterday afternoon”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrk] ['æftər] " [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" Page 17 : added closing quotation mark after " a good time .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 一个 好的 时间 .

“第 17 页：在“a good time”后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ə'kaʊnt] " [tuː; tə] " [ə'kaʊnt]
" Page 22 : changed " acount " to " account
" 页 - : 已更改 " 账户 " 到 " 帐户

第 22 页：将“acount”更改为“account”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɔkəs] " [tuː; tə] " ['rɔːkəs]
" Page 23 : changed " raucus " to " raucous
" 页 - : 已更改 " 劳克斯 " 到 " 沙哑

第 23 页：将“raucus”改为“raucous”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kænt] - " [tuː; tə] " [kɑːnt]
" Page 30 : changed " Cant ' " to " Can't
" 页 - : 已更改 " 不能 - " 到 " 不能

“第 30 页：将“Cant”改为“Can't

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kʊdənt] - " [tuː; tə] " ['kudnt]
" Page 30 : changed " couldnt ' " to " couldn't
" 页 - : 已更改 " 无法 - " 到 " 不能

“第 30 页：将“couldnt”改为“couldn't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˌɑːdi'əus]
" Page 32 : changed " Adois " to " Adios
" 页 - : 已更改 " - " 到 " 再见

第 32 页：将“Adois”改为“Adios”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrk] ['æftər] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
" Page 39 : added closing quotation mark after " a little revolution .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 一个 小的 革命 .

“第 39 页：在“一场小革命”之后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [weɪvd] " [tuː; tə] " [weɪvd]
" Page 43 : changed " waived " to " waved
" 页 - : 已更改 " 放弃 " 到 " 挥手

第 43 页：将“waived”改为“waved”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɔːr] [tɔːr'tiːəz] " [tuː; tə] " [ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz]
" Page 45 : changed " or tortillas " to " of tortillas
" 页 - : 已更改 " 或者 玉米饼 " 到 " 的 玉米饼

“第 45 页：将“或玉米饼”改为“玉米饼的”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kroʊnɚ] " [tuː; tə] " ['kɔːrnər]
" Page 46 : changed " croner " to " corner
" 页 - : 已更改 " 克罗纳 " 到 " 角落

“第 46 页：将“croner”改为“corner”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['riːəu] ['brɑːvɑː] " [tuː; tə] " ['riːəu] ['brɑːvoʊ]
" Page 51 : changed " Rio Brava " to " Rio Bravo
" 页 - : 已更改 " 里约热内卢 布拉瓦 " 到 " 里约热内卢 Bravo

第 51 页：将“Rio Brava”改为“Rio Bravo”。

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][ɪn] " [wel] , " [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Page 60 : removed extra quotation mark in " Well , " what's that got to do with
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 在 " 出色地 , " 是什么 那 得到 到 做 和
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

“第 60 页：删除了“Well”中的多余引号，这和我们有什么关系?

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] " [noʊ] " [tuː; tə] " [dəunt]['niːgroʊ]['noʊtʃeɪ] .
" Page 61 : added " know " to " don't Negro Noche .
" 页 - : 额外 " 知道 " 到 " 不 黑人 夜晚 .

“第 61 页：在“不要”中添加“知道” Negro Noche。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [wəʊnt] [get] [ɪn][dʒeɪl] .
" Page 80 : added closing quotation mark after " won't get in jail .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 惯于 得到 在 监狱 .

“第 80 页：在“不会入狱”之后添加了右引号。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : " [wel] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [stɑːrt] ['lʊkɪŋ]
" Page 81 : Added quotation mark : " Well , suppose they start looking
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 出色地 , 认为 他们 开始 寻找

第 81 页：添加引号：“好吧，假设他们开始寻找

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [fɑd] " [tuː; tə] " [fɔːr; fər]
Page 102 : changed " Fod " to " For
页 - : 已更改 " 食物 " 到 " 为了

第 102 页：将“Fod”改为“For”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [pɜ·ænθəsiːz] ['æftər] " [ðɪs] [pæn][ʌv; əv] [maɪn])
" Page 102 : added closing parantheses after " this pan of mine)
" 页 - : 额外 结束 括号 后 " 这 平底锅 的 矿)

第 102 页：在“this pan of mine”后添加了右括号）

" [peɪdʒ] - : [muːvd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][frʌm; frəm]['æftər] " [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
" Page 116 : moved quotation mark from after " his things .
" 页 - : 已搬 引述 标记 从 后 " 他的 事物 .

“第 116 页：将引号从“他的东西”之后移开。

" [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] " [nekst] [taɪm]
" to before " Next time
" 到 前 " 下一个 时间

下次之前

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
" Page 117 : removed extra quotation mark after " as soon as she came in .
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 " 作为 很快 作为 她 来了 在 .

“第 117 页：删除了“她一进来”之后的多余引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] " [tuː; tə] " [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr]
" Page 119 : changed " she went out the door " to " he went out the door
" 页 - : 已更改 " 她 去 出去 这 门 " 到 " 他 去 出去 这 门

第119页：将“她走出了门”改为“他走出了门”。

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] [wɜːrd][ɪn] " [hiː; hi] ['kænɑːt] ['kænɑːt] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
" Page 130 : removed duplicate word in " he cannot cannot be responsible
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 他 不能 不能 是 负责任的

第 130 页：删除了“他不能不能负责”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .
" Page 145 : removed extra quotation mark after " started into the lobby .
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 " 开始 进入 这 大厅 .

“第 145 页：删除了“开始进入大厅”之后的多余引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [aʊt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [hed] " [tuː; tə] " [aʊt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [hænd]
" Page 147 : changed " out of Pearl's head " to " out of Pearl's hand
" 页 - : 已更改 " 出去 的 珍珠的 头 " 到 " 出去 的 珍珠的 手

第147页：将“out of Pearl’s head”改为“out of Pearl’s hand”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrk] ['æftər] " [ɪts] [dʒʌst] [grænd] .
" Page 149 : added closing quotation mark after " it's just grand .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 它是 只是 盛大 .

“第 149 页：在“it's just grand”之后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪts] , " [tuː; tə] " ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪts] .
" Page 149 : changed " putting on the Ritz , " to " putting on the Ritz .
" 页 - : 已更改 " 推杆 在 这 丽兹酒店 , " 到 " 推杆 在 这 丽兹酒店 .

“第 149 页：将“putting on the Ritz”改为“putting on the Ritz”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [iːv] " [tuː; tə] " [ˌiː 'viː]
" Page 150 : changed " Eve " to " Ev
" 页 - : 已更改 " 前夕 " 到 " 埃夫

第 150 页：将“Eve”改为“Ev”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrk] : " ['niːgroʊ] ['noʊtʃeɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə'restɪd] — [ðə; ði]
" Page 154 : Added quotation mark : " Negro Noche wasn't even arrested — the
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 黑人 夜晚 不是 甚至 被捕 — 这

第154页：添加引号：“黑人诺切甚至都没有被逮捕——

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kʌm] [en] " [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn]
Page 156 : changed " come n " to " come in
页 - : 已更改 " 来 n " 到 " 来 在

第156页：将“come n”改为“come in”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [fʊl] [stɑːp] [tuː; tə] ['kɑːmə] [ɪn] : [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] . " [sed] ['evlɪn] .
" Page 156 : changed full stop to comma in : across the border . " said Evelyn .
" 页 - : 已更改 满的 停止 到 逗号 在 : 穿过 这 边界 . " 说 伊芙琳 .

“第156页：将‘跨越边界’中的句号改为逗号。”伊芙琳说道。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [mæraɪd] " [tuː; tə] " ['mærid]
Page 159 : changed " marreid " to " married
页 - : 已更改 " 玛瑞德 " 到 " 已婚

第 159 页：将“marreid”改为“married”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kwaɪtli] " [tuː; tə] " ['kwaɪətli]
" Page 159 : changed " quitely " to " quietly
" 页 - : 已更改 " 安静地 " 到 " 悄悄

第 159 页：将“quietly”改为“quietly”。

" [peɪdʒ] - :
" Page 160 :
" 页 - :

第160页：

[kə'rektɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] : " [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .
Corrected quotation marks : " Hey , you two , " as she shook them .
已更正 引述 标记 : " 嘿 , 你 二 , " 作为 她 摇晃 他们 .

更正后的引号：“嘿，你们两个，”她一边说着一边摇晃着它们。

" [kʌm] [ɑːn] — [kʌm]
" Come on — come
" 来 在 — 来

来吧——来吧

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['seməteri]
Page 161 : changed " Cemetary " to " Cemetery
页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓

第 161 页：将“Cemetary”改为“Cemetery”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Page 161 : Added quotation mark : sat down beside her .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 卫星 向下 旁 她 .

“第 161 页：添加引号：坐在她旁边。

" [aɪl] [kɔːl]
" I'll call
" 患病的 称呼

我会打电话

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑːmə] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : [ðɪs] [taɪm] , " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Page 162 : Added comma and quotation mark : this time , " asked one of the
页 - : 额外 逗号 和 引述 标记 : 这 时间 , " 问 一 的 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] .
officials .
官员 .

第 162 页：添加了逗号和引号：“这次，一位官员问道。”

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ðeɪ] [weɪ] [ðeɪ] " [tuː; tə] " [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
Page 163 : changed " They way they " to " The way they
页 - : 已更改 " 他们 方式 他们 " 到 " 这 方式 他们

第163页：将“They way they”改为“The way they”。

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] [wɜːrd][ɪn] " ['oʊvər][ðə; ði][ðə; ði] [foʊn]
" Page 165 : removed duplicate word in " over the the phone
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 超过 这 这 电话

第 165 页：删除了“通过电话”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] [wɜːrd][ɪn] " [faɪt] [fɔːr; fər][wʌn][wʌn] [saɪd]
" Page 166 : removed duplicate word in " fight for one one side
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 斗争 为了 一 一 边

第 166 页：删除了“fight for one one side”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑːmə] [tuː; tə] " [kʌm] [ɑːn] , [hɪəz] [wer]
" Page 167 : added comma to " Come on , here's where
" 页 - : 额外 逗号 到 " 来 在 , 这里是 在哪里

第 167 页：在“来吧，这里是……”前添加了逗号

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [lets] - " [tuː; tə] " [lets]
" Page 169 : changed " Lets ' " to " Let's
" 页 - : 已更改 " 让我们 - " 到 " 我们来吧

“第 169 页：将“Lets'”改为“Let's”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['seməteri] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]
" Page 169 : changed " cemetary " to " cemetery " in two places
" 页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓 " 在 二 地方

第 169 页：将两处“cemetery”改为“cemetery”。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['seməteri]
Page 170 : changed " cemetary " to " cemetery
页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓

第 170 页：将“cemetery”改为“cemetery

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : " [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tæksi]
" Page 171 : Added quotation mark : " We tried to get a taxi
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 我们 尝试 到 得到 一个 出租车

第171页：添加引号：“我们试图打车”

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : [ʃɑːt] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Page 174 : Added quotation mark : shot anyone she found with him .
页 - : 额外 引述 标记 : 射击 任何人 她 成立 和 他 .

第 174 页：添加引号：枪杀了所有与他在一起的人。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['ri:əu] ['brɑ:vɑ:] " [tu:; tə] " ['ri:əu] ['brɑ:voʊ]
" Page 175 : changed " Rio Brava " to " Rio Bravo
" 页 - : 已更改 " 里约热内卢 布拉瓦 " 到 " 里约热内卢 Bravo

第175页：将“Rio Brava”改为“Rio Bravo”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [faʊnd] [its] [mɑ:rk] .
" Page 180 : changed " found it's mark .
" 页 - : 已更改 " 成立 它是 标记 .

“第 180 页：已更改”找到了它的标记。

" [tu:; tə] " [faʊnd] [ɪts] [mɑ:rk] .
" to " found its mark .
" 到 " 成立 它是 标记 .

“找到了自己的标志。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑ:mə] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:rk] : [ðoʊz] - , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]
" Page 181 : Added comma and quotation mark : those 75's , " commanded the
" 页 - : 额外 逗号 和 引述 标记 : 那些 - , " 命令 这
['dʒen(ə)rəl]
General
一般的

“第181页：添加了逗号和引号：那些75年的，”将军命令道。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:rk] : " [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [se'njɔ:] , "
Page 182 : Added quotation mark : " At your command , I have come , Senor , "
页 - : 额外 引述 标记 : " 在 你的 命令 , 我 有 来 , 传感器 , "
[sed]
said
说

第182页：添加引号：“遵照您的命令，我来了，先生，”他说。

[peɪdʒ] - : [rɪ'mu:vd] ['du:plɪkeɪt] [wɜ:rd] [ɪn] " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [seɪ] [ɪf]
Page 183 : removed duplicate word in " What do you say say if
页 - : 已移除 复制 单词 在 " 什么 做 你 说 说 如果

第183页：删除了“What do you say say if”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ðæts] " [tu:; tə] " [ðæts]
" Page 187 : changed " thats " to " that's
" 页 - : 已更改 " 那是 " 到 " 那就是

“第 187 页：将“thats”改为“that’s”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['weɪvɪŋ] " [tu:; tə] " ['weɪvɪŋ]
" Page 187 : changed " waiving " to " waving
" 页 - : 已更改 " 放弃 " 到 " 挥手

第 187 页：将“waiving”改为“waiving”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:rk] : ['ɑ:fəsərz] .
" Page 187 : Added quotation mark : officers .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 警官 .

“第 187 页：添加引号：官员。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [krɔ:s] [ðæt] ['rɪvər] .
" You can't cross that river .
" 你 不能 叉 那 河 .

你不能过那条河。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dəʊnt] - " [tu:; tə] " [dəunt]
" Page 190 : changed " dont ' " to " don't
" 页 - : 已更改 " 不 - " 到 " 不

“第 190 页：将“dont”改为“don't”

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] [wɜːrd][ɪn] " [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] , [bʌt; bət]
" Page 190 : removed duplicate word in " I don't know know , but
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 我 不 知道 知道 , 但

第 190 页：删除了“我不知道，但是……”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [æz; əz][hiː; hi]
" Page 198 : Added quotation mark : don't you call me again , " as he
" 页 - : 额外 引述 标记 : 不 你 称呼 我 再次 , " 作为 他

“第198页：添加引号：别再给我打电话了，”正如他所说

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [liːtənənt] " [tuː; tə] " [luː'tenənt]
Page 199 : changed " Lietenant " to " Lieutenant
页 - : 已更改 " 中尉 " 到 " 中尉

第 199 页：将“Lietenant”改为“Lieutenant”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : ['evlɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Page 202 : Added quotation mark : Evelyn turned over and opened her eyes .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 伊芙琳 转向 超过 和 打开 她 眼睛 .

“第 202 页：添加引号：伊芙琳翻了个身，睁开了眼睛。

" [wɒts]
" What's
" 是什么

“什么？”

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] : [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['mɪki] ? " [æskt] ['evlɪn] .
Page 203 : Removed extra quotation mark after : revolution , Mickey ? " asked Evelyn .
页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 : 革命 , 米奇 ? " 问 伊芙琳 .

第 203 页：删除了“革命，米奇？”之后的多余引号。伊芙琳问道。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : " [ʃʊr] , [dɪd][juː; jʊ] ? -
" Page 203 : changed apostrophe to quotation mark : " Sure , did you ? '
" 页 - : 已更改 撇号 到 引述 标记 : " 当然 , 做过 你 ? -

“第 203 页：将撇号改为引号：“当然，你做了吗？”

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑːmə] [tuː; tə] " [ðoʊz] [ðæt] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [daɪm] , [bʌt; bət]
Page 205 : added comma to " those that haven't got a dime , but
页 - : 额外 逗号 到 " 那些 那 还没有 得到 一个 一角硬币 , 但

第 205 页：在“那些一分钱也没有的人，但是……”之前添加了逗号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [its] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " [tuː; tə] " [ɪts] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" Page 206 : changed " it's being on the " to " its being on the
" 页 - : 已更改 " 它是 存在 在 这 " 到 " 它是 存在 在 这

“第 206 页：将“it's being on the”改为“its being on the

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][ɪn] : " [ʃʊr] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪl] [goʊ] ['eni] [pleɪs]
" Page 208 : Removed extra quotation mark in : " Sure , darling , " I'll go any place
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 在 : " 当然 , 亲爱的 , " 患病的 去 任何 地方

第208页：删除了“Sure, darling, "I'll go any place"中的多余引号

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : " [ʃʊr] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
Page 209 : Added quotation mark : " Sure , " answered Pearl .
页 - : 额外 引述 标记 : " 当然 , " 回答 珍珠 .

第 209 页：添加了引号：“当然，”珀尔回答道。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [gʊd] [baɪ] " [tuː; tə] " [gʊd] - [baɪ]
Page 209 : changed " good bye " to " good - bye
页 - : 已更改 " 好的 再见 " 到 " 好的 - 再见

第209页：将“good bye”改为“good-bye”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɔːl] [its] [flæm´bɒiənsi] " [tuː; tə] " [ɔːl] [ɪts] [flæm´bɒiənsi]
" Page 211 : changed " all it's flamboyancy " to " all its flamboyancy
" 页 - : 已更改 " 全部 它是 浮夸 " 到 " 全部 它是 浮夸

“第 211 页：将“all it's flamboyancy”改为“all its flamboyancy”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dɪstruːbɪŋ] " [tuː; tə] " [dɪ'stɜːrbɪŋ] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]
" Page 216 : changed " distrubing " to " disturbing " in two places
" 页 - : 已更改 " 令人不安 " 到 " 令人不安 " 在 二 地方

第 216 页：两处将“disturbing”改为“disturbing”。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kænt] - " [tuː; tə] " [kɑːnt]
Page 224 : changed " cant ' " to " can't
页 - : 已更改 " 不能 - " 到 " 不能

第224页：将“cant”改为“can't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [wɔːnt] - " [tuː; tə] " [wəʊnt]
" Page 224 : changed " Wont ' " to " Won't
" 页 - : 已更改 " 惯于 - " 到 " 惯于

“第 224 页：将“Wont”改为“Won't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [gɪv] [tuː; tə][tuː; tə][ˌem 'iː] " [tuː; tə] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Page 225 : changed " give to to me " to " give it to me
" 页 - : 已更改 " 给 到 到 我 " 到 " 给 它 到 我

第 225 页：将“give to to me”改为“give it to me”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] " [biː; bi] " [tuː; tə] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]
" Page 226 : added " be " to " it would be best
" 页 - : 额外 " 是 " 到 " 它 会 是 最好的

第 226 页：在“it would be best”中添加了“be”。

" [peɪdʒ] - : [muːvd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : " [ʃʊr] , " ['ænsər] ['evlɪn] ,
" Page 227 : Moved quotation mark : " Sure , " answered Evelyn ,
" 页 - : 已搬 引述 标记 : " 当然 , " 回答 伊芙琳 ,

“第227页：移动引号：‘当然，’伊芙琳回答道，

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] : ['wɪspəd] [pɜːrl] , " [bɪg] [bɔɪ] .
Page 232 : Added quotation mark : whispered Pearl , " Big Boy .
页 - : 额外 引述 标记 : 低声说道 珍珠 , " 大的 男生 .

第 232 页：添加引号：珀尔低声说：“大男孩。”

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑːmə] : [ðæt] [dʌn] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] .
" Page 233 : Added comma : that done this , " said a man .
" 页 - : 额外 逗号 : 那 完毕 这 , " 说 一个 男人 .

“第 233 页：添加了逗号：做了这件事，”一个男人说道。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [fʊl] [stɑːp] : ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Page 212 : Added full stop : started for the elevator .
页 - : 额外 满的 停止 : 开始 为了 这 电梯 .

第 212 页：添加句号：开始电梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神